



**FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE  
CLERMONT-FERRAND 2017**

VIVRE  
de  
GRANDES  
émotions  
EN TRÈS PEU  
DE  
TEMPS



Prêt pour le grand frisson du court métrage?  
**CANAL+** partenaire du festival.

**CANAL+**

# FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE

29<sup>E</sup> INTERNATIONAL

39<sup>E</sup> NATIONAL

16<sup>E</sup> LABO

3 AU 11 FÉVRIER  
2017  
CLERMONT-FERRAND



## CATALOGUE CLERMONTFILMFEST 2017

Consultez le catalogue officiel  
sur votre tablette ou smartphone  
sans devoir vous connecter  
à Internet

*Check out the official catalogue  
on your tablet or smartphone  
(no Internet connection required)*

## ORGANISATION

Sauve qui peut  
le court métrage  
La Jetée  
6 place Michel-de-L'Hospital  
63058 Clermont-Ferrand  
Cedex 1

Tel. : 04 73 91 65 73  
Fax : 04 73 92 11 93  
info@clermont-filmfest.com  
Suivez notre actualité sur

Clermontferrandshortfilmfestival

@Clermont\_Court  
#ClermontFF17

Clermontfilmfest

www.clermont-filmfest.com

## BUREAU D'ACCUEIL

Téléphone :  
04 73 98 50 43 ou 44  
Salle Louis Chavignier  
Maison de la culture  
Bd François-Mitterrand  
63000 Clermont-Ferrand

## SALLE DE PRESSE

Téléphone : 04 73 98 36 79  
Piscine - 1<sup>er</sup> étage  
Place Pierre-de-Coubertin  
63000 Clermont-Ferrand

## MARCHÉ DU FILM

Téléphone : 04 73 98 50 42  
Gymnase Honoré-et-Jean-Fleury  
Rue Abbé-de-l'Epée  
63000 Clermont-Ferrand

Tous les films, quelle que soit leur nationalité, sont présentés de la façon suivante :

**TITRE ORIGINAL** (Traduction française du titre)

Le Festival de Clermont-Ferrand est membre de la Conférence Internationale du Court Métrage,  
de Carrefour des Festivals et du ROC (Regroupement des Organisations du Court)

Les coordonnées  
du bureau d'accueil,  
de la salle de presse  
et du marché du film  
ne sont valables que  
pour la durée du festival.





## TARIFS

Une séance : 3,50€

Soirée de clôture : 10€

L'abonnement à 30 séances : 60€

L'abonnement à 15 séances : 35€

(30€ pour les étudiants)

Le catalogue festival : 5€

(3€ pour les étudiants, Citéjeune,  
mode pass SMTc, Cezam)

Plan de situation .....	2
Grilles de programmation et nomenclature.....	4 à 7
Introduction de Mme la Ministre Audrey Azoulay .....	8
Éditorial de Sauve qui peut le court métrage .....	9
Présentations de MM. Olivier Bianchi et Laurent Wauquiez .....	10
Présentations de Mme Frédérique Bredin et M. Jean-Yves Gouttebel.....	11
Infos diverses et couverture médiatique du festival .....	12 - 13
Expositions.....	15 à 20
Autour du festival : l'Atelier, rencontres professionnelles et publiques .....	21 à 30
Programmes Focus :	
<i>Une jeunesse française, Court d'Histoire</i> .....	31 à 34
Jurys .....	36 à 40
Programme <i>Brèves digitales</i> .....	41 à 43
Séance d'ouverture.....	45 à 47
Compétition internationale.....	49 à 77
Comités de sélection et d'organisation .....	79
Compétition Labo .....	81 à 91
Programmes <i>Décibels !</i> .....	93 à 97
Journée Écoles.....	98
Programmes KAFA .....	99 à 103
Carte blanche à <i>Je Suis Bien Content</i> .....	105 à 109
Commissions du Film Auvergne-Rhône-Alpes (info) .....	110
Programme <i>Films en région</i> .....	111-112
Compétition nationale .....	113 à 137
Programmes <i>Colombie</i> .....	139 à 151
Programmes <i>Humour noir</i> .....	153 à 159
Programmes <i>Regards d'Afrique</i> .....	161 à 165
Programmes Jeunes publics :	
<i>Enfants, EVAC, ECO, SCO</i> .....	167 à 179
Programmes spéciaux :	
<i>Relief, Ciné-piscine, Audio description</i> .....	181 à 187
Programme Canal+.....	189 à 191
Programmes Partenaires : <i>Adami, Nikon,</i> <i>Court en Musiques, Polar SNCF</i> .....	193 à 198
Programme Collections.....	201 à 204
Soirées de clôture.....	207 à 209
L'après-festival .....	210
Remerciements .....	211 - 212
Index films par pays, crédits photos .....	213 - 214
Index cinéastes, liste des annonceurs.....	215 - 216

# H O R A I R E S P A I R S

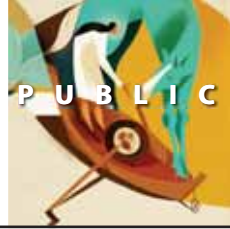
		10h00	12h00	14h00	16h00	18h00	20h00	20h15	22h15	22h30	00h15
VENDREDI 3	COCTEAU						O 1			O 2	
		10h00	12h00	14h00	15h00	16h00	18h00	20h15	22h15		00h15
SAMEDI 4	COCTEAU		F 1	I 1	F 2	I 2	F 3	I 3	F 4		
	GENOVA		H 2	F 10	COL 2	F 8	I 13	F 9	F 7		
	CONCHON				R 1	CB 2	C 2	COL 3	C 1		
	PETIT VÉLO		ECO 2	L 2	ECO 3	EVAC	H 1	COL 1	H 3		
	LUMIÈRE				A 1	A 2*					
	OPÉRA				VIOLON		VIOLON				
DIMANCHE 5	COCTEAU		I 4	F 5	I 5	E	I 6	F 6	I 7		
	GENOVA		H 1	I 13	F 12	I 10	F 1	COL 1	F 3		
	CONCHON				ECO 3	COL 3	DB 1	DB 2	CB 1		
	PETIT VÉLO		EVAC	I 11	COL 4	H 3	COL 2	F 10	I 2		
	LUMIÈRE				A 2	J*		C 2			
	RIO				EVAC	EVAC	A 1	A 2			
LUNDI 6	COCTEAU			I 8	F 7	I 9	F 8	I 10	F 9		
	GENOVA		I 2	F 6	I 11	F 12			F 2		
	CONCHON		K 2	OKL	SCAN 1	LITUA	GER	L 4	COL 6		
	PETIT VÉLO			F 1		CB 1	COL 1	A 2	DB 2		
	LUMIÈRE					COL 2	EVAC	COL 4			
	RIO				F 2*		F 1				
MARDI 7	COCTEAU			F 10	I 11	F 11	I 12	F 12	I 13	POLAR	
	GENOVA		I 4	DB 2	H 2	I 7	F 5	I 5	F 6		
	CONCHON		C 1	JAPAN	SCAN 2	CDICI	COL	TAIWAN	COL 4		
	PETIT VÉLO			COL 5		I 8	DB 1	I 9	F 2		
	LUMIÈRE					K 2	A 2	COL 3			
	RIO				F 4*		F 6*				
MERCREDI 8	COCTEAU			I 14	E	E	F 2	I 4	F 1		
	GENOVA		EVAC	L 2	I 1	H 2	POLAR	F 11	I 3		
	CONCHON			GER	CANADA	QUEBEC	EAE GER	CNC	COL 2		
	PETIT VÉLO			F 10	ECO 1	ECO 2	ECO 3	F 8	I 12		
	LUMIÈRE				CH		COL 5	A 1			
	RIO				F 5*		F 8*				
JEUDI 9	COCTEAU			F 4	I 3	F 3	I 9	F 5	I 1		
	GENOVA		I 14	COL 3	F 8	COL 4	I 13	NIKON	F 9		
	CONCHON			POL	CHILI	EST	R 1	H 2	L 4		
	PETIT VÉLO			CB 1		A 1	H 3	L 2	I 4		
	LUMIÈRE					I 6	A 2	COL 2			
	RIO				F 7*		F 9*				
VENDREDI 10	COCTEAU			I 2	F 12	I 7	F 10	I 14	F 7		
	GENOVA		I 10	F 11	H 2	F 2	I 5	NIKON	I 6		
	CONCHON		ADAMI	K 1	DB 1	ADAMI	COL 4	K 2	DB 2		
	PETIT VÉLO			COL 2		C 1	H 1	A 2	COL 1		
	LUMIÈRE					R 1	C 3	C 2			
	RIO				F 10*		F 11*				
	STADE NAUTIQUE						CP 1	CP 2			
SAMEDI 11	COCTEAU		I 13	F 11	I 8		CLO 1		CLO 2	CLO 3	
	GENOVA				F 10	I 1	COL 6	H 2			
	CONCHON		L 4	L 1	L 5	L 2	L 3	CB 1			
	PETIT VÉLO		EVAC	I 14	ECO 2	ECO 1	ECO 3	I 7			
	LUMIÈRE				A 1	K 1	CB 2	COL 3			
	RIO				F 3		F 12				

# H O R A I R E S I M P A I R S

		10h00	11h00	13h00	15h00	17h00	19h00	21h00
SAMEDI 4	VARDA		I 10	COL 5	I 11	COL 4	L 4	I 12
	VIAN		I 5	L 1	I 6	F 5	I 4	L 5
	HOSPITAL		F 6	I 14	F 11	L 3	F 12	COL 6
	CAPITOLE 1		3D	I 7	3D	I 8	3D	I 9
	CAPITOLE 2		ECO 1					
	LA JETÉE		C 3	K 1	DB 2	AD	DB 1	K 2
DIMANCHE 5	VARDA		F 11	COL 6	I 9	F 4	I 8	H 2
	VIAN		F 8	L 2	F 9	L 4	I 14	L 1
	HOSPITAL		L 3	I 12	COL 5	I 1	L 5	I 3
	CAPITOLE 1		3D	F 7	3D	ECO 2	3D	F 2
	CAPITOLE 2		ECO 1					
	LA JETÉE				A 1	K 2	CB2	K 1
LUNDI 6	VARDA		I 3	H 2	I 4	POLAR	I 6	F 10
	VIAN		COL 5	L 3	H 1	L 5	I 1	L 2
	HOSPITAL		L 1	I 5	COL 3	F 5	H 3	I 14
	CAPITOLE 1		F 3	I 12	F 4	I 7	F 11	I 13
	ESACM		K 1				K 2	
MARDI 7	VARDA		F 9	I 1	F 1	I 14	F 4	I 2
	VIAN		H 3	L 4	I 10	L 1	COL 6	L 3
	HOSPITAL		F 3	A 1	COL 1	F 7	L 5	H 1
	CAPITOLE 1		COL 2	I 3	L 2	ECO 2	F 8	I 6
	LA JETÉE						CB 1	J
	ESACM		K 2				K 1	
MERCREDI 8	VARDA		I 2	F 5	I 13	F 3	I 10	F 6
	VIAN		COL 4	L 5	F 12	MUS	F 9	L 4
	HOSPITAL		H 1	I 6	L 1	I 9	L 3	I 11
	CAPITOLE 1		F 7	I 8	F 4	I 5	I 7	H 3
	LA JETÉE		AD	C 1	COL 1	C 3	R 1	CB 2
	ESACM		K 1				K 2*	
JEUDI 9	VARDA		F 2	I 5	COL 1	I 7	F 7	I 12
	VIAN		I 8	L 1	H 1	L 3	COL 6	L 5
	HOSPITAL		C 2	F 1	F 12	COL 5	I 11	F 11
	CAPITOLE 1		F 6	I 2	I 10	F 10	C+	C+
	LA JETÉE			DB 2	J	ECO 1		
	ESACM		K 1				K 2	
VENDREDI 10	VARDA		COL 3	I 1	F 6	I 13	F 8	I 8
	VIAN		I 9	L 2	COL 6	L 4	H 3	F 4
	HOSPITAL		L 5	I 4	L 3	F 3	I 3	L 1
	CAPITOLE 1		A 1	F 9	I 11	F 5	I 12	F 1
	LA JETÉE				CB 2	EVAC	COL 5	AD
	ESACM		K 2				K 1	
SAMEDI 11	VARDA		F 5	I 9	F 7	I 12	F 9	I 5
	VIAN		I 4	F 6	E	F 4	H 1	C+
	HOSPITAL		H 3	F 2	I 10	F 3	I 6	F 1
	CAPITOLE 1		F 12	I 11	F 8	I 3	A 2	COL 5
	CAPITOLE 2		I 2					
	LA JETÉE		COL 1	C 2	COL 2	C 1	R 1	DB 1
ESACM		K 2				K 1		
DIMANCHE 12	Rio				C 3	C 3	V	

▶▶▶ Voir la nomenclature des programmes et l'adresse des salles de projection page 7  
Please see names of programmes and location of venues on page 7

\*Séances suivies d'une rencontre avec les réalisateurs présents / Q&A with attending directors after the screening



Les programmes Jeunes publics du festival offrent l'opportunité à des élèves de la maternelle au lycée de découvrir des courts métrages qui font la part belle à l'originalité, l'invention et la créativité.

Ces programmes sont accessibles sur réservation aux élèves accompagnés de leur professeur dans le cadre de leur temps scolaire. Ils sont également accessibles en famille sur des horaires tout public en dehors de l'école.

Plus de 30 000 élèves et enfants assistent à ces programmes, et le succès de ces séances passe par des collaborations que nous avons établies avec le Rectorat de l'Académie, l'Inspection académique, Canopé 63, la FAL 63 et CANAL+ family.

**ATTENTION : les séances annoncées dans cette grille s'adressent uniquement aux établissements scolaires et ne sont accessibles que sur réservation.**

Pour les séances publiques, voir pp. 4-5.


# H O R A I R E S SUR RÉSERVATION

		9h30	9H45	10h00	10h15	10h30	10h45	11h00	11h15			14h15		15h00	15h15	15h45			
LUNDI 6	COCTEAU	SCO																	
	PETIT VÉLO	ECO 2												ECO 2					
	LUMIÈRE	CIM												ECO 1					
	VIAN	ECO 1																	
	CAPITOLE 1	ECO 1																	
	CAPITOLE 2	ECO 2																	
	CANOPÉ 63	ECO 3												ECO 3					
MARDI 7	COCTEAU	SCO																	
	PETIT VÉLO	ECO 2												ECO 2					
	LUMIÈRE	CIM												ECO 1					
	VIAN	ECO 1																	
	CAPITOLE 1	ECO 1																	
	CAPITOLE 2	ECO 2																	
	CANOPÉ 63	ECO 3												ECO 3					
MERCREDI 8	COCTEAU	SCO																	
	PETIT VÉLO	ECO 2												ECO 2					
	LUMIÈRE	CIM												ECO 1					
	VIAN	ECO 1																	
	CAPITOLE 1	ECO 1																	
	CAPITOLE 2	ECO 2																	
JEUDI 9	COCTEAU	SCO																	
	PETIT VÉLO	ECO 2												ECO 2					
	LUMIÈRE	CIM												ECO 1					
	VIAN	ECO 1																	
	CAPITOLE 1	ECO 1																	
	CAPITOLE 2	ECO 2																	
	CANOPÉ 63	ECO 3												ECO 3					
VENDREDI 10	COCTEAU	SCO																	
	PETIT VÉLO	ECO 2												ECO 2					
	LUMIÈRE	ECO 1												ECO 1					
	VIAN	ECO 1																	
	CAPITOLE 1	ECO 1																	
	CAPITOLE 2	ECO 2																	
	CANOPÉ 63	ECO 1			ECO 2												ECO 1		






## SALLES DE PROJECTION SCREENING ROOMS

- 
**Maison de la culture** (1 701 places + 31 PMR)  
 Salle Jean Cocteau (1377 places + 31 PMR)  
 Salle Boris Vian (324 places)  
 71 bd François-Mitterrand > Tram : Maison de la culture  
**Attention : English subtitles only in these rooms**

---

- Amphi Agnès Varda** (ex Gergovia) (690 places)  
 Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
 29 boulevard Gergovia > Tram : Universités

---

- 
**Amphi Michel-de-L'Hospital** (380 places)  
 Faculté de Droit et de Science Politique  
 41 bd François-Mitterrand > Tram : Universités

---

- 
**Auditorium Genova** (370 places)  
 Groupe ESC Clermont  
 4 bd Trudaine > Tram : Delille - Montlosier


---

- Ciné Capitole** (420 places)  
 Salle 1 (240 places)  
 Salle 2 (180 places)  
 32 place de Jaude > Tram : Jaude


---

- Petit Vélo** (320 places)  
 10 rue Fontgèze > Tram : Gaillard


---

- 
**Salle Georges Conchon** (160 places)  
 Rue Léo-Lagrange > Tram : Maison de la Culture  
**Attention : pas de vente de billets sur ce site**


---

- 
**Salle des Frères Lumière** (205 places)  
 Cité Universitaire - 25 rue Etienne-Dolet  
 > Tram : Saint-Jacques - Dolet

---

- 
**La Jetée** (92 places)  
 6 place Michel-de-L'Hospital > Tram : Delille

---

- 
**Cinéma Rio** (176 places)  
 178 rue Sous-les-Vignes > Tram : Les Vignes


---

- 
**École supérieure d'art Clermont Métropole** (132 places)  
 25 rue Kessler > Tram : Universités  
**Attention : pas de vente de billets sur ce site**


---

- Canopé 63** (ex C.R.D.P.) (274 places)  
 Auditorium - 15 rue d'Amboise > Tram : Universités

---

- 
**I.A.D.T.** (120 places)  
 51 bd François-Mitterrand > Tram : Universités  
**Attention : pas de vente de billets sur ce site**


---


- 
**Stade nautique Pierre-de-Coubertin** (832 places)  
 Rue Pierre-de-Coubertin (derrière la Maison de la culture)  
 > Tram : Maison de la culture  
**Attention : pas de vente de billets sur ce site**

## PROGRAMMATION OFFICIELLE

- 3D** RELIEF, PP. 182-183
- A** REGARDS D'AFRIQUE, PP. 161-165
- AD** AUDIO DESCRIPTION, P. 187
- ADAMI** L'ADAMI FAIT SON CINÉMA !  
LECTURE DE SCÉNARIO, PP. 194-195
- C** COLLECTIONS, PP. 201-204
- C+** COLLECTION CANAL+, PP. 189-191
- CB** CARTE BLANCHE  
JE SUIS BIEN CONTENT PP. 105-109
- CH** COURT D'HISTOIRE, P. 34
- CIM** CINÉMÔME (NON OUVERT AU PUBLIC)
- CLO** CLÔTURE PP. 207-209
- CNC** LE CNC FÊTE SES 70 ANS, P. 30
- COL** PROMESSES COLOMBIENNES  
PP. 139-151
- CP** CINÉ-PISCINE, PP. 184-186
- DB** DÉCIBELS !, PP. 93-97
- E** ENFANTS, PP. 168-169
- ECO** ÉCOLE (AVEC RÉSERVATIONS)  
PP. 172-177
- ECO** ÉCOLE (SANS RÉSERVATIONS)  
PP. 172-177
- EVAC** ÉCOLE VA AU CINÉMA, PP. 170-171
- F** COMPÉTITION FRANÇAISE, PP. 113-137
- H** HUMOUR NOIR, PP. 153-159
- I** COMPÉTITION INTERNATIONALE  
PP. 49-77
- J** UNE JEUNESSE FRANÇAISE, PP. 32-33
- K** KOREAN ACADEMY OF FILM ARTS,  
PP. 99-103
- L** COMPÉTITION LABO, PP. 81-91
- MUS** COURT EN MUSIQUES, P.197
- NIKON** NIKON FILM FESTIVAL, P.196
- O** OUVERTURE, PP. 45-47
- POLAR** PROGRAMME POLAR SNCF, P. 198
- R** FILMS EN RÉGION, PP. 111-112
- SCO** SCOLAIRE (SUR RÉSERVATION UNIQUEMENT),  
PP. 178-179
- V** VERCINGÉTORIX (SÉANCE PALMARÈS),  
PP. 207-209
- VIOLON** 100 VIOLONCELLES POUR UN COURT,  
P. 28


## PROGRAMMATION MARCHÉ DU FILM

Entrée gratuite ou sur invitation, priorité aux professionnels. Ces programmes (cases ) sont présentés en version originale et ne sont pas forcément sous-titrés en français. Pour plus de renseignements, se reporter au guide Marché.

*Special Market programmes*  
*Free admission or only invitation admitted, priority to professionals.*  
*These programmes (boxes ) are presented in original version and are not always French subtitled. For more details, see the Market guide.*

- CANADA** NOT SHORT ON TALENT!  
CANADA
- CDICI** LE COURT D'ICI  
FRANCE
- CHILI** MAKING CHILEAN SHORT FILMS GLOBAL  
CHILI
- COL** COLOMBIA IN SHORTS, BEYOND PROMISES  
COLOMBIE
- EAE GER** EMERGING ARTISTS EXPERIMENTAL FILMS  
(GERMANY) - ALLEMAGNE
- EST** MADE IN ESTONIA 16/17 - ESTONIE
- GER** GERMAN SHORT FILMS - ALLEMAGNE
- JAPAN** SHORTS SHORTS - JAPON
- LITUA** LITHUANIAN SHORTS 2016-2017  
LITUANIE
- OKL** THE UNIVERSITY OF OKLAHOMA  
ÉTATS-UNIS
- POL** POLISH SHORTS PRESENTS  
POLOGNE
- QUÉBEC** QUÉBEC EN COURTS  
CANADA
- SCAN** SCANDINAVIAN FILMS
- TAIWAN** SHORT FILMS FROM TAIWAN

Dans la grille et dans les pages-programmes ces salles sont respectivement nommées de façon simplifiée : Cocteau, Vian, Varda, Hospital, Genova, Capitole, Petit Vélo, Conchon, Lumière, Rio, ESACM et Stade nautique.

 ce logo en haut et à droite d'une page d'un programme signifie que tout ou la grande majorité de ce programme est soit sous-titré soit sans dialogues et donc accessible aux sourds et mal-entendants.

\*Séances suivies d'une rencontre avec les réalisateurs présents.  
 \*Q&A with attending directors after the screening.



**L**e Festival International du Court métrage de Clermont-Ferrand est le plus grand évènement consacré au court métrage du monde. Il présente chaque année un panorama exceptionnel de films, qui témoignent de la richesse et de la diversité de la création mondiale. À travers ses compétitions nationale, internationale, Labo et son Marché du Film, ce rendez-vous de référence démontre que le film court est une forme de création indispensable au renouvellement des talents. Ce format permet en outre une grande liberté de forme, de ton et de contenu. Son avenir est plus prometteur que jamais, grâce notamment aux modes de diffusion liés au numérique adaptés à ces œuvres courtes. Cette 39<sup>e</sup> édition ne déroge pas à la règle du dynamisme et de l'éclectisme qui sont la marque de fabrique du festival. Avec près de 8000 films inscrits, il constitue un tremplin exceptionnel pour les jeunes créateurs en lice,

et assure à leurs œuvres une visibilité importante, notamment dans le contexte du Marché du Film Court où se rencontrent plus de 3000 professionnels. Nombreux sont les cinéastes à y avoir fait leurs premiers pas. Clermont-Ferrand, pépinière de jeunes talents, se fait le relais de courts issus de toutes les régions du monde. Il fait voir en particulier la belle production française, incarne l'ambition d'une culture plurielle, audacieuse, et soutenue par les collectivités territoriales. Il permet de mettre en valeur les aides du CNC, qui ont été réformées récemment pour encourager davantage l'émergence des jeunes créateurs. A l'orée de ses 40 ans, le Festival de Clermont-Ferrand fait preuve d'une vitalité exceptionnelle, et je tiens à remercier toute l'équipe organisatrice du festival pour son formidable travail, en particulier Jean-Claude Saurel, son président, pour faire de Clermont le temple mondial du court métrage.

**Audrey Azoulay,**  
Ministre  
de la Culture et  
de la Communication



### La 39<sup>e</sup> marche

À l'approche de notre quarantième anniversaire (en 2018), il semble opportun de rappeler quelques étapes essentielles de notre aventure depuis ses origines en 1979.

La première phase de développement a été portée par une équipe de passionnés qui se sont dépensés sans compter pour en faire rapidement une manifestation d'envergure nationale puis internationale.

Ensuite il a fallu gérer, parfois de manière délicate, la progression exponentielle de notre public, à partir de notre arrivée à la Maison de la culture.

Notre installation à La Jetée en 2000, dans un lieu enfin adapté à nos besoins et nos ambitions, a été une grande bouffée d'oxygène.

Face à l'arrivée du numérique nous avons fait la preuve de notre capacité d'anticipation et d'adaptation.

Il a fallu par la suite soutenir et accompagner le développement spectaculaire de toutes nos actions étroitement liées au Festival et au Marché : l'ensemble des missions du pôle d'éducation à l'image et de Passeurs d'images, la Commission du film Auvergne ainsi que notre remarquable action patrimoniale autour du centre de documentation.

Nous avons fait preuve de détermination pour relever quelques défis et pour surmonter certains obstacles : la crise de l'intermittence en 2004, la remise en cause du bénévolat en 2009 ainsi que diverses tracasseries administratives. Depuis quelques éditions, il a fallu par ailleurs adapter notre gestion comptable à un sous financement chronique qui se creuse régulièrement.

Enfin, seize ans plus tard, La Jetée est arrivée à saturation pour l'équipe de Sauve qui peut le court métrage, mais aussi pour l'accueil du public et des professionnels.

Pour pallier cela, nous travaillons actuellement sur un projet ambitieux de développement de nos activités

pour renforcer au niveau mondial notre statut de défenseur, de moteur et de promoteur du court métrage à tous les niveaux.

Ce développement, qui passe par une extension physique de nos locaux s'articulerait autour de quatre axes transversaux : la création, la diffusion, la transmission et la professionnalisation. En résumé, le projet d'un espace culturel innovant, ouvert au public et aux professionnels, qui amplifierait notre rayonnement sur les plans national et international.

À propos de la réforme territoriale, lors de l'édition 2015, nous vous alertons sur les conséquences négatives des imprécisions et du flou du projet de fusion entre Auvergne et Rhône-Alpes.

Aujourd'hui, ces inquiétudes se confirment avec l'éventualité de perdre le pilotage, par exemple, des dispositifs d'éducation à l'image ou de l'accueil des tournages. Le déplacement ou la disparition de l'une ou de ces deux missions mettrait en danger tout l'édifice construit patiemment depuis le début.

La mutualisation de toutes nos actions autour du Festival et du Marché du Film Court, hormis le fait qu'elle génère d'importantes économies d'échelle, est une force mais pourrait peut-être devenir notre talon d'Achille.

Ce qui aurait pour conséquence, au-delà de notre exemple, de remettre en cause un modèle de développement culturel qui a largement fait la preuve de son efficacité.

Pour cette 39<sup>e</sup> édition, comme le suggère la remarquable affiche de Riccardo Guasco, à bord de l'embarcation de Sauve qui peut le court métrage, qui n'est fragile qu'en apparence, nous vous proposons une grande évasion, un voyage onirique de neuf jours, entre terre, mer et ciel.

Au rythme des marées, laissez-vous surprendre par le ressac de l'humour noir et profitez d'une escale en Colombie pour digérer le menu copieux que nous vous proposons.

Excellente croisière à toutes et à tous.

**Jean-Claude Saurel,**  
Président,  
et l'équipe  
de Sauve qui peut  
le court métrage



## Noces de crêpe pour le Court métrage

**C**'est le 3 février, le lendemain de la Chandeleur, que s'ouvre le 39<sup>e</sup> Festival du court métrage de Clermont-Ferrand.

Et 39, ce sont les noces de crêpe (le tissu bien sûr !).  
Un tel hasard ne s'invente pas !

Au-delà du jeu de mots gourmand, c'est surtout l'occasion de célébrer une longue histoire commune entre l'association Sauve qui peut le court métrage et la Ville, principal financeur du Festival, avec Clermont Auvergne Métropole.

La poignée de cinéphiles passionnés, à l'origine de cette extraordinaire aventure, est toujours présente et passe peu à peu le relais à la nouvelle génération.

Elle transmet un festival en pleine forme.

Quelque 160 000 entrées, c'est-à-dire juste derrière le Festival de Cannes ! Plus de 400 films programmés, dont un bon tiers en compétition. Plus de 100 pays représentés et un Marché du Film unique au monde qui attire plus de 3 500 professionnels.

### Olivier Bianchi,

Maire de  
Clermont-Ferrand,  
Président  
de Clermont  
Auvergne  
Métropole



Pour accueillir cet événement culturel d'envergure internationale, la Ville et la Communauté urbaine jouent bien sûr leurs rôles de financeurs mais l'implication des collectivités va bien au-delà.

Du prêt des salles à l'installation de l'Electric Palace, l'aide logistique est tout aussi importante et la Ville co-organise de nombreux événements autour du Festival. Enfin, et c'est peut-être le plus important, elle est le partenaire privilégié des parcours pédagogiques organisés avec les établissements scolaires qui sensibilisent des milliers d'enfants de Clermont-Ferrand et de toute la Communauté urbaine.

Le court métrage est un vivier incroyable de talents pour le cinéma. Cette singularité, cette créativité, cette liberté, de plus en plus rares sur les circuits commerciaux, passionnent les spectateurs de génération en génération. Je remercie toute l'équipe du Festival, les nombreux bénévoles et toutes celles et ceux qui font vivre cet événement hors normes dont nous sommes tous fiers.



**Laurent Wauquiez,**  
Président  
de la Région  
Auvergne-Rhône-Alpes

**V**isage d'une Auvergne vivante et dynamique, le Festival international de Clermont-Ferrand représente plus que jamais un rendez-vous incontournable pour tous les amoureux du court métrage.

Impressionnant de succès, celui-ci bat chaque année des records de fréquentation et porte haut la flamme d'une région passionnément cinéphile.

Terre de cinéma, notre région entretient en effet depuis toujours un lien unique avec le 7<sup>e</sup> art : le Festival de Clermont en fait chaque année la plus belle des démonstrations en mettant à l'honneur le court, cet art de virtuose qui nous ramène à chaque fois au geste inaugural du cinéma que notre région peut être fière d'avoir vu naître grâce au génie des frères Lumière.

Sur le court, il y aurait évidemment beaucoup à dire, d'autant que les réalisateurs de court métrages ne sont jamais à court d'imagination.

C'est aujourd'hui, alors que la longueur n'est plus techniquement un obstacle, que le court retrouve toute son épaisseur et redevient un lieu d'expérimentation : on redécouvre comment le court saisit la matière, la travaille, la façonne, ou bien encore comment il sait prendre le temps – et ce n'est pas le dernier de ses paradoxes. C'est précisément toute cette richesse et toute cette créativité que le Festival international de Clermont-Ferrand nous donne chaque année à embrasser : il montre que l'on peut tourner court, et tourner bien. Il donne la parole à ceux qui font, aux réalisateurs et aux jeunes talents, et c'est cette réussite, celle de l'association Sauve qui peut le court métrage, de son Président, Jean-Claude Saurel, et de tous ceux qui l'entourent, que nous tenons aujourd'hui, avec Florence Verney-Carron, Vice-présidente en charge de la culture, à saluer chaleureusement. Longue vie au court, et longue vie au Festival de Clermont-Ferrand !



**E**n mettant en exergue la jeune création mondiale, le Festival de Clermont-Ferrand fait vivre et partager une idée généreuse du cinéma, celle d'un art qui se fait l'écho du monde, ouvert à l'autre et tourné vers l'avenir.

Voilà pourquoi les professionnels et les amoureux du court métrage sont heureux de se réunir chaque année à Clermont-Ferrand, qui est depuis ses débuts un lieu d'échanges incomparable, permettant d'explorer de nouvelles pistes pour développer la création, la diffusion du court métrage, mais aussi l'éducation au cinéma.

Car le format court est d'abord l'avenir du long, le terrain d'expérimentation du cinéma en général, mais aussi un lieu de formation exceptionnel pour les réalisateurs bien sûr, et pour tous les métiers du cinéma.

**Frédérique Bredin,**  
Présidente du CNC



L'année dernière, nous avons annoncé lors du Festival les pistes de la réforme des aides au court métrage. Un an après, les nouvelles mesures que nous avons prises se concentrent sur la création et la production.

Elles viennent donner une plus grande liberté aux producteurs et accompagner les sociétés émergentes dans leur développement ainsi que les jeunes créateurs grâce, notamment, à la création de bourses de résidence, en complément des actions déjà menées par l'opération Talents en court, désormais étendue à toute la France. Grâce à ces mesures, le court métrage devrait retrouver le haut de l'affiche et conquérir encore plus le cœur du public. Je remercie toute l'équipe organisatrice du Festival, l'association Sauve qui peut le court métrage, pour son formidable travail et la qualité de sa programmation, et je souhaite à tous de courts mais beaux moments de cinéma.



**Jean-Yves Gouttebel,**  
Le Président  
du Conseil  
départemental  
du Puy-de-Dôme

**À** chaque saison ses plaisirs et, dans le Puy-de-Dôme, lorsque l'on entame une nouvelle année, à peine remis des fêtes et entre quelques virées au ski ou balades en raquettes, c'est dans les salles obscures que l'on aime à se retrouver.

Faisant fi des blockbusters, des films au long court ou des sagas épiques, les dizaines de milliers de spectateurs qui se rassemblent le temps d'une semaine effrénée viennent chercher ici ces petits films qui, en quelques minutes à peine, étonnent, émeuvent, frappent voire même percutent, émerveillent, interrogent, énervent, amusent mais ne laisse jamais, jamais indifférent.

Ce rendez-vous unique et traditionnel à la fois, c'est au travail de l'association « Sauve qui peut le court métrage » et à l'engagement de tous ses membres que nous le devons.

Pour la 39<sup>e</sup> année, l'association organise un festival connu et reconnu pour sa qualité, son exigence mais aussi sa convivialité.

Et c'est parce que ce rendez-vous participe à l'animation, à l'image et à l'attractivité de notre territoire que, à nouveau, le Conseil départemental soutien Sauve qui peut le court métrage dans la mise en œuvre d'un événement qui se joue sur grand écran mais vient insuffler un air festif jusqu'au dehors pour réchauffer les soirées hivernales.

Bienvenue dans le Puy-de-Dôme et bonnes séances à toutes et à tous.

## SÉANCES GRATUITES

Du samedi 4 au samedi 11 février, 14h ou 13h dans toutes les salles. Séance gratuite pour toute personne du troisième âge. Billet à retirer avant la séance (1 par personne) non cessible à un tiers. Autres séances gratuites, voir page 167.

## HALTE-GARDERIE

**CLERMONT FERRAND** Pendant toute la durée du festival, la ville de Clermont-Fd propose d'accueillir les enfants des festivaliers au sein de la halte-garderie et de la crèche familiale de Jaude-Lagarlaye et Port-Neyron. Un groupe permanent d'un maximum de 5 enfants de 3 mois à 3 ans pourra être accueilli. Cet accueil, entièrement gratuit pour les parents sur présentation de leurs titres d'entrée, fonctionnera du lundi au vendredi de 8h30 à 18h pour Jaude-Lagarlaye (04 73 93 02 12) et de 8h à 18h sur les mêmes jours pour Port-Neyron (04 73 91 57 78).

## BIENVENUE AU PUBLIC SORD

diXit Interprétation assure l'interprétation en Langue des Signes Française des présentations de réalisateurs pour une majorité de séances de la compétition internationale (en salle Cocteau). Les séances du festival sous-titrées en français sont repérables dans le catalogue par le logo **[STI]**. Les présentations des séances Enfants seront également proposées en LSF.

## OFFICE DE TOURISME



Un point d'information sera assuré par Clermont Auvergne Tourisme, salle Chavignier. Du vendredi 3 au vendredi 10 février, des conseillers en séjour trilingues pourront vous renseigner, notamment pour une découverte des divers attraits de la ville et de son agglomération.

## BANDES-ANNONCES

Antoine E. Delebarre, Adeline Faye, Marion Ichard et Yann Sông Le Van Ho, étudiants de deuxième année de la Poudrière, école de cinéma d'animation à Bourg-lès-Valence, ont réalisé, sous la direction de Gil Alkabetz et en collaboration avec le Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon, six (très) courts métrages de bienvenue d'une durée d'une seconde, que vous pourrez découvrir dans les salles du festival. Attention, ça va très vite !

La bande-annonce présentant les trois compétitions du festival et composée d'extraits de films sélectionnés, est consultable en ligne. Elle a été réalisée par David Chambriard de Atalante Productions, avec la collaboration musicale d'Emmanuel Mario (Astrobal) et Arnaud Dumatin (Institut).

## OUVERTURE / CLÔTURE

Cette année, c'est avec un immense plaisir que nous retrouvons la journaliste clermontoise **Élise Chassaing** pour la présentation de la séance d'ouverture du festival. Si c'est la première fois qu'elle se prête à l'exercice, c'est bien la seconde qu'elle foule les planches de la salle Cocteau, 16 ans après avoir été jurée jeune au festival ! Les acolytes **Marie Misset** et **Armel Hemme** reviendront, pour la troisième année consécutive, présenter les cérémonies de clôture. Vous pouvez les entendre au côté d'Édouard Baer du lundi au vendredi de 7h à 9h dans la matinale *Plus près de toi*, depuis septembre 2016 sur Nova.

## LA FÊTE DE CLÔTURE CLOSING PARTY

**Samedi 11 février à partir de 21h30**  
Toute l'équipe du festival vous invite à fêter la fin de cette 39<sup>e</sup> édition place de la Liberté à la Maison du Peuple de Clermont-Ferrand (à 15 minutes à pied de la Maison de la culture). Au programme :  
21h30 > **Bal des Fidjis**  
22h30 > **DJ Double Low**  
0h30h > **Bongo Hop**  
2h > **DJ Double Low**  
Cette soirée sera accessible aux accrédités sur présentation de leurs badges. Pour le public, les invitations sont à retirer à l'accueil de la Maison de la culture (grand hall) dès le mercredi 8 février à 10h jusqu'au samedi 11 février 22h dans la limite des places disponibles. Un snack est prévu sur place. Toute sortie est définitive.  
*The entire Festival team invites you to celebrate the end of this 39<sup>th</sup> edition at Place de la Liberté outside the Maison du Peuple in Clermont-Ferrand (a fifteen-minute walk from the Maison de la Culture). The programme:*  
9:30pm > **Bal des Fidjis**  
10:30am > **DJ Double Low**  
12:30am > **Bongo Hop**  
2am > **DJ Double Low**  
*The entertainment is open to all accredited Festival-goers wearing their badges. The general public may pick up invitations at the welcome desk in the main hall of the Maison de la culture on Wednesday 8 February at 10am through Saturday 11 February at 10pm or until all tickets are gone. A snack will be served. No re-entry. Voir / see p. 206.*

## COVOITURAGE

[www.covoiturageauvergne.net](http://www.covoiturageauvergne.net)

Pour trouver un covoitureur pour le festival ou en repartir :



<http://urlz.fr/4B1u>

## PRESSE ÉCRITE

### L'HUMANITÉ

Retrouvez chaque jour dans les pages du journal un papier sur le festival.

### TÉLÉRAMA

Cette année encore, notre partenaire du Prix de la Presse national assurera une belle couverture dans ses pages et sur son site Internet.

[www.telerama.fr](http://www.telerama.fr)

### LA MONTAGNE

Retrouvez chaque jour une à deux pages sur le festival ainsi que plusieurs reportages tout au long de cette nouvelle édition dans le quotidien papier. L'équipe web vous donne également rendez-vous pour des chroniques, critiques et interviews quotidiennes.

[www.lamontagne.fr](http://www.lamontagne.fr)

### LA BRASSERIE DU COURT

Le blog quotidien Brasserie revient en 2017 pour vous abreuver d'interviews, photos, vidéos et actualités autour de cette édition. Nous vous proposerons à nouveau de nombreuses places à gagner avec notre jeu en ligne "Pour qui sonne le court ?", alors tendez l'oreille et ouvrez vos mirettes ! Les équipes de l'ARFIS de Villeurbanne et du site Internet myDylarama ([mydylarama.co.uk](http://mydylarama.co.uk)) seront à nouveau aux commandes de ce journal de bord 2.0 pour vous faire vivre le festival de l'intérieur. Cette année, une équipe de BogoshortsTV proposera un sujet quotidien autour du focus et de la présence colombienne à Clermont-Fd.

[labrasserieducourt.com](http://labrasserieducourt.com)



## RADIO

### Nova

Nova déménage au premier étage de la Maison de la culture, direction "La Plage" ! Au programme de cette édition : **le Grand Mix Matin** en direct **les jeudi 9 et vendredi 10 février de 9h30 à 13h**, animé par Linda Lorin, et tous les jours du **lundi 6 au vendredi 10 février**, vous pourrez entendre le *Memento* de Sophie Marchand, diffusé dans cette même émission.

[www.novaplanet.com](http://www.novaplanet.com) et sur **102.9**.



## FRANCE BLEU PAYS D'Auvergne

Chaque jour à 8h10, France Bleu Pays d'Auvergne vous donne rendez-vous. Suivez le journal du festival du court métrage sur nos ondes !  
[francebleu.fr/pays-d-auvergne](http://francebleu.fr/pays-d-auvergne)  
et sur 102.5

## RADIO ARVERNE 100.2

Du lundi 6 au vendredi 10 février de 17h à 19h, à la librairie SCOP Les Volcans. Animateurs sélectionnés pas seulement pour leurs qualités athlétiques, mais pour leur sens critique aiguisé, leurs réparties légendaires et parce qu'ils aiment le court métrage : Philippe Mougél, Maurice Daubannay (*Ciné Boulevard*) et Marie Serve couvriront chaque soir le festival.

2h en direct et en public, avec de nombreux invités (réalisateurs, comédiens, compositeurs...), des chroniques et des mini-concerts en live ! Un vrai défi relevé chaque jour à un rythme effréné, sans dopage ni effets spéciaux. Le scénario n'est encore connu de personne, mais on vous promet du rire, des larmes, de la bravoure et quelques papillotes s'il nous en reste. Vos coups de cœur, coups de gueule et pronostics sont les bienvenus.  
[www.radioarverne.com](http://www.radioarverne.com) ou 100.2

## RADIO CAMPUS 93.3

Du lundi 6 au vendredi 10 février, Radio Campus sort du studio et s'installe à l'École universitaire de management de Clermont-Fd (11 bd Charles-de-Gaulle, foyer des étudiants) pour 2h d'émission spéciale "court métrage", en direct et en public.

De 17h à 19h, toute l'actualité du festival décryptée par Campus : débrief de séances, chroniques, critiques, interviews, les bons plans et pour clôturer l'émission : showcase. Retrouvez-nous tous les jours sur place, en direct. Écoutez les émissions spéciales sur le 93.3 ou en streaming sur le site.  
[www.campus-clermont.net](http://www.campus-clermont.net) ou 93.3

## RADIO ALTITUDE 97

Du 3 au 11 février, Radio Altitude vivra au rythme du festival : des interventions en direct, des invités dans le studio. Tous les jours, Jean-Jacques, Monique, Marie et les autres, s'habilleront en "Court" pour le bonheur des auditeurs et des Festivaliers.

## NOSTALGIE CLERMONT-FD

Du lundi au vendredi, entre le 30 janvier et le 10 février, tentez de gagner des places pour le festival en participant à l'émission animée par Eddy Buisson ou en jouant sur le Facebook de la radio.  
[f/nostalgieclermontferrand](https://www.facebook.com/nostalgieclermontferrand) ou 87.7

## TÉLÉVISION

### CLERMONT DANS LA LUCARNE

Retrouvez votre planning télévisuel des diffusions de films passés par le festival du court métrage de Clermont-Fd, émission par émission, dans la rubrique **Clermont dans la lucarne** (catégorie "Actualités"), sur le site de La Brasserie.  
[labrasserieuducourt.com](http://labrasserieuducourt.com)

### FRANCE 3 AUVERGNE

France 3 Auvergne parcourt tous les aspects du court.

Du lundi 6 au vendredi 10 février, retrouvez un direct du festival chaque jour dans l'édition du journal de 12h, retransmis en simultané sur la page Facebook de la chaîne ainsi que toute une série de reportages dans le journal de 19h. Tout au long du festival, une équipe couvrira également l'actualité quotidienne du court pour le site de France 3 Auvergne.  
[auvergne.france3.fr](http://auvergne.france3.fr)  
[f/france3auvergne](https://www.facebook.com/france3auvergne)

### FRANCE TÉLÉVISIONS

Chaque année, le Pôle court métrage de France Télévisions consacre des émissions spéciales au festival et accompagne, sous forme de préachats, plus d'une centaine de courts métrages.

### LIBRE COURT

• **Dans la nuit du lundi 6 au mardi 7 après minuit : émission spéciale de 2 h**  
- *Maman(s)* de Maïmouna Doucouré, Prix France Télévisions 2016  
- *Un grand silence* de Julie Gourdain, sélection Courts en musiques 2016  
- *Campo de Viboras (Champs de vipères)* de Cristèle Alves Meira, sélection internationale 2017 (voir p. 52)  
- *Réplique* de Antoine Giorgini, Prix Égalité et Diversité, Prix Adami d'interprétation Meilleur comédien pour Eddy Suiveng 2016, sélection Audio description 2017 (voir p. 187).

### HISTOIRES COURTES

Dans la nuit de dimanche à lundi après minuit, présenté par Pauline Dévi

• **Dimanche 29 janvier**  
- *Animal* de Jules Janaud, et Fabrice Le Nezet, sélection nationale 2017 (voir p. 133)  
- *Lokoza* de Isabelle Mayor et Zee Ntuli, sélection nationale 2017 (voir p. 116).

• **Dimanche 5 février**  
- *A Brief History of Princess X (L'histoire de Princesse X)* de Gabriel Abrantes, sélection labo 2017 (voir p. 91)  
- *Et toujours nous marcherons* de Jonathan Millet, sélection nationale 2017 (voir p. 128).

## TOP OF THE SHORTS



Le dimanche dès 22h30

Ce magazine propose des films courts, sélectionnés aux quatre coins du globe pour leur singularité, décalage, et surtout leur qualité. *Top of the Shorts* mettra le festival à l'honneur à travers deux émissions dédiées aux pépites de 2016, autour de thématiques telles que le vivre-ensemble, le couple ou la mort. Une troisième émission, proposée le lendemain de la clôture du festival, vous permettra de découvrir un court métrage sélectionné en 2017.

- **Dimanche 29 janvier à 22h30**  
- *Madam Black* de Ivan Barge, Prix du Public international 2016  
- *El Hueco (Le trou)* de Daniel Martin Rodriguez et Germán Tejada, Prix Canal+ international 2016
- **Dimanche 5 février à 23h05**  
- *Fais le mort* de William Laboury, Prix Canal+ national 2016  
- *Homebodies (Les pantoufflards)* de Yianni Warnock, sélection internationale 2016
- **Dimanche 12 février à 22h20**  
- *Que vive l'Empereur* de Aude Léa Rapin, sélection nationale 2017 (voir p. 137)

## COURT-CIRCUIT arte

• Dans la nuit du vendredi 12 au samedi 13 février vers minuit

Le magazine fait la part belle à cette 39<sup>e</sup> édition en consacrant son numéro 832 à un panorama des films sélectionnés en compétition, auxquels viendront s'ajouter des reportages.

- *À la chasse* de Akihiro Hata, sélection nationale 2017 (voir p. 128), suivi du making of du film
- *Totems* de Paul Jadoul, sélection nationale 2017 (voir p. 114).

À l'occasion du panorama consacré au court métrage colombien (voir pp. 139-151), la rubrique "Regards croisés" sera consacrée à Antoine Sebire, ancien attaché audiovisuel à Bogota et Franco Lolli, juré international 2017 (voir p. 37), cinéaste et producteur colombien lauréat du Grand Prix national du festival de Clermont-Fd en 2008 avec son film *Como Todo el Mundo (Comme tout le monde)* (voir p. 140).

- *Cabane* de Simon Guélat, sélection nationale 2017 (voir p. 129)

Le film sera suivi d'une rencontre avec le jeune réalisateur Simon Guélat.

- *Love (Amour)* de Reka Bucsi, sélection labo 2017 (voir p. 87)
- *L'âge des sirènes* de Héloïse Pelloquet, sélection nationale 2017 (voir p. 118)
- *Après* de Wissam Charaf, sélection nationale 2017 (voir p. 122).

# nova

21ME



FESTIVAL DU  
**COURT MÉTRAGE**  
CLERMONT-FERRAND  
3>11 FÉVRIER 2017

**nova**  
102.9 FM





**EXHIBITIONS**

**EXPOSITIONS**



<http://bit.ly/exposCFF>

**DU 4 AU  
25 FÉVRIER**

ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE  
DU MARDI AU SAMEDI 10H-12H30 / 13H30-18H  
FERMÉ LE LUNDI ET LES JOURS FÉRIÉS

**SALLE GILBERT GAILLARD  
2 RUE SAINT-PIERRE  
CLERMONT-FERRAND**

# BOGOSHORTS S'EXPOSE

## UNE VILLE UN FESTIVAL EN PHOTOS ET ILLUSTRATIONS

Pour sa 39<sup>e</sup> édition, le festival du court métrage de Clermont-Ferrand met à l'honneur la Colombie et sa diversité artistique. C'est dans ce cadre que s'intègre la rétrospective *Bogoshorts s'expose*.

L'exposition est née d'une rencontre entre deux projets présentés pendant les deux dernières éditions de Bogoshorts, festival du court métrage de Bogota : le travail photographique de l'exposition *Bogotá sabe a Cine* et les illustrations de *Bogoshorts ilustrado*.

Dans la première partie de l'exposition, vingt photographies présentent la capitale colombienne à partir de différents genres cinématographiques : terreur, science-fiction, drame ou encore action. Ainsi, d'un cliché à l'autre, ses rues et ses habitants se métamorphosent en scène de films de genre.

De son côté, la série des illustrations met en lumière Santa Lucía (sainte Lucie), égérie de la lumière et du festival *Bogoshorts*. Vingt illustrateurs colombiens ont eu pour mission d'interpréter les valeurs du festival : la foi dans le court métrage, dans le cinéma et en Bogota.



**Du 30 JANVIER  
AU 18 FÉVRIER**

ENTRÉE LIBRE  
DU LUNDI AU SAMEDI  
DE 14H À 18H

HÔTEL DU DÉPARTEMENT  
HALL RENÉ CASSIN - 24 RUE SAINT-ESPRIT  
CLERMONT-FERRAND



**EST-CE HILARE OU DU COCHON ?  
C'EST LA QUESTION QU'ONT ACCEPTÉ**

**DE SE POSER :**

**ANDRÉ AGIER**

**ARMANDO ALVÈS**

**GARANCE ALVÈS**

**MICHEL BÉNIER**

**MICHEL BRUGEROLLES**

**FABIENNE CINQUIN**

**JACQUES CURTIL**

**MARIE DESCHAMPS**

**ERIC DOMALAIN**

**JEAN-SÉBASTIEN DUBIEN**

**GUY DURAND**

**CAMILLE DURAND-VIMAL**

**FRANCK FIAT**

**JULIE FOUCAUD**

**ALAIN GABRIEL**

**LAURENT GRANGIER**

**BÉNÉDICTE HAUDEBOURG**

**JEAN-PIERRE HÉRAULT**

**MARJORIE HERRERO**

**GRÉGORY HITIER**

**IPIOLO**

**KARINE JOANNET**

**PIERRE JOURDE**

**GAËL LE RUDOLIER**

**ANTOINE LOPEZ**

**LOUP LOPEZ**

**PATRICK MIRAMAND**

**JACQUES MOIROUD**

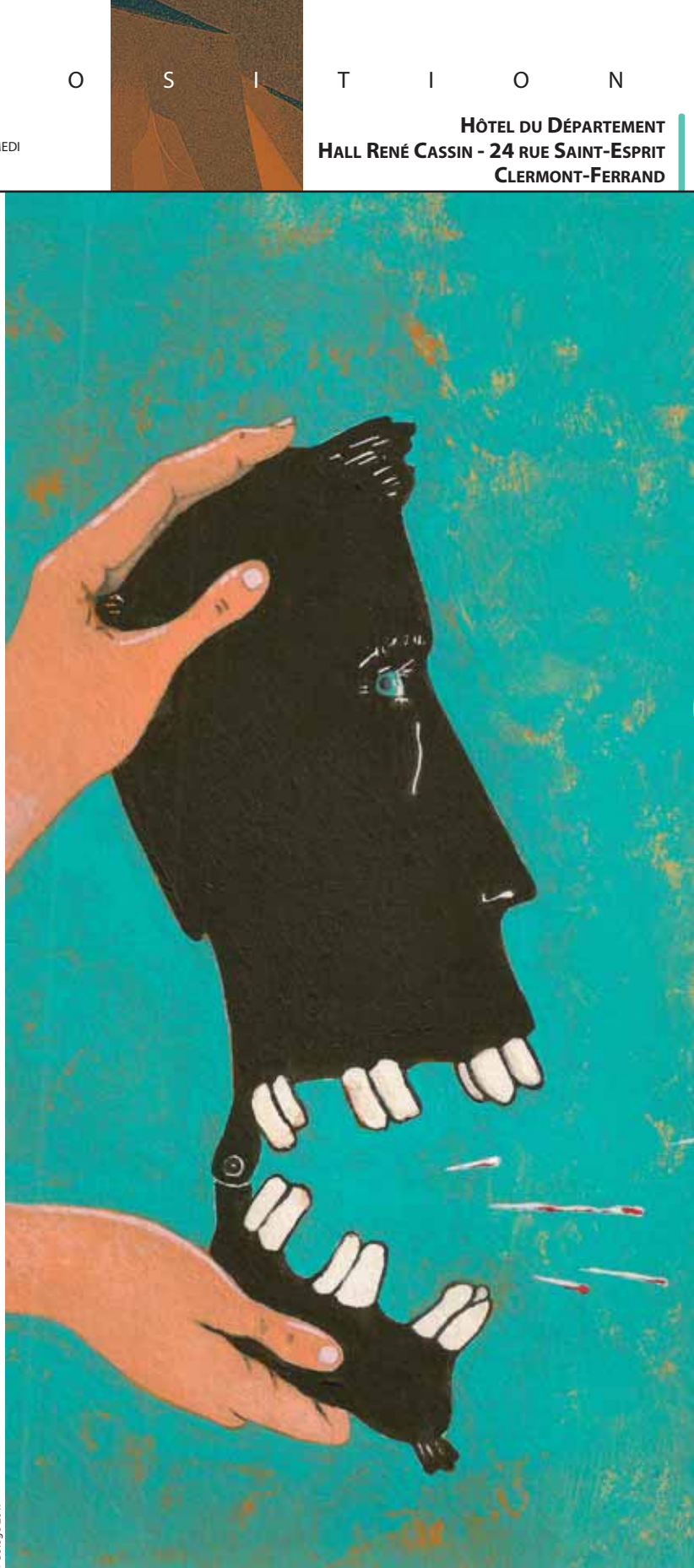
**NOKAT**

**JACQUES POUILLET**

## HUMOUR NOIR ET CINÉMA

Cette expo thématique adossée à la rétro du même nom a déjà une vieille histoire. Elle est apparue la première fois en 1994 sur le thème des anges et autres volatiles et elle s'intitulait *Vous avez dit bozarts comme c'est être-ange*. Cette exposition collective invitait les plasticiens du coin à produire des œuvres devant répondre au thème choisi, bien sûr, mais aussi à celui du cinéma. La chose n'est pas d'une évidence absolue et, parfois, certains n'ont pas satisfait au dogme. Heureusement, la très grande majorité a su répondre au défi avec beaucoup d'enthousiasme, d'énergie et de réussite faisant de cette expo *the place to be*. Ce n'est que dix ans après l'expo de 1994 que le principe est repris systématiquement chaque année. Une belle collaboration entre le monde du cinéma et celui des arts plastiques, entre le festival et les créateurs puydômois.

Après les anges, la piscine, la boxe, Noël, les super-héros, les chiens, la comédie musicale, les zombies, le Petit chaperon rouge, les mouches, la science, la fuite, le vélo et l'espace, c'est au tour de l'humour noir (voir pp. 153-159) pour une quinzième édition qui promet d'en voir de toutes les couleurs. Une trentaine de plasticiens, peintres,



© Bologno 2017

illustrateurs, sculpteurs, photographes, bidouilleurs en tout genre, se sont chatouillé le cerveau pour vous faire rire... malgré tout. Car l'humour noir a, comme son nom l'indique, son côté obscur avec son cortège de provocations contre la morale, la bien-pensance ou le politiquement correct.

**DESSINS  
PEINTURES  
PHOTOS  
SCULPTURES  
INSTALLATIONS**

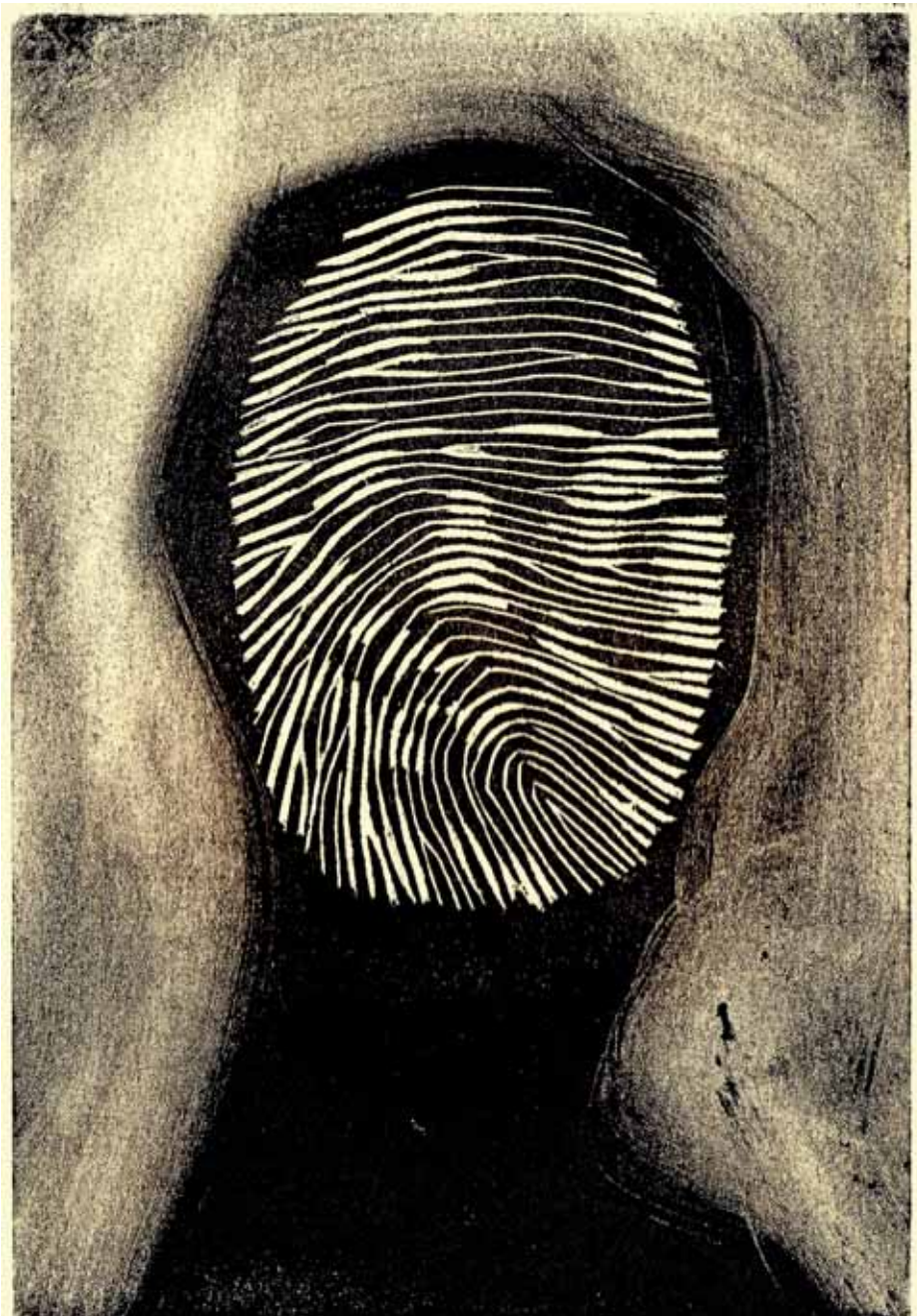
# FENDRE LA GUEULE SE

**Du 3 au 18  
FÉVRIER 2017**

ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE  
DU LUNDI AU SAMEDI DE 14H À 19H  
VERNISSAGE JEUDI 2 FÉVRIER À 18H30

CENTRE D'ANIMATION CULTURELLE  
CAMILLE-CLAUDEL  
3 RUE MARÉCHAL-JOFFRE – CLERMONT-FERRAND

# ANATOMIE DU LABO



Cela fait déjà plusieurs années qu'Anatomie du labo ne se résume plus seulement à une simple exposition. Cette dernière s'est petit à petit métamorphosée et on peut dorénavant la considérer comme le témoignage (l'empreinte ?) graphique du dialogue qui s'est instauré entre les artistes et les courts métrages de la compétition Labo.

Ces films constituent la matière première avec laquelle nos jeunes praticiens vont devoir opérer un premier retour critique qui, à son tour, pourra jouer et dialoguer avec le ressenti et les émotions des spectateurs de la sélection 2017.

Lors de cette neuvième édition, deux classes d'écoles lyonnaises (Design Textile / ESAA La Martinière-Diderot et SED-Sérigraphie / SEPR) viennent se "greffer" aux élèves Cinéma d'Animation / DMA Lycée René-Descartes Cournon-d'Auvergne.

Ils seront épaulés dans cette aventure par des artistes confirmés tels que Marc Brunier-Mestas ou Cécile Gambini...

LUDOVIC CHAVAROT

# LES ENFANTS DE KINSHASA

## PAR HIPPOLYTE

DU 3 AU 11 FÉVRIER 2017

GALERIE DOLET - RÉSIDENCE UNIVERSITAIRE DOLET (1<sup>ER</sup> ÉTAGE)

25 RUE ETIENNE-DOLET, CLERMONT-FERRAND

ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE

OUVERT DU LUNDI AU VENDREDI ET TOUS LES JOURS DURANT LE FESTIVAL DE 8H À 22H

VERNISSAGE SAMEDI 4 FÉVRIER À 19H

(APRÈS LES DEUX SÉANCES REGARDS D'AFRIQUE, VOIR PP. 161-165)

Quinze ans après la chute du maréchal-président Mobutu, les églises de réveil, d'inspiration évangélique, ont imposé leur loi. Usant de la crédulité d'une population en panne d'espoir, les pasteurs du "Ministère de la foi abondante", d'"Armée de victoire" ou de "La Manne cachée" jouent du miracle et de la sorcellerie.

Les enfants en payent le prix. Ils sont plus de 20 000 à vivre dans les rues de Kinshasa après avoir été, pour beaucoup, accusés de sorcellerie. Hippolyte a réalisé un reportage en immersion avec ces enfants des rues et avec les pasteurs à Kinshasa. Le résultat est une BD Reportage parue dans la revue XXI et mêlant photographies et dessins présentés dans cette exposition. Cette BD reportage est la première à avoir été sélectionnée pour le Prix Albert Londres.



© Sandro Simeoni

# HUMOUR SANS FRONTIÈRES !

## LA COMÉDIE AU CINÉMA

DU 1<sup>ER</sup> FÉVRIER AU 2 MARS 2017

CENTRE DE DOCUMENTATION DE LA JETÉE

6 PLACE MICHEL-DE-L'HOSPITAL

CLERMONT-FERRAND

ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE

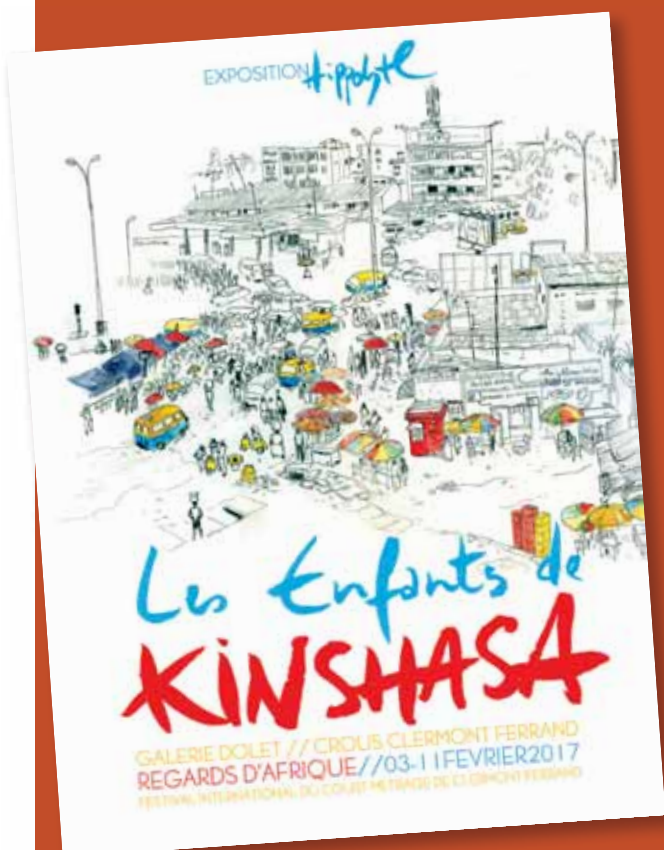
OUVERTURE DU 4 AU 10 FÉVRIER : 10H-19H

HORS FESTIVAL :

MARDI ET JEUDI DE 13H À 19H

MERCREDI DE 9H À 12H ET DE 13H À 19H

Bourvil, Louis de Funès, les Marx Brothers, Woody Allen, les Monty Python... Autant d'artistes qui continuent de faire rire des générations de spectateurs. Souvent méprisée par la critique, la comédie reste l'un des genres les plus populaires du cinéma. Comédies excentriques ou sophistiquées, humour noir, comédies de mœurs, parodies... Nous vous invitons à vous rappeler vos meilleurs éclats de rire à travers les affiches originales, les images marquantes et les dialogues cultes qui jalonnent l'histoire de ce genre.



## AU NOM D'UNE PIPE



Du 1<sup>er</sup> au 15 février 2017  
ATELIER FORMES ET COULEURS  
MAISON DES BEAUMONTOIS  
RUE RENÉ-BRUT, 63110 BEAUMONT  
ENTRÉE LIBRE

OUVERT LES LUNDIS ET MERCREDIS  
DE 14H À 18H  
[WWW.FORMESETCOULEURS63.FR](http://WWW.FORMESETCOULEURS63.FR)  
[FORMESETCOULEURS63@GMAIL.COM](mailto:FORMESETCOULEURS63@GMAIL.COM)  
06 79 73 15 87

Confiez la pierre rare de l'humour à des artistes, ils en feront un trésor. Ainsi, les enfants et les adultes des ateliers de Formes et Couleurs extraient la pierre des films qui leur sont projetés à La Jetée, lieu consacré de Sauve qui peut le court métrage et reviennent dans leurs laboratoires pour façonner, avec l'aide de trois artistes intervenantes, le trésor de leurs trouvailles individuelles ou collectives. Le public ne pourra qu'être ravi du résultat : le partage de l'humour et de la créativité sous forme de dessins, peintures et installations qui étonnent, détonnent, provoquant le rire et le plaisir des yeux et du cœur. En ces temps difficiles, une lumière, un sourire.



## CLAUDE-HENRI FOURNERIE

Du 31 janvier au 28 février 2017  
À L'ÉTAGE DE LA LIBRAIRIE NOS RACINES  
D'Auvergne (SALLE DE L'ARTCHE)  
5 PLACE DE LA VICTOIRE  
CLERMONT-FERRAND  
ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE

OUVERT DU MARDI AU SAMEDI DE 10H À  
12H30 ET DE 14H30 À 19H  
LE DIMANCHE 5 FÉVRIER DE 15H À 19H.  
VERNISSAGE SAMEDI 4 FÉVRIER À 18H30

L'association Patrimoine Auvergne Bourbonnais Velay (A.B.V.) et son Département Arts le Cercle Artistique de l'ART...che, et la librairie Nos Racines d'Auvergne fêtent le 39<sup>e</sup> festival du court métrage de Clermont-Ferrand et la thématique humour noir à travers une exposition de dessins de l'artiste auvergnat Claude-Henri Fournerie. Celui-ci est un fin connaisseur de l'Auvergne. Il anime, clandestinement, un séminaire, chaque année entre le solstice d'avril et l'équinoxe de mai, sur les Auvergnats colonisateurs. On le sait peu, mais les plus grandes mégapoles du Monde ne seraient rien sans les Auvergnats qui les ont, un temps, portées à bout de bras. Alors qu'il est encore étudiant, c'est au cours d'un stage d'été à l'usine d'huile de putois qu'il rencontre Donald Duck qui le présente à Carl Barks (1901-2000) : ce dernier l'empêchera de devenir peintre en bâtiment afin qu'il se consacre à la peinture tout court. Les surfaces à barbouiller sont moins grandes. L'homme est un sacré tire-au-flanc.

## DES AFFICHES POUR UN FESTIVAL 12<sup>E</sup> ÉDITION

Du 3 au 11 février 2017  
GALERIE DOLET  
RÉSIDENCE UNIVERSITAIRE DOLET (1<sup>er</sup> ÉTAGE)  
25 RUE ETIENNE-DOLET  
CLERMONT-FERRAND  
ENTRÉE LIBRE ET GRATUIT

Et si c'était à vous d'imaginer l'affiche du festival... À quoi ressemblerait-elle ? Voici la proposition faite aux écoles du Livradois-Forez participant aux séances Cinémôme durant le festival. Afin de préparer et valoriser leur venue aux projections, chaque classe a pour mission de réaliser son affiche en laissant libre cours à son imagination. Pour cette douzième édition, les élèves (de la maternelle au CM2) et leurs enseignant(e)s pouvaient revisiter, détourner l'affiche officielle du festival, s'inspirer du "coup de crayon" de son créateur Riccardo Guasco ou encore imaginer des salles de cinéma singulières. Une exposition qui ne manque pas d'inventivité ! Cette exposition est mise en place par Ciné Parc (cinéma itinérant dans le parc naturel régional Livradois-Forez) en partenariat avec le service culturel du CROUS.





**MEET  
& GREET**

**AUTOUR  
DU FESTIVAL**



# L'ATELIER

[WWW.ATELIER-FILMFEST.COM](http://WWW.ATELIER-FILMFEST.COM)

Vivez la fabrication d'un court métrage :  
regardez, écoutez, posez des questions, pratiquez !

Du lundi 6 février au vendredi 10 février  
From Monday 6<sup>th</sup> until Friday 10<sup>th</sup> February 2017  
De/ from 10h à/ to 12h et de/ and from 14h à/ to 17h30  
Entrée libre et gratuite/ Free admission

## À l'École supérieure de commerce de Clermont-Fd 4 boulevard Trudaine (site Genova)

Jacques Pouillet : [jpouillet@clermont-fd.archi.fr](mailto:jpouillet@clermont-fd.archi.fr)  
Jérôme Ters : [j.ters@clermont-filmfest.com](mailto:j.ters@clermont-filmfest.com)

En partenariat avec Sauve qui peut le court métrage, l'École nationale supérieure d'architecture de Clermont-Ferrand et l'Arfis de Villeurbanne, l'École supérieure de commerce de Clermont-Ferrand accueillera l'école éphémère du cinéma : l'Atelier, volet pédagogique-créatif du Festival du court métrage. Véritable espace collaboratif ouvert au public durant 5 jours, l'Atelier nous projette au cœur du secret de la fabrique des films. Mettre à nu le processus de création en mutualisant les savoirs de grandes écoles de cinéma, placer l'étudiant au centre de l'échange avec le public, explorer de nouvelles pratiques, générer des synergies, susciter des envies, telles sont les missions de l'Atelier. *L'Atelier (The workshop), which is run by Sauve Qui Peut Le Court Métrage, the Clermont-Fd School of Architecture, the Arfis from Villeurbanne and the Clermont-Fd Business School, brings together film schools, design studios and schools specializing in sound and moving image careers. L'Atelier is a forum for sharing knowledge and experience, enabling students from different schools to present their creations and skills to visitors, especially schoolchildren. The focus will be on sharing and discovery. L'Atelier unveils step by step the secrets of filmmaking. It invites visitors to come and see, learn, listen, ask questions and then try for themselves.*



## Arfis de Villeurbanne

La bande son représente la face la plus sensible d'un film. C'est le fruit de la collaboration entre créateurs et techniciens, l'une des dernières opérations d'une production.

Dans l'espace aménagé par l'école, vous pourrez découvrir l'organisation et les méthodes de travail qui prévalent lors de l'enregistrement de voix et de bruitages. Vous pourrez également découvrir les étapes du mixage de film, mélangeant création artistique et contraintes techniques.

Des membres de la Direction de l'école, un enseignant dédié et une équipe d'étudiants seront présents pour répondre aux questions du public, pour vous faire participer aux différents exercices, et pour évoquer la pédagogie de l'Arfis, école des métiers du cinéma, de l'audiovisuel et des médias interactifs.

● [arfis.com](http://arfis.com)

## École Fournier-Baptistini de Clermont-Ferrand

Spécialiste de la formation professionnelle esthétique & spa depuis plus de 40 ans, l'École Fournier-Baptistini est une école technique privée, présente à Vichy et à Clermont-Ferrand. Des élèves en BTS esthétique assureront le maquillage des comédiens pour les tournages.

● [ecolefournier.fr](http://ecolefournier.fr)

## ArtFx de Montpellier

L'école des effets spéciaux numériques,  
du cinéma d'animation 3D  
et du jeu vidéo

L'École d'enseignement supérieur ArtFx propose des formations en 5 ans aux métiers des effets spéciaux numériques, du cinéma d'animation 3D, de l'infographie et du jeu vidéo. Située à Montpellier, l'école a été créée par des professionnels du cinéma, de l'animation, du jeu vidéo et des effets visuels.

Cette année, l'école ArtFx propose un atelier animé par les étudiants de 3<sup>e</sup> année autour de l'humour noir. Une expérience in situ permettra au public de s'immerger dans la réalité virtuelle avec un casque HTC Vive. L'atelier s'articule à partir de 4 histoires différentes sur le moteur Unreal Engine 4 habituellement utilisé pour le jeu vidéo. Des petites interactions seront possibles entre le joueur et son environnement grâce aux manettes du HTC Vive. Plusieurs espaces seront occupés par les étudiants qui feront des démonstrations de modélisation 3D, retouche photos et trucage de plans. Venez découvrir les talents qui feront le cinéma numérique, l'animation 3D et le jeu vidéo de demain ! ● [artfx.fr](http://artfx.fr)

## Atelier Créa' Cœur

L'Atelier Créa'Cœur et le Crous de Clermont-Ferrand interviendront sur l'Atelier en apportant différents accessoires et costumes de scène pour enrichir les ateliers.

● [lateliercreacoer.com](http://lateliercreacoer.com)

## École nationale supérieure Louis-Lumière de Paris

Le projet : À la découverte du plan séquence avec l'École nationale supérieure Louis-Lumière.

**Comment crée-t-on une image en mouvement ?  
Comment faire un plan séquence ?  
Quelles implications pour les métiers de la réalisation, de l'image, et du son ?**

Autant de sujets que nous vous proposons de découvrir sur le plateau de tournage, avec une projection en direct des images tournées par les étudiants. Ils s'efforceront chaque jour de réaliser des plans séquence en s'inspirant des scènes du film *Buffet froid* de Bertrand Blier.

Le décor est conçu et fabriqué par les élèves de l'École d'architecture de Clermont-Ferrand, les acteurs étudient au Conservatoire de Clermont-Ferrand.

Les membres de la direction et des équipes pédagogiques de l'ENS Louis-Lumière seront également présents pour vous accueillir et répondre à vos questions sur le projet en cours mais également sur l'École ; sa pédagogie, le concours d'entrée, les débouchés professionnels.

L'École remercie chaleureusement ses fidèles partenaires qui permettent la tenue de cet atelier :  
- Thales Angénieux, fabricant mondialement reconnu d'optiques de précision pour la production cinématographique ou télévisuelle.  
- Transpalux, référence incontournable pour l'éclairage cinéma et audiovisuel.

● [ens-louis-lumiere.fr](http://ens-louis-lumiere.fr)



## Conservatoire à rayonnement régional Emmanuel-Chabrier

Le CRR Emmanuel-Chabrier est un établissement d'enseignement artistique dans les domaines de la musique, de la danse et de l'**art dramatique**. Ces secteurs proposent un enseignement régulier dans des cursus à orientation amateur et à orientation professionnelle, dispensés par des artistes enseignants et des professionnels.

Les élèves participent à l'Atelier pour se sensibiliser à l'écriture, à la création cinématographique et à la composition de musique de films. En amont, une préparation pédagogique encadrée par leurs professeurs leur permet d'avoir une connaissance des œuvres abordées. Les élèves sont dirigés par les étudiants de l'école Louis-Lumière, de l'ECAL (coordination Pascale Siméon) et du CNSMD de Lyon. Pour la partie musique, Emmanuel Jarousse et Nathalie Yeremian assureront la coordination entre le conservatoire Emmanuel-Chabrier de Clermont-Ferrand et le CNSMD de Lyon.

## École supérieure de commerce de Clermont-Ferrand

Communiquer, animer, collaborer : voici les objectifs que se sont fixés les étudiants du Programme Master Grande École du Groupe ESC Clermont travaillant sur le lancement de l'Atelier, école éphémère du cinéma.

Ce projet rassemble une vingtaine d'étudiants motivés autant par la mise en pratique de leurs connaissances sur le terrain que par la participation à une aventure culturelle enrichissante.

Ils auront la responsabilité d'accueillir les visiteurs et de leur faire découvrir. ● [esc-clermont.fr](http://esc-clermont.fr)

## Lycée René-Descartes de Cournon-d'Auvergne

DMA Cinéma d'animation

Entre volumes et lumières dansantes, les étudiants du DMA option cinéma d'**animation** de Cournon-d'Auvergne vont sculpter l'ambiguïté, la matière malléable de la glaise primordiale.

En temps réel, la densité sombre va se faire mouvement puis se figer à jamais sous l'objectif froid de l'appareil photo. Les mains façonnant la terre et l'œil ciselé comme un stylet, la marque va s'imprimer, se faire volonté. Puis sur le tableau poisseux du possible, le film va naître, nu, sans fard, brut et violent face au regard vorace et curieux du spectateur. La terre froide et sale prendra finalement vie. S'animera, tout simplement.

Les étudiants du DMA option cinéma d'animation du Lycée René Descartes expliqueront le contenu de cette formation publique et auvergnate qui se fait en 2 ans après un bac STD2A "Arts-Appliqués", ou un bac général suivi d'une année de mise à niveau Arts-Appliqués. ● [dma-cinemadanimation-descartes.blogspot.fr](http://dma-cinemadanimation-descartes.blogspot.fr)

## Courant 3d Le K.Dick

Un lieu dédié aux expériences de la **réalité virtuelle** et de la **réalité augmentée**, et aux nouvelles technologies du film immersif et interactif. Un espace de médiation numérique, une "Uni-VR-Cité" accessible à tous. Soucieux de proposer le meilleur de la création en 3D et à 360°, le Festival Courant3D d'Angoulême s'associe au festival pour offrir cet espace de découverte et de réflexion :

- de 14h à 18h du mardi au vendredi
- de 10h à 12h du mercredi au vendredi, pour les professionnels sur réservation ([reservation.courant3d@gmail.com](mailto:reservation.courant3d@gmail.com))

Parmi les films en 3D 360 VR présentés, un focus sera donné à *La tentation de saint Antoine* de Jérôme Bosch (6'30) réalisé par Carlos Franklin.

## Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon

Classe de Musique à l'Image

La **musique à l'image** est aujourd'hui un domaine de la composition où les débouchés professionnels sont importants. Le CNSMD de Lyon est pionnier en matière d'enseignement de la musique à l'image. En 2004, Patrick Millet a créé cette classe, première du genre en France. Elle s'adresse à des compositeurs se destinant aux métiers de l'image, cinéma, publicité, émissions télévisuelles, animation et monde du multimédia. Elle est aujourd'hui composée de neuf étudiants, et dirigée par deux professeurs, Serge Vella et Gilles Alonzo. Elle proposera cette année durant l'atelier la découverte des coulisses du métier de **compositeur pour l'image**.

À cette occasion seront recréées les conditions d'un enregistrement professionnel, présentant toutes les étapes de travail de l'enregistrement, en passant par le montage et le mixage des musiques. Pour se faire, elle travaillera avec le concours de jeunes instrumentistes du CRR de Clermont-Ferrand et leurs professeurs. Ils interpréteront et enregistreront les compositions des étudiants, encadrés par des musiciens professionnels et des professeurs du CNSMD de Lyon.

● [cnsmd-lyon.fr](http://cnsmd-lyon.fr)

## Le FAR (Filmer l'Air de Rien)

Le FAR (Filmer l'Air de Rien) est une association clermontoise d'éducation à l'image qui anime des ateliers autour de la **pratique de l'image** et propose un soutien technique aux cinéastes amateurs. Cette année, Le FAR proposera :

**Le cinéma de Georges** : Un mini-studio de cinéma nomade à vocation pédagogique, construit à partir de matériel de récupération, combinant des éléments de machinerie inspirés des studios de George Méliès et des techniques de projection anciennes (lanterne magique, théâtre d'ombres) avec des technologies vidéo modernes. **Les valises animées** : L'intérieur de dix vieilles valises est aménagé avec des décors et des supports techniques de manière à pouvoir réaliser un film. ● [filmerlairderien.fr](http://filmerlairderien.fr)

## Lycée Marie-Curie de Clermont-Ferrand

Atelier Habillage Maquillage Coiffure

L'intervention de la section coiffure du lycée Marie-Curie lors de l'Atelier s'inscrit dans la dynamique culturelle de l'établissement.

La **coiffure artistique** comme le maquillage artistique font partie de ces métiers du cinéma, méconnus du grand public. En effet coiffeurs et maquilleurs métamorphosent l'acteur, mais ce changement doit paradoxalement se rendre invisible. ● [lycee-mariecurie.fr](http://lycee-mariecurie.fr)

## École Cantonale d'Art de Lausanne

Département Cinéma

Depuis sa conception en 1988, le Département Cinéma de l'ECAL prépare les étudiant(e)s à la profession de réalisateur/trice en audiovisuel polyvalent. D'abord conçue par le réalisateur Yves Yersin, la formation est, depuis 2002, dirigée par les cinéastes Lionel Baier et Rachel Noël. Le cursus prend en compte les multiples champs d'application qui sont associés à la pratique de ce métier : le cinéma aussi bien documentaire que de fiction, le programme télévisuel, le clip et la publicité. Durant le festival de Clermont-Ferrand et pour la cinquième année consécutive, le département cinéma de l'ECAL invitera un réalisateur de renom pour encadrer un atelier ayant pour objet la **direction d'acteurs et actrices au cinéma**. Pendant cinq jours, sous son regard et avec sa participation active, des étudiant(e)s en réalisation de l'ECAL "expérimenteront" avec des étudiant(e)s du Conservatoire de Clermont Ferrand. ● [ecal.ch](http://ecal.ch)

## Lycée La Fayette de Clermont-Ferrand

Bac professionnel photographie

Le Pôle Plurimédia du lycée La Fayette regroupe différentes formations telles que la production imprimée, la production graphique, la communication visuelle plurimédia et la photographie. Lors de cette semaine à l'Atelier, les lycéens en bac professionnel photographie animeront un studio photo. Ils se chargeront également de la réalisation de plusieurs reportages photos au sein de l'atelier. ● [pole-plurimedia.fr/clermont](http://pole-plurimedia.fr/clermont)

## École nationale supérieure d'architecture de Clermont-Ferrand

Partenaire du Festival depuis 14 ans, l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Clermont-Ferrand (ENSACF) coordonne l'Atelier durant 5 jours. L'École propose plusieurs modules pédagogiques en liaison avec l'Atelier. Il s'agit d'expérimentations sur le thème du continuum **conception/fabrication** durant lesquelles les étudiants imaginent et fabriquent leurs projets. Le décor du plateau de tournage est réalisé par des étudiants de Master. ● [clermont-fd.archi.fr](http://clermont-fd.archi.fr)

POUR RETROUVER LE DÉTAIL DES RENCONTRES PROFESSIONNELLES,  
 REPORTEZ-VOUS AU GUIDE MARCHÉ  
 OU À LA RUBRIQUE "RENCONTRES" DU SITE DU FESTIVAL.

<http://bit.ly/rencontresCFF>

## Dimanche 5 au samedi 11 février

■ 9h30 à 13h30

Maison de la culture - salle Gripel

### EXPRESSO

Les "Expresso" (débat du matin) en présence des réalisateurs des films des trois compétitions sont animés par Claire Diao, Claude Duty et Annick Rivoire. N'hésitez pas à venir poser vos questions ! Viennoiseries et café sont offerts. Voir détails p.28. ● **OUVERT AU PUBLIC**



## Lundi 6 février

■ 10h à 12h / 14h à 17h30

La Jetée - salle de projection

### RENCONTRES NATIONALES DES PÔLES D'ÉDUCATION À L'IMAGE

**Le matin :** réunion interne du réseau des pôles.

**L'après-midi :** point d'actualité du CNC, réunion nationale des pôles d'éducation à l'image autour des points d'actualité de l'éducation à l'image.

En présence des représentants du Centre national du cinéma et de l'image animée, de conseillers cinéma des Directions régionales des affaires culturelles et de conseillers culture des collectivités territoriales.

● **STRICTEMENT RÉSERVÉ AUX PROFESSIONNELS**



■ 13h à 15h

Marché du film - salle Forum

### LES FESTIVALS EN PERSONNE FESTIVALS IN PERSON

Découvrez les opportunités de diffusion pour vos films dans le circuit des festivals. Des programmeurs d'une quinzaine de festivals seront présents pour s'entretenir personnellement avec les participants inscrits, leur permettant ainsi de mieux connaître les spécificités de chaque manifestation et d'enrichir leurs connaissances dans le domaine de la circulation des œuvres en festival. *You want to know more about the international festival circuit and the particulars of some prominent festivals? During this event, registered filmmakers will get to meet major festival programmers for individual interaction and networking.*

● **ACCÈS SUR RÉSERVATION EN LIGNE PRÉALABLE UNIQUEMENT / ENTRY UPON PRIOR ONLINE REGISTRATION ONLY**

■ À partir de 14h  
 ESACM - Amphithéâtre  
 25 rue Kessler

### 10<sup>E</sup> JOURNÉE ÉCOLES AUTOUR DE LA KAFA

Présentation de la Korean Academy of Film Arts. Voir détails p. 98. ● **OUVERT AU PUBLIC**

■ 14h à 19h30

Maison de la culture - salle Gripel

### CONFÉRENCE INTERNATIONALE

Assemblée annuelle de la Conférence internationale du court métrage. *Annual assembly of the International Short Film Conference.*

● **STRICTEMENT RÉSERVÉ AUX PROFESSIONNELS**

■ 15h30 à 17h

Marché du film - salle Forum

### B2B : NOUVEAUX OPÉRATEURS

Les canaux de diffusion du court métrage évoluent et de nouveaux opérateurs apparaissent. Ces rendez-vous permettront aux distributeurs et détenteurs de catalogues de films de se rencontrer dans un temps dédié à ces nouveaux acteurs. ● **ACCÈS SUR RÉSERVATION EN LIGNE PRÉALABLE UNIQUEMENT**

■ 15h à 20h

Maison  
internationale  
universitaire  
9 rue Kessler



### DU COURT AU LONG

La Maison Des Scénaristes présente, en partenariat avec le festival, une séance de pitches de courts métrages français et étrangers sélectionnés parmi plus de 200 projets reçus. Les auteurs sélectionnés viendront pitcher leur projet à des producteurs lors de rencontres en "one-to-one". Des vidéopitches des projets sélectionnés sont envoyés aux producteurs désirant participer à cette séance afin de les aiguiller dans la recherche de leurs prochaines productions. Inscription et demande d'accès aux vidéopitches :

[maisondesscenaristes.meeting@gmail.com](mailto:maisondesscenaristes.meeting@gmail.com)

[www.maisondesscenaristes.org](http://www.maisondesscenaristes.org)

● **STRICTEMENT RÉSERVÉ AUX PROFESSIONNELS**



■ 18h

Salle Georges Conchon

### COUP DE CŒUR DU COURT MÉTRAGE ALLEMAND 12<sup>E</sup> ÉDITION

Présentation d'un programme "Coup de cœur" de courts métrages sélectionnés parmi les 501 (co-)productions allemandes inscrites cette année au festival de Clermont-Ferrand. Fruit d'une coopération franco-allemande (Goethe-Institut de Lyon, AG-Kurzfilm, Kurzfilmagentur Hamburg, German Films, Sauve qui peut le court métrage), cette sélection sera éditée en DVD et présentée lors d'une tournée internationale dans le réseau des Goethe-Instituts. Voir détails p. 205.

■ 19h

Café Le Ballainvilliers  
18 rue Ballainvilliers

### APÉRO RÉALITÉ VIRTUELLE

En partenariat avec le festival Courant 3D, UniFrance organise une présentation conviviale de films en réalité virtuelle. ● **ENTRÉE SUR INVITATION**

YOU CAN CHECK OUT ALL PROFESSIONAL MEETINGS  
IN MORE DETAIL IN THE MARKET GUIDE OR IN THE "MEET & GREET"  
SECTION OF THE FESTIVAL'S WEBSITE.

<http://bit.ly/meetCFF>

## Lundi 6 au vendredi 10 février

■ 13h à 15h

École supérieure de commerce

### RENCONTRES RÉALISATEURS- JEUNES PUBLICS

Les élèves spectateurs de la séance Scolaire (voir pp. 178-179) rencontreront tout au long de la semaine les réalisateurs des films de ce programme.

## Mardi 7 février

■ 9h à 12h30 / 14h à 17h30

La Jetée - salle de projection

### RENCONTRES NATIONALES DES PÔLES RÉGIONAUX D'ÉDUCATION À L'IMAGE : IMPACTS DE L'ÉDUCATION À L'IMAGE EN FRANCE

• Quel est l'impact économique des dispositifs d'éducation à l'image sur le territoire ?

• Quels sont les impacts économiques et culturels des dispositifs d'éducation à l'image pour les professionnels présents ?

• Le dynamisme et la diversité des actions d'éducation à l'image illustrés à partir d'une carte interactive.

En présence de Marc Bonny (Gebeka Films), Jérôme Jorand (cinéma la Passerelle - Rixheim), Jean Berthier et Thierry Binisti (réalisateurs)

● OUVERT AU PUBLIC

■ 9h30 à 15h30

Hôtel Holiday Inn

59 bd François-Mitterrand

### EURO CONNECTION

Forum européen de coproduction de courts métrages. Sessions de pitches et Focus producteurs.

*European short film co-production forum.  
Pitching sessions and Producers focus.*

● ACCÈS SUR RÉSERVATION EN LIGNE

PRÉALABLE UNIQUEMENT / ENTRY UPON PRIOR  
ONLINE REGISTRATION ONLY



■ 10h à 13h30  
Pavillon Lecoq



### FILM FRANCE

Brunch des Régions.

● ENTRÉE SUR INVITATION, OUVERT AUX  
RÉALISATEURS, PRODUCTEURS ET SCÉNARISTES

■ 13h à 15h

Marché du film - Forum

### LES FESTIVALS EN PERSONNE FESTIVALS IN PERSON

Voir détails lundi 6 février p. 24.

■ 14h à 16h

Maison de  
la culture - salle Gripel



### FILM FRANCE

Réunion du réseau des commissions  
du film. ● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

■ 16h à 20h

IADT - 51 bd

François-  
Mitterrand



### MASTER CLASS

Comme les années précédentes, un réalisateur ou scénariste viendra nous rendre visite durant le festival pour une master class. Cette rencontre, animée par la Maison des scénaristes, sera l'occasion de découvrir le parcours, les inspirations et le rapport à l'écriture d'un auteur confirmé.

Retrouvez le nom de l'intervenant sur notre site Internet.

● DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES



■ À partir de 18h

Hôtel Mercure

1 avenue Julien

### SOIRÉE KAFA

Son Kwang-soo, [mmrson@naver.com](mailto:mmrson@naver.com)

● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

## Mardi 7 et mercredi 8 février

■ 9h à 10h30

Hôtel Kyriad Prestige UNIFRANCE  
25 av. de la Libération



### PETITS-DÉJEUNERS UNIFRANCE

En partenariat avec TITRA FILM, UniFrance coorganise avec la Sodec, Swiss Film et WB Image un petit-déjeuner de networking. Destinée en priorité aux représentants de films en compétition, la rencontre leur permet de faire connaissance avec des professionnels internationaux (acheteurs, sélectionneurs, distributeurs). Cette année, la Colombie est le pays à l'honneur. ● ENTRÉE SUR INVITATION



## Mardi 7 au jeudi 9 février

### PARCOURS DE CINÉMA EN FESTIVALS

Lancé en 2011 par Kyrnéa, "Parcours de cinéma en festivals" est un programme en direction des populations éloignées de certaines pratiques culturelles. Un groupe d'adultes en situation de précarité, accompagnés par l'association ACT63, effectuera durant plusieurs jours un parcours-découverte du festival qui les conduira, entre autres, à rencontrer et interviewer Pierre-Emmanuel Urcun, réalisateur de *Rase campagne*, sélectionné en compétition nationale (voir p. 121).

## Mercredi 8 février

■ 10h à 12h

IADT - 51 bd François-Mitterrand

### SHORT CIRCUIT

Réunion du réseau européen des organismes diffuseurs de courts métrages et d'art vidéo – Short Circuit. *European networks of short films and video art organizations – Short Circuit.*

● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

POUR RETROUVER LE DÉTAIL DES RENCONTRES PROFESSIONNELLES,  
 REPORTEZ-VOUS AU GUIDE MARCHÉ  
 OU À LA RUBRIQUE "RENCONTRES" DU SITE DU FESTIVAL.

<http://bit.ly/rencontresCFF>

**Mercredi 8 février**

■ 10h à 13h  
**Maison internationale universitaire**  
 9 rue Kessler



**DU COURT AU LONG**

Voir détails lundi 6 février p. 25.



■ 10h à 17h  
**Marché du film - MEDIA rendez-vous**  
**EURO CONNECTION**

Forum européen de coproduction de courts métrages. Rendez-vous personnalisés.

*European short film co-production forum. One-on-one business meetings.*  
[euroconnection@clermont-filmfest.com](mailto:euroconnection@clermont-filmfest.com)

● ACCÈS SUR RÉSERVATION EN LIGNE PRÉALABLE UNIQUEMENT / ENTRY UPON PRIOR ONLINE REGISTRATION ONLY

■ 10h à 17h  
**La Jetée**  
 salle de réunion



**FILM FRANCE**

Réunion du réseau des commissions du film.

● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

■ Mercredi 8 février  
 13h à 15h  
**Marché du film - salle Forum**

**FOCUS ON BALTICS**

Des représentants des pays baltes (Estonie, Lettonie et Lituanie) viendront discuter de l'industrie du court métrage sur leur territoire, de leur récent développement et de la façon dont chaque pays parvient à garder une voix unique malgré leur étroite collaboration.

*Representatives from the Baltic countries (Estonia, Latvia and Lithuania) will be on hand to discuss the short film scene in their territory, their recent growth and how each country manages to keep a unique voice despite their close collaboration with each other.*

● STRICTEMENT RÉSERVÉ AUX PROFESSIONNELS

■ 14h à 16h  
**IADT - 51, bd François-Mitterrand**  
**"ÉCRIRE ET PRODUIRE DES COURTS MÉTRAGES DE GENRE"**

Au cours de l'année 2016, le magazine de cinéma *SoFilm* a lancé en partenariat avec le CNC, la chaîne Canal+, la SACEM, Ciclic-Région Centre Val de Loire, la Région Nouvelle-Aquitaine et le département Lot-et-Garonne, trois résidences de création pour le court métrage de genre. Leur objectif commun est de penser la fabrication des films dès l'écriture des projets. Le thème adopté pour cette première année : le fantastique. Alors qu'une 2<sup>e</sup> édition des résidences *SoFilm* consacrée au polar est proposée en 2017, cette table-ronde est l'occasion d'évoquer les objectifs, les enjeux et les perspectives offertes par ces résidences pour l'écriture et la fabrication de courts métrages de genre en France. ● ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES



© Amaury Brumault - 2016

■ 15h30 à 16h30  
**Marché du film - salle Forum**  
**CONFÉRENCE HANCHENG JINZHEN FILM DEVELOPMENT Co., LTD**

Hancheng Jinzhen Film Development Co., Ltd est un groupe professionnel dédié au court métrage. Aujourd'hui, le groupe se consacre à la mise en place du réseau Jinzhen Short Film Cinemas, d'un club des réalisateurs, etc. Ils préparent également le premier festival du court métrage et la création de l'école de cinéma de Jinzhen.

*Hancheng Jinzhen Film Development Co., Ltd is engaged professionally in short films diffusion. Presently, the company is developing Jinzhen Short Film Cinemas, the FilmMakers' Club, a train-themed Square, etc. It is also preparing the First Jinzhen Short Film Festival and the Jinzhen Film School.*

■ 15h30 à 17h30  
**Hôtel Holiday Inn**  
 59 bd François-Mitterrand  
**RÉUNION-BILAN FCFF DE LA FÊTE DU COURT MÉTRAGE 2016**

● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

■ 16h à 18h  
**Maison internationale universitaire**  
 9 rue Kessler

**DÉVELOPPER MON PROJET DE COURT MÉTRAGE : RENCONTRES ENTRE PORTEURS DE PROJETS ET PRODUCTEURS**

Réalisateurs, scénaristes, étudiants pourront recevoir conseils et orientation pour le développement de leurs projets de courts métrages, de la part d'une dizaine de producteurs et experts reconnus de l'accompagnement de projets. ● ACCÈS SUR RÉSERVATION EN LIGNE PRÉALABLE UNIQUEMENT / ENTRY UPON PRIOR ONLINE REGISTRATION ONLY

■ 18h à 20h **PROCIREP**  
**Maison de la culture - salle Gripel**  
**REMISE DU PRIX PROCIREP DU PRODUCTEUR DE COURT MÉTRAGE**

Le prix est doté de 6 000€ par la Procirep et d'une carte blanche offerte par le festival du court métrage de Clermont-Ferrand sur l'édition suivante (voir pp. 105-109). Le jury est composé des producteurs de courts métrages ayant bénéficié d'une aide de la Procirep au cours des trois dernières années. Ce prix récompense un des 17 producteurs français soutenus en court métrage par la Procirep et ayant au moins un film en sélection au festival.

● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

**Mercredi 8 au vendredi 10 février**

■ 10h à 12h  
**L'Atelier, École supérieure de commerce**  
**L'UNI-VR-CITÉ : MÉDIATION RÉALITÉ VIRTUELLE**

Pour les professionnels sur réservation de 10h à 12h du mercredi au vendredi.  
[reservation.courant3d@gmail.com](mailto:reservation.courant3d@gmail.com)  
 Voir détails p.23.

YOU CAN CHECK OUT ALL PROFESSIONAL MEETINGS  
IN MORE DETAIL IN THE MARKET GUIDE OR IN THE "MEET & GREET"  
SECTION OF THE FESTIVAL'S WEBSITE.

<http://bit.ly/meetCFF>

## Jeudi 9 février

■ 9h30 à 11h  
Salle Georges  
Conchon



### SACD ZOOM SUR MON PREMIER CONTRAT

Un rendez-vous d'information : comment éviter les erreurs courantes et mieux connaître les conditions financières et juridiques lors de la signature d'un premier contrat ?

■ 10h à 12h  
Hôtel Kyriad Prestige



### TABLE RONDE UNIFRANCE : QUELS MARCHÉS POUR LE COURT MÉTRAGE AUJOURD'HUI ?

UniFrance organise une table ronde avec les représentants des principaux marchés français de court métrage pour tenter de dresser un état des lieux du secteur, ses récentes évolutions et ses tendances. ● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

■ 10h à 12h  
La Jetée - salle de projection

### FOCUS RÉSIDENCES

#### 10h : Création de musique originale de court métrage à La Chaise-Dieu

Une cinquième résidence de création de musique originale de court métrage a été lancée à la Chaise-Dieu par la Communauté de communes en 2016 (voir appel à projets p. 133). Ont été accueillis la réalisatrice Jeanne Traon-Loiseleux, la compositrice Irina Pietro Botella et des musiciens pour l'enregistrement de la musique du film *Les années*.

f/auditoriumcziffra

#### 11h : Folimage

La résidence propose à un(e) réalisateur(trice) d'être accueilli(e) durant un an au studio Folimage pour fabriquer son film d'animation, dans un lieu où cultures, savoir-faire et pratiques professionnelles s'enrichissent mutuellement. Le court métrage, sur le ton de la comédie, ne dépasse pas 5 minutes et s'adresse aux 5-7 ans.

■ 12h  
Hôtel Océania  
82 bd François-Mitterrand

### PRIX "FRANCE TÉLÉVISIONS DU COURT MÉTRAGE"

Ce prix, décerné par un jury de professionnels et remis par l'acteur et réalisateur Emmanuel Mouret, est doté d'une bourse de 5 000 € ainsi qu'un engagement de France Télévisions, sous la forme d'un préachat, pour le prochain film du lauréat. ● ENTRÉE SUR INVITATION UNIQUEMENT

■ 13h à 15h  
Marché du Film - salle Forum

### KISSKISSBANKBANK ATELIER "CROWDFUNDING TALK"

Le festival & KissKissBankBank, leader européen du crowdfunding, s'associent pour vous permettre de vous familiariser avec le financement participatif. Inscriptions en ligne (voir site Internet [www.clermont-filmfest.com](http://www.clermont-filmfest.com), onglet Rencontres professionnelles). L'équipe de KissKissBankBank vous propose également des rendez-vous sur-mesure pour des conseils personnalisés les mercredi 8 et jeudi 9 février. [jean-samuel.kriegk@kisskissbankbank.com](mailto:jean-samuel.kriegk@kisskissbankbank.com)

■ 14h à 16h  
Maison de la culture  
salle Gripel



### DÉBAT DE LA SOCIÉTÉ DES RÉALISATEURS DE FILMS

Conversation de cinéastes entre Marie Amachoukeli et Vincent Mariette. Voir détails p.30 ● OUVERT À TOUS

■ 16h à 18h  
CROSS  
ET TRANSMEDIA #5



Les Cardinaux, c'est un collectif de 4 réalisateurs : Simon Bouisson (Cross et transmedia #4 Clermont-Fd 2016), Akihiro Hata (en compétition nationale avec *À la chasse* (voir p.128), Ludovic Zuili et Ambarish Manepalli. 4 courts métrages, 4 façons de dire haut et fort que les "nouveaux médias" et le web sont aussi des outils de cinéma. 3 des réalisateurs et le producteur Alexandre Brachet (*Upian*, Cross et transmedia #2 Clermont-Fd 2014) seront présents pour présenter le projet. Dans ce 1<sup>er</sup> volet, la fin du monde est proche. Dans 10 mn, une météorite va toucher la Terre. ● ACCÈS SUR RÉSERVATION EN LIGNE PRÉALABLE UNIQUEMENT

■ 16h à 18h  
Marché du film  
court - salle Forum



### TABLE RONDE SPI : VERS DE NOUVELLES POLITIQUES RÉGIONALES EN MATIÈRE DE SOUTIEN AU COURT MÉTRAGE ?

Un an après la fusion des régions, alors que les nouvelles conventions CNC-État-Régions vont être mises en place, il convient de s'interroger sur les moyens mis en œuvre pour accompagner au mieux la filière du court métrage.

■ 16h30 à 19h  
Maison de la culture – salle Gripel  
CONFÉRENCES  
"LES CLÉS ADMINISTRATIVES"

**16h30 - Festivals :** comment gérer les différents types de contrat pour votre manifestation ? Cette conférence intéressera les festivals et associations qui font appel à des salariés, bénévoles, intermittents, auto-entrepreneurs et prestataires. Elle présentera les règles et réflexes à maîtriser.

#### 17h30 - Créer une entreprise de production audiovisuelle

Les facteurs clés de succès, les moyens financiers à mobiliser, la structure juridique est la plus pertinente, les outils nécessaires lors de la création puis des premières années... Cette conférence intéressera aussi bien les entreprises en cours de création que les jeunes entreprises de production audiovisuelle. Animation par le cabinet In Extensio. Ces deux rencontres seront suivies d'une dégustation de champagne. ● ENTRÉE LIBRE

## Vendredi 10 février

■ 9h30 à 11h30  
Hôtel Kyriad Prestige

### AUVERGNE-RHÔNE-ALPES, NOUVEAU TERRITOIRE DE CRÉATION : QUELS ACTEURS ? QUELLES COMPÉTENCES ?

Rencontre professionnelle autour des ressources accessibles en Auvergne-Rhône-Alpes, de l'écriture à la diffusion : écriture / développement de projets, ressources de production, moyens de tournage et post-production, diffusion. Elle sera suivie de l'annonce du lauréat de la Bourse des Festivals de Clermont-Ferrand 2017.

## Samedi 4 février

■ 15h et 18h  
Opéra-théâtre  
22 bd Desaix

### 100 VIOLONCELLES POUR UN COURT

Le conservatoire Emmanuel-Chabrier et Sauve qui peut le court métrage présentent une composition originale pour ensemble de violoncelles de Gilles Reynal sur le film *Peripheria* de David Coquard-Dassault, sélectionné en compétition nationale lors du festival 2016 et présent cette année dans les programmes Carte blanche à Je Suis Bien Content (voir p.106) et Décibels ! (voir p. 94). La représentation sera suivie d'un programme de courts métrages.

#### Réservations :

Conservatoire 04 73 42 37 07  
Espace Victoire 04 73 42 60 58  
La Jetée 04 73 91 65 73



■ 15h  
Librairie Les Volcans  
80 bd François-Mitterrand  
**SÉANCES DE DÉDICACES**

Vous connaissez sa voix, mais peut-être pas sa plume : Christine Masson, co-animatrice de magazine cinéma *On aura tout vu* sur France Inter, viendra dédicacer son livre *Aller au cinéma ou faire l'amour* dont elle est co-auteure avec Yann Legendre.



■ À l'issue de la séance de 16h  
Résidence universitaire Dolet -  
salle Lumière  
25 rue Etienne-Dolet

### FOCUS "REGARDS D'AFRIQUE"

La projection des deux programmes "Regards d'Afrique" A1 et A2, respectivement à 14h et 16h à la salle Lumière (voir pp. 161-165), donnera lieu à un échange avec les réalisateurs présents, animé par Claire Diao. L'occasion de mieux faire connaissance, de les interroger comme ils nous interrogent à travers leurs films. L'exposition *Les Enfants de Kinshasa* de l'artiste Hippolyte accompagnera cette programmation du vendredi 3 au samedi 11 février 2017, à la galerie Dolet au Crous (voir détails p. 19).

## Samedi 4 au vendredi 10 février

■ 10h à 19h  
La Jetée  
6 place Michel-de-L'Hospital

### CENTRE DE DOCUMENTATION

Cinéphiles curieux en quête de pépites, profitez de votre présence à Clermont-Ferrand pour visiter notre centre de documentation qui recense le plus grand fonds consacré au court métrage au monde. Des postes de visionnage sont mis à votre disposition et plus de 100 000 films courts n'attendent que vous !

Profitez également de l'occasion pour visiter l'exposition "Humour sans frontières !", en place jusqu'au 2 mars 2017 (voir détails p.19). Chantal Bousquet et Catherine Rougier, documentalistes, auront le plaisir de vous accueillir et de répondre à vos questions.

## Dimanche 5 février

■ À l'issue de la séance de 16h  
Résidence universitaire Dolet -  
salle Lumière  
25 rue Etienne-Dolet

### FOCUS "UNE JEUNESSE FRANÇAISE"

Rencontre avec Caroline Detournay, Lucas Doméjean, François Hebert, Paulina Pisarek et Olivier Strauss, réalisateurs des trois courts métrages composant le programme Une jeunesse française (voir détails pp. 32-33). Chloé Le Pogam animera cet échange.

## Dimanche 5 au samedi 11 février

■ 9h30 à 13h30  
Maison de la culture - Salle Gripel

### EXPRESSO

Les "Expresso" (débat du matin) avec les réalisateurs des films des trois compétitions sont animés par Claire Diao, Claude Duty et Annick Rivoire. Viennoiseries et café sont offerts. Claire Diao est une journaliste franco-burkinabé, critique de cinéma et créatrice du programme itinérant Quartiers Lointains et co-fondatrice de la revue de cinéma *Awotélé*, éditée par sa société Sudu Connexion. Claude Duty est un réalisateur français et animateur spécialisé de débats et rencontres sur le cinéma. Annick Rivoire est une journaliste critique française, fondatrice de Poptronics.fr et en charge de la chronique mensuelle "Au-delà de l'IRL" pour Arte Creative.

## Lundi 6 au vendredi 10 février

■ 10h à 12h / 13h30 à 17h30  
École supérieure de commerce

### L'ATELIER, ÉCOLE ÉPHÉMÈRE DE CINÉMA

L'Atelier est un lieu ouvert à tous qui permet de s'initier ou de sensibiliser aux pratiques de création d'images en mouvement grâce à un plateau de tournage avec des techniciens, comédiens et décors, ainsi qu'à des présentations et des démonstrations (mise en scène, effets spéciaux, studio son...). Voir détails pp. 22 - 23.

## Lundi 6 au vendredi 10 février

■ À l'issue des séances de 14h et 17h  
Cinéma Le Rio  
178 rue Sous-les-Vignes

### RENCONTRES AVEC DES RÉALISATEURS DE LA COMPÉTITION NATIONALE

Tous les jours à l'issue des séances nationales de 14h et 17h, Le Rio propose aux spectateurs de rencontrer des réalisateurs dont les films auront été projetés dans l'après-midi.

**Lundi 6 février** : programme F2 (pp. 116-117) en présence de Lisa Matuszak, réalisatrice de *Asphalte*, Lola Roqueplo, réalisatrice de *Oh oh chéri* ainsi que Isabelle Mayor et Zee Ntuli, co-réalisateurs de *Lokoza*.

**Mardi 7 février** : programme F4 (pp. 120-121) en présence de Mathilde Le Ricque, productrice de *Goût Bacon*, Marine Feuillade et Maxence Stamatiadis, co-réalisateurs de *Kymco* et Pierre-Emmanuel Urcun, réalisateur de *Rase campagne*.

Programme F6 (pp. 124-125) en présence de Maxime Bruneel, réalisateur de *Olga*, El Mehdi Azzam, réalisateur de *Bêlons* et Daisy Sadler, réalisatrice de *Sophiloscope*.

**Mercredi 8 février** : programme F5 (pp. 122-123) en présence de Wissam Charaf, réalisateur de *Après* ainsi qu'Olivier Strauss, réalisateur de *Dirty South*.

Programme F8 (pp. 128-129) en présence de Léa Triboulet, réalisatrice de *The Brother* et Jonathan Millet, réalisateur de *Et toujours nous marcherons*.

**Jeudi 9 février** : programme F7 (pp. 126-127) en présence d'Arthur Cahn, réalisateur et comédien de *Herculanum*, Wei Hu, réalisateur de *Ce qui nous éloigne*, Ladj Ly, réalisateur de *Les misérables* et Emilie Aussel, réalisatrice de *Ta bouche mon paradis*.  
Programme F9 (pp. 130-131) en présence de Sylvain Dieuaide, réalisateur de *Guillaume à la dérive*, Jean Lecointre, réalisateur de *Les animaux domestiques* et Cédric Walter, producteur de *Koropa*.

**Vendredi 10 février** : programme F10 (pp. 132-133) en présence de Lotfi Achour, réalisateur de *La laine sur le dos*, Lisa Akoka et Romane Gueret,

co-réalisatrices de *Chasse Royale* ainsi que Jules Janaud et Fabrice Le Nezet, co-réalisateurs de *Animal*.

Programme F11 (pp. 134-135) en présence de Guillaume Kozakiewicz, réalisateur de *Je les aime tous*, Paul Mas, réalisateur de *Children* et Lola Quivoron, réalisatrice de *Au loin, Baltimore*.



## Mardi 7 février

■ 16h à 20h  
IADT – 51 bd  
François-  
Mitterrand

### MASTER CLASS

Voir détails p. 25.



## Mardi 7 au vendredi 10 février

■ De 14h à 18h  
L'Atelier, École supérieure de  
commerce

### L'UNI-VR-CITÉ : MÉDIATION RÉALITÉ VIRTUELLE À L'ATELIER

Un lieu dédié aux expériences de la réalité virtuelle et de la réalité augmentée, et aux nouvelles technologies du film immersif et interactif. Un espace de médiation numérique, une "Uni-VR-Cité" accessible à tous. Soucieux de proposer le meilleur de la création en 3D et à 360°, le festival Courant3D d'Angoulême s'associe au festival pour offrir cet espace de découverte et de réflexion.

Voir détails p. 23.



## Mercredi 8 février

■ 14h  
Résidence universitaire Dolet –  
salle Lumière

### COURT D'HISTOIRE 8 : LE FRONT POPULAIRE

Le Front Populaire dont on célèbre les 80 ans, ce grand moment de luttes et de changement social, est aussi un grand mouvement de production cinématographique. C'est donc deux courts métrages emblématiques de cette production que nous présenterons lors de la 8<sup>e</sup> édition du "Court d'Histoire". La projection sera suivie d'une conférence de l'historien du cinéma militant Tanguy Perron.

[g.bollon@clermont-filmfest.com](mailto:g.bollon@clermont-filmfest.com)

Voir détails p. 34.

● SÉANCE SUR RÉSERVATION UNIQUEMENT

■ 16h à 18h (séance Enfants) **CANAL+**  
Maison de la culture **family**  
salle Cocteau

### REMISE DU COUP DE CŒUR CANAL+FAMILY

Pour la troisième année consécutive de ce partenariat entre CANAL+FAMILY et le festival, ce sont les élèves d'une classe de 5<sup>e</sup> du collège Gérard-Philippe de Clermont-Ferrand qui remettront leur "Coup de Cœur" au court métrage qui aura leurs faveurs parmi ceux présentés dans les programmes jeunes publics.

Voir détails p. 168.



■ 19h  
ESACM  
**Focus KAFA**

La projection du programme K2 (voir pp.102-103) consacrée à l'école coréenne KAFA de Séoul sera suivie d'une rencontre avec les réalisateurs. Voir détails p. 98.

## Mercredi 8 février

■ 20h15

Salle Georges Conchon



### SÉANCE SPÉCIALE 70 ANS DU CNC

Pour célébrer les soixante-dix ans du CNC et de sa politique de soutien en faveur du cinéma, le CNC a produit et réalisé *Chronique d'un monde d'images*. Ce film témoigne de la richesse et de la vitalité du cinéma français, à travers des interviews de grands cinéastes et des extraits d'œuvres qui marquent ou ont marqué l'histoire du cinéma.

● DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

## Jeudi 9 février

■ 14h à 16h

Maison de la culture  
salle Gripel



### DÉBAT DE LA SOCIÉTÉ DES RÉALISATEURS DE FILMS

Conversation entre **Marie Amachoukeli** (*C'est gratuit pour les filles*, César du Meilleur Film de court métrage 2009, *Party Girl*, Caméra d'or Un certain regard Cannes 2014, *I Want Pluto to Be a Planet Again* (sélections nationale et internationale Clermont-Fd 2017, voir p. 136)) et **Vincent Mariette** (*Double mixte*, Prix national de la Jeunesse Clermont-Fd 2012, *Les lézards*, *Tristesse Club*).

Les deux cinéastes et scénaristes se prêtent au jeu de la conversation libre et sans filet afin d'évoquer ensemble leurs parcours, leurs méthodes de travail, leurs désirs mais aussi leur récente collaboration.

● DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

■ 20h

Cinéma Le Rio

### PROJECTION-RENCONTRE AVEC ALBERTO VÁZQUEZ

Une projection exceptionnelle de *Psiconautas*, long métrage d'animation d'Alberto Vázquez et Pedro Rivero, est organisée. Alberto Vázquez, réalisateur de *Decorado*, en compétition Labo (voir p. 89), nous gratifiera de sa présence lors de cette soirée. À l'issue de cette séance, une vente de la bande dessinée *Psiconautas*, dont s'inspire le film, sera organisée.

■ 20h30

Musée d'art Roger-Quilliot  
Place Louis-Deteix

### TINDERSTICKS : MINUTE BODIES

Le groupe anglais Tindersticks revient au festival avec *Minute Bodies*, une nouvelle création image et son autour de l'œuvre du biologiste Franck Percy Smith, pionnier de l'utilisation du time lapse (effet d'accélération réalisé image par image en postproduction sur des séquences de longue durée). Ces images jouant avec le temps et le mouvement imperceptible de la vie sont projetées ici comme un exercice esthétique à part entière, souligné par la bande-son hypnotique que Tindersticks a composée. Née d'une résidence en partenariat avec Clermont Auvergne Métropole, la première de *Minute Bodies* aura lieu lors du festival dans l'atrium du MARQ.

Voir détails p. 92.

**Billetterie : Espace Victoire, place de la Victoire, Clermont-Ferrand.**

**Billetterie en ligne :**

[weezevent.com/concert-tindersticks](http://weezevent.com/concert-tindersticks)



## Vendredi 10 février

■ 10h à 12h

Salle Georges  
Conchon



### RENCONTRE TALENTS EN COURT ADAMI - CNC

Lecture publique du scénario du film *Blind Sex* (Bénéficiaire de l'Aide avant réalisation Court métrage du CNC) de Sarah Santamaria-Mertens, sélectionné en compétition nationale du Festival de Clermont-Ferrand 2017, voir p.136) par Marie Petiot et Eugénie Derouand, comédiennes Talents Adami Cannes 2016, suivie de la projection du film et d'un échange autour de la direction d'acteurs. Voir détails pp. 194-195.

■ 20h

Cinéma Le Rio  
178 rue Sous-les-Vignes

### PROJECTION-RENCONTRE AVEC SÉBASTIEN BETBEDER

À l'occasion de la présence au jury national du réalisateur **Sébastien Betbeder** (voir p. 38), le cinéma Le Rio organise une séance exceptionnelle de son dernier long métrage *Le voyage au Groenland*, qui sera suivie d'une rencontre avec le cinéaste.

## Samedi 11 février

■ De 14h à 17h

Esprit BD  
9 rue Saint-Esprit

### SÉANCE DE DÉDICACES : NINE ANTICO ET ALBERTO VÁZQUEZ

Rencontre avec l'illustratrice **Nine Antico**, membre du jury Labo (voir p.37) et le réalisateur **Alberto Vázquez**, dont le court métrage *Decorado* est en compétition dans cette catégorie (voir p. 89). Durant trois heures, vous aurez l'occasion de les rencontrer, découvrir leurs bandes dessinées et vous les faire dédicacer !

■ Dès 21h30

Maison du peuple  
Place de la Liberté

### FÊTE DE CLÔTURE CLOSING PARTY

Toute l'équipe du festival vous invite à venir célébrer la fin de cette 39<sup>e</sup> édition à la Maison du Peuple de Clermont-Ferrand (à 15 minutes à pieds de la Maison de la culture).

*The entire Festival team invites you to celebrate the end of this 39<sup>th</sup> edition at Place de la Liberté outside the Maison du Peuple in Clermont-Ferrand (a fifteen-minute walk from the Maison de la Culture). Voir détails / See details p.12.*







## Focus



## Focus

The goal of this new section is to bring together very specific programmes whose content and development set them apart from the rest of our programmes.

Several other programs have had a similar function in Festivals past, such as Tel Aviv University's "Israel-Palestine" from 2013, the programmes dedicated to the First World War in 2014 and the highly controversial programme "Palestine" from 2015.

All of these programmes have highlighted themes of pressing concern in short films, enabling us to look at History and the great trends forever nourishing world cinema.

This year's new section contains two programmes.

### **Young, French and Forgotten**

This forgotten, often raw young generation haunts the French films we received this year like a cry for help.

The three short films in the program cloak the young in mythological garb that reappropriates the real, transforming it, as well as rejecting and desecrating it! Amidst this individual and collective disillusion, hope takes on different forms:

- On his own, facing a future that's already written, on his own to shatter social determinism, Théophile withdraws into his own personal apocalypse in *Réponses au brouillard* (Answers to the Fog).
- Together, Charlotte and Jérémie are a couple with a hunting rifle, beckoning both death and love in *Saint Désir* (Saint Desire).

• A gang of friends, Laurent, Trash, Gaël and Benjamin, wander through suburban landscapes of shopping mall parking lots creating their own ritual in *Nirvana*.

Youth rumbles silently in these three films, and will take center stage during the open forum with the directors on Sunday 5 February following the screening in the Frères Lumière room at 4pm.

### **Court d'Histoire (Short History) – The Popular Front**

With each of its screenings followed by a talk, it makes perfect sense for "Court d'Histoire" to be part of this section. "Court d'Histoire" showcases short films that are of historical importance in themselves (for example Alain Resnais' *Night and Fog* which inaugurated the original programme), or that embody a specific historical period, as is the case this year with two emblematic films supporting the Popular Front. The screening will be followed by a talk with Tanguy Perron, a historian of militant cinema.

This eighth edition of "Court d'Histoire" is dedicated to the memory of the writer, script-writer, essayist, painter and poet John Berger who often remarked that "nothing escapes history".

The screening will be held on Wednesday 8 February at 2pm in the Frères Lumière room.

2 PROGRAMMES

5 FILMS

Dans cette nouvelle section, nous regroupons des programmes très spécifiques qui se distinguent par leur contenu et leur déroulement du reste de la programmation. De la même façon qu'il en a été les années précédentes pour les programmes "Israël-Palestine" de l'université de Tel Aviv (2013), ceux consacrés à la première guerre mondiale (2014) ou le très discuté programme "Palestine" (2015), cette section permettra d'être réactif aux thématiques qui font irruption dans le court métrage, de travailler l'Histoire et les grands courants qui ne cessent de nourrir les cinémas du monde.

Aussi, deux programmes sont présentés cette année dans cette nouvelle section.

### **Une jeunesse française**

Cette jeunesse oubliée, souvent à vif, hante les films français que nous avons reçus cette année comme un cri d'alarme. Dans les trois courts métrages de ce programme, elle se drape d'habits mythologiques pour se réapproprier le réel, le transformer, mais aussi pour le rejeter, le déchirer ! Au milieu de cette désillusion, individuelle ou collective, l'espoir revêt alors plusieurs formes :

- seul face à un avenir déjà tracé, seul pour casser ce fichu déterminisme social, Théophile se réfugie dans sa propre apocalypse dans *Réponses au brouillard*,
- à deux, en couple mais avec un fusil de chasse, Charlotte et Jérémie convoquent la mort et l'amour dans un même temps dans *Saint Désir*,
- en bande, dans des quartiers pavillonnaires et des parkings de zones commerciales, Laurent, Trash, Gaël et Benjamin errent et construisent leur propre rituel dans *Nirvana*.

La jeunesse gronde sourdement dans ces trois films, elle sera au cœur de l'échange public avec les réalisateurs le dimanche 5 février suite à la projection salle des Frères Lumière, à 16h.

### **Court d'Histoire – Le Front Populaire**

C'est tout naturellement que "Court d'Histoire", dont la projection des films est toujours suivie d'une conférence, rejoint cette section. "Court d'Histoire" travaille sur des films de courts métrages ayant par eux-mêmes une importance historique (comme par exemple *Nuit et brouillard* d'Alain Resnais qui avait inauguré cette programmation) ou illustrant une période historique comme cette année avec deux films emblématiques des productions accompagnant le Front Populaire. La projection sera suivie d'une conférence de Tanguy Perron, historien du cinéma militant. John Berger, écrivain, scénariste, essayiste, peintre et poète, qui vient de nous quitter, rappelait souvent que "rien n'échappe à l'histoire". Cette 8<sup>e</sup> édition de "Court d'Histoire" lui est dédiée. Séance unique sur réservation, le mercredi 8 février à 14h, salle des Frères Lumière.



# UNE JEUNESSE



“Printemps 2016. On marchait dans Guingamp. On voulait se saisir de l’air du temps. Morosité, rues vides et peu d’espoir, discours plaqué sur une jeunesse abstraite.

On a rencontré Théophile, vingt ans qui disait pas grand chose, le crâne rasé et les yeux désarmés. Alors on a jeté nos scénarios et on a pris ses yeux pour regarder les choses. Faire rayonner les paysages d’une France qu’on voudrait ne plus voir. Et on a rêvé avec lui autour de cette distance entre ce qui est vu et ce qu’on sent venir. Comme si l’avenir rencontrait le présent, venait le provoquer, lui cracher au visage. Un espace en commun où les regards se mêlent et dessinent à travers le brouillard les contours d’une jeunesse bien concrète qui attend, qui espère et qui est en colère.”

*“Spring 2016. We would walk around Guingamp, in Brittany. We wanted get a grip on the times. Gloom, empty streets and little hope, all we talked about was abstract youth.*

*We met Théophile who was twenty and didn’t say much. He was a skinhead with disarming eyes. So we tossed our scripts and we looked at things through his eyes. Making the landscapes shine in a France that we didn’t want to look at anymore. And we dreamed with him about the distance between what we could see and what we felt was coming. As if the future was meeting the present, coming to antagonize it and spit in its face. A common space where gazes meet and, through the fog, sketch the outlines of a concrete youth that is waiting and hoping, in anger.”*

**François Hebert & Olivier Strauss**



“Nirvana, c’est l’histoire d’une amitié, avec tous mes copains. Il y a quelques années, on avait tous vingt ans, on rigolait tout le temps. On a fini nos études, certains se sont mis à travailler, d’autres non, et quelques-uns ont tout arrêté. Nirvana, c’est l’ailleurs, le passage à quelque chose de nouveau, marquant la fin d’une époque. Je voulais raconter l’histoire de tout ça. Le film parle de nostalgie, de regret, de passion, de dépression et d’amour. Si beaucoup d’autres générations ont déjà été confrontées à ça, moi c’est la mienne, alors j’en parle comme ça.”

*“Nirvana is the story of a friendship, with all of my friends. A few years ago, we were all twenty and we laughed all the time. We finished school, some of us went straight to work, others didn’t, and some gave up everything. Nirvana is elsewhere, the journey to something new that marks the end of an era. I wanted to tell the story of all that. The film talks about nostalgia, longing, passion, depression and love. Many other generations have faced the same things, but this is mine, and this is how I talk about them.”*

**Lucas Doméjean**



“Les jeunes Français d’aujourd’hui sont beaux, ils ont les idées claires, ils n’ont pas peur d’être eux-mêmes. Les jeunes Français sont en difficulté face à un avenir qui leur offre des armes plutôt que de l’amour. La rédemption peut venir de différentes sources, dans le film *Saint Désir*, elle vient du soleil.”

*“The French young people of today are beautiful. They think straight, they are not afraid to be who they are. French young people are an emergency because they are the future but that future offers more guns than love. Illumination can come from various sources, in the film *Saint Désir* it comes from the sun.”*

“Une jeunesse française : rage - colère - nuit debout - reconnaissance - existence - choix - amour - la jeunesse c’est avant d’être vieux ! - mais qu’est ce qu’on attend pour foutre le feu !”

*“Growing up in France: rage - anger - sleepless nights - recognition - existence - choice - love - youth is what comes before you get old! - so what are we waiting for, light the fire!”*

**Caroline Detournay & Paulina Pisarek**

DIMANCHE 5 FÉVRIER - 16H - LUMIÈRE\*  
MARDI 7 FÉVRIER - 21H00 - LA JETÉE  
JEUDI 9 FÉVRIER - 15H00 - LA JETÉE

\* PROJECTION SUIVIE D'UNE RENCONTRE  
AVEC LES CINQ RÉALISATEURS, ANIMÉE PAR CHLOÉ LE POGAM.



# FRANÇAISE



Production : François Hebert / franz.hebert@gmail.com - Olivier Strauss / oliv.strauss@gmail.com

## RÉPONSES AU BROUILLARD

François Hebert, Olivier Strauss / France / 2016 / Documentaire-fiction / 39'

"Un épais brouillard a tout envahi, on s'en est pas rendu compte tout de suite, c'est un garçon qui l'a remarqué." Printemps 2016, la France gronde et Théophile a vingt ans. Seul, face au brouillard, comment avancer les yeux embués ?

"A thick fog invaded and covered everything, we didn't realize it right away, it was a young boy who noticed." Spring 2016, France is angry and Théophile is 20 years old. Alone, faced with the fog, how does one move forward with clouded eyes?

Réalisation : François Hebert & Olivier Strauss.

■ Scénario, image, montage, son : François Hebert, Olivier Strauss. ■ Musique originale : Maxence Dusserre. ■ Avec : Théophile Batton, Geoffrey Lesné.

Filmographie : Après cinq années de droit public, François Hebert entre à La Fémis au département Scénario. En 2013, il part étudier l'approche américaine du scénario à la Columbia University, sous la direction d'Israël Horowitz. Depuis sa sortie de l'école, il construit une installation vidéo présentée au Conservatoire National d'Art Dramatique et co-écrit une performance exposée au Centre Pompidou. Co-directeur de la compagnie Lyncéus Théâtre depuis deux ans, il travaille actuellement à l'écriture de son premier long métrage. *Réponses au brouillard* est son premier court métrage.

Olivier Strauss a réalisé *Loulou*, 2012, 28' / *Dirty South*, 2016, 25', sélection nationale Clermont-Fd 2017 (voir p. 122). Il a suivi des études d'arts plastiques et est diplômé de l'ESEC, section Montage. Il travaille comme monteur sur différents courts métrages et écrit actuellement son premier long métrage.



Production : La Fémis, Géraldine Amgar, 6 rue Francoeur, 75018 Paris  
Tel : 01 53 41 21 16 / festival@femis.fr

## NIRVANA

Lucas Doméjean / France / 2016 / Comédie dramatique / 21'

Laurent a des problèmes avec ses factures, Trash avec sa copine et Gaël avec sa conception de l'amour. Benjamin se souvient de sa mamie quand il était petit et de ses abonnements à *Grain de Soleil* qu'il lisait aux toilettes. Il décide d'inviter tous ses copains au paradis.

Laurent has problems with his bills, Trash with his girlfriend and Gaël with his idea of love. Benjamin remembers his grandmother when he was a child and the catholic magazines he used to read on the toilet. He decides to invite all his friends to paradise.

Réalisation : Lucas Doméjean / lucas.domejean@gmail.com

■ Scénario : Lucas Doméjean, Grégoire Thomas. ■ Image : Pauline Doméjean. ■ Son : Lucas Doméjean. ■ Musique originale : Charles Miette, Gaël Durieux, Camille Delvecchio. ■ Montage : Jonathan Vinel. ■ Interprétation : Laurent Brasseur, Camille Delvecchio, Thibaut Barillot, Antoine Humeau, Sarah Guntherknecht, Gaël Durieux, Julien Brasseur, Charles Miette, Benjamin Bron.

Filmographie : film de fin d'études. *Retarded 2*, 2015, 25'.

Après une école d'ingénieur, Lucas Doméjean entre à La Fémis au département Montage. Il y réalise des courts métrages (exercices) qui mettent en scène sa bande de copains.



Production : Aurora Films, Katia Khazak, 75 rue des Martyrs, 75018 Paris  
Tel : 01 47 70 43 01 / katia@aurorafilms.fr

## SAINT DÉSIR

Caroline Detournay, Paulina Pisarek / France / 2016 / Documentaire - fiction / 26'

La campagne normande dissimule parfois des secrets inavouables. Charlotte et Jérémie, deux adolescents, se rencontrent au cœur d'un été bouleversant où l'ennui engendre la mort, où la mort se confronte à l'amour, où l'amour se heurte à la peur, où la peur se transforme en désir.

The Normandy countryside sometimes hides shameful secrets. Charlotte and Jérémie, two teenagers, meet in the middle of an emotional summer where boredom begets death, where death confronts love, where love clashes with fear, and where fear turns into desire.

Réalisation : Caroline Detournay / carolinedetournay@yahoo.fr - Paulina Pisarek / pisarekpaolina@gmail.com

■ Scénario : Caroline Detournay, Paulina Pisarek. ■ Image : Paulina Pisarek. ■ Son : Loïc Pommiers. ■ Montage : Caroline Detournay. ■ Interprétation : Charlotte Michaux, Donatien Suner, Florian Lecanu, Irène Delaunay, Patrick Delaunay.

Filmographie : ont co-réalisé *Free Bullet (Électron libre)*, 2016, 50', sélection nationale Clermont-Fd 2016, Prix du meilleur documentaire Message to Man Saint-Petersbourg 2015. Elles co-écrivent actuellement un long métrage *Le tigre qui pleure*.

Diplômée de La Fémis, section Montage, Caroline Detournay a travaillé comme monteuse sur de nombreux courts métrages et assistante monteuse sur plusieurs longs métrages.

Diplômée de l'École de cinéma Krzysztofa Kieslowskiego, section Image, Paulina Pisarek a réalisé *Joy of Live*, 2003, 4' / *Think*, 2009, 1' / *I Don't Touch the Gold*, 2014, 40' / *Exit*, 2010, 4' / *Céntaurus*, 2016, 14'.

# COURT D'HISTOIRE

## Courts métrages du Front Populaire

**D**eux noms, celui d'un réalisateur et celui d'un acteur, une douzaine de chefs-d'œuvres. Pendant longtemps, les noms de Renoir et de Jean Gabin ont symbolisé le cinéma du Front Populaire et les fins inversées du *Crime de Monsieur Lange* (le meurtre légitime d'un patron) et du *Jour se lève* (le suicide d'un ouvrier), sa brève existence. C'était omettre environ un demi-millier de films (des longs métrages de fiction) n'évoquant que fort peu ce printemps social, culturel et politique et, à l'autre bout de la chaîne, les films des *organisations* du Front Populaire, majoritairement des courts et moyens métrages documentaires (une cinquantaine de titres au maximum). Réalisés et diffusés par le parti communiste et les structures qui lui étaient proches, la CGT réunifiée, l'aile gauche de la SFIO, certaines municipalités ouvrières, ces films constituent pourtant un beau corpus, longtemps inaccessible et ignoré, qui permet d'écrire une page sensible de l'Histoire du Front Populaire – en rendant par exemple visible tant ses conquêtes et ses joies que ses tensions et divisions. Le Front Populaire est en effet le premier événement social que l'on peut suivre presque pas à pas par des films qui lui sont contemporains, films produits, réalisés et diffusés par les organisations du mouvement ouvrier. Chroniques sociales et politiques (et maintenant objets d'Histoire), ces réalisations sont aussi des contributions à l'Histoire du Septième Art.

TANGUI PERRON

## La projection sera suivie d'une conférence de Tanguy Perron

Historien, chargé du patrimoine à Périphérie (centre de création documentaire établi en Seine-Saint-Denis). Collaborateur occasionnel à *Positif*, il a écrit plusieurs ouvrages et de nombreux articles scientifiques ou de vulgarisation, tous consacrés au cinéma militant et au rapport entre mouvement ouvrier et cinéma.



## LE DÉFILÉ DES 500 000 MANIFESTANTS DE LA BASTILLE À LA PORTE DE VINCENNES

France / 1935 / Documentaire / 20'

La journée du 14 juillet 1935, organisée par tous les groupements du Front Populaire : les assises de Buffalo (à Montrouge) et l'immense manifestation à Paris, de la Bastille à la porte de Vincennes. Au sein de la foule pacifique manifestant sous le soleil, une grande banderole plusieurs fois filmée rappelle le serment de Buffalo : "Nous faisons le serment solennel de rester unis pour désarmer et dissoudre les ligues factieuses, pour défendre et développer les libertés démocratiques et pour assurer la paix humaine". Réalisé avec soin, ce document retrace un moment clé de la constitution du Front Populaire et annonce sa victoire électorale. On en doit la sauvegarde au "Staatliches Filmarchiv der DDR".

- Réalisation : Le Service Cinématographique de la SFIO, l'Association des Écrivains et Artistes Révolutionnaires.
- Production : Comité National d'Organisation du Rassemblement Populaire du 14 juillet 1935.
- Contact : Ciné-archives / Tel: 01 40 40 12 50 / contact@cinearchives.org
- Contact copie : copie restaurée par le CNC.



## GRÈVES D'OCCUPATIONS

France / 1936 / Documentaire / 13'

Manifestations et grèves (joyeuses) de juin 1936 en région parisienne, principalement à Billancourt (usines Renault) et à Boulogne, Gennevilliers et Epinay-sur-Seine (studios et laboratoires de cinéma). Le film insiste sur la culture et le folklore ouvriers, souvent proches du carnaval. Filmé en juin 1936, monté et commenté a posteriori,



*Grèves d'occupations* fut un des films les plus diffusés dans les circuits militants du Front Populaire. Ce document précieux sur la culture et les défilés ouvriers signe également une des toutes premières rencontres entre le monde ouvrier parisien (les métallos en particulier) et une partie du monde du cinéma (les travailleurs du film et leur syndicat).

- Réalisation : Collectif Ciné-Liberté - La Marseillaise.
- Production : Les Films Populaires.
- Voix : Jean-Paul Dreyfus.
- Contact : Ciné-archives / Tel: 01 40 40 12 50 / contact@cinearchives.org
- Contact copie : copie restaurée par le CNC.





**GROUPE DROUIN**  
MAÎTRE IMPRIMEUR

[groupedrouin.fr](http://groupedrouin.fr)

Tel. 04 73 26 44 50

INDUSTRIES AGROALIMENTAIRES  
AGENCES DE COMMUNICATION  
GROUPE DE PRESSE  
GRANDE DISTRIBUTION  
GRANDES INDUSTRIES  
INSTITUTIONNELS  
BANQUES

IMPRIMERIE  
OFFSET ET NUMÉRIQUE  
STUDIO GRAPHIQUE  
FAÇONNAGE  
ROUTAGE  
W2P

\* 92, avenue Ernest Cristal - 63170 AUBIERE \*

**IMPRIMEUR  
PARTENAIRE  
DU FESTIVAL**



## KAOUTHER BEN HANIA



RÉALISATRICE,  
SCÉNARISTE

### TUNISIE

Après des hautes études commerciales, Kaouther Ben Hania, une fidèle de la Fédération tunisienne des cinéastes amateurs, rejoint entre 2002 et 2004 l'École des arts et du cinéma de Tunis (EDAC) où elle réalise trois films d'écoles dont *La brèche*, un court métrage qui remporte plusieurs prix.

En 2003, elle participe à l'atelier d'écriture de longs métrages Aristote financé par Euromed.

Elle suit une formation documentaire à l'université d'été de La Fémis en 2004 avant de s'y inscrire en formation continue dans le département Scénario en 2005.

En 2006, elle réalise son premier court métrage professionnel *Moi, ma sœur et "la chose"* puis rejoint l'équipe fondatrice de la chaîne Aljazeera Documentaire et y travaille jusqu'en 2007.

En 2008 elle obtient un master 2 à Paris 3 la Sorbonne nouvelle. Son mémoire de recherche a pour sujet : "Le documenteur : la fiction avec ou contre le documentaire".

En 2010, elle signe un documentaire de 75 minutes *Les imams vont à l'école*, qui rencontre un succès auprès des festivals. En 2011, elle réalise une série télévisuelle en 3D pour enfants de 120 épisodes, diffusée sur Aljazeera Children. *Le Challat de Tunis* est son premier long métrage. Elle vient de remporter le Tanit d'or aux Journées cinématographiques de Carthage pour son dernier long métrage *Zineb n'aime pas la neige*.

#### COURTS MÉTRAGES

2001 : **Un film narcissique de K**  
2002 : **La fenêtre**  
2003 : **Panoramique sur le monde**  
2004 : **La brèche**  
2005 : **Moi, ma sœur et "la chose"**  
2013 : **Peau de colle**, Tanit d'or du Meilleur court métrage JCC Carthage 2014

#### LONG MÉTRAGE

2010 : **Les imams vont à l'école**, compétition officielle IDFA Amsterdam 2010  
2014 : **Le challat de Tunis**, Bayard d'or Namur 2014  
2016 : **Zineb n'aime pas la neige**, Tanit d'or du Meilleur long métrage JCC Carthage 2016

## DANIEL H. BYUN



RÉALISATEUR, SCÉNARISTE

### CORÉE DU SUD

Daniel H. Byun, plus connu sous le nom de Byun Hy-uk, est un scénariste et réalisateur ayant poursuivi ses études à la Korean Academy of Film Arts puis à La Fémis. Il a également obtenu un doctorat en Esthétique, Arts et Culture décerné par l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

Enseignant au Département Film, Télévision et Multimédia de l'université Sungkyunkwan (Séoul, Suwon), il est également le fondateur du *Trans-Media Institute* (TMI) qui a collaboré avec le photographe Yann Arthus Bertrand au projet *70 million KOREANS*. Son approche documentaire, le regard qu'il porte sur la condition humaine et ses connaissances pointues dans le domaine de la musique et des arts en général transparaissent dans son travail et en font une figure emblématique de la scène culturelle coréenne actuelle.

#### COURTS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste  
1991 : **Homo Videocus** (co-réal. Lee Je-yong), Prix de la Jeunesse et Prix recherche internationaux Clermont-Fd 1993 (voir p. 101)  
1996 : **Joyeux anniversaire**  
1997 : **Bruno Rudant, 34 ans**, sélectionné dans de nombreux festivals  
1997 : **Orson**

#### LONGS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste  
2000 : **Interview**  
2004 : **The Scarlet Letter**  
2005 : **Five Senses of Eros** (co-réal. Hur Jin-ho, Min Kyu-dong, Oh Ki-hwan et Yu Yong-sik)

#### OPÉRA, PERFORMANCES

Réalisateur, scénariste  
2012 : **Madame Freedom** (danse, musique)  
2013 : **Interview with Isang YUN** (performance)  
2014 : **YUN Dong Ju** (opéra)  
2014 : **Last Supper** (danse, musique)

## MADALINA CONSTANTIN



COMÉDIENNE,  
SCÉNARISTE

### ROUMANIE, FRANCE

Madalina Constantin est née en Roumanie. Elle étudie à l'Académie de théâtre de cinéma de Bucarest puis commence à travailler au Théâtre national de Bulandra et au Petit théâtre de Bucarest.

En 2005, elle fonde avec Alexandra Badea la compagnie Europ'artes. Au cinéma, elle tourne depuis la Roumanie dans plusieurs longs métrages ou des téléfilms comme *Gunpowder, Treason & Plot*, réalisé par l'anglais Gillies MacKinnon pour BBC.

En 2008, elle tourne dans le premier long métrage de Fanny Ardant *Cendres et Sang*, présenté au Festival de Cannes l'année suivante. Avec le court métrage *Solitudes* de Liova Jedlicki, elle emporte le prix d'interprétation féminine au Festival de Clermont-Ferrand en 2013. Elle partage sa vie entre le théâtre et le cinéma.

#### COURTS MÉTRAGES

Actrice  
2000 : **Mr Mr** de Nenad Mikalacki  
2006 : **Le Magistavols** de Rosalie Revoyre  
2007 : **Edenville** de Emilie Aussel  
2012 : **Solitudes** de Liova Jedlicki, Prix Adami d'interprétation Meilleure comédienne, Mention "Pialat" du Jury national, Mention spéciale du Jury presse *Télérama* Clermont-Fd 2013  
2013 : **La permission** de Joyce A. Nashawati  
2014 : **From Noon to Three** de Alina Teodorescu / **Quiara ah!** de Eva Pervolovici / **Square** de Christophe Loizillon

#### Actrice, scénariste

2010 : **Mina** de Eva Pervolovici (co-scénar. Monica Stan)

#### LONGS MÉTRAGES

Actrice  
1999 : **Faimosul Paparazzo** de Nicolae Margineanu  
2002 : **Binecuvântată fii, închisoare** de Nicolae Margineanu  
2005 : **Hellraiser: Deader** de Rick Bota / **BloodRayne** de Uwe Boll  
2009 : **L'enfance d'Icare** de Alex Iordachescu / **Cendres et sang** de Fanny Ardant  
2013 : **Marussia** de Eva Pervolovici  
2015 : **Aniversarea** de Dan Chisu

Madalina Constantin a également joué dans de nombreux téléfilms, séries et pièces de théâtre.

## OHNA FALBY



PRODUCTRICE

### ROYAUME-UNI

Ohna Falby a fondé la société de production Life to Live Films en 2011 pour produire ses projets de longs métrages indépendants. Après avoir quitté la France, elle a étudié le cinéma et l'écriture à New York, au Sarah Lawrence College, avant de s'établir à Londres où elle a débuté sa carrière dans la publicité. Depuis qu'elle a créé Sister Films en 2002 avec le réalisateur et scénariste David Mulloy, elle a produit un nombre impressionnant de courts métrages primés (BAFTA, UIP, EIFF, Prix Canal+, etc.).

Aujourd'hui, en plus de ses projets de longs métrages, elle navigue entre la publicité, le court métrage, la danse et les films d'auteur, multipliant les collaborations avec des partenaires britanniques et européens.

Actuellement, elle travaille sur deux projets de longs métrages avec des réalisateurs qu'elle connaît bien : *La fille de l'estuaire*, un scénario de Gaëlle Denis, réalisatrice de *Crocodile*, une coproduction franco-britannique financée par le British Film Institute et la Région Bretagne, actuellement en phase de financement, et *Baby Star*, une comédie originale de Rachel Maclean, qui avait signé *Feed Me*. Elle prépare également un road-movie intitulé *Cockatoo Inn*, co-écrit par la scénariste serbe Gorana Jovanovic et la réalisatrice britannique Kyla Bruce, ainsi qu'un tout nouveau projet de série télévisée avec Rachel Tillotson.

[www.livetolivefilms.com](http://www.livetolivefilms.com)

#### COURTS MÉTRAGES

Productrice  
2005 : **Sister (Ma sœur)** de Daniel Mulloy, sélection internationale Clermont-Fd 2006  
2007 : **Son (Fils)** de Daniel Mulloy, sélection Labo Clermont-Fd 2008  
2008 : **The Pond** de Sonja Philips  
2009 : **Songs For My Mother** de Jane et Louise Wilson  
2010 : **Baby** de Daniel Mulloy  
2011 : **Long Distance Information (Communication longue distance)** de Douglas Hart, sélection internationale Clermont-Fd 2012  
2012 : **The Toxic Camera** de Jane et Louise Wilson  
2013 : série "**Bombay Sapphire's Imagination**", **Algo Concreto** de Daniel Benmayor / **Room 8** de James W. Griffiths / **Water Song** de Henry Mason / **The Mrs** de Shekhar Bassi / **Crab** de Cadi Catlow



2014 : **Crocodile** de Gaëlle Denis, sélection internationale Clermont-Fd 2015  
2014 : **Undead Sun** de Jane et Louise Wilson  
2015 : **Me and Mine** de Lucy Beech  
2016 : **We Put the World Before You** de Jane et Louise Wilson

#### Productrice exécutive

2006 : **Dad** de Daniel Mulloy  
2016 : **Roxanne** de Paul Frankl

#### LONG MÉTRAGE

Productrice  
2015 : **Feed Me** de Rachel Maclean

#### TÉLÉVISION

Productrice  
2015 : **Voices of Finance** de Clara Van Gool

## FRANCO LOLLI



RÉALISATEUR, SCÉNARISTE, PRODUCTEUR

### COLOMBIE, FRANCE

Franco Lolli est un réalisateur, scénariste et producteur de nationalité colombienne, diplômé de La Fémis. Il a notamment réalisé les courts métrages très remarquables *Como Todo el Mundo* et *Rodri*.

Son premier long métrage *Gente de Bien* a été dévoilé à la Semaine de la Critique du Festival de Cannes en 2014, puis sélectionné dans plus de 70 festivals internationaux et primé entre autres à San Sebastian, Lima, Gand et La Havane.

À travers sa société Evidencia Films, Franco Lolli produit aussi d'autres auteurs colombiens. En 2016, il a produit les courts métrages *Madre* de Simón Mesa Soto et *Sol Negro* de la cinéaste et plasticienne Laura Huertas Millán.

Actuellement, il prépare son prochain film en tant que réalisateur, *Litigante*, dont le tournage est prévu pour la fin 2017.

#### COURTS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste

2005 : **La vie normale**

2007 : **Como Todo el Mundo**

(Comme tout le monde),

Grand Prix international Clermont-Fd 2008 (voir p. 140)

Réalisateur, scénariste, producteur

2012 : **Rodri** (co-prod.

Christophe Barral), Prix de l'ACSE Clermont-Fd 2013 (voir p. 145)

#### Scénariste

2010 : **Un Juego de Niños**

(Un jeu d'enfants) de Jacques

Toulemonde Vidal (co-scénar.

Jacques Toulemonde Vidal),

Prix de l'ACSE Clermont-Fd 2011

(voir p. 150)

#### Producteur

2016 : **Sol Negro (Soleil Noir)**

de Laura Huertas Millán, Mention

du Jury FID Marseille 2016

2016 : **Madre** de Simón Mesa Soto

(co-prod. Memento Film), sélection officielle Cannes 2016

#### LONG MÉTRAGE

Réalisateur, scénariste, producteur

2014 : **Gente de Bien** (co-scénar.

Virginie Legeay, Catherine Paillé ;

co-prod. Grégoire Debailly),

sélection officielle Semaine

de la Critique Cannes 2014

## NINE ANTICO



ILLUSTRATRICE, AUTEURE DE BANDES DESSINÉES, RÉALISATRICE

### FRANCE

Née en 1981, Nine Antico est auteure de bande dessinée, illustratrice et réalisatrice. L'Amérique, le rock'n'roll, l'adolescence et surtout les figures de femmes, politiquement incorrectes, sulfureuses, libres ou tout simplement contemporaines qui habitent son travail, ont fait d'elle une auteure à la voix audacieuse et subversive sans équivalent dans le paysage de la bande dessinée.

En 2008, son premier livre *Le goût du paradis* retrace son adolescence dans les années 90. Il sera suivi deux ans plus tard du très remarqué *Coney Island Baby*, biographie croisée et librement inspirée de la pin-up Bettie Page et de l'actrice porno Linda Lovelace alias Gorge profonde. S'ensuivront *Girls Don't Cry* puis *Tonight* dont elle adaptera un chapitre pour son premier court métrage *Tonite*, et la bande dessinée érotique *Love Alice*. Avec son diptyque *Autel California*, publié en deux tomes, elle s'inspire cette fois de la plus célèbre des groupies, Pamela Des Barres, pour relire l'histoire du rock'n'roll dans ses excès, ses fulgurances et ses désenchantements dans l'Amérique des sixties. En avril 2017, paraîtra *America* (Éditions Glénat).

#### COURT MÉTRAGE

Réalisateur

2013 : **Tonite**

#### BIBLIOGRAPHIE

2008 : **Cahiers de dessins contemporains**, collection

Dans La Marge (Arts Factory)

2008 : **Le goût du paradis**

(Les Requins Marteaux)

2009 : **Too Drunk**

to **The Show** (In My Bed)

2010 : **Coney Island Baby**

(L'Association)

2010 : **Girls Don't Cry** (Glénat)

2012 : **Tonight** (Glénat)

2012 : **Quatre filles : journaux croisés, 1890-1960**, collection

Jeunesse (Albin Michel)

2012 : **I Love Alice**

(Les Requins Marteaux)

2014 : **Autel California : Face A**

**Treat Me Nice** (L'Association)

2016 : **Autel California : Face B**

**Blue Moon** (L'Association)

Nine Antico sera en séance de dédicaces samedi 11 février dès 14h à Esprit BD (voir p. 30).

## ROKHSAREH GHAEM MAGHAMI



RÉALISATRICE, SCÉNARISTE, ÉCRIVAINNE

### IRAN

Réalisatrice iranienne confirmée et primée deux fois à Sundance, Rokhsareh Ghaem Maghami a étudié le cinéma à l'école d'art de Téhéran, où elle également décroché un Master en animation. Ses recherches sur le documentaire animé ont débouché sur l'écriture d'un essai (*Le documentaire animé, un nouveau moyen d'expression*), élu meilleur ouvrage iranien consacré au cinéma de l'année 2010 par l'Agence iranienne du cinéma. Elle a réalisé six documentaires qui lui ont valu plus de cinquante récompenses. Ses films ont été projetés dans plus de 100 festivals du monde entier et diffusés sur plus d'une quinzaine de chaînes télé. Le thème principal de ses documentaires est le pouvoir libérateur de l'art. Beaucoup de ses films évoquent des artistes iraniens atypiques, particulièrement des femmes qui tentent de faire entendre leur voix à travers la création artistique mais que rien – ni leur éducation ni leur origine sociale – ne prédestinait à devenir artistes.

#### COURTS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste

2000 : **Pigeon Fanciers**

2007 : **Cyanosis**, Prix du Meilleur

court métrage documentaire

Play Doc, Tui (Espagne) 2009

2010 : **A Loud Solitude**

2010 : **Born 20 Minutes Late**

2011 : **Going Up the Stairs**,

Prix Spécial du Jury EIDF

(Corée du Sud) 2012

#### LONG MÉTRAGE

Réalisateur, scénariste

2015 : **Sonita**, Grand Prix du Jury

et Prix du Public Sundance 2016

#### BIBLIOGRAPHIE

2009 : **Animated Documentary:**

**a New Way to Express**

## ROSIE PEDLOW



RÉALISATRICE, ARTISTE VIDÉO

### ROYAUME-UNI

Née en Irlande, Rosie Pedlow est une artiste et réalisatrice reconnue qui vit aujourd'hui dans l'Est de l'Angleterre. Après des études de cinéma et d'animation, elle a réalisé plusieurs courts métrages, projets indépendants ou collaboratifs. Elle a ensuite repris des études en art contemporain et le champ de son travail s'est élargi, avec des créations qui intègrent le cinéma ou qui s'y imbriquent, jouant librement avec les espaces – sites, écrans ou galeries. Son œuvre reflète sa fascination pour les notions de paysage et de cadre, mais aussi pour la construction et l'appropriation de l'espace par les humains. Son travail a été exposé dans de nombreuses galeries, divers cinémas ou théâtres, sur des festivals, à la télévision et même en pleine forêt. Elle a récemment collaboré avec le groupe Tindersticks pour leur nouvel album et une série de ciné-concerts, *The Waiting Room*. En plus de diverses récompenses et commandes, elle a été primée ou nominée dans nombre de festivals à travers le monde.

[www.folkprojects.net](http://www.folkprojects.net)

#### COURTS MÉTRAGES

2002 : **Tulips at Dawn**

2002 : **Entrance**

2005 : **Sea Change (Bouleversement)**

(co-réal. Joe King), sélection Labo

Clermont-Fd 2006

2006 : **Immortal Stories (Histoires éternelles)** (co-réal. Roderick Mills),

sélection Labo Clermont-Fd 2008

2010 : **Strange Lights (D'étranges lumières)** (co-réal. Joe King),

sélection Labo Clermont-Fd 2010

2013 : **Parkwood Avenue/**

**Schrödinger's Cat** (co-réal. Joe King)

#### PERFORMANCE SCÉNIQUE

2012 : **"Resonance"** (co-réal.

Joe King), création audiovisuelle en

collaboration avec le compositeur

Simon Allen pour la performance

**Resonance at the Still Point**

**of Change**, Unlimited Londres 2016.

#### CLIP

2015 : **"Hey Lucinda"** (co-réal.

Joe King), clip réalisé dans le cadre

de l'album **The Waiting Room**

de Tindersticks, sélection Décibels !

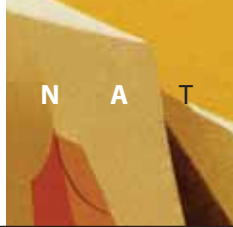
Clermont-Fd 2016

#### CRÉATION RADIOPHONIQUE

2006 : **"I Am Not You, You Are Not**

**Me"** (co-réal. Joe King), projet

**The City Speaks** pour BBC Radio 4



## MAUD ALPI



RÉALISATRICE, SCÉNARISTE

### FRANCE

Maud Alpi est née dans le sud de la France en 1980. Elle a étudié la philosophie à l'École normale supérieure. Les vidéos faites seule ou avec des amis pendant son adolescence, puis ses premiers courts métrages, *Lucas sur terre* et *Nice* ont été son école de cinéma. Depuis 2010, elle écrit avec Baptiste Boulba-Ghigna. Le court métrage *Courir* retrace l'alliance dangereuse entre une adolescente désireuse de dominer ses émotions et son mentor, dans la forêt où ils se retrouvent chaque semaine pour courir jusqu'à épuisement. Le court métrage *Drakkar* chronique la vie d'un couple et de leurs deux chiens, vivant leur amour à l'écart du monde et cherchant à aimer plus librement malgré leur isolement. Son premier long métrage *Gorge Cœur* est sorti en France en novembre 2016 et a été auréolé du Prix Louis Delluc du premier film.

#### COURTS MÉTRAGES

Réalisatrice, scénariste  
2003 : **Le fils de la sorcière**  
2007 : **Lucas sur terre**, Mention spéciale du Jury national pour la comédienne Marie Nicollet Clermont-Fd 2007  
2008 : **Nice**, Grand Prix, Prix de la Jeunesse, Prix d'interprétation masculine pour Sacha Gorce Pantin 2009, Prix Spécial du Jury Vendôme 2009  
2011 : **Courir** (co-scénariste Baptiste Boulba-Ghigna), sélection nationale Clermont-Fd 2012, Prix GNCR (Groupement National des Cinémas de Recherche) Pantin 2011  
2015 : **Drakkar** (co-scénariste Baptiste Boulba-Ghigna), sélection Bright Future Rotterdam 2016

#### LONG MÉTRAGE

Réalisatrice, scénariste  
2016 : **Gorge cœur ventre** (co-scénariste Baptiste Boulba-Ghigna), Swatch Art Peace Hotel Award Locarno 2016, Prix Louis Delluc 2016

## OLIVIER BABINET



RÉALISATEUR, SCÉNARISTE, ARTISTE VIDÉO

### FRANCE

Olivier Babinet est un réalisateur français, né à Strasbourg, révélé au grand public en France avec la série *Le Bidule* diffusée en 1999 sur Canal+. En 2008, il réalise son premier court métrage, *C'est plutôt genre Johnny Walker*. Le film remporte de nombreux prix en festivals. Son premier long métrage *Robert Mitchum est mort*, co-réalisé avec le photographe Fred Kihn, est projeté au 63<sup>e</sup> festival de Cannes à l'ACID. En parallèle de ses activités de scénariste et de réalisateur, Olivier Babinet travaille pendant deux années avec des collégiens d'Aulnay-sous-Bois, dans un quartier où 50 % des familles vivent en dessous du seuil de pauvreté. Au fur et à mesure de ces rencontres, l'idée de leur consacrer un film documentaire a germé. Quatre années en tout, passées en immersion avec eux. Cela a donné naissance à *Swagger*, sorti en salles le 16 novembre 2016 et sélectionné depuis dans de nombreux festivals. Olivier Babinet fait partie du collectif d'artistes "We are Familia" et réalise de nombreux clips (Les Rita Mitsouko, Stuck in the Sound, Mathieu Boogaerts, Zombie Zombie, Cheveu...). Il est par ailleurs contributeur du magazine new-yorkais *Chalet*, dans lequel son journal semi-imaginaire "Desire and Desillusion", paraît sous forme d'épisodes. Il prépare un nouveau long métrage de fiction.

#### COURTS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste  
2002 : **C'était le chien d'Eddy** (co-réal., co-scén. Bertrand Mandico)  
2008 : **C'est plutôt genre Johnny Walker**, Prix spécial du Jury national Clermont-Fd 2009, Grand Prix Nice 2009

#### LONGS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste  
2010 : **Robert Mitchum est mort** (co-réal., co-scén. Fred Kihn), Prix du Jury Angers 2011  
2016 : **Swagger**, sélection ACID Cannes 2016

Olivier Babinet a également participé à des installations vidéos et écrit et réalisé plusieurs séries télévisées.

## SÉBASTIEN BETBEDER



RÉALISATEUR, SCÉNARISTE

### FRANCE

Après des études aux Beaux-Arts de Bordeaux, Sébastien Betbeder intègre Le Fresnoy, studio national des arts contemporains, à Tourcoing. Il réalise ensuite plusieurs films courts, puis un premier long métrage d'inspiration fantastique, *Nuage*, sorti en salles en 2007. Suivent *Les nuits avec Théodore* et *2 automnes 3 hivers* (sélection ACID au festival de Cannes 2013), une "dramédie" qui présente le parcours de trentenaires en prise avec les préoccupations de l'époque. Le film sera distribué dans plus de dix pays. En 2014, il réalise *Inupluk* et *Le Film que nous tournerons au Groenland* qui inaugurent ce qui donnera lieu à une trilogie groenlandaise dont *Le Voyage au Groenland*, long métrage tourné au cours de l'année 2015 en constitue le dernier volet. Sébastien Betbeder écrit également des fictions radiophoniques pour France Culture.

#### COURTS MÉTRAGES

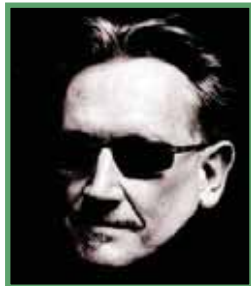
Réalisateur, scénariste  
1999 : **La fragilité des revenants**  
2000 : **Le haut mal**  
2003 : **Des voix alentour**  
2005 : **Nu devant un fantôme**  
2006 : **Les mains d'Andréa**  
2008 : **La vie lointaine**, sélection nationale Clermont-Fd 2009  
2009 : **Toutes les montagnes se ressemblent**  
2010 : **The Unbroken Line**  
2010 : **Yoshido** (Les autres vies)  
2011 : **Sarah Adams**  
2012 : **Je suis une ville endormie**, sélection nationale Clermont-Fd 2013  
2013 : **Arman hors saison**  
2014 : **Inupluk**, Prix du Public national, Prix Procrep du producteur Clermont-Fd 2014, Prix Jean Vigo (voir p. 47)  
2015 : **Le film que nous tournerons au Groenland**

#### LONGS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste  
2007 : **Nuage**  
2012 : **Les nuits avec Théodore**, Prix FIPRESCI San Francisco 2013  
2013 : **2 automnes 3 hivers**, Prix spécial du jury Turin 2013  
2016 : **Marie et les naufragés**  
2016 : **Le voyage au Groenland**

Une projection de *Voyage au Groenland* est prévue vendredi 10 février à 20h au cinéma Le Rio et sera suivie d'une discussion avec Sébastien Betbeder (voir p. 30).

## BENOÎT DELÉPINE



RÉALISATEUR, SCÉNARISTE, COMÉDIEN, PRODUCTEUR

### FRANCE, GROSLAND

Titulaire de la double nationalité franco-groslandaise, Benoît Delépine commence son activité de scénariste à la fin du XX<sup>e</sup> siècle pour la chaîne de télévision Canal+. Fondateur des *Guignols de l'Info* et de *Groland*, il passe la plus grande partie de sa vie professionnelle à écrire des sketches pour ces deux émissions, des scénarios pour des films dérivés des programmes, quelques albums de bande dessinée et des courts métrages, avant de trouver son complice Gustave Kervern, avec qui il écrira et réalisera sept longs métrages. Des films souvent qualifiés d'OVNIs alors qu'ils sont simplement d'un réalisme à la limite du supportable.

#### COURTS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste  
1995 : **Mondo kino : à l'arrachée\*** (co-réal. Christophe Smith), sélection nationale Clermont-Fd 1995 (voir p. 46)  
2010 : **Comme un chien**  
2012 : **Enfin la fin**, sélection nationale Clermont-Fd 2014

#### Scénariste, comédien

2001 : **Conte de Noël\***  
de Vincent Hachet / **Touche Bis\***  
de Bruno Le Jean  
2002 : **Groland Police Department\***  
de Jean-Michel Bensoussan / **Just Married\*** de J.-M. Bensoussan / **Besoin de sécurité\***  
de J.-M. Bensoussan  
2005 : **Blanche-Neige et l'ogre\***  
de J.-M. Bensoussan

#### LONGS MÉTRAGES

Réalisateur, scénariste (avec Gustave Kervern)  
2004 : **Aaltra\***, Prix du Public Kluge 2004  
2006 : **Avida\***  
2008 : **Louise-Michel\***, Prix du Public Amiens 2008, Prix du Meilleur Scénario San Sebastian 2008  
2010 : **Mammuth**, compétition officielle Berlin 2010  
2012 : **Le grand soir**, Prix Spécial du Jury Un certain regard Cannes 2012  
2014 : **Near Death Experience\***  
2016 : **Saint-Amour**

#### Scénariste, producteur

2012 : **Ablations** de Arnold de Parscau

Outre des émissions et téléfilms que nous ne présentons plus, Benoît Delépine est également comédien dans de nombreux films (\*) et scénariste de 6 bandes dessinées (collaborations avec Rabat, Diego Aranega ou Stan et Vince).

## LAURIE LÉVÊQUE



COMÉDIENNE, RÉALISATRICE

### FRANCE

Après une licence en économie et gestion, Laurie Lévêque se dirige vers les cours d'art dramatique de Dominique Leverd puis, plus récemment, l'École du jeu. Au théâtre, elle a notamment joué sous la direction d'Alexandre Blazy, dans *Le roi nu* (théâtre de Belleville, tournée, Festival OFF d'Avignon). Elle fait partie de la compagnie Cipango, avec laquelle elle a travaillé en tant que comédienne et assistante à la mise en scène d'Étienne Durot (festival Imaginaire et résistance 2016).

#### COURTS MÉTRAGES

Actrice  
2010 : **OVNivores** de Raphaël Zamochnikoff  
2010 : **Les larmes de l'aurore** de Julien Kotry  
2010 : **La rose et le dragon** de Amit Babooa, collectif OYC  
2011 : **Jadis** de François Nola  
2011 : **Petite pute** de Claudine Natkin, Prix Adami d'interprétation Meilleure comédienne Clermont-Fd 2012  
2012 : **Les lettres d'amour** de Camille Robert  
2013 : **Trucs de gosse** de Émilie Noblet, Prix Canal+ national Clermont-Fd 2014  
2013 : **Agathe et Lou** de Noémie Fy  
2014 : **Orages d'été** de Nadège de Benoit-Luthy, compétition officielle Locarno 2014  
2016 : **Nouvelle venue** de Marion Le Corroller  
2016 : **Là où tu trouvais refuge** de Guillaume Legrand  
2016 : **Bleu gris** de Laetitia Marinucci  
2016 : **L'interprète** de Onur Yazig

#### Réalisatrice, actrice

2010 : **La dame au petit chien** (co-réal. Evren Yildirim)

#### LONG MÉTRAGE

Actrice  
2016 : **La douleur** de Emmanuel Finkiel

#### TÉLÉVISION

Actrice  
2015 : **Box 27** de Arnaud Sélingnac  
2015 : **Section de recherches** de Julien Zidi (série, saison 10, épisode 3 "Escalade")

Laurie Lévêque a également joué dans de nombreuses pièces de théâtre.



## JURY ÉTUDIANT



### L'Université Clermont Auvergne

L'Université Clermont Auvergne (suite à la fusion de l'Université Blaise Pascal et de l'Université d'Auvergne) est très fière de porter le Prix International du jury étudiant.

Cette initiative vient compléter les actions récurrentes qui nous lient au festival, parmi lesquelles l'installation de l'Electric Palace ou bien l'utilisation des amphithéâtres comme salles de projection dont la récemment nommée Amphi Agnès Varda (ex Gergovia) désormais dotée d'un équipement de projection numérique. Le jury étudiant permet à dix étudiant(e)s de participer à une expérience collective en agissant au cœur de cette manifestation culturelle internationale. *L'Université Clermont Auvergne est un établissement public d'enseignement supérieur pluridisciplinaire. Elle réunit plus de 42 000 étudiants - dont 16% sont des étudiants internationaux - qui viennent étudier parmi les 500+ formations proposées.*



### Le Crous, le Crous de Clermont Auvergne et les étudiants acteurs du festival

En écho à son engagement dans le dynamisme de la vie culturelle universitaire clermontoise, le Crous est un partenaire de longue date du festival. Aux prémices de cette manifestation, elle accueillait

les premières "semaines du court métrage" organisées par le Cercle cinématographique universitaire de Clermont-Ferrand. Le Crous et le Crous Clermont Auvergne, déjà organisateurs depuis 2003 du concours étudiant du film court en partenariat avec *Sauve qui peut le court métrage*, permettront encore cette année à des étudiants d'assister et d'être acteurs essentiels du festival en décernant le prix national du jury étudiant.

*Le Crous (Centre national des œuvres universitaires et scolaires) et le Crous Clermont Auvergne, établissements publics de l'État placés sous la tutelle du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, ont pour mission de favoriser les conditions de vie et de travail des étudiants.*

## LE JURY ÉTUDIANT INTERNATIONAL



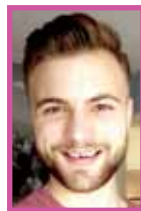
LÉA FAURIE



SACHA LAUDAT



LEE JE-HYUN



SIMON PHÉLINAS



CAMILLE PRINCIPIANO

## LE JURY ÉTUDIANT NATIONAL



MARINE DAVID



SIMON DEKONINCK



TRISTAN GROS



ADRIEN ROSSILLE



MARIA SAVRANINA



Les lauréats de l'édition 2016 sur la scène de la Maison de la culture



Hall de la Maison de la culture

## JURY PUBLIC

Le public a la possibilité de décerner le Prix du Public des trois compétitions française, internationale et Labo. Le jury public est formé de spectateurs ayant contracté un abonnement. Ces spectateurs disposent, sur leur abonnement, d'un talon détachable sur lequel ils pourront inscrire un titre de la sélection française, un titre de la sélection internationale et un titre de la sélection Labo. Ce talon est à déposer dans le grand hall de la Maison de la culture dans les urnes prévues à cet effet.

**Dernier délai : vendredi 11 février à 17h.**



## JURY ADAMI

POUR LES PRIX D'INTERPRÉTATION



JEAN BARNEY



ARIANE BLAISE



MAXIME DAMBRIN



PASCALE FAURE



BRIGITTE PARDO

## JURY CANAL+

## JURY PRESSE NATIONAL

Composé de journalistes de la rédaction cinéma de *Télérama*.



CAROLINE  
BESSE



JÉRÉMIE  
COUSTON



LOUIS  
GUICHARD



PIERRE  
MURAT



GUILLEMETTE  
ODICINO



FRÉDÉRIC  
STRAUSS

## JURY DU PRIX DU RIRE "FERNAND RAYNAUD"

composé de cinq membres de l'association "Les Amis du Vieux Clermont" : Christian et Monique Barbalat, Luc Boels, Christiane Galion, Anne-Sophie Simonet.

## JURY PROCIREP

Composé des producteurs ayant bénéficié d'une aide à la Procirep.

## JURY FESTIVALS CONNEXION

Composé de 3 représentants de festivals de cinéma de la région Auvergne-Rhône-Alpes membres du réseau Festivals Connexion, ce nouveau jury met en lumière la diversité, la solidarité et le dynamisme des 54 festivals de cinéma régionaux labellisés qui accueillent plus de 800 000 festivaliers et 3 000 bénévoles chaque année.



BENJAMIN  
LEROY

Programmeur du festival Hallucinations collectives de Lyon



LOÏC  
PORTIER

Directeur du festival Ciné-court animé de Roanne



SÉBASTIEN  
SPERER

Chargé films et programmation au festival international du film d'animation d'Annecy

## JURYS S.A.C.D.

POUR LE PRIX DE LA MEILLEURE PREMIÈRE ŒUVRE DE FICTION

membres de la commission cinéma



JEAN BECKER



GÉRARD KRAWCZYK



CHRISTINE LAURENT



BERTRAND TAVERNIER

POUR LE PRIX DU MEILLEUR FILM D'ANIMATION D'EXPRESSION FRANCOPHONE  
administrateurs délégués à l'animation



JEAN-PHILIPPE ROBIN



ÉRIC RONDEAUX

## JURY DOCUMENTAIRE SUR GRAND ÉCRAN

POUR LE PRIX DU MEILLEUR FILM DOCUMENTAIRE



HÉLÈNE COPPEL



PAULINE DAVID



JULIE PERREARD

Déléguée générale de Documentaire sur grand écran

Directrice artistique de la structure de programmation documentaire Le P'tit Ciné / Regards sur les Docs (Bruxelles).

Réalisatrice, trésorière de l'association CORSICA.DOC (Ajaccio)



Lauréats et jurés 2016 sur la scène de la Maison de la culture



## CLICK FOR FLICKS

## BRÈVES DIGITALES



A SELECTION ONLINE  
ON THE FESTIVAL'S  
WEBSITE

UNE SÉLECTION EN LIGNE  
SUR LE SITE INTERNET  
DU FESTIVAL

1 PROGRAMME

6 FILMS

Decide who will take home  
the Click for Flicks Orange Prize by voting online  
**before noon on Friday, 10 February 2017.**

<http://bit.ly/clickforflicks>

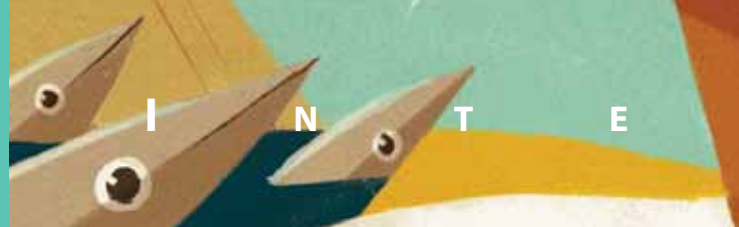
Désignez le lauréat du prix Orange  
de la sélection Brèves digitales en votant en ligne  
**avant le vendredi 10 février 2017 midi.**

<http://bit.ly/brevesdigitales>



## BRÈVES DIGITALES

UNE SÉLECTION EN LIGNE  
SUR LE SITE INTERNET DU FESTIVAL



<http://bit.ly/brevesdigitales>

### RELAXATRON 5000

Andrew Brand / Royaume-Uni / 2016 / Fiction animée / 1'

Echappez à votre vie merdique avec le Relaxatron 5000.

*Escape your shitty life with the Relaxatron 5000.*

Réalisation : Andrew Brand / [mail@andrewbrand.co.uk](mailto:mail@andrewbrand.co.uk) / [www.andrewbrand.co.uk](http://www.andrewbrand.co.uk)

■ Scénario, animation, montage, son : Andrew Brand.

Filmographie : *To His Knees He Fell*, 2005, 9' / *Wines and Bones*, 2008, 3' / *Thing We Leave Behind*, 2010, 16' / *Where There's Smoke*, 2011, 15' / *Exercise*, 2013, 2' / *Something for Nothing*, 2013, 5' / *What The Dog Saw*, 2015, 3'.

Production : Bad Studio / [office@badstudio.co.uk](mailto:office@badstudio.co.uk) / [www.badstudio.co.uk](http://www.badstudio.co.uk)



### FLOTTEMENT DE PRINTEMPS

Justine Taccone / France / 2016 / Animation expérimentale / 2'

Une balade dans la nature.

*A walk in nature landscape.*

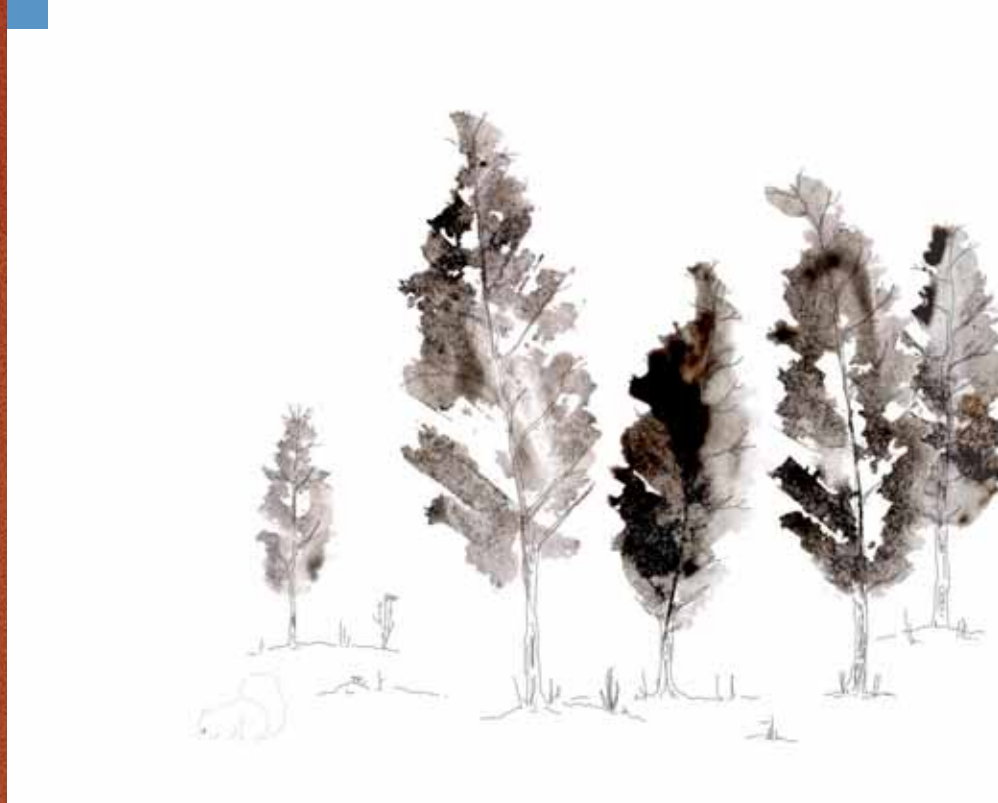
Réalisation : Justine Taccone / [justine.taccone@gmail.com](mailto:justine.taccone@gmail.com)

■ Scénario, animation : Justine Taccone.

■ Son : Simon Giraud, Laurent Saussol.

Filmographie : *Héroïne*, 2015, 1'. Justine Taccone est diplômée du DMA (Diplôme des Métiers d'Art) Cinéma d'animation de Cournon-d'Auvergne, promotion 2014-2016.

Production : DMA Lycée René-Descartes, avenue Jules Ferry BP40, 63801 Cournon-d'Auvergne / Tel : 04 73 77 54 50 / [experimentanimation@gmail.com](mailto:experimentanimation@gmail.com)



### CHILIAD (Millénaire)

Shu Cao / Chine / 2016 / Animation expérimentale / 2'

Cette animation, faite de mille images, montre une fille traversant 1000 ans d'histoire de l'art.

*This animation made by one thousand pictures shows a girl walking through a thousand years of art history.*

Réalisation : Shu Cao / [anycao312@163.com](mailto:anycao312@163.com)

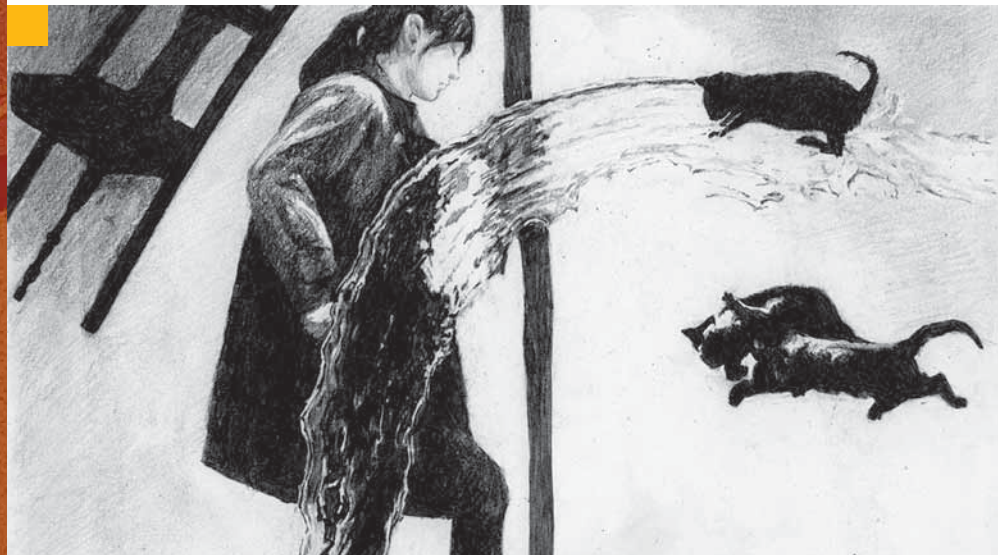
■ Scénario, son, musique originale, animation : Shu Cao.

■ Image : Shu Cao, Yuan Yi. ■ Montage : Xu Sijie.

■ Interprétation : Cao Shu, Chen Ye.

Filmographie : *Second-Hand Rhythm*, 2010, 8' / *1900 Story Boards*, 2013, 2' / *An Uncountable Noun*, 2014, 6' / *One Minute Art History*, 2015, 1' / *MEET-ing*, 2015, 10' / *Flashcards 2007 - 2016*, 2016, 5' / *Babel*, 2016, CM.

Production : Shu Cao.





**CLICK FOR FLICKS**  
A SELECTION ONLINE  
ON THE FESTIVAL'S WEBSITE

<http://bit.ly/clickforflicks>

## PENELOPE

Heta Jääliinoja / Estonie / 2016 / Fiction animée / 4'

La sonnette retentit. Pénélope se réveille.  
Mais tout est en désordre.

*The doorbell rings. Penelope wakes up.  
But everything's a mess.*

Réalisation : Heta Jääliinoja / [heta.jaalinoja@gmail.com](mailto:heta.jaalinoja@gmail.com)  
[vimeo.com/hetajaalinoja](https://vimeo.com/hetajaalinoja)

■ Scénario, animation, montage : Heta Jääliinoja.  
■ Son : Horret Kuus. ■ Musique originale : Jukka Herva.  
■ Voix : Karin Paumer, Vesse Veering.

Filmographie : *Business* (co-réal. Timo Laine, Tapani Tolonen, Anniina Virtanen), 2008, 1' / *My Baby Don't Love Me*, 2012, 4' / *Omelette*, 2013, 3' / *Love Hurts*, 2015, 1'.

Production : Eesti Kunstiakadeemia, Estonia pst 7, Teatri väljak 1, Tallinn 10143, Estonie / [artun@artun.ee](mailto:artun@artun.ee) / [www.artun.ee/en](http://www.artun.ee/en)

## ADDENDUM

Jérôme Lefdup / France / 2016 / Animation expérimentale / 5'

La reconstitution des deux corps humains numérisés par le Visible Human Project s'opère de façon altérée, distordue, et semble redonner vie et sentiments au couple décédé, en une lente valse éthérée, post-mortem mais non morbide...

*The reconstruction of the two human bodies digitized by the Visible Human Project is altered and distorted, seeming to breathe new life and feelings into the deceased couple, in a slow and ethereal post-mortem waltz...*

Réalisation : Jérôme Lefdup / [jerome@lefdup.com](mailto:jerome@lefdup.com)  
[www.lefdup.com](http://www.lefdup.com)

■ Image, musique originale : Denis et Jérôme Lefdup.  
■ Son, montage, animation : Jérôme Lefdup.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2008, se reporter au catalogue 2009 (p. 112). / *Les Songes d'Edmée*, 2008, 2', sélection nationale Clermont-Fd 2009 / *Histoire Trouble*, 2009, 59'. Jérôme Lefdup a réalisé de nombreux clips, documentaires, vidéos musicales et fictions expérimentales depuis 1982.

Production : Le Snark, Denis Lefdup / [lesnark@wanadoo.fr](mailto:lesnark@wanadoo.fr)

## ILS TOMBENT TOUS

Joann Guyonnet / France / 2016 / Animation expérimentale / 6'

Un homme et des bouteilles.

*A man and some bottles.*

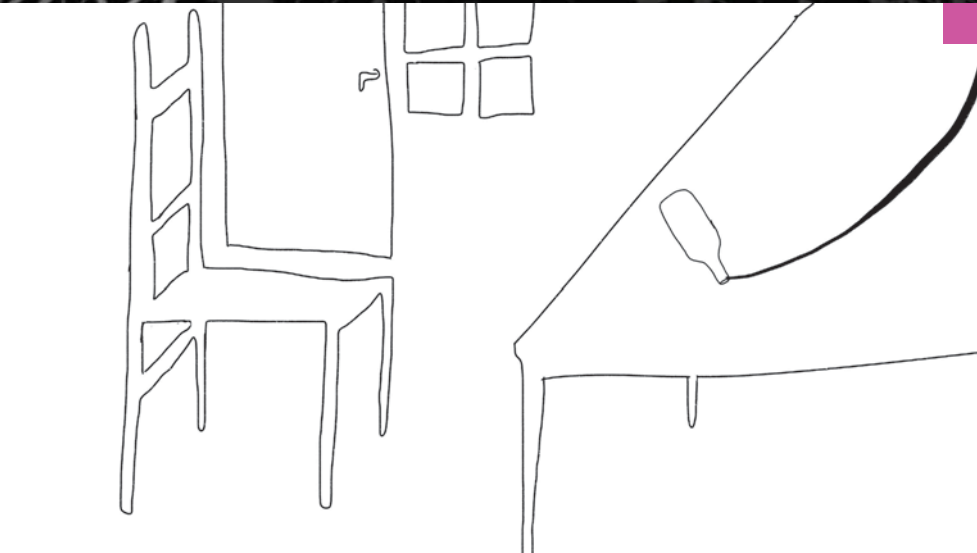
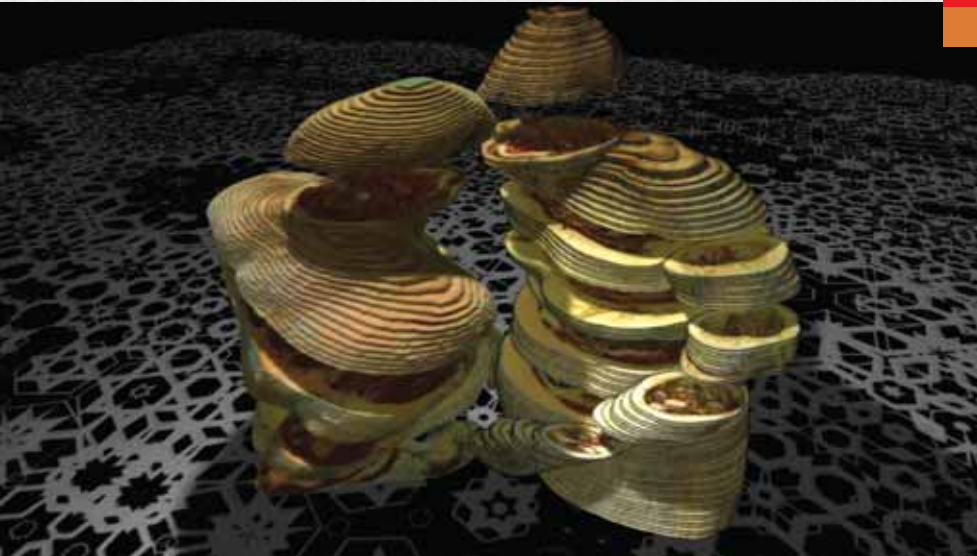
Réalisation : Joann Guyonnet.

■ Scénario, image, montage : Joann Guyonnet. ■ Son, musique originale : Rémi Faraut. ■ Animation : Léo Suchel, Lucas Ansart, Gabrielle Gimenez, Joann Guyonnet.

Filmographie : a co-réalisé avec Alexis Magand *Henri*, 2012, 14' / *Good Night*, 2014, 5'.

Joann Guyonnet est aussi intervenant du DMA Cinéma d'animation de Cournon-d'Auvergne.

Production : Biscuit Production, Alexis Magand,  
74 bis avenue des Thermes, 63400 Chamalières  
[contact@biscuit-production.fr](mailto:contact@biscuit-production.fr) / [www.biscuit-production.fr](http://www.biscuit-production.fr)  
Coproducteur : Joann Guyonnet / [joannguyonnet@gmail.com](mailto:joannguyonnet@gmail.com)



# AIRFRANCE



## FRANCE IS IN THE AIR



AU DÉPART DE CLERMONT-FERRAND VIA PARIS

# BOGOTA

JUSQU'À

# 7 VOLS

PAR SEMAINE

# SAN JOSÉ

JUSQU'À

# 2 VOLS

PAR SEMAINE

AIRFRANCE KLM

AIRFRANCE.FR

France is in the air : La France est dans l'air. Renseignez-vous sur [airfrance.fr](http://airfrance.fr), au 36 54 (0,35 € TTC/min à partir d'un poste fixe) ou dans votre agence de voyages.



## OPENING PERFORMANCE

## SÉANCE D'OUVERTURE



WELCOME TO THE FESTIVAL 2017

BIENVENUE AU FESTIVAL 2017

LE FESTIVAL  
DE CLERMONT-FERRAND  
EST DÉDIÉ À

CLERMONT-FERRAND  
FESTIVAL IS DEDICATED TO

BRUNO DIDELOT



Quand quelqu'un meurt on a coutume de dire aux enfants qu'il est parti là-haut dans le ciel.  
Si cela était le cas, nous savons où est Bruno : sur la Lune ou dans la Lune.  
Car derrière ses yeux souvent malicieux se cachait un être lunaire, c'est-à-dire sensible et fantaisiste.  
Désormais les Pierrots ne sont plus seuls.

*Le vin que l'on boit par les yeux / À flots verts de la Lune coule, / Et submerge comme une houle / Les horizons silencieux.*  
(Extrait de *Ivresse de Lune*, premier poème de *Pierrot lunaire* de Albert Giraud).

TED BENOIT (JURY 1983)  
FRANÇOIS DUPEYRON  
RONIT ELKABETZ  
PIERRE ÉTAIX  
MARCEL FREYDEFONT  
NICOLAS GRANGER  
GUY JACQUES (JURY 2001)  
ABBAS KIAROSTAMI  
RICHARD MARTINEAU  
MARC NICOLAS  
JEAN-LOUP PASSEK  
CLAUDE-JEAN PHILIPPE  
JACQUES RIVETTE  
RÉGINE VÉNESSY

## PROGRAMME OUVERTURE



Les deux séances d'ouverture sont similaires mais pas identiques. Un peu plus de présentation de jurés à la première, un peu plus de films à la seconde.

*A simultaneous English translation by headphones will be available at the first opening ceremony.*



**Production :** Paola Andrea Pérez Nieto / Tel : 57.233 021 50  
paoperezniето@hotmail.com

### SARA

Ingrid Pérez López / Colombie / 2015 / Fiction / 19'

Dans un quartier populaire de Cali, Sara essaye de ressembler à sa grande sœur, Rossana, en lui dérobant ses vêtements et son maquillage et en tentant de séduire son petit copain, Gustavo. Sara évolue dans un univers adolescent, marqué par la musique et la danse, entre construction du moi intime, exploration de la sexualité et appropriation des codes de la féminité.

*In a working class neighborhood in eastern Cali, Sara wants to be like her older sister, Rossana, well-trained and more experienced. To achieve this, she tries to seduce her sister's boyfriend, Gustavo. It's a world of teenagers, music, and dance, in search of identity, femininity and sexuality.*

**Réalisation :** Ingrid Pérez López / [ijpl@hotmail.com](mailto:ijpl@hotmail.com)

■ **Scénario :** Ingrid Pérez López. ■ **Image :** Sofia Oggioni Hatty. ■ **Son :** Cesar Salazar. ■ **Montage :** Andrés Porras. ■ **Interprétation :** Sary Valeria Romero, Sara Lucia Vargas Mendoza, Carlos Alberto Rangel, Richard Montaña.



**Production :** Thousandth Mile, Stephan Bookas,  
4 Sunninghill Road, Londres SE13 7SS, Royaume-Uni  
[stephan@bookas.com](mailto:stephan@bookas.com)

### REFUGEE BLUES

Stephan Bookas, Tristan Daws / Royaume-Uni, France / 2016 / Documentaire / 9'

Sur des vers de W.H. Auden, le film rend compte d'une journée dans la "jungle", le camp de réfugiés aux abords de Calais. Sa forme poétique souligne le contraste entre la dure réalité du camp et les aspirations à un avenir meilleur de ses habitants. *Set to the verses of W.H. Auden's 1939 poem, the film charts a day in "the Jungle", the refugee camp outside Calais. This documentary poem counterpoints the camp's harsh reality with its inhabitants' longing for a better future.*

**Réalisation :** Stephan Bookas / [stephan@bookas.com](mailto:stephan@bookas.com) - Tristan Daws / [tristandaws@gmail.com](mailto:tristandaws@gmail.com)

■ **Image :** Stephan Bookas. ■ **Son :** Vladimir Rizun. ■ **Musique originale :** Christoph Zirngibl. ■ **Montage :** Stephan Bookas, Tristan Daws. ■ **Voix :** Noah.

Réalisateur de documentaires et de courts métrages de fiction, Stephan Bookas travaille actuellement à la postproduction de son premier long métrage documentaire. Tristan Daws, habitué du documentaire, finalise actuellement son premier long métrage qui a pour sujet la relation entre un jeune homme et son père schizophrénique.



**Production :** Tapioca Films, Marjorie Orth,  
60 boulevard de Clichy, 75018 Paris / Tel : 01 42 57 00 94  
[tapiocafilms@orange.fr](mailto:tapiocafilms@orange.fr)

### DEUX ESCARGOTS S'EN VONT

Jean-Pierre Jeunet, Romain Segaud / France / 2016 / Fiction animée / 3'

Deux escargots s'en vont à l'enterrement d'une feuille morte.

*Two snails set off for a dead leaf's funeral.*

**Réalisation :** Jean-Pierre Jeunet - Romain Segaud / [romain.segaut@gmail.com](mailto:romain.segaut@gmail.com)

■ **Scénario :** Jean-Pierre Jeunet. ■ **Image :** Raphaël Beau. ■ **Son, montage :** Julien Lecat. ■ **Animation :** Romain Segaud. ■ **Voix :** Sarah Bauer... On vous donne la première, à vous de trouver la suite !

Jean-Pierre Jeunet, membre du jury en 1983, marque ici son grand retour au format court depuis *Foutaises* (1989, 7'), qui avait alors raflé le Prix Jacques Tati, le Prix de la Presse et le Prix du Public nationaux lors du festival de Clermont-Fd 1990. Il collabore ici avec un jeune cinéaste puisqu'il s'agit du deuxième film de Romain Segaud.



**Production :** Arlene McGann.  
**Contact copie :** Pulse Films, Sarah Boardman  
[sarah.boardman@pulsefilms.co.uk](mailto:sarah.boardman@pulsefilms.co.uk)

### RUN THE JEWELS FT. DJ SHADOW - Nobody Speak

Sam Pilling / États-Unis / 2016 / Clip / 4'

"Tu veux en écouter une bien bonne ?"

*"You wanna hear a good joke...?"*

**Réalisation :** Sam Pilling.

■ **Scénario :** Sam Pilling. ■ **Image :** David Procter. ■ **Son :** Henning Knoepfel. ■ **Musique originale :** Run the Jewels, DJ Shadow. ■ **Montage :** Ellie Johnson. ■ **Interprétation :** Ian Bailey, Vika Akentyeva, Igor Tsyshkevich, Lena Cherevko.

**Filmographie :** Photographe de profession, Sam Pilling a réalisé de nombreuses publicités et clips vidéo entre autres pour The Weeknd ou Major Lazer.



**Production :** Le Village de Nuit.  
**Contact copie :** L'Agence du Court Métrage, 77 rue des Cévennes,  
75015 Paris / Tel : 01 44 69 26 60 / [info@agencecm.com](mailto:info@agencecm.com)

### MONDO KINO : À L'ARRACHÉE

Benoît Delépine, Christophe Smith / France / 1995 / Fiction / 7' / 1<sup>ère</sup> séance uniquement

Un voleur minable s'empare d'une voiture non moins minable, en cours de lavage dans une station-service. Malheureusement, le propriétaire de la voiture va s'avérer être un coureur hors pair.

*Apathetic thief steals a just-as-pathetic car as it is being washed in a service station. However, the owner turns out to be a world-class runner.*

**Réalisation :** Benoît Delépine, Christophe Smith.

■ **Scénario :** Benoît Delépine. ■ **Image :** Jean Poisson. ■ **Son :** Hervé Le Coz. ■ **Musique originale :** François Roy, Jean-Jacques Hertz. ■ **Montage :** Linda Attab. ■ **Interprétation :** Benoît Delépine, Sylvers Bianay-Balcot. ■ **Carrière :** Prix du Meilleur court métrage Gérardmer 1996.

Benoît Delépine est membre du jury national (voir p. 38).





Production : Les Films du Centaure.

## LA DRAGONNE

François Dupeyron / France / 1982 / Fiction / 10'

La dragonne, si vous la rencontrez, changez de trottoir.

*If you ever cross the dragonlady's path, change course.*

Réalisation : François Dupeyron.

■ Scénario : François Dupeyron. ■ Image : Pierre Novion. ■ Son : Georges Delassus, Pierre Vuillemin. ■ Musique originale : François de Roubaix. ■ Interprétation : Dominique Faysse, Henri Deus, Chantal Langlois, Ingrid Novion.

Filmographie : François Dupeyron, sélectionné cinq fois en compétition nationale à Clermont-Ferrand, a remporté à deux reprises le Grand Prix : avec ce film, en 1983, et avec *Lamento*, également Prix de la Jeunesse, en 1989.



Production : Les Films Pelleas.

## MÉNAGE

Pierre Salvadori / France / 1992 / Fiction / 12'

Blanche est une "maniacque" du ménage. Colette, après une nuit blanche très mouvementée, lui rend visite...

*Blanche is a housekeeping "maniac". After a restless, sleepless night, Colette visits her.*

Réalisation : Pierre Salvadori.

■ Scénario : Pierre Salvadori. ■ Image : Gilles Henry. ■ Son : Jérôme Tailhade. ■ Montage : Catherine Renaud, Josianne Zardova. ■ Interprétation : Blandine Pellissier, Sandrine Dumas. ■ Carrière : Grand Prix international (ex æquo) Namur 1993, Second Prix du jury Meudon 1993, Prix du Public Alès 1993, Prix Canal+ Brest 1992.

Ce film a obtenu la Mention Spéciale du jury national à Clermont-Fd en 1993.



Production : Abrakam Estudio, Pedro Rivero / info@birdboy.net

## SANGRE DE UNICORNIO (Sang de licorne)

Alberto Vázquez / Espagne / 2013 / Fiction animée / 9' / 2<sup>e</sup> séance uniquement

Deux nounours partent à la chasse à la licorne, leur gibier de prédilection.

*Two teddy bears go hunting unicorns, their favorite preys.*

Réalisation : Alberto Vázquez / albertovrico@hotmail.com / www.albertovazquez.net

■ Scénario : Pedro Rivero, Alberto Vázquez. ■ Son, musique originale : Víctor García. ■ Montage : Iván Miñambres. ■ Animation : Alberto Vázquez, Giovanna Lopalco. ■ Effets spéciaux : Iñigo Gomez. ■ Voix : Lola Lorente, Borja Bas, Alberto Vázquez.



Production : Envie de Tempête productions, Frédéric Dubreuil, 18 rue des Cendriers, 75020 Paris / Tel : 01 72 34 84 39 contact@enviedetempete.com

## INUPILUK

Sébastien Betbeder / France / 2014 / Fiction / 34' / 2<sup>e</sup> séance uniquement

Ce soir, comme deux, trois ou quatre fois par semaine, Thomas rejoint Thomas au café où ils ont leurs habitudes. Mais Thomas a l'esprit ailleurs, à l'autre bout du monde, dans les plaines enneigées du Groenland où vit son père.

*Tonight, as often during the week, Thomas goes to meet Thomas in their usual café. But Thomas is miles away, on the other side of the world, on the snowy plains of Greenland where his father lives.*

Réalisation : Sébastien Betbeder / sebastien.betbeder@gmail.com

■ Scénario : Sébastien Betbeder. ■ Image : Sébastien Godefroy. ■ Son : Roman Dymny, Jérôme Aghion. ■ Musique originale : Roman Dymny. ■ Montage : Céline Canard, Sébastien Betbeder. ■ Interprétation : Thomas Blanchard, Thomas Scimeca, Ole Eliassen, Adam Eskildsen, Gaetan Vourch'.

Sébastien Betbeder est membre du jury national (voir p. 38). Ce film, premier volet de sa "trilogie groenlandaise", a obtenu le Prix du Public national en 2014.

1 Le journal au service du mouvement social, contre la loi « travail », pour la défense des salariés.

2 Le journal qui traite de la question sociale du point de vue des salariés et de leurs droits. Des pages qui portent des solutions de progrès et une réflexion sur le sens du travail.

3 Le journal pour une reconquête populaire et citoyenne de la politique, à la disposition des communistes, des progressistes et de la gauche de transformation sociale.

4 Le journal des biens communs pour la défense et la promotion des services publics, du droit au logement, à la santé, à l'éducation.

5 Le journal qui traite de l'actualité internationale du côté des peuples, des solutions de paix, de solidarité et de co-développement.

# 10 RAISONS DE LIRE ET FAIRE LIRE L'HUMANITÉ

6 Des pages débats, tribunes, histoire, pour comprendre et transformer la société, ouvertes aux intellectuels, chercheurs, syndicalistes et créateurs.

7 Des pages « Planète » pour une appropriation populaire et progressiste de l'écologie.

8 Un cahier mensuel dédié à l'économie sociale et solidaire, aux formes alternatives de l'économie et du travail.

9 Le journal du partage de la création culturelle sous toutes ses formes, théâtre, cinéma, littérature, musique, et de ceux qui la font vivre.

10 Le journal du vivre ensemble, de la laïcité, du féminisme, contre tous les racismes, tous les extrémismes et toutes les discriminations.



**L'Humanité**  
LE JOURNAL FONDÉ PAR JEAN LIÉGEUX

**L'Humanité**  
DIMANCHE

**L'Humanité.fr**

## DÉCOUVREZ OU FAITES DÉCOUVRIR L'HUMANITÉ AVEC L'OFFRE EXCEPTIONNELLE DÉCOUVERTE: 3 MOIS - 60 €

Avec la lecture chaque jour de *L'Humanité*, chaque fin de semaine de *L'Humanité Dimanche* et de *L'Humanité numérique* offert durant 5 mois.\*

**Je profite** de l'offre abonnement découverte

**Je fais profiter** de l'offre abonnement découverte

Nom \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

CP \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

CP \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Adresse e-mail \_\_\_\_\_

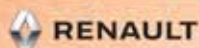
Adresse e-mail \_\_\_\_\_

\* Offre réservée aux nouveaux abonnés

Je libelle mon chèque à l'ordre de : *L'Humanité*.

Bulletin à renvoyer à : *L'Humanité* - Service Diffusion - « Opération découverte » -  
- 5, rue Pleyel - Immeuble Calliope - 93528 Saint-Denis Cedex

Nuits en Or  
**CÉSAR 2017**



L'ACADÉMIE DES CÉSAR  
EN PARTENARIAT AVEC RENAULT  
PRÉSENTE



**LES  
NUITS  
EN OR**

LES 33 MEILLEURS  
**COURTS  
MÉTRAGES**  
MONDIAUX DE L'ANNÉE

**LA TOURNÉE | LE PANORAMA | LA COLLECTION**

JUIN 2017 : PROJECTIONS  
EN FRANCE & EN EUROPE

À PARIS : DU 13 AU 15 JUIN  
+ RENCONTRES AVEC LES RÉALISATEURS !

HIVENTY

[www.academie-cinema.org](http://www.academie-cinema.org)



## ClermontFilmFest

Téléchargez l'application officielle du Festival.  
*Download the official Festival application.*



- Découvrez et notez les films  
*Discover and rate films*
- Programmez vos séances  
*Schedule your screenings*
- Localisez les lieux du Festival-  
*Locate the Festival sites*
- Repérez les professionnels  
*Locate professionals*

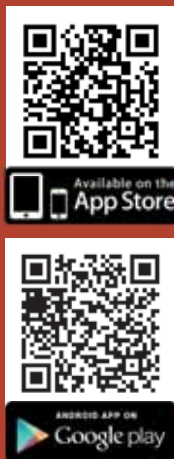
développé par  
*developed by*



Available on the  
App Store



ANDROID APP ON  
Google play



## Catalogue Clermont FilmFest17

Consultez le catalogue officiel sur votre tablette ou smartphone sans devoir vous connecter à Internet.

*Check out the official catalogue on your tablet or smartphone without being connected to the Internet.*



## Clermont Market Viewer

Retrouvez et visionnez tous les films inscrits au Marché du Film Court\*.

*Find and watch all the films submitted to the Short Film Market\*.*

développé par  
*developed by*



Available on the  
App Store



ANDROID APP ON  
Google play

\* L'accès à la vidéothèque à partir du Clermont Market Viewer nécessite d'avoir visionné au moins un film à la vidéothèque du Marché du Film Court.



**INTERNATIONAL  
FILMS  
IN OFFICIAL COMPETITION**

**FILMS  
INTERNATIONAUX  
EN COMPÉTITION OFFICIELLE**



ALL  
DIRECTORS  
INVITED

TOUS  
LES RÉALISATEURS  
INVITÉS

**14 PROGRAMMES**

**75 FILMS**

LES FILMS FRANÇAIS PARTICIPANT  
À LA COMPÉTITION  
INTERNATIONALE SONT

*THE FRENCH FILMS TAKING PART  
IN THE INTERNATIONAL COMPETITION ARE*

*I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN  
(JE VEUX QUE PLUTON REDEVienne À NOUVEAU UNE PLANÈTE)*

DE/BY **MARIE AMACHOUKELI**  
ET/AND **VLADIMIR MAVOUNIA-KOUKA**  
ET/AND

*QUE VIVE L'EMPEREUR*  
DE/BY **AUDE LÉA RAPIN**  
(VOIR/SEE PP. 136-137)

NOTICE :  
FILMS WILL BE SUBTITLED IN ENGLISH IN THE  
JEAN-COCTEAU THEATRE



## HOME (Chez nous)

Daniel Mulloy / Kosovo, Royaume-Uni / 2016 / Fiction / 20'

Tandis que des milliers d'hommes, de femmes et d'enfants tentent d'entrer en Europe, une gentille petite famille britannique se prépare à partir pour ce qui semble être des vacances. Un film sur la peur et ses conséquences sur chacun de nous.

*Thousands of men, women and children struggle to get into Europe, as a comfortable English family leave on what appears to be a holiday. An exploration of how fear can bring out the best and worst in all of us.*

Réalisation : Daniel Mulloy / [sisterfilms.info@googlemail.com](mailto:sisterfilms.info@googlemail.com)

■ Scénario : Daniel Mulloy. ■ Image : Victor Seguin, Paul Mackay. ■ Son, voix : Jon Clarke. ■ Montage : Phil Currie. ■ Animation : Carl Phillips. ■ Interprétation : Zaki Ramadani, Holliday Grainger, Jack O'Connell, Tahliya Lowles.

Filmographie : *Dance Floor*, 2001, 8' / *Sister (Ma sœur)*, 2005, 12', sélection Internationale Clermont-Fd 2006 / *Antonio's Breakfast (Le petit-déjeuner d'Antonio)*, 2005, 16', Mention du Jury Jeunes International Clermont-Fd 2006 / *Dad*, 2006, 7' / *Son (Fils)*, 2007, 18', sélection Labo Clermont-Fd 2008 / *Baby*, 2010, 25' / *Atis*, 2012, 21'.

Production : Dokufest, Eroll Bilibani, International Documentary and Short Film Festival, Mimar Sinan N°12, 20000 Prizren, Kosovo  
Tel : 381. 29 233 718 / [erollb@dokufest.com](mailto:erollb@dokufest.com)

Coproduction : Black Sheep Studios, Ali Cooper, BBH London, 60 Kingly Street, W1B 5DS Londres, Royaume-Uni / Tel : 44. 207 453 4830  
[ali.cooper@bbh.co.uk](mailto:ali.cooper@bbh.co.uk)



## DEUSA

Bruna Callegari / Brésil / 2016 / Fiction / 18'

Deusa vit sur une île et travaille au péage. Habituee au va-et-vient des automobilistes, elle n'a jamais réfléchi à son propre destin. Mais le jour où une baleine échoue sur la plage, elle sent venir le changement.

*Deusa works as a toll collector on the island where she lives. Accustomed to seeing the movements of travellers, she had never thought about her own destiny. When a whale washes up on the beach, Deusa feels different.*

Réalisation : Bruna Callegari

■ Scénario : Bruna Callegari. ■ Image : Pedro Loes. ■ Son : Luis Fernando Rovai, Edson Secco. ■ Montage : André Bonfim. ■ Interprétation : Marco Souza, Doro Cross, Karla Lopes, Walter Rocha, Fernanda Chicolet. ■ Effets spéciaux : Mário Pece.

Filmographie : *Visionica*, 2012, 7' / *Retrato de Dora*, 2014, 15'.

Production : Espaço Líquido Audiovisual, Rafael Buosi, Rua Cayowaa, 1085, Apto 111, 05018-000 São Paulo, SP, Brésil / Tel : 55. 119 822 506 55  
[contato@espacoliquido.com.br](mailto:contato@espacoliquido.com.br)



## ANTARCTICA (Antarctique)

Jeroen Ceulebrouck / Belgique / 2016 / Fiction animée / 10'

Dans l'Antarctique, deux explorateurs dont le bateau est pris dans les glaces sont contraints d'aller chercher du secours à pied. Leur parcours est difficile et semé d'embûches aussi bien physiques que spirituelles.

*A couple of Antarctic explorers get stuck in the ice with their boat. They have only one option left - continue on foot and search for rescue. The journey is harsh. They have to conquer physical obstacles as well as mental and spiritual hurdles.*

Réalisation : Jeroen Ceulebrouck / [jeroen\\_ceulebrouck@hotmail.com](mailto:jeroen_ceulebrouck@hotmail.com)

■ Scénario, image, son, montage, animation : Jeroen Ceulebrouck. ■ Musique originale : Bart Maris. ■ Interprétation : Pierre Doyen, Daniel Scott, Sven De Swaef.

Filmographie : *Oak*, 2017, 7'.

Production : KASK School of Arts, Jeroen Ceulebrouck, Jozef Kluyskensstraat 2, 9000 Gent, Belgique  
[jeroen\\_ceulebrouck@hotmail.com](mailto:jeroen_ceulebrouck@hotmail.com)



## WAÑUY

Alejandro Roca Rey / Pérou / 2016 / Fiction / 20'

Un soir, un chauffeur de taxi désabusé prend trois mystérieux passagers à son bord. Une longue course qui va le mettre dans une situation extrêmement délicate et faire évoluer son regard sur les choses.

*A taxi driver is tired of his everyday routine. One night, a long ride with three mysterious passengers puts him in an extreme situation, making him think about his attitude to life.*

Réalisation : Alejandro Roca Rey

■ Scénario : Federico Abrill, Alejandro Roca Rey. ■ Image : Roberto Maceda Kohatsu. ■ Son : Rosa Maria Oliart. ■ Musique originale : Eduardo Kirschbaum. ■ Montage : Miguel Gonzalez, Alejandro Roca Rey. ■ Interprétation : Gonzalo Molina, Alain Salinas, Sandro Calderon, William Gomez, Ana María Jordán.

Filmographie : premier film.

Production : Turbo Media, Alejandro Roca Rey, Av. Aurelio Miro Quesada 164, Lima 27, Pérou / [rocarey@icloud.com](mailto:rocarey@icloud.com)

Coproduction : EPIC Escuela Peruana de la Industria Cinematografica, Av Tejada 554, 15047 Barranco, Pérou / Tel : 51. 170 021 10

SAMEDI 4 - 12H00 - COCTEAU  
DIMANCHE 5 - 17H00 - HOSPITAL  
LUNDI 6 - 19H00 - VIAN  
MARDI 7 - 13H00 - VARDA

MERCREDI 8 - 14H00 - GENOVA  
JEUDI 9 - 22H15 - COCTEAU  
VENDREDI 10 - 13H00 - VARDA  
SAMEDI 11 - 16H00 - GENOVA

11

[STI]



**Production :** The Kitchen Coop, Alvaro Olalquiaga Aranguren, General Arrando, n°7 - 2ª planta, 28010 Madrid, Espagne / Tel : 34.680 864 623 / alvaro@thekitchencorporation.com

## COMO YO TE AMO (Comme je t'aime)

Fernando García-Ruiz Rubio / Espagne / 2016 / Fiction / 23'


Dani, un braqueur à la petite semaine, se fait arrêter par une femme flic. C'est le coup de foudre absolu, la révélation inespérée. D'autant plus que Dani n'avait jamais été amoureux de sa vie.

*Dani is a petty criminal who falls in love with the female police officer who arrests him after a robbery. It is love at first sight, a moment of unexpected brilliance. And above all something new, as Dani had never been in love before.*

**Réalisation :** Fernando García-Ruiz Rubio / fernando@thekitchencorporation.com

■ **Scénario :** Antonio Mercero. ■ **Image :** Fernando García-Ruiz Rubio. ■ **Son :** David Mantecón. ■ **Musique originale :** Pedro Barbadillo. ■ **Musique :** Rafael. ■ **Montage :** Andrés Talegón. ■ **Interprétation :** Aarón Gómez, Jordi Aguilar, Silvia Alonso, Luis Zahera, Carlos Areces. ■ **Voix :** Aarón Gómez.

**Filmographie :** premier film.

**AIRFRANCE**   
FRANCE IS IN THE AIR

**DERNIER APPEL**

Vous êtes attendu dans votre agence Air France du lundi au vendredi de 9h à 18h et le samedi de 10h à 18h, 6 rue Maréchal Foch à Clermont-Ferrand

AIRFRANCE KLM AIRFRANCE.FR  
France is in the air - La France est dans l'air.



## SEUNG SHIK A LE BLUES (Blues avec moi)

Hanjong Lee / Corée du Sud / 2016 / Fiction / 25'

Seung Shik, ouvrier dans le bâtiment, perd son boulot à la journée car son nom ne figure pas sur la liste. Et il n'a pas été payé pour le travail effectué la semaine passée. Espérant clarifier la situation, il va prendre le chef d'équipe entre quatre yeux.

*Seung Shik, a construction worker, loses his daily job just because he is not on the list. To make things worse, he is not going to get paid for the work he did a week before. To get to the bottom of this absurd situation, he visits his foreman at his office.*

Réalisation : Hanjong Lee

■ Scénario : Hanjong Lee. ■ Image : Mooyou Kim. ■ Son : Seungchul Lee. ■ Musique originale : Sangho Lee, Namwon Kim. ■ Montage : Indae Moon. ■ Interprétation : Taewoo Nam, Kyungik Kim, Taesung Seo, Hongreal Kang, Junghyun Han.

Filmographie : *Lucked Out*, 2005, 39' / *9 to 11*, 2006, 17' / *Working Day*, 2014, 33'.

Production : Algorithm Media Lab, Heedae Cho, Kirin building 2F 202, Samyang-ro 22, Seongbuk-gu, 02732 Séoul, Corée du Sud  
Tel : 82. 102 014 1004 / kunstcho@gmail.com  
Coproduction : Dalho Han, 514-704 Donong-ro 34, 12251 Namyangjusi, Corée du Sud / Tel : 82. 315 582 758 / daro778@naver.com



## NOCNA PTICA (L'oiseau de nuit)

Spela Cadez / Slovénie, Croatie / 2016 / Fiction animée / 9'

Un blaireau gît sur le bitume d'une route de campagne. Une voiture de police arrive sur les lieux. Mais le blaireau n'est pas mort, il est ivre-mort ! Les policiers tentent de le dégager mais il se réveille et la situation prend une tournure insolite.

*A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark. They soon realise that the animal is not dead; the badger is dead drunk! When the police attempt to drag the creature off the road, he wakes up and things take a strange turn.*

Réalisation : Spela Cadez / spelacadez@gmail.com

■ Scénario : Gregor Zorc, Spela Cadez. ■ Son : Johanna Wienert. ■ Musique originale : Tomaz Grom. ■ Montage : Iva Kraljevic. ■ Animation : Matej Lavrencic, Spela Cadez, Zarja Menart. ■ Voix : Andrej Nahtigal, Karin Komljanec, Gregor Zorc. ■ Effets spéciaux : Mario Kalogjera.

Filmographie : *Mate to Measure*, 2004, 7' / *Liebeskrank*, 2007, 9' / *Boles*, 2013, 13'.

Production : Finta Film, Tina Smrekar, Zihelova 8, 1000 Ljubljana, Slovénie / Tel : 386. 405 519 85 / tina@finta.si  
Coproduction : Bonobostudio, Vanja Andrijevic, Veliki dol 53, 10000 Zagreb, Croatie / Tel : 385. 148 34 445 / vanja@bonobostudio.hr



## CAMPO DE VIBORAS (Champs de vipères)

Cristèle Alves Meira / Portugal, France / 2016 / Fiction / 20'

Dans un village portugais, un drame inexplicable a lieu. Une vieille dame est retrouvée morte dans son jardin infesté de vipères alors que sa fille, Lurdes, a fugué sans rien dire à personne. Le mystère et le qu'en-dira-t-on planent sur la tragique destinée de cette maison.

*In a small Portuguese village, a tragedy has occurred. An old lady has been found dead in her garden, surrounded by snakes. Her 40-year-old daughter, Lurdes, has fled without telling anyone. Gossip about the mysterious destiny of this house spreads like wildfire in town.*

Réalisation : Cristèle Alves Meira

■ Scénario : Cristèle Alves Meira. ■ Image : Rui Poças. ■ Son : Amaury Arboun. ■ Montage : Raphaël Lefèvre. ■ Interprétation : Sónia Martins, Ana Padrão, Simão Cayatte, Ludovic Berthillot. ■ Effets spéciaux : Julien Michel.

Filmographie : *Som & Morabeza*, 2010, 52' / *Sol Branco*, 2014, 20' / *Born in Luanda*, 2014, 25'.

Production : Fluxus Films, Gaëlle Mareschi, 30 Rue Moret, 75011 Paris  
Tel : 06 63 03 28 97 / gmareschi@kinology.eu  
Coproduction : Ukbar Filmes, Pandora Telles, Avenida Duque de Loule, N° 79 R/c Dto. A, 1050-088 Lisbonne, Portugal / Tel : 351. 934 223 163  
pandora@ukbarfilmes.com



## THE SPA (Le spa)

Will Goodfellow / Australie / 2016 / Fiction / 8'

Don, un retraité, refuse de réceptionner le jacuzzi qu'il vient de commander. Ivan, le livreur, comprend rapidement que le vieil homme lui cache quelque chose.

*When retiree Don declares he no longer wants the new spa he's just ordered, Ivan the deliveryman suspects there's more to the story than Don is willing to admit.*

Réalisation : Will Goodfellow / wgoodfellow@gmail.com

■ Scénario : Will Goodfellow. ■ Image : James L. ■ Son : Michael Newton. ■ Musique originale : Brock Fitzgerald, Wade Keighran. ■ Montage : Stewart Arnott. ■ Interprétation : Chris Haywood, Peter Moalaea, Jay Laga'aia, Sean Conway.

Filmographie : *Squeeze*, 2011, 6'.

Production : Goono, Lucy Gaffy, 1/144 Cleveland Street, 2008 Chippendale, Australie / Tel : 61. 432 479 698 / lucygaffy@gmail.com



SAMEDI 4 - 16H00 - COCTEAU  
 DIMANCHE 5 - 22H15 - PETIT VÉLO  
 LUNDI 6 - 10H00 - GENOVA  
 MARDI 7 - 21H00 - VARDA

MERCREDI 8 - 10H00 - VARDA  
 JEUDI 9 - 13H00 - CAPITOLE 1  
 VENDREDI 10 - 12H00 - COCTEAU  
 SAMEDI 11 - 11H00 - CAPITOLE 2



## ICEBOX (Glacière)

Daniel Sawka / États-Unis / 2016 / Fiction / 27'

Fuyant le Honduras, un jeune garçon victime des gangs se fait arrêter alors qu'il tente de franchir la frontière américaine. Enfermé dans un centre de rétention, il doit subir les brimades des services d'immigration.

*Fleeing gang violence, a young boy from Honduras is arrested crossing the US border and sent to an immigrant detention facility. Trapped inside the «Icebox» and faced with a rigid immigration process, he struggles to gain control of his fate.*

Réalisation : Daniel Sawka / daniel.sawka87@gmail.com

■ Scénario : Daniel Sawka. ■ Image : Ian Holliday. ■ Son : William Tabanou. ■ Montage : Steph Zeneé Perez. ■ Interprétation : Anthony Gonzales, José Alvarez, Jonathan Castellanos, Lane Garrison, Alex Castillo, Eric Womack.

Filmographie : *Reverb*, 2010, 27' / *Threshold*, 2012, 8' / *Quality Time*, 2014, 20'.

Production : Iceboxthefilm Co, Camille Cornuel, 26 rue Spontini, 75116 Paris / Tel : 06 83 01 83 30 / camillecornuel@hotmail.fr  
 Coproduction : AFI Conservatory, Dean Jan Schuette, 2021 North Western Avenue, Los Angeles, États-Unis / Tel : 1. 323 856 7600 information@afi.com





## BATTALION TO MY BEAT (Bataillon à mon rythme)

Eimi Imanishi / États-Unis, Algérie, Sahara Occidental / 2016 / Documentaire - fiction / 14'

Désireuse d'échapper à une vie d'enfermement dans les camps de réfugiés du Sahara occidental en Algérie, Mariam s'enfuit dans le désert pour s'engager dans l'armée, se prenant naïvement pour la Jeanne d'Arc qui sauvera son pays de l'occupation.

*Dreaming of a life beyond the confines of the Western Saharan refugee camps in Algeria, Mariam runs away to join the military in the middle of the desert, naively envisioning herself as a Joan of Arc who will liberate her country from occupation.*

Réalisation : Eimi Imanishi

■ Scénario : Christian Cruz. ■ Musique originale : Raul Francisco Garcia. ■ Musique : Mariam Hassan.  
■ Montage : Kim Spurlock. ■ Interprétation : Mariam Omar Ahmed.

Filmographie : *One Up*, 2016, 15'.

Production : Intagliofilms, LLC, Eimi Imanishi, 51 East 17th St #2h, New York, NY 11226, États-Unis / Tel : 1. 781 879 2993  
eimi.imanishi@gmail.com

Coproduction : Columbia University School of the Arts, Julia Thompson, 513 Dodge Hall, Mail Code 1805, 2960 Broadway, New York, NY 10027, États-Unis / Tel : 1. 212 854 2815 / film@columbia.edu



## DEKALB ELEMENTARY (École primaire Dekalb)

Reed Van Dyk / États-Unis / 2016 / Fiction / 20'

Un film inspiré par un appel à un numéro d'urgence passé lors d'une fusillade dans une école à Atlanta.

*Inspired by an actual 911 call placed during a school shooting incident in Atlanta, Georgia.*

Réalisation : Reed Van Dyk

■ Scénario, montage : Reed Van Dyk. ■ Image : Jon Peter. ■ Son : Jim Fitzpatrick. ■ Interprétation : Bob Mitchell, Tarra Riggs, Champagne Powell, Shinelle Azoroh, Del Hunter-White.

Filmographie : *The Conservatory*, 2008, 27' / *Hung Up*, 2012, 10' / *Nasty HardcoreXXX Amateur Couple*, 2013, 16'.

Production : Reed Van Dyk, Cory Desosiers, 7944 Blackburn Ave, Apt #2, 90048 Los Angeles, États-Unis / Tel : 1. 323 333 9017 / reedvandyk@gmail.com  
c\_des@mac.com

Coproduction : UCLA School of Theater, Film and Television, Department of Film and Television, 102 East Melnitz Hall, Box 951622, Los Angeles, CA 90095-1622, États-Unis / Tel : 1. 310 206 8441  
info@tft.ucla.edu



## SREDI CHERNIH VOLN (Dans les vagues noires)

Anna Budanova / Russie / 2016 / Fiction animée / 11'

D'après une légende nordique selon laquelle les âmes des noyés deviennent des animaux marins. Un chasseur vole la peau d'une femme-phoque et l'empêche de redevenir animal. Il peut alors l'épouser, mais elle passera sa vie le regard tourné vers la mer.

*A story based on an ancient Northern legend in which the souls of drowned people turn into sea animals. When a hunter steals a seal-girl's skin, she can't turn back into an animal. She becomes his wife, but often stares at the sea.*

Réalisation : Anna Budanova

■ Scénario : Anna Budanova. ■ Son : Nadezhda Shestakova. ■ Animation : Anastasia Melikhova, Vera Pozdeeva, Anna Budanova.

Filmographie : *Obida*, 2013, 9'.

Production : Studio Ural-Cinema, Irina Volodina, Lenin Str. 50, 620075 Ekaterinburg, Russie / Tel : 7. 343 350 1638 / a-film21@isnet.ru



## LA CANOA DE ULISES (Le canoë d'Ulises)

Diego Fió / Argentine / 2016 / Fiction / 14'

Au fin fond de la jungle, Itaeté, un vieil Indien guarani, et Ulises, un adolescent, construisent ensemble un canoë. Itaeté tente de faire passer un savoir ancestral au jeune garçon qui n'en a que faire : tout ce qui l'intéresse, c'est le rap. Un clivage culturel qui va au-delà d'une simple histoire de tradition.

*Itaeté and Ulises, an old Guaraní man and a young Guaraní teenager, are building a canoe in the jungle. Itaeté is trying to inculcate the boy with a traditional legacy, but Ulises isn't very interested. His true calling is music. He's a rapper. This cultural clash puts more than tradition at risk.*

Réalisation : Diego Fió / diegofiodireccion@gmail.com

■ Scénario : Diego Fió. ■ Image : Pablo Lacovone. ■ Montage : Andres Quaranta, Diego Fió. ■ Interprétation : Isabelino Paredes, Juan Luis Chamorro.

Filmographie : premier film.

Production : Raíces, Diego Fió, Liniers 110, 1A, 1642 San Isidro, Buenos Aires, Argentine / Tel : 54. 911 558 615 79  
diegofiodireccion@gmail.com

SAMEDI 4 - 20H15 - COCTEAU  
DIMANCHE 5 - 21H00 - HOSPITAL  
LUNDI 6 - 10H00 - VARDA  
MARDI 7 - 13H00 - CAPITOLE 1

MERCREDI 8 - 22H15 - GENOVA  
JEUDI 9 - 14H00 - COCTEAU  
VENDREDI 10 - 19H00 - HOSPITAL  
SAMEDI 11 - 17H00 - CAPITOLE 1



## HOMEWORK (Devoirs)

Annika Pinske / Allemagne / 2016 / Fiction / 7'

Un jeune papa, sa fille de douze ans, une boîte de nuit, deux secrets et un mensonge qui va résoudre tous les problèmes.

*A young father, his twelve-year-old daughter, a night club, two secrets and a lie that will solve everything.*

Réalisation : Annika Pinske

■ Scénario : Annika Pinske. ■ Image : Benjamin Bernhard. ■ Son : Matthias Gauerke. ■ Musique originale : Maria Kamutzki. ■ Montage : Claudia Trost. ■ Interprétation : Tim Kalkhof, Emma Frieda Brüggler.

Filmographie : *Spielt Keine Rolle*, 2015, 27' / *Taschengeld*, 2016, 12'.

Production : Pennybooth Production, Annika Pinske, Chodowieckstrasse 5, 10405 Berlin, Allemagne / annika.pinske@gmail.com  
Coproducteur : DFFB - Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin, Josephine Settmacher, Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin, Allemagne  
Tel : 49. 302 575 9152 / festival@dffb.de



## ANNA

Or Sinai / Israël / 2015 / Fiction / 24'

Un jour de canicule, Anna, ouvrière dans un atelier de couture, se retrouve seule sans son fils pour la première fois depuis des années. Elle va passer cette soirée de liberté à arpenter les rues de sa ville à la recherche d'un homme qui puisse la toucher, ne serait-ce qu'un instant.

*It's a hot summer's day, and for the first time in years Anna, a sewing workshop worker, unexpectedly finds herself alone, without her son. She sets out for a free night, roaming the streets of her small desert town, looking for a man who can touch her, even just for one brief moment.*

Réalisation : Or Sinai / orironet@gmail.com

■ Scénario : Or Sinai. ■ Image : Saar Miizrahi. ■ Son : Shahaf Wagshall. ■ Musique originale : Ran Bagno. ■ Montage : Noy Barak. ■ Interprétation : Mikki Leon, Daniel Brusovany, Alon Dahan, Evgenia Dodina, Kai Peker.

Filmographie : *Two*, 2011, 15' / *Violeta mi Vida*, 2012, 50'.

Production : The Sam Spiegel Film & Television School, Michal Sinai, Sam Spiegel Alley, 4 Yad Harutzim St., P.O. Box 10636, 91103 Jérusalem, Israël / Tel : 972. 267 319 50 / festivals@jsfs.co.il



## POUR LA PARFAITE RÉUSSITE DE VOS SÉMINAIRES

Situé au cœur de la ville, le Mercure Clermont Ferrand Centre Jaude\*\*\*\* dispose de 125 chambres offrant tout le confort d'un hôtel récent et de 3 salles de conférences à la lumière du jour avec des équipements répondant aux exigences actuelles, pour la parfaite réussite de vos séminaires, journées d'études et cocktails jusqu'à 100 personnes.

[mercure-clermont-ferrand-centre.com](http://mercure-clermont-ferrand-centre.com)

Mercure  
HOTELS

CLERMONT FERRAND  
CENTRE JAUDE  
1 avenue Julien  
63000 CLERMONT-FD

T. 04 63 66 21 00  
h9171@accor.com

Suivez l'actualité  
du Mercure Clermont  
sur notre page officielle





**Production :** Mythenfilm, Thomas Horat, Rickenbachstrasse 60, Postfach 226, 6431 Schwyz, Suisse / thomas@mythenfilm.ch

## INS HOLZ (Dans le bois)

**Corina Schwingruber Ilic, Thomas Horat / Suisse, Serbie / 2017 / Documentaire / 13'**

Neige, sueur, testostérone et vacarme des tronçonneuses. Tous les quatre ans, pendant les trois mois d'hiver, on coupe le bois dans la forêt qui surplombe le lac d'Ägeri et on le prépare pour le flottage. Ni le changement économique, ni la technologie, ni le progrès n'a remplacé cette méthode traditionnelle de transport.

*Snow, sweat, testosterone and the sound of chainsaws. Every four years, over a period of three months in winter, wood is being cut in a steep mountain forest above Lake Ägeri and prepared for log rafting. Neither economic change nor technology nor progress has been able to replace this traditional craft.*

**Réalisation :** Corina Schwingruber Ilic, Thomas Horat / cshwingruber@gmail.com, thomas@mythenfilm.ch  
**Scénario :** Thomas Horat. **Image :** Luzius Wespe. **Son :** Simon Graf. **Montage :** Corina Schwingruber Ilic.

**Filmographie :** Corina Schwingruber Ilic a réalisé *I ovo je Beograd*, 2009, 10' / *Baggern*, 2011, 13' / *Kod Coska* (co-réal. Nikola Ilic), 2013, 16' / *Just Another Day In Egypt (Un jour comme un autre en Égypte)* (co-réal. Nikola Ilic), 2015, 11', sélection Internationale Clermont-Fd 2016. Thomas Horat a réalisé *Wätterschmöcker*, 2010, 98' / *Rock'n'roll Kingdom*, 2013, 80' / *Alpsommer*, 2013, 89' / *Vom Flössen am Ägerisee*, 2016, 29'.



**Production :** Minimal Films, Albert Solé, Plaça Urquinaona, 11, 3-2, 08010 Barcelone, Espagne / Tel : 34. 927 248 248 / albert@minimalfilms.com  
**Coproduction :** Celofán Audiovisual, Jesús Jimenez, Gran Via de les Corts Catalanes n° 581, 5C, 08011 Barcelone, Espagne / Tel : 34. 620 039 212 soundee@gmail.com

## NORTE (Nord)

**Javier García / Espagne / 2015 / Fiction / 16'**

Un terroriste se retrouve dans la même pièce que l'épouse de sa victime.

*A terrorist and his victim's wife are in the same room.*

**Réalisation :** Javier García / bizarresound@gmail.com  
**Scénario :** Sergio Arropide. **Image :** Frederic Comí. **Son :** Agost Alustiza. **Musique originale :** Marc Timon. **Montage, effets spéciaux :** Javier García. **Interprétation :** Sergio Arropide, Lorea Uresberueta, Carmen Flores.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Koto Production Inc., Takeshi Tanaka, Haruki Yokoyama, #101, 3-55-10 Daita, Setagaya, 155-0033 Tokyo, Japon / Tel : 81. 368 055 088 info@galacollection.com

## AND SO WE PUT GOLDFISH IN THE POOL (Et nous avons donc mis des poissons rouges dans la piscine)

**Makoto Nagahisa / Japon / 2016 / Fiction / 28'**

Un jour d'été, on trouve 400 poissons rouges dans la piscine d'un collège. Voici l'histoire des quatre adolescentes qui ont fait le coup.

*One summer day, 400 goldfish were found in the swimming pool of a secondary school. This is the story of the four girls who released the fish.*

**Réalisation :** Makoto Nagahisa  
**Scénario :** Makoto Nagahisa. **Image :** Hiroaki Takeda. **Son :** Takeshi Kobayashi. **Musique originale :** Kotaro Maruhashi. **Montage :** Yusuke Kaneko, Maho Inamoto. **Interprétation :** Marin Nishimoto, Hina Yukawa, Reina Kikuchi, Rina Matsuyama.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Bazelevs, Julia Gulyan, Pudovkina 6-1, 119285 Moscou, Russie / Tel : 7. 915 284 6451 / gulyan@bazelevs.com

## BEFORE LOVE (Avant l'amour)

**Igor Kovalyov / Russie / 2016 / Fiction animée / 19'**

Les humains sont pleins de défauts. Ce qui arrive aux personnages de cette histoire ressemble au véritable amour mais n'en constitue que les prémices. À chacun sa façon d'être malheureux. Mais tout le monde cherche l'amour.

*Human shortcomings tie the dramatic knot of this story. Everything happening to the characters is not yet true love. Everybody finds a way to be unhappy. Everybody is looking for love.*

**Réalisation :** Igor Kovalyov / ikovalyov.80@gmail.com  
**Scénario :** Igor Kovalyov. **Image :** Dima Malanitchev. **Son :** Ivan Titov. **Musique originale :** Miriam Sekhon, Yuriy Poteenko. **Montage :** Ivan Verbitsky. **Animation :** Yulia Postavskaya, Svetlana Zimina, Olga Baulina, Elena Kosinova.

**Filmographie :** *Ego Zhena Kouritsa (Sa femme, la poule)*, 1989, 14', sélection Ouverture Clermont-Fd 2011 / *Andrey Svislotsky*, 1991, 19' / *Bird in the Window*, 1996, 11' / *Flying Nansen*, 1999, 11' / *Milch (Lait)*, 2005, 16', sélection Labo Clermont-Fd 2006. Igor Kovalyov est l'auteur de l'affiche 2012 du festival et a été membre du jury international à Clermont-Fd 2011.

SAMEDI 4 - 19H00 - VIAN  
 DIMANCHE 5 - 10H00 - COCTEAU  
 LUNDI 6 - 15H00 - VANDA  
 MARDI 7 - 10H00 - GENOVA

MERCREDI 8 - 20H15 - COCTEAU  
 JEUDI 9 - 22H15 - PETIT VÉLO  
 VENDREDI 10 - 13H00 - HOSPITAL  
 SAMEDI 11 - 11H00 - VIAN



**Production :** NFTS, National Film and Television School, Andrew Oldbury, Beaconsfield Studios Station Road, Beaconsfield, Bucks HP9, Royaume-Uni / Tel : 44. 149 467 1234 / andrew\_oldbury@hotmail.co.uk

## IN THE GRASS (Dans l'herbe)

Rory Alexander Stewart / Royaume-Uni / 2016 / Fiction / 17'

Wallace, un détective maladroit et pétri de doutes, se retrouve dans l'impasse lorsque l'assassin qu'il a laissé en liberté s'en prend à son partenaire.

*Detective Wallace, an awkward sleuth suffering a crisis of confidence, finds himself unable to act when the killer he let free takes the life of his partner.*

**Réalisation :** Rory Alexander Stewart

■ **Scénario :** Rory Alexander Stewart. ■ **Image :** Anna MacDonald. ■ **Son :** Michael Johnson. ■ **Musique originale :** Hollie Buhagiar. ■ **Montage :** Ross Leppard. ■ **Interprétation :** Simeon Willis, Jeff Stewart, Neve Doyle, John Doughty, Martin Hancock.

**Filmographie :** *Out on Golden Cap*, 2011, 11' / *Wyld*, 2013, 12' / *Misery Guts*, 2013, 12' / *Liar*, 2013, 13' / *The Port*, 2013, 17' / *Faithful*, 2016, 16'.

**Roanne**  
 Le goût de bien vivre

8<sup>ème</sup> festival international  
 du court métrage d'animation

**Ciné court  
 animé**

20-26 MARS 2017

200 films courts • 40 pays

Illustration : animation graphique - événement Lefevre

[cinecourtanime.fr](http://cinecourtanime.fr)

La Région  
 Auvergne-Rhône-Alpes



Loire  
 LE DÉPARTEMENT



Roanne



KIBLIND

Télérama



## GASPER

**Bryony Dunne** / Irlande / 2016 / Documentaire - fiction / 20'

Au fin fond de l'Irlande, au détour d'un petit chemin verdoyant, vit un jeune Slovène appelé Gasper. Chaque jour, il gravit la montagne et va marcher dans la lande, parmi les bruyères et les vieux chênes. Il cueille des baies et de l'ail sauvage. Il pêche des truites dans le ruisseau.

*Deep in the Irish countryside, atop a small green lane, lives a young Slovenian man named Gasper. Each day he walks the mountains on the open moors, surrounded by purple flowered heather and ancient oak forests. He forages for frocken berries and garlic leaves and catches wild trout from a nearby stream.*

Réalisation : Bryony Dunne / bryonymayfilms@gmail.com

■ Scénario, image, son, montage : Bryony Dunne. ■ Interprétation : Gasper Puntar. ■ Voix : Emil Puntar.

Filmographie : *The Orchard Keepers*, 2014, 28' / *Faron*, 2016, 15' / *Things Stay for a While*, 2016, 10'.

Production : Bryony May Films, Bryony Dunne / bryonymayfilms@gmail.com



## SKEWE REËNBOOG (Arc-en-ciel brisé)

**Wim Steytler** / Afrique du Sud / 2016 / Fiction / 23'

Un ermite qui vit dans un mini-musée de l'âge d'or de l'Afrique du Sud doit revenir sur terre et renoncer à ses idéaux sur la "nation arc-en-ciel" lorsqu'il apprend la mort de Nelson Mandela, son héros.

*A hermit living in a mini-museum of South African «glory days» is forced to face reality and shed his naïve "Rainbow Nation" idealism after he finds out his hero Nelson Mandela has passed away.*

Réalisation : Wim Steytler / wimsteytler@gmail.com

■ Scénario : Wim Steytler. ■ Image : Brendan Barnes. ■ Son : Jim Petrak. ■ Montage : Warwick Allan. ■ Interprétation : Kutloano Morake, Gavin Van Den Berg, Ashmund Martin.

Filmographie : premier film.

Production : Picture Tree, Gary King, 2 Athole Ave, Sandton, 2196 Johannesburg, Afrique du Sud / Tel : 27. 8255 7413 gary@picturetree.co.za



## KOMMITTÉN (Le comité)

**Gunhild Enger, Jenni Toivoniemi** / Suède, Finlande, Norvège / 2016 / Fiction / 14'

Trois représentants de la Suède, la Norvège et la Finlande se réunissent en Laponie pour choisir une œuvre d'art qui sera installée à la jonction des trois frontières.

*Three delegates from Sweden, Norway and Finland are gathered in Lapland to decide on an art piece to be placed where the three borders meet geographically.*

Réalisation : Gunhild Enger, Jenni Toivoniemi / hatt.frakk.film@gmail.com, jenni@tuffifilms.com

■ Scénario : Gunhild Enger, Jenni Toivoniemi. ■ Image : Annika Summerson, Jarmo Kiuru. ■ Son : Vesa-Matti Meriläinen, Rune van Deurs. ■ Montage : Trude Lirhus. ■ Interprétation : Tapio Liinoja, Teemu Aromaa, Kristin Groven Holmboe, Leo Sigelius, Cecilia Milocco, Martin Slaatto.

Filmographie : Gunhild Enger a réalisé *Bargain*, 2005, 9' / *Waiting for Happiness*, 2005, 10' / *Pasjon* (co-réal. Marius Ektvedt), 2008, 13' / *Prematur (Prématuré)*, 2012, 17', sélection Internationale Clermont-Fd 2013 / *Ett enklare liv (Une vie plus simple)*, 2013, 15', sélection 30 ans de Brest Clermont-Fd 2015 / *Subtotal*, 2014, 19'. Jenni Toivoniemi a réalisé *Treffit (Rendez-vous)*, 2012, 7', sélection Internationale Clermont-Fd 2013 / *Iris*, 2013, 8' / *Poikaystävä* (co-réal. Kirsiikka Saari), 2013, 13' / *Wedding Night*, 2014, 7'.

Production : Kjellson & Wik, Marie Kjellson, Smedjegatan 5A, 41113 Gothenburg, Suède / Tel : 46. 737 255 365 / kjellson@kjellsonwik.se  
Coproductio : Tuffi Films, Elli Toivoniemi, Vanha Talvitie 2 A 12, 00580 Helsinki, Finlande / Tel : 358. 401 721 778 / elli@tuffifilms.com  
Ape & Bjorn AS, Isak Eymundsson, Ivan Bjørndalsvei 9, 0472 Oslo, Norvège / isak@apeogbjorn.no



## IN WHITE (En blanc)

**Dania Bdeir** / Liban / 2016 / Fiction / 16'

Lara est libanaise et vit à New York. De passage à Beyrouth pour l'enterrement de son père, elle va devoir affronter les traditions dont elle s'était extirpée et la fiancée moderne qu'elle cache aux yeux de tous.

*Her father's funeral brings Lara back to Beirut from her modern life in New York City, forcing her to face the traditions she escaped and the untraditional fiancée she's been hiding.*

Réalisation : Dania Bdeir / daniabdeir@gmail.com

■ Scénario : Dania Bdeir. ■ Image : Christopher Aoun. ■ Son : Rawad Hobeika, Eli Cohn. ■ Musique : Joel Evans & friends. ■ Montage : Ted Raviv, Johnny Bassett.

Filmographie : *Shisha*, 2012, 4' / *Hurricane Mama*, 2012, 7' / *Blank*, 2012, 5' / *Meshkal*, 2014, 11' / *Dad*, 2014, 11'.

Production : Dania Bdeir, 473 Grand St, 11211 Brooklyn, États-Unis  
Tel : 1. 646 255 2978 / daniabdeir@gmail.com  
Coproductio : Ginger Beirut Productions, Abla Khoury, Gemayze-al saifi 699 bldg - 2<sup>nd</sup> floor, 01 Beyrouth, Liban / Tel : 961. 310 21 07 abla@gingerbprod.com  
Tisch School of the Arts, NYU, New York, États-Unis.

SAMEDI 4 - 11H00 - VIAN  
DIMANCHE 5 - 14H00 - COCTEAU  
LUNDI 6 - 13H00 - HOSPITAL  
MARDI 7 - 20H15 - GENOVA

MERCREDI 8 - 17H00 - CAPITOLE 1  
JEUDI 9 - 13H00 - VARDA  
VENDREDI 10 - 18H00 - GENOVA  
SAMEDI 11 - 21H00 - VARDA

15



## VERDE (Vert)

Alonso Ruizpalacios / Mexique / 2016 / Fiction / 22'

Ariel, un agent de sécurité qui passe ses journées à transporter les millions des autres avec ses intarissables collègues, vient d'apprendre qu'il va être papa.

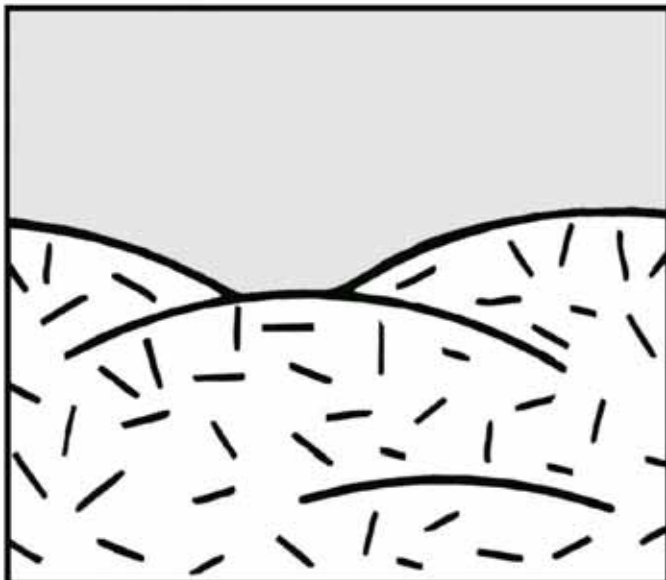
*Ariel, a taciturn security guard who transports other people's millions every day alongside his talkative fellow guards, has just found out that he is about to become a father.*

Réalisation : Alonso Ruizpalacios

■ Scénario : Alonso Ruizpalacios. ■ Image : Damián García. ■ Son : Isabel Muñoz. ■ Montage : Alonso Ruizpalacios, Fernanda de la Peza. ■ Interprétation : Tenoch Huerta, Raúl Briones, José Luis Pérez, Alberto Santiago.

Filmographie : *Café Paraíso (Café Paradis)*, 2008, 10', sélection Internationale Clermont-Fd 2009 / *El Ultimo Canto del Pájaro Cú*, 2010, 10' / *Güeros*, 2014, 110'.

Production : IMCINE Instituto Mexicano de Cinematografía,  
Lariza Melo Preciado, Insurgentes Sur 674, 2° piso, Col. del Valle,  
03100 Mexico DC, Mexique / Tel : 52.55 5448 5344 / difuinte@imcine.gob.mx



SOUS-TITRAGE  
SIMULTANE  
ELECTRONIQUE

DUNE MK

63, rue P.V. Couturier  
92240 MALAKOFF  
Tél. 01 42 53 68 38  
Fax 01 42 53 57 29  
Email DUNEMK@AOL.COM



## REO (Détenu)

Mauricio Corco / Chili / 2016 / Fiction / 17'

Manuel sort de prison après vingt ans de peine. Dehors, il consacre son existence misérable à retrouver Ana, sa fille unique. Il n'a pas la moindre information à son sujet. Au fil de sa recherche, il rencontre Nico, un garçon qui se prostitue avec des hommes plus âgés.

*Manuel is free after twenty years in prison. Rough and lonely, his life outside only makes sense in his hope to find Ana, his only daughter. He does not have any information about her. In his search for Ana, he meets Nico, a young guy who prostitutes himself with mature men.*

Réalisation : Mauricio Corco / mauricio@donquijotefilms.com

■ Scénario : Mauricio Corco. ■ Image : Paula Ramirez Steel. ■ Son : Joaquín Rios. ■ Musique originale : Laurent Appfel. ■ Montage : Joaquín Rios, Andrea Chignoli. ■ Interprétation : Isis Maldonado, Roberto Cabrera, Eduardo Silva, Alexandra Farias.

Filmographie : premier film.

Production : Don Quijote Films, Giancarlo Nasi Cañas, General Boonen Rivera 2427, Nuñoa, Santiago, Chili / Tel : 56. 222 043 400 giancarlo@donquijotefilms.com  
Coproduction : University of Valparaíso Film School, Chili.



## ÄITI (Maman)

Jenni Kivistö / Finlande / 2016 / Documentaire / 6'

L'hiver approche. Une mère et sa fille se promènent à travers les champs battus par le vent. Elles tentent d'évoquer des souvenirs, mais le temps a déjà tout changé. Les rôles se sont inversés et la relation parent-enfant doit être repensée.

*The winter is approaching as a mother and a daughter are walking among windy fields. They try to grasp their memories, but time has already changed things. As the roles between the child and the mother are reversed, the connection the two had once is re-established in a new way.*

Réalisation : Jenni Kivistö

■ Scénario, montage : Jenni Kivistö. ■ Image : Jussi Rastas. ■ Son : Aleksi Tegel. ■ Musique : Robert Bruce.

Filmographie : *Muuri* (co-réal. Jussi Rastas), 2016, 6' / *Land Within*, 2016, 60'.

Production : Jenni Kivistö, Topeliuksenkatu 12 A 25, 00250 Helsinki, Finlande / Tel : 358. 451 615 636 / jennikivisto@yahoo.com



## BIRD DOG (Oiseau-chien)

Katrina Whalen / États-Unis / 2016 / Fiction / 26'

Après avoir mangé le cœur d'une tourterelle lors d'une partie de chasse en famille, une petite fille à l'imagination débordante est envahie par la peur et le doute.

*An imaginative young girl is confronted by fear and wonder after swallowing the heart of a mourning dove while on a hunting trip with her family.*

Réalisation : Katrina Whalen

■ Scénario : Katrina Whalen. ■ Image : Federico Martin Cesca. ■ Son : David Forshee, Marie Constantinesco. ■ Musique originale : Jim White. ■ Montage : John Parlante, Beth Moran, Katrina Whalen. ■ Animation : Katrina Whalen, John Parlante. ■ Interprétation : Georgie Charette, Sophie Cheroutes, Doug Hall, Charlie Koss.

Filmographie : *Joe's Flyin' Agaric*, 2004, 6' / *I Don't Talk Service No More*, 2010, 10' / *Whiskey & Ditch*, 2012, 12' / *Quantization Nation I*, 2013, 9'.

Production : BarOhW Films, Katrina Whalen, 324 E 6th Street, #10, New York, NY 10003, États-Unis / Tel : 1. 917 692 8979 / whalen@barohw.com



## SQUIRREL ISLAND (L'île aux écureuils)

Astrid Goldsmith / Royaume-Uni / 2016 / Fiction animée / 21'

L'extraordinaire aventure d'une intrépide femelle de la tribu des écureuils gris échouée sur l'île des écureuils roux. Grâce à l'aide d'un improbable acolyte, elle va déjouer le terrible complot des écureuils roux.

*Stop-motion sci-fi action thriller following Dot, a lone renegade grey squirrel trapped on a hostile and mysterious red squirrel island. Teaming up with a reluctant acorn, she uncovers a horrifying red squirrel plot.*

Réalisation : Astrid Goldsmith

■ Scénario, image, animation, effets spéciaux : Astrid Goldsmith. ■ Son : Daniel Chase. ■ Musique originale : Craig Gell. ■ Montage : Ben Mallaby.

Filmographie : premier film.

Production : Mock Duck Studios, Astrid Goldsmith, 30 St. Johns Street, CT20 1JB Folkestone, Royaume-Uni / astridgoldsmith@gmail.com



SAMEDI 4 - 15H00 - VIAN  
 DIMANCHE 5 - 18H00 - COCTEAU  
 LUNDI 6 - 19H00 - VARDA  
 MARDI 7 - 21H00 - CAPITOLE 1

MERCREDI 8 - 13H00 - HOSPITAL  
 JEUDI 9 - 16H00 - LUMIÈRE  
 VENDREDI 10 - 22H15 - GENOVA  
 SAMEDI 11 - 19H00 - HOSPITAL



Production : Dschoint Ventschr Filmproduktion, Joël Louis Jent,  
 Molkenstrasse 21, 8004 Zürich, Suisse / Tel : 41. 444 563 020  
 office@dschointventschr.ch

## BON VOYAGE

Marc Raymond Wilkins / Suisse / 2016 / Fiction / 21'

Jonas et Silvia sont en vacances en voilier sur la Méditerranée. Au large, ils tombent sur une embarcation en difficulté, des tas de réfugiés à son bord. Après avoir alerté les garde-côtes, ils perdent le bateau de vue. Le lendemain matin, ils se réveillent dans un océan de cadavres.

*Jonas and Silvia are enjoying a sailing holiday in the Mediterranean. But far away from land, they discover an overloaded refugee boat, close to sinking. They call the coast guards but lose sight of the boat. In the early morning, they find themselves drifting through an ocean of dead bodies.*

Réalisation : Marc Raymond Wilkins / marc@marcwilkins.com

■ Scénario : Helena Alekseeva. ■ Image : Burak Turan. ■ Son : Patrick Storck. ■ Musique originale : Balz Bachmann. ■ Montage : Jann Anderegg. ■ Interprétation : Annelore Sarbach, Hala Elula, Abdinuv Yusuf, Sahverdi Ali, Mehmet Öztürkoglu, Jay Abdo, Amed Ali, Erkan Aydogan, Osman Muslu, Stefan Gubser, Amal Omran, Abdusalam Mutaj Shagaj Nur, Tugba Dogan, Adbülhamit Basibüyük.

Filmographie: *Taksi München*, 1999, 13' / *Twilight*, 2008, 14' / *Hotel Pennsylvania*, 2012, 26', sélection Internationale Clermont-Fd 2013.



**TOSHIBA**  
Leading Innovation >>>

**BUROTIC SYSTEM**

**Toshiba Région Centre Est**

*Vos Impressions. Nos Solutions*



**124 av de Cournon**  
**63170 KUBIERE**  
**T: 04.73.28.54.54 - F:04.73.28.54.56**

**Agences:**  
**Lyon - St Etienne**  
**Kurillac - Nevers - Moulins**  
**Montluçon - Bourg en bresse**



## THE WORLD IN YOUR WINDOW (Le monde par ta fenêtre)

Zoe Mcintosh / Nouvelle-Zélande / 2016 / Fiction / 15'

Jesse est un petit garçon de huit ans qui vit dans la promiscuité d'une caravane qu'il partage avec son père rongé par le chagrin - un environnement de tristesse et de silence. L'enfant sait qu'il est difficile de tourner une page. Mais une rencontre avec un transsexuel va les aider à passer le cap.  
*Eight-year-old Jesse lives in a twilight world of sadness and silence, squeezed into a tiny caravan with his grief-stricken father. The child intuitively understands that looking forward is harder than looking back. An accidental friendship with a transsexual allows Jesse to liberate them both.*

Réalisation : Zoe Mcintosh / zmcintosh@gmail.com

■ Scénario : Zoe Mcintosh. ■ Image : Martyn Williams. ■ Son : Michael Hedges. ■ Musique originale : Rhian Sheehan, Ewan Clarke. ■ Montage : Annie Collins. ■ Interprétation : David Lolofakangalo Rounds, Lena Regan, Joe Folau.

Filmographie : *Day Trip (Un aller-retour dans la journée)*, 2010, 11', sélection Nouvelle-Zélande Clermont-Fd 2011.

Production : Bebe Films, Hamish Mortland, 30 Kingsland Ave, Kingsland, 1021 Auckland, Nouvelle-Zélande / Tel : 64. 212 132 134  
hello@hamishmortland.com



## HONEY AND OLD CHEESE (Miel et vieux smen)

Yassine El Idrissi / Maroc, Pays-Bas / 2016 / Fiction / 25'

Hassan vient d'obtenir un visa. Il s'apprête à quitter son village, Tizi N'oucheg, pour rejoindre son père aux Pays-Bas. Au village, on sait qu'il ne sera bientôt plus qu'un étranger. Dans ce portrait émouvant et parfois comique, Hassan fait ses adieux à ses amis, ses montagnes et ses traditions.  
*Hassan has got himself a visa. He is preparing to leave the mountain village Tizi N'oucheg behind and join his father in the Netherlands. Everyone in the village knows he will soon be a foreigner. In a moving and occasionally comic portrait, Hassan says goodbye to his friends, his land and its traditions.*

Réalisation : Yassine El Idrissi

■ Scénario, montage : Yassine El Idrissi. ■ Son : Fabian Ort, Hama Abedtiff, Mouad Maghraoui. ■ Musique : Yassine Ebnou Arrahil. ■ Interprétation : Mohammed Akbli, Mohammed Aitlahcen, Assmae Ait Ihcen, Mohammed Ait Hamouch. ■ Voix : Abd Errahim Ait Ihcen, Hajiba Ait Mohamed.

Filmographie : *The Iranian Film*, 2014, 67'.

Production : International Film Festival Rotterdam, Gerwin Tamsma, P.O. Box 21696, Karel Doornmanstraat 278 B, 3001 AR Rotterdam, Pays-Bas  
Tel : 31. 108 909 090 / distribution@IFFR.com  
Coproductio n : Smarthouse Films, Danielle Guirguis, Nieuwe Achtergracht, 17, 1018 XV Amsterdam, Pays-Bas / Tel : 31. 621 243 731  
danielle@smarthousefilms.nl



## THE ALAN DIMENSION (La dimension Alan)

Jac Clinch / Royaume-Uni / 2016 / Fiction animée / 9'

Alan Brown utilise ses pouvoirs surnaturels de prémonition pour prédire le destin de l'humanité... ou bien son petit déjeuner. Mais sa femme Wendy en a assez de vivre avec un phénomène de l'évolution cognitive.

*Alan Brown uses divine powers of precognition to foresee the fate of mankind... and breakfast. Meanwhile, Wendy has had enough of being married to "the next step in cognitive evolution".*

Réalisation : Jac Clinch / j\_clinch@hotmail.com

■ Scénario : Jon Harbottle, Jac Clinch. ■ Image : Miles Ridgway. ■ Son : Justin Dolby. ■ Musique originale : Tim Morrish. ■ Musique : Doris Day. ■ Montage : Xanna Ward Dixon. ■ Animation : Jac Clinch. ■ Interprétation, voix : Kevin Eldon, Felicity Montague. ■ Effets spéciaux : Luke Hardisty, Matthew Moyes.

Filmographie : *Pinion*, 2014, 1' / *King of the Jungle*, 2014, 3'.

Production : NFTS, National Film and Television School, Hemant Sharda, Beaconsfield Studios Station Road, Beaconsfield, Bucks HP9, Royaume-Uni / Tel : 44. 149 467 1234 / Hsharda@nfts.co.uk  
Coproductio n : Millie Marsh, 22 Westbrook House, Victoria Park Square, Londres E2 0PB, Royaume-Uni / Tel : 44. 741 362 5062  
millie.marsh@gmail.com



## CON SANA ALEGRIA (Dans la joie)

Claudia Muñoz / Cuba / 2016 / Fiction / 18'

Depuis un certain temps, Zayda prend soin de sa grand-mère, Juana, qui souffre de sénilité. La veille de son anniversaire, elle essaie de reprendre sa vie d'avant.

*It's been a while since Zayda hasn't done much apart from taking care of her grandma, Juana, suffering senile dementia. On her birthday's eve, the coolest day in the winter season, Zayda tries to get her previous life back.*

Réalisation : Claudia Muñoz

■ Scénario : Claudia Muñoz. ■ Image : Héctor David Rosales. ■ Son : Bill Toles. ■ Musique originale : ADroid, Demetrio Muñoz. ■ Montage : Liana Domínguez. ■ Interprétation : Giselda Calero, Emma San Miguel, Luis Manuel Álvarez.

Filmographie : premier film.

Production : Luis Rodríguez Ochoa, L #256 apto 506 e / 17 y 19, Plaza de la Revolución, La Havane, Cuba / Tel : 53. 534 681 80 / zabrizky91@gmail.com  
Coproductio n : Jenova Pro, Reynier Cepero, Lealtad 1056, La Havane, Cuba / Tel : 53. 524 202 85  
KA Producciones, Enrique Alvarez Martinez, Trocadero 205 apto 2 e Industria y Crespo, La Havane, Cuba / Tel : 53. 860 1673  
kikialvarez@cubarte.cult.cu

SAMEDI 4 - 13H00 - CAPITOLE 1  
DIMANCHE 5 - 22H15 - COCTEAU  
LUNDI 6 - 17H00 - CAPITOLE 1  
MARDI 7 - 16H00 - GENOVA

MERCREDI 8 - 19H00 - CAPITOLE 1  
JEUDI 9 - 17H00 - VARDA  
VENDREDI 10 - 16H00 - COCTEAU  
SAMEDI 11 - 20H15 - PETIT VÉLO

17



Production : Birdmandog, Jiyuan Ler, 50 Bukit Batok St 23 #04-10, 659578 Singapour, République de Singapour / Tel : 65. 966 119 20  
birdmandogfilms@gmail.com

## THE DRUM (Le tambour)

Jiyuan Ler / Singapour / 2016 / Fiction / 26'

Au moment de la retraite, Kang traverse une véritable crise de la soixantaine. Il comprend qu'il doit résoudre de vieux conflits et accepter son sort pour ne pas sombrer complètement dans le vide de la vieillesse.

*A short film that follows the journey of Kang, a recently retired man dealing with the sudden onset of a later-life crisis. He realises that he must mend old conflicts and learn to accept his new life, or risk losing himself in the emptiness of old age.*

Réalisation : Jiyuan Ler / yuanler@gmail.com

■ Scénario : Jiyuan Ler, Dave Chua. ■ Image : Ken Minehan. ■ Son : Joe Ng. ■ Montage : Andy Tseng.  
■ Interprétation : Patrick Kwek, Doreen Choo, Wang Yu Qing, Wilson Yip.

Filmographie : *Gone Case*, 2013, 90' / *The Love Machine*, 2016, 75'.

**EXPRESSO**

DIMANCHE 5 - SAMEDI 11 FÉVRIER  
SUNDAY 5 - SATURDAY 11 FEBRUARY  
SALLE GRIPEL - MAISON DE LA CULTURE  
9H30 > 13H30

VENEZ ÉCHANGER AUTOUR D'UN CAFÉ ET DE QUELQUES VIENNOISERIES AVEC LES CINÉASTES DES COMPÉTITIONS INTERNATIONALE, NATIONALE ET LABO

WE ARE WAITING FOR YOU WITH COFFEE AND PASTRIES TO DISCUSS WITH THE DIRECTORS IN OFFICIAL COMPETITIONS

CLAUDE DUTY  
ANNICK RIVOIRE  
CLAIRE DIAO

Festival court métrage



## PAIN IN SILENCE (Souffrir en silence)

Yujian Li / Chine / 2016 / Fiction / 21'

Un film inspiré d'une histoire vraie. Lorsque ses parents meurent dans un accident du travail, He Wei, un garçon de treize ans, est condamné à vivre seul pour le restant de ses jours.

*A film inspired by real characters and incidents. When his parents die in an accident while on duty, He Wei, a thirteen-year-old boy, faces living all by himself for the rest of his life.*

Réalisation : Yujian Li / liyujian4@sina.com

■ Scénario : Yujian Li. ■ Image : Shiping Wang. ■ Son : Ningning Song. ■ Musique originale : Bingyin Yang. ■ Montage : Mengfan Jiao. ■ Interprétation : Jialiang Ma, Huaizhi Zhou.

Filmographie : premier film.

Production : Beijing Wheat Pictures Culture Media Co. Ltd, Jieyi Chen, Zuojiashuangxiejie, 100028 Pékin, Chine / Tel : 86. 159 106 889 23 chenjieyi2011@sina.com



## HELGA ÄR I LUND (Helga est à Lund)

Thelyia Petraki / Grèce / 2016 / Fiction / 20'

Une femme, son médecin, un pianiste en herbe, un homme, son épouse et un chat. Quel est le lien entre tous ces personnages ? Qu'est-ce qui les sépare ? Qui est Helga ? Et Lund, c'est où ?

*A woman, her doctor, a piano student, a man, his wife and a cat. What connects these people? What separates them? Who is Helga? Where is Lund?*

Réalisation : Thelyia Petraki / thelyiapetraki@gmail.com

■ Scénario : Thelyia Petraki, Alex Esslin. ■ Image : Theodoris Mihopoulos. ■ Son : Nikos Triandafyllou. ■ Musique : Antonio Vivaldi, Mary Lo, Frédéric Chopin. ■ Montage : Christos Giannakopoulos. ■ Interprétation : Michele Valley, Aneza Papadopoulou, Helena Topalidou, Yiannis Zorapas, Nikos Flessas.

Filmographie : *Pray*, 2012, 20'.

Production : TopSpot, Kostas Tagalakis, 10-12 Kifisias Str, Marousi, 15125 Athènes, Grèce / Tel : 30. 693 712 1987 / filmtopspot@gmail.com  
Coproduction : Centre du Cinéma Grec, Stavroula Geronimaki, Dionysiou Areopagitou 7, 11742 Athènes, Grèce / Tel : 30. 210 367 8530 stavroula.geronimaki@gfc.gr



## ESTILHAÇOS (Fragments)

José Miguel Ribeiro / Portugal / 2016 / Documentaire animé / 18'

Comment la guerre s'installe à l'intérieur des corps de ceux qui la subissent directement. Et comment, des milliers de kilomètres plus loin, des dizaines d'années plus tard, elle continue, tel un virus, à infecter d'autres êtres humains.

*This is a film about how war settles in the bodies of the people who are forced to experience it directly. And then, thousands of miles away and dozens of years ahead, how, like a virus, it can still infect other human beings.*

Réalisation : José Miguel Ribeiro.

■ Scénario : José Miguel Ribeiro. ■ Image : Carlos Cunha. ■ Musique : Tiago Cerqueira. ■ Montage : Igor Estevão, Rita Patacas, João Champlon. ■ Animation : João Rodrigues, João Gargaté, Samuel Alves, Igor Estevão.

Filmographie : *Ovos (les œufs)* (co-réal. Pierre Bouchon), 1995, 2', sélection Europe en Courts Clermont-Fd 1998 / *O Banquete de Rainha*, 1996, 1' / *A Suspeita (Le suspect)*, 1999, 26', sélection Programme Portugais Clermont-Fd 2002 / *As coisas lá de casa*, 2003, 3' / *Abraço do vento (L'étreinte du vent)*, 2004, 3', sélection Internationale Clermont-Fd 2005 / *Passeio do Domingo*, 2009, 20' / *Sunday Drive*, 2009, 16' / *Viagem a Cabo Verde*, 2010, 17' / *Dodu - O rapaz de Cartão*, 2010, 5' / *20 Desenhos e um Abraço*, 2014, 7' / *Papel de Natal*, 2015, 30'.

Production : Praça Films, Ana Carina Estróia / Tel : 351. 252 646 683 agencia@curtas.pt



## WORKING WITH ANIMALS (Travailler avec des animaux)

Marc Reisbig / Norvège / 2016 / Fiction / 4'

Histoire d'un réalisateur de documentaires animaliers qui aimerait bien que les bêtes sauvages lui obéissent au doigt et à l'œil.

*A documentary film director tries to control something that is inherently uncontrollable, wild animals.*

Réalisation : Marc Reisbig / marc@animasjonsdepartementet.no

■ Scénario : Marc Reisbig, Joshua Howie. ■ Image : Marc Reisbig, Scott Pommier. ■ Son : Lars Jørgen Gøberg. ■ Musique originale : Jo Schumann. ■ Montage : Patrick Larsgaard. ■ Interprétation : Esteban Barrera, Scott Pommier, Andrea Velarde.

Filmographie : *Time Is Running Out*, 2007, 6' / *Lexdysia*, 2011, 3' / *Galimatias*, 2011, 3'

Production : Phantomfilm AS, Marc Reisbig, P.O.Box 1521 Kjølvene, 4993 Stavanger, Norvège / marc@animasjonsdepartementet.no

SAMEDI 4 - 17H00 - CAPITOLE 1  
DIMANCHE 5 - 19H00 - VARDA  
LUNDI 6 - 12H00 - COCTEAU  
MARDI 7 - 16H00 - PETIT VÉLO

MERCREDI 8 - 13H00 - CAPITOLE 1  
JEUDI 9 - 11H00 - VIAN  
VENDREDI 10 - 21H00 - VARDA  
SAMEDI 11 - 14H00 - COCTEAU

18

STI



Production : Making Movies Oy, Kaarle Aho, Torkkelinkatu 3,  
00500 Helsinki, Finlande / Tel : 358. 962 138 28 / kaarle.aho@mamo.fi

## RAKASTAN ANNAA (J'aime Anna)

Joonas Rutanen / Finlande / 2016 / Fiction / 11'

Santeri observe les grands qui font de la moto. Un petit coup de peigne et il va voir sa copine, Anna. Chez elle, la puberté s'invite par petites touches dans l'anarchie de l'enfance.

*Santeri looks at older boys driving and tuning their motorbikes. He combs his hair and goes to see his friend Anna. At Anna's home, the anarchy of childhood meets puberty.*

Réalisation : Joonas Rutanen

■ Scénario : Joonas Rutanen. ■ Image : Harry Raty. ■ Son : Pietari Koskinen. ■ Musique originale : Joel Melasniemi. ■ Montage : Kimmo Kohtamäki. ■ Interprétation : Hilla Pekkarinen, Anna Kare, Sebastien Ruotanen.

Filmographie : *Orkesteri* (co-réal. Veera Lehtola), 2010, 8' / *See Me*, 2011, 15' / *Huulilla*, 2013, 9'.



Production : Symbo Pictures, Jackson Kroopf, 340 Cold Spring Court,  
95060 Santa Cruz CA, États-Unis / Tel : 1. 310 741 9909 / jakroopf@gmail.com

## BOBBYANNA

Jackson Kroopf / États-Unis / 2016 / Fiction / 20'

Une histoire d'amour entre deux jeunes femmes tourne court le jour où Bobby, la chanteuse de rue, se retrouve en galère. Un film lyrique qui mélange les techniques narratives de la fiction et du documentaire pour évoquer l'amour, l'identité sexuelle et les différences sociales.

*A contemporary interracial love story between two young women gets interrupted when street singer Bobby loses her home. Combining narrative and documentary film techniques, the story is a lyrical exploration of intimacy, gender expression, and privilege.*

Réalisation : Jackson Kroopf

■ Image : Arlene Muller. ■ Son : Christian Lainez. ■ Musique originale : Legacy Bailey. ■ Musique : Shabazz Palaces. ■ Montage : Salvador Peréz García. ■ Interprétation : Juliana Morgan, Andrew Galvan, Lisa Marie Evans, Johnny Dinan, Julia Goddard, Dan Leonard, Ashley McDade, Song Huang, Legacy Bailey, Michael Mantell, Laura Dooling, Destiny Jordan.

Filmographie : *Stay*, 2014, 15'.

Call for entries:

15/2 – 1/6/2017

FilmFreeway  
realport

isffc



14-21 OCT/Oct 2017  
the international  
short film festival  
of cyprus

Organizers:



www.isffc.com.cy



Int'l Short Film  
Festival of Cyprus



#isffc16



## DISCO OBU

Anand Kishore / Inde, États-Unis, Singapour / 2017 / Fiction / 20'

Un journaliste réalise un reportage sur un ancien jeune acteur devenu chauffeur d'auto-rickshaw. Tout au long de la journée, la relation entre les deux hommes est mise à l'épreuve.

*A journalist captures a day in the life of a former child actor turned autorickshaw driver. Over the course of the day their relationship is tested.*

Réalisation : Anand Kishore / a\_t\_k@live.com

■ Scénario, montage : Anand Kishore. ■ Image : Yanqiu Fei. ■ Son : Tapas Nayak. ■ Musique originale : Aniruddh. ■ Interprétation : Balaji Manohar, Gopal Deshpande, Malay Prakash, Amjad Prawej.

Filmographie : *Raman*, 2013, 11'.

Production : Gayathri Cinema Enterprises, Anand Kishore, No. 49, Kamdar Nagar, 2nd Street, Mahalingapuram, 600034 Chennai, Inde  
Tel : 91. 442 817 1333 / gayathricinema@gmail.com  
Coproducteur : NYU Tisch School of the Arts Asia, Singapour, République de Singapour.



## DIE BESONDEREN FÄHIGKEITEN DES HERRN MAHLER (Les pouvoirs magiques de M. Mahler)

Paul Philipp / Allemagne / 2017 / Fiction / 29'

Allemagne de l'Est, 1987. Mahler est un agent doté de pouvoirs paranormaux. La police lui confie l'affaire Henry Kiefer, un petit garçon qui a disparu depuis plusieurs semaines, afin de prévenir d'éventuelles tensions politiques avec l'Ouest.

*East Germany, 1987: special investigator Mahler is said to have paranormal abilities. The police assign him to solve the case of 6-year-old Henry Kiefer, who has been missing for weeks, before this issue leads to political tensions with the West.*

Réalisation : Paul Philipp

■ Scénario : Belo Schwarz. ■ Image : Jann Doeppert. ■ Son : Simon Wolf. ■ Musique originale : Daniel Elias Brenner. ■ Montage : Robert Stuprich. ■ Interprétation : Jasmin Schwiers, Bernd Stegemann, Matthias Lier, André Hennicke, Dante Gutierrez Janssen.

Filmographie : premier film.

Production : Zum Goldenen Lamm Filmproduktion, Moritz Helmes, Alleenstr. 2, 71638 Ludwigsburg, Allemagne / Tel : 49. 714 195 651 55  
kontakt@zum-goldenen-lamm.com



## THE ABSENCE OF EDDY TABLE (L'absence d'Eddy Table)

Rune Spaans / Norvège / 2016 / Fiction animée / 12'

Imaginez que votre pire cauchemar et votre grand amour ne soient qu'une seule et même chose... Perdu au fond de la forêt, Eddy Table rencontre une énigmatique jeune fille et une ribambelle de dangereux parasites.

*What if your worst fear and your greatest love turned out to be the same thing? Lost in a dark forest, Eddy Table stumbles upon a mysterious girl and dangerous parasites.*

Réalisation : Rune Spaans

■ Scénario : Dave Cooper. ■ Image, montage : Rune Spaans. ■ Son : Fredric Vogel. ■ Musique originale : John Erik Kaada. ■ Animation : Théa Matland, Daniel Sappa, Rune Spaans, Oddne Madsen.

Filmographie : *Knutsen & Ludvigsen og den Faele Rasputin*, 2015, 75'.

Production : Tordenfilm As, Eric Vogel, c/o NFI, POBox 482 Sentrum, 0105 Oslo, Norvège / info@tordenfilm.no



## MATTIA SA VOLARE (Mattia sait voler)

Alessandro Porzio / Italie / 2016 / Fiction / 16'

Mattia a l'impression d'être un canari qui ne sait pas voler. Mais ce n'est peut-être qu'une question de courage.

*Mattia feels like a canary unable to fly. But maybe it is just a matter of courage.*

Réalisation : Alessandro Porzio

■ Scénario : Alessandro Porzio. ■ Image : Dario Di Mella. ■ Son : Vincenzo Santo. ■ Musique originale : Stefano Ottomano. ■ Montage : Daniel Buwok. ■ Interprétation : Nicolas Orzella, Totò Onnis, Fabio Palmisano, Angela Curri.

Filmographie : *Tilt*, 2010, 10' / *Vagina*, 2011, 15' / *Rumore Bianco*, 2013, 15' / *Niente*, 2015, 18' / *Valzer* (co-réal. Giulio Mastromauro), 2016, 20'.

Production : Diero, Matteo Pianezzi / Tel : 39. 393 029 0888  
matteopianezzi@diero.it

SAMEDI 4 - 21H00 - CAPITOLE 1  
 DIMANCHE 5 - 15H00 - VARDA  
 LUNDI 6 - 16H00 - COCTEAU  
 MARDI 7 - 20H15 - PETIT VÉLO

MERCREDI 8 - 17H00 - HOSPITAL  
 JEUDI 9 - 18H00 - COCTEAU  
 VENDREDI 10 - 11H00 - VIAN  
 SAMEDI 11 - 13H00 - VARDA



## PARTIR

**Maria Saavedra** / Vénézuéla / 2016 / Fiction / 15'

Rita vit dans une petite bicoque en plein désert. À plusieurs reprises, elle tente de s'enfuir pour retrouver son mari, qui l'a abandonnée. Sa sœur Saida la retient à chaque fois. Mais un jour, fatiguée de la situation, Saida décide de partir avec elle. Les deux femmes entament alors un périple à travers le désert vénézuélien.

*Rita lives in a small house in the middle of the desert and tries to escape to find her husband who abandoned her. Her sister Saida always stops her. One day, tired of it, Saida decides to go with her; together they embark on a journey through the Venezuelan desert in search of answers.*

**Production** : Cromauno Audiovisuales, Beto Benites,  
 Jirón Antonio Raymond 235, Magdalena Del Mar, 15033 Lima, Pérou  
 Tel : 51. 124 664 76 / betobenites@gmail.com  
**Coproduction** : Sudaca Films, Marité Ugas, Av. Principal de los Chorros,  
 Residencia Ina Iona, Ed. Maclan ap. 21 Valle Abajo, 1071 Caracas,  
 Vénézuéla / Tel : 58. 257 460 28 / mariteugas@gmail.com

**Réalisation** : Maria Saavedra / mariagraciasaavedra@gmail.com

■ **Scénario** : Maria Saavedra. ■ **Image** : Gerard Uzcategui. ■ **Son** : Marco Salaverria. ■ **Musique originale** : Lino Ocando. ■ **Montage** : Dester Linares. ■ **Interprétation** : Elsy Loyo, Mónica Cárdenas, Haydee Faverola, Fernando Yvosky. ■ **Effets spéciaux** : Carlos Caridad.

**Filmographie** : premier film.

**TITRAFILM**

POST SYNCHRO - MIXAGE  
 DOUBLAGE - VOICE OVER  
 SOUS-TITRAGE - ACCESSIBILITE  
 DCP - DVD/BLU RAY - PAD  
 ITUNES - GOOGLE - NETFLIX  
 RESTAURATION PATRIMOINE

TITRAFILM.COM



## ALAN

Mostafa Gandomkar / Iran / 2016 / Fiction / 22'

En Syrie et en Irak, de nombreux Kurdes ont perdu leur maison et leur famille dans les attaques de l'État islamique. Voici l'histoire de l'un d'entre eux.

*Many Kurdish people in Syria and Iraq have lost their homes and families in ISIS attacks. This is the story of one of them.*

Réalisation : Mostafa Gandomkar / gandomkar2001@yahoo.com

■ Scénario : Mostafa Gandomkar. ■ Image : Hashem Moradi. ■ Son : Arash Qasemi. ■ Montage : Sadeq Rezania.

■ Interprétation : Jamal Hajizadeh, Dayaco Eliasi, Hasan Gordepour, Paria Vaziri, Jamal Pashayi, Salahodin Armoun, Salah Soltani, Alan Samsam, Shafi Saedi, Negin Payashi.

Filmographie : *Coat*, 2014, 20'.

Production : Majid Mohammaddoust, 738 Emam Khomeini St,  
1346758668 Téhéran, Iran / Tel : 98. 991 945 902 73  
mohammaddoust.majid@gmail.com



## A SUNNY DAY (Une journée ensoleillée)

Liang Ying / Chine, Hong Kong, Pays-Bas / 2016 / Fiction / 25'

En allant rejoindre la révolution des parapluies, une jeune femme de Hong Kong rend visite à son père, qui s'apprête à partir vivre en maison de retraite.

*A woman from Hong Kong, planning to join the umbrella protests, goes to visit her father who is moving to an old folks' home.*

Réalisation : Liang Ying

■ Image : Otsuka Ryuji. ■ Son : Geoffrey John Stitt, Rosanne Blokker, Maria Kramer. ■ Musique originale : Sara Fung. ■ Musique : Frédéric Chopin. ■ Interprétation : Tung Joe Cheung, Pui Lam Ivy Pang.

Filmographie : *TianTangDeJinBi*, 2001, 8' / *ShanChengJiShi*, 2001, 12' / *ZaiJiaDeRiZi*, 2001, 11' / *Wo Ai Huren*, 2008, 14' / *Wei Wen*, 2009, 20' / *Hu Die De Yan Se*, 2009, 12'.

Production : International Film Festival Rotterdam, Gerwin Tamsma,  
P.O. Box 21696, Karel Doornmanstraat 278 B, 3001 AR Rotterdam, Pays-Bas  
Tel : 31. 108 909 090 / distribution@IFFR.com  
Coproductio n : Smarthouse Films, Danielle Guirguis, Nieuwe Achtergracht,  
17, 1018 XV Amsterdam, Pays-Bas / Tel : 31. 621 243 731  
danielle@smarthousefilms.nl



## GAIDOT JAUNO GADU (En attendant la nouvelle année)

Vladimir Leschiov / Lettonie / 2016 / Fiction animée / 8'

Une employée municipale écrit une lettre à un inconnu. C'est le jour de l'an - une année qu'elle passera dans la solitude, à regarder défiler les saisons et à rêver d'un miracle pour le nouvel an prochain.

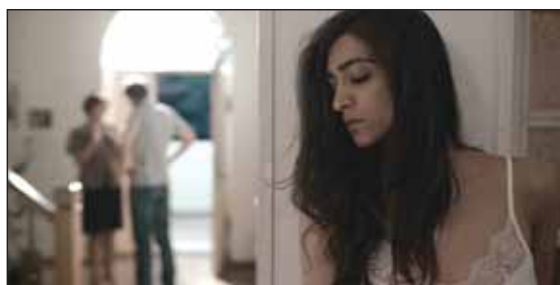
*A lonely street cleaner's letter to an unknown person, written on the first day of the New Year - a year spent observing the seasons and dreaming of a miracle for the following New Year.*

Réalisation : Vladimir Leschiov

■ Scénario, image, montage : Vladimir Leschiov. ■ Son, musique : Pierre-Yves Drapeau. ■ Animation : Liga Skirmane, Vladimir Leschiov, Kristine Zvirbule.

Filmographie : *Vestule*, 2002, 4' / *Vecteva medus (Le miel du grand-père)*, 2002, 5', sélection Internationale Clermont-Fd 2003 / *Bezmiags (Insomnie)*, 2004, 7', Prix du Meilleur Film d'Animation International Clermont-Fd 2005 / *Zudusi Sniega (Perdu dans la neige)*, 2007, 8', sélection Internationale Clermont-Fd 2008 / *Spami un Airi (Des ailes et des rames)*, 2009, 6', sélection Internationale Clermont-Fd 2010 / *Villa Antropoff* (co-réal. Kaspar Jancis), 2012, 13' / *Lietus Dienas*, 2014, 8'.

Production : Lunohod Animation Studio, Vladimir Leschiov,  
Ropazu 30-43, LV-1039 Riga, Lettonie / Tel : 371. 674 360 13 / vl@lunohod.lv



## RED APPLES (Les pommes rouges)

George Sikharulidze / Arménie, États-Unis, Géorgie / 2016 / Fiction / 16'

Une jeune épouse arménienne voit sa relation avec son mari mise en danger dès le premier jour de leur mariage lorsque sa belle-mère s'en mêle.

*A young Armenian bride's relationship with her husband is put to the test on their first day of marriage when her mother-in-law interferes.*

Réalisation : George Sikharulidze / george2188@gmail.com

■ Scénario : Ophelia Harutyunyan. ■ Image : Guka Goliadze. ■ Son : Julian Evans. ■ Montage : George Sikharulidze.

■ Interprétation : Varduhi Rushanyan, Hrachuhi Amiryan, Vahagn Martirosyan, Karine Janjughazyan.

Filmographie : *The Fish that Drowned*, 2014, 16', sélection Internationale Clermont-Fd 2015.

Production : Zinahar Films, Ophelia Harutyunyan, 564 W, 160th St, #31,  
New York, NY 10032, États-Unis / Tel : 1. 917 826 8521  
zinaharproductions@gmail.com



SAMEDI 4 - 10H00 - VARDA  
 DIMANCHE 5 - 16H00 - GENOVA  
 LUNDI 6 - 20H15 - COCTEAU  
 MARDI 7 - 15H00 - VIAN

MERCREDI 8 - 19H00 - VARDA  
 JEUDI 9 - 15H00 - CAPITOLE 1  
 VENDREDI 10 - 10H00 - GENOVA  
 SAMEDI 11 - 15H00 - HOSPITAL



[STI]



Production : Centro Sperimentale di Cinematografia, Carla Manfredonia,  
 via Tuscolana 1524, 00173 Rome, Italie / Tel : 39. 672 294 306  
 c.manfredonia@cscproduction.it

## SEMILIBERI (À moitié libres)

Matteo Gentiloni / Italie / 2016 / Fiction / 10'

Alessandra est farouche, elle n'est amie avec personne. En observant l'ingénieux stratagème imaginé par ses compagnes de cellule, elle voit se présenter l'occasion d'en finir une bonne fois pour toutes avec la solitude.

*Alessandra is a loner, she doesn't familiarize with anybody. One day she realizes the ingenious plan designed by female cellmates could be the opportunity to escape from her loneliness.*

Réalisation : Matteo Gentiloni

■ Scénario : Elettra Pierantoni. ■ Image : Ilya Sapeha. ■ Montage : Elia Fofi. ■ Interprétation : Alessandra Castelli, Agnese Emiliozzi.

Filmographie : *! Suo Ragazzo*, 2016, 14'.



Production : Columbia University School of the Arts, Julia Thompson,  
 513 Dodge Hall, Mail Code 1805, 2960 Broadway, New York, NY 10027,  
 États-Unis / Tel : 1. 212 854 2815 / film@columbia.edu

## THE LAW OF AVERAGES (La loi de la probabilité)

Elizabeth Rose / Canada, États-Unis / 2016 / Fiction / 14'

Un hiver rigoureux dans la campagne québécoise. Une femme et sa fille attendent la mort de la grand-mère. Une comédie noire qui évoque les souffrances psychiques que mères et filles s'infligent mutuellement.

*Death waits for no woman: in the Quebec countryside during a brutal winter, a woman and her adult daughter await the death of their family's matriarch. A dark comedy about the unwitting emotional pain mothers and daughters inflict on each other.*

Réalisation : Elizabeth Rose / elizabeth.b.rose@gmail.com

■ Scénario : Elizabeth Rose. ■ Image : Gris Jordana. ■ Son : Joe Durniak. ■ Musique : The Roches. ■ Montage : Keola Racela. ■ Interprétation : Suzzy Roche, Jean Drolet, Bruno Verdoni, Luka Lemay, Cat Lemieux, Christo Graham, Edna Katz-Silver, Lucy Kaminsky, Bryan Normandin.

Filmographie : premier film.

Tous les deux mois en kiosques, rencontrez, découvrez, les acteurs (trices) qui font avancer la grande métropole auvergnate.



## GENARO

Jesus Reyes, Andrés Porras / Colombie / 2016 / Fiction / 18'

Genaro est un paysan à qui l'armée a confié la mission de ramener les corps des combattants à leur mère avec une enveloppe contenant de l'argent liquide. Ce travail l'a rendu indifférent à la mort et il ne souhaite qu'une chose : trouver parmi tous ces morts le corps qu'il cherche.

*Genaro is a farmer who has been ordered by the paramilitary to deliver the dead bodies of combatants and an envelope with money to their mothers. Genaro is immune to the pain of death. His job has ripped his soul apart and he hopes for only one thing: finding a particular body amongst the dead.*

Réalisation : Jesus Reyes, Andrés Porras / [chucho-690@hotmail.com](mailto:chucho-690@hotmail.com), [porronuno@gmail.com](mailto:porronuno@gmail.com)

■ Scénario : Jesus Reyes, Andrés Porras. ■ Image : Juana González. ■ Son : Camilo Martínez. ■ Musique : Banda 19 de marzo. ■ Montage : Andrés Porras. ■ Interprétation : Renoir Rubio, Roamir Pineda, Cruz Marina Muñoz, Alvaro Castellanos, Benilda Llorente.

Filmographie : Jesus Reyes a réalisé *Tierra Escarlata (Terre écarlate)*, 2012, 21', sélection Internationale Clermont-Fd 2013. Premier film pour Andrés Porras.

Production : Andrés Porras, Irina Henríquez, Cra 67a # 9-28 ap 401, Bogotá DC, Colombie / Tel : 57. 133 637 94 / [porronuno@gmail.com](mailto:porronuno@gmail.com)  
Coproducteur : HD Cinema, Marta Torres, Cra 69 # 79a-10, Bogotá DC, Colombie / Tel : 57. 131 764 014 29 / [alquiler@hdcinemacolombia.com](mailto:alquiler@hdcinemacolombia.com)



## FLY (Mouche)

Youn-Jung Lim / Corée du Sud / 2016 / Fiction / 28'

Hyeonju demande à Eunbyeol, sa copine boxeuse, de venir avec elle voir un épicier qui lui doit de l'argent. La jeune fille hésite car elle se prépare pour un tournoi de boxe, mais elle finit par l'accompagner. À trois semaines de son tournoi, Eunbyeol voit sa confiance rudement entamée.

*Hyeonju asks Eunbyeol, a boxing club member, to go with her to see the convenience store owner who owes her backpay. Eunbyeol says no because a boxing contest is coming up soon, but ends up going with her. Three weeks before the contest, Eunbyeol's reliable steps begin falling apart.*

Réalisation : Youn-Jung Lim

■ Scénario : Jun-Hyun Bae, Youn-Jung Lim. ■ Image : Ki-Jun Kim. ■ Son : Ki-Hwa Ryoo. ■ Musique originale : Hee-Chun Yoo. ■ Montage : Youn-Jung Lim, Hee-Jung Woo. ■ Interprétation : Min-Chae Yoo, Ha-Dam Jeong, Jae-Hwan Shin, Hye-Mi Lee.

Filmographie : premier film.

Production : KAFA, Se-Kyung Shin, A-Young Im, 55, Centum Jungang-ro, Haeundae-gu, Busan, Corée du Sud / Tel : 82. 109 476 464  
[shinsk@kofic.or.kr](mailto:shinsk@kofic.or.kr), [hahayima@kofic.or.kr](mailto:hahayima@kofic.or.kr)



## ETAGE X

Francy Fabritz / Allemagne / 2016 / Fiction / 14'

Deux quinquagénaires se croisent dans l'ascenseur d'un grand magasin. Lorsque celui-ci tombe en panne, elles vont devoir improviser.

*An accidental meeting in an elevator in a department store leads two older women to their limits and forces them to improvise when the elevator gets stuck.*

Réalisation : Francy Fabritz

■ Scénario : Manuela Kay, Francy Fabritz. ■ Image : Sarah Vetter. ■ Son : Frank Behnke. ■ Musique originale : Francy Fabritz. ■ Interprétation : Eva Medusa Günhe, Morgana Muses.

Filmographie : *Gier*, 2012, 4' / *Mahlzeit*, 2013, 3' / *Butch is Beautiful*, 2013, 10' / *Durst*, 2014, 8' / *Schwein*, 2015, 2'.

Production : DFFB - Deutsche Film und Fernsehakademie Berlin, Josephine Settmacher, Potsdamer Straße 2, 10785 Berlin, Allemagne  
Tel : 49. 302 575 9152 / [festival@dffb.de](mailto:festival@dffb.de)



## SIGISMOND SANS IMAGES

Albéric Aurtenèche / Canada / 2016 / Fiction / 14'

Sigismond Langlois est soumis à une évaluation psychiatrique pour cause de comportement violent. Il vient d'avoir 18 ans, et prétend être né sans image. Au rythme des questions, il raconte une histoire singulière : celle d'un jeune homme qui ne s'est jamais vu, ni en reflet, ni en photo.

*Sigismond Langlois is submitted to a psychiatric evaluation on account of his violent behavior. He's just turned 18, and pretends he was born with no image. Throughout the interrogation, he recounts the peculiar existence of a young man who has never seen himself, neither in reflection nor in a photo.*

Réalisation : Albéric Aurtenèche

■ Scénario : Albéric Aurtenèche. ■ Image : Vincent Biron. ■ Son : Dominique Chartrand. ■ Musique originale : Roger Craig-Tellier. ■ Musique : Clarence Carter. ■ Montage : Elisabeth Olga Tremblay. ■ Interprétation : Marcel Sabourin, Emmanuel Schwartz, Théodore Pellerin.

Filmographie : *Non-lieu*, 2005, 23' / *L'Appel du vide*, 2008, 28' / *M'ouvrir*, 2010, 17', sélection Collections Clermont-Fd 2011.

Production : Central Unit Production, Galilé Marion-Gauvin, 4521 rue Clark, bureau 301, H2T2T3 Montréal, Canada / Tel : 1. 514 844 2929  
[galile@unitecentrale.ca](mailto:galile@unitecentrale.ca)

SAMEDI 4 - 15H00 - VARDA  
DIMANCHE 5 - 12H00 - PETIT VÉLO  
LUNDI 6 - 14H00 - GENOVA  
MARDI 7 - 14H00 - COCTEAU

MERCREDI 8 - 21H00 - HOSPITAL  
JEUDI 9 - 19H00 - HOSPITAL  
VENDREDI 10 - 15H00 - CAPITOLE 1  
SAMEDI 11 - 13H00 - CAPITOLE 1

111



Production : Shashat Women Cinema, Alia Arasoughly,  
HSBC Building 3<sup>rd</sup> floor, 1, Issa Ziadeh St, Ramallah, Palestine  
Tel : 972. 297 3336 / alia@shashat.org

## A VERY HOT SUMMER (Un été très chaud)

Areej Abu Eid / Palestine / 2016 / Documentaire / 17'

C'est le Ramadan. Un été caniculaire, sans électricité ni ventilateur. On pensait que ce serait comme pendant la première ou la seconde guerre, mais cette fois, c'est différent. C'est de la pure folie, toute la journée, toute la nuit. On dort un peu, par intermittence.

*It is Ramadan, a very hot summer with no electricity and no fan. We thought it would be like the first and second wars, but this one is different! It is madness all day and all night long. We sleep a little here and there.*

Réalisation : Areej Abu Eid / areejfilmmaker@gmail.com

■ Scénario : Areej Abu Eid. ■ Image : Motaz Al Araaj. ■ Son : Majed Timraz. ■ Musique originale, effets spéciaux : Jber Al Haj. ■ Montage : Mahmoud Abu Ghalwa.

Filmographie : *Kamkamah* (co-réal. Eslam Elyan), 2011, 6' / *Separation*, 2012, 9' / *Mansher Ghaseelo* (co-réal. Alaa Desoki), 2013, 10'.

Bref  
LE MEILLEUR  
DU COURT MÉTRAGE

OFFRE  
SPÉCIALE  
40€ au lieu  
de 50€



Offre Spéciale  
Festival de Clermont-Ferrand  
40€ par an au lieu de 50€  
Avec le code promo **CF2017**  
sur **www.brefcinema.com**



## CIPKA (Minou)

Renata Gąsiorowska / Pologne / 2016 / Fiction animée / 8'

Une jeune fille passe la soirée seule à la maison. Elle décide de s'octroyer un moment de plaisir solitaire, mais tout ne se passe pas comme prévu.

*A girl spends the evening alone at home. She decides to have a sweet solo pleasure session, but not everything goes according to plan.*

Réalisation : Renata Gąsiorowska

■ Scénario, image, animation : Renata Gąsiorowska. ■ Son : Ewa Bogusz. ■ Musique originale : Volodymyr Antoniv.

Filmographie : *Traps*, 2011, 5' / *Luke and Lotta*, 2012, 9' / *Birthday*, 2013, 4' / *Unusual Night*, 2013, 4' / *With your Eyes Closed*, 2014, 4'.

Production : PWSFTVIT (The Polish National Film, Television and Theater School in Łódź), Marcin Malatynski, Ulica Targowa 61/63, 90-323 Łódź, Pologne / Tel : 48. 426 345 800 / mmalatynski@filmschool.lodz.pl



## KUNG WALA NANG TULAD NATIN

(Si nous cessions d'exister)

Sam Manacsa / Philippines / 2016 / Fiction / 17'

L'histoire d'une jeune veuve qui tente de retrouver le morceau qui manque sur le cadavre de son mari.

*The film tells the story of a grieving widow's attempt to find the missing piece of her husband's remains.*

Réalisation : Sam Manacsa

■ Scénario : Sam Manacsa. ■ Image : Martika Ramirez-Escobar. ■ Son : Mikko Quizon, Miguel Hernández. ■ Musique originale : Mervine Aquino. ■ Musique : Rico Soliman. ■ Montage : Celina Donato. ■ Interprétation : Sue Prado, Pee wee O'hara.

Filmographie : premier film.

Production : Chad Angelic Cabigon, Unit 8, Richbelle Bldg. #15 Mines Street, Vasra, 1126 Quezon City, Philippines / Tel : 63. 915 713 0537 chadcabigon2@gmail.com



## ESTADO ITINERANTE (État Itinérant)

Ana Carolina Soares / Brésil / 2016 / Fiction / 25'

Une jeune femme tente d'échapper à la violence de son compagnon.

*Vivi wants to get away from an abusive relationship.*

Réalisation : Ana Carolina Soares / soaresanacarolina@gmail.com

■ Scénario : Ana Carolina Soares. ■ Image : Diogo Lisboa. ■ Son : Glaydson Mendes. ■ Musique : MC Kauan, Guns N'Roses. ■ Montage : Carlos Henrique Roscoe. ■ Interprétation : Daniela Souza, Diane Nascimento, Cristal Lopes, Lira Ribas.

Filmographie : *Lacarmélio*, 2010, 16'.

Production : A Itinerante Filmes, Ana Carolina Soares, São Borja 435, Boa Vista, 31070-010 Belo Horizonte, Brésil / Tel : 55. 319 874 424 39 aitinerante@aitinerantefilmes.com.br  
Coproduction : Centro Universitario UNA, Av. João César de Oliveira, 5757 - Beatriz, Contagem - MG, 32040-000, Brésil / Tel : 55. 313 235 7300



## FIZETŐS NAP (Jour de paie)

Szilárd Bernáth / Hongrie / 2016 / Fiction / 22'

Dans l'Est de la Hongrie, des usuriers abusent de leur pouvoir pour entretenir des communautés roms dans un endettement permanent. Feri et Gina, un couple de jeunes parents, tentent une nouvelle stratégie pour se débarrasser de Simon, le caïd local.

*In Eastern Hungary, powerful usurers keep residents of the poorest Roma communities in a permanent debt spiral. Young parents Feri and Gina try a different strategy to get relief from local boss Simon.*

Réalisation : Szilárd Bernáth / bernathszilard@hotmail.com

■ Scénario : Szilárd Bernáth, Gergő V. Nagy. ■ Image : David Hartung. ■ Son : Tamás Stéger. ■ Musique originale : Andor Sperling. ■ Montage : Csilla Zsély. ■ Interprétation : Zsófia Muhi. ■ Effets spéciaux : Zsolt Rostás.

Filmographie : *Hide & seek*, 2008, 6' / *Bathing*, 2009, 12' / *Abel*, 2011, 40' / *Per Pisendel*, 2013, 5'.

Production : Katapult Film, Péter Reich, Frankel Leó Ut 21-23, 1023 Budapest, Hongrie / Tel : 36. 303 848 180 / pjr@eml.cc  
Coproduction : Focus Fox Studio, Gábor Ferenczy, Huvosvolgyi ut 141, 1021 Budapest, Hongrie / Tel : 36. 139 107 00 / gferenczy@focusfox.hu

SAMEDI 4 - 21H00 - VARDA  
 DIMANCHE 5 - 13H00 - HOSPITAL  
 LUNDI 6 - 13H00 - CAPITOLE 1  
 MARDI 7 - 18H00 - COCTEAU

MERCREDI 8 - 22H15 - PETIT VÉLO  
 JEUDI 9 - 21H00 - VARDA  
 VENDREDI 10 - 19H00 - CAPITOLE 1  
 SAMEDI 11 - 17H00 - VARDA



**Production :** Malo Mal Films, Ella Ackroyd, Shelley Jones, 31 Ravenscroft Street, E2 7SH Londres, Royaume Uni / Tel : 44. 779 158 5304  
 ella.ackroyd@gmail.com, shelleyleejones@gmail.com

## THE NEST (Le nid)

**Jamie Jones** / Royaume-Uni / 2016 / Fiction / 21'

À Londres, une mère célibataire et ses enfants se font expulser de leur maison pour être remplacés par une famille d'origine étrangère. Devant cette situation, la jeune femme est poussée à bout.

*A single mother and her family in London are driven to extreme behaviour when they are evicted from the house they live in illegally and replaced with second-generation immigrants.*

**Réalisation :** Jamie Jones / [jamie@beyondfiction.co.uk](mailto:jamie@beyondfiction.co.uk)

■ **Scénario :** Jamie Jones. ■ **Image :** Nicolas Booth. ■ **Son :** Andrew Sansom. ■ **Musique originale :** Javier Calequi. ■ **Montage :** Isabel Freeman. ■ **Interprétation :** Amy Bowden, Pooja Shah, Vicky McClure.

**Filmographie :** *Heroin to Heaven*, 2006, 30' / *Fighters*, 2006, 30' / *Bats & Balls*, 2011, 9' / *The Birdcage*, 2011, 1' / *Capital*, 2013, 15' / *Born intoThis*, 2014, 7'.

shortfilmdepot.com  
 Upload and send your film to festivals



Meet us on stand 11 at the Short Film Market  
[www.shortfilmdepot.com](http://www.shortfilmdepot.com)



## HAGA SA'A (Quelque chose de froid)

Amr Gamea / Égypte / 2016 / Fiction / 20'

Un jour, dans un quartier d'Alexandrie, cinq personnages très différents tentent d'affronter la complexité de leur existence.

*One day, in one neighborhood of Alexandria, five different characters are trying their best to get rid of the complexity of their lives.*

Réalisation : Amr Gamea / amrosh@live.com

■ Scénario : Amr Gamea. ■ Image : Mony Mahmoud. ■ Son : Meda Kholy, Mazen Helal. ■ Musique : Abdallah Mahmoud. ■ Montage : Emad Maher. ■ Interprétation : Mohamed Khamis, Nabil Nordin, Abeer Aly.

Filmographie : *I Have a Dream*, 2012, 7' / *The Winner*, 2013, 15'.

Production : Alex Films, Mahmoud Mony, 70, Elgazayr St, Alexandrie, Égypte / Tel : 20. 122 044 7131 / mohamed@alexsff.com  
Coproduction : The Movie Factory, Michel Makaram, 62 A Ahmed Helmy, Shubra, Le Caire, Égypte / Tel : 20. 101 766 4917 / michel.mkr@gmail.com



## WANNABE

Jannis Lenz / Autriche, Allemagne / 2017 / Documentaire - fiction / 29'

Rencontre entre le cinéma et l'univers des vidéos sur Internet... Voici l'histoire d'une adolescente qui se construit un monde fictif sur YouTube.

*As a cross-media project connecting film with the online video scene, the film tells the story of a young YouTuber who builds herself a fictitious world on the Internet.*

Réalisation : Jannis Lenz / lenzfilm@gmail.com

■ Scénario : Matthias Writze, Jannis Lenz, Andi Widmer. ■ Image : Andi Widmer. ■ Son : Benedict Palier, Jonas Haslauer. ■ Musique originale : Bendejo. ■ Musique : Mirac. ■ Montage : Alexander Rauscher. ■ Interprétation : Simone Fuith, Mathias Dachler, Anna Suk, Julia Plach, Markus Schleizer.

Filmographie : *Schattenboxer*, 2015, 18' / *Schwerelos*, 2015, 9'.

Production : Universität für Musik und Darstellende Kunst, Lukas Zweng, Metternichgasse 12, 1030 Vienne, Autriche / Tel : 43. 171 155 2902 lukas.zweng@gmail.com  
Coproduction : Ocean Pictures Filmproduktion, Roland Fischer, Wespachweg 5, 87700 Memmingen, Autriche / Tel : 49. 179 549 4013 info@oceanpictures-film.de



## HAPPY END

Jan Saska / République Tchèque / 2015 / Fiction animée / 6'

Une comédie sur la mort mais qui se termine bien. Une série de rencontres improbables entre des chasseurs, un paysan sur son tracteur, un conducteur branché et un cadavre.

*A black comedy about death with a happy ending. A splendid chain of unlikely encounters. Hunters, a tractor driver, a disco boy and a corpse.*

Réalisation : Jan Saska / jan.saska@truelovers.cz

■ Scénario, image, montage, animation : Jan Saska. ■ Son : Jiri Gráf. ■ Musique originale : Vyber Prazsky, Alkehol, Franc Mihelic. ■ Musique : Martin Klusak, Jiri Saska.

Filmographie : *Prepadeni*, 2012, 2' / *Tenkrat Poprvé*, 2012, 2' / *Myslívci*, 2012, 1'.

Production : FAMU - Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague, Ondrej Sejnoha, Klimentska 4, 11000 Prague, République Tchèque / ondrej.sejnoha@studiofamu.cz



## HEVÊRK (Le cercle)

Rüken Tekeş / Turquie / 2016 / Fiction / 14'

En Mésopotamie, il y a des enfants de différentes ethnies ou religions et qui parlent différentes langues. Zelal, une fillette kurde yézidie, va à l'école turque avec Zeki et Bekir. Cette journée ordinaire prend une tournure particulière lorsque le prof introduit auprès des enfants la lettre de la semaine, le "O".

*In Mesopotamia, there are children of different ethnicities, religions and languages. Zelal, an Ezidi Kurdish girl attends a school with Zeki and Bekir where the one and only official education is based on Turkish. An ordinary school day turns into a life-changing event for Zelal when the teacher introduces the letter of the week, "O".*

Réalisation : Rüken Tekeş / rtekes@yahoo.com

■ Scénario : Rüken Tekeş. ■ Image : Deniz Eyuboglu Aydin. ■ Son : Umut Senyol. ■ Musique originale : Türküler Kardes. ■ Musique : Kardes Turkuler. ■ Montage : Ozcan Vardar. ■ Interprétation : Delila Kaya, Müft Aytekin, Sehmuz Demirtas.

Filmographie : premier film.

Production : Sarya Films, Rüken Tekeş, Zergerdan sok, No.6 D.1, Emirgan, D1 Istanbul, Turquie / 90. 542 716 7503 / rtekes@sarayafilms.com

SAMEDI 4 - 18H00 - GENOVA  
DIMANCHE 5 - 12H00 - GENOVA  
LUNDI 6 - 21H00 - CAPITOLE 1  
MARDI 7 - 22H15 - COCTEAU

MERCREDI 8 - 15H00 - VARDA  
JEUDI 9 - 18H00 - GENOVA  
VENDREDI 10 - 17H00 - VARDA  
SAMEDI 11 - 10H00 - COCTEAU

I13



**Production :** La Ventana Films, Juan Pablo Tamayo,  
Carrera 86 A N°34-115 of. 101, Medellín, Colombie / Tel : 57. 311 572 1920  
produccion@laventanafilms.com

## COMO LA PRIMERA VEZ (Comme la première fois)

**Yennifer Uribe Alzate** / Colombie / 2016 / Fiction / 24'

Rosa vit avec son époux et son fils. Mais elle ressent un profond mal-être. Un jour, elle s'offre une manucure au salon de beauté de sa voisine Dalia. Une amitié naît entre les deux femmes, qui vont jusqu'à faire l'amour un soir...

*Rosa lives together with her husband and son. But something inside her is not right. One day Rosa decides to get her nails done at her neighbour Dalia's beauty salon, and a friendship flourishes between them. One night the two women end up sleeping together.*

**Réalisation :** Yennifer Uribe Alzate / yenniferuribealzate@gmail.com

■ **Scénario :** Yennifer Uribe Alzate. ■ **Image :** David Horacio Montoya. ■ **Son :** Alejandro Escobar. ■ **Musique originale :** Julián Andrés López, Felipe Di Franco. ■ **Musique :** Jamendo. ■ **Montage :** Juan Sebastián Mesa Bedoya. ■ **Interprétation :** María Zulima Ochoa, Ingrid Henao, Ana María Vallejo, Jorge Mario Uribe, Diana María Montaña, Estéban Uribe Alzate.

**Filmographie :** premier film.



**CROSS**  
**VIDEO DAYS**  
**THINK BEYOND TV**

**NOUVELLES DATES**

**DU 2 AU 4 OCTOBRE 2017 À PARIS**

**THE LEADING EUROPEAN MARKET FOR DIGITAL-FIRST CONTENT**





## COIN BOY (Le gamin aux pièces)

Chuan-Yang Li / Taïwan / 2016 / Fiction / 24'

Tai, un jeune écolier, accompagne souvent son père qui vend et répare des machines attrape-peluches. Il l'aide à réapprovisionner les machines et à ramasser les pièces de monnaie.

*Tai is a fourth-grade student whose family owns a claw machine business. He often travels with his father to help with the replenishment and coin collecting from the claw machines.*

Réalisation : Chuan-Yang Li

■ Scénario, image, montage : Chuan-Yang Li. ■ Son : Hui Cheng Zhong, Shih-Hung Li. ■ Interprétation : Fei Xie, Liang-Tso Liu.

Filmographie : *Push Processing*, 2015, 5'.

Production : Public Television Service Foundation, Stella Lin, No.100, Lane 75, Sec. 3, Kang Ning Rd., Taipei 11485, Taïwan / Tel : 886. 226 301 125 ptsfestival@gmail.com

Coproduction : National Taiwan University of Arts, Hsiu-Ching Wu, Siwei Rd, Xinzhuang Dist. No.123-1, 24265 New Taipei City, Taïwan Tel : 886. 982 015 214 / usio36@gmail.com



## IN KROPSDAM IS IEDEREEN GELUKKIG

(À Kropdam, tout le monde est heureux)

Joren Molter / Pays-Bas / 2016 / Fiction / 24'

Lammert n'a aucune malice, mais il est victime d'une population locale étouffante qui a déjà choisi son bouc-émissaire.

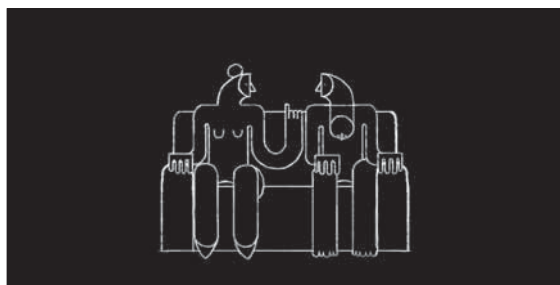
*Lammert has no mischief, but he becomes the victim of the stifling effect of a community that has already chosen its scapegoat.*

Réalisation : Joren Molter

■ Scénario : Britt Snel. ■ Image : Tijn Sikken. ■ Son : Daimo Da Costa. ■ Musique originale : Hans Nieuwenhuijsen. ■ Montage : Moo Flamman. ■ Interprétation : Ruud Poiesz, Trijnie Naber, Jasper Groeneveld.

Filmographie : *The Journey*, 2008, 29' / *Vincent*, 2009, 16' / *Tick Tack*, 2009, 5' / *Bunker*, 2010, 5' / *Full of Life*, 2010, 21' / *Oppassen*, 2010, 5' / *Liefje*, 2011, 5' / *Foreigners*, 2012, 96' / *Dead Doves*, 2012, 32' / *Afgerond een 6je*, 2012, 17' / *Hout*, 2013, 5' / *Simmer*, 2014, 18' / *De Lullige Levensloop van een Saaie Man*, 2014, 28' / *Blue*, 2015, 6' / *Elle Est Belle*, 2015, 10' / *Rabbit*, 2015, 7'.

Production : Netherlands Film Academy, Miel van Welzen, Jesper Olyve, Markenplein 1, 1011MV Amsterdam, Pays-Bas / Tel : 31. 642 234 562 mielvanwelzen@hotmail.com, jesperolyve@hotmail.com



## WYJDE Z SIEBIE (À côté de soi)

Karolina Specht / Pologne / 2016 / Fiction animée / 5'

Un jour, Madame se rend compte que Monsieur ne tourne plus bien rond. Un petit film d'animation sur la confrontation entre le monde réel et notre regard sur les choses. Vivons-nous avec de vrais gens ou avec ceux que l'on imagine ?

*One day, she notices that something strange is going on with him. A short animation film about the confrontation between our ideas of things and the real world. Do we live with real people, or only with our imagination of them?*

Réalisation : Karolina Specht

■ Scénario, image, montage, animation : Karolina Specht. ■ Son : Bogdan Klat. ■ Musique originale : Michal Kaweci.

Filmographie : *Nieprawdopodobnie Elastyczny Człowiek (L'incroyable homme élastique)*, 2013, 5', sélection Internationale Clermont-Fd 2015 / *Nie trac głowy*, 2015, 4'.

Production : PWSFTVIT (The Polish National Film, Television and Theater School in Łódź), Marcin Malatynski, Ulica Targowa 61/63, 90-323 Łódź, Pologne / Tel : 48. 426 345 800 / mmalatynski@filmschool.lodz.pl



## THE TRANSFER (Le transfert)

Michael Grudsky / Allemagne, Israël / 2017 / Fiction / 22'

Erez, un officier israélien, et deux autres soldats doivent transférer un prisonnier à la prison Megiddo. Sur la route, un conflit survient et le jeune officier va devoir se surpasser pour régler la situation.

*Erez, an Israeli commissioned officer, and two other soldiers have been ordered to transfer a prisoner to Megiddo prison. Along the way, a conflict arises that forces the young officer to surpass himself in order to solve the situation.*

Réalisation : Michael Grudsky / m.grudski@gmx.de

■ Scénario : Evgeny Sosnitsky. ■ Image : Timofei Lobov. ■ Son : Kristofer Harris. ■ Musique originale : Joseph Tawadros. ■ Montage : Michael Grudsky. ■ Interprétation : Adeeb Safadi, Tom Hagi, Ido Bartal, Imri Biton.

Filmographie : *Stilleben*, 2008, 24' / *Silow*, 2011, 14' / *A Last Sacrifice*, 2013, 20'.

Production : Kader Filmproduktion, Nina Poschinski, Knorrst. 45, 80807 Munich, Allemagne / Tel : 49. 176 615 664 17 / info@kaderfilm.de



SAMEDI 4 - 13H00 - HOSPITAL  
 DIMANCHE 5 - 19H00 - VIAN  
 LUNDI 6 - 21H00 - HOSPITAL  
 MARDI 7 - 17H00 - VARDA

MERCREDI 8 - 12H00 - COCTEAU  
 JEUDI 9 - 10H00 - GENOVA  
 VENDREDI 10 - 20H15 - COCTEAU  
 SAMEDI 11 - 12H00 - PETIT VÉLO



Production : Cinékap, Oumar Sall, Rue KA 15 Villa 4684, Amitié 3,  
 21016 Dakar, Sénégal / Tel : 221. 775 690 568 / omar.sall@cinékap.com

## UNE PLACE DANS L'AVION

Khadidiatou Sow / Sénégal / 2016 / Fiction / 16'

Une station de radio annonce qu'un avion spécial à destination des États-Unis vient d'être mis à la disposition de tout voyageur désireux d'émigrer, sans aucune formalité ou contrainte. Sauf que les places sont limitées. Moussa, qui a toujours rêvé de partir, décide de tenter l'aventure. *A radio station announces that a special aircraft to the US is at the disposal of any traveller wishing to emigrate, on demand. But there is a limited number of places. Moussa, who has always dreamt of leaving, decides to set off.*

Réalisation : Khadidiatou Sow / dykha78@yahoo.fr

■ Scénario : Khadidiatou Sow. ■ Image : Rémi Mazet. ■ Son : Ousmane Coly. ■ Musique originale : Moustapha Diouf. ■ Montage : Héloïse Pelloquet, Makha Bao Fall, Camille Virgile Andr Guihard. ■ Interprétation : Mamadou Aib Seydi, Mame Cheikhou Kébé Gueye, Dial Thiam, Coumba Sarr, Aliou Niabaly. ■ Voix : Papa Faye. ■ Effets spéciaux : Pierre Goueset.

Filmographie : *La solution*, 2005, 2' / *Lueur des beaux jours*, 2006, 17' / *Batakhal*, 2007, 14' / *Entre mère et mer*, 2007, 13' / *La punition*, 2008, 5' / *Natangué*, 2009, 20' / *Le canapé minable*, 2015, 5'.



PARTENAIRE DES CRÉATEURS D'ÉVÉNEMENTS  
 EN SOLUTIONS TECHNOLOGIQUES INNOVANTES



CORPORATE



SHOW & ENTERTAINMENT



EXHIBITION



TV



SPORT

[www.videlio-events.com](http://www.videlio-events.com)







# L'INFORMATIQUE PROFESSIONNELLE



[www.oms-informatique.com](http://www.oms-informatique.com)

## NOS SERVICES

-  **Vente de matériels et logiciels**  
Mac, Windows et Linux
-  **Intégration serveurs**  
Windows, Mac et Linux
-  **Systèmes d'impressions professionnels**  
(imprimantes, traceurs, copieurs, ...)
-  **Service après vente**  
Contrats de maintenance
-  **Réseau informatique : câblage** de bâtiments, **sauvegarde** et **sécurité** des données, optimisation RJ45 ou fibre
-  **Externalisation cloud internet OMS**  
(données, mails, sauvegardes, applications,...)
-  Création de **sites internet**
-  **Vidéoprojection professionnelle**  
(câblage, installation, maintenance, formation)
-  **Formations informatiques**
-  Achat/vente de **matériel d'occasion**
-  **Location** de matériel

partenaire informatique du festival du Court  
Métrage depuis 6 ans



OMS fête ses 20 ans d'existence en 2017



7 rue Gourgouillon | 63000 Clermont Ferrand  
04 73 15 30 40 | [contact@oms-informatique.com](mailto:contact@oms-informatique.com) | [www.oms63.com](http://www.oms63.com)

**Association**

Sauve qui peut le court métrage.  
Président : Jean-Claude Saurel.

**Comité de sélection  
pour la compétition internationale**

Calmin Borel, Laurent Crouzeix, Laurent Guerrier,  
Tim Redford, Julie Rousson, Julien Westermann,  
Eric Wojcik avec la collaboration de Laura Addamo,  
Nadira Ardjoun, Georges Bollon, Guillaume Bonhomme,  
Diana Borja, Adrien Calla, Li Cheng, Masumi Chiba,  
Danielle Comte, Elsa Cornevin, Jacques Curtil,  
Claire Diao, Sébastien Duclocher, Raphaël Gallet,  
Roger Gonin, Manon Guérin, Christian Guinot,  
Vincent Kaluza, Caroline Lardy, Rémi Laroere,  
Diane Malherbe, Ilyes Merahi, Sarah Momesso,  
Émilie Padellec, Anne Parent, Marie Pujo-Gay,  
Bertrand Rouchit, Grégoire Rouchit, Julia Salles,  
Myriam Settoul, Philippe Skaljic, Jérôme Ters,  
Alice Tourlonias.

**Comité de sélection pour la compétition labo**

Calmin Borel, Ludovic Chavarot, Sébastien Duclocher,  
Xavier Fayet, Félicien Pecquet Caumeil,  
Christophe Soum, Jérôme Ters, Marjolaine Turpin.

**Comité de sélection  
pour la compétition française**

Nadira Ardjoun, Fanny Barrot, Sébastien Duclocher,  
Jean-Bernard Emery, Manon Favier, Julie Girard,  
Sarah Momesso, Bertrand Rouchit, Jérôme Ters,  
Laura Thomasset.

**Organisation globale de la manifestation**

Laura Addamo, Nadira Ardjoun, Mathilde Barriere,  
Georges Bollon, Calmin Borel, Mathilde Boué,  
Lucas Brunier-Mestas, Mathilde Chevallier,  
Laurent Crouzeix, Fabien De Macedo, Bérenger Debrand,  
Christian Denier, Sébastien Duclocher,  
Jean-Bernard Emery, Zoé Geneviève, Léa Gotmann,  
Stéphanie Grand-Besse, Laurent Guerrier, Vincent Kaluza,  
Nicolas Lagarenne, Chloé Le Pogam, Antoine Lopez,  
Hortense Mangin, Michael Mesic (stagiaire),  
Sarah Momesso, Rudy Mougel, Anne Parent,  
Mathieu Pigny, Marie Pujo-Gay, Sophie Raynaud,  
Tim Redford, Bertrand Rouchit, Julie Rousson,  
Clémence Salat, Myriam Settoul, Jérôme Ters,  
Christophe Vidal, Julien Westermann, Eric Wojcik.

**Commission du Film Auvergne**

Vincent Kaluza, Stéphane Souillat.  
Tel : 04 73 14 73 14.

**Centre de documentation**

Chantal Bousquet, Catherine Rougier.  
Tel : 04 73 14 73 02 ou 04.

**Chargé de presse**

Jean-Bernard Emery / Tel : 01 55 79 03 43.  
Laura Thomasset / Tel : 06 79 28 70 57.

**Traductions**

Benjamin Astier, Laurent Crouzeix, Nathalie De Biasi,  
Géraldine Djozo, Mark Delafleur, François Doreau,  
Xavier Fayet, Dave House, Fabienne Jacquy,  
Catherine Librini, Cheryl Maskell, Anis Memon,  
Kevin Metz, Jeff Patten, Elaine Redford, Grégoire Rouchit,  
Yoo Jin Shin, Kartik Singh, Sylviane Vialaneix, Joseph Watts.

**Projections**

Aurélie Amiel, Sylvain Bich, Joana Borderie,  
Jean-Pierre Casetti, Allan Chung, Jean-Paul Cosson,  
Philippe Dousse, Jérôme Fève, Jean-Paul Fleury,  
Aurélie Ganachaud, Benoît Joubert, Yaëlle Lamglait,  
Pauline Latellerie, Antoine Ledroit, Annick Lestien,  
Thierry Montheil, Pascal Perrin, Marc Redjil,  
Armelle Sautreuil, Raphaëlle Sichel-Dulong,  
Stéphane Tessier, Raphaëlle Vassent, Guichard Wiss,  
Myriam Yven.

**Responsables techniques**

Geoffrey Adam (vidéo), Jérémie Racher (vidéo),  
Pierre Mari (cinéma).

**Régie**

Adrien Calla, Marie Carrez, Luc Condamine, Luca D'Ambrosio,  
Fabien De Macedo, Jérôme De Sousa, Nicolas Lagarenne,  
Jean Passerat, Boris Penet, Mathieu Pigny, Théo Pinet,  
Sonia Thurel, Léonard Vassent, Mathieu Viciano.

**Responsables de site**

Maud Angineur, Marie Applagnat, Andréa Brécie,  
Cindy Brun, Patrick Chassaing, Léa Chaize,  
Sophie Clavaizolle, Marie Couturier, Alexandre Crouzet,  
Bérenger Debrand, Vincent Faure, Marie Ferrand,  
Anne Fryszman, Stéphane Haddouche,  
Salustiano Hernandez, Damin Iffy, Magalie Lefebvre,  
Mélissa Naamar, Laurie Pinsard, Célia Ranzini, Nicolas Riahi,  
Fanny Ritter, Marc Vincensini, Gladys Walter.

**Expresso**

Chloé Sanchez.

**Secrétaires jury**

Floriane Decory (international), Xavier Fayet (labo),  
Yannick Lenfle (national), Pascal Maury (étudiants).

**Photos du festival**

Juan Alonso, Rémi Boissau, Baptiste Chanat.

**Affiche du festival**

Riccardo Guasco.

**Marché du film**

Anne Parent / a.parent@clermont-filmfest.com  
Julien Westermann / j.westermann@clermont-filmfest.com

**Euro Connection**

Laurent Crouzeix / l.crouzeix@clermont-filmfest.com  
Julie Rousson / euroconnection@clermont-filmfest.com

**L'Atelier**

Jacques Pouillet / jpouillet@clermont-fd.archi.fr  
Jérôme Ters / j.ters@clermont-filmfest.com

**L'après festival**

(régionalisation, décentralisation, diffusion en 1<sup>ère</sup> partie)  
Laurent Guerrier / l.guerrier@clermont-filmfest.com



Tél. 04 73 91 65 73  
info@clermont-filmfest.com  
www.clermont-filmfest.com

f /clermontferrandshortfilmfestival

@Clermont\_Court ou #ClermontFF17



# BOURSE DES FESTIVALS

**À L'OCCASION DU FESTIVAL  
DU COURT MÉTRAGE DE  
CLERMONT-FERRAND 2017,  
SAUVE QUI PEUT  
LE COURT MÉTRAGE ET  
AUVERGNE-RHÔNE-ALPES  
CINÉMA S'ASSOCIENT  
À NOUVEAU DANS LE CADRE DE  
LA BOURSE DES FESTIVALS.  
ENGAGÉS DANS LE SOUTIEN  
AU COURT MÉTRAGE,  
ILS ONT LANCÉ  
UN APPEL À PROJETS  
AFIN DE SOUTENIR  
FINANCIÈREMENT  
UN NOUVEAU PROJET.**

La Bourse des Festivals est une modalité d'aide à la production de courts métrages mise en place par le Centre National du Cinéma et de l'Image Animée (CNC) et régie par les dispositions du décret n° 99-130 du 24 février 1999 et de l'arrêté du 22 mars 1999.

**A**uvergne-Rhône-Alpes Cinéma, producteur de long métrage, fait le choix d'utiliser son soutien automatique pour aider au financement d'un court métrage dont il n'assumera pas lui-même la production. Auvergne-Rhône-Alpes Cinéma a fixé le montant de ce soutien financier à 10 000 €. Le CNC majore cet apport de 50% sous condition d'obtention d'une autorisation de financement délivrée par le directeur général du CNC. En plus de ce complément de financement de 15 000 €, des prestataires et industries techniques de la région Auvergne-Rhône-Alpes apporteront un accompagnement technique et des dotations (Lumières Numériques, Mix&Mouse, Panavision R-A, Pilon Cinéma, Rhône-Alpes Studios, Transpalux Lyon...).

En contrepartie, il sera demandé un tournage significatif en région Auvergne-Rhône-Alpes. Le Festival a décidé de rendre éligibles à cette bourse les réalisateurs et producteurs dont l'œuvre a été sélectionnée pour le Festival du court métrage de Clermont-Ferrand 2017 dans les catégories National, Labo et Films en Région.

La sélection a été effectuée par un comité composé de professionnels du cinéma, à l'initiative du Festival du court métrage de Clermont-Ferrand et d'Auvergne-Rhône-Alpes Cinéma.

**LE PROJET LAURÉAT SERA ANNONCÉ  
VENDREDI 10 FÉVRIER 2017, EN PRÉSENCE  
DU RÉALISATEUR ET DU PRODUCTEUR DU PROJET.**

Contact  
Auvergne-Rhône-Alpes Cinéma

RhôneAlpes  
cinéma

Marie Le Gac  
Bureau des Auteurs  
m.legac@rhone-alpes-cinema.fr

Contacts  
Sauve qui peut le court métrage



Nadira Ardjoun  
n.ardjoun@clermont-filmfest.com  
Stéphane Souillat  
cfa@clermont-filmfest.com

Contact  
CNC



Direction de la création,  
des territoires et des publics  
Service de la diffusion culturelle  
01 44 34 34 40

Toute une banque  
pour vous



**CRÉDIT AGRICOLE  
CENTRE FRANCE,  
PARTENAIRE DU FESTIVAL  
DU COURT MÉTRAGE**

EN 2017, LE LABO VA VOUS METTRE LA TÊTE À L'ENVERS.  
Vice Versa, partenaire du Festival du court métrage de Clermont-Ferrand, récompense le prix public Labo depuis 11 ans.

120

Vice Versa, agence de communication graphique • 27 rue Bellarmilliers 63000 Clermont-Ferrand • 04.73.90.94.05 • [viceversa-clermont.fr](http://viceversa-clermont.fr)





**LAB FILMS**  
IN OFFICIAL COMPETITION

**FILMS LABO**  
EN COMPÉTITION OFFICIELLE

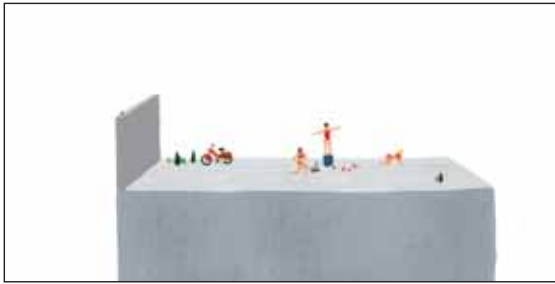


ALL  
DIRECTORS  
INVITED

TOUS  
LES RÉALISATEURS  
INVITÉS

5 PROGRAMMES

30 FILMS



## PLAY BOYS

Vincent Lynen / Belgique / 2016 / Fiction animée / 7'

Un film avec des machos, des meufs, des clebs, des flingues, des bagnoles et des mobs.  
*A film about macho men, chicks, dogs, guns, cars and motorcycles.*

Réalisation : Vincent Lynen / [vincentlynen@hotmail.com](mailto:vincentlynen@hotmail.com) / [vincentlynen.tumblr.com](http://vincentlynen.tumblr.com)  
■ Scénario, son, animation : Vincent Lynen. ■ Musique : Brecht Hayen.

Filmographie : premier film.

Production : Jean-Marie Demeyer, Hogeschool Gent Kask  
Academiestraat 2, 9000 Gand, Belgique / Tel : 32.922 381 02  
[jeanmarie.demeyer@hogent.be](mailto:jeanmarie.demeyer@hogent.be)



## KILLING KLAUS KINSKI (On tuera Klaus Kinski)

Spiros Stathoulopoulos / Colombie / 2016 / Fiction / 21'

Lors du tournage de *Fitzcarraldo* à la fin des années 1970, un chef indien a proposé à Werner Herzog d'assassiner Klaus Kinski en raison de son comportement ostensiblement agressif.

*During the filming of Fitzcarraldo in the late 1970s, an Amazonian leader offered to assassinate Klaus Kinski for Werner Herzog due to Kinski's evidently threatening behavior.*

Réalisation : Spiros Stathoulopoulos / [spirostathoulopoulos@hotmail.com](mailto:spirostathoulopoulos@hotmail.com)  
■ Scénario : Spiros Stathoulopoulos, Asimakis Alfa Pagidas. ■ Image : David Curto. ■ Son : Andrés Quintero. ■ Musique : Ruggero Leoncavallo. ■ Effets spéciaux : Michael Peña. ■ Interprétation : David Ortiz, Juan Camilo Amaris, Joseph Wager, RamiroMendoza, Placido Mendoza, Luis Antonio Ariza.

Filmographie : *PVC-1*, 2007, 87', sélection Quinzaine des réalisateurs Cannes 2007 / *Meteora*, 2012, 85', compétition officielle Berlin 2012 / *Fucking Games*, 2015, 46'. Ce film fait partie du projet interactif *Amazonas*, composé de 6 courts métrages autour de l'Amazonie, dont fait également partie *Madremonte (Mère nature)*, présent dans la rétrospective Promesses Colombiennes COL 5 (voir p. 148).

Production : Candelaria Films, David Corredor, Calle 94 #10-47 Ofc. 402,  
110221 Bogota, Colombie / Tel : 57.165 970 48 / [david@candelariafilms.com](mailto:david@candelariafilms.com)



## TIME RODENT (Le rongeur du temps)

Ondrej Svadlena / France, République Tchèque / 2016 / Fiction animée / 15'

Dans un futur lointain où la nuit a dévoré le jour, les habitants d'un monde en mutation accélérée se nourrissent exclusivement de lumière artificielle.

*In a distant future where night has devoured the day, the inhabitants of a world in rapid transformation feed themselves solely on artificial light.*

Réalisation : Ondrej Svadlena / [svadlen@post.cz](mailto:svadlen@post.cz) / [www.ondrejsvadlena.com](http://www.ondrejsvadlena.com)  
■ Scénario : Ondrej Svadlena. ■ Son, musique originale : Guillaume Blondeau. ■ Animation : Damien Climent, Aurélien Duhayon, Cyril Costa, Sébastien Dusart.

Filmographie : *Stromovkar*, 1997, 3' / *RiBiChki*, 1998, 6' / *Animovany Film*, 2000, 10' / *Safety Matches*, 2001, 2' / *Hansi*, 2002, durée inconnue / *A Fost O Data Ca Niciodata*, 2003, 9' / *Trik*, 2005, 4' / *Sanitkasan*, 2007, 8' / *MRDRCHAIN*, 2010, 15', Prix Canal+ Labo Clermont-Fd 2010.

Production : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier,  
75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / [info@autourdeminuit.com](mailto:info@autourdeminuit.com)  
Coproducteur : Maur Films, Martin Vandas, Konviktská 1055/7,  
110 00 Praha 1, République Tchèque / Tel : 420.775 117 646  
[vandasova@maurfilm.com](mailto:vandasova@maurfilm.com)



## GREEN SCREEN GRINGO (Gringo l'incruste)

Douwe Dijkstra / Pays-Bas / 2016 / Documentaire expérimental / 16'

Derrière un fond vert, un étranger sillonne le Brésil, pays envoûtant mais tourmenté. Dans des rues qui servent de théâtre à la politique, à l'art et à l'amour, un gringo ne peut qu'être spectateur. Portrait en forme de patchwork d'un Brésil moderne vu par les yeux d'un visiteur.

*Behind a green screen, a foreigner finds his way in an enchanting - and yet turbulent - Brazil. Where the streets are a stage for politics, art and affection, a gringo can only watch. The result is a mix-tape portrait of modern-day Brazil seen through the eyes of a visitor.*

Réalisation : Douwe Dijkstra.  
■ Scénario, image, montage : Douwe Dijkstra. ■ Son : Rob Peters. ■ Musique : Lia Clark, Stefanini, Amanuel Matias Ramos, O Terno. ■ Voix : Igor Pires da Silva.

Filmographie : *The Washing Machine*, 2005, 4' / *Backpacking*, 2006, 2' / *Beguine*, 2008, 5' / *Démontable*, 2014, 16', Mention spéciale du Jury international Clermont-Fd 2015 / *Voor Film (Se faire un film)*, 2015, 16', sélection Labo Clermont-Fd 2016.

Production : Douwe Dijkstra, Bieslandstraat 69b, 3037 LB Rotterdam,  
Pays-Bas / Tel : 31.645 476 593 / [info@douwedijkstra.nl](mailto:info@douwedijkstra.nl) / [douwedijkstra.nl](http://douwedijkstra.nl)



SAMEDI 4 - 13H00 - VIAN  
DIMANCHE 5 - 21H00 - VIAN  
LUNDI 6 - 11H00 - HOSPITAL  
MARDI 7 - 17H00 - VIAN

MERCREDI 8 - 15H00 - HOSPITAL  
JEUDI 9 - 13H00 - VIAN  
VENDREDI 10 - 21H00 - HOSPITAL  
SAMEDI 11 - 12H00 - CONCHON

L1

[STI]



Production : Peter Kutin, Alliiertenstrasse 7-8, 1020 Vienne, Autriche  
Tel : 43.650 815 10 96 / kutin@klingt.org

## DESERT BLOOM (Lumières du désert)

Florian Kindlinger, Peter Kutin / Autriche, États-Unis / 2016 / Documentaire expérimental / 13'

En plus des machines à sous, Las Vegas a introduit le courant et la lumière dans le désert du Nevada. Le film propose une orchestration sonore des champs magnétiques provenant de cette déferlante de néons et de luminescence. Une symphonie de pollution électrique retentit, tandis que la lumière semble avoir disparu des images.

*Next to gambling, Las Vegas primarily brought electricity and light into the darkness of the Nevada desert. The film lets you listen to the electromagnetic fields related to the neon and LED thunderstorms. A symphony of electric smog resounds, while light seems to have flowed out of the images.*

Réalisation : Florian Kindlinger / kindlinger.klingt.org - Peter Kutin / kutin@klingt.org

■ Scénario, son : Peter Kutin, Florian Kindlinger. ■ Image : Johannes Gierlinger. ■ Montage : Peter Kutin, Johannes Gierlinger. ■ Carrière : Prix du Meilleur Espoir, VIS Vienne 2016.

Filmographie : Desert Sound, 2013, 33' / E# - a glacial tune, 2014, 18' / The Fifth Wall, 2017, 13'.



Production : Ramona Telecican, Radioactive Gigantism Films  
ramona.telecican@gmail.com

## WELCOME HOME ALLEN (Bienvenue Allen)

Andrew Kavanagh / Australie / 2016 / Fiction / 11'

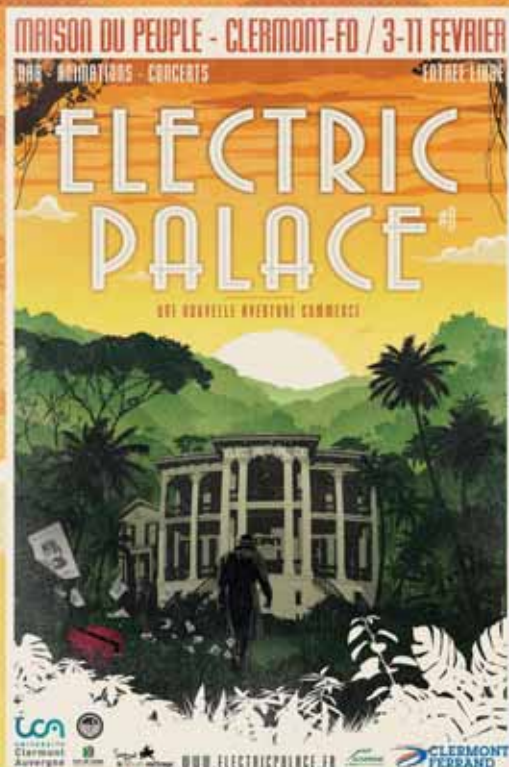
Retour au bercail pour une troupe de guerriers, retour dans un monde qui ne les reconnaîtra peut-être pas.

*A group of soldiers return home to a world that may no longer recognize them.*

Réalisation : Andrew Kavanagh / andy.kavna@gmail.com

■ Scénario : Andrew Kavanagh. ■ Image : Liam Gilmour. ■ Son : Gunay Demirci, Doron Kipan. ■ Montage : Robert Fearon. ■ Interprétation : John Brumpton, Trevor Major, Jane Bayly, Petula Clark.

Filmographie : Hasan Everywhere, 2009, 7' / At the Formal, 2011, 11', sélection Labo Clermont-Fd 2012 / Men of the Earth, 2012, 11', sélection Labo Clermont-Fd 2013. Andrew Kavanagh réalise également de nombreux documentaires pour VICE Australie.



## L'AVENTURE ÉLECTRIC PALACE, DU 3 AU 11 FÉVRIER

Si chaque année est différente, celle-ci annonce un changement radical. Pour cette nouvelle édition, l'Electric Palace investit la Maison du Peuple sous une nouvelle forme. C'est en associant les thèmes « humour noir » et « Colombie » que naît le nouveau concept 2017 : l'Electric Palace se transformera pendant 9 jours en un somptueux hôtel abandonné en pleine jungle colombienne, où la nature a repris ses droits. Cette nouvelle édition promet un dépaysement total où se mêleront végétation luxuriante et palace des années 20, le tout agrémenté comme chaque année de divers concerts et animations.



@palace\_electric



ElectricPalace



electricpalace63



## LUPUS

**Carlos Gomez Salamanca** / France, Colombie / 2016 / Fiction animée / 9'

En décembre 2011, un vigile est tué par une meute de plus de vingt chiens errants qui déambulait dans un quartier défavorisé de la banlieue de Bogota. Autour de ce fait divers se construit un film d'animation sur les notions de corps et de territoire propres à la ville de Bogota.

*In December 2011, a night watchman was killed by a pack of more than twenty stray dogs who were roaming the streets of Bosa, a neighborhood of Bogotá. This animated film was developed around the concepts of body and territory in the city of Bogotá.*

**Réalisation** : Carlos Gomez Salamanca / [carlosgomezsalamanca@hotmail.com](mailto:carlosgomezsalamanca@hotmail.com)

■ **Scénario** : Carlos Gomez Salamanca. ■ **Image** : Simon Filliot, Fabien Drouet, Lisa Klemenz. ■ **Son** : Enrique Egurrola Zuleta. ■ **Musique originale** : Pierre Oberkampf, Carlos Arturo Ramirez. ■ **Montage** : Juan Pablo Gomez Salamanca, Carlos Gomez Salamanca. ■ **Animation** : Carlos Gomez Salamanca, Gilles Coirier, Jean-Marc Ogier, Fabienne Collet. ■ **Voix** : Mauricio Cujar, Zonia Rocha, Monica Chavez, Luis Moreno, Juan Antonio Aperador.

**Filmographie** : *Carne*, 2013, 9'.

Ce film est également présent dans le programme Promesses Colombiennes COL 4 Clermont-Fd 2017 (voir p. 146).

**Production** : Ikki Films, Edwina Liard, Nidia Santiago, 168-170 rue Saint-Denis, 75002 Paris / Tel : 09 60 12 78 63 / [contact@ikkifilms.com](mailto:contact@ikkifilms.com)  
**Coproductions** : JPL Films, Jean-Pierre Lemouland, 31 avenue Chardonnet, 35000 Rennes / Tel : 02 99 53 16 98 / [production@jplfilms.com](mailto:production@jplfilms.com)  
Nocroma, Juan Pablo Gómez Salamanca, Avenida Jiménez (Av.calle 13) # 3-85 AP 202, Bogota, Colombie / [dropgomez@hotmail.com](mailto:dropgomez@hotmail.com)



## DET SJUNKNE KLOSTER (Le couvent englouti)

**Michael Panduro** / Danemark / 2016 / Fiction / 15'

Un homme se lève, part travailler, rentre dîner, s'adonne à la chirurgie amateur et part faire un tour en voiture dans la forêt. Une histoire grotesque, limite surréaliste, sur les mauvaises habitudes. Un film sans paroles inspiré d'un conte de Hans Christian Andersen.

*A man wakes up, he goes to work, he eats in, he does a bit of home surgery, he drives to the woods. A grotesque and slightly surreal story of bad habits told without words and loosely inspired by Hans Christian Andersen.*

**Réalisation** : Michael Panduro / [michael@postpartumfilm.com](mailto:michael@postpartumfilm.com)

■ **Scénario, montage** : Michael Panduro. ■ **Image** : Snorre Ruhe. ■ **Son** : Sune Kaarsberg. ■ **Interprétation** : Claus Flygare, Camilla Wikke, Susann Cornelius. ■ **Effets spéciaux** : Soda ApS.

**Filmographie** : *Cephalic Carnage: Ohrwurm*, 2010, 6' / *Retox: Ten Pounds of Shit in A Five Pound Bag*, 2011, 1' / *Tarnished Gluttony*, 2012, 9' / *Common Nonsense*, 2014, 6' / *Napalm Death: Smash a Single Digit*, 2015, 2'.

**Production** : Zentropa, Jón Hammer, Filmbyen 22 2650 Hvidovre, Danemark / 45.536 613 70 / [jon.hammer@filmbyen.dk](mailto:jon.hammer@filmbyen.dk)



## FOR REAL THO (Pour de vrai)

**Baptist Peneticobra** / France / 2016 / Fiction expérimentale / 14'

Un soir, un groupe de jeunes se retrouve sur l'aire de repos d'une autoroute pour participer à un film. Mais très vite, le tournage et le film échappent à tout contrôle ; certains traînent, d'autres disparaissent.

*One evening, a group of young people gather at a highway rest stop to take part in a film. But the shoot and the film quickly get out of control. Some of the group hang around while others disappear.*

**Réalisation** : Baptist Peneticobra / [peneticobra@icloud.com](mailto:peneticobra@icloud.com) / [www.baptistpeneticobra.com](http://www.baptistpeneticobra.com)

■ **Scénario** : Baptist Peneticobra. ■ **Image** : Alexandre Bricas. ■ **Son** : Yohan Henry, Paul Kusnierek. ■ **Musique originale** : Myth Syzer. ■ **Montage** : William Laboury, Baptist Peneticobra. ■ **Interprétation** : Alexandre Heuillard, Jamar Taylor, Piper Lincoln, Aurora Baret, Millie Duye, Carmelle Ruzika. ■ **Effets spéciaux** : Fabrice Sese.

**Filmographie** : *Entertainment Capital of the World II*, 2014, 19' / *The Game of Life* (série de 5 épisodes), 2015 / *Nobody*, 2016, 5'. Baptist Peneticobra travaille aussi bien le clip que la photographie ou les installations vidéo.

**Production** : Hirvi Production, Nérimen Hadrami, 2bis rue Levert, 75020 Paris / Tel : 06 32 12 05 74 / [contact@hirviproduction.com](mailto:contact@hirviproduction.com)



## KAPUTT (Brisées)

**Volker Schlecht, Alexander Lahl** / Allemagne / 2016 / Documentaire animé / 7'

À partir d'entretiens avec d'anciennes détenues, ce documentaire animé évoque la vie dans la prison pour femmes la plus célèbre d'Allemagne de l'Est. Un film sur les prisonniers d'opinion, le travail forcé et les profits énormes réalisés de part et d'autre du Rideau de fer.

*Based on interviews with former prisoners, this animated documentary provides a glimpse into the most notorious women's prison in East Germany. A film about political imprisonment, forced labour and enormous profits on both sides of the Iron Curtain.*

**Réalisation** : Volker Schlecht / [schlecht@drushbapankow.de](mailto:schlecht@drushbapankow.de) - Alexander Lahl / [alexander@diekulturingenieure.de](mailto:alexander@diekulturingenieure.de)

■ **Scénario** : Maximilian Moench, Alexander Lahl. ■ **Image, montage, animation** : Drushba Pankow, Volker Schlecht. ■ **Son, musique originale** : Hannes Schulze. ■ **Voix** : Gabriele Stoetzer, Birgit Willschuetz.

**Filmographie** : Volker Schlecht a réalisé *Sonst Nichts*, 2001, 3' / *Rue Rosé*, 1997, 7', 2003 / *Germania Wurst*, 2008, 7' / *Nobody's Fool* (co-réal. Alexandra Kardinar), 2012, 7' / *Kyrie Eleison*, 2014, 7'.

Premier film pour Alexander Lahl.

**Production** : Die Kulturingenieure, Alexander Lahl, Maximilian Mönch, Pestalozzistraße 5-8, 13187 Berlin, Allemagne / Tel : 49.304 990 73 67 [info@diekulturingenieure.de](mailto:info@diekulturingenieure.de)

SAMEDI 4 - 12H00 - PETIT VÉLO  
 DIMANCHE 5 - 13H00 - VIAN  
 LUNDI 6 - 21H00 - VIAN  
 MARDI 7 - 15H00 - CAPITOLE 1

MERCREDI 8 - 12H00 - GENOVA  
 JEUDI 9 - 20H15 - PETIT VÉLO  
 VENDREDI 10 - 13H00 - VIAN  
 SAMEDI 11 - 16H00 - CONCHON



Production : Lunatica Ltd, Miranda Ballesteros, 206A Randolph Avenue, W91PF Londres, Royaume-Uni / miranda@lunatica.co.uk

## THIS FAR UP (De ce côté)

Ewan Jones Morris / Royaume-Uni / 2016 / Fiction / 11'

Dans la cour d'une ferme isolée, un homme tente de réparer une Land Rover. Au loin, un inconnu s'approche. Un film où des séquences animées s'invitent dans les paysages pour parler de la vie, de la mort, et de ce qu'il y a entre les deux.

*Outside a remote farm house, a man attempts to fix a Land Rover. In the distance a stranger approaches. The film blends animation and landscape in a surreal exploration of life, death, and what lies in between.*

Réalisation : Ewan Jones Morris / ewanjonesmorris@gmail.com / ewanjonesmorris.com

■ Scénario, animation : Ewan Jones Morris. ■ Image : Nicolas Booth. ■ Son : Rob Szeliga. ■ Musique : Islet. ■ Montage : Paco Sweetman. ■ Interprétation : Daniel Sterne, David Rochford, Kama Roberts.

Filmographie : *Brand New World*, 2005, 56' / *The Immortal*, 2007, 15' / *Ctrl-Alt-Delete*, 2009, 7' / *It's Always Right Now Until It's Later*, 2012, 56'. Il a co-réalisé avec Bedwyr Williams *The Starry Messenger*, 2013, 18' / *Echt*, 2014, 24' / *Century*, 2015, 38' / *Flexure*, 2016, 20'. Ewan Jones Morris a également réalisé de nombreux clips vidéo pour Leftfield, DJ Shadow, Fujiya & Miyagi ou John Grant.



Production : Les Films de l'Aqueduc, Nico Di Biase, 27 rue Villiers-de-L'Isle-Adam, 75020 Paris / Tel : 09 53 92 91 51 contact@lesfilmsdelaqueduc.com

## L'EXILÉ DU TEMPS

Isabelle Putod / France / 2016 / Documentaire expérimental / 27'

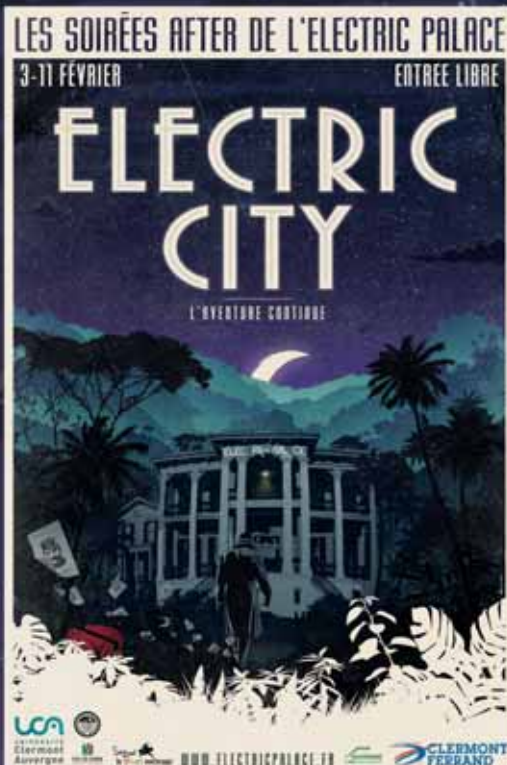
En 1962, le spéléologue Michel Siffre décide de passer deux mois près d'un glacier souterrain, sans repère de temps. Dans ce lieu, sa raison vacille, ses perceptions se modifient et il part pour un voyage intérieur où se mêlent souvenirs et hallucinations.

*In 1962, the speleologist Michel Siffre decided to spend two months near an underground glacier with no way to mark time. There, his mind teeters, his perceptions transform and he begins an inner journey filled with memories and hallucinations.*

Réalisation : Isabelle Putod / isaputod@sfr.fr

■ Scénario, montage : Isabelle Putod. ■ Image, effets spéciaux : Nicolas Mifsud. ■ Musique originale : Hervé Le Dorlot. ■ Voix : Franck Lacroix.

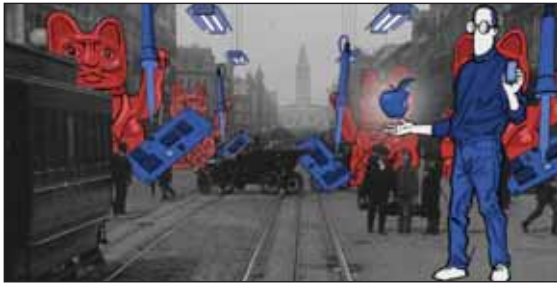
Filmographie : monteuse de profession, *L'Exilé du temps* est la première réalisation d'Isabelle Putod.



## ÉLECTRIC CITY : UN PARCOURS NOCTURNE ET FESTIF

La 8ème édition de l'Electric Palace sera marquée par une grande nouveauté : plusieurs bars et clubs du centre-ville prendront le relais à partir de minuit, pour permettre au public de continuer la soirée jusqu'au petit matin. Ce parcours festif a été baptisé « Electric City ». Ce nouveau projet est une occasion de travailler étroitement avec des acteurs culturels locaux, pour faire de l'Electric Palace un événement toujours plus attractif, englobant l'ensemble du centre-ville de Clermont-Ferrand.

@palace\_electric ElectricPalace electricpalace63



**Production :** Film Boutique, Katharina Jakobs, Markéta Polednová, Werderstrasse 26, 50672 Cologne, Allemagne / Tel : 49.177 590 28 66 info@filmboutique.de

## UNITED INTEREST (Intérêts-Unis)

**Tim Weimann** / Allemagne / 2016 / Fiction animée / 9'

Un tour de tramway à travers les rues de San Francisco au début du XX<sup>e</sup> siècle pour dire adieu aux promesses du capitalisme. Sur un décor noir et blanc, des personnages animés incarnent les impitoyables marchés financiers, dévoilant la dictature que représente une croissance économique sans fin.

*A cable ride through San Francisco in the early 20<sup>th</sup> century marks the background that bids farewell to the alleged blessings of capitalism. The animated figures, placed on a black and white setting, portray the merciless financial markets and expose the perversion of eternal economic growth.*

**Réalisation :** Tim Weimann / tim@das-dritte-d.de

■ **Scénario :** Tim Weimann. ■ **Son :** Oliver Salkic, Christoph Kastrop. ■ **Musique originale :** Dario Albiez. ■ **Animation :** Tim Weimann, Corinna Schulte, Felix Kaiser.

**Filmographie :** *My Date from Hell* (co-réal. Tom Bracht), 2006, 9'.



**Production :** Francisco Forbes Filmproduction, Francisco Forbes, Calle Minas 16, 28004 Madrid, Espagne / Tel : 34.645 178 813 francisoforbes@gmail.com  
**Coproduction :** Matthew Barton / bartonmatthew8@googlemail.com

## SIT AND WATCH (Assieds-toi et regarde)

**Francisco Forbes, Matthew Barton** / Royaume-Uni / 2016 / Documentaire / 37'

Six scènes de la vie quotidienne à Londres, autour du thème de la représentation, du spectacle et du comportement humain. Le contraste entre ces petites histoires et leurs personnages nous interroge sur ce qui pousse les hommes à produire et à consommer sans cesse leur propre image.

*Six everyday scenarios play out in modern London summoning ideas of representation, spectacle and human behaviour. These opposing storylines and their intrinsic cast urge the question: what leads men to be constantly creating and consuming an image of themselves?*

**Réalisation :** Francisco Forbes / francisoforbes.com - Matthew Barton / matthew-barton.com

■ **Scénario :** Francisco Forbes, Matthew Barton. ■ **Image, montage :** Francisco Forbes. ■ **Son :** Nadia Lozano. ■ **Musique originale :** Raffaele Martirani. ■ **Avec :** Penelope Grannycome, Rob Marni, Gareth Murphy, Emily Wallis, Miles McDonald, Michael Williamson, Ian Davies, Mohamed Quronfleh, Stuart Lawson and the House of Commons. ■ **Effets spéciaux :** Maria Peralta Ramos. ■ **Carrière :** Prix du Meilleur moyen métrage Nyon 2016.

**Filmographie :** Francisco Forbes a réalisé *El Edificio Que Separa La Luz De La Sombra*, 2007, 11' / *Tarde De Marzo*, 2007, 24' / *Cinco*, 2010, 90' / *Noche Sin Fortuna*, 2010, 86' / *Lost Alamo*, 2012, 98'.

Matthew Barton a réalisé *Ballet No. 9*, 2014, 3' / *SVEA*, 2014, 7' / *East 17 4LG*, 2014, 5' / *Hale*, 2015, 13'.



**Production :** Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / info@autourdeminuit.com  
**Coproduction :** Polkadot, Chris Sheperd / chrisshepherdfilms@gmail.com

## JOHNNO'S DEAD (Johnno est mort)

**Chris Shepherd** / France, Royaume-Uni / 2016 / Fiction animée / 8'

Passer douze ans derrière les barreaux pour un crime qu'on n'a pas commis obsède l'esprit. Tout devient clair. Toute l'injustice empoisonne l'âme. Une seule chose importe : régler ses comptes.

*Serving twelve years behind bars for a crime you didn't commit really focuses your mind. Everything becomes crystal clear. The injustice poisons your soul and the only thing that matters is settling old scores.*

**Réalisation :** Chris Shepherd / www.chrisshepherdfilms.com

■ **Scénario :** Chris Shepherd. ■ **Image :** Peter Ellmore, Paul Teverini. ■ **Son :** Andy Humphreys. ■ **Musique :** Oliver Davis. ■ **Montage :** Miikka Leskinen. ■ **Animation :** Damien Climent, Michaël le Meur, Sébastien Fauchère, Chris Shepherd, Nick Appleton, Phoebe Halstead, Jocie Juritz, James Newport. ■ **Interprétation :** Chris Freney, Dave Kent, Paul Endacott, Otis Waby. ■ **Voix :** Ian Hart. ■ **Effets spéciaux :** Damien Climent.

**Filmographie :** pour la filmographie antérieure à 2013, se reporter au catalogue 2014 (p. 104) / *The Ringer (L'arnaque)*, 2013, 17', sélection nationale Clermont-Fd 2014 / *Hecta - The Concept*, 2015, 8', sélection Décibels ! Clermont-Fd 2016.



**Production :** Christoph Girardet / c\_girardet@hotmail.com  
Matthias Müller / mueller.film@t-online.de

## PERSONNE

**Christoph Girardet, Matthias Müller** / Allemagne / 2016 / Fiction expérimentale / 15'

Personne - c'est-à-dire quelqu'un, n'importe qui. C'est-à-dire nous, avec le temps. Obstinement, en vain. L'ego est le besoin permanent d'affirmation de soi.

*Personne - this is somebody, nobody, anyone. This is us in the course of time. Persistently, in vain. The self is need for permanent self-assertion.*

**Réalisation :** Christoph Girardet, Matthias Müller.

■ **Scénario, montage :** Christoph Girardet, Matthias Müller.

**Filmographie :** pour leur filmographie commune antérieure à 2013, se reporter au catalogue 2014 (p. 74). *Cut*, 2013, 15', sélection Clermont-Fd Labo 2014.

Christoph Girardet a réalisé *Synthesis*, 2015, 7', sélection Labo Clermont-Fd 2016 / *Tindersticks - Second Chance Man*, 2015, 4', sélection Décibels ! Clermont-Fd 2016.

SAMEDI 4 - 17H00 - HOSPITAL  
 DIMANCHE 5 - 11H00 - HOSPITAL  
 LUNDI 6 - 13H00 - VIAN  
 MARDI 7 - 21H00 - VIAN

MERCREDI 8 - 19H00 - HOSPITAL  
 JEUDI 9 - 17H00 - VIAN  
 VENDREDI 10 - 15H00 - HOSPITAL  
 SAMEDI 11 - 18H00 - CONCHON



## LOVE (Amour)

Réka Bucsi / Hongrie, France / 2016 / Fiction animée / 15'

Un film en trois chapitres qui évoque l'amour dans un système solaire lointain. Au fil de petites histoires abstraites, on assiste aux transformations et aux fusions qui s'opèrent sur une planète, au gré des aléas de la pesanteur et de la lumière.

*A short film describing love on a distant solar system, in three chapters. Abstract haiku-like situations reveal the change in atmosphere on one planet, caused by the change of gravity and light. This pulsing planet makes the inhabitants become one with each other.*

Réalisation : Réka Bucsi / rekabucsi@gmail.com / rekabucsi.tumblr.com

■ Scénario : Réka Bucsi. ■ Son : Peter Benjamin Lukacs. ■ Musique originale : David Kamp. ■ Animation : Cyrille Chauvin, Nicole Stafford, Thibaud Petitpas, Réka Bucsi.

Filmographie : *Symphony no. 42*, 2014, 15', sélection Labo Clermont-Fd 2015, Grand Prix SESIFF Séoul 2014.

Production : Boddah, Gábor Osváth, Madách Imre. ut 5., 1075 Budapest, Hongrie / Tel : 36.306 677 613 / info@boddah.hu  
 Coproduction : Passion Paris, Marc Bodin-Joyeux, 61 rue de Chabrol, 75010 Paris / paris@passion-pictures.com

**TABAKALERA**  
**T**

**COMPÉTITION  
 LABO  
 À TABAKALERA**

**Donostia / San Sebastián**  
**3, 4 et 5 mars 2017**

tabakalera.eu     #gozatutabakalera



## IMMAGINE

Gérard Cairaschi / France / 2015 / Fiction expérimentale / 9'

L'histoire d'Ève et du fruit défendu. Un récit édifiant, commun à toutes les religions, qui met en scène les liens constants et indéfectibles entre religion et nourriture, entre nourriture et interdit, entre interdit et transgression, entre transgression et punition.

*The story of Eve and the forbidden fruit. A cautionary tale, common to all religions, which stages the constant and unfailing links between religion and food, between food and prohibition, between prohibition and transgression, between transgression and punishment.*

Réalisation : Gérard Cairaschi / [www.gerardcairaschi.com](http://www.gerardcairaschi.com)

■ Scénario, image, son, montage : Gérard Cairaschi. ■ Musique : Tony Conrad.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2014, se reporter au catalogue 2014 (p. 104). *Storia*, 2013, 9', sélection nationale Clermont-Fd 2014.

Gérard Cairaschi mène de front un travail d'installation photographique et vidéo.

Production : Gérard Cairaschi, 12 rue Théophile-Roussel  
75012 Paris / Tel : 01 44 75 92 22 / [gerard.cairaschi@wanadoo.fr](mailto:gerard.cairaschi@wanadoo.fr)



## THOUGHT BROADCASTING (Transmission de pensées)

Nick Jordan / Royaume-Uni / 2017 / Documentaire expérimental / 20'

Un film sur la psychose et la surveillance. En mêlant fiction et réalité, le film s'inspire de témoignages sur un trouble schizophrène dans lequel le malade croit que ses pensées sont retransmises et que les gens les entendent.

*A film about psychosis and surveillance. A composite of fact and fiction, the film draws upon real-life accounts of a schizophrenic disorder: the belief that one's thoughts are being transmitted and heard by others.*

Réalisation : Nick Jordan / [www.nickjordan.info](http://www.nickjordan.info)

■ Scénario, montage : Nick Jordan. ■ Image : Clara Casian, Nick Jordan. ■ Musique originale : Lord Mongo.  
■ Interprétation : Adele Jordan, Clara Casian, Andrea Zapp, Alan Creedon.

Filmographie : pour la filmographie antérieure   2015, se reporter au catalogue 2016 (p. 90) / *The Atom Station (Station atomique)*, 2015, 20', sélection Labo Clermont-Fd 2016 / *Off the Trail* (co-réal. Jacob Cartwright), 2015, 10' / *Last Acre* (co-réal. Jacob Cartwright), 2016, 20'.

Production : Nick Jordan / [nick@nickjordan.info](mailto:nick@nickjordan.info)



## JAG VAR EN VINNARE (J'étais un gagnant)

Jonas Odell / Suède / 2016 / Documentaire animé / 14'

Trois histoires très différentes sur le thème de la dépendance aux jeux vidéo, à travers un mélange d'interviews authentiques et d'animation.

*Three very different stories on the subject of computer game addiction, told through a mix of documentary interviews and animation.*

Réalisation : Jonas Odell / [jonas.odell1@gmail.com](mailto:jonas.odell1@gmail.com)

■ Scénario : Jonas Odell, Richard Dinter. ■ Son : Frippe Jons ter. ■ Animation : Niklas Lungren.

Filmographie : pour la filmographie complète antérieure à 2010, se reporter au catalogue 2013 (p.34). *Tussilago*, 2010, 14', sélection Labo Clermont-Fd 2011.

Production : Apparat filmproduktion AB, Johan Edstr m, Box 4207,  
10265 Stockholm, Suède / [johan@apparatfilm.se](mailto:johan@apparatfilm.se)  
Contact copie : Swedish Film Institute, Théo Tsappos  
[theo.tsappos@filminstitutet.se](mailto:theo.tsappos@filminstitutet.se)



## THE DOCKWORKER'S DREAM (Le rêve du dockeur)

Bill Morrison / Portugal,  tats-Unis / 2016 / Documentaire expérimental / 18'

En puisant dans la tradition portugaise du commerce fluvial et de l'exploration, le film nous propose un voyage au fil de la rivière, à la rencontre des ports, des usines, des villes, des familles - et un plongeon dans l'inconnu.

*Drawing from Portugal's rich heritage of shipping, trade, and exploration, the film takes the viewer on a journey downriver, into port, into factories, towns, and families, and out into the great unknown.*

Réalisation : Bill Morrison / [bimo@nyc.rr.com](mailto:bimo@nyc.rr.com) / [billmorrisonfilm.com](http://billmorrisonfilm.com)

■ Scénario, montage : Bill Morrison. ■ Musique : Kurt Wagner, Ryan Norris.

Filmographie : pour la filmographie complète antérieure à 2012, se reporter au catalogue 2014 (p.35). *Just Ancient Loops (Que des vieilles bandes)*, 2012, 18', sélection Labo Clermont-Fd 2013 / *Re:Awakenings*, 2013, 18' / *All Vows*, 2013, 18' / *Beyond Zero*: 1914-1918, 2014, 18' / *Back to the Soils*, 2014, 18'.

Bill Morrison a été membre du jury Labo   Clermont-Fd 2015.

Ce film est également présent dans le programme DB2 Clermont-Fd 2017 (voir p. 96, *Lambchop - The Hustle*).

Production : Curtas Metragens CRL, Mario Micaelo 4480-715  
Vila Do Conde, Portugal / Tel : 351.252646683 / [micaelo@curtas.pt](mailto:micaelo@curtas.pt)

SAMEDI 4 - 19H00 - VARDA  
 DIMANCHE 5 - 17H00 - VIAN  
 LUNDI 6 - 20H15 - CONCHON  
 MARDI 7 - 13H00 - VIAN

MERCREDI 8 - 21H00 - VIAN  
 JEUDI 9 - 22H15 - CONCHON  
 VENDREDI 10 - 17H00 - VIAN  
 SAMEDI 11 - 10H00 - CONCHON



**Production :** KawanKawan Film, Amerta Kusuma, Yulia Evina Bhara,  
 Jl. Tebet Timur 3J n.12, 12820 Jakarta Selatan, Indonésie  
 amerta@csmedia.tv / yuliaevina@gmail.com

## ON THE ORIGIN OF FEAR (L'origine de la peur)

**Bayu Prihantoro Filemon / Indonésie / 2016 / Fiction / 12'**

Lors du doublage d'un film indonésien très controversé, Darto incarne à la fois le tortionnaire et la victime, endossant à lui seul les pires atrocités de toute une époque.

*Overdubbing the roles of both torturer and victim in one of Indonesia's most contentious films, Darto becomes the one-man embodiment of an era's worst cruelties and sufferings.*

**Réalisation :** Bayu Prihantoro Filemon / celcius.box@gmail.com

■ **Scénario :** Bayu Prihantoro Filemon. ■ **Image :** Fahrul Hikmawan. ■ **Son :** Khikmawan Santosa, Ilva Rizby.  
 ■ **Musique originale :** Mahesa Ahening R.K. ■ **Montage :** Akhmad Fesdi Anggoro, Bayu Prihantoro Filemon.  
 ■ **Interprétation :** Pritt Timothy, Ernanto Kusumo, Mahesa Ahening.

**Filmographie :** premier film. Bayu Prihantoro Filemon a travaillé comme directeur de la photographie sur plusieurs films, courts et longs métrages confondus.



**Production :** UniKo, Pintor A. Guezala 19, trasera 48015 Bilbao, Espagne  
 34.946 021 906 / info@uniko.com.es

**Coproduction :** Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier,  
 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / info@autourdeminuit.com

## DECORADO (Décor)

**Alberto Vázquez / France, Espagne / 2016 / Fiction animée / 11'**

Le monde est un merveilleux théâtre mais le casting est déplorable.

*The world is a wonderful stage, but its characters are disgraceful.*

**Réalisation :** Alberto Vázquez / albertovrico@hotmail.com / www.albertovazquez.net

■ **Scénario, animation :** Alberto Vázquez. ■ **Musique originale :** Víctor García. ■ **Son :** David Rodríguez.  
 ■ **Montage :** Iván Miñambres. ■ **Voix :** Jesepe Ramos, Mireia Faura, Angel Gómez, Kepa Cueto.

**Filmographie :** *Ramiro*, *Sucia Rata*, 2011, 1' / *Birdboy* (co-réal. Pedro Rivero), 2010, 11' / *Sangre de Unicornio* (*Sang de licorne*), 2013, 11', sélection Labo Clermont-Fd 2014 / *Psiconautas* (co-réal. Pedro Rivero), 2015, 76', d'après la bande dessinée du même nom d'Alberto Vázquez.

Une projection exceptionnelle de *Psiconautas* est organisée en présence d'Alberto Vázquez jeudi 9 février à 20h au cinéma Le Rio (voir p. 30). Il sera également en séance de dédicaces samedi 11 février 2017 à Esprit BD (29 rue Saint-Esprit) de 14h à 17h (voir p. 30).

Catch-up with the awarded films from the Festival.  
 On your screen for FREE from February 22nd!



Festivals On Demand  
 for Film Lovers  
 World Wide

FESTIVAL SCOPE

www.festivalscope.com





## FILM, BEYONDER III

Pierre Feytis / France / 2016 / Fiction expérimentale / 5'

Un plasticien nommé Gog déteste le cinéma. Un jour, un voisin - en se grattant vulgairement la tête - remarque une mystérieuse tige en acier dans le jardin de Gog...

*Gog is an artist who hates the movies. One day, as he is vulgarly scratching his head, a neighbor notices a mysterious steel rod in Gog's garden...*

Réalisation : Pierre Feytis / [www.pierrefeytis.com](http://www.pierrefeytis.com)

■ Scénario, son, montage : Pierre Feytis. ■ Musique : Bell Plaines. ■ Voix : Tracy Turner.

Filmographie : *Le Sursaut*, 2006, 6' / *Grotesque Yamaguchi*, 2013, 11' / *Gif-sur-Yvette – miniature edition*, 2016, 5' / *Kuwait*, 2016, 15'.

Pierre Feytis écrit actuellement une web-série intitulée */////* s'articulant autour d'un étrange objet cosmique durant la guerre de 14-18.

Production : Pierre Feytis / [pierre.feytis@gmail.com](mailto:pierre.feytis@gmail.com)



## SHIT (Merde)

Yong Zeng / Chine / 2016 / Fiction expérimentale / 30'

Histoire d'un artiste sans talent qui s'acharne à faire de l'art à grands coups d'humour noir. Un jour, il rencontre un mannequin qui bouleverse sa petite vie. Ensemble, ils vont vivre des expériences très étranges.

*The story of an artist who has no talent but insists on pursuing his artistic endeavours through black humour. One day he meets a model who changes his quiet life. Together, they experience a series of weird things.*

Réalisation : Yong Zeng / [zengyong912@126.com](mailto:zengyong912@126.com)

■ Scénario, musique : Yong Zeng. ■ Image : Hui Ji Guang. ■ Son : Wang Xu, Gong Cheng. ■ Montage : Li Peng, Li Xueliang. ■ Interprétation : Liu Nan, Sun Yu, Shengyu Liu.

Filmographie : premier film. Yong Zeng est également peintre et musicien.

Production : Shenyang What Advertising media Co., Ltd, Yong Zeng, South Huang He Street 85-3, Huang Gu District., 110000 Shenyang, Chine / Tel : 86.135 049 709 49 / [zengyong912@126.com](mailto:zengyong912@126.com)



## THE UNNATURAL (Contre nature)

Marcos Sánchez / Chili / 2016 / Animation expérimentale / 5'

Une étrange poursuite entre un homme, une jeune fille et un monstre polymorphe à travers une forêt plongée dans l'obscurité.

*A story told in fragments, showing a shape-shifting creature, a girl and an ordinary man engaged in a mysterious chase through a pitch-black forest.*

Réalisation : Marcos Sánchez / [marcos.sanchez@nyu.edu](mailto:marcos.sanchez@nyu.edu) / [marcossanchez.com](http://marcossanchez.com)

■ Scénario, animation : Marcos Sánchez. ■ Musique : John Dieterich, Claire Cronin.

Filmographie : *The Mother*, 2004, 5' / *A Sweet Man*, 2005, 5' / *Empire Valley Model Railroad Club*, 2006, 5' / *A Cruel World for the Innocent*, 2010, 5'.

Production : Marcos Sánchez, Carlos Antunez 2425, depto. 22, 7510322 Santiago, Chili / Tel : 56.978 645 996 / [marcos.sanchez@nyu.edu](mailto:marcos.sanchez@nyu.edu)



## HOPPTORNET (Le grand plongeur)

Maximilien van Aertryck, Axel Danielson / Suède / 2016 / Documentaire expérimental / 15'

Une situation qui illustre le dilemme. La peur de se jeter à l'eau, l'humiliation du renoncement. Comment sommes-nous lorsque nous hésitons ? Lorsque nous prenons une décision ? Que faisons-nous quand nous sommes seuls, et quand nous sommes avec les autres ?

*The situation itself highlights a dilemma. The fear of going for it, or the humiliation of backing down. What are we like when we hesitate, and when we decide? How do we behave when we are alone, and what are we like when relating to others?*

Réalisation : Axel Danielson / [axel@plattformproduktion.se](mailto:axel@plattformproduktion.se) - Maximilien van Aertryck / [max.vanaertryck@gmail.com](mailto:max.vanaertryck@gmail.com) / [www.maximilienvanaertryck.com](http://www.maximilienvanaertryck.com)

■ Scénario, image, montage : Axel Danielson, Maximilien van Aertryck. ■ Son : Gustaf Berger. ■ Avec : Angela Wang, Elin Johansson, Mika Gustavsson, Leila Isung, Irma Brohagen, Hussein Atoon, Minna Pannas.

Filmographie : ont co-réalisé *Because the World Never Stops*, 2016, 15'. Maximilien van Aertryck a réalisé *Icebreakers*, 2011, 15' / *Punkt 9: val av andre vice talman*, 2015, 15'. Pour la filmographie de Axel Danielson antérieure à 2004, se reporter au catalogue 2006 (p.58). *Sommarlek (Nuages d'été)*, 2004, 15', sélection internationale Clermont-Fd 2006.

Production : Plattform produktion, Erik Hemmendorff, Vallgatan 9D, 411 16 Göteborg, Suède / Tel : 46.317 116 660 / [erik@plattformproduktion.se](mailto:erik@plattformproduktion.se)  
Coproduction : Swedish Film Institute, Théo Tsappos / [theo.tsappos@filminstitutet.se](mailto:theo.tsappos@filminstitutet.se)



SAMEDI 4 - 21H00 - VIAN  
DIMANCHE 5 - 19H00 - HOSPITAL  
LUNDI 6 - 17H00 - VIAN  
MARDI 7 - 19H00 - HOSPITAL

MERCREDI 8 - 13H00 - VIAN  
JEUDI 9 - 21H00 - VIAN  
VENDREDI 10 - 11H00 - HOSPITAL  
SAMEDI 11 - 14H00 - CONCHON

L5



Production : Balthazar Auxietre / Tel : 06 68 57 78 02  
balthazar.auxietre@gmail.com

## 489 ANNÉES

Hayoun Kwon / France / 2016 / Documentaire animée / 11'

Kim, un ancien soldat sud-coréen, nous raconte une anecdote vécue pendant une mission de recherche dans la DMZ (zone démilitarisée), un endroit où l'homme est interdit d'accès et où la nature a repris ses droits, et la découverte étonnante qu'il a faite dans cette zone.

*This is a transcription of an account by Kim, a former South Korean soldier, who was sent on a search mission into the DMZ (the Korean Demilitarized Zone), a place that is closed to human entry and where nature has regained its dominance. He tells us of the stunning discovery he made there.*

Réalisation : Hayoun Kwon / hayoun.kwon@gmail.com

■ Scénario : Hayoun Kwon. ■ Image : Fabrice Gaston. ■ Son : Sylvain Buffet. ■ Musique originale : Pierre Desprats. ■ Animation : Guillaume Bertinet, Laurent Raynaud, Simon Goeneutte Lefevre, Edwin Leeds.

Filmographie : *Des murs*, 2010, 11' / *Manque de preuves*, 2011, 11', sélection nationale Clermont-Fd 2012 / *Le Village modèle*, 2014, 11'.

Hayoun Kwon a réalisé plusieurs "vidéos-haïkus", installations vidéo et performances.



Production : Stephan Helmut Beier, Rosenstraße 11, 06114 Halle, Allemagne / Tel : 49.345 23 96 725 / festival@rosenpictures.com

## KALTES TAL (La vallée froide)

Florian Fischer, Johannes Krell / Allemagne / 2016 / Documentaire expérimental / 12'

Le film évoque le cycle d'extraction de la chaux dans une mine à ciel ouvert, et son retour à la terre lors du chaulage des forêts. Un cycle absurde mais bien réel, révélateur des conséquences irréversibles de la diminution des ressources naturelles.

*The film describes the work cycles in an open-pit mine where limestone is mined, which is returned to nature by the liming of forests. The plot constructs an absurd but authentic cycle in order to counteract the irreversible consequences that occur when natural resources are depleted.*

Réalisation : Florian Fischer - Johannes Krell / kt@rosenpictures.com

■ Scénario, montage, son : Florian Fischer, Johannes Krell. ■ Image : Morris Vianden. ■ Musique originale : Alexander Schmidt.

Filmographie : ont co-réalisé *Still Life*, 2014, 12'.

Johannes Krell a réalisé *Cinema Hall One (Saal Eins)*, 2009, 15' / *Station*, 2010, 10' / *A Cloud of Unknowing*, 2011, 14'.



Production : Les Films du Bélier, Justin Taurand, 54 rue René-Boulangier, 75010 Paris / Tel : 01 44 90 99 83 / justin@lesfilmsdubelier.fr

## A BRIEF HISTORY OF PRINCESS X (L'histoire de Princesse X)

Gabriel Abrantes / France, Portugal / 2016 / Fiction / 7'

Retour sur l'histoire de "Princesse X", phallus futuriste en bronze doré sculpté par Brancusi, qui s'avère être en réalité le buste de l'incroyable petite-nièce de Napoléon, Marie Bonaparte.

*A look back at the history of Brancusi's futuristic golden bronze phallus "Princess X" that is in fact a bust of Napoleon's incredible great-niece, Marie Bonaparte.*

Réalisation : Gabriel Abrantes / gabrielmiragodinhoabrant@gmail.com

■ Scénario, voix : Gabriel Abrantes. ■ Image : Jorge Quintela. ■ Musique : Edward Rosser, Luke Faulkner. ■ Montage : Margarida Lucas. ■ Interprétation : Joana Barrios, Francisco Cipriano, Filipe Vargas.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2013 se reporter au catalogue 2014 (p.117).

*Ennui ennui*, 2013, 7', Mention Spéciale du Jury national pour la comédienne Laëtitia Dosch Clermont-Fd 2014 / *Freud und Friends*, 2015, 7' / *The Hunchback* (co-réal. Ben Rivers) 2016, 7'.

DANS LE CADRE DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE, CLERMONT AUVERGNE MÉTROPOLE ET SAUVE QUI PEUT LE COURT MÉTRAGE PRÉSENTENT :

# T I N D E R S T I C K S L I V E S C O R E

BFI  
Film  
Forever

U M O F

## MINUTE BODIES

THE INTIMATE WORLD OF F. PERCY SMITH

CINÉ-CONCERT AU MUSÉE D'ART ROGER-QUILLIOT  
JEUDI 9 FÉVRIER 2017 à 20 H 30 - TARIF UNIQUE : 16 €

INFORMATION ET RÉSERVATION : [WWW.AGENCEKUBE.COM/EVENEMENT](http://WWW.AGENCEKUBE.COM/EVENEMENT) - [WWW.TINDERSTICKS.CO.UK](http://WWW.TINDERSTICKS.CO.UK)

CLERMONT  
COMMUNAUTE

magO

MARQ

FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE  
CLERMONT-FERRAND

LABORATOIRES  
Théa  
Moteur d'innovation

videlio  
EVENTS



# DECIBELS!

# DÉCIBELS !



## Carte Blanche to Nuits sonores

For fifteen years, the Arty Farty team has been programming the festival Nuits sonores with conviction, rigor and a spirit of openness. In addition to its musical initiatives, from its very beginnings the festival has thrown its weight into images. On the one hand by keeping up to date on the link between music and images through the festival's stage design, but also by including regular screenings as part of Nuits sonores: videos, documentaries, short films, musicals... From Jackie Berroyer's Cut-Ups to the emergence of techno, from the documented history of Madchester to a night of "Cinema and electronic music" at the Institut Lumière, the festival itself has been the subject of a great many documentaries, reportages and appropriations of all sorts since its inception. So the Arty Farty team eagerly accepted the Clermont-Ferrand International Short Film Festival's invitation to create a "Carte Blanche" programme hoping to give back some portion of their constantly exuberant work on images.

Through its different projects, Arty Farty aims to mirror the complexity of our society, made up of both creative as well as struggling youth.

From Arab springs to electro-punk, from creative industries to democratic movements, our selection is marked by passion, exchanges, urgency and desire. It is one way of paying homage to a young generation that is making something, a committed generation that counts.

## Decibels!

This year, Decibels! would like to propose a second programme framed by the needs of this exuberant generation. In this programme, image is at the service of a musical call that reflects the great variety of its creators' urgent concerns. We're talking about the need for truth, violence towards the political class, the explosive loss of trust that Maxenss' words explore, and Sam Pilling's camera in the video "Nobody Speaks" by DJ Shadow. We're talking about the pressing need for poetry in Michal Marczal's ethereal march that towards a sort of infinite, unreal, temporally suspended paradise. We're talking about the need for dreams, like the fleeting one in Bill Morrison's Dockworker (Morrison's films have been selected several times at Clermont-Ferrand, and the filmmaker was part of the Lab Jury in 2014), or old Avalanche Bob's dream, which he, unlike the new generation, still believes in and lives to the fullest, which is good for a smile. We're also talking about alienation, which can transform faces through the freedom of the short format – Cate Blanchett's for example, as remodelled by John Hillcoat (The Proposition, 2005 / The Road, 2009). The resulting bodies are rebuilt and ever so lonely, nostalgic characters like the one in the video by the Tindersticks, who are back in Decibels! with "How We Entered", which was co-directed by Richard Dumas.

## Carte Blanche aux Nuits sonores

Depuis 15 ans, l'équipe d'Arty Farty programme le festival Nuits sonores avec conviction, exigence et esprit d'ouverture. Au-delà de la programmation musicale, le festival a investi, dès ses premières éditions, le champ de l'image, à la fois dans un travail constant de veille sur le lien musique / image dans le cadre de la scénographie du festival, mais également en intégrant à Nuits sonores une programmation régulière de projections : clips, documentaires, courts métrages, films musicaux...

Des Cut-Up de Jackie Berroyer à l'émergence de la techno, en passant par l'histoire documentée de la scène Madchester ou une nuit "Cinéma et musiques électroniques" à l'Institut Lumière, le festival lui-même a, depuis ses origines, fait l'objet d'un grand nombre de documentaires, reportages ou captations. C'est donc avec enthousiasme que l'équipe d'Arty Farty répond à l'invitation du Festival International du court métrage de Clermont-Ferrand, avec le désir de restituer, dans un programme "Carte Blanche", une partie de cette matière première, en constante ébullition. À travers ses différents projets, Arty Farty entend faire écho à la complexité de notre société. Celle d'une jeunesse créative mais aussi d'une jeunesse en lutte.

Des printemps arabes à l'électro-punk, des industries créatives aux mouvements démocratiques, notre sélection est marquée par la passion, les échanges, l'urgence et l'envie. Une façon de rendre hommage à une jeunesse qui crée, qui se déchire, qui s'engage et qui compte.

## Décibels !

Décibels ! souhaite proposer cette année un second programme crayonné par les besoins de cette génération bouillonnante. Dans ce second volet, l'image vient ici en support au cri musical, des urgences les plus diverses qu'expriment les créateurs. On parlera alors du besoin de vérité, de la violence exprimée contre la classe politique, de cette perte de confiance explosive explorée par les mots de Maxenss ou la caméra de Sam Pilling pour le clip "Nobody speaks" de DJ Shadow. On parlera du besoin impérieux de poésie dans la marche éthérée que nous montre Michal Marczak vers une sorte de paradis infini, irréel, au temps suspendu. On parlera du besoin de rêve aussi, celui du Dockworker de Bill Morrison (plusieurs fois sélectionné à Clermont et jury Labo en 2014) qui s'échappe, ou le rêve du vieil Avalanche Bob qui, à l'inverse de la nouvelle génération, y croit encore, et amène à sourire. On parlera enfin d'aliénation, qui, dans la liberté du format court, transforme les visages – celui de Cate Blanchett par exemple, remodelé par John Hillcoat (The Proposition, 2005 / La route, 2009) -, créant des corps monstrueux, reconstruits mais surtout solitaires, des personnages nostalgiques comme celui du clip de Tindersticks, de retour dans Décibels ! avec How he entered, coréalisé par Richard Dumas.

2 PROGRAMMES

20 FILMS

## TOUCHE FRANÇAISE : Techno Combat

Jean-François Tatin / France / 2016 / Web-série documentaire / 7'

■ Réalisation : Jean-François Tatin / jftatin@gmail.com ■ Scénario : Guillaume Fédou, Jean-François Tatin. ■ Musique originale : Christophe Chassol. ■ Musique : Laurent Garnier. ■ Voix : Maud Geffray. ■ Production : Silex Films, Priscilla Bertin, Judith Nora, Elisa Larriere / festival@silexfilms.com ■ Coproduction : Arte Créative / creative@arte.tv ■ Contact copie : Silex Films, Cécile Aubert / cecile@silexfilms.com

**Filmographie** : *Henri 64*, 2011, 6' / *Touche Française : Heavy Disco*, 2016, 4' / *Touche Française : Electroclash*, 2016, 7'.

## DIG IT! Techno Kuduro

Fabien Benoit / France, Allemagne / 2016 / Web-série documentaire / 6'

■ Réalisation : Fabien Benoit. ■ Production : François Le Gall, Sidonie Garnier, Jeanne Thibord. ■ Contact copie : Sidonie Garnier / sidoniegarnier@gmail.com

**Filmographie sélective** : *Obama, l'ami américain*, 2010, 28' / *Hackers : ni dieu, ni maître*, 2011, 26' / *No Es Una Crisis*, 2013, 180'.

## A-WA - Habib Galbi

Tomer Yosef / Israël / 2015 / clip / 3'

■ Réalisation : Tomer Yosef. ■ Musique : A-WA. ■ Production : Idan Shtainer. ■ Contact copie : Tôt ou tard, Emmanuel Segonds / emmanuelle.segonds@totoutard.net

**Filmographie** : premier film.

## TOUCHE FRANÇAISE : Heavy Disco

Jean-François Tatin / France / 2016 / Web-série documentaire / 4'

■ Réalisation : Jean-François Tatin / jftatin@gmail.com ■ Scénario : Guillaume Fédou, Jean-François Tatin. ■ Musique originale : Christophe Chassol. ■ Musique : Justice. ■ Voix : Maud Geffray. ■ Production : Silex Films, Priscilla Bertin, Judith Nora, Elisa Larriere / festival@silexfilms.com ■ Coproduction : Arte Créative / creative@arte.tv Contact ■ Contact copie : Silex Films, Cécile Aubert / cecile@silexfilms.com

**Filmographie** : se référer à la fiche *Touche Française : Techno Combat*.

## PERIPHERIA

David Coquard-Dassault / France / 2015 / Fiction animée / 12'

■ Réalisation, montage : David Coquard-Dassault. ■ Scénario : David Coquard-Dassault, Patricia Valeix. ■ Musique originale : Christophe Héral. ■ Animation : Emmanuel Linderer, Florian Durand, Hervé Barberau, Jeanne Sylvette Giraud, Nicolas Guilloteau, Manuel Raïs, Christophe Seux, Cyril Costa, Paul Szajner. ■ Carrière : sélection nationale Clermont-Fd 2016. ■ Production, contact copie : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin / info@autourdeminuit.com ■ Coproduction : Schmuby Productions, Thibaut Ruby / thibauruby@gmail.com

**Filmographie** : *L'ondée*, 2008, 8', Mention spéciale du jury national Clermont-Fd 2009, Grand Prix Saguenay 2009.

Ce film est également présent dans les programmes "100 violoncelles pour un court" (voir p. 28) et CB1 Clermont-Fd 2017 (voir p. 106).



SAMEDI 4 - 19H00 - LA JETÉE  
 DIMANCHE 5 - 18H00 - CONCHON  
 MARDI 7 - 18H00 - PETIT VÉLO

VENDREDI 10 - 14H00 - CONCHON  
 SAMEDI 11 - 21H00 - LA JETÉE



## CONNAN MOCKASIN

### I'm the Man, That Will Find You

Daniel Brereton / Nouvelle-Zélande / 2016 / Clip / 5'

■ Réalisation : Daniel Brereton / [danielbrereton.com](http://danielbrereton.com) ■ Musique originale : Connan Mockasin. ■ Production : Bullion Productions, Drew O'Neil.  
 ■ Contact copie : Daniel Brereton / [danielpotential@gmail.com](mailto:danielpotential@gmail.com)

**Filmographie** : a réalisé de nombreux clips parmi lesquels certains pour Metronomy ("Reservoir", "Hypnose", "Heartbreaker", "Radio Ladio").

## MR SELFIE

Georges Alexander / Royaume-Uni / 2015 / Fiction animée / 2'

■ Réalisation, production, scénario : Georges Alexander / [george@weareseventeen.com](mailto:george@weareseventeen.com) ■ Musique originale : Synbox. ■ Animation : Cesar Pelizer. ■ Contact copie : Weareseventeen, Georges Alexander / [george@weareseventeen.com](mailto:george@weareseventeen.com)

## TOUCHE FRANÇAISE : Electroclash

Jean-François Tatin / France / 2016 / Web-série documentaire / 7'

■ Réalisation : Jean-François Tatin / [jftatin@gmail.com](mailto:jftatin@gmail.com) ■ Scénario : Guillaume Fedou, Jean-François Tatin. ■ Musique originale : Christophe Chassol. ■ Musique : Vitalic. ■ Voix : Maud Geffray. ■ Production : Silex Films, Priscilla Bertin, Judith Nora, Elisa Lariere / [festival@silexfilms.com](http://festival@silexfilms.com)  
 ■ Coproduction : Arte Créative / [creative@arte.tv](http://creative@arte.tv) ■ Contact copie : Silex Films, Cécile Aubert / [cecile@silexfilms.com](mailto:cecile@silexfilms.com)

**Filmographie** : se référer à la fiche *Touche Française : Techno Combat*.

## VIBRATIONS - Aftermovie Nuits Sonores

Xavier Reim / France / 2016 / Clip / 3'

■ Réalisation : Xavier Reim. ■ Production : Contrekems productions, Julie Moens / [j.moens@contrekems.fr](mailto:j.moens@contrekems.fr) - Léa Domenach / [l.domenach@contrekems.fr](mailto:l.domenach@contrekems.fr) ■ Coproduction : Milgram Productions, Julie Moens / [julie@milgram.tv](mailto:julie@milgram.tv) ■ Contact copie : Arty Farty, Chloé Krempt / [chloe@arty-farty.eu](mailto:chloe@arty-farty.eu)

**Filmographie** : a réalisé plusieurs clips parmi lesquels "Dangereuse" pour Christophe ou "Prayer in C" pour Lily Wood And The Prick.

## TINDERSTICKS - How He Entered

Richard Dumas, Amaury Voslion / France / 2016 / 5'

■ Réalisation : Richard Dumas, Amaury Voslion. ■ Musique : Tindersticks / tindersticks.co.uk ■ Contact copie : La Blogothèque, Matthieu Buchsensschutz / matthieu@blogotheque.net

**Filmographie Richard Dumas** : premier film, juré Labo Clermont-Fd 2013.

**Filmographie sélective Amaury Voslion** : *Troisième œil*, 2000, 21' / *Trouble*, 2002, 28' / *N.Y.*, 2003, 34' / *Jules & Romy*, 2012, 25'.

## LAMBCHOP - The Hustle

Bill Morrison / Portugal, États-Unis / 2016 / 18'

■ Réalisation : Bill Morrison / billmorrisonfilm.com / bimo@nyc.rr.com

■ Musique : Ryan Norris, Kurt Wagner. ■ Carrière : sélection Labo Clermont-Fd 2017 (voir p. 89, *The Dockworker's Dream (Le rêve du dockeur)*).

■ Contact copie : Curtas Metragens CRL, Salette Ramalho / agencia@curtas.pt

**Filmographie** : pour la filmographie antérieure à 2014, se référer au catalogue 2014 (p. 35) / *All Vows*, 2013, 9' / *Re:Awakenings*, 2015, 18' / *Beyond Zero: 1914-1918*, 2014, 39'.

## MASSIVE ATTACK ft. HOPE SANDOVAL - The Spoils

John Hillcoat / Royaume-Uni / 2016 / 6'

■ Réalisation : John Hillcoat. ■ Musique : Massive Attack / massiveattack.co.uk

■ Interprétation : Cate Blanchett. ■ Contact copie : Stink France, Caroline Ray / caro@stink.tv

**Filmographie sélective** : *The Proposition*, 2005, 104' / *The Road (La route)*, 2009, 111' / *Johnny Cash - She Used to Love Me a Lot*, 2016, 4'.

## RUN THE JEWELS ft. DJ SHADOW Nobody Speak

Sam Pilling / États-Unis / 2016 / 4'

■ Réalisation : Sam Pilling / sampilling.com ■ Musique originale : Run the Jewels, DJ Shadow. ■ Contact copie : Pulse Films, Sarah Boardman / sarah.boardman@pulsefilms.co.uk

**Filmographie sélective** : David Lynch - *I know*, 2016, 4'.

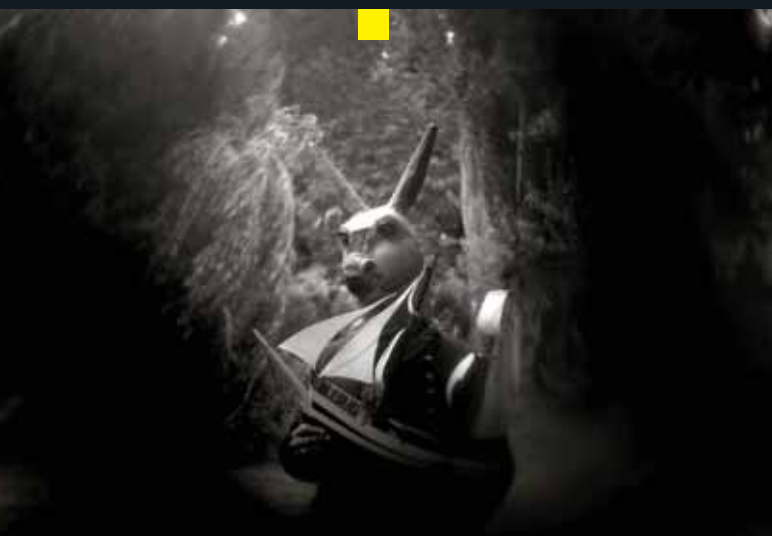
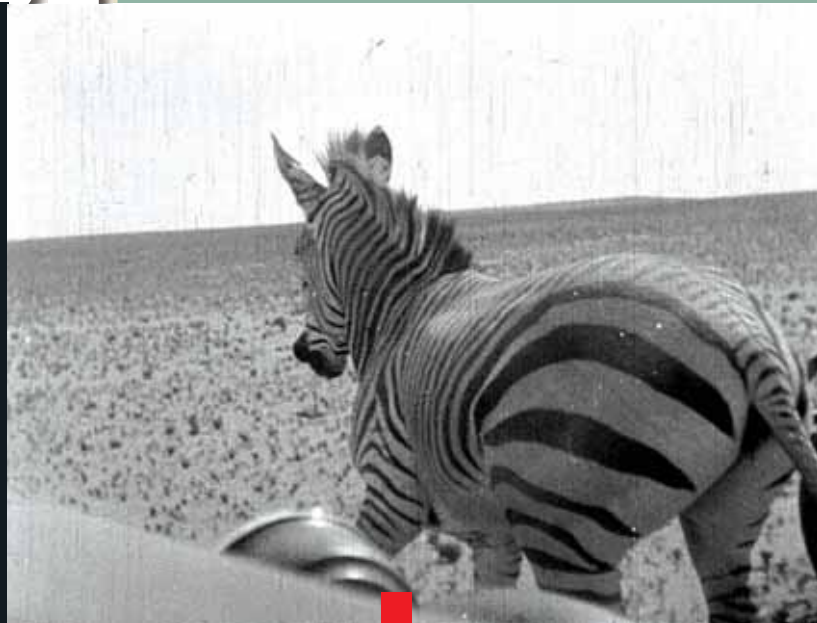
## MAXENSS

### La chanson de la démonétisation

Maxence Lapérouse / France / 2016 / 3'

■ Réalisation, musique originale : Maxence Lapérouse.

■ Contact copie : Maxence Lapérouse / max.laperouse@gmail.com



SAMEDI 4 - 15H00 - LA JETÉE  
 DIMANCHE 5 - 20H15 - CONCHON  
 LUNDI 6 - 22H15 - PETIT VÉLO  
 MARDI 7 - 12H00 - GENOVA

JEUDI 9 - 13H00 - LA JETÉE  
 VENDREDI 10 - 22H15 - CONCHON



## BENJAMIN CLEMENTINE

### I Won't Complain

Craig McDean, Masha Vasyukova / Royaume-Uni / 2016 / 5'

■ Réalisation : Craig McDean, Masha Vasyukova. ■ Musique originale : Benjamin Clementine / benjaminclémentine.com ■ Animation : François Lefebvre. ■ Contact copie : Masha Vasyukova / mashavasyukova@gmail.com  
**Filmographie sélective** : ont co-réalisé de nombreux clips publicitaires. Masha Vasyukova a réalisé *Woody Before Allen*, 2011, 13'.

## ALICIA KEYS IN PARIS

### A Take Away Show

Colin Solal Cardo / France / 2016 / 18'

■ Réalisation : Colin Solal Cardo / snoopers@gmail.com / colinsolalcardo.com  
 ■ Musique originale : Alicia Keys. ■ Contact copie : La Blogothèque, Matthieu Buchsenschutz / matthieu@blogothèque.net  
**Filmographie sélective** : a réalisé de nombreux clips musicaux dont *Take Away Phoenix*, 2013, 21', sélection Décibels! Clermont-Fd 2015 / *Jack White au Château de Fontainebleau*, 2014, 9', sélection Décibels! Clermont-Fd 2015 / *Nicolas Godin - Bach Off*, 2015, 8', sélection Décibels! Clermont-Fd 2016.



## MARK PRICHARD ft. THOM YORKE

### Beautiful People

Michal Marczak / Royaume-Uni / 2016 / 6'

■ Réalisation : Michal Marczak / michalmarczak.com ■ Musique originale : Mark Pritchard. ■ Contact copie : Pulse Films, Sarah Boardman sarah.boardman@pulsefilms.co.uk  
**Filmographie sélective** : *Kobieta poszukiwana*, 2009, 15'.



## AVALANCHE BOB

Rafael Bergamaschi / États-Unis / 2016 / Documentaire / 16'

■ Réalisation : Rafael Bergamaschi. ■ Avec : Robert Cribbie. ■ Contact copie : Rafael Bergamaschi / bergamaschi.rafaelb@gmail.com  
 Ce film est diffusé en version originale anglaise non sous-titrée.

## SÉVERIN - France / Brésil

Séverin / France / 2016 / 3'

■ Réalisation : Severin, Rudy Kobain, Liza Manili. ■ Musique originale : Séverin / cairatuverras.com ■ Contact copie : Néon Napoléon contact@neonnapoleon.com

## GASPAR CLAUS - La Petenera

Colin Solal Cardo, Robin Lachenal / France / 2016 / 7'

■ Réalisation : Colin Solal Cardo / snoopers@gmail.com  
 Robin Lachenal / robinlachenal@gmail.com / robinlachenal.com  
 ■ Contact copie : La Blogothèque, Matthieu Buchsenschutz / matthieu@blogothèque.net  
**Filmographie sélective Robin Lachenal** : a réalisé de nombreux clips musicaux. *Fin*, 2013, 52'  
**Filmographie Colin Solal Cardo** : voir plus haut les détails du film *Alicia Keys in Paris - A Take Away Show*.



LUNDI 6  
FÉVRIER 2017À PARTIR DE 14H00  
AMPHITHÉÂTRE – ÉCOLE SUPÉRIEURE  
D'ART DE CLERMONT MÉTROPOLE (ESACM)  
25 RUE KESSLER – ENTRÉE LIBREÉCOLE  
SUPÉRIEURE  
D'ART  
DE CLERMONT  
MÉTROPOLECLERMONT  
COMMUNAUTÉVILLE DE  
CLERMONT  
FERRAND

# JOURNÉE ÉCOLES

## 10<sup>E</sup> ÉDITION

### 14h : Présentation de la KAFA + rencontre

Organisée par Sauve qui peut le court métrage et l'École supérieure d'art de Clermont Métropole, cette journée se veut le lieu de découverte de la richesse des cursus proposés par la KAFA, présentés par Yu Young-sik, directeur de l'école, en présence de Daniel H. Byun, membre du jury international 2017 (voir p. 36), ancien élève de l'école ; ils seront accompagnés d'autres réalisateurs et anciens élèves.

La Korean Academy of Film Arts (KAFA), est une école de cinéma fondée par le Korea Film Council (KOFIC) en 1984 dans le but de développer l'industrie du cinéma coréen et d'en former les nouveaux talents.

L'école propose deux cycles d'études : le programme régulier et le programme avancé.

Le programme régulier est constitué de cours qui cultivent la capacité synchrétique des élèves dans tous les domaines du cinéma pour former des personnels demandés sur les plateaux de production. Mise en scène, image, animation et production sont les quatre domaines majeurs. Durant quatre trimestres, chaque élève acquiert l'expérience nécessaire adaptée à son domaine et une compréhension générale de la production de films. Ceux qui terminent ce premier cycle accèdent au programme avancé, qui a été mis en place en 2009. Les élèves y participent à la production de quatre films : trois en prises de vue réelles et un en animation. Ces exercices pratiques, qui se déroulent sur un court terme, visent à développer le potentiel de nos élèves de façon très intensive.

Avec le programme avancé, ils découvrent, de manière professionnelle, tout le processus de production de cinéma. Ce faisant, ils appréhendent également le rapport entre le processus et son résultat, le

L'École Supérieure d'Art de Clermont Métropole délivre un enseignement artistique généraliste. Elle dispose d'un espace nommé Le Grand Atelier dans lequel sont organisés expositions, workshops, conférences, projections, etc. Chacun de ces projets est inscrit au cœur du dispositif pédagogique et implique de manière étroite les enseignants et les étudiants.

Chaque année, un événement est organisé dans ce même espace pendant la durée du festival.



travail en groupe et les efforts pour parvenir à un but commun, ainsi que le cheminement de leur propre créativité. Tourner un film, c'est regarder en soi et reconnaître ses points faibles et ses points forts pour surmonter les obstacles. À chaque étape, nous les observons et les soutenons. L'éducation, pour les élèves, consiste à abattre le mur imposé par l'école. Ce principe de la KAFA a permis à ses 600 diplômés de faire montre, partout dans le monde, de leurs compétences inégalées dans le domaine cinématographique. Outre un film en compétition internationale (*Fly (Mouche)*, p. 70), un dans le programme 3D (*Man and Wife (Mari et femme)*, p. 182) et un autre dans la rétrospective Humour Noir (*The Anatomy Class (Le cours d'anatomie)*, p. 159), deux programmes rétrospectifs vont montrer des films représentatifs de l'École dans le cadre de ce 39<sup>e</sup> festival du court métrage de Clermont-Ferrand.

**Une rencontre avec les réalisateurs du programme K2 (voir pp. 102-103) suivra la projection du mercredi 8 février à 19h à l'ESACM.**

L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'ART  
DE CLERMONT MÉTROPOLE

### **PROUST LU, 122 HEURES** de Véronique Aubouy

Dans le cadre du  
39<sup>e</sup> festival du court métrage  
du 6 au 11 février 2017  
projection intégrale non stop

"Je fais lire *À la Recherche du Temps perdu* devant ma caméra depuis le 20 octobre 1993. C'est une action et une situation propre à ma vie. Tous les mots de *La Recherche* sont lus à voix haute devant ma caméra. Il faudra des dizaines d'années pour tous les enregistrer. Un engagement pour la vie. Je filme des personnes de tous horizons, de toutes générations. En tous lieux et à toutes saisons. Les lecteurs lisent dans l'ordre. Le choix des lecteurs se fait au gré de rencontres, de voyages, de recommandations. Et il y a mes proches. Ce film est aussi une autobiographie.

Chaque lecteur est libre de se mettre en scène. Chaque lecture (environ deux pages) est un portrait. Celui que je filme prête son visage et sa voix au narrateur qui n'en a pas. Un télescopage entre l'écrit et l'oral. Par le rythme de sa lecture, par les pauses qu'il marque, il dévoile un temps qui lui est propre. Un temps qui le définit comme personne. Proust Lu est une somme d'actions et de mémoire. Dans la répétition "ad vitam" de ce geste (appuyer sur le bouton record, geste fait à ce jour 1285 fois), se trouve mon temps à moi. Je décline cette action comme on respire, comme on mange.

C'est plus une liberté qu'une utopie, c'est me prouver que cette œuvre est une œuvre impossible. Ce qui anime ce travail, comme ce qui animait Proust, c'est la conscience d'une aliénation.

Encore 30 ans pour en avoir fini. Je rêve du jour où je n'y arriverai pas..."

VÉRONIQUE AUBOUY







# KOREAN ACADEMY OF FILM ARTS (KAFA) OF SEOUL

# KOREAN ACADEMY OF FILM ARTS (KAFA) DE SÉOUL



## Who will be the next Bong Joon-ho?

Where does Bong Joon-ho's virtuosity come from?

Where did get the idea of having the monster

in *The Host* emerge from the depths of the Han river?

Or of translating the comic book *Snowpiercer* into film?

Or of stirring up the long-dormant *Memories of Murder*?

Where did E-J-yong (*Untold Scandal*) and Jang Joon-hwan

(*Save the Green Planet!*) shoot their first films?

The answer: at the Korean Academy of Film Arts (KAFA).

Since its establishment in 1984, the KAFA has played

an important role in nurturing many prominent filmmakers

like Bong Joon-ho of course, but also Choi Dong-hoon, Jang

Joon-hwan, Kim Tae-yong, Heo Jin-ho...

This year, for the first time, the Clermont-Ferrand

Short Film Festival is presenting a retrospective

of a Korean film school.

In the KAFA retrospective, you will come face to face

with the past and present of Korean filmmaking,

and you will glimpse its future, in two programmes:

"Old Boys" (OB) and "Young Boys" (YB).

"Old Boys" gathers works by filmmakers who have been

around for some time already in Korea and abroad,

while "Young Boys" features new talents emerging

from the KAFA's most recent graduating classes.

Almost all of the films are being shown at Clermont-Ferrand

for the first time, the exceptions being *Boiler* (YB),

2001 *Imagine* and *Homo Videocus* (OB).

*Homo Videocus*, in fact, garnered both the Youth Award and

the Research Award at our Festival in 1993.

Moreover, the film's director, Daniel H. Byun, is a member of

the jury of this year's International Competition (see p. 36).

Coming to see the masterpieces of Korean cinema

from yesterday and today also means discovering

the history of Clermont-Ferrand.

In the thirty years that separate the *Old Boys*

from the *Young Boys*, the Korean film industry

has lived through the creative chaos of the 1990s

into the golden age of the 2000s.

So who are those women and men

who will bring a new wave of change

to Korean films?

The answer is in the KAFA retrospective

which we encourage all movie buffs

absolutely not to miss.

## Qui sera le prochain Bong Joon-ho ?

D'où vient la virtuosité de Bong Joon-ho, qui fait émerger

des tréfonds du fleuve Han le monstre de *The Host*,

qui transpose au cinéma les images de la bande dessinée

*Snowpiercer*, *le Transperceneige* ou qui remue

les *Memories of murder* depuis longtemps enfouis ?

Où E J-yong (*Untold Scandal*) et Jang Joon-hwan

(*Save the Green Planet!*) ont-ils tourné leurs premiers films ?

La réponse : à la Korean Academy of Film Arts (KAFA).

Depuis sa fondation en 1984, la KAFA a joué un rôle

important d'incubateur pour de nombreux réalisateurs

éminents comme bien sûr Bong Joon-ho, mais aussi

Choi Dong-hoon, Jang Joon-hwan, Kim Tae-yong,

Heo Jin-ho... Cette année, pour la première fois au Festival

du court métrage de Clermont-Ferrand, est présentée

une retrospective d'une école de cinéma coréenne.

À l'occasion de la retrospective KAFA, vous découvrirez

le passé et le présent du cinéma coréen – et vous

entreverrez son futur – à travers deux programmes :

"Old Boys" (OB) et "Young Boys" (YB).

"Old Boys" est composé d'œuvres réalisées par

des cinéastes déjà très actifs depuis plusieurs années

en Corée et à l'étranger, tandis que "Young Boys"

est l'occasion de dénicher les nouveaux talents issus

des dernières promotions de la KAFA.

Tous les films sont des premières à Clermont-Ferrand,

exceptés *Boiler* (YB), 2001 *Imagine* et *Homo Videocus* (OB).

*Homo Videocus*, notamment, avait décroché le Prix de la

Jeunesse et le Prix Recherche à Clermont-Ferrand en 1993.

Son réalisateur, Daniel H. Byun, est par ailleurs

membre du jury de la compétition internationale

cette année (voir p. 36).

Venez découvrir l'histoire de Clermont-Ferrand à travers

les chefs-d'œuvre coréens d'hier et d'aujourd'hui.

Au cours des 30 ans qui séparent les *Old Boys*

des *Young Boys*, l'industrie du cinéma coréen est passée

d'une période de chaos créatif, dans les années 1990,

à la belle époque des années 2000.

Qui seront, désormais, les réalisateurs et réalisatrices

qui apporteront une nouvelle vague de changement

dans le cinéma coréen ?

La réponse se trouve dans cette retrospective KAFA,

que nous invitons tous les cinéphiles

à ne surtout pas rater.

## 2 PROGRAMMES

## 9 FILMS

KOFIC  
13/14F 55,  
CENTUM JUNGANG-RO,  
HAEUNDAE-GU,  
BUSAN 48058,  
CORÉE DU SUD  
HAHAYIMA@KOFIC.OR.KR  
82.51 720 4798

KAFA  
143 WAUSAN-RO,  
MAPO-GU,  
SÉOUL 04053,  
CORÉE DU SUD  
SHINSK@KOFIC.OR.KR  
82.23 326 087



한국영화아카데미  
Korean Academy of Film Arts

KOREAN NAMES ARE COMPOSED OF TWO PARTS, A ONE-SYLLABLE FAMILY NAME  
AND A TWO-SYLLABLE FIRST NAME, WHICH ARE TRADITIONALLY GIVEN IN THIS ORDER:  
**FAMILY NAME FIRST NAME.** THIS SECTION RESPECTS THIS TRADITION.

LES NOMS CORÉENS SONT COMPOSÉS DE DEUX PARTIES, UN NOM DE FAMILLE  
(COMPOSÉ D'UNE SYLLABE) ET UN PRÉNOM (COMPOSÉ DE DEUX SYLLABES), TRADITIONNELLEMENT  
PRÉSENTÉS DE LA SORTE : **NOM PRÉNOM.** CETTE SECTION RESPECTE CETTE TRADITION.

## ABONNEZ-VOUS !

### L'abonnement de 1 an comprend :

- ★ Les 48 numéros de l'hebdomadaire *Écran total*
- ★ Les 11 numéros du *cahier des exploitants*
- ★ Le hors-série spécial projets Ciné/TV
- ★ Les 3 suppléments Festival de Cannes
- ★ La Newsletter *le Tableau de bord de l'exploitant* les mercredis et jeudis
- ★ L'accès au site *ecran-total.fr*



Contact abonnement : [abonnement@ecran-total.fr](mailto:abonnement@ecran-total.fr)

Tél. : 09.73.87.25.48



## CHANG-SOO GETS THE JOB (Le travail de Chang-soo)

Kim Eui-suk / Corée du Sud / 1984 / Fiction / 14'

Chang-soo, Byung-ki et Young-bae sont trois pickpockets qui travaillent de mèche. Le rôle de Chang-soo est d'attirer la personne qui les prend en chasse dans la mauvaise direction. Mais c'est un travail ingrat, et franchement mal payé.

*Chang-soo, Byung-ki and Young-bae work as a pickpocket team. Chang-soo's role is to drag the person who is tracking them to another place. But Chang-soo complains that his job is the hardest and his profit the smallest.*

Réalisation, coproduction : Kim Eui-Suk.

■ Scénario : Kim Eui-Suk. ■ Image : Oh Byung-geol. ■ Interprétation : Ahn Dong-kyu, Jo Jun-hyung, Suh Myong-soo.

Filmographie : *The Marriage Life*, 1992, 95' / *Holiday Inn Seoul*, 1997, 88' / *The Great Chef*, 1999, 95' / *Sword in the Moon*, 2003, 103' / *Twentidentity*, 2004, 164' / *Midnight Express*, 2011, 20'.



## HOMO VIDEOCUS

Lee Je-yong, Byun Hy-uk / Corée du Sud / 1991 / Fiction / 20'

Un jeune homme passe son temps devant la télévision. Pour imiter son héros, Travis de *Taxi Driver*, il pénètre dans le monde extérieur pour le nettoyer du mal.

*A boy watches television day after day. Mimicking his hero, Travis from Taxi Driver, he enters the outside world to purge it of evil.*

Réalisation : Lee Je-yong (alias E J-yong), Byun Hy-uk (alias Daniel H Byun).

■ Scénario : Lee Je-yong, Byun Hy-uk. ■ Image : Lee Je-Yong. ■ Montage : Lee Jae-yong, Kim Dae-bok. ■ Interprétation : Nam In-hwan, Yang Eun-min, Kong Ho-seok, Son Bo-youn, Kim Soo-yeon. ■ Carrière : Prix Recherche et Prix De La Jeunesse internationaux Clermont-Fd 1993.

Filmographie : ont co-réalisé *Mother's Summer* (co-réal. Kang Young-hun, Bhak Byoung-gwan), 1999, 35'. Lee Je-Yong a réalisé *An Affair*, 1998, 108' / *Asako In Ruby Shoes*, 2000, 117' / *Untold Scandal*, 2003, 120' / *Dasep Naughty Girls*, 2006, 111' / *The Actresses*, 2009, 104' / *Behind the Camera*, 2013, 85' / *My Brilliant Life*, 2014, 117' / *The Bacchus Lady*, 2016, 111'.

Byun Hy-uk est membre du jury international Clermont-Fd 2017 (voir sa filmographie complète p. 36).



## INCOHERENCE

Bong Joon-ho / Corée du Sud / 1994 / Fiction / 29'

Un éditorialiste qui vole du lait chaque matin en allant faire son jogging, un procureur qui se fait arrêter alors qu'il tente de pisser dans la rue et un prof d'université qui aime les magazines porno se retrouvent sur un plateau télé pour débattre de questions de société.

*An editorial writer who habitually steals milk as he goes for his morning jog, an elite prosecutor who is caught by a security guard as he is about to urinate on the street, and a university professor who enjoys pornographic magazines, get together on a television programme to discuss social issues.*

Réalisation : Bong Joon-ho.

■ Scénario : Bong Joon-ho. ■ Image : Cho Yong-kyu. ■ Musique : An Hye-suk. ■ Montage : Bong Joon-ho, Seon-yeong Jeong. ■ Interprétation : Yu Yeon-su, Lim Sang-hyo, Yoon Il-ju, Sin Dong-hwan.

Filmographie : *White Man*, 1994, 18' / *The Memories in My Frame*, 1994, 5' / *Barking Dogs Never Bite*, 2000, 106' / *Memories of Murder*, 2003, 127' / *Twentidentity* (co-réal. collective), 2003, 162' / *Sink & Rise*, 2003, 7' / *Influenza*, 2004, 28' / *The Host*, 2006, 119' / *Tokyo!* (co-réal. Michel Gondry, Leos Carax, segment "Shaking Tokyo"), 2008, 111' / *Mother*, 2009, 128' / *Snowpiercer*, le *Transperceneige*, 2013, 125'. Son prochain long métrage *Okja*, avec Jake Gyllenhaal et Tilda Winton, sortira courant 2017.



## 2001 IMAGINE

Jang Joon-hwan / Corée du Sud / 1995 / Fiction / 30'

John, un ouvrier, se prend pour la réincarnation de John Lennon.

*John, a factory worker, believes himself to be the reincarnation of John Lennon.*

Réalisation : Jang Joon-hwan.

■ Scénario : Jang Joon-hwan. ■ Image, montage : Bong Joon-ho. ■ Musique : Park Kalin. ■ Interprétation : Park Hee-soon, An Jin-hui, Kim Kyung-ran. ■ Carrière : sélection internationale Clermont-Fd 1996.

Filmographie : *Effect of imagination*, 1994, 5' / *Save the Green Planet!*, 2003, 117' / *Hair*, 2004, 15' / *Kamelia* (co-réal. Wisit Sasanatieng, Isao Yukisada, segment "Love for Sale"), 2010, 143' / *Hwayi: A Monster Boy*, 2013, 125'.



## ORDINARY FAMILY (Vacances)

Lee Hyun-ju / Corée du Sud / 2014 / Fiction / 24'

Su-young, une jeune lesbienne, se prépare à partir en vacances avec sa copine Young-mi. Mais la veille de leur départ, Su-young apprend que son père vient d'être hospitalisé.

*Su-young is a lesbian who is planning to go on her first vacation with her girlfriend, Young-mi. But the day before the two leave, Su-young receives the news that her father has been hospitalized.*

Réalisation : Lee Hyun-ju / rohwun@naver.com

■ Scénario, montage : Lee Hyun-ju. ■ Image : Chae Jeong-seok. ■ Interprétation : Lee Sang-hee, Kang Jin-a, Kim Jong-su, Um Ok-ran.

Filmographie : *Our Love Story*, 99', 2016.



## THROTTLED (Étranglé)

Kim Ji-hyeon / Corée du Sud / 2016 / Fiction animée / 13'

Hoon est un jeune pêcheur célibataire. Un jour, sans le vouloir, il attrape une sirène. Il l'amène chez lui, lui donne à manger, change son eau et se met à cultiver une étrange fascination à son égard.

*Hoon is a young single fisherman. He accidentally catches a mermaid while fishing and ends up bringing her to his home. He feeds her, changes her water and starts developing a strange curiosity towards her.*

Réalisation : Kim Ji-hyeon / iamkimjihyeon@gmail.com

■ Scénario, montage : Kim Ji-hyeon. ■ Son : Lee Ha-nee. ■ Musique : Choi Sae-romi. ■ Animation : Kang Hwi-jin, Yu Ye-ju, Choi Song-hee, Kim Min-ji.

Filmographie : *Whispering Shade*, 2011, 23'.



## BOILER (Chaudière)

Lee Young-A / Corée du Sud / 2015 / Fiction / 12'

Une mère désespérée tente de se suicider avec son fils. Elle calfeutre son logement, allume le poêle et attend la mort. Mais un homme frappe à la porte. Il vient réparer la chaudière.

*An impoverished mother who has lost all hope tries to end her young son's life as well as her own. She lights up the charcoal in the house and waits for her last moment when a boiler repair man knocks on her door.*

Réalisation : Lee Young-A / sc2nario@daum.net

■ Scénario, montage : Lee Young-A. ■ Image : Sung Min-chul. ■ Interprétation : Choi Eun-a, Ahn Seung-hyuk, Cho Wang-byul. ■ Carrière : sélection internationale Clermont-Fd 2016.

Filmographie : *One Meal*, 2013, 28' / *A-deul*, 2015, 24' / *Punishment*, 2015, 24'.



## TELEPATA (Super pouvoirs)

Kwon Man-ki / Corée du Sud / 2015 / Fiction / 27'

Deux frères tentent désespérément de s'extraire de la misère dans laquelle ils vivent.

*A story of two brothers who desperately want to escape poverty.*

Réalisation : Kwon Man-ki.

■ Scénario, montage : Kwon Man-ki. ■ Image : Bow Hyung. ■ Son : Ra Joon-taek. ■ Musique originale : Ko Kyung-chun. ■ Interprétation : Park Se-jong, Kang Hyek-il. ■ Carrière : Prix du Jury international BSFF Bruxelles 2016.

Filmographie : *Her Desk*, 2015, 12'.

SAMEDI 4 - 21H00 - LA JETÉE  
 DIMANCHE 5 - 17H00 - LA JETÉE  
 LUNDI 6 - 09H00 - CONCHON  
 LUNDI 6 - 19H00 - ESACM

MARDI 7 - 11H00 - ESACM  
 MARDI 7 - 16H00 - LUMIÈRE  
 MERCREDI 8 - 19H00 - ESACM\*  
 JEUDI 9 - 19H00 - ESACM

VENDREDI 10 - 11H00 - ESACM  
 VENDREDI 10 - 20H15 - CONCHON  
 SAMEDI 11 - 11H00 - ESACM



## SQUID (Calamar)

Lee Sang-hak / Corée du Sud / 2016 / Fiction / 23'

Sun-joo prend le volant pour aller à la plage avec sa fille Hae-ji et son fils Geun-chul. Mais la voiture tombe en panne d'essence et l'ambiance se dégrade. Les reproches fusent, le ton monte.

*Sun-joo is on her way to the beach with her daughter Hae-ji and her son Geun-chul. But they run out of gas on the way and the car comes to a stop. The three of them start to blame each other in frustration and start to fight.*

Réalisation : Lee Sang-hak / a\_tarkovsky@naver.com

■ Scénario, montage : Lee Sang-hak. ■ Image : Lee Seong-yong. ■ Son : An Ki-sung, Lee Min-seob.  
 ■ Musique : Kim Hyung-suk, Ryu Jipy-ung. ■ Interprétation : Lee Mi-Eun, Joe Jae-young, Ha Yun-kyoung.  
 ■ Effets spéciaux : Moon Seung-joo.

Filmographie : *Asphalt*, 2016, 11'.

LABO NUMÉRIQUE

# SOUS-TITRAGE DCP

MULTILINGUE, SOURDS ET MALENTENDANTS, AUDIO DESCRIPTION

# ÉTALONNAGE

MASTER DCDM, ENCODAGE JPEG2000, DCI INTEROP

LOCATION SALLE DAVINCI RESOLVE, VIDEO PROJECTION 4K HDR

SMPTE, KDM, MULTILINGUE, RE-PACKAGING

**MEDIA**  
**solution**  
LABORATOIRE NUMÉRIQUE

[mediasolution.fr](http://mediasolution.fr)

36 rue Amélot | 75011 PARIS | 01 53 20 91 69 | [contact@mediasolution.fr](mailto:contact@mediasolution.fr)



## JE SUIS BIEN CONTENT PRODUCER'S CARTE BLANCHE

## JE SUIS BIEN CONTENT CARTE BLANCHE À UN PRODUCTEUR



*Established in 1996 by Franck Ekinci and Marc Jousset, Je Suis Bien Content (I'm Very Happy) is a production company that specializes in animated films.*

*As winners of the 2016 Producer's Award for short films, we have the privilege of presenting two Carte Blanche programmes at this year's Festival.*

*The award is a recognition of all the hard work and determination we have put into producing short films.*

*Through our dedication, filmmakers have been able to overcome financial hurdles and devote themselves entirely to their work in imagining and experimenting with new methods of narration and filmmaking.*

*The first of our programmes is a panorama that merely samples the domain of French animated short films. Its nine films showcase diversity in both their technical and narrative choices.*

*You'll find comedy and naturalism, poetry and experimental cinema, 2D and 3D, painting and pixelated images.*

*It was difficult to make the final selections for this programme given the enormous creativity and dynamism that animated short films evince.*

*The second programme is made up of our own films, some older, some more recent, including one young female filmmaker's first foray into fiction.*

*In fact, of the eight films in this programme, half are first films. This editorial choice reflects our desire to discover new talents and our emphasis on exploration and innovation.*

*Be it animation or fiction, short films constitute a genre unto themselves. And in an increasingly unstable world, it is all the more important to develop and preserve spaces of freedom.*

*Our heartfelt thanks go out to all the film buffs who make this possible.*

**2 PROGRAMMES**

**17 FILMS**

Je Suis Bien Content, société de production de films d'animation, a été fondée en 1996 par Franck Ekinci et Marc Jousset.

Lauréats du prix du meilleur producteur de court métrage 2016, nous avons le privilège de présenter deux programmes "carte blanche" lors de cette édition.

Ce prix vient récompenser notre engagement dans la production de courts métrages, qui a permis à des auteurs de s'affranchir des contraintes commerciales et de se consacrer entièrement à leur travail pour imaginer et expérimenter de nouveaux modes de narration et de réalisation.

Le premier programme est un panorama, non-exhaustif, de la production française de courts métrages d'animation. Composé de neuf films, ce programme met en avant la diversité, aussi bien dans les choix techniques que narratifs. Nous passons de la comédie au naturalisme, de la poésie au cinéma expérimental, de la 2D à la 3D, de la peinture à la pixilation.

Nous avons été obligés de faire un choix difficile dans la sélection de ce programme face à la créativité et au dynamisme des courts métrages d'animation.

Le second programme est composé de courts métrages de Je Suis Bien Content.

Nous y présentons des productions anciennes et récentes et un premier film de fiction réalisée par une jeune cinéaste. Sur ces huit courts métrages, la moitié sont des premiers films. Ce choix illustre bien notre volonté de découverte de nouveaux talents, de recherche et d'innovation.

Animation, fiction, le court métrage est un genre à part entière. Dans un monde de plus en plus troublé, il est, plus que jamais, indispensable de préserver cet espace de liberté. Merci à tous les passionnés qui le rendent possible.

MARC JOUSSET

**JESUISBIENCONTENT**

JE SUIS BIEN CONTENT  
11 RUE MILTON 75009 PARIS – FRANCE  
MARC@JSBC.FR - WWW.JSBC.FR  
+33 (0) 184 83 10 10



## COLOCATAIRES

**Delphine Priet-Maheo** / France / 2015 / Fiction animée / 12'

Camille mène une vie réglée par la sonnerie du réveille-matin, les repas de son chat et le son de la caisse automatique du magasin où elle travaille. Mais un jour, un homme s'introduit chez elle à son insu et commence à vivre dans sa maison la journée, lorsqu'elle est partie travailler.

*Camille lives alone. The alarm clock, the meals of her cat, and the sound of the cash register of the supermarket order her everyday life. But one day, a man discreetly slips inside her house and starts living in her home while she works.*

**Réalisation** : Delphine Priet-Maheo.

■ **Scénario** : Delphine Priet-Maheo. ■ **Son** : Arnaud Bordelet. ■ **Musique originale** : Aurélien Boquien. ■ **Montage** : Jean-Marie Le Rest. ■ **Animation** : Souad Wedell, Delphine Priet-Maheo. ■ **Voix** : Thierry Barbet, Sabrina Horvais-Amengual.

**Production** : Vivement Lundi !, Mathieu Courtois, Jean-François Le Corre, 11 rue Denis-Papin, 35000 Rennes  
Tel : 02 99 65 00 74 / contact@vivement-lundi.com  
**Coproduction** : Les Trois Ours, Olivier Catherin, Serge Elissalde.



## PERIPHERIA

**David Coquard-Dassault** / France / 2015 / Fiction animée / 12'

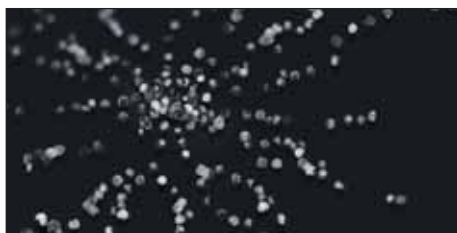
Voyage au cœur d'un grand ensemble de banlieue laissé à l'abandon. Portrait d'un environnement urbain devenu sauvage : une Pompéi moderne où le vent souffle et les chiens rôdent, sur les traces de la vie humaine.  
*A journey into the heart of a great, abandoned council estate. An urban environment turning wild: a modern Pompeii where the wind blows and dogs roam through the vestiges of human life.*

**Réalisation** : David Coquard-Dassault.

■ **Scénario** : David Coquard-Dassault, Patricia Valeix. ■ **Musique originale** : Christophe Héral. ■ **Montage** : David Coquard-Dassault. ■ **Animation** : Emmanuel Linderer, Florian Durand, Hervé Barberau, Jeanne Sylvestre Giraud, Nicolas Guilloteau, Manuel Raïs, Christophe Seux, Cyril Costa, Paul Szajner.

Sélection nationale Clermont-Fd 2016. Ce film est également présent dans les programmes "100 violoncelles pour un court" Clermont-Fd 2017 (voir p. 28) et DB1 (voir p. 94).

**Production** : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28  
info@autourdeminuit.com  
**Coproduction** : SchmuBy Productions, Thibaut Ruby, 3 allée Beaugeot, 33140 Cadaujac / thibauruby@gmail.com



## RHIZOME

**Boris Labbé** / France / 2015 / Animation expérimentale / 11'

De l'infiniment petit à l'infiniment grand, toutes les choses de l'univers sont étroitement connectées les unes aux autres, en interagissant, en se recomposant, dans une combinaison de mouvements en perpétuelles métamorphoses.

*From the infinitely small to the infinitely big, everything in the universe is closely linked, through interaction and recomposition, in a combination of movements in perpetual metamorphosis.*

**Réalisation** : Boris Labbé / www.borislabbé.com

■ **Scénario, montage** : Boris Labbé. ■ **Musique originale** : Aurélio Edler-Copes. ■ **Animation** : Loïc Sitti, Boris Labbé, Wen Fan.

**Production** : Sacrebleu Productions, Ron Dyens, 45 bis rue Bisson, 75020 Paris / Tel : 01 42 25 30 27  
distribution@sacrebleuprod.com



## TRAIN DE VIE

**Lisa Matuszak** / France, Belgique / 2015 / Fiction animée / 9'

Dans une gare perdue en pleine cambrousse, le retard d'un train va amener trois personnages à sortir de leur isolement quotidien.

*At a station in the middle of nowhere, a train's delay will help three people break out their humdrum isolation.*

**Réalisation** : Lisa Matuszak.

■ **Scénario, image, montage** : Lisa Matuszak. ■ **Son** : Philippe Fontaine, Nils Fauth. ■ **Voix** : Arnaud Demuyncq, Philippe Fontaine, Lisa Matuszak.

Son dernier court métrage *Asphalte* concourt dans la compétition nationale Clermont-Fd 2017 (voir p. 116).

**Production** : Les Films du Nord, Arnaud Demuyncq, 27 avenue Jean-Lebas, 59100 Roubaix / Tel : 03 20 11 11 30  
ademuyncq@euroanima.net



## ENCORE DES CHANGEMENTS

**Benoît Guillaume, Barbara Malleville** / France / 2013 / Fiction animée / 10'

Un homme a perdu la tête. Il essaie de la rattraper, mais celle-ci n'en fait plus qu'à sa tête.

*A man loses his head. He tries to chase it down, but it has a mind of its own.*

**Réalisation** : Benoît Guillaume, Barbara Malleville.

■ **Scénario, animation** : Barbara Malleville, Benoît Guillaume. ■ **Image** : Marc Boyer, Guillermo Grassi, Sara Sponga. ■ **Son** : Eloïc Gimenez, Adam Wolny. ■ **Montage** : Myriam Copier. ■ **Interprétation** : Jean-Luc Grandin. ■ **Voix** : André Wilms.

Sélection nationale Clermont-Fd 2014.

**Production** : Lardux Films, Christian Pfohl, 45 ter rue de la Révolution, 93100 Montreuil  
Tel : 01 48 59 41 88 / lardux@lardux.com



DIMANCHE 5 - 22H15 - CONCHON  
LUNDI 6 - 16H00 - PETIT VÉLO  
MARDI 7 - 19H00 - LA JETÉE

JEUDI 9 - 12H00 - PETIT VÉLO  
SAMEDI 11 - 20H00 - CONCHON

CB1



## TIGRES À LA QUEUE LEU LEU

Benoit Chieux / France / 2014 / Fiction animée / 8'

Un garçon très paresseux, houspillé par sa mère, décide de se mettre au travail. Il révèle des ressources insoupçonnées d'imagination, d'inventivité et de persévérance.

*An extremely lazy young boy decides to get to work and shows unexpected imagination, creativity and tenacity.*

Réalisation : Benoit Chieux.

■ Scénario : Benoit Chieux. ■ Son : Christophe Héral, Yoann Veyrat. ■ Musique originale : Christophe Héral. ■ Montage : Jean Bouthors. ■ Animation : Pénélope Camus, Benoît Chieux. ■ Voix : Jonas Lanciaux, Maxime Lainé, Dora Benousilio.

Sélection programme Enfants Clermont-Fd 2016.

Production : Les Films de l'Arlequin, Dora Benousilio,  
23 rue Meslay, 75003 Paris / Tel : 01 42 77 20 56  
dora.arlequin@gmail.com



## UN OBUS PARTOUT

Zaven Najjar / France / 2015 / Fiction animée / 9'

Beyrouth, 1982. Rongée par la guerre civile, la ville est coupée en deux. Seul moyen pour Gabriel de voir Houda, sa fiancée : traverser un pont gardé par une armée de francs-tireurs.

*Beirut, 1982. Eroded by civil war, the city is cut in two. The only way for Gabriel to see his fiancée, Houda, is to cross a bridge guarded by an army of snipers.*

Réalisation : Zaven Najjar.

■ Scénario : Camille Lujan, Zaven Najjar, d'après *L'école de la guerre* de Alexandre Najjar. ■ Son : Fabrice Gerardi. ■ Musique originale : Marc Codsí, Zeid Hamdan. ■ Montage : Grégoire Sivan. ■ Animation : Zaven Najjar, Quentin Rétif, Cyprien Nozieres, Denis Briant, Sigmund Payne. ■ Voix : Arthur Dupont, Thomas Blumenthal, Sabine Zovighian, Jean-Michel Fête, Jean-Paul Boucheny, Daniel Kenigsberg. ■ Effets spéciaux : Jean-Christophe Levet.

Production : Caïmans Productions, Jérôme Barthélemy,  
Daniel Sauvage, 16 rue Bleue, 75009 Paris / Tel : 01 40 13 03 41  
info@caïmans-prod.com



## DAPHNÉ OU LA BELLE PLANTE

Sébastien Laudenbach, Sylvain Derosne / France / 2014 / Documentaire animé / 15'

Comme toute belle plante, Daphné bourgeoise, éclot, embaume et s'effeuille. Mais ne se laisse jamais cueillir. Le documentaire dresse ainsi le portrait d'une femme impudique et sensible.

*As any pretty plant, Daphné buds, opens, fills with fragrance and loses her leaves. But she never allows herself to be picked. A documentary film painting the portrait of an unchaste and sensitive woman.*

Réalisation : Sébastien Laudenbach, Sylvain Derosne.

■ Scénario : Sébastien Laudenbach. ■ Image : Jérémy Lesquener, Simon Gesrel, Jean-Louis Padis. ■ Son : Emile Chapon, Alexis Farou, Alexandre Hecker, Romain Anklewicz, Baptiste Marie, Xavier Marsais. ■ Musique originale : Juliette Armanet, Manuel Peskine. ■ Montage : Sébastien Laudenbach, Sylvain Derosne, Santi Minasi. ■ Animation : Sylvain Derosne. ■ Voix : Daphné.

Sélection nationale Clermont-Fd 2015.

Production : Les Films Sauvages, Jean-Christophe Soulageon,  
33 rue de Clichy, 75009 Paris / Tel : 01 42 29 55 04  
festival@filmsauvages.com



## UN PLAN D'ENFER

Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol / France, Belgique / 2015 / Fiction animée / 6'

Deux cambrioleurs affolent les chiens d'un quartier en lâchant des dizaines de chats. Ils profitent du vacarme pour récupérer un magot...

*Two burglars release dozens of cats into a neighbourhood and start the dogs barking. They use the din to their advantage and dig up a bag of loot...*

Réalisation : Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol.

■ Scénario : Alain Gagnol. ■ Image : Jean-Loup Felicioli. ■ Son : Loïc Burkhardt, Flavien van Haezevelde. ■ Musique originale : Serge Besset. ■ Montage : Hervé Guichard. ■ Animation : Pieter Samyn, Sarah Menheere, Pascal Vermeersch, Arjan Wilschut. ■ Voix : Jean-François Derec, Patrick Ridremont, Jeanne de Belsunce. ■ Effets spéciaux : Izú Troin.

Ce film est également présent dans le programme Enfants Clermont-Fd 2017 (voir p. 169).

Production : Folimage Valence Production,  
Corinne Destombes, La Cartoucherie, rue de Chony,  
26500 Bourg-lès-Valence / Tel : 04 75 78 48 68  
contact@folimage.fr



Production : Je Suis Bien Content.

## O'MORO (Le Maure)

Christophe Calissoni, Eva Offredo / France / 2009 / Fiction animée / 12'

Naples, fin des années cinquante. Un carabinier, colosse taciturne que son chef surnomme "O'Moro" - le Maure - a pour mission d'arrêter la racaille de la ville. Un matin, sur le port, sa rencontre avec une gitane va changer le cours de sa vie.

*Naples at the end of the fifties. A quiet policeman whom his boss calls "O'Moro" (the Moor) is charged with cleaning up the city's riff raff. One morning, he meets a gypsy girl at the harbor and his life changes forever.*

Réalisation : Christophe Calissoni, Eva Offredo.

■ Scénario : Christophe Calissoni, Patricia Valeix. ■ Image : Eva Offredo. ■ Son : Denis Vautrin. ■ Musique originale : Mathias Duplessy. ■ Montage : Christophe Calissoni. ■ Animation : Denis Vautrin, Christophe Calissoni, Sandrine Stoianov, Claire Courtois, Elodie Hiolle, Raphaël Chabassol, Yoan Parent, Lara Bellini, Renaud Martin. ■ Voix : Dikes, Gianni Morel, Eva Huebra, Caroline Neves.



Production : Je Suis Bien Content.

## FÊLURES

Alexis Ducord, Nicolas Pawlowski / France / 2008 / Fiction animée / 10'

Un homme a pour seule passion une fleur en pot. Chaque soir, il attend l'allumage du réverbère face à la fenêtre pour voir l'ombre de sa plante projetée sur le mur de sa chambre. De cette ombre, il rêve d'un amour impossible. Ses rêveries vont se transformer en cauchemar.

*A man's sole passion is a potted flower. Each night, he waits near the window for the lamps outside to go on in order to see the projection of the flower's shadow on the bedroom wall. From this shadow, he dreams of an impossible love. However, his dream will soon turn into a nightmare.*

Réalisation : Alexis Ducord, Nicolas Pawlowski.

■ Scénario : Nicolas Pawlowski, Félix Doutrin. ■ Son : Yann Lacan. ■ Musique originale : Denis Vautrin, Alexis Pecharman. ■ Animation : Alexis Ducord, Nicolas Pawlowski.

Sélection programme Carte blanche Films du Nord Clermont-Fd 2009.



Production : Je Suis Bien Content.

## CHRONIQUES DE LA POISSE

Osman Cerfon / France / 2010 / Fiction animée / 6'

La Poisse est un homme avec une tête de poisson. De sa bouche s'échappent des bulles qui portent malheur. Lorsque l'une d'elles suit un personnage, le sort s'acharne sur lui.

*Jinx is a man with the head of a fish. Unlucky bubbles escape from his mouth. When one of them follows a character, fate is going to hound him.*

Réalisation : Osman Cerfon.

■ Scénario : Osman Cerfon. ■ Son, musique originale : Denis Vautrin. ■ Montage : Franck Ekinsi, Osman Cerfon. ■ Animation : Ulrich Totier, Osman Cerfon, Grégory Duroy.



Production : Je Suis Bien Content.

## LA CHAIR DE MA CHÈRE

Calvin Antoine Blandin / France / 2014 / Fiction animée / 13'

Après un événement tragique, un enfant se réfugie dans une réalité alternative avec sa mère.

*After a tragic event, a child takes refuge in an alternate reality where his mother is still present.*

Réalisation : Calvin Antoine Blandin.

■ Scénario, image, montage, animation : Calvin Antoine Blandin. ■ Son, musique originale : Denis Vautrin. ■ Carrière : Grand prix pour un court métrage professionnel Bruz 2014.

Sélection nationale Clermont-Fd 2015.

Son court métrage précédent *Je vais à Disneyland* est présent dans la rétrospective Humour noir Clermont-Fd 2017 (voir p. 158).

SAMEDI 4 - 16H00 - CONCHON  
DIMANCHE 5 - 19H00 - LA JETÉE  
MERCREDI 8 - 21H00 - LA JETÉE

VENDREDI 10 - 15H00 - LA JETÉE  
SAMEDI 11 - 18H00 - LUMIÈRE

CB2



Production : Je Suis Bien Content.

## LA GÉNÉRALE DU VEAU

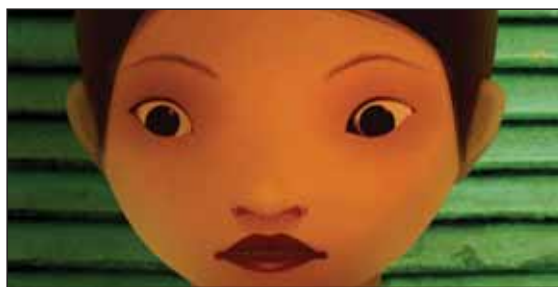
Franck Guillou / France / 2014 / Fiction animée / 7'

Un employé de La Générale du Veau, un site d'élevage industriel, est révolté par les agissements de son patron. Il achète un flingue.

*An employee of "The Calf Company", an industrial livestock farm, is outraged by his boss's actions. So he buys a gun...*

Réalisation : Franck Guillou (Frankyvari).

■ Scénario, image : Franck Guillou. ■ Son, musique : Yann Lacan. ■ Musique originale : Franck Eisenstein, Octave Multiplexeur. ■ Montage : Nazim Melsem. ■ Animation : Sandrine Stoianov, Jean-Paul Guigue, François Leroy. ■ Voix : Claire Tillier, Bernard Bollet, Brigitte Guillou.



Production : Je Suis Bien Content.

## CAFÉ FROID

Stéphanie Lansaue, François Leroy / France / 2015 / Fiction animée / 15'

Saïgon, Vietnam. À la mort de sa mère, une jeune fille se voit contrainte d'abandonner ses études pour reprendre le café familial. Confrontée à un changement de vie radical, à la solitude et au chagrin, elle perd petit à petit ses repères.

*Saigon, Vietnam. After her mother's death, a young girl has to quit her studies to take over the family cafe. Facing a radical change of life, loneliness and sorrow, she gradually gets confused.*

Réalisation : Stéphanie Lansaue, François Leroy.

■ Scénario, image, montage, animation : Stéphanie Lansaue, François Leroy. ■ Son : Yann Lacan. ■ Musique originale : Denis Vautrin. ■ Voix : Vu Ngoc Nhu Thuy, Duong Minh Hiên, Dò Thi Mang, Dò Thi Ngoc Dung, Vu Van Thanh.

Sélection nationale Clermont-Fd 2016.



Production : Je Suis Bien Content.

## SMART MONKEY

Vincent Paronnaud, Nicolas Pawlowski / France / 2014 / Fiction animée / 18'

Dans la jungle paléolithique, un petit singe malicieux affronte de dangereux prédateurs. Un épilogue se déroulant des siècles plus tard nous rappelle que la civilisation ne s'est pas construite sur de bons sentiments.

*The struggle of the weak to survive the brutes is ancestral. In the Paleolithic jungle, a mischievous little monkey faces dangerous predators. An epilogue, taking place centuries later, reminds us that civilization was not founded on good intentions.*

Réalisation : Vincent Paronnaud (Winshluss), Nicolas Pawlowski.

■ Scénario : Vincent Paronnaud, Nicolas Pawlowski, d'après la bande dessinée de Winshluss. ■ Son : Denis Vautrin. ■ Musique originale : Olivier Bernet. ■ Montage : François Nabos, Stéphane Roche, Nazim Melsem. ■ Animation : Nils Robin, Clément Cornu, Lionel Marchand, Eléa Gobbe-Mevelec, Mathieu Chaptel, Eve Guastella, Nicolas Pawlowski. ■ Voix : Yvan Delatour, Lucie Berelowitsch, Raphaël Lamarque.

Sélection programme Collections Clermont-Fd 2015.



Production : Mélanie Auffret.

## SOIS HEUREUSE MA POULE

Mélanie Auffret / France / 2016 / Fiction / 7'

Juin 2016, une loi est votée : toutes les petites fermes ont l'obligation de passer à l'élevage industriel. Dure nouvelle pour Raymond, qui se doit de l'annoncer à ses poules.

*In June 2016, a law is passed: all small farms have to switch to industrial farming. Tough news for Raymond, who has to tell his hens.*

Réalisation : Mélanie Auffret.

■ Scénario : Mélanie Auffret. ■ Image : Clément Baudu-Armand. ■ Son : Nicolas Roulis, Louis Rouèche Rossi. ■ Musique originale : Titom, Ampouillah. ■ Musique : Sergueï Prokofiev. ■ Montage : Maxime Andrieux, Alexis Charles. ■ Interprétation : Jacques Pouleman, Claude Vacheman, Gus. ■ Voix poules : Geneviève Petit.

# COMMISSIONS DU FILM **Auvergne-Rhône-Alpes**



Commission du film **Auvergne**

[cfa@clermont-filmfest.com](mailto:cfa@clermont-filmfest.com)  
[www.filmauvergne.com](http://www.filmauvergne.com)

Commission du film **Rhône-Alpes**

[a.malfroy@comfilm-rhone-alpes.fr](mailto:a.malfroy@comfilm-rhone-alpes.fr)  
[www.comfilm-rhone-alpes.fr](http://www.comfilm-rhone-alpes.fr)

COMMISSION  
DU FILM  
RHÔNE-ALPES  
© 2015



## FRENCH REGION SHOWCASE AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

*This programme consists of films shot and made in the Auvergne-Rhône-Alpes region.*

*It is a testament to this new region's dynamism in the area of youthful creation.*

*In the Auvergne-Rhône-Alpes, filmmakers and producers have a wide range of resources at their disposal for realizing their projects. Schools, residencies, assistance for emerging talents, financial assistance for development and production, logistical support during filming, distribution to cinemas and festivals...*

*These are some of the types of assistance that can be had during the different phases of creation.*

*There are a grand total of fifteen short films "made in Auvergne-Rhône-Alpes" that will be presented across various screenings at this year's Festival.*

## FILMS EN RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

Ce programme est constitué de films tournés et fabriqués en région Auvergne-Rhône-Alpes.

Il témoigne du dynamisme de ce nouveau territoire en matière de jeune création.

En Auvergne-Rhône-Alpes, auteurs et producteurs bénéficient d'un large éventail de ressources afin de concrétiser leurs projets.

Écoles, résidences, accompagnement de l'émergence de nouveaux talents, aides financières au développement et à la production, soutien logistique aux tournages, diffusions en salles et en festivals... sont autant de clés apportées lors des différentes phases de la création.

Au total, pour cette nouvelle édition du festival de Clermont-Ferrand, quinze courts métrages "made in Auvergne-Rhône-Alpes" seront présentés dans les différentes sélections.



**1 PROGRAMME**

**4 FILMS**



**Production :** Ecce Films, Emmanuel Chaumet, 47 rue Polonceau, 75018 Paris / Tel : 01 42 58 37 14 / rinaldi@eccefilms.fr

## J'AI TUÉ MA FEMME

Joël Brisse, Marie Vermillard / France / 2017 / Comédie / 28'

Max et Minou sont en pleine crise sentimentale ; elle pleure, il est agacé. Leur voiture a été vandalisée, mais ce n'est pas pour ça qu'elle pleure. Le monde semble au bord de l'éclate.

*Max and Minou are having a relationship crisis: she's crying, he's getting annoyed. Their car has been vandalised but this is not why she's crying. The world seems about to erupt.*

**Réalisation :** Joël Brisse / joelbrisse@wanadoo.fr - Marie Vermillard / marie.vermillard@wanadoo.fr

■ **Scénario :** Joël Brisse, Marie Vermillard. ■ **Image :** Benjamin Chartier. ■ **Son :** Olivier Pelletier, Clément Badin, Gilles Bénardeau. ■ **Musique :** Ife Falaye, Claudio Monteverdi, Charles Trénet. ■ **Montage :** Gilles Volta, Marie Vermillard. ■ **Interprétation :** Fiona Saigre, Mathieu Gabez, Zinedine Soualem, Simon Abkarian, Nathalie Richard, Djamil Mohamed. ■ **Carrière :** pré-achat Arte. ■ **Aide régionale :** Région Auvergne.

**Filmographie :** pour la filmographie antérieure à 2007, se reporter au catalogue 2008 (p. 108). Ont co-réalisé *Suite parlée 2*, 2007, 23', sélection nationale Clermont-Fd 2008. Joël Brisse a réalisé *Les oliviers*, 2013, 27'. Marie Vermillard a réalisé *Les derniers pas*, 2008, 5' / *Trac*, 2009, 22' / *9 kaihus*, 2011, 9' / *Aveuglés beuglent*, 2011, 23' / *La voie lactée*, 2013, 9' / *Je vis sur Terre*, 2013, 10' / *Devant derrière*, 2013, 7'.



**Production :** Plus de Prod, Jérémie Chevret, 14 rue Perrod, 69004 Lyon  
Tel : 04 27 89 11 40 / jeremiechevret@plusdeprod.fr

## CELUI QUI BRÛLE

Slimane Bounia / France, Algérie / 2016 / Comédie dramatique / 18'

Une chorale d'Algériens d'aujourd'hui se débat, à l'image de ce poisson congelé qui passe de mains en mains des montagnes kabyles jusqu'au littoral, pour finir par reprendre vie et plonger dans le grand bain des possibles.

*A choir of present-day Algerians struggles, just like a frozen fish being passed down from the Kabyle mountains to the coast, where it comes back to life and dives into the great sea of possibilities.*

**Réalisation :** Slimane Bounia / slimanebounia@gmail.com

■ **Scénario :** Slimane Bounia. ■ **Image :** Yann Maritaud. ■ **Son :** Julien d'Esposito. ■ **Musique originale :** Alaoua Idir. ■ **Musique :** Joe Dassin. ■ **Montage :** Fabrice Gerardi. ■ **Interprétation :** Rachid Hadid, Sabrina Ouazani, Salim Kechiouche, Salem Usalas, Idir Benaïbouche, Yousfi Sadek, Farid Mohammedi. ■ **Voix :** Menad Embarek. ■ **Carrière :** pré-achat France 2. ■ **Aide régionale :** Région Rhône-Alpes.

**Filmographie :** a réalisé plusieurs documentaires, vidéos de création et courts métrages dont *Café Belle*, 1995, 12' / *Opération libellule*, 1997, 7' / *Sur un banc à Tarifa*, 2001, 28' / *Mozart sur la tour nord*, 2009, 30' / *Vers l'ouest*, 2010, 30'.



**Production :** Ama Productions, Julien Féret, 11 rue Duvergier, 75019 Paris / Tel : 06 26 16 15 95 / contact@amaproductions.fr

## LE FILS DE QUELQU'UN

Gregory Robin / France / 2016 / Fiction / 27'

Un homme part sur les traces de son père, injoignable depuis quelques mois. Dans la promiscuité confinée d'une voiture, la tension monte.

*A young man goes in search of his father who he hasn't spoken to for several months. Within the confined space of a car, the tension rises.*

**Réalisation :** Gregory Robin / robin.greg@gmail.com

■ **Scénario :** Gregory Robin, Marie Féret, Julien Féret. ■ **Image :** Stéphane Degnieau. ■ **Son :** Nicolas Leroy. ■ **Musique originale :** Franck Vigroux. ■ **Montage :** Nathalie Langlade, Gregory Robin, Julien Féret. ■ **Interprétation :** Robinson Stévenin, André Wilms, Christophe Reymond, Marc Barbé, Antoine Chappay, Lolita Chammah. ■ **Carrière :** achat TV5 Monde (hors France, Belgique, Suisse). ■ **Aide régionale :** Région Auvergne.

**Filmographie :** premier film de fiction. Il a réalisé de nombreux documentaires, clips et installations vidéo dont *Paysages intimes*, 2006, 24' / *Piga*, 2007, 50' / *Water is Memory* (co-réal. Fabrice Dubusset), 2007, 15' / *Agosti, seul avec tous*, 2009, 46', Prix de la création Traces de Vie Clermont-Fd 2009 / *Je ne suis là pour personne*, 2011, 53' / *Entrailles*, 2012, 34', sélection Décibels ! Clermont-Fd 2014 / *Philippe*, 2014, 66' / *Transistor*, 2015, 42'.



**Production :** Les Films Norfolk, Noël Fuzellier, Philippe Wendling, 78 rue de la Villette, 75019 Paris / Tel : 06 75 56 00 91 / contact@norfolk.fr  
**Coproduction :** Anuanua Production, Sophie Blanvillain, 20 rue Crespin-du-Gast, 75011 Paris.

## TAPETTE

Satya Dusaughey / France / 2016 / Comédie / 25'

Sur le point de s'installer avec sa petite amie, Michel a une montée d'angoisse. Pour éviter de s'engager, il se persuade qu'il est homosexuel.

*Michel is about to move in with his girlfriend but starts to have cold feet. To avoid committing, he convinces himself he's gay.*

**Réalisation :** Satya Dusaughey / satya.dusaughey@gmail.com

■ **Scénario :** Julien Guetta, Satya Dusaughey. ■ **Image :** Romain Le Bonniec. ■ **Son :** Guillaume Gallois. ■ **Musique originale :** Thomas Krameyer. ■ **Musique :** Lescop. ■ **Montage :** Jean-Christophe Bouzy. ■ **Interprétation :** Satya Dusaughey, Caroline Anglade, Francois-Xavier Phan, Karim Saïdi. ■ **Carrière :** achat France 2. ■ **Aide régionale :** Région Rhône-Alpes.

**Filmographie :** premier film.

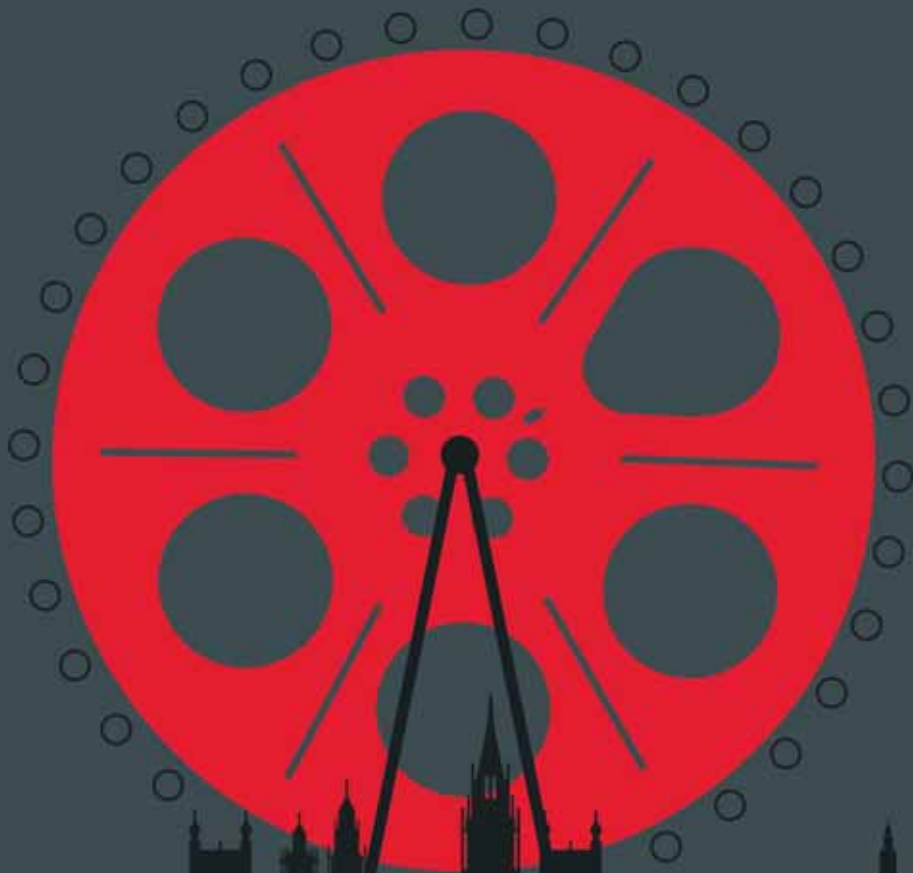
# SUNDANCE TV

---

# SHORTS

---

## COMPETITION



france • poland • south africa • spain • united kingdom

*premiere your short film at the*  
**2017 SUNDANCE FILM FESTIVAL: LONDON.**

---

competition submission dates:  
**MARCH 13 - APRIL 17, 2017**

for contest rules and details:  
**[SUNDANCETVSHORTS.COM](http://SUNDANCETVSHORTS.COM)**

# Eiffage soutient le Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand



Centre Hospitalier - Bourbon l'Archambault (03)  
Architecte : Chabanne & Partenaires



Le Nouveau Monde - Clermont-Ferrand (63)  
Architecte : Atelier 4

Depuis près de 10 ans, Eiffage Construction Auvergne et Forézienne, filiales du groupe Eiffage, sont partenaires du Festival International du Court Métrage dont la 39<sup>e</sup> édition se tiendra du 3 au 11 février 2017 à Clermont-Ferrand.



Michelin Campus RDI - Ladoux (63)  
Architecte : Chaix & Morel



ISDND - Villeneuve (03)

Le groupe Eiffage, 3<sup>e</sup> major français et 5<sup>e</sup> européen du BTP et des concessions, exerce ses activités à travers sept métiers : la construction, l'immobilier, le génie civil, la route, le métal, l'énergie et les concessions. Le Groupe s'appuie sur l'expérience de près de 66 000 collaborateurs, en France et dans le monde, qui mettent leurs compétences en synergie pour mener à bien plus de 100 000 chantiers par an.

[www.eiffage.com](http://www.eiffage.com)

 **EIFFAGE**  
CONSTRUCTION

Eiffage Construction Auvergne  
9, rue de Cataroux - 63000 Clermont-Ferrand  
Tél. : 04 73 98 06 50

 **EIFFAGE**  
**FORÉZIENNE**

Forézienne agence MCPC  
69 avenue de l'Europe - BP2 - 63370 Lempdes  
Tél. : 04 73 83 79 00





## FRENCH FILMS IN OFFICIAL COMPETITION

## FILM FRANÇAIS EN COMPÉTITION OFFICIELLE



ALL  
DIRECTORS  
INVITED

Tous  
LES RÉALISATEURS  
INVITÉS

12 PROGRAMMES

60 FILMS

POUR LE VOTE DU PUBLIC,  
BIEN NOTER QUE LES FILMS  
*I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN*  
(*JE VEUX QUE PLUTON REDEVienne À NOUVEAU UNE PLANÈTE*)  
DE MARIE AMACHOUKELI ET VLADIMIR MAVOUNIA-KOUKA,  
ET  
*QUE VIVE L'EMPEREUR*  
DE AUDE LÉA RAPIN  
(VOIR PP. 136-137)

NOTICE :  
FILMS WILL BE SUBTITLED IN ENGLISH IN THE  
JEAN-COCTEAU THEATRE

BIEN QUE PROJETÉS DANS  
LA SÉLECTION NATIONALE SEULE,  
CONCOURENT DANS LES DEUX  
COMPÉTITIONS NATIONALE  
ET INTERNATIONALE.



## TOTEMS

Paul Jadoul / France, Belgique / 2015 / Fiction animée / 8'

Un bûcheron travaille dans la forêt quand un arbre s'écrase sur lui et l'immobilise. La détresse réveille alors l'animal caché en lui.

*A logger is working in the forest when a tree falls down on him and traps him. Distress reveals the animal hidden within him.*

Réalisation : Paul Jadoul / paul@enclume-animation.com

■ Scénario, image, musique originale, montage : Paul Jadoul. ■ Son : Jonathan Vanneste. ■ Animation : Pierre Mousquet, Paul Jadoul, Daphné Cassini, Pascal Vermeersch, Constantin Beine. ■ Carrière : achat Arte, a obtenu plusieurs prix dont le Prix Mèche Courte Villeurbanne 2016.

Filmographie : *Diplomatie*, 2005, 5' / *Telerific Voodoo*, 2006, 4'. Premier film.

Production : Les Films du Nord, Arnaud Demuynck, 27 avenue Jean-Lebas, 59100 Roubaix / Tel : 03 20 11 11 30 / info@lesfilmsdunord.com  
Coproducteur : La Boîte,...Productions, Arnaud Demuynck, 111 rue du Fort, 1060 Bruxelles, Belgique / Tel : 32.2 544 04 64



## LES CORPS INTERDITS

Jérémie Reichenbach / 2016 / Documentaire / 13'

Sous le joug de lois arbitraires, ils sont condamnés à errer dans d'inqualifiables limbes en marge de notre monde.

*Under the yoke of arbitrary laws, they are condemned to wander in an unspeakable limbo on the edge of our world.*

Réalisation : Jérémie Reichenbach.

■ Scénario, image, son : Jérémie Reichenbach. ■ Musique originale : Paris-Drama (Franck Williams, Benoît Daniel, Olivier Bodin). ■ Montage : Baptiste Petit-Gats.

Filmographie : *La mort de la gazelle*, 2009, 45', Grand Prix Brive 2009 / *Teshumara, les guitares de la rébellion Touareg*, 51', 2006, Prix SACEM du documentaire musical de création Lussas 2006, Prix du meilleur documentaire Agadir 2009 / *Quand passe le train*, 2013, 30', Prix Hors Frontières Traces de Vie Clermont-Fd 2013 / *Sangre de mi sangre*, 2014, 78', Grand Prix MARFICI Mar del Plata 2014.

Production : Quilombo Films, Adonis Liranza, 14 bis rue du Capitaine Guynemer, 93100 Montreuil / Tel : 06 74 96 99 40 quilombofilms@hotmail.fr



## LA RÉPUBLIQUE DES ENCHANTEURS

Fanny Liatard, Jérémy Trouilh / 2016 / Fiction / 13'

Ghislaine danse sur le toit, Kamel se fait beau et Salomon ment à son frère. À eux tous, ils racontent une cité, une république faite d'enchanteurs.

*Ghislaine dances on the roof, Kamel gets dressed up and Salomon lies to his brother. Together, they describe a social housing project, a republic made up of enchanters.*

Réalisation : Fanny Liatard / fanny.liatard@hotmail.fr - Jérémy Trouilh / jeremy\_trouilh@hotmail.com

■ Scénario : Fanny Liatard, Jérémy Trouilh. ■ Image : Victor Seguin. ■ Son : Raphaël Bigaud. ■ Musique originale : Nathan Blais. ■ Montage : Daniel Darmon. ■ Interprétation : les habitants de la cité des Dervallières à Nantes. ■ Carrière : achat Canal+, mention spéciale du jury et mention spéciale pour la composition sonore Pantin 2016.

Filmographie : ont co-réalisé *Gagarine*, 2015, 16', sélection Star-système et programme Scolaire Clermont-Fd 2016. Ils développent actuellement leur premier long métrage.

Production : De l'Autre Côté du Périph', Jeanne Dany, Cité du Cinéma, 20 rue Ampère, 93200 Saint-Denis / Tel : 09 83 35 58 33 / jdany@dacp.fr



## BABY LOVE

Nathalie Najem / 2016 / Fiction / 50'

Alice est une jeune photographe. Elle paraît discrète, rentrée en elle-même, mais son regard absorbe le monde. Dans le métro, elle fait le portrait d'un jeune homme qui l'intrigue. Elle ne sait rien de lui, mais lui demande de devenir son modèle. Il est surpris mais la laisse entrer dans sa vie.

*Alice is a young photographer. She seems discreet and introvert, but her photographic eye absorbs the world. In the subway, she takes the portrait of a young man who intrigues her. She knows nothing about him, but asks him to become her model. He is surprised but lets her enter his life.*

Réalisation : Nathalie Najem.

■ Scénario : Nathalie Najem. ■ Image : Justine Bourgade. ■ Son : Nicolas Mas, Olivier Pelletier, Nikolas Javelle. ■ Montage : Damien Maestraggi, Christel Dewynter. ■ Interprétation : Lucile Krier, Bastien Bouillon, Anouk Grinberg.

Filmographie : *Tant pis*, 2000, 6' / *La fiancée*, 2004, 25', sélection nationale Clermont-Fd 2004. A travaillé comme scénariste sur plusieurs longs métrages.

Production : 31 Juin Films, Emmanuel Barraux, 27 rue Bleue, 75009 Paris  
Tel : 01 48 00 83 39 / emmanuel.barraux@31juin.com





**Production :** La Poudrière, Annick Teninge, La Cartoucherie, rue de Chony, 26500 Bourg-lès-Valence / Tel : 04 75 82 08 08 / contact@poudriere.eu

## ASPHALTE

**Lisa Matuszak** / 2016 / Fiction animée / 4'

Sam remonte dans le nord en covoiturage pour un enterrement.

*Sam heads back up north for a funeral in a car-share.*

**Réalisation :** Lisa Matuszak / lisa.matuszak2@gmail.com

■ **Scénario, image, animation :** Lisa Matuszak. ■ **Son :** Loïc Burkhardt. ■ **Montage :** Catherine Aladenise. ■ **Voix :** Marie-Cécile Ouakil, Jean Regnaud, Adeline Faye, Florence Gotschaux.

**Filmographie :** *Endives, carottes ou poireaux* (co-réal. Marie-Noëlle Battaglia, Pierre Grillère), 2014, 3' / *Brume, cailloux et métaphysique*, 2014, 6', sélection nationale Clermont-Fd 2016 / *Train de vie*, 2015, 9', sélection Carte blanche Je Suis Bien Content Clermont-Fd 2017 (voir p. 106).



**Production :** Araucania Films, Denis Cougnaud, 68 rue Joseph-de-Maistre, 75018 Paris / Tel : 01 42 29 96 21 / contact@araucaniafilms.com

**Coproduction :** Forrest & Léa, Nicolas Descalles, 12 rue des Maraîchers, 75020 Paris / Tel : 06 61 70 39 27 / forrestetlea@yahoo.fr

## CINQ NUITS

**Guillaume Orignac** / 2016 / Fiction / 43'

Suite au décès de son grand-père, Simon est venu s'occuper de la maison restée vide. Sa sœur Clara lui demande d'y retrouver un film tourné au temps des colonies. Sauf que le grenier est fermé et que Simon se persuade qu'il n'est pas seul.

*After the death of his grandfather, Simon comes to take care of the empty house. His sister Clara asks him to find a film shot during colonial times. But the attic is locked, and Simon is convinced that he is not alone.*

**Réalisation :** Guillaume Orignac / guillaume.orignac@gmail.com

■ **Scénario, musique originale, montage :** Guillaume Orignac ■ **Image :** Lazare Pedron. ■ **Son :** Bertrand Larrieu, Vincent Villa. ■ **Musique :** James Johnson, Charlie Rich. ■ **Interprétation :** Franc Bruneau, Sabrina Seyvecou, Françoise Lebrun, Antoine Hamel, Bass Dhem, Alma Orignac, Luz Orignac.

**Filmographie :** *Les brutes qui dansent*, 2001, 5' / *Les eaux de Bézatha*, 2003, 6' / *Une histoire française*, 2007, 8' / *Khmers islam* (co-réal. Bruno Deniel-Laurent), 2009, 52' / *Hotel Cervantes*, 2012, 29', sélection nationale Clermont-Fd 2013 / *Rapport imaginaire sur les quatre audiences du Prince*, 2014, 11'. Il est par ailleurs critique cinématographique à *Chronic'Art* et l'auteur de *David Fincher ou l'heure numérique* (Capricci).



**Production :** La Fémis, Géraldine Amgar, 6 rue Francœur, 75018 Paris  
Tel : 01 53 41 21 16 / festival@femis.fr

## OH OH CHÉRI

**Lola Roqueplo** / 2015 / Fiction / 15'

Eva, vingt-quatre ans, vit toujours chez sa mère. En se réveillant un matin, elle ne sait pas qu'elle va vivre la journée la plus merdique de sa vie. Mais tant mieux si le destin lui joue des tours : durant ces 24 heures de poisse, Eva va se résoudre à grandir.

*Finishing her studies with no real direction to her life, Eva thinks she might be less of a loser if she had a lover. But on this particularly shitty day, destiny will teach her how to be alone.*

**Réalisation :** Lola Roqueplo / lolarokplo@hotmail.com

■ **Scénario :** Lola Roqueplo, Marine Josset. ■ **Image :** Lola Roqueplo. ■ **Son :** Marco Peron. ■ **Montage :** Florent Sauvestre. ■ **Interprétation :** Camille Rutherford, Juliette Savary, Hélène Babu, Daisy Broom, Lucie Epicurio, Maximilien Seweryn.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** DW, Dominique Welinski, 41 boulevard de Ménilmontant, 75011 Paris / dwelinski@gmail.com

## LOKOZA

**Isabelle Mayor, Zee Ntuli** / France, Afrique du Sud, Suisse / 2016 / Fiction / 18'

Banlieue sud de Durban. Themba vit avec son père près d'une raffinerie. Il est secrètement amoureux de Khanya, sa meilleure amie. Khanya sort avec KG, qui lui fait miroiter un avenir radieux.

*In the Durban South Basin, Themba lives with his father near an oil refinery. He's secretly in love with Khanya, his best friend. Khanya has a new boyfriend, KG, who promises her a radiant future.*

**Réalisation :** Isabelle Mayor, 56 rue des Couronnes, 75020 Paris / Tel : 06 60 29 43 14 / isamayor@yahoo.fr  
Zee Ntuli / zeedntuli@gmail.com

■ **Scénario :** Isabelle Mayor, Zee Ntuli. ■ **Image :** Brendan Barnes. ■ **Son :** Jim Petrak. ■ **Musique originale :** Chris Letcher. ■ **Montage :** Garreth Fradgley. ■ **Interprétation :** Thembaletu Mncube, Thuso Mbedu, Hamilton Dhlamini, Mthokozisi Biyela. ■ **Carrière :** achat France 2.

**Filmographie :** Isabelle Mayor a réalisé *La ménagerie de Betty*, 2008, 45' / *100% Yssam*, 2011, 14' / *Amira*, 2014, 18'. Elle a co-écrit *Beijing Stories* de Pengfei Song, Prix Feodora du Meilleur Film Venise 2015 et développe actuellement un court métrage *Or blanc* et son premier long métrage *Les moraines*.  
Zee Ntuli a réalisé *Hard to get*, 2014, 91'. Il travaille sur le développement de son deuxième long métrage.

SAMEDI 4 - 14H00 - COCTEAU  
 DIMANCHE 5 - 21H00 - CAPITOLE 1  
 LUNDI 6 - 14H00 - RIO  
 LUNDI 6 - 22H15 - GENOVA  
 MARDI 7 - 22H15 - PETIT VÉLO

MERCREDI 8 - 18H00 - COCTEAU  
 JEUDI 9 - 10H00 - VARDA  
 VENDREDI 10 - 16H00 - GENOVA  
 SAMEDI 11 - 13H00 - HOSPITAL



**Production :** Metronomic Productions, Jérémy Rochigneux, 2 rue Turgot, 75009 Paris / Tel : 01 48 05 78 81 / metronomic@free.fr

## MARS IV

**Guillaume Rieu** / 2016 / Science-fiction / 15'

2053. Quatre astronautes, assistés d'un robot, sont en mission de deux ans dans une base souterraine sur Mars. Alors qu'une découverte imprévue va les mettre face à une grave responsabilité vis-à-vis de la Terre, ils sont soudain victimes de violentes crises d'hallucinations.

*2053. Four astronauts assisted by a robot are stationed in an underground base on Mars for a two-year mission. When they make an unexpected discovery that forces them to face serious responsibilities towards Earth, they become victims of violent hallucinations.*

**Réalisation :** Guillaume Rieu / gyom.rieu@gmail.com

■ **Scénario :** Guillaume Rieu. ■ **Image :** Victor Seguin. ■ **Son :** Stéphanie Lebouteux Benoit-Lizon, Théo Grand. ■ **Musique originale :** Mathieu Alvado. ■ **Montage :** Charlotte Soyez. ■ **Interprétation :** Esther Comar, Thibaut Gonzalez, Sidney Ali Meheleb, Aliocha Itovich, Muriel Gaudin, François Rabette. ■ **Carrière :** pré-achat Canal+.

**Filmographie :** pour la filmographie antérieure à 2014, se reporter au catalogue 2015 (p. 109). *Tarim le Brave contre les Mille et Un Effets*, 2014, 19', a obtenu de nombreux prix dont le Prix du Rire Fernand Raynaud Clermont-Fd 2015. Ce film est également présent dans le programme Collection Canal+ Clermont-Fd 2017 (voir p. 190).

**LE CHOCO BAR**

Maison de la Culture  
 Niveau 1 // 1st Floor  
 Ouvert de 14h à 18h // Open from 2pm to 6 pm



## JOURNAL ANIMÉ

Donato Sansone / 2016 / Fiction animée / 4'

Improvisation artistique menée au jour le jour entre le 15 septembre et le 15 novembre 2015, inspirée par l'actualité internationale des pages de *Libération*, où se sont brutalement invités les tragiques événements survenus à Paris le 13 novembre.

*An artistically improvised diary of the two months from 15 September to 15 November 2015 drawn from the international news in the French paper Libération, including the abrupt intrusion of the tragic events that occurred in Paris on 13 November.*

Réalisation : Donato Sansone / milkyeyesit@gmail.com

■ Scénario, image, montage, animation : Donato Sansone. ■ Son, musique originale : Enrico Ascoli. ■ Carrière : achat Canal+, sélections Ouverture et Collection Canal+ Clermont-Fd 2016, Prix du Public Piacenza 2016.

Filmographie : *Love Cube*, 2004, 3' / *Videogioco (Loop experiment)* (Jeu vidéo), 2009, 2', Mention du Jury Labo Clermont-Fd 2010, sélection Collections Clermont-Fd 2011 / *Topo Glassato al Cioccolato*, 2012, 3' / *Grottesquephotobooth*, 2013, 2' / *Portrait*, 2014, 3'.

Production : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / info@autourdeminuit.com



## POUVEZ-VOUS BOITER ?

Petra Szöcs / France, Hongrie / 2016 / Fiction / 14'

Une femme embauche un jeune comédien pour remplacer son défunt mari et ainsi aider sa fille à faire le deuil de son père.

*A woman hires an actor to impersonate her late husband in order to help their daughter cope with the loss of her father.*

Réalisation : Petra Szöcs / szocs.petra@gmail.com

■ Scénario : Petra Szöcs. ■ Image : Botond Nagy, Márton Szigethy. ■ Son : Péter Ternér, Dániel Böhm. ■ Montage : László Dunai, Mátyás Fekete. ■ Interprétation : Csaba Krisztik, Laura Pünkösti, Ileana Gyöngyi Ivascu, Andras Dancsuly. ■ Carrière : Premier Prix Filmgalopp Cluj (Roumanie) 2016.

Filmographie : *A Kivégzés (L'exécution)*, 2014, 14', compétition officielle Cannes 2014.

Production : La Petite Prod, Camille Chandellier, 3 rue de Clermont, 44000 Nantes / Tel : 06 21 46 11 94 / diffusion@lapetiteprod.fr  
Coproducteur : Pioneer Pictures, Gabor Ferenczy, Attila László Juhász, Molnár utca 53, 1056 Budapest, Hongrie / Tel : 36.(1)411 30 10  
features@pioneer.hu



## L'ÂGE DES SIRÈNES

Héloïse Pelloquet / 2016 / Fiction / 27'

Mattis, presque quinze ans, travaille sur un bateau de pêche pendant l'été et y découvre un monde qu'il ne connaît pas. Mais il sera bientôt temps pour lui et ses amis de quitter l'île de leur enfance et de rejoindre le lycée sur le continent.

*Mattis is almost fifteen and works on a fishing boat during the summer, experiencing a world he knows nothing about. But it will soon be time for him and his friends to leave the island of their childhood and go to high school on the continent.*

Réalisation : Héloïse Pelloquet / heloisepelloquet@yahoo.fr

■ Scénario : Rémi Brachet, Héloïse Pelloquet. ■ Image : Augustin Barbaroux. ■ Son : Marion Papinot, Gaël Eléon. ■ Musique originale : Arthur Pelloquet. ■ Montage : Héloïse Pelloquet. ■ Interprétation : Mattis Durand, Clémence Boissard, Imane Laurence, Jean-Pierre Couton. ■ Carrière : achat Arte, Prix du Meilleur court métrage Sarlat 2016, Prix RTS du Meilleur court métrage Genève 2016.

Filmographie : *Comme une grande*, 2014, 44', Prix du Jury, Prix du Public et Prix Format Court Brive 2015.

Production : Why Not Productions, Mélissa Malinbaum, 3 rue Paillet, 75005 Paris / Tel : 01 48 24 24 59 / melissa@whynotproductions.fr



## ALPHONSE S'ÉGARE

Catherine Buffat, Jean-Luc Gréco / 2016 / Fiction animée / 14'

Dans le couloir de son école, Alphonse rattrape de justesse Milou, une fille qui s'évanouit sous ses yeux. Il tente stupidement de l'embrasser, lorsque Marco intervient et le ridiculise. Six mois plus tard, c'est l'été. Plutôt que de partir en vacances avec ses parents, Alphonse préfère rester seul.

*In a school corridor, Alphonse just manages to catch a girl who suddenly faints in front of him. Stupidly he tries to kiss her, but Marco shows up and makes fun of him. Six months later, it's summer. Alphonse is excited at the idea of spending the month of August alone, without his parents.*

Réalisation : Catherine Buffat, Jean-Luc Gréco / grecobuffat@free.fr

■ Scénario, son : Jean-Luc Gréco, Catherine Buffat. ■ Image : Jean-Pierre Chaligné. ■ Musique originale : Alexis Pécharman. ■ Montage : Hervé Guichard. ■ Animation : Grégoire Lemoine, Jean-Luc Gréco, Catherine Buffat. ■ Voix : Gabriel Gros, Hugo Guichard, Grégoire Lemoine, Frédérique Guichard, Hervé Guichard, Julien Vicomte.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2004, se reporter au catalogue 2004 (p. 111). Ont co-réalisé *Un séjour*, 2003, 10', sélection nationale Clermont-Fd 2004 / *La sacoche perdue*, 2005, 14' / *Colchique*, 2008, 10' / *Les perdrix*, 2010, 6' / *Un ciel chafouin*, 2013, 8'.

Production : Les Films à Carreaux, Laurent Pouvaert, 6 rue du Clocher, 26400 Crest / Tel : 04 75 76 84 58 / formation@poudriere.eu

SAMEDI 4 - 18H00 - COCTEAU  
 DIMANCHE 5 - 22H15 - GENOVA  
 LUNDI 6 - 11H00 - CAPITOLE 1  
 MARDI 7 - 11H00 - HOSPITAL  
 MERCREDI 8 - 17H00 - VARDA

JEUDI 9 - 16H00 - COCTEAU  
 VENDREDI 10 - 17H00 - HOSPITAL  
 SAMEDI 11 - 14H00 - RIO  
 SAMEDI 11 - 17H00 - HOSPITAL



## UN CIEL BLEU PRESQUE PARFAIT

Quarxx / 2016 / Drame / 36'

**Attention : des scènes peuvent choquer la sensibilité de certains spectateurs.**

On pourrait croire que Simon mène une vie banale et monotone. On aurait tort...

Un peu kidnappeur, un peu ange gardien, il n'a de cesse de veiller sur sa colocataire.

*You might think that Simon lives a mundane, monotonous life. You would be wrong... Acting as something between a kidnapper and a guardian angel, he never takes his eyes off his roommate.*

Réalisation : Quarxx / quarxx\_art@yahoo.fr

■ Scénario, montage : Quarxx. ■ Image : Antoine Carpentier. ■ Son : Kevin Simon, Benjamin Leray.  
 ■ Musique originale : Benjamin Leray. ■ Musique : Nino Bravo. ■ Interprétation : Jean-Luc Couchard, Melanie Gaydos, Xavier Mussel, Adeline Walter, Patrick Diwen, Loïc Houdré, Leo Riehl, Carla Céus, Maxime Bailleul, Sebastian Barrio. ■ Carrière : a obtenu plusieurs Grands Prix en 2016.

Filmographie : *Premier film*, 2001, 11' / *Omnivore*, 2001, 13' / *Hardcore Motel*, 2002, 13' / *Bushido Boogie*, 2004, 68' / *Marginal Tango*, 2007, 14' / *Jouvence*, 2008, 16' / *Napoléon de Nazareth*, 2008, 22' / *Rasta Kamikaze Bang-Bang*, 2009, 25' / *Dirty Maurice*, 2010, 28' / *But!*, 2011, 18' / *Zeropolis*, 2012, 30' / *Nuit noire*, 2014, 29'.

Production : Blast Production, Martin Zarka,  
 59 rue du Faubourg-Saint-Antoine, 75011 Paris / Tel : 06 68 32 68 51  
 martin@blast-production.fr

Coproduction : Broken Production, Julien Saves,  
 9 rue de la Gare-de-Reuilly, 75012 Paris / Tel : 06 77 84 71 58  
 brokenprod@gmail.com

Il Faut Aller Voir...

**18<sup>e</sup> RENDEZ-VOUS DU  
CARNET DE VOYAGE**

**17/18/19 NOVEMBRE 2017**

**CLERMONT-FERRAND | POLYDOME**

[rendezvous-carnetdevoyage.com](http://rendezvous-carnetdevoyage.com)



**Production :** Panique !, Vincent Tavier, 109 rue du Fort, 1060 Bruxelles, Belgique / info@paniquesprl.com

## LE BRUIT DU GRIS

**Stéphane Aubier, Vincent Patar** / France, Belgique / 2015 / Fiction animée / 3'

En plan fixe, le hall de la maison grise et terne, de Cheval, Cowboy et Indien. Cowboy et ses comparses remplissent le lieu, lui donnant vie et couleur. Un empêcheur de tourner en rond vient tout foutre par terre. *A still frame, the hallway of the gray, dull house of Horse, Cowboy and Indian. Cowboy and his crazy stooges fill the place, giving it life and color. Until a troublemaker enters and ruins everything.*

**Réalisation :** Stéphane Aubier / stephane.aubier@paniquesprl.com - Vincent Patar / cagazepourmoi@yahoo.fr  
**■ Scénario :** Vincent Patar, Vincent Tavier, Stéphane Aubier. **■ Image :** Jan Vandenbussche, Sébastien Richard. **■ Son :** Sabrina Calmels. **■ Musique originale :** Fred Meert, Bernard Plouvier. **■ Montage :** Anne-Laure Guégan. **■ Animation :** Vincent Patar, Stéphane Aubier. **■ Voix :** Vincent Patar, Stéphane Aubier, Bruce Ellison, Fred Jannin, Philippe Decoster, Véronique Dumont, Nicolas Buysse, Ingrid Heiderscheidt, Christine Grulois. **■ Carrière :** achat Canal+, sélection Collection Canal+ Clermont-Fd 2016.

**Filmographie :** pour la filmographie antérieure à 2013, se reporter au catalogue 2015 (p. 152). *Panique au village - la course cycliste*, 2002, 5', sélection Rétro Pédalage Clermont-Fd 2015 / *La rentrée des classes*, 2016, 26', sélection Collections Clermont-Fd 2017 (voir p. 204). Ce film est également présent dans le programme Collections C3 Clermont-Fd 2017 (voir p. 204).



**Production :** 1000 Visages Production, Lucile Vallet, 11 rue de la Fontaine-à-Mulard, 75013 Paris / Tel : 06 59 29 56 48 cinetalents@1000visages.fr

## GOÛT BACON

**Emma Benestan** / 2016 / Comédie / 13'

À la suite d'une rumeur lancée par la diffusion d'un Snapchat au contenu ambigu, deux amis, Bilal et Adil, se mettent en quête de filles pour sauver leur réputation. *After a rumor started by an ambiguous Snapchat message, two friends, Bilal and Adil, start off on a quest for girls to save their reputation.*

**Réalisation :** Emma Benestan / emmabenestan@gmail.com  
**■ Scénario :** Emma Benestan, Marion Desseigne Ravel, Morgan Simon. **■ Image :** Clélia Schaeffer. **■ Son :** Anne Dupouy. **■ Musique originale :** Julie Roué. **■ Montage :** Julie Borvon, Emma Benestan. **■ Interprétation :** Adil Dehbi, Bilel Chegrani, Jennifer Gromas, Bahia Hassani. **■ Carrière :** achat France 3, Prix du Meilleur film français Festival Ciak Junior Venise 2016, Grand Prix du Jury Levallois-Perret 2016, Prix France 3 Contis 2016.

**Filmographie :** *Toucher l'horizon*, 2012, 30', mention du Jury des spectateurs Brive 2013 / *Le jour où tu partiras*, 2013, 17' / *Belle gueule*, 2014, 25', a obtenu plusieurs prix d'interprétation féminine pour Oulaya Amamra. Emma Benestan collabore à l'écriture de deux longs métrages et anime des ateliers vidéo auprès d'adolescents dans les quartiers difficiles.



**Production :** G.R.E.C., Marcello Cavagna, 14 bis rue Alexandre-Parodi, 75010 Paris / Tel : 01 44 89 99 95 / mcavagna@grec-info.com

## DU PLOMB POUR LES BÊTES

**Théodore Sanchez** / 2016 / Fiction / 33'

Une petite ville nichée au cœur de la forêt vosgienne voit échouer dans sa gare Yanis, un jeune marginal d'une vingtaine d'années. Recueilli par un des hôteliers du coin, Yanis pense enfin avoir trouvé un endroit paisible.

*Yanis, a young outsider of about twenty, arrives at the train station of a small town in the heart of the Vosges forest. Taken in by the local hotel keepers, Yanis feels like he has finally found a peaceful place.*

**Réalisation :** Théodore Sanchez / theodoresanchez@gmail.com  
**■ Scénario :** Théodore Sanchez. **■ Image :** Florian Berutti. **■ Son :** Jean-Noël Boissé. **■ Musique originale :** Florian Berutti, Maël Oudin, Vera Nikitine. **■ Montage :** Paul Millot. **■ Interprétation :** Mehdi Ramdani, Gabriel Le Doze, Marie-Claire Fuchs, José Tomé, Alain Pierré, Eric Vincent.

**Filmographie :** *Loreley*, 2011, 29' (film de fin d'études à l'INSAS). Premier film.



**Production :** Apsara Films, Marine Arrighi de Casanova, 1 rue Payenne, 75003 Paris / Tel : 01 77 13 64 34 / contact@apsarafilms.fr

## KYMCO

**Marine Feuillade, Maxence Stamatiadis** / 2016 / Fiction / 16'

Montés sur leur quad, Dimitrakis et Prokos sont deux ados faussement délinquants en quête d'aventures. Derrière eux, sur son petit vélo, il y a Thanos, 9 ans. Malgré son jeune âge, il semble décidé à suivre les pas de ses aînés. Et puisque rien n'est à personne, cette île est leur terrain de jeu. *Riding their quad bike, Dimitrakis and Prokos are two pseudo-delinquents in search of adventure. Behind them on his little bike, 9-year-old Thanos seems determined to follow the older boys. And as nothing is owned by anyone, this island becomes their playground.*

**Réalisation :** Marine Feuillade / marinefeuillade@gmail.com - Maxence Stamatiadis / maxence.stamatiadis@gmail.com  
**■ Scénario, image, montage :** Marine Feuillade, Maxence Stamatiadis. **■ Son :** Adam Wolny. **■ Interprétation :** Thanos Ioannou, Dimitrakis Koulougou, Dimitrios Prokos.

**Filmographie :** *Slut*, 2014, 6' / *Diamant en péril*, 2016, 17'.  
 Marine Feuillade a réalisé *Backyard*, 2011, 26' / *Love, love, love*, 2014, 6' et co-réalisé avec Pauline Lecomte *Les valeureux*, 2012, 28' / *6x6*, 2013, 32'. Elle travaille actuellement sur son prochain court métrage *Johnpetch<03*. Maxence Stamatiadis a réalisé *Georges*, 2012, 18' / *Période Killer*, 2015, 50'.



SAMEDI 4 - 22H15 - COCTEAU  
 DIMANCHE 5 - 17H00 - VARDA  
 LUNDI 6 - 15H00 - CAPITOLE 1  
 MARDI 7 - 14H00 - RIO  
 MARDI 7 - 19H00 - VARDA

MERCREDI 8 - 15H00 - CAPITOLE 1  
 JEUDI 9 - 12H00 - COCTEAU  
 VENDREDI 10 - 21H00 - VIAN  
 SAMEDI 11 - 17H00 - VIAN



Production : Stank Films, Pierre-Emmanuel Urcun, 1 rue Joseph-Barnave, 29200 Brest / Tel : 06 51 66 51 99 / contact@stank.fr

## RASE CAMPAGNE

Pierre-Emmanuel Urcun / 2017 / Fiction / 31'

Un village perdu dans la campagne finistérienne. Un homme est suspecté d'être porteur du virus Ebola. Il est noir. C'est Maurice. Son meilleur ami, Michel, ambulancier, sillonne le territoire avec son stagiaire Rémi pour le retrouver et le contrôler.

*A remote village in Brittany. A man is suspected of carrying the Ebola virus. He is black. His name is Maurice. His best friend, Michel, who is an ambulance driver, searches the area with his trainee, Rémi, to find and examine him.*

Réalisation : Pierre-Emmanuel Urcun / pe.urcun@stank.fr

■ Scénario : Pierre-Emmanuel Urcun. ■ Image : Brice Pancot. ■ Son : Marc-Olivier Brullé, Alexis Meynet, Vincent Verdoux. ■ Musique originale : Louis Tardivier. ■ Musique : Daniel Balavoine, Los Hijos del Sol. ■ Montage : Xavier Sirven. ■ Interprétation : Ludovic Bastide, Angel Rocher, William Edimo, Vincent Cardona, Pierre Merejkowsky, Julianne Albertini, Jeremi Sawicki. ■ Carrière : pré-achat Canal+.

Filmographie : *Indépendant* (co-réal. Jean-Baptiste Saurel), 2010, 18' (film de fin d'études) / *Demain Cloin*, 2013, 59' / *En attendant Godard*, 2013, 16' / *Le dernier des Céphrants*, 2015, 30', Prix Canal+ national Clermont-Fd 2015.

# La Région Bretagne aime et soutient le court métrage

Lupus  
 de Carlos Gomez Salamanca  
 EN CO-PRODUCTION AVEC MICROBITA  
 (COLOMBIE) ET JPL FILMS (FRANCE)

COMPÉTITION LABO



COMPÉTITION NATIONALE

Rase campagne  
 de Pierre-Emmanuel Urcun  
 STANK PRODUCTION



Je les aime tous  
 de Guillaume Kozakiewicz  
 LES 48\* RUSSEMENTS



Cabane  
 de Simon Guélat  
 LES FILMS DU BÉLIER



[www.cataloguefilmsbretagne.com](http://www.cataloguefilmsbretagne.com)

CNC

Bretagne, l'ambition culturelle  
 Culture. Brittany's ambition

Région  
**BRETAGNE**



## ESTATE (Été)

Ronny Trocker / France, Belgique / 2016 / Fiction animée / 7'

Sur une plage méditerranéenne ensoleillée, le temps semble figé. Un homme noir, à bout de force, rampe péniblement pour quitter la plage tandis qu'autour de lui, personne ne semble le voir. Librement inspiré d'une photo de Juan Medina, prise sur la plage de Gran Tarajal en Espagne, en 2007.

*On a sun-drenched Mediterranean beach, time seems to stand still. Exhausted, a black man crawls away from the beach. No one around him seems to notice his presence. Freely based on a photo by Juan Medina, taken on a beach on Gran Tarajal in 2007.*

Réalisation : Ronny Trocker / ronny.trocker@bagarrefilm.com

■ Scénario, montage : Ronny Trocker. ■ Image : Artur Castro Freire. ■ Son : Anouschka Trocké. ■ Musique : Seby Ciurcina, Autistic Daughters. ■ Effets spéciaux : Manuel Rais. ■ Interprétation : Umaru Jibirin. ■ Carrière : achat Arte.

Filmographie : *Amor Precario*, 2007, 11' / *MTR – Aus des Fabrik, auf die Strasse*, 2008, 35' / *Grenzland – Terra di Confiné*, 2012, 56' / *Eiszeit*, 2012, 17' / *Gli Immacolati (Les immaculés)*, 2013, 13', sélection nationale Clermont-Fd 2014.

Production : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / info@autourde.minuit.com  
Coproducteur : Stempel Films, Erik Lambert, 87 avenue Vander Bruggen, 1070 Bruxelles, Belgique / Tel : 32.2 526 04 80 / info@stempelfilms.com



## APRÈS

Wissam Charaf / France, Liban / 2016 / Fiction / 34'

Hani revient dans son village du Liban qu'il trouve abandonné et hostile. Dans ce pays, fin de parcours pour les âmes perdues, Hani devra réapprendre à vivre.

*Hani comes back to his village in a remote area of Lebanon after years spent in prison. He finds the place abandoned. In this land of desperation, Hani will have to find a reason to keep on living.*

Réalisation : Wissam Charaf / charafwissam@gmail.com

■ Scénario : Wissam Charaf, Mariette Désert ■ Image : Tom Harari, Martin Rit. ■ Son : Pierre Bompoy, Emmanuel Zouki. ■ Musique originale : Zeid Hamdan. ■ Musique : The New Government, Nambavan, Quincannon. ■ Montage : William Laboury. ■ Interprétation : Julian Farhat, Yumna Marwan. ■ Carrière : Prix de la Presse et Prix Bande à Part Pantin 2016.

Filmographie : *Hizz Ya Wizz*, 2004, 26', sélection nationale Clermont-Fd 2004 / *L'armée des fourmis*, 2007, 22', sélection nationale Clermont-Fd 2008 / *It's all in Lebanon*, 2012, 62', Tanit de bronze du meilleur documentaire Carthage 2012 / *Manuel de survie d'un combattant*, 2016, 45' / *Tombé du ciel*, 2016, 70', Grand Prix Tübingen 2016, Prix de la mise en scène War on Screen Châlons-en-Champagne 2016. Il travaille aussi comme reporter pour Arte.

Production : Aurora Films, Katia Khazak, 75 rue des Martyrs, 75018 Paris  
Tel : 01 47 70 43 01 / katia@aurorafilms.fr  
Coproducteur : Né à Beyrouth, Pierre Sarraf, Georges Haddad Street, Nahad bldg Beirut Central District, Beyrouth, Liban / Tel : 961.1 587 850 pierre@neabeyrouth.org



## FOX-TERRIER

Hubert Charuel / 2016 / Drame / 14'

Daniel et Cajou, son fox-terrier à trois pattes, retrouvent Hervé à la chasse. Cajou, il a trois pattes à cause de Francis, le fils de Gilles. Daniel a oublié sa cartouchière, du coup il appelle sa femme Jeanne pour qu'elle la lui rapporte.

*Daniel and Cajou, his three-legged fox terrier, meet up with Hervé for a hunt. Cajou only has three legs because of Francis, Gilles' son. Having forgotten his cartridge belt, Daniel calls his wife to ask her to bring it to him.*

Réalisation : Hubert Charuel / hubert.charuel@gmail.com

■ Scénario : Hubert Charuel, Claude Le Pape. ■ Image : Sébastien Goepfert. ■ Son : arc-Olivier Brullé. ■ Montage : Julie Lena. ■ Interprétation : Marc Barbé, Franc Bruneau, Jean Chauvelot, Julian Janeczko, Claude Le Pape.

Filmographie : *Diagonale du vide*, 2011, 24', sélection nationale Clermont-Fd 2012, Prix du Jury et Prix du Public Festival du Film Étudiant Grenoble 2012 / *K-Nada*, 2014, 22', sélection nationale Clermont-Fd 2015, Prix CCAS Angers 2015, Grand Prix Tourtour 2015. Il travaille actuellement sur la post production de son premier long métrage *Bloody Milk* et développe un documentaire *Les vaches n'auront plus de nom*.

Production : Les Films Velvet, Pierre-Louis Garnon, 22 bis rue de Paradis, 75010 Paris / Tel : 01 71 18 10 81 / contact@lesfilmsvelvet.com



## DIRTY SOUTH

Olivier Strauss / 2016 / Fiction / 25'

Au cœur de l'été, deux sœurs emménagent avec leur mère dans une tour de béton entourée de terres agricoles à perte de vue. Si Violette, dans l'innocence de ses douze ans, focalise son érotisme naissant sur Franklin, Isa, l'aînée, combat sa tristesse dans des aventures sans lendemain.

*In the dog days of summer, two sisters and their mother move into a concrete tower surrounded by farmland as far as the eye can see. Twelve-year-old Violette innocently concentrates her budding desires on Franklin, while Isa, her older sister, staves off her sadness with short-lived romances.*

Réalisation : Olivier Strauss / oliv.strauss@gmail.com

■ Scénario : Olivier Strauss. ■ Image : Julien Guillery. ■ Son : Amaury Arboun, Aude Baudassé, Xavier Thieulin. ■ Musique originale : Jérôme Echenoz. ■ Montage : Isabelle Manquillet. ■ Interprétation : Lou Chiller, Luna Opigez, Aurélia Petit, Edouard Rérolle, Louison Dequesnes, Brigitte Dunski.

Filmographie : *Loulou*, 2012, 28' / *Réponses au brouillard*, 2016, 39' (co-réal. François Hebert), sélection Une jeunesse française Clermont-Fd 2017 (voir p. 33). Premier film. Il écrit actuellement son premier long métrage.

Production : Sedna Films, Cécile Vacheret, 7 rue Ganneron, 75018 Paris  
Tel : 01 43 72 06 80 / sednafilms@free.fr

SAMEDI 4 - 17H00 - VIAN  
 DIMANCHE 5 - 12H00 - COCTEAU  
 LUNDI 6 - 17H00 - HOSPITAL  
 MARDI 7 - 18H00 - GENOVA  
 MERCREDI 8 - 13H00 - VARDA

MERCREDI 8 - 14H00 - RIO  
 JEUDI 9 - 20H15 - COCTEAU  
 VENDREDI 10 - 17H00 - CAPITOLE 1  
 SAMEDI 11 - 10H00 - VARDA



**Production :** Takami Productions, Karine Blanc, Michel Tavares,  
 19 rue de la Tour d'Auvergne, 75009 Paris / Tel : 01 42 93 56 64  
 contact@takami-productions.com

## PANTHÉON DISCOUNT

Stéphane Castang / 2016 / Fiction / 15'

En 2050, la médecine est remplacée par une machine : le Sherlock, sorte de super scanner qui non seulement diagnostique mais soigne également suivant les moyens du patient.

*The year is 2050. Doctors have been replaced by a machine called Sherlock, a kind of super-scanner that not only diagnoses but also heals depending on the patients' means.*

**Réalisation :** Stéphane Castang / stephan.castang@wanadoo.fr

■ **Scénario, montage :** Stéphane Castang. ■ **Image :** Jean-Baptiste Moutrille. ■ **Son :** Emilie Mauguet.  
 ■ **Musique originale :** John Kaced. ■ **Interprétation :** Jean-Pierre Kalfon, Christian Delvallée, Martine Schambacher,  
 Sébastien Chabane, Anne-Gaëlle Jourdain. ■ **Carrière :** achat Canal+, Grand Prix Extreme-Short Image&Film  
 Festival Séoul 2016, Meilleur court métrage Tübingen 2016, Prix du Public Brest 2016.

**Filmographie :** *Jeunes françaises*, 2011, 19', Grand Prix Kinoma Paris 2012, Grand Prix Lille 2012, Prix du GNCR  
 Pantin 2012. / *Service compris*, 2014, 15', sélection Lecture de scénario Adami Clermont-Fd 2015, Prix Lanoir  
 Lure 2014 / *Fin de campagne*, 2014, 41'.

Ce film est également présent dans le programme Collection Canal+ Clermont-Fd 2017 (voir p. 190).



**DIRTY SOUTH**  
 d'Olivier STRAUSS  
 Court-métrage produit  
 par Sedna Films



**JE LES AIME TOUS**  
 de Guillaume Kozakiewiez  
 Court-métrage produit  
 par Les 48<sup>es</sup> Rugissants Productions

© 12<sup>es</sup> Rugissants Productions - Corinne Meyers

# GRAND EST TERRE DE TOURNAGES

écriture tutorat résidences  
 développement production  
 accueil de tournages diffusion

grandest.fr • rubrique Aides > Culture

**Grand Est**  
 ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE





**Production :** MoPA, 2 rue Yvan-Audouard, CS 60004, 13637 Arles cedex  
Tel : 04 90 99 46 90 / contact@ecole-mopa.fr / www.ecole-mopa.fr

## GARDEN PARTY

**Collectif / 2016 / Fiction animée / 7'**

Dans une villa abandonnée, des amphibiens explorent les environs, poussés par leurs instincts primaires.

*In a deserted house, some amphibians explore their surroundings and follow their primal instincts.*

**Réalisation :** Florian Babikian / florian.babikian@gmail.com - Vincent Bayoux / vincentbayoux@gmail.com - Victor Caire / ccaire.victor@gmail.com - Théophile Dufresne / theophiledufresne@hotmail.com - Gabriel Grapperon / gabriel.grapperon@free.fr - Lucas Navarro / lucas\_n@ymail.com

■ **Scénario, animation :** Théophile Dufresne, Florian Babikian, Gabriel Grapperon, Lucas Navarro, Vincent Bayoux, Victor Caire. ■ **Son :** Victor Caire. ■ **Musique originale :** Romain Montiel. ■ **Carrière :** Meilleur Film Étudiant Aniwow Pékin 2016.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Eddy Production, Nicolas de Rosanbo, 41 rue de l'Échiquier, 75010 Paris / Tel : 01 82 28 42 66 / nicolas@eddy.tv

## OLGA

**Maxime Bruneel / 2017 / Fiction / 19'**

Olga, épuisée, maltraitée par son compagnon, vient se réfugier dans l'appartement de son fils qui vit une relation ardente avec sa petite amie dans une ville brûlante. Elle se retrouve prisonnière de son désir, envenimée par l'intimité du jeune couple.

*Kicked out by her abusive boyfriend, Olga, exhausted, takes shelter in the gritty flat of her son and his girlfriend. She finds herself trapped in her own torpor, infected by the intimacy of the young couple.*

**Réalisation :** Maxime Bruneel / bruneelmaxime@gmail.com / www.maximebruneel.com

■ **Scénario :** Maxime Bruneel. ■ **Image :** Luis Armando Arteaga. ■ **Son :** Robin Benisri. ■ **Musique :** Efraim Rivera. ■ **Montage :** Miguel Schverdfinger. ■ **Interprétation :** Anne Loiret, Johan Libéreau, Anaïs Thomas.

**Filmographie :** a réalisé de nombreux clips vidéo musicaux et publicitaires, parmi lesquels *A way with words* (co-réal. Adèle Miossec), 2010, 4' / *Variations sur Marilou*, 2011, 9' / *Mr. Overtime*, 2012, 3'. Premier film.



**Production :** Barney Production, Saïd Hamich, 17 rue Pali-Kao, 75020 Paris  
Tel : 06 47 60 36 67 / contact@barneyproduction.com

## BÊLONS

**El Mehdi Azzam / France, Maroc / 2016 / Fiction / 26'**

La veille de la fête du sacrifice, dans la banlieue de Marrakech, Kamal est expulsé de la maison de l'oncle chez lequel il vivait. Il se réfugie alors chez son père, un vieillard marginal.

*In a suburb of Marrakesh, on the night before the Eid sacrifice, Kamal's uncle kicks him out of his house, where he's been living. So Kamal goes to see his father, an old non-conformist.*

**Réalisation :** El Mehdi Azzam / el.mehdi.azzam@gmail.com

■ **Scénario :** El Mehdi Azzam. ■ **Image :** Sébastien Goepfert. ■ **Son :** Laurent Blahay. ■ **Montage :** Walid Ayoub. ■ **Interprétation :** Kamal Aadissa, Faouzi Essafi, Oussama Oussous. ■ **Carrière :** achat Canal+.

**Filmographie :** *Le bal des suspendus*, 2008, 13', sélection internationale Clermont-Fd 2009, Grand Prix San Sebastian 2008 / *L'étang*, 2008, 15', sélection Rétrospective Maroc Clermont-Fd 2010 / *Linge sale*, 2009, 20'. Il développe actuellement un long métrage documentaire *Non, on ne vivra pas longtemps*.



**Production :** Axel Films, Christophe Cervoni, 17 rue d'Hauteville, 75010 Paris  
Tel : 09 67 40 48 99 / axel-films9@orange.fr

## SOPHILOSCOPE

**Daisy Sadler / 2016 / Fiction / 17'**

La classe de quatrième 3 est bouleversée : Sophie, âgée de 13 ans seulement, vient de mourir des suites d'un staphylocoque.

*The eighth grade class is in shock. Sophie, only 13 years old, has just died of complications from a staph infection.*

**Réalisation :** Daisy Sadler / daisysadler14@gmail.com

■ **Scénario :** Daisy Sadler. ■ **Image :** Loïc Bovon. ■ **Son :** Jean-Philippe Marin. ■ **Montage :** Valérie Deseine. ■ **Interprétation :** Salomé Gigandet, Salomé Larouquie, Ela Minart Winterman.

**Filmographie :** *Le criquet*, 2013, 13'.

SAMEDI 4 - 11H00 - HOSPITAL  
 DIMANCHE 5 - 20H15 - COCTEAU  
 LUNDI 6 - 12H00 - GENOVA  
 MARDI 7 - 17H00 - RIO  
 MARDI 7 - 22H15 - GENOVA

MERCREDI 8 - 21H00 - VARDA  
 JEUDI 9 - 11H00 - CAPITOLE 1  
 VENDREDI 10 - 15H00 - VARDA  
 SAMEDI 11 - 13H00 - VIAN



## FÉFÉ LIMBÉ

Julien Silloray / France, Guadeloupe / 2016 / Fiction / 28'

Féfé vit son premier chagrin d'amour. Il a soixante-cinq ans.

*Féfé suffers heartbreak for the first time. He is 65 years old.*

Réalisation : Julien Silloray / juliensilloray@gmail.com

■ Scénario : Julien Silloray. ■ Image : Denis Gaubert. ■ Son : Marie-Clotilde Chery. ■ Musique originale : Amaury Chabauty. ■ Musique : Edday. ■ Montage : Julien Ngo-Trong. ■ Interprétation : Pierre Valcy, Eric Cilirie, Joséphine Malahel, Yves Tocny, Gaëlle Marian, Chantale Jacobson. ■ Carrière : achat Canal+ Antilles.

Filmographie : *Un toit pour mes vieux os*, 2013, 22', sélection nationale et Prix France Télévisions du court métrage Clermont-Fd 2014 / *Ma manman d'lo*, 2014, 26', sélection nationale Clermont-Fd 2015, a obtenu de nombreux prix dont le Prix de Court Antilles-Guyane 2015 ou le Prix du Meilleur court métrage au FIFB Bordeaux 2015.

Production : Sésame Films, Jessica Maillard, 22 impasse Mousset, 75012 Paris / Tel : 01 43 45 15 25 / contact@sesamefilms.fr  
 Coproduction : Canal+ Antilles, Nancy Pheron, Immeuble Canal Media, Zac de Moudong centre, 97122 Baie Mahault / Tel : 05 90 41 95 99 nancy.pheron@canalantilles.gp

BANDE DESSINÉE

NOUVELLE

FILM COURT

PHOTO

CRÉATION NUMÉRIQUE

CONCOURS ÉTUDIANTS 2016/2017

RUE

UN THÈME, VOS CRÉATIONS

LE CROUS CLERMONT AUVERGNE ORGANISE  
 LE CONCOURS DU FILM COURT.  
 LE LAURÉAT NATIONAL INTÈGRE LE JURY ÉTUDIANT  
 DU FESTIVAL DU COURT MÉTRAGE DE CLERMONT-FERRAND.

POUR PARTICIPER : [WWW.CROUS-CLERMONT.FR](http://WWW.CROUS-CLERMONT.FR)

HEBERGEMENT  
 RESTAURATION

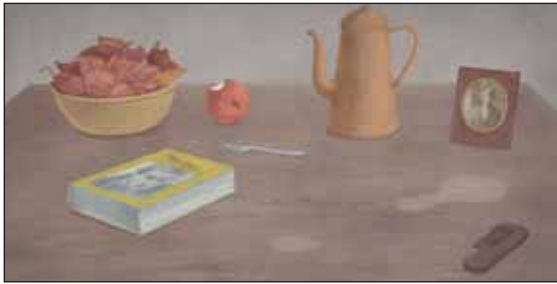
AIDES  
 FINANCIÈRES

INTERNATIONAL

CULTURE

les Crous

Crous  
 Clermont  
 Auvergne



**Production :** Sacrebleu Productions, Ron Dyens, 10 bis rue Bisson, 75020 Paris / Tel : 01 42 25 30 27 / distribution@sacrebleuprod.com

## THE EMPTY (La chambre vide)

**Dahee Jeong** / France, Corée du Sud / 2016 / Fiction animée / 10'

Dans la chambre de la femme, des souvenirs s'accumulent et disparaissent sans cesse comme de la poussière. L'homme passe du temps dans cette chambre en créant de petits jeux inutiles avec ses souvenirs à elle.

*In the woman's room, memories constantly accumulate and disappear like dust. The man spends time in this room creating futile little games with the woman's memories.*

**Réalisation :** Dahee Jeong / jdahee98@gmail.com

■ **Scénario, image, montage :** Dahee Jeong. ■ **Son :** Jusuk Lee. ■ **Musique originale :** Sangwoo Ma. ■ **Animation :** Dahee Jeong, Jooim Kim, Nicolas Roland, Wonjin Jang. ■ **Carrière :** Grand Prix Hiroshima 2016, Prix Spécial Balkanima Belgrade 2016, Grand Prix SICAF Séoul 2016.

**Filmographie :** *La chambre noire*, 2011, 6' / *Le temps de l'arbre*, 2012, 8' / *Man on the Chair (L'homme sur la chaise)*, 2014, 7', sélection nationale Clermont-Fd 2015, a reçu de nombreux prix dont le Cristal d'Annecy en 2014.



**Production :** Méroé Films, Pierre-Yves Jourdain, 8 rue Godillot, 93400 Saint-Ouen / Tel : 01 47 70 27 00 / contact@meroefilms.fr

## HERCULANUM

**Arthur Cahn** / 2016 / Fiction / 21'

Trois "rendez-vous". Deux hommes. Un volcan qui gronde.

*Three "meetings". Two men. A rumbling volcano.*

**Réalisation :** Arthur Cahn / arthurcpn@gmail.com

■ **Scénario, montage :** Arthur Cahn. ■ **Image :** Benjamin Rufi. ■ **Son :** Colin Favre-Bulle. ■ **Musique originale :** François Régis. ■ **Musique :** Marco Avallone, Hervé Morisot. ■ **Interprétation :** Jérémie Elkaim, Arthur Cahn. ■ **Carrière :** Prix Connexion Villeurbanne 2016.

**Filmographie :** *La projection*, 2009, 15' / *Première personne*, 2010, 20' / *Des nouvelles d'Amélie*, 2010, 23' / *Easy Change*, 2011, 19' / *Les ravissements*, 2012, 50' / *Au loin les dinosaures*, 2015, 30', sélection nationale Clermont-Fd 2016.



**Production :** Ama Productions, Julien Féret, 11 rue Duvergier, 75019 Paris / Tel : 06 26 16 15 95 / contact@amaproductions.fr

## CE QUI NOUS ÉLOIGNE

**Wei Hu** / 2016 / Fiction / 19'

Après une longue séparation, une rencontre. Deux familles. Un enfant.

*An encounter after a long separation. Two families. One child.*

**Réalisation :** Wei Hu / googooood@hotmail.com

■ **Scénario :** Wei Hu, Gaëlle Obieglo, Joël Curtz, François Peyroux. ■ **Image :** Julien Poupard. ■ **Son :** Roman Dymny. ■ **Montage :** Wei Hu, Ran Li. ■ **Interprétation :** Camille Debray, An Nai, Isabelle Huppert, André Wilms, Xian-Min Zhang, Charlotte Kramp, Anne Trapon.

**Filmographie :** *Mei you ni zai...*, 2008, 23' / *Sans toi*, 2009, 23' / *Le propriétaire*, 2012, 24' / *La lampe au beurre de yak*, 2013, 16', Grand Prix National Clermont-Fd 2014.



**Production :** Les Films du Worso, Christophe Barral, 38 boulevard Raspail, 75007 Paris / Tel : 01 45 44 07 70 / cbarral@worso.com

## LES MISÉRABLES

**Ladj Ly** / 2016 / Fiction / 16'

SIG-Sauer à la ceinture et Tonfa à la main, Pento vient d'intégrer la brigade anti-criminalité de la Seine-Saint-Denis. Au contact de ses deux coéquipiers, il développe des méthodes particulières.

*With a gun at his belt and a truncheon in his hand, Pento has just joined the Seine-Saint-Denis anti-crime brigade. With his teammates, he develops specific methods.*

**Réalisation :** Ladj Ly / ladjkt@gmail.com

■ **Scénario :** Ladj Ly. ■ **Image :** Julien Verron. ■ **Son :** Robin Bouët. ■ **Montage :** Flora Volpelière. ■ **Interprétation :** Alexis Manenti, Damien Bonnard, Djibril Zonga.

**Filmographie :** *365 jours à Clichy-Montfermeil*, 2005-2007, 25' / *Des maux pour le dire*, 2008, 52' / *Go Fast Connexion*, 2008, 26'. Après avoir poursuivi une carrière de comédien au sein du collectif Kourtrajmé, Ladj Ly a réalisé de nombreux clips, making-of, séries web et télévisées, mais aussi des reportages et documentaires engagés. Il travaille actuellement au développement de son premier long métrage.

SAMEDI 4 - 22H15 - GENOVA  
 DIMANCHE 5 - 13H00 - CAPITOLE 1  
 LUNDI 6 - 14H00 - COCTEAU  
 MARDI 7 - 17H00 - HOSPITAL  
 MERCREDI 8 - 11H00 - CAPITOLE 1

JEUDI 9 - 14H00 - RIO  
 JEUDI 9 - 19H00 - VARDA  
 VENDREDI 10 - 22H15 - COCTEAU  
 SAMEDI 11 - 15H00 - VARDA



## TA BOUCHE MON PARADIS

Emilie Ausse / 2016 / Fiction / 29'

Quatorze jeunes gens sont saisis à des moments critiques de leur vie affective. En amitié, comme en amour, les lignes bougent et les trajectoires finiront par se croiser un soir de fête, au son d'une chanson de Julio Iglesias.

*Fourteen youngsters are captured on film at critical moments in their love lives. In friendship as in love, boundaries are blurred, and their paths will cross one night at a party to the sound of a love song by Julio Iglesias.*

Réalisation : Emilie Ausse / ausselemilie@gmail.com

■ Scénario : Emilie Ausse, Emmanuelle Bayamack-Tam ■ Image : Mathieu Bertholet ■ Son : Pierre Armand.  
 ■ Musique : Postcoïtum. ■ Montage : Vincent Tricon. ■ Interprétation : Yitu Tchang, Geoffrey Mandon, Edith Mailaender, Alexandre Schorderet, Rosalie Comby, Chloé Lasne, Sephora Pondi, Marie Levy, Thibault Villette, Clémentine Menard.

Production : Shellac Sud, Thomas Ordonneau, Friche La Belle de Mai,  
 41 rue Jobin, 13003 Marseille / Tel : 04 95 04 95 92  
 toma@shellac-altern.org

Coproduction : ERAC, Didier Abadie, IMMS, Friche La belle de Mai,  
 41 rue Jobin, 13003 Marseille / Tel : 04 88 60 11 75  
 didierabadie@wanadoo.fr

Filmographie : *Scrubbing*, 2004, 8' / *L'ignorance invincible*, 2009, 22' / *Petite blonde*, 2013, 16', Prix Spécial du Jury Vendôme 2013 / *Do you believe in rapture?*, 2013, 43'. Elle poursuit actuellement l'écriture de son long métrage *Un royaume (Mourir jeune)* avec l'écrivain Emmanuelle Bayamack-Tam et le scénariste Yacine Badday.



**KIBLIND Store**  
 Illustrations à emporter

-  
 kiblind-store.com



## THE BROTHER (Le frère)

Léa Triboulet / France, États-Unis / 2016 / Drame / 10'

Trois sœurs évoluent dans leur vie de tous les jours malgré la disparition de leur frère. Inspiré d'histoires survenues à la Nouvelle-Orléans.

*Three sisters go about their everyday life despite the absence of their late brother. Inspired by events in New Orleans.*

Réalisation : Léa Triboulet.

■ Scénario, montage : Léa Triboulet. ■ Image : Paavo Hanninen. ■ Son : Renaud Natkin. ■ Musique originale : Thomas Rochard. ■ Interprétation : Clay'jel Irvin, Alania Gorden, Keira Gorden.

Filmographie : *De ne pas retenir les jours*, 2010, 8' / *What the Night Brings*, 2014, 20' / *Sofia B. dormait mal*, 2015, 20'. Elle développe actuellement le scénario de son premier long métrage.

Production : Léa Triboulet / Tel : 06 77 73 67 15 / lea.triboulet@gmail.com



## À LA CHASSE

Akihiro Hata / 2016 / Fiction / 31'

Anais travaille avec son père dans une exploitation agricole plutôt en déclin. Suite au vol du distributeur d'engrais emprunté à la coopérative, qui les tient pour responsables, elle lutte pour continuer à travailler et se rapproche d'un saisonnier qu'elle soupçonne d'être le voleur.

*Anais works with her father on a farm in decline. After the theft of a fertilizer spreader borrowed from the cooperative who holds them responsible for the loss, she fights to continue working and gets to know the seasonal worker she suspects is the thief.*

Réalisation : Akihiro Hata / hataakihiro@hotmail.fr

■ Scénario : Akihiro Hata, Jérémie Dubois. ■ Image : Nicolas Rapin. ■ Son : Gaël Eléon. ■ Musique originale : Akihiro Hata. ■ Montage : Suzana Pedro. ■ Interprétation : Solène Rigot, Oscar Copp, Christian Raimbault. ■ Carrière : achat Arte.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2014, se reporter au catalogue 2015 (p. 109). *Les invisibles*, 2014, 45', sélection nationale Clermont-Fd 2015 / *Tomorrow* (web série), 2015 / *Let's Make it Count*, 2016, 30' (co-réal. Simon Bouisson, Ambarish Manepalli, Ludovic Zuili). Il travaille actuellement sur deux documentaires *Corps solitaire* et *La mer verte*, un projet de mini-série et l'écriture de son long métrage *Le chantier*.

Production : Good Fortune Films, Clément Dubois, 30 rue Saint-Marc, 75002 Paris / Tel : 09 80 76 16 61 / contact@goodfortunefilms.com  
Coproducteur : Atmosphères Production, Antoine Glémoin, 12 rue Guimond-des-Rivières, 53100 Mayenne / Tel : 06 07 91 02 85  
association@atmospheresproduction.org



## RHAPSODY IN BLUEBERRY

Gaëlle Denis / 2016 / Fiction / 4'

Rhapsody, une jeune femme téméraire, cherche un sens à sa vie. Elle a le sentiment de ne pas être reconnue pour ce qu'elle est vraiment. Elle va affronter cette fatalité absurde grâce au pouvoir de son imagination.

*Rhapsody, a young reckless woman, is looking for a meaning to her life. She feels she is not recognized for who she really is. She confronts this absurd inevitability through the power of imagination.*

Réalisation : Gaëlle Denis / gaelledenis@mac.com

■ Scénario : Gaëlle Denis, Amber Trentham. ■ Image : Baptiste Chesnais. ■ Son : Fabrice Gerardi, Benoît Héry. ■ Musique originale : Jocelyn Mienniel. ■ Musique : Parigo Music. ■ Montage : Dominic Leung. ■ Animation : Luis Briceno, Glassworks. ■ Interprétation, voix : India Hair.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2014, se reporter au catalogue 2015 (p. 57). *Crocodile*, 2014, 16', sélection internationale Clermont-Fd 2015.

Production : La Voie Lactée, Nathalie Algazi, 46 rue des Rosiers, 93400 Saint-Ouen / Tel : 06 22 05 49 35  
nathalie@lavoielacteeproductions.com



## ET TOUJOURS NOUS MARCHERONS

Jonathan Millet / 2016 / Fiction / 25'

Ils sont ceux dont la marge est le territoire, ceux qui passent sans qu'on ne les voie. Ils n'ont pas de papiers et parlent mille dialectes. Simon débarque à Paris et suit leurs traces. Il plonge dans les tréfonds de la ville pour retrouver celui qu'il cherche.

*They are those whose margin is territory, those who go without being seen. They are illegal and speak a thousand languages. Simon arrives to Paris and follows in their footsteps. Discovering the depth of the city to find the one he is looking for.*

Réalisation : Jonathan Millet / somanypictures@gmail.com

■ Scénario : Jonathan Millet. ■ Image : Elin Kirschfink. ■ Son : Mikaël Kandelman. ■ Musique originale : Wissam Hojeli. ■ Montage : Mona-Lise Lanfant. ■ Interprétation : Yann Gaël, Emilio Bissaya, Collin Obomalayat, Roch-Amedet Banzouzi, Jean Bediebe. ■ Carrière : pré-achat France 2.

Filmographie : *Old Love Desert*, 2012, 23' / *Ceuta, douce prison*, 2014, 90' / *Tu tournes en rond dans la nuit et tu es dévoré par le feu*, 2015, 20'. Il développe actuellement un long métrage documentaire *Dernières nouvelles des étoiles* et un de fiction *Les renards pâles*.

Production : Films Grand Huit, Pauline Seigland, 13 rue des Trois-Couronnes, 75011 Paris / Tel : 06 25 35 58 21 / contact@filmsgrandhuit.com  
Coproducteurs : Offshore, Fabrice Prél-Cléach, 18 rue Saint-Marc, 75002 Paris / Tel : 01 75 43 65 00 / offshore@offshore.fr  
Hélicotronc, Julie Esparbès, Anthony Rey, 66 rue de l'Hôtel-des-Monnaies, 1060 Bruxelles, Belgique / Tel : 32.2 539 23 57 / info@helicotronc.com



SAMEDI 4 - 16H00 - GENOVA  
 DIMANCHE 5 - 11H00 - VIAN  
 LUNDI 6 - 18H00 - COCTEAU  
 MARDI 7 - 19H00 - CAPITOLE 1  
 MERCREDI 8 - 17H00 - RIO

MERCREDI 8 - 20H15 - PETIT VÉLO  
 JEUDI 9 - 14H00 - GENOVA  
 VENDREDI 10 - 19H00 - VANDA  
 SAMEDI 11 - 15H00 - CAPITOLE 1



**Production :** Les Films du Béliar, Aurélien Deseez, 54 rue René-Boulanger, 75010 Paris / Tel : 01 44 90 99 83 / [contact@lesfilmsdubelier.fr](mailto:contact@lesfilmsdubelier.fr)

## CABANE

**Simon Guélat** / 2016 / Fiction / 26'

Durant tout l'été, quatre adolescents se retrouvent illégalement sur une zone militaire pour construire une cabane. Mais la rentrée scolaire est proche et l'âge d'or qu'ils ont vécu autour de ce projet commence lentement à prendre fin.

*All summer long, four teenagers gather illegally in a military zone to build a hut. But school will soon begin again and the golden days of cabin-building are coming to an end.*

**Réalisation :** Simon Guélat / [simon.guelat@gmail.com](mailto:simon.guelat@gmail.com)

■ **Scénario :** Simon Guélat. ■ **Image :** Tristan Tortuyaux. ■ **Son :** Frédéric Hamelin. ■ **Musique :** Calexico, Sample Magic, David Felton, Jevgenijs Semelis. ■ **Montage :** Anthony Brinig. ■ **Interprétation :** Simon Boutin, Devi Couzigou, Marie Millot, Mya Péchillon, Gaëtan Vour'h.

**Filmographie :** *Chahine*, 2016, 24'. Premier film.  
 Simon Guélat est également comédien.

**PIX'N PROD**  
 COMMUNICATION  
 AUDIOVISUELLE  
 CRÉATIVE

[facebook.com/pixnprod](https://facebook.com/pixnprod)
[twitter.com/pixnprod](https://twitter.com/pixnprod)
[pixnprod.tumblr.com](https://pixnprod.tumblr.com)

[WWW.PIXNPROD.COM](http://WWW.PIXNPROD.COM)



## GUILLAUME À LA DÉRIVE

Sylvain Dieuaide / 2016 / Fiction / 18'

Le jour de son licenciement, Guillaume fait la connaissance de Tom, son remplaçant.

*On the day he gets laid off, Guillaume meets Tom, his replacement.*

Réalisation : Sylvain Dieuaide / sylvaindieuaide@hotmail.fr

■ Scénario : Marc Arnaud, Sylvain Dieuaide. ■ Image : Noémie Gillot. ■ Son : Pierre Bariaud, Jean-Charles Bastion. ■ Musique originale : Paul Marie Barbier. ■ Montage : Benjamin Le Souef, Clémence Diard. ■ Interprétation : Bastien Bouillon, Marc Arnaud, Anne Alvaro, André Marcon, Judith Chemla, Timothé Vom Dorp, Jean-François Sivadier. ■ Carrière : pré-achat OCS, Prix d'interprétation masculine pour Bastien Bouillon Hendaye 2016.

Filmographie : *Baggern*, 2009, 11' / *Conversation avec un épouvantail*, 2011, 18', Prix du Jury Contis 2012. Sylvain Dieuaide est aussi comédien, il a notamment joué sous la direction de Xavier Giannoli, Alain Resnais, Benoît Forgeard et Guillaume Gallienne.

Ce film existe également en version audio décrite (voir programme Audio description AD Clermont-Fd 2017, p. 187).

Production : Yukunkun Productions, Nelson Ghrénassia, 5 passage Piver, 75011 Paris / Tel : 01 49 96 57 47 / nelson@yukunkun.fr



## KOROPA

Laura Henno / 2016 / Documentaire / 19'

Naviguant de nuit au large des Comores, Patron, un jeune orphelin, suit silencieusement l'apprentissage de son père "adoptif" pour devenir "commandant". D'ici peu, il emmènera en vedette ses premiers voyageurs clandestins vers Mayotte.

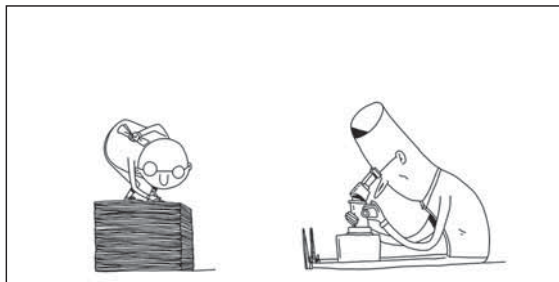
*Sailing at night off the Comoros, Patron, a young orphan, silently follows the instructions of his "adoptive" father to become "Captain". Soon, he will smuggle his first passengers to Mayotte.*

Réalisation : Laura Henno / laura.henno@gmail.com

■ Image : Laura Henno. ■ Son : Laura Henno, Tristan Pontécaille. ■ Montage : Qutaiba Barhamji.

Filmographie : premier film. Laura Henno est photographe, lauréate du Prix Découverte aux Rencontres Internationales de Photographie d'Arles en 2007. Elle développe actuellement son prochain film *M'tsambo* qui sera également réalisé aux Comores.

Production : Spectre Productions, Cédric Walter, Olivier Marboeuf, 11 allée Maurice-Ravel, 35000 Rennes / Tel : 01 42 52 12 75  
production@spectre-productions.com



## DES RÉSIDUS ANALYTIQUES.

Jon Boutin / 2016 / Fiction animée / 8'

Tout commence par une erreur. Un type attend toute une vie qu'un conseiller réponde à son appel. Un autre vérifie la gravité et attend le contre-exemple. Pendant ce temps, deux chercheurs essaient de résoudre des méta-problèmes fondamentaux.

*Everything starts with a mistake. A man spends his whole life expecting a hotline adviser to answer his call. Another one is testing the laws of gravity, waiting for one counter-example to happen. Meanwhile, two researchers are trying to resolve fundamental meta-problems.*

Réalisation : Jon Boutin / jonbaiona@netcourrier.com

■ Scénario, image, son, montage, animation : Jon Boutin. ■ Musique : Ana Boutin, Alboka, Leon Bilbao, Maurizia Aldeiturriaga, Juan Mari Beltran. ■ Voix : Pierre Legouez, Paul Vibert-Vallet, Jon Boutin. ■ Carrière : Prix du Public Motion Design Panam Anim Paris 2016.

Filmographie : (*a*) *vous regardez un film*, 2015, 4', Meilleur court métrage expérimental Short Of The Year (printemps) Madrid 2017.

Production : École des Métiers du Cinéma d'Animation, Anne Lucas, 1 rue de la Charente, 16000 Angoulême / Tel : 05 45 93 60 70  
alucas@angouleme.cci.fr



## LE PETIT

Lorenzo Bianchi / 2016 / Fiction / 25'

Dans un bourg reculé, le petit Luka connaît déjà le pire. La maladie de son père et le lien fusionnel avec sa mère font de lui l'homme de la maison. Lors de la visite quotidienne du jeune infirmier, une invitation inattendue à déjeuner attise sa jalousie. Il décide d'amener lui aussi sa propre invitée.

*In a remote village, young Luka has already seen the worst. His father's illness and his close relationship with his mother have made him the man of the house. During the male nurse's daily visit, an unexpected invitation to have lunch awakens his jealousy. He also decides to bring his own guest.*

Réalisation : Lorenzo Bianchi / lorenzo@societeacephale.com

■ Scénario : Lorenzo Bianchi, Ilias El Faris. ■ Image : Robin Fresson. ■ Son : Hugo Deguillard. ■ Musique : Léo Ferré. ■ Montage : Ariane Prunet. ■ Interprétation : Luka Sauke, Valérie Massadian, Paul Blain, Elisa Fourmond-Schneider, Alix Montheil, Kelian Hurgon.

Filmographie : premier film.

Production : Société Acéphale, Anthony Lapia, 27 rue Socrate, 93170 Bagnolet / Tel : 06 28 22 34 27 / contact@societeacephale.com

SAMEDI 4 - 20H15 - GENOVA  
 DIMANCHE 5 - 15H00 - VIAN  
 LUNDI 6 - 22H15 - COCTEAU  
 MARDI 7 - 10H00 - VARDA  
 MERCREDI 8 - 19H00 - VIAN

JEUDI 9 - 17H00 - RIO  
 JEUDI 9 - 22H15 - GENOVA  
 VENDREDI 10 - 13H00 - CAPITOLE 1  
 SAMEDI 11 - 19H00 - VARDA



**Production :** 2.4.7. Films, Laurence Meoc, 36 rue Etienne-Marcel, 75002 Paris / Tel : 01 42 71 01 31 / contact@247films.fr  
**Coproduction :** Je Suis Bien Content, Marc Jousset, 11 rue Milton, 75009 Paris / Tel : 01 84 83 10 10 / marc@jsbc.fr

## LES ANIMAUX DOMESTIQUES

Jean Lecointre / 2016 / Fiction animée / 22'

M. et Mme Archibald, un couple de riches oisifs, adoptent tour à tour un chien, un chat, une mouche, un crapaud et un papillon. Mais ils ignorent tout des animaux.

*Mr and Mrs Archibald, a rich idle couple, successively adopt a dog, a cat, a fly, a toad and a moth... But they do not know anything about animals.*

**Réalisation :** Jean Lecointre / jean.lecointre@free.fr

■ **Scénario, montage :** Jean Lecointre. ■ **Animation :** François Leroy. ■ **Voix :** Rachel Arditi, Adrien de Van, Florence Muller, Pascal Rémy.

**Filmographie :** premier film.

OFFRE  
 SPÉCIALE  
 40€ au lieu  
 de 50€

# Bref

LE MEILLEUR  
 DU COURT MÉTRAGE

## Trois bonnes raisons de s'abonner :

Découvrez en ligne des courts métrages

Recevez une revue deux fois par an

Restez informés de l'actualité du court avec une newsletter professionnelle

**40€** par an au lieu de 50€  
 Avec le code promo **CF2017**  
 sur **www.brefcinema.com**



## ET TA PROSTATE, ÇA VA ?

Jeanne Paturle, Cécile Rousset / 2015 / Fiction animée / 4'

Une discussion entre deux copines : l'une raconte à l'autre ce moment si étrange où, au bord de la piscine, elle a pris des nouvelles de la prostate de son père, de l'état de ses fonctions érectiles, puis, sans le voir venir, de ses fantasmes nocturnes.

*A discussion between two girlfriends where one tells the other about the very strange time when, at the swimming pool, she learned about her father's prostate, the state of his erections, and then, with no warning, his night-time fantasies.*

Réalisation : Jeanne Paturle / jeannepaturle@yahoo.fr - Cécile Rousset / roussetcecile@yahoo.fr

■ Scénario : Cécile Rousset, Jeanne Paturle, Cécile Mille. ■ Son : Manuel Vidal. ■ Musique originale : Thomas Dappelo. ■ Montage : Mélanie Braux. ■ Animation : Cécile Rousset, Jeanne Paturle. ■ Voix : Cécile Mille. ■ Carrière : achat Canal+, sélection Collection Canal+ Clermont-Fd 2016.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2013, se reporter au catalogue 2015 (p. 121). Ont co-réalisé *Le C.O.D. et le Coquelicot*, 2013, 24', sélection nationale Clermont-Fd 2015.

Production : Xbo Films, Luc Camilli, 8 impasse Moulive, 31400 Toulouse  
Tel : 06 89 35 97 95 / xbofilms@free.fr



## LE FILM DE L'ÉTÉ

Emmanuel Marre / France, Belgique / 2016 / Fiction / 30'

C'est un film d'autoroute, de touristes en transhumance, de tables de pique-nique en béton, de files d'attente pour les WC, de melons tièdes et de carwashes. C'est le film d'un homme qui veut partir et d'un petit garçon qui le retient. C'est le film de l'été.

*It's summer. Philippe is driving with Aurélien and his 9-year-old son, Balthazar. No one gives a damn about the people on vacation, highway rest stops, the August light, and that dismays Philippe. He wants to leave. Balthazar keeps him from that.*

Réalisation : Emmanuel Marre / emmanuel.marre@gmail.com

■ Scénario : Emmanuel Marre. ■ Image : Olivier Boonjing. ■ Montage : Nicolas Rumpl. ■ Interprétation : Jean-Benoît Ugeux, Balthazar Monfé, Vincent Minne, Aurore Fattier, Caroline Berliner, Flora Thomas.

Filmographie : *La vie qui va avec*, 2008, 14', plusieurs fois primé / *Michel* (co-réal. Antoine Russbach), 2008, 26', Meilleure première œuvre FIFI Bruxelles 2009 / *Les responsables*, 2008, 29' (co-réal. Antoine Russbach) / *Les cheveux coupés*, 2009, 25' / *Le petit chevalier*, 2010, 37', Prix du meilleur court métrage Namur 2011 / *Chaumière*, 2013, 70' / *Le désarroi du flic socialiste Quechua*, 2014, 25'. Il écrit actuellement son premier long métrage.

Productions : Kidam, François-Pierre Clavel, 8 rue Édouard-Robert, 75012 Paris / Tel : 01 46 28 53 17 / kidam@kidam.net  
Michigan Films, Sébastien Andres, Olivier Burlet, L'Amicale, 121 rue de Flandre, 1000 Bruxelles, Belgique / Tel : 32.478 98 52 33  
info@michiganfilms.be



## LA LAINE SUR LE DOS

Lotfi Achour / France, Tunisie / 2016 / Comédie noire / 16'

Le long d'une route du désert tunisien, un vieil homme et son petit-fils à bord d'un vétuste camion transportant des moutons se font immobiliser par deux gendarmes. Pour qu'ils puissent repartir, la situation débouche sur la proposition d'un curieux "marché".

*While driving along a road in the Tunisian desert in an old battered van on their way to sell their sheep, an old man and his grandson are stopped by two policemen. In order to be allowed to leave, they have to accept an unusual deal.*

Réalisation : Lotfi Achour / lotfiachour.apa@gmail.com

■ Scénario : Natacha de Pontcharra, Lotfi Achour. ■ Image : Frédéric de Pontcharra. ■ Son : Moez Cheikh. ■ Musique originale : Jawhar Basti. ■ Montage : Louis Chabaud. ■ Interprétation : Moncef Sayem, Jawhar Basti, Monhem El Akkari, Mohamed Beha El Karrouchi. ■ Carrière : a obtenu de nombreux prix.

Filmographie : *Le ventre*, 1997, 16' / *Shitty Deal*, 2005, 20' / *Ordure*, 2006, 23' / *Père*, 2014, 18', a obtenu de nombreux prix dont le Prix du Public international Clermont-Fd 2015. Il termine son premier long métrage *Demain dès l'aube*. Lotfi Achour est également acteur, metteur en scène et directeur de théâtre.

Production : La Luna Productions, Lucie Jacquet, 12 rue d'Enghien, 75010 Paris / Tel : 01 48 07 56 00 / festival@lunaprod.fr  
Coproducteur : Artistes Producteurs Associés, Olfa Ben Achour, 13 bis impasse Snoussi, 2026 Sidi Bou Said, Tunisie / 216.71 774 022  
o.benachour@gmail.com



## CHASSE ROYALE

Lise Akoka, Romane Gueret / 2016 / Fiction / 28'

Angélique, treize ans, vient d'une famille nombreuse de la banlieue de Valenciennes. Ce jour-là, dans son collège, on lui propose de passer un casting.

*Thirteen-year-old Angélique lives with her many brothers and sisters in the suburbs of Valenciennes. One day, at school, she is asked to audition for a film.*

Réalisation : Lise Akoka / liseakoka@gmail.com - Romane Gueret / romanegueret@gmail.com

■ Scénario : Lise Akoka, Romane Gueret. ■ Image : Eric Dumont. ■ Son : Guillaume Pellerin. ■ Montage : Albertine Lastera. ■ Interprétation : Angélique Gernez, Eddy Dupont, Dhalia Humbert, Julie Lhomme, Leanne Mercier, Catherine Delbury. ■ Carrière : achat Arte, a obtenu de nombreux prix dont Grand Prix FFIB Bordeaux 2016.

Filmographie : premier film.

Production : Les Films Velvet, Marine Alaric, 22 bis rue de Paradis, 75010 Paris / Tel : 01 71 18 10 81 / contact@lesfilmsvelvet.com

SAMEDI 4 - 12H00 - GENOVA  
 DIMANCHE 5 - 20H15 - PETIT VÉLO  
 LUNDI 6 - 21H00 - VARDA  
 MARDI 7 - 12H00 - COCTEAU  
 MERCREDI 8 - 12H00 - PETIT VÉLO

JEUDI 9 - 17H00 - CAPITOLE 1  
 VENDREDI 10 - 14H00 - RIO  
 VENDREDI 10 - 18H00 - COCTEAU  
 SAMEDI 11 - 14H00 - GENOVA



Production : FullDawa Films, Gaël Cabouat, 12 rue Lamarck, 75018 Paris  
 Tel : 01 40 18 45 01 / gael@fulldawaprod.com

## ANIMAL

Jules Janaud, Fabrice Le Nezet / 2016 / Fiction d'anticipation / 19'

Dans un futur proche, Jawak vit reclus avec un étrange animal dont il prend soin. La nuit, hanté par un grave accident d'enfance, il prépare sa vengeance.

*In a near future, Jawak leads a reclusive life with a strange animal he's taking care of. At night, haunted by a painful childhood accident, he prepares his vengeance.*

Réalisation : Jules Janaud / julesjanaud@gmail.com - Fabrice Le Nezet / f.lenezet@gmail.com

■ Scénario, montage : Jules Janaud, Fabrice Le Nezet. ■ Image : Xavier Dolléans. ■ Son : François Meynot.  
 ■ Musique originale : Raphaël Martinez Bachel. ■ Animation : Brunch. ■ Interprétation : Issaka Sawadogo, Bass Dhem, Lazare Minoungou, Ibrahim Darboe, Joahkim Sigué, Ablaye Bathily, Mbissine Thérèse Diop, Lomani Mondonga, Yussif Timéra, Jean-Marie Narainen. ■ Carrière : achat France 2.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2008, se reporter au catalogue 2009 (p. 106). Ont co-réalisé avec François Roisin *Dix*, 7', 2008, Prix Audi national Clermont-Fd 2009. Ils travaillent actuellement sur leur premier long métrage *Un bain de minuit*. Jules Janaud a co-réalisé avec Raphaël Martinez-Bachel et François Roisin *90°*, 2005, 9', Prix du Public Labo (ex æquo) Clermont-Fd 2006. Fabrice Le Nezet a co-réalisé avec Matthieu Goutte et Benjamin Mousquet *Dynamo*, 2005, 6', sélection nationale Clermont-Fd 2006.



RESIDENCE DE CREATION  
**Musique à l'image**  
 FRESQUE ORIGINALE DE COURT-MÉTRAGE

### Résidence de création musicale de court métrage

Appel à projet

Depuis 2012, le Syndicat mixte du Projet Chaise-Dieu et Sauve qui peut le court métrage proposent, chaque année, une résidence «Musique à l'image» afin de soutenir la production de musique originale de court métrage : un(e) compositeur/riche, un(e) réalisateur/riche et des musiciens sont accueillis pour une durée de six jours entre novembre et décembre pour l'enregistrement de la musique du film. De nombreux moyens sont mis à disposition pour la bonne réalisation de la résidence : une bourse pouvant aller jusqu'à 7 000€, un espace de travail avec le matériel technique adéquat...

**Présentation-rencontre de cette résidence «Musique à l'image»**  
 jeudi 9 février à 10h à La Jetée

Dossier à télécharger sur : [bit.ly/ChaiseDieu2017](http://bit.ly/ChaiseDieu2017)

**Date limite d'envoi des candidatures :**  
 vendredi 31 mars 2017

La Chaise-Dieu

## AUDITORIUM CZIFFRA

Communauté de Communes du Plateau de la Chaise-Guy  
[www.auditoriumcziffra.fr](http://www.auditoriumcziffra.fr)

**Contacts**

Claire Monteillard	04 71 00 08 22	Jérôme Ters
<a href="mailto:c.monteillard@cc-chaisedi.eu">c.monteillard@cc-chaisedi.eu</a>		<a href="mailto:j.ters@clermont-filmfest.com">j.ters@clermont-filmfest.com</a>



## LE SENS DES CHOSES

Frédéric Radepont / 2016 / Fiction / 6'

Une histoire de cambriolage, ou la rencontre éphémère entre deux gens de rien.

*This is a burglary, or the fleeting encounter of two small-timers.*

Réalisation : Frédéric Radepont / frederic.radepont@gmail.com

■ Scénario, image, montage : Frédéric Radepont. ■ Son : Boris Vernis. ■ Musique originale : Cédric Sénéchal.

■ Interprétation : Elsa Foucaud, Guillaume Champeval, Yuliya Antonova.

Filmographie : *Nous ne vieillirons pas ensemble*, 2009, 7' / *Point de non-retour*, 2012, 18' / *Faites comme si je n'étais pas là* (co-réal. Frédéric Bruguet), 2011, 15' / *Mon frère*, 2013, 12' / *Une simple affaire*, 2014, 8' / *Far West*, 2016, 90'.

Production : Les Fil(m)s du Vent, Frédéric Radepont,  
108 avenue Jean-Lolive, 93500 Pantin / Tel : 06 26 15 45 60  
lesfilmsduvent@gmail.com



## JE LES AIME TOUS

Guillaume Kozakiewicz / 2016 / Fiction / 30'

Rivée à son bureau, une femme écrit. Dans la nuit, un homme se dirige chez elle... Lui, il veut jouir car il n'en peut plus. Il sait que cette femme qui écrit tant de lettres ne lui refusera rien.

*Riveted to her desk, a woman writes. During the night a man approaches her... He is desperate for intimacy. He knows that this woman who writes so many letters won't refuse him.*

Réalisation : Guillaume Kozakiewicz / guillaumekoza@yahoo.fr

■ Scénario : Guillaume Kozakiewicz, Sonia Larue (d'après l'œuvre de Grisélidis Réal). ■ Image : Léo Lefèvre.

■ Son : Corinne Gigon. ■ Musique : Myriam Makeba, Bellis Ell. ■ Montage : Kamel Maad. ■ Interprétation :

Corinne Masiero, Alice Barnole, Ousmane Konté, Florent Lenice, Michel Girardot, Vincent Jacquet, Dieudonné Mukuna, Jacques Lebrun, Paul Manaté, Benjamin Morel. ■ Carrière : pré-achat France Télévisions.

Filmographie : premier film de fiction. Guillaume Kozakiewicz a réalisé les longs métrages documentaires *Leonarda*, 2007, 68' / *La lutte n'est pas pour tous*, 2011, 85' / *Salto mortale*, 2014, 94'.

Production : Les 48° Rugissants, Adeline Le Dantec, 18 rue Jules-Guesde,  
29200 Brest / Tel : 09 53 88 90 95 / contact@48rugissants.com



## CHILDREN (Les enfants)

Paul Mas / 2016 / Fiction animée / 6'

Après avoir violemment agressé une de ses camarades de classe, Nicolas passe un entretien avec Claire, psychiatre.

*After violently attacking one of his classmates, Nicolas speaks to Claire, a psychiatrist.*

Réalisation : Paul Mas / paulchoffymas@yahoo.fr

■ Scénario, image, montage : Paul Mas. ■ Son : Aloyse Launay. ■ Animation : Fran Gondi, Rosalie Benvello,

Paul Mas. ■ Voix : Clément Lefebvre, Lou Lefèvre.

Filmographie : premier film. Il est l'un des cofondateurs de l'association d'animation en volume Dynamotion basée à Angoulême et travaille désormais en tant que sculpteur et amateur.

Production : École des Métiers du Cinéma d'Animation, Anne Lucas,  
1 rue de la Charente, 16000 Angoulême / Tel : 05 45 93 60 70  
alucas@angouleme.cci.fr



## AU LOIN, BALTIMORE

Lola Quivoron / 2016 / Fiction / 26'

La liberté ne signifie qu'une seule et unique chose pour Akro : rouler en moto-cross dans la cité, comme un prince, roue avant braquée vers le ciel. Mais ce soir-là, le moteur lâche.

*Freedom means only one thing for Akro: riding his dirtbike down the streets, his front wheel pointing at the sky. But that night, the engine gives out on him*

Réalisation : Lola Quivoron / lolaquivoron@gmail.com

■ Scénario : Lola Quivoron, Pauline Rambeau de Baralon. ■ Image : Maxence Lemonnier. ■ Son : Lucas Doméjean.

■ Montage : Félix Rehm. ■ Interprétation : Clark Gernet, Owen Kanga, Jean-Marie Narainen, Sébastien Lecouivre, Benjamin Fortin. ■ Carrière : achat Canal+, sélectionné dans plusieurs festivals.

Filmographie : *Stand*, 2014, 24' / *Fils du loup*, 2015, 23', a obtenu plusieurs prix. Film de fin d'études.

Production : La Fémis, Géraldine Amgar, 6 rue Francœur, 75018 Paris  
Tel : 01 53 41 21 16 / festival@femis.fr

SAMEDI 4 - 15H00 - HOSPITAL  
 DIMANCHE 5 - 10H00 - VARDA  
 LUNDI 6 - 19H00 - CAPITOLE 1  
 MARDI 7 - 16H00 - COCTEAU  
 MERCREDI 8 - 20H15 - GENOVA

JEUDI 9 - 21H00 - HOSPITAL  
 VENDREDI 10 - 12H00 - GENOVA  
 VENDREDI 10 - 17H00 - RIO  
 SAMEDI 11 - 12H00 - COCTEAU



## MARIE SALOPE

Jordi Perino / 2016 / Fiction / 26'

Hors saison, dans une station balnéaire, Marie part de chez elle sans l'autorisation de sa mère. Par hasard elle croise Karim, qui se balade avec son papi. Un vent nouveau souffle dans sa vie. Ils prennent le large.

*In the off-season, in a seaside resort, Marie leaves home without her mother's consent. She happens upon Karim, who is travelling with his grampa. It's a blast of fresh air for her. They hit the road.*

Réalisation : Jordi Perino / jordiperino.mail@gmail.com

■ Scénario : Jordi Perino. ■ Image : Augustin Barbaroux. ■ Son : Florian Delafournière. ■ Musique originale : Antoine Mermet. ■ Montage : Kevin Favillier. ■ Interprétation : Coralie Russier, Félix Gonzalez-Debats, Jean-Claude Caron, Tessa Remise. ■ Carrière : achat Arte.

Filmographie : *J-?*, 2010, 45' / *Horifiantes Holidays*, 2011, 6' / *Gardiens (masculin, pluriel)*, 2011, 54' / *Je suis parti chercher des clothes* (co-réal. Eva Morsch Kihn), 2012, 8' / *Contresens*, 2013, 8' / *Castagne*, 2013, 17'.

Production : Chevaldeuxtrois, Jérémy Forni, 29 rue Marcel-Dassault, 92100 Boulogne-Billancourt / Tel : 01 85 08 31 44

jeremy@chevaldeuxtrois.com

Coproduction : Les films de l'autre cougar, Annabelle Bouzom, 40 rue des Maronites, 75020 Paris / Tel : 07 83 93 54 33

lautrecougar@gmail.com



La salle de cinéma vagabonde dédiée au court métrage  
 au festival de Clermont-Ferrand du 6 au 8 février de 16h à 19h  
 près du Marché du film (rue Abbé-de-l'épée)

Projection de courts métrages soutenus par La région Grand-Est,  
 en entrée libre

La Caravane Ensorcelée se déplace partout en France, en Europe,  
 sur simple demande

Contact : La Pellicule Ensorcelée - Christophe Liabeuf - +33 (0) 617 966 169

 caravane@lapelliculeensorcelee.org / www.lapelliculeensorcelee.org

**Grand Est**  
 ALSACE CHAMPAGNE ARDENNES LORRAINE

LA  
 PELLICULE  
 ENSORCELEE



## EN CORDÉE

Matthieu Vigneau / 2016 / Fiction / 13'

Pendant une randonnée, Étienne découvre un homme ligoté à un arbre.

*During a walk in the woods, Étienne discovers a man tied to a tree.*

Réalisation : Matthieu Vigneau / matthieuvigneau@hotmail.fr

■ Scénario, image, son, musique originale, montage, voix : Matthieu Vigneau. ■ Interprétation : Clément Pineau, Julien Vigneau, Matthieu Vigneau.

Filmographie : *Jason Krist*, 2015, 15', sélection nationale Clermont-Fd 2016.

Production : Matthieu Vigneau, La Pauvrière, 49320 Chemellier  
Tel : 06 66 18 80 42 / matthieuvigneau@hotmail.fr



## I MADE YOU, I KILL YOU (Elle dort à jamais mon enfance)

Alexandru Petru Bădelită / France, Roumanie / 2016 / Documentaire animé / 14'

Faire ce film à ce moment de ma vie me paraît primordial pour moi. J'ai toujours ressenti une grande honte à parler de mon enfance, même si cela m'a toujours rendu triste.

*I think making this film was necessary for me at this time of my life. I have always been ashamed of talking about my childhood and this has caused me great sadness.*

Réalisation : Alexandru Petru Bădelită / alexandru.bade@gmail.com / www.alexbade.com

■ Scénario, image, montage, animation, voix : Alexandru Petru Bădelită. ■ Son : Alexandru Petru Bădelită, Martin Delzescaux. ■ Musique originale : Thibaut Cordenier. ■ Musique : Erik Satie, Edvard Grieg, Franz Liszt, Arvo Pärt. ■ Avec : Ecaterina Aurelia Drehlută, Petru Covasă, Sandu Frătăuteanu. ■ Carrière : Grand Prix du court métrage (ex æquo) RISC Marseille 2016.

Filmographie : *Mamma Roma*, 2010, 13' / *Vlog 13*, 2013, 7' / *Bellox*, 2013, 1' / *Image Fisherman*, 2014, 12' / *Autism*, 2015, 13' / *La somme des petits rêves*, 2015, 13' / *Reisende auf Einem Bein* (Voyager sur une jambe), 2015, 50', sélection nationale Clermont-Fd 2016. A réalisé de nombreux clips vidéo expérimentaux.

Production : Le Fresnoy, Natalia Trebik, 22 rue du Fresnoy, 59200 Tourcoing / Tel : 06 60 15 54 52 / ntrebik@lefresnoy.net



## BLIND SEX

Sarah Santamaria-Mertens / 2016 / Fiction / 31'

À la fin des vacances d'été, Louise, aveugle de naissance, étouffe entre sa mère et sa soeur. Après s'être perdue en forêt, une rencontre inopinée dans un camping naturiste va bousculer ses habitudes.

*At the end of the summer holiday, Louise, blind since birth, is smothered between her mother and her sister. After getting lost in the forest, a chance encounter on a naturist campsite will upset her habits.*

Réalisation : Sarah Santamaria-Mertens / s.santamariamertens@gmail.com

■ Scénario : Sarah Santamaria-Mertens. ■ Image : Marine Atlan. ■ Son : Anne Dupouy, Jeanne Delplancq, Philippe Grivel. ■ Musique : Mensch. ■ Montage : Lucie Brux. ■ Interprétation : Camille Goudeau, Julie Sokolowski, Lucia Sanchez, Romain Torres, Lola Roskis Gingembre, Jean-Baptiste Le Vaillant, Mathile La Musse, Louison Dequesnes. ■ Carrière : Prix du Scénario Brive 2015.

Filmographie : premier film.

Sarah Santamaria-Mertens co-écrit actuellement une série de comédie dramatique pour OCS.

À noter : lecture de scénario par Marie Petiot et Eugénie Derouand, comédiennes Talents Adami Cannes 2016, suivie de la projection du film et d'un échange autour de la direction d'acteurs dans le cadre de la séance ADAMI – lecture de scénario, vendredi 10 février à 10h, salle Conchon (voir pp. 194-195).

Production : La Mer à Boire productions, Sébastien de Fonseca, Ludovic Henry, Antoine Roux, 7 quai aux Fleurs, 75004 Paris  
Tel : 06 80 66 37 01 / info@lamab-prod.fr



## I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN (Je veux que Pluton redevienne à nouveau une planète)

Marie Amachoukeli, Vladimir Mavounia-Kouka / 2016 / Fiction animée / 12'

Ce film concourt également dans la compétition internationale.

Une romance transhumaniste dans un futur proche. Celle d'un jeune garçon aux origines modestes, Marcus, un H- tombé éperdument amoureux d'une H+.

*A trans-humanist romance in the near future. A young boy of modest origins, Marcus, an H-, falls madly in love with an H+.*

Réalisation : Marie Amachoukeli / amachouk@gmail.com - Vladimir Mavounia-Kouka / vladimir.mavouniakouka@gmail.com

■ Scénario, montage : Marie Amachoukeli, Vladimir Mavounia-Kouka. ■ Musique originale : Rone. ■ Voix : Gregory Gadebois, Stéphan Castang. ■ Carrière : achat Canal+.

Filmographie : pour la filmographie de Marie Amachoukeli antérieure à 2013, se reporter au catalogue 2014 (p. 116). *Demolition Party* (co-réal. Claire Burger), 2013, 27', sélection nationale Clermont-Fd 2014 / *Party Girl* (co-réal. Claire Burger, Samuel Theis), 2013, 95', Caméra d'or Cannes 2014. Pour la filmographie de Vladimir Mavounia-Kouka antérieure à 2010, se reporter au catalogue 2011 (p. 112). *La femme à cordes*, 2010, 16', sélection nationale Clermont-Fd 2011 / *La bête*, 2013, 8'. Ce film est également présent dans le programme Collection Canal+ Clermont-Fd 2017 (voir p. 190).

Production : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / info@autourdemidnight.com



SAMEDI 4 - 19H00 - HOSPITAL  
 DIMANCHE 5 - 14H00 - GENOVA  
 LUNDI 6 - 16H00 - GENOVA  
 MARDI 7 - 20H15 - COCTEAU  
 MERCREDI 8 - 15H00 - VIAN

JEUDI 9 - 15H00 - HOSPITAL  
 VENDREDI 10 - 14H00 - COCTEAU  
 SAMEDI 11 - 11H00 - CAPITOLE 1  
 SAMEDI 11 - 17H00 - RIO



Production : Les Films de Pierre, Marie-Ange Luciani, 9 cité de Trévisé,  
 75009 Paris / Tel : 01 48 00 95 01 / marieange@lesfilmsdepierre.com

## QUE VIVE L'EMPEREUR

Aude Léa Rapin / 2016 / Fiction / 26'

Ce film concourt également dans la compétition internationale.

Les troupes napoléoniennes sont massées aux portes de Waterloo. Le temps presse pour le soldat Bébé qui cherche un bataillon pour rejoindre la grande armée qui se lancera demain à l'assaut des Anglais.  
*Napoleon's troops are gathering near Waterloo. Time is running out for "Bébé", a common soldier who is seeking a battalion to join the Great Army. Tomorrow, the troops will launch the attack on the British.*

Réalisation : Aude Léa Rapin / auderlea@hotmail.com

■ Scénario : Aude Léa Rapin, Jonathan Couzinié. ■ Image : Aude Léa Rapin. ■ Son : Virgile van Ginneken.  
 ■ Musique : Orchestre National du Capitole de Toulouse, Alfred Deller. ■ Montage : Aude Léa Rapin, Isabelle Proust. ■ Interprétation : Jonathan Couzinié, Antonia Buresi. ■ Carrière : achat Canal+, Prix du Public et Prix d'interprétation masculine Pantin 2016, Bayard du Meilleur film Namur 2016.

Filmographie : *Doboj, en attendant*, 2006, 20' / *Nino's Place*, 2010, 50' / *Enclave*, 2013, 48' / *La météo des plages*, 2013, 26', sélection nationale Clermont-Fd 2014 / *Ton cœur au hasard*, 2014, 39', Grand Prix et Prix d'interprétation féminine pour Julie Chevallier en compétition nationale Clermont-Fd 2015.

Elle travaille actuellement à l'écriture de son premier long métrage en collaboration avec Céline Sciamma.

# LA BOUTIQUE DU FESTIVAL

RENDEZ-VOUS DANS LE GRAND HALL  
 DE LA MAISON DE LA CULTURE  
 OÙ DES CARTES POSTALES,

OUVERTE TOUS LES JOURS  
 DE 12H30 À 20H

DES PORTE-CLÉS,  
 DES SACOCHES,  
 DES COUTEAUX,  
 DES MAGNETS,  
 DES POSTERS,  
 DES BADGES,  
 DES MUGS,  
 DES TIMBRES,  
 DES CARNETS  
 DES CLÉS USB...

ET PLEIN DE TRUCS SUPER VOUS ATTENDENT !

# FONDATION D'ENTREPRISE MICHELIN

*The Michelin Corporate Foundation is delighted once again to be able to lend its support to the Clermont-Ferrand International Short Film Festival.*

*Our long-standing sponsorship of the Festival is one of our greatest sources of pride for it is evidence of the Michelin group's tradition of community engagement, and it embodies one of the Foundation's tenets: promoting culture and heritage. Moreover, this yearly event elevates the city of Clermont-Ferrand in international stature through the importance of its cinematic creations.*

*The national retrospective of this year's Festival focuses on Colombia. Colombian short films have been garnering numerous prizes and awards in recent years, and the retrospective spotlights these new young talents.*

*I wish everyone an excellent Festival.  
Open your eyes and your ears!*



a Fondation d'Entreprise Michelin est très heureuse de soutenir, cette année encore, le Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand.

Ce mécénat de long terme nous tient tout particulièrement à cœur parce qu'il s'inscrit dans la tradition d'engagement sociétal du groupe Michelin et incarne un des axes de la Fondation : la promotion de la culture et du patrimoine.

De plus, cet événement offre un rayonnement international à la ville de Clermont-Ferrand grâce à ces créations cinématographiques. Cette année, dans le cadre de la rétrospective pays du Festival, c'est la Colombie qui est à l'honneur.

Il s'agit de mettre en lumière le court métrage colombien plusieurs fois récompensé ces dernières années, mais aussi ses jeunes talents. Je souhaite à chacun de vous un excellent festival, ouvrez grand les yeux et les oreilles !

PHILIPPE LEGREZ

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL DE LA FONDATION D'ENTREPRISE MICHELIN  
MANAGING DIRECTOR OF THE MICHELIN CORPORATE FOUNDATION



## COLOMBIAN PROMISES

## PROMESSES COLOMBIENNES



For the duration of the festival, Clermont-Ferrand will become Colombian. And we hope these memories will be kept alive for some time afterwards through the 33 films in this focus, which offer strong stories and a host of memorable characters. Some of them confront a still recent and painful past. Yet a lot of films also speak about today or shed light on the young generation, in a country that certainly bears its scars yet also carries formidable hope. The films presented in these 6 programmes offer the promise of a great future for Colombian cinema. The focus aims of course at testifying to the enormous talent of those who make these films in different parts of the country. The Colombian delegation will be nearly thirty strong in total and the doors of the city and the festival will be wide open to them. The enthusiastic response to this focus has given way to numerous side events.

The *BogoShorts s'expose* exhibit showcases a series of photographs and illustrations inspired by the city of Bogota and its short film festival.

A team from *BogoShortsTV* offers daily coverage online in association with our festival blog *LaBrasserieDuCourt.com*.

*L'Atelier*, the festival's temporary film school, welcomes Colombian film students (see pp. 22-23).

Several talks with Colombian directors are planned with local students.

A debate on peace in Colombia is also scheduled. The association *Aténéo* is launching a critics contest and has planned to invite the *Latino Graff* collective.

Finally, on the industry side, Colombian producers will for the first time join *Euro Connection* to share project ideas with European counterparts.

There will be numerous opportunities for our festival audience and Colombian guests to meet.

Please give them a warm welcome in our city.

In return, their films will no doubt find a special place in your hearts.

We wish to heartily thank the *Proimágenes* Colombian film agency and the National Council of the Arts and Culture in Film - *CNACC*, for their unfailing assistance and support to this focus. Also, the *BogoShorts* festival, which hosted a Clermont-Ferrand retrospective last December, together with an exhibition of festival posters and a talk with *Antoine Lopez*, cofounder of the *Clermont-Ferrand Short Film Festival*.

Thank you also to all the students and the members of *Aténéo* for their involvement in the projects surrounding this focus and the Colombian presence at the festival.

Last but not least, thanks to the *Michelin Corporate Foundation* for their support and their trust.

LAURENT CROUZEIX, TIM REDFORD, CURATORS

6 PROGRAMMES

33 FILMS

Le temps d'un festival, Clermont-Ferrand va devenir colombienne. On espère qu'elle s'en souviendra longtemps. Tout d'abord grâce aux 33 films de cette programmation, riches en récits marquants et en personnages mémorables. Des films qui évoquent pour certains un passé douloureux encore récent. Des films qui parlent aussi du présent ou qui mettent en lumière la jeunesse, dans un pays marqué de cicatrices profondes, mais également porteur d'un formidable espoir.

Les films réunis dans ces six programmes sont autant de promesses d'un bel avenir pour le cinéma colombien. Bien sûr, il s'agit ici de rendre compte de l'immense talent de ceux qui les font, en divers endroits du pays. La délégation colombienne est nombreuse et les portes du festival et de la ville lui sont grand ouvertes. Le réel engouement suscité par l'organisation de ce focus donne lieu à de nombreux événements. L'exposition *BogoShorts s'expose* (voir p. 16) présente une série de photographies et d'illustrations inspirées de la ville de Bogota et de son festival du court métrage. Une équipe de *BogoShortsTV* propose des reportages quotidiens mis en ligne en association avec *LaBrasserieDuCourt.com*. *L'Atelier*, école éphémère de cinéma du festival, accueille des étudiants de cinéma colombiens (voir pp. 22-23). Plusieurs rencontres sont organisées entre réalisateurs colombiens et étudiants clermontois. Un débat sur la paix en Colombie est également programmé. Un concours de la critique est lancé par l'association *Aténéo*, qui a aussi prévu d'accueillir le collectif *Latino Graff*. Enfin, côté professionnel, pour la première fois, des producteurs colombiens sont invités à se joindre à *Euro Connection* pour développer des projets avec leurs homologues européens. Les occasions de rencontres ne manqueront donc pas entre le public clermontois et nos invités colombiens. Réservez-leur le meilleur accueil. Nul doute, en retour, que leurs films sauront trouver une place dans vos cœurs.

Nous tenons à remercier très chaleureusement l'agence colombienne du cinéma *Proimágenes* et le Conseil National des Arts et de la Culture du Cinéma (*CNACC*) pour l'aide logistique sans faille et le soutien à cette programmation. Également le Festival *BogoShorts*, qui a accueilli en décembre dernier à Bogota une rétrospective Clermont-Ferrand, assortie d'une exposition d'affiches et d'une conférence avec *Antoine Lopez*, co-fondateur du festival de Clermont-Ferrand. Merci aussi aux étudiants et aux membres de l'association *Aténéo* investis dans les projets liés à cette programmation et à la présence colombienne. Merci enfin à la *Fondation d'entreprise Michelin* pour son soutien et sa confiance.

LAURENT CROUZEIX, TIM REDFORD, PROGRAMMATEURS





**Production :** Mestiza Films, Isabel Cristina Vásquez, Calle 75 No. 3 - 15, Interior 502, Bogota, Colombie / Tel : 57.3112270148  
isabel@mestizafilms.com

## CAMINO DEL AGUA (Sur le chemin de l'eau)

**Carlos Felipe Montoya / Colombie / 2014 / Fiction / 8'**

Nicole est une fillette de six ans. Un matin, sa mère l'envoie chercher de l'eau à la source. Elle la prévient qu'il ne faut surtout pas puiser de l'eau dans la mare. Nicole part à travers la lande en quête de la source.  
*Nicole is a six-year-old girl. One morning, her mom asks her to go and fetch some water from the spring. She warns her not to take it from the pond. Nicole goes through the moor looking for the spring.*

**Réalisation :** Carlos Felipe Montoya / director@mestizafilms.com

■ **Scénario, montage :** Carlos Felipe Montoya. ■ **Image :** Leonardo Cubillos. ■ **Son :** Juan Manuel López. ■ **Musique :** Teto Ocampo. ■ **Interprétation :** Nicol Garzón, Yazmin Garzón, Óscar Sabogal. ■ **Carrière :** Meilleur court métrage de fiction et Meilleur montage Bogota Short Film Festival Bogoshorts 2015, Mention du jury Festival del nuevo cine Latinoamericano La Havane 2015, sélection officielle Berlinale Generation 2015, Sydney IFF 2015, Seattle IFF 2015.

**Filmographie :** premier court métrage de fiction. A réalisé plusieurs documentaires, en collaboration avec les communautés indigènes et paysannes en divers endroits de Colombie, dont *Kome Uru: los Niños de la Selva*, 2015, 52'.



**Production :** La Fémis, 6 rue Francœur, 75018 Paris, France  
Tel : 01 53 41 21 16 / festival@femis.fr  
**Production exécutive :** Mathieu Lebègue

## COMO TODO EL MUNDO (Comme tout le monde)

**Franco Lolli / France / 2007 / Fiction / 27'**

Pablo, seize ans, vit seul avec sa mère. Depuis quelques années leur situation financière est difficile. Elle essaye de s'y adapter comme elle peut. Il s'efforce de continuer à vivre comme avant.

*Pablo, aged sixteen, lives with his mother. Over the last few years, she has done her best to deal with financial difficulties, but it hasn't been easy. Pablo tries to keep living the way they used to.*

**Réalisation :** Franco Lolli.

■ **Scénario :** Franco Lolli, Virginie Legeay. ■ **Image :** Jacques Toulemonde Vidal, Sébastien Hestin. ■ **Son :** Matthieu Perrot. ■ **Musique originale :** I Bonimio de Oro de América, Grupo Niche. ■ **Montage :** Nicolas Desmaison. ■ **Interprétation :** Felipe Guerra, Marcela Valencia, Ana Malagon, Miguel Leon, Daniel Gomez, Santiago Porras, Sarah Malagon, Pablo Guerra, Luis Fernando Garcia, Daniel Trujillo. ■ **Carrière :** sélectionné dans plus de 50 festivals internationaux dont San Sebastian, Guadalajara ou Los Angeles, le film a remporté 26 prix au total, dont le Grand Prix national Clermont-Fd 2008.

**Filmographie :** Franco Lolli est membre du jury international Clermont-Fd 2017. Pour sa filmographie complète, voir p. 37.



**Production :** Burning Blue, César Augusto Acevedo, Av/cr 24#41-88  
Apt 502, Bogota, Colombie / Tel : 57.300 553 38 53  
produccion@burningblue.com.co

## LOS PASOS DEL AGUA (Le cours de l'eau)

**César Augusto Acevedo / Colombie / 2016 / Fiction / 12'**

Dans une zone reculée, au bord de la rivière Cauca, deux pêcheurs trouvent un cadavre emmêlé dans leurs filets. Plutôt que de le signaler aux autorités, ils décident de l'enterrer.

*Two fishermen who live in a forgotten hamlet near the Cauca river, discover a dead body tangled in their cast net. Rather than notifying the authorities, they decide to bury him.*

**Réalisation :** César Augusto Acevedo / produccion@burningblue.com.co

■ **Scénario :** César Augusto Acevedo. ■ **Image :** Mateo Guzman. ■ **Montage :** Mateo Guzman, César Augusto Acevedo, Marcela Gomez Montoya, Rodrigo Ramos. ■ **Interprétation :** Norberto Isajar, Isai Carabali, Dilver. ■ **Carrière :** sélections Festival del Nuevo Cine Latinoamericano La Havane 2016, Semaine de la Critique Cannes 2016.

**Filmographie :** Ce film fut tourné en 2012, en trois jours, avec une équipe de sept personnes et un budget de 500 dollars. Faute de financements complémentaires et en raison de la disparition d'un des acteurs, la 2<sup>e</sup> partie du tournage alors prévue n'eut jamais lieu. Ce n'est qu'en 2016 que le film put être finalisé. Entre temps, César Augusto Acevedo reçut la Caméra d'Or à Cannes en 2015 pour *La Terre et l'Ombre* (2015, 97'). Il est également co-scénariste de *Los Hongos* (2014, 103'), avec son réalisateur Oscar Ruiz Navia.



**Production :** National Film and Television School, James Cotton, Beaconsfield Studios Station Road, Beaconsfield, Bucks HP9 1LG, Royaume-Uni / Tel : 44.149 467 12 34 / festivals@nfts.co.uk

## THE MAGNIFICENT LION BOY (Le magnifique enfant lion)

**Ana Caro / Royaume-Uni / 2013 / Fiction animée / 11'**

Lors d'une expédition en Afrique, l'anthropologue Leonard Orlov découvre un enfant sauvage qui mène une existence primitive et brutale. Horrifié, il ramène la créature dans le Londres de l'époque victorienne avec l'intention de civiliser l'enfant.

*Whilst leading an expedition to Africa, anthropologist Leonard Orlov discovers a feral child living a brutal and primitive existence. Horrified, he brings the creature back to Victorian London, intent on civilizing the child.*

**Réalisation :** Ana Caro / anita.car084@gmail.com

■ **Scénario :** Jonathan Carr. ■ **Image, animation :** Ana Caro. ■ **Son :** Ania Pryzdgoda. ■ **Musique originale :** Sarah Warne. ■ **Montage :** Paulo Pandolpho. ■ **Interprétation :** Andy Serkis, Hugh Bonneville. ■ **Effets spéciaux :** Jason Evans. ■ **Carrière :** sélection Cinéfondation Cannes 2013, a été primé plusieurs fois dans de nombreux festivals parmi lesquels Palm Springs IFF, River Run Film Festival, Puchon ISAF, Lucas Frankfurt, Cinetoro Cali, BOGOSHORTS Festival de Cortos de Bogotá, The Colombian Film Festival NYC.

**Filmographie :** *My Name is Marian* (2008, 10').

SAMEDI 4 - 20H15 - PETIT VÉLO  
DIMANCHE 5 - 20H15 - GENOVA  
LUNDI 6 - 18H00 - PETIT VÉLO  
MARDI 7 - 15H00 - HOSPITAL

MERCREDI 8 - 15H00 - LA JETÉE  
JEUDI 9 - 15H00 - VARDA  
VENDREDI 10 - 22H15 - PETIT VÉLO  
SAMEDI 11 - 11H00 - LA JETÉE

COL1



**Production :** Filmawa SAS, Camilo Cabrera, av calle 53, 67- 35, Bogota, Colombie / Tel : + 57.131 520 05 / produccion@filmawa.com  
**Coproduction :** Angela Ordoñez Alvarez, CRA 64, 24-47 apto 119 torre 5, Bogota, Colombie / Tel : 57.311 500 47 63 / hanjelayeaye@hotmail.com

## LORENZO

**Dario Vejarano, Fabian Vejarano** / Colombie / 2014 / Fiction / 23'

À la veille de son départ pour un long séjour en Europe, Ariel décide de passer sa dernière journée à Bogota avec son jeune fils, Lorenzo. Les brèves rencontres avec son ex-compagne, sa famille et ses amis l'amènent à reconsidérer ses aspirations de musicien et ses responsabilités de père.

*Before taking a very long trip to Europe, Ariel decides to spend his last day in Bogota with Lorenzo, his young son. In the brief encounters with his ex-partner, family and friends, Ariel starts to reevaluate his aspirations as a musician and his responsibilities as a father.*

**Réalisation :** Dario Vejarano / darsius999@hotmail.com - Fabian Vejarano / fabianveta@yahoo.com

■ **Scénario :** Dario Vejarano, Fabian Vejarano. ■ **Image :** Fabian Burgos. ■ **Son :** Fabian Vejarano. ■ **Musique originale :** Paul Tyan. ■ **Montage :** Dario Vejarano. ■ **Interprétation :** Ariel Sierra, Barbara Vergara, Lorenzo Vejarano.

**Filmographie :** Dario Vejarano a réalisé *Esa música (Cette musique)*, 2013, 27', sélection internationale Clermont-Fd 2014.

Premier film pour Fabian Vejarano.



**Production :** La Banda del Carro Rojo Producciones, Diana Pérez Mejía, Calle 82 No 112 F - 10 (2-103), 111011 Bogota, Colombie  
Tel : 57.300 202 50 50 / diana@labandadelcarrorajo.com.co

## LOS RETRATOS (Portraits)

**Iván D. Gaona** / Colombie / 2012 / Fiction / 14'

C'est le jour du marché et Paulina, du haut de son grand âge, n'a qu'un seul désir : pouvoir préparer un poulet à la créole à son époux. Comme elle n'a pas assez d'argent, elle mise son maigre pécule sur un ticket de tombola, dans l'espoir de remporter un poulet. À la place, elle se retrouve avec un Polaroid.

*It's Sunday, the day to shop at the local market, and Grandma Paulina wants to prepare creole chicken for her husband, but the money is not enough. She bets the little money she has on a raffle ticket hoping to win a hen. Instead she wins a Polaroid camera.*

**Réalisation :** Iván D. Gaona / ivand@labandadelcarrorajo.com.co

■ **Scénario :** Iván D. Gaona. ■ **Image :** Juan Camilo Paredes. ■ **Son :** Jose Jairo Florez. ■ **Musique originale :** Edson Velandia. ■ **Montage :** Mauricio Leiva Cock. ■ **Interprétation :** Verónica Romero, Pastor Moncada, Cristian Hernández, Carlos Garzón. ■ **Carrière :** 92 sélections en festivals et 19 prix dans 26 pays, notamment Locarno, Huesca, Cartagena, In Vitro Visual, Cinélatino Toulouse, Interfilm Berlin.

**Filmographie :** Pour la filmographie antérieure à 2015, se reporter au catalogue 2016 (p. 63). *Forastero (Étranger)*, 2015, 20', sélection internationale Clermont-Fd 2016 / *Volver*, 2016, 13' / *Pariente*, 2016, 100'. Son prochain long métrage est actuellement en cours de développement.



Production : Cut The Papaya, Cristina Escoda.

## TIJERETO

Camila Jiménez Villa / Colombie / 2011 / Fiction / 22'

Natalia et Daniel se rendent sur une île des Caraïbes pour passer un week-end en amoureux. Une fois à Tijereto, ils doivent partager une maison avec Marlon, un écrivain installé sur l'île depuis six mois.

*Natalia and Daniel travel to a Caribbean island for a romantic weekend. Once in Tijereto, they have to share the house with Marlon, a writer who has been on the island for the past six months.*

Réalisation : Camila Jiménez Villa / c.jimenezvilla@gmail.com

■ Scénario, image : Camila Jiménez Villa. ■ Son : Christopher Wilson. ■ Musique : Lulu And The Lamphshades, Asere. ■ Montage : Cristina Escoda. ■ Interprétation : Nicolas Cancino, Jimena Duran Hasbun, Nelson Camayo.

Filmographie : *Dark Cloud*, 2006, 28' / *Olas*, 2008, 11'.



Production : Valiente Gracia, Diana Fernanda Agudelo Susa, Andrés Mossos, Andrés Ramírez Pulido, Johana Agudelo Susa, calle 4g # 66a-26, Bogota, Colombie / andresrepulido@gmail.com  
Ventes internationales : Marvin&Wayne Short Film Distribution Barcelone, Espagne / 34.934 863 313 / info@marvinwayne.com

## EL EDÉN (Éden)

Andrés Ramírez Pulido / Colombie / 2015 / Fiction / 19'

Deux adolescents s'introduisent dans une station thermale à l'abandon, au cœur d'une épaisse végétation. Ils jouent avec un scorpion, avec une arme, nagent dans les eaux stagnantes de la piscine. Un rien suffirait à faire basculer la vie dans la violence.

*Two teenagers break into "El Edén", a health resort abandoned in the midst of a thick vegetation. They play with a scorpion, with a gun, and swim in the stagnant water of the pool. The frontier between everyday life and violence can be easily crossed.*

Réalisation : Andrés Ramírez Pulido / andresrepulido@gmail.com

■ Scénario : Andrés Ramírez Pulido. ■ Image : Jaime Barrios Martinez. ■ Montage : Etienne Boussac. ■ Interprétation : Edgar Ivan Acosta, Juan Gabriel Agudelo, Libardo Arturo Olaya. ■ Carrière : a été sélectionné dans de nombreux festivals (Carthagène 2016, Berlinale 2016, São Paulo 2016) et a reçu plusieurs prix (Biarritz 2016, Aix 2016, Busan 2016).

Filmographie : *Ella*, 2007, CM / *Mirar Hacia el Sol*, 2013, 17'. Andrés Ramírez Pulido travaille également comme assistant réalisateur sur des longs métrages. Il développe actuellement son premier long métrage.



Production : Contravía Films, Oscar Ruiz Navia, Diana Bustamante, Cra 24 B # 2a-27, Ap 201, Cali, Colombie / Tel : 57.237 039 96  
contacto@contraviafilms.com.co  
Coproducton : Burning Blue, Cali, Colombie.

## SIMIENTE (Semence)

William Vega / Colombie / 2011 / Fiction / 14'

Ana vit dans une zone humide loin de tout. Bien qu'habituee à la solitude, n'avoir vu personne depuis plusieurs jours éveille ses soupçons. En rentrant chez elle un jour, Ana trouve un enfant qui l'attend. Son silence est aussi étrange que sa présence dans cette campagne désolée.

*Ana lives in a wetland away from everything. Though she is accustomed to loneliness, not having seen anyone in days makes her suspicious. Upon returning home one day, Ana discovers a child waiting for her. Its silence is as strange as its presence in the desolate countryside.*

Réalisation : William Vega.

■ Scénario : William Vega. ■ Image : Oscar Ruiz Navia. ■ Montage : Marcela Gómez Montoya. ■ Interprétation : Marcela Morello, José Miguel Jojoa Piscal. ■ Carrière : sélectionné dans de nombreux festivals, parmi lesquels FIC São Paulo 2011, FNCL La Havane 2011, FIC Cali 2011, In Vitro Visual 2011, FCC Popayán 2011.

Filmographie : *Amnesia*, 2001, CM / *Sunrise*, 2003, CM / *Tricolor Fútbol Club*, 2005, CM / *La Sirga*, 2012, 88' / *Santiamen*, 2016, 15'. Termine actuellement son second long métrage.



Production : Contravía Films, Diana Bustamante, Cra 24 B # 2a-27, Ap 201, Cali, Colombie / Tel : 57.237 039 96 / contacto@contraviafilms.com.co  
Coproductons : Burning Blue, Colombie - Fisher Film, Danemark - Arizona Productions, France.

## SOLECITO

Oscar Ruiz Navia / Colombie, France, Danemark / 2013 / Fiction / 20'

Les deux personnages du film ont rencontré le réalisateur au cours d'un casting dans leur école. Chacun de leur côté, ils lui ont raconté l'histoire de leur rupture amoureuse. Et si la fiction leur permettait de se remettre ensemble ?

*The protagonists of this film met the director during auditions at their school. They each told him how their relationship broke up. What if fiction allowed them to get back together?*

Réalisation : Oscar Ruiz Navia / papeto@contraviafilms.com.co

■ Scénario, image : Oscar Ruiz Navia. ■ Son : Frédéric Théry. ■ Montage : Rodrigo Ramos. ■ Interprétation : Camila Llanos Correa, Maicol Stiven Quiñonez Gonzalez. ■ Carrière : Prix du Meilleur court métrage Biarritz 2013, sélections Quinzaine des réalisateurs Cannes 2013, Oberhausen 2014.

Filmographie : Réalisateur et producteur au sein de Contravía Films, Oscar Ruiz Navia a réalisé *Al vacío* 1,2,3 (2006, 5'), *En la barra hay un Cerebro* (2008, 12'), *El Vuelco del Cangrejo* (La Barra, 2009, 95', Prix Fipresci Berlinale 2010, Prix de la découverte Toulouse 2010) et *Los Hongos* (2014, 103', Prix Spécial du Jury Locarno 2014). Son dernier long métrage *Epifanía* (2016, 71'), co-réalisé avec Anna Eborn, a été présenté au festival de Busan (Corée du Sud).

SAMEDI 4 - 14H00 - GENOVA  
DIMANCHE 5 - 18H00 - PETIT VÉLO  
LUNDI 6 - 16H00 - LUMIÈRE  
MARDI 7 - 11H00 - CAPITOLE 1

MERCREDI 8 - 22H15 - CONCHON  
JEUDI 9 - 20H15 - LUMIÈRE  
VENDREDI 10 - 12H00 - PETIT VÉLO  
SAMEDI 11 - 15H00 - LA JETÉE

COL2



Production : Universidad del Magdalena, Rosa Castillo.  
Contact copie : Omar E. Ospina Giraldo / omarospinagiraldo@gmail.com

## EL QUIMÉRICO ESPECTÁCULO DE LOS BIZZANELLI

(Le fabuleux spectacle des Bizzanelli)

Omar E. Ospina Giraldo / Colombie / 2015 / Fiction / 17'

Les Bizzanelli forment une famille excentrique et vivent dans une drôle de petite pièce. Ils se préparent pour la présentation de leur spectacle, qui n'est rien moins que le drame de leur existence quotidienne en tant qu'artistes

*The Bizzanellis are an eccentric family living in a strange narrow room. They are preparing to present their show, which is nothing more than the very drama of their daily lives as artists.*

Réalisation : Omar E. Ospina Giraldo / omarospinagiraldo@gmail.com

■ Scénario, montage : Omar E. Ospina Giraldo, Sara Mutis. ■ Image : Yosimar Ospino. ■ Son : Eduar Hortua, Miguel Cervantes. ■ Interprétation : Omar E. Ospina Giraldo, Andrea Echeverry, Miguel Beleño, Hernando Giraldo, Manuel Ospina.

Filmographie : *La Ruta de Julita*, 2014, 14'.

**-10%**  
**pendant le festival\***

*10% off during the festival*



**MAIL BOXES ETC.®**

Expédition • Graphisme • Impression • Domiciliation



Nous vous accompagnons pour l'envoi de vos bagages, marchandises en France ou à l'étranger.

*We find a solution to ship your luggage or goods in France and abroad.*



Nous imprimons vos supports de communication : flyers, affiches, brochures....

*We print your communication material : flyers, posters, brochures....*

**\*Offre valable uniquement dans ce Centre Mail Boxes Etc. du 3 au 11 février 2017**

*\* Offer valid only in this Mail Boxes Etc. Center from February 3<sup>rd</sup> to 11<sup>th</sup>, 2017*

27 Rue Raynaud - 63 000 Clermont-Ferrand | Tél : +33 (0)4 73 93 76 52 | mbe004@mbefrance.fr  
Twitter : @MBE\_ClermontFD



**Production :** Pontificia Universidad Javeriana, Tatiana Pinzón, Sandra Obando.

## ENHEBRADO (Entrelacs)

**Tatiana Pinzón, Sandra Obando** / Colombie / 2014 / Animation expérimentale / 10'

Au cours d'un rêve qui se transforme peu à peu en cauchemar, un homme passe par différents niveaux de conscience et finit par atteindre sa peur la plus enfouie. Le fil par lequel tient le monde qui est le sien est aux mains d'une créature mauvaise qui le manipule à sa guise.

*In a dream that gradually turns into a nightmare, a man goes through different states of consciousness to finally reach his deepest fear. The thread that holds his reality together is transformed by a sinister creature, who manipulates it at its own will.*

**Réalisation :** Tatiana Pinzón / [directordeproyectos@malpraxisstudio.com](mailto:directordeproyectos@malpraxisstudio.com) - Sandra Obando / [directorcreativo@malpraxisstudio.com](mailto:directorcreativo@malpraxisstudio.com)

■ **Scénario, image :** Sandra Obando, Tatiana Pinzón. ■ **Son :** Andrés Herrera, Jefferson Rosas. ■ **Musique originale :** Sebastián Villanueva. ■ **Montage :** Dimas Eduardo Llanos Garzón. ■ **Animation :** Sandra Obando, Tatiana Pinzón. ■ **Carrière :** Meilleur court métrage d'animation national Festival de Cortos de Bogota Bogoshorts 2014.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Cultivated Films, Kiara Jones, 1425 Amsterdam Ave #8F, 10027 New York, États-Unis / Tel : 1.212 281 54 35 / [kiarajones@mac.com](mailto:kiarajones@mac.com)  
**Coproduction :** Polyglot Pictures, Mélanie Delloye - NYU Tisch School Of The Arts.

## LUCRECIA

**Mélanie Delloye** / États-Unis, Colombie, France / 2009 / Fiction / 10'

Lucrecia accompagne sa mère pour faire le ménage dans une maison chic des Hamptons. Un peu de nettoyage mettra à jour ce qui se cache vraiment sous la poussière.

*When Lucrecia accompanies her mother to clean a beautiful house in the Hamptons, a bit of housekeeping reveals what's truly hidden under the dust.*

**Réalisation :** Mélanie Delloye / [melaniedelloye@gmail.com](mailto:melaniedelloye@gmail.com)

■ **Scénario, montage :** Mélanie Delloye. ■ **Image :** Joey Kuhn. ■ **Musique originale :** Eimi Tanaka. ■ **Interprétation :** Rachael Hip-Flores, Zulema Clares, Johanna Berke, Mark Belnick, Billy Finn.

**Filmographie :** *Jalouse*, 2008, 4' / *Anna et Jérôme*, 2012, 24' / *L'Homme de ma vie*, 2015, 25'.



**Production :** Contravía Films, Oscar Ruiz Navia, Cra 24 B # 2a-27, Ap. 201, Cali, Colombie / Tel : 57.237 039 96 / [papeto@contraviafilms.com.co](mailto:papeto@contraviafilms.com.co)  
**Coproduction :** Escuela de Comunicación Social - Universidad del Valle, Claudia Bustamante, Calle 13, 100-00, Cali, Colombie / Tel : 57.232 132 23 [centro.produccion@correounivalle.edu.co](mailto:centro.produccion@correounivalle.edu.co)

## MIGRACIÓN (Migration)

**Marcela Gómez Montoya** / Colombie / 2008 / Documentaire / 25'

À partir de films amateurs, portrait d'une famille colombienne immigrée aux États-Unis.

*A home movie portrait of a Colombian immigrant family in the US.*

**Réalisation :** Marcela Gómez Montoya / [magotoya@gmail.com](mailto:magotoya@gmail.com)

■ **Scénario, voix :** Marcela Gómez Montoya. ■ **Image :** Oscar Ruiz Navia, Marcela Gómez Montoya. ■ **Son :** Mauricio Prieto. ■ **Musique originale :** Hollman Álvarez. ■ **Montage :** Paul Donneys, Marcela Gómez Montoya. ■ **Interprétation :** Fernando Gómez, Marta Gómez Montoya, Juliana Gómez, Marta Borrero. ■ **Carrière :** Prix Union Latine Trieste 2009, 6 fois primé comme meilleur documentaire, notamment à FICCI Carthagène 2009, le film a également été sélectionné dans plusieurs festivals dont Visions du Réel Nyons 2009.

**Filmographie :** *Escondite*, 2007, 18' / *Flores (Fleurs)*, 2013, 23', sélection rétrospective Promesses colombiennes Clermont-Fd 2017 (voir p. 150) / *Buenaventura, No Me Dejes Mds*, 2014, 2 x 52'.



**Production :** Montañero Cine, [montanercine@gmail.com](mailto:montanercine@gmail.com)

## BECERRA

**Jerónimo Atehortúa Arteaga** / Colombie / 2015 / Fiction / 15'

Pour Becerra, la journée commence de façon ordinaire. Mais un événement brutal intervient, qui change à jamais sa relation avec ses patrons.

*What seems like a routine day will be broken with a shocking event that will change Becerra's relationship with his boss forever.*

**Réalisation :** Jerónimo Atehortúa Arteaga / [jeronomoatehortua@hotmail.com](mailto:jeronomoatehortua@hotmail.com)

■ **Scénario :** Jerónimo Atehortúa Arteaga. ■ **Image :** Camilo Zamora. ■ **Son :** Jorge Londoño Carulla, Martín Grignachi. ■ **Musique originale :** Carlos Quebrada. ■ **Montage :** Sebastián Quebrada, Jerónimo Atehortúa Arteaga. ■ **Interprétation :** Hernán Méndez, Ana Arisitizábal, Alexander Betancur ■ **Carrière :** Prix d'interprétation masculine Bogoshorts 2015.

**Filmographie :** *Dean Funes 841*, 2011, 15' / *Tres Muertos* (co-réal. Iñaki Dubourg), 2013, 63' / *La Emboscadura*, 2016, 16'.



SAMEDI 4 - 20H15 - CONCHON  
DIMANCHE 5 - 16H00 - CONCHON  
LUNDI 6 - 15H00 - HOSPITAL  
MARDI 7 - 20H15 - LUMIÈRE

JEUDI 9 - 12H00 - GENOVA  
VENDREDI 10 - 10H00 - VARDA  
SAMEDI 11 - 20H15 - LUMIÈRE

COL3



## RODRI

Franco Lolli / France, Colombie / 2012 / Fiction / 23'

Rodrigo va bientôt avoir 47 ans. Il ne travaille plus depuis 8 ans.

*Rodrigo is turning 47 soon. He hasn't worked in eight years.*

Réalisation : Franco Lolli.

■ Scénario : Franco Lolli. ■ Image : Sébastien Hestin. ■ Son : Matthieu Perrot. ■ Montage : Nicolas Desmaison.  
■ Interprétation : Rodrigo Gomez, Leticia Gomez, Jorge Guijo, Fabiola Gomez, Eulalia Gomez. ■ Carrière : a obtenu de nombreux prix dont le Prix ACSÉ Clermont-Fd 2013, Meilleur film Janela de Cinema Recife 2012, sélections Quinzaine des réalisateurs Cannes 2012, FICCI Carthagène 2013.

Filmographie : Franco Lolli est membre du jury international Clermont-Fd 2017. Pour sa filmographie complète, voir p. 37.

Production : Les Films du Worso, Christophe Barral, 38 boulevard Raspail, 75007 Paris / Tel : 01 45 44 07 70 / info@lesfilmduworso.com  
Coproduction : Evidencia, Capucine Mahe / Tel : 57.320 283 02 83  
evidenciafilms@gmail.com



## EL SABOR QUE NOS QUEDA (Le goût qui nous reste)

Mónica Bravo / Colombie / 2014 / Fiction / 14'

Dans la ville de Cali, à la fin des années 1990, quatre amis s'échappent des cours pour aller passer l'après-midi au bord du fleuve. Deux filles et deux garçons. Dans ce cadre luxuriant, le quatuor s'amuse, provoque et teste ses limites. Parmi eux, Jota, moins confiant, se pose des questions. Entre attraction et répulsion, les adolescents partent à la découverte de leur corps et de leur désir.  
*Four friends skip school and take a trip to the river that runs through their city: Cali. They want to get drunk, get high and test each other's boundaries. Jota seems a bit more insecure, a little confused and all together more awkward than Nacho, Carla and Dolores. This is his story.*

Réalisation : Mónica Bravo / currentfilm@gmail.com

■ Scénario : Mónica Bravo. ■ Image : Ants-Martin Vahur. ■ Son : Carlos García. ■ Interprétation : Eidenober Mena, María Alejandra Morales, Sócrates Sanclemente, Jacqueline Cárdenas.

Filmographie : *How to Kiss a Dead Girl (Comment embrasser une morte)*, 2008, 26', sélection internationale Clermont-Fd 2009. Monica Bravo a également réalisé plusieurs documentaires.

Production : Antorcha Films, Jhonny Hendrix Hinegroza, Maria Alejandra Mosquera, Calle 26 Norte #2B-73 Oficina 201, Edificio Santillana Del Mar, Barrio San Vicente, Cali, Colombie / 57.230 881 72  
desarrollo@antorchafilms.com



## LUPUS

Carlos Gomez Salamanca / France, Colombie / 2016 / Fiction animée / 9'

Ce film concourt également en compétition Labo (voir p. 84).

En décembre 2011, un vigile de nuit est tué par une meute de plus de vingt chiens errants qui déambulait dans un quartier défavorisé de la banlieue de Bogota. Autour de ce fait divers se construit un film d'animation sur les notions de corps et de territoire propres à la ville de Bogota.

*In December 2011, a night watchman was killed by a pack of more than twenty stray dogs, who were roaming the streets of Bosa, a neighborhood of Bogotá. This animated film was developed around the concepts of body and territory in the city of Bogotá.*

Réalisation : Carlos Gomez Salamanca / carlosgomezsalamanca@hotmail.com

■ Scénario : Carlos Gomez Salamanca. ■ Image : Simon Filliot, Fabien Drouet, Lisa Klemenz. ■ Son : Enrique Egurrola Zuleta. ■ Musique originale : Pierre Oberkampff, Carlos Arturo Ramirez. ■ Montage : Juan Pablo Gomez Salamanca, Carlos Gomez Salamanca. ■ Animation : Carlos Gomez Salamanca, Gilles Coirier, Jean-Marc Ogier, Fabienne Collet. ■ Voix : Mauricio Cujar, Zonia Rocha, Monica Chavez, Luis Moreno, Juan Antonio Aperador.

Filmographie : *Carne*, 2013, 7'.

Production : Ikki Films, Edwina Liard, Nidia Santiago, 168-170 rue Saint-Denis, 75002 Paris / Tel : 09 60 12 78 63 / contact@ikkifilms.com  
Coproducteur : JPL Films, Jean-Pierre Lemouland, 31 avenue Chardonnet, 35000 Rennes / Tel : 02 99 53 16 98 / production@jplfilms.com  
Nocroma, Juan Pablo Gómez Salamanca, Avenida Jiménez (Av.calle 13) # 3-85 AP 202, Bogota, Colombie / dropgomez@hotmail.com  
Distribution : Sève Films, 2 rue Léon-Blum, 13200 Arles / contact@sevefilms.com



## EL REINO ANIMAL (Le règne animal)

Rubén Mendoza / Colombie / 2009 / Fiction / 33'

À Buenos Aires, un vieil homme au chômage depuis plusieurs années vit avec cinq animaux en cage. Il cherche désespérément quelqu'un avec qui coucher, mais n'a ni argent pour du sexe tarifé, ni compagnie. Pendant une journée, nous suivons sa quête pour assouvir ses besoins sexuels.

*After several years of unemployment, an old man in Buenos Aires lives with five animals, all caged. He is desperate to sleep with someone, but has no money to pay for sex and no company. We follow him over the course of a day on his quest to quench his sexual desire.*

Réalisation : Rubén Mendoza / blindjeremy@yahoo.com

■ Image, photographie : Rubén Mendoza. ■ Son : Yesid Vásquez. ■ Montage : Ximena Franco, Rubén Mendoza, Martín Vásquez. ■ Interprétation : Ramón Cipriano Ocampos, Diego Fernández, María Molina, Gladys López, Ayelen López. ■ Carrière : Prix du meilleur court métrage Cinélatino Toulouse 2010.

Filmographie : Pour la filmographie antérieure à 2010, se reporter au catalogue 2010 (p. 51). *El Corazón de La Mancha (Le cœur de la Mancha)*, 2009, 24', sélection internationale Clermont-Fd 2010 / *Montañita*, 2014, 15' / *Tierra en la Lengua*, 2014, 86' / *Memorias del Cavalero*, 2014, 104' / *El Valle Sin Sombras*, 2015, 97'.

Production : Dia Fragma Fabrica de Peliculas, Daniel Garcia Diaz, Carrera 13, #49-15, 11001 Bogota, Colombie / Tel : 57.031 747 67 13 daniel@dia-fragma.com



## GONAWINDUA

Giuliano Cavalli, Jorge Mario Suarez / Colombie / 2012 / Fiction / 14'

Gonawindua, le cœur de la planète, est l'origine de tout. La mission des Kogis, en tant que "frères aînés" est de protéger de l'ignorance des "plus jeunes frères" (venus d'ailleurs) dont l'irresponsabilité à l'égard de Mère Nature a provoqué la colère de Sezhankwa.

*Gonawindua, the center of the planet, is the origin of everything. The mission of the Kogis as "older brothers" is to protect it from the ignorance of the "younger brothers" (the non-natives) whose irresponsibility with Mother Nature has provoked the rage of Sezhankwa.*

Réalisation : Giuliano Cavalli / bncman@gmail.com - Jorge Mario Suarez / jmsuarez@murillofilms.com

■ Scénario, montage : Jorge Mario Suárez. ■ Image : Giuliano Cavalli. ■ Son : Juan Felipe Rayo. ■ Musique originale : Ivan Ayala. ■ Interprétation : Luis Alimaco, Camilo Alimaco. ■ Effets spéciaux : Giuliano Cavalli, Pedro Lara, Robert Durmin. ■ Carrière : plusieurs fois primé en Colombie (Barichara, Santa Marta, Santander, Ciudad Bolivar).

Filmographie : Giuliano Cavalli et Jorge Mario Suarez ont fondé Murillo Films, à Baranquilla, en 2010, structure de production à travers laquelle ils ont écrit, réalisé ou produit plusieurs courts et longs métrages documentaires, dont *Hecho en Santander de Quilichao*, 2010, 12' / *Ana Tiene Mala Suerte*, 2012, 7' / *Historias de Barrio la Playa*, 2013, 13' / *Peregrinando con los Dioses*, 2012-2016, 120' / *Landeró el Rey de la Cumbia*, 2016, 90'.

Production : Murillo Films, Giuliano Cavalli, Calle 79 No. 42-225, Barranquilla, Colombie / Tel : 57.312 684 44 47 / gcavalli@murillofilms.com



## LEIDI

Simón Mesa Soto / Royaume-Uni / 2014 / Fiction / 16'

Leidi vit avec sa mère et son bébé. Son fiancé, Alexis, n'est pas réapparu depuis quelques jours. Ce matin-là, après la toilette de son bébé, elle part acheter des plantains. Dehors, un gars lui dit avoir vu Alexis avec une autre fille. Elle laisse tomber les plantains et se lance à sa recherche.

*Leidi lives with her mom and her baby. Her boyfriend, Alexis, hasn't shown up in days. Leidi is sent by her mother to buy plantains. She meets a guy that tells her he has seen Alexis with another girl. She forgets about bringing home the plantains and embarks on a journey to find him.*

Réalisation : Simón Mesa Soto / simonmesa@yahoo.com

■ Scénario : Simón Mesa Soto. ■ Image : Juan Sarmiento Grisales. ■ Son : Ania Przygoda. ■ Montage : Ricardo Saraiva. ■ Interprétation : Alejandra Montoya Villa, Héctor Orrego. ■ Carrière : Palme d'Or Cannes 2014.

Filmographie : *Madre*, 2016, 14'. Il écrit actuellement son premier long métrage.

Production : London Film School, 24 Shelton Street, London WC2H 9UB, Royaume-Uni / Tél. : 44.207 836 96 42 / info@lfs.org.uk  
Production exécutive : Diana Patiño Martínez / dianacpatinom@gmail.com

SAMEDI 4 - 17H00 - VARDA  
 DIMANCHE 5 - 14H00 - PETIT VÉLO  
 LUNDI 6 - 20H15 - LUMIÈRE  
 MARDI 7 - 22H15 - CONCHON

MERCREDI 8 - 11H00 - VIAN  
 JEUDI 9 - 16H00 - GENOVA  
 VENDREDI 10 - 18H00 - CONCHON



## LOS ASESINOS (Les tueurs)

Rodrigo Dimaté / Colombie / 2012 / Fiction / 25'

Bogota. Quatre heures du matin. Deux tueurs cherchent Sanchez Ninco, un chauffeur de taxi qui travaille la nuit. Amaya, un laveur de voitures qui tente d'empêcher le crime, est confronté à la dure réalité d'un monde imprégné de violence.

*Bogota. 4 AM. Two killers seek Sanchez Ninco, a taxi driver who works nights. Amaya, a car washer who tries to prevent the crime, is confronted with the harsh reality of a world permeated by violence.*

Réalisation : Rodrigo Dimaté / rorrodi@hotmail.com

■ Scénario : Rodrigo Dimaté, d'après Ernest Hemingway. ■ Image : Sebastián Valmoz. ■ Son, musique originale : Juan Sebastián Bastos. ■ Montage : Rodrigo Dimaté. ■ Interprétation : Carlos Fonseca, Alexander Garibello, Weimar Delgado, Hector Mejia, Rodrigo Celis, Alfonso Rojas, Hilda Gutiérrez.

Filmographie : *Deberes Aburridos*, 2007, 28' / *Desperdicio*, 2009, 20' / *Un Trabajo Como Cualquier Otro*, 2015, 13'.

Production : Town, Rodrigo Dimaté, Carrera 30 n° 49a-82 Apto 402, Bogota, Colombie / Tel : 57.134 564 55 / rorrodi@hotmail.com

Le focus colombien en vidéo, au jour le jour  
 sur **BOGOSHORTS tv**  
 et **LaBrasserieDuCourt.com**

[www.bogoshorts.com](http://www.bogoshorts.com)

la brasserie du court

15<sup>e</sup> FESTIVAL DE CORTOS DE BOGOTA SHORT FILM FESTIVAL

PRODUCTION VELVET DRAGONFLY

LABORATORIOS Black VELVET



## NELSA

Felipe Guerrero / Colombie / 2014 / Fiction expérimentale / 13'

Une mission dans la jungle colombienne. Une présence sinistre qui rôde. Un corps, soumis à un environnement qui brûle ses entrailles.

*A mission in the midst of the Colombian rainforest. A sinister presence lingers. A body subjugated by an environment that burns it inside out.*

Réalisation : Felipe Guerrero / mutokino@gmail.com

■ Scénario : Felipe Guerrero. ■ Image : Sofia Oggioni Hatty. ■ Son : Roberta Ainstein, María Fernanda Sáenz. ■ Musique originale : Sebastián Escofet. ■ Montage : Eliane Katz. ■ Carrière : sélectionné dans plusieurs festivals dont FICCI Carthagène 2014, BAFICI 2014, Festival de Cortos de Bogota Bogoshorts 2014, New Directors-New Films MOMA New York 2015.

Filmographie : Diplômé en Montage du Centro Sperimentale de Cinematografia de Rome, Felipe Guerrero travaille comme monteur, réalisateur, scénariste. Ses films précédents incluent *Medellín* (1999, 20'), *Duende* (2002, 20'), *Paraíso* (2006, 55') et *Corta* (2012, 69'). Son premier long métrage de fiction, *Oscuro Animal* (2016, 107'), a été présenté en compétition au Festival de Rotterdam.

Production : Contravia Films, Oscar Ruiz Navia, Cra 24 B No 2A-27, Ap. 201, Cali, Colombie / Tel : 57.237 039 96 / papeto@contraviafilms.com.co  
Coproducteur : Mutokino, Felipe Guerrero.



## MADREMONTE (Mère nature)

Jorge Navas / Colombie / 2016 / Fiction / 20'

La mort mystérieuse d'un indigène va marquer le début de la folie, non seulement pour son frère, mais aussi pour les membres de leur communauté qui aspirent à la vengeance.

*The mysterious death of an indigenous man leads to madness, not only for his brother, but for members of their community who seek revenge.*

Réalisation : Jorge Navas / georgenavinsky@gmail.com

■ Scénario : Alonso Torres. ■ Image : Luis Otero. ■ Son : Diego Rodríguez. ■ Montage : Sebastian Hernandez. ■ Interprétation : Absalon Arango Gómez.

Filmographie : Jorge Navas a réalisé de nombreux documentaires, vidéos expérimentales et publicités au cours des années 90 et 2000. Son court métrage *Alguien Mató Algo (o la Última Inocencia) (Quelqu'un a tué quelque chose (ou la dernière innocence))* (1999, 27') remporta le Prix de la Jeunesse et le Prix Recherche internationaux à Clermont-Fd en 2001. Son long métrage *La Sangre y la Lluvia*, 2009, 109', a été sélectionné dans de nombreux festivals dont Venise, Tribeca, Biarritz et Carthagène. *Madremonte* fait partie du projet interactif *Amazonas*, composé de 6 courts métrages autour de l'Amazonie, dont fait également partie *Killing Klaus Kinski (On tuera Klaus Kinski)*, en compétition Labo (voir p. 82).

Production : Candelaria Films, David Corredor, Antonio von Hildebrand, Calle 94 #10-47 Ofc. 402, 110221 Bogota, Colombie / Tel : 57.165 970 48 david@candelariafilms.com, fuarra@yahoo.com



## RÍO (Rivière)

Nicolas Serrano / Colombie / 2012 / Fiction / 13'

Une famille passe une journée au bord de l'eau. Un enfant est avec sa grand-mère, son oncle, sa tante, ses cousines, mais pas sa mère, qui a émigré en Espagne. Personne ne le respecte, mais comme sa mère envoie de l'argent, tout le monde a besoin de lui. Un appel inattendu de cette dernière va donner l'occasion à l'enfant de tenir tête à sa famille, de façon irréversible.

*A family spends the day at the river. A child is accompanied by his grandmother, aunt, uncle, and cousins but not by his mother, who emigrated to Spain. No one respects him but since his mom sends him money, everyone needs him. An unexpected call from her will make the child confront his family, changing things forever.*

Réalisation : Nicolas Serrano / nicolas@ludicrumfilms.com

■ Scénario, montage : Nicolas Serrano. ■ Image : Juan Camilo Paredes. ■ Son : Richard Cordoba. ■ Interprétation : Manolo Cruz, Juan Pablo Osorio, Adela Mejía, Alina Campanella, Laura Rojas, Helena Olivero. ■ Carrière : Prix du meilleur scénario et du meilleur montage Festival de Cortos de Bogota Bogoshorts 2014.

Filmographie : *Origen*, 2002, 8' / *Pontius Pilate's Sweet Golden Years*, 2007, 15' / *Virgin*, 2010, 10'.

Production : Ludicrum Films, Nicolas Serrano, Carrera 24 N° 39B-15 apt. 102 Bogota, Colombie / Tel : 57.311 493 11 66 / nicolas@ludicrumfilms.com



## LA JAULA (La cage)

Lony Welter / Colombie, Brésil, Suisse / 2016 / Fiction / 17'

Un vieux menuisier vit avec son petit-fils, encore bambin, dans un village. Un jour, son voisin se plaint des aboiements incessants de son chien. Il décide de ne pas y prêter attention. De plus en plus agacé, le voisin décide de mettre lui-même fin au problème.

*An old carpenter lives with his toddler grandchild in a small village. One day, his neighbour complains about the constant barking of his dog. Indifferent, he pays no attention to the issue. But the neighbour's annoyance increases, until he decides to put an end to it himself.*

Réalisation : Lony Welter / lony\_welter@yahoo.com

■ Scénario : Lony Welter. ■ Image : Martin Flament, Wilssa Esser. ■ Son : Marco Salaverria, Juanma López. ■ Musique originale : Misael Trujillo. ■ Montage : María Alejandra Briganti. ■ Interprétation : Fernando Sánchez Ramírez, Juan José Tovar, Armando Suarez Cobian, Mariela Torres, Orlando Ferro. ■ Carrière : sélectionné dans plusieurs festivals dont Festival de Ciné Corto de Popayan 2016, Festival de Medellín FICME 2016.

Filmographie : Scénariste diplômée de l'EICTV, à Cuba, Lony Welter travaille également dans le théâtre avec sa compagnie Drama Magdalena. *La Jaula* est son premier film professionnel comme réalisatrice. Elle développe actuellement un scénario de long métrage et son prochain court métrage est en cours de postproduction.

Production : Ensayo de Orquesta, Viana González vianagonzalez@gmail.com

SAMEDI 4 - 13H00 - VARDA  
DIMANCHE 5 - 15H00 - HOSPITAL  
LUNDI 6 - 11H00 - VIAN  
MARDI 7 - 12H00 - PETIT VÉLO

MERCREDI 8 - 18H00 - LUMIÈRE  
JEUDI 9 - 17H00 - HOSPITAL  
VENDREDI 10 - 19H00 - LA JETÉE  
SAMEDI 11 - 21H00 - CAPITOLE 1

COL5



**Production :** Martha Angulo Ríos, Escuela de Comunicación Social Universidad del Valle, Calle 13 , 100-00, Cali, Colombie  
Tel : 57.232 122 41 / centro.produccion@correounivalle.edu.co

## WUEJIA NYI (El camino del viento) (Le chemin du vent)

**Diana Marcela Torres Llantén** / Colombie / 2013 / Documentaire / 13'

Tous les matins, Erika, cinq ans, et son frère Jhon Anderson, neuf ans, se lèvent avant l'aube, déjeunent, puis prennent le chemin de l'école, à travers les montagnes, où soufflent des vents forts. Le chemin est long et pas toujours facile, mais la petite fille et le garçonnet sont libres comme l'air pendant cette parenthèse quotidienne, où la beauté des paysages contraste avec des conditions de vie précaires.

*Everyday, five-year-old Erika and her brother Jhon Anderson, nine, get up before sunrise, eat breakfast, and walk to school across the mountains where a strong wind blows. The walk is long and not always easy, yet the little girl and the young boy share a moment of freedom on this daily walk, where beautiful landscapes contrast with poor living conditions.*

**Réalisation :** Diana Marcela Torres Llantén / dianatorresllanten@gmail.com

■ **Scénario :** Diana Marcela Torres Llantén. ■ **Image :** David Alejandro Mora, Raxson Montilla. ■ **Son :** Diana Marcela Posso, Juan Carlos Mora. ■ **Montage :** Diana Marcela Torres Llantén, Paul Donneys.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Paola Andrea Pérez Nieto / Tel : 57.233 021 50  
paopereznieto@hotmail.com

## SARA

**Ingrid Pérez López** / Colombie / 2015 / Fiction / 19'

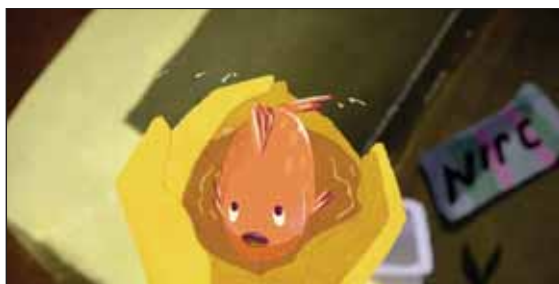
Dans un quartier populaire de Cali, Sara essaye de ressembler à sa grande sœur, Rossana, en lui dérobant ses vêtements et son maquillage et en tentant de séduire son petit copain, Gustavo. Sara évolue dans un univers adolescent, marqué par la musique et la danse, entre construction du moi intime, exploration de la sexualité et appropriation des codes de la féminité.

*In a working class neighborhood in eastern Cali, Sara wants to be like her older sister, Rossana, well-trained and more experienced. To achieve this, she tries to seduce her sister's boyfriend, Gustavo. It's a world of teenagers, music, and dance, in search of identity, femininity and sexuality.*

**Réalisation :** Ingrid Pérez López / ijpl@hotmail.com

■ **Scénario :** Ingrid Pérez López. ■ **Image :** Sofia Oggioni Hatty. ■ **Son :** Cesar Salazar. ■ **Montage :** Andrés Porras. ■ **Interprétation :** Sary Valeria Romero, Sara Lucia Vargas Mendoza, Carlos Alberto Rangel, Richard Montaña.

**Filmographie :** *Adentro*, 2007, CM / *A Solas*, 2008, 19'.



## CHEMIN D'EAU POUR UN POISSON

Mercedes Marro / France, Colombie, Espagne / 2016 / Fiction animée / 8'

Par une nuit étoilée, dans un quartier pauvre d'Amérique latine, Oscar est réveillé par un brusque coup de vent. De sa fenêtre, il aperçoit un petit poisson rouge qui se débat dans une flaque d'eau sale. *A starry night in a humble neighbourhood somewhere in Latin America. Oscar is sleeping when a sudden gust of wind wakes him up. From his window he sees a goldfish in a dirty puddle, gasping for air.*

Réalisation : Mercedes Marro / mercedesmarro@tomavistas.com

■ Scénario : Xavier Romero. ■ Image : Elsa Duhamel. ■ Son : Marcos Martínez, Pierre-Jean Beaudouin. ■ Musique originale : Romain Trouillet. ■ Montage : Conrado Lopez, Isabel Lozano, Miquel Alcoriza, Marie-Laure Vanglabek. Animation : Meliza Mayor.

Filmographie : a réalisé plusieurs séries, dont *Sincopats* 2008, 48 x 2' / *Ask Lara*, 2011, 26 x 11' / *Picnic with Cake*, 2012, 5x 13' + Spécial TV 30'.

Ce film est également présent dans le programme Enfants Clermont-Fd 2017 (voir p. 168).

Production : Folimage, Corinne Destombes, La Cartoucherie, rue de Chony, 26500 Bourg-lès-Valence / Tel : 04 75 78 48 68 / contact@folimage.fr  
Coproductions : Tomavistas, Pierre Nothman, Barcelone hola@tomavistas.com  
Digitz Film, Felipe Morell, Bogota, Colombie / infodigitz@gmail.com  
Planet Nemo Animation, Frédéric Puech, Lille contact@planetnemoanimation.com



## LA IMPRESION DE UNA GUERRA (L'impression d'une guerre)

Camilo Restrepo / France / 2015 / Documentaire / 26'

Donner à voir l'inscription de la violence dans la société colombienne à travers une lecture subjective d'images issues du quotidien. Se développe une réflexion sur la matérialisation de la mémoire, collective ou intime.

*For over seventy years, Colombia has been confronted with internal armed conflict. Over the years, the outlines of the conflict have grown indistinct. A climate of generalized violence has gradually settled over society as a whole.*

Réalisation : Camilo Restrepo / contact@camilo-restrepo-films.net

■ Scénario : Camilo Restrepo, Sophie Zuber. ■ Image, voix : Camilo Restrepo. ■ Son : Josefina Rodriguez, Mathieu Farnier. ■ Musique originale : Fertil Miseria, Unos Vagabundos. ■ Montage : Bénédicte Cazauran, Camilo Restrepo. ■ Carrière : nombreux prix et sélections dont Meilleur court métrage FICCI Carthagène 2016.

Filmographie : *Tropic Pocket*, 2011, 9' / *Como Crece la Sombra Cuando el Sol Declina (Comme s'étend l'ombre quand le soleil décline)*, 2014, 9' / *Cilaos*, 2016, 13'.

Production : 529 Dragons, Laurence Rebuillon, 137 bd Jeanne-d'Arc, 13005 Marseille / laurence@529dragons.com



## UN JUEGO DE NIÑOS (Un jeu d'enfants)

Jacques Toulemonde Vidal / France, Colombie / 2010 / Fiction / 18'

Pablo, un adolescent issu de la bourgeoisie bogotaine, se fait harceler par Leo, un jeune homme à peine plus âgé que lui, de condition défavorisée. Pour se tirer d'affaire, Pablo emmène Leo chez son meilleur ami, Federico. Ils se découvrent des goûts, des envies, des problèmes communs.

*Pablo is a teenager from a wealthy Bogota family. He is harassed by a slightly older boy, Leo, from a lower-class neighborhood. To get out of trouble, Pablo brings Leo to his best friend Federico's house, where the three discover that they share the same tastes, desires and problems.*

Réalisation : Jacques Toulemonde Vidal / jacquestoulemonde@yahoo.com

■ Scénario : Jacques Toulemonde Vidal, Franco Lolli. ■ Image : Paulo Pérez. ■ Son : Miller Castro. ■ Musique : AtomicKids, Carinito Zakre-Nieto. ■ Montage : Jonathan Palomar. ■ Interprétation : Amel Restrepo, Sergio Carvajal, Henry Moises Gonzales. ■ Carrière : Prix de l'ACSE Clermont-Fd 2011, sélections Uppsala 2011, São Paulo 2011, Carte Blanche à Takami Productions Clermont-Fd 2016.

Filmographie : *Anna*, 2016, 96'. Également co-scénariste de *El Abrazo de la Serpiente (L'Étreinte du serpent)*, 2015, 125', de Cirro Guerra, premier film colombien nominé aux Oscars.

Production : Noodles Production, Julien Naveau, 38 rue Dunois, 75647 Paris cedex 13 / Tel : 01 44 93 23 10 / jnaveau@noodlesproduction.com  
Coproduction : Janus Films, Diana Ramos Medina, Bogota, Colombie janusfilms@gmail.com



## FLORES (Fleurs)

Marcela Gómez Montoya / Colombie / 2013 / Fiction / 23'

Valeria passe quelques temps chez sa tante. Elle est enceinte et sa famille ne souhaite pas que cette nouvelle se sache. Tandis qu'elle cherche une solution, la jeune fille passe ses journées à attendre que fleurissent les graines qu'elle a plantées à sa fenêtre.

*Valeria has been sent to spend some time at her aunt's. She is pregnant and her family does not want people to know. While searching for a solution, the young woman spends here days waiting for something to grow out of the seeds she planted by the window.*

Réalisation : Marcela Gómez Montoya / magotoya@gmail.com

■ Scénario : Marcela Gómez Montoya. ■ Image : Sofía Oggioni. ■ Son : Cesar Salazar. ■ Montage : Sebastián Hernández. ■ Interprétation : Valeria Sepúlveda Oggioni, Carmenza Quin Ujueta, Nicolás Pardo.

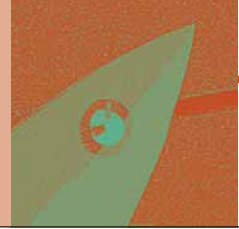
Filmographie : voir *Migración (Migration)*, p.144.

Production : Contravía Films, Oscar Ruiz Navia, Cra 24 B # 2a - 27, Ap 201, Cali, Colombie / Tel : 57.237 039 96 / papeto@contraviafilms.com.co

SAMEDI 4 - 21H00 - HOSPITAL  
DIMANCHE 5 - 13H00 - VARDA  
LUNDI 6 - 22H15 - CONCHON  
MARDI 7 - 19H00 - VIAN

JEUDI 9 - 19H00 - VIAN  
VENDREDI 10 - 15H00 - VIAN  
SAMEDI 11 - 18H00 - GENOVA

COL6



## NARANJAS (Oranges)

Iván D. Gaona / Colombie / 2014 / Fiction / 15'

Pour Rosa, une paysanne ancrée dans sa vie à la campagne, il n'est pas facile d'apprendre à conduire à 55 ans. Réussir à démarrer la voiture est une chose, mais savoir où aller en est une autre.

*For Rosa, a peasant woman rooted in rural life, learning to drive a car at 55 is somewhat complex, but now the question is not how to start but where to go.*

**Réalisation** : Iván D. Gaona / [ivand@labandadelcarrorajo.com.co](mailto:ivand@labandadelcarrorajo.com.co)

■ **Scénario** : Héctor Ochoa. ■ **Image** : Andrés Arizmedny. ■ **Son** : Jose Jairo Florez. ■ **Montage** : Juan Crisanto García. ■ **Interprétation** : Elsa Floréz, Susana Ortiz. ■ **Carrière** : nombreuses sélections dont De la Fuite dans les idées Clermont-Fd 2014, Palm Springs 2014, Mar del Plata 2014, Uppsala 2014.

**Filmographie** : voir *Los Retratos (Portraits)*, p. 141.

**Production** : Chicamocha Films, John Chaparro, Cra. 11 no. 61 - 36,  
Edif. La Comedia, Bogota, Colombie / Tel : 57.769 515 02  
[johnchaparro55@hotmail.com](mailto:johnchaparro55@hotmail.com)



# COURTS MÉTRAGES TOUT FRAIS

---

RÉCOLTE COLOMBIENNE



Promesses colombiennes  
**Focus au**  
**Festival du court métrage**  
**de Clermont-Ferrand**





## BLACK HUMOR

## HUMOUR NOIR



3 PROGRAMMES

24 FILMS

In his *Anthology of Black Humor*, banned in 1940, and which greatly contributed to this style of expression born from the writing of Huysmans, André Breton speaks simply of humor itself: "the mortal enemy of sentimentality with its desperate air and certain short term fantasy", but above all, a "superior revolt of the mind" (Annie Le Brun spoke in 1968 of an "expression of victorious subjectivity").

Revolt? Now we're getting there! It is indeed the Grim Reaper who preoccupies us, this final partner that humor confronts, without irony, but with a liberating and somewhat dandy distance, a sovereign detachment in the face of the inevitable.

Breton liked Freud's joke about a condemned man being led to the gallows on a Monday who shouts, "What a great start to the week!" Is it not so that one way to translate "humour noir" in English is "gallows humor"?

But we have been warned: explaining humor is like dissecting a frog: we learn a lot from the experience, but at the end of the day, the frog is dead! So let us instead joyously taunt death, defying it to surprise us (*Blue Sofa*, co-directed and interpreted by Pippo Delbono), trying to provoke it to bring back a bit of life (*Daheim*), or singing of our struggles at the tops of our voices (*L'Union fait la force*).

Let us welcome the children: Victor, by François Ozon (discovered in Clermont in 1994), in a family in decay, to say the least, Didier, who is on a quest to reconcile with his father on the day Marc Dutroux escapes (*Travellinckx*, by Bouli Lanners), Raul and his family who have some rather ugly stories to tell (*Interior. Familia.*), and young Calvin who rejoices a bit too quickly at the promise of a trip (Je vais à Disneyland)...

We will have the pleasure of welcoming back the very British 23<sup>rd</sup> Earl of Leete (*A Sense of History* by Mike Leigh, winner of the Audience Award in 1993 in Clermont); Roman Polanski in his first French film *Le gros et le maigre* (*The Fat and the Lean*, 1960); Michel Piccoli as the quirky commissioner in *Du crime* considéré comme un des beaux-arts (Crime considered as one of the fine arts), Grand Prix in Clermont in 1982 — and a nod to pioneer De Quincey.

Black humor can also come in a red tint: *Ilha das Flores* (Isle of Flowers) by the Brazilian Jorge Furtado left a lasting impression on all those who discovered it in Clermont in 1991.

Les temps morts (*Dead Times*, 1965), directed by René Laloux and Roland Topor and based on a text by Jacques Sternberg, is a prefiguration that could be considered as sharing a certain kinship with the ever poignant film *Des majorettes dans l'espace* (1997 Clermont Audience Award).

In 1944, from his exile in Canada, Breton gives us a cryptic vision of the catastrophe in Europe: "a badly-tinted short film at night". In these once again troubling times, let us recall with Anouilh that "man is an inconsolable and happy animal" and laugh with panache, from beneath the volcano...

Dans son *Anthologie de l'humour noir*, interdite en 1940, et qui va faire la fortune d'une expression née sous la plume de Huysmans, Breton parle en fait de l'humour, tout court : "ennemi mortel de la sentimentalité perpétuellement aux abois et d'une certaine fantaisie à court terme", mais, surtout, "révolte supérieure de l'esprit" (Annie Le Brun parlera en 1968 d'une "expression de la subjectivité victorieuse"). Révolte ? Nous y voilà ! C'est bien la Grande Faucheuse qui nous occupe ici, à cette ultime partenaire que se mesure l'humour, sans ironie mais avec une distance libératrice un peu dandy, un détachement se rêvant souverain face à l'inéluctable. Breton aimait cette blague de Freud : "voilà une semaine qui commence bien !", lance un condamné, conduit à la pendaison un lundi. Une des traductions d'"humour noir" n'est-elle pas "gallows humor" ("humour de gibet") ?

Mais on nous a mis en garde : expliquer l'humour, c'est comme disséquer une grenouille : on apprend beaucoup au cours de l'expérience, mais, à la fin, la bête est décédée ! Allons donc plutôt narguer la mort, la défiant bien de nous surprendre (*Blue Sofa*, de et avec Pippo Delbono), la provoquant pour ramener un peu de vie (*Daheim*), ou chantant à pleins poumons les cantiques de nos luttes (*L'Union fait la force*).

Laissons venir à nous les enfants : Victor, de François Ozon (découvert à Clermont en 1994), dans une famille pour le moins décomposée, Didier en quête de réconciliation avec son père le jour de l'évasion de Marc Dutroux (*Travellinckx*, de Bouli Lanners), Raul à qui ses parents ont des choses plutôt moches à apprendre (*Interior. Familia.*), le petit Calvin qui se réjouit un peu vite de la promesse d'une sortie (*Je vais à Disneyland*)... Et retrouvons avec plaisir le so British 23<sup>e</sup> comte de Leete sur ses terres (*A Sense of History*, de Mike Leigh, primé par le public en 1993) ; Roman Polanski dans son premier film français (*Le gros et le maigre*, 1960) ; Michel Piccoli en commissaire décalé dans *Du crime considéré comme un des beaux-arts*, Grand Prix 1982 — et clin d'œil à De Quincey, un précurseur.

S'il n'est d'humour que noir, il peut se teinter de rouge : *Ilha das Flores*, du brésilien Jorge Furtado, a marqué durablement tous ceux qui l'ont découvert ici en 1991. *Les temps morts*, de René Laloux et Roland Topor, sur un texte de Jacques Sternberg, en est comme une préfiguration et, en aval, il n'est pas inconsideré d'établir une parenté avec *Des majorettes dans l'espace* (Prix du Public 1997).

En 1944, évoquant depuis son exil canadien la catastrophe européenne, André Breton a cette vision sibylline : "un court métrage de nuit mauvais teint".

En ces temps à nouveau inquiets, souvenons-nous avec Anouilh que "l'homme est un animal inconsolable et gai" et rions avec panache, au-dessous du volcan...



**Production :** Propaganda pel fet! S.C.C.L., David Torras, Avinguda dels Dolors 17, 08243 Manresa, Espagne  
Tel : 34.625 321 455 / info@propaganda-pel-fet.cat

## INTERIOR. FAMÍLIA. (Intérieur. Famille.)

**Gerard Quinto, Esteve Soler, David Torras / Espagne / 2014 / Fiction / 9'**

Des parents bien intentionnés réveillent leur fils en pleine nuit pour l'entretenir d'une affaire urgente et peu réjouissante.

*A couple of loving parents wake up their son in the middle of the night. They must talk about something urgent and horrifying that will change his life forever.*

**Réalisation :** Gerard Quinto, Esteve Soler, David Torras.

■ **Scénario :** Esteve Soler. ■ **Image :** Xavier Gil. ■ **Son :** Juanjo Muñoz, Gerard Quinto, Xavier Gil. ■ **Montage :** Gerard Quinto, Xavier Gil. ■ **Interprétation :** Francesc Orella, Rosa Cadafalch, Adrià Diaz.

Ce film, en compétition internationale à Clermont en 2015, est tiré de la très acide trilogie théâtrale de l'auteur catalan Esteve Soler : *Contra el progreso. Contra el amor. Contra la democràcia*. Avec Gerard Quinto et David Torras, Esteve Soler a réalisé depuis un deuxième court, tout aussi noir : *Interior. Propietat*.



**Production :** Il Luster Productions, Schoutenstraat 4 bis, 3512 GB Utrecht, Pays-Bas / Tel : 31.30 240 07 68  
distribution@illuster.nl  
**Contact copie :** Sydney Neter (SND Films) / sydney@sndfilms.com

## POMMES FRITES

**Balder Westein / Pays-Bas / 2013 / Fiction animée / 2'**

Le soir d'Halloween, trois gamins partent à la chasse aux bonbons dans leur village. Il fait un vent à décorner les boeufs. Mais la seule personne qui daigne leur ouvrir sa porte va avoir une bien mauvaise surprise.

*It is Halloween and three kids go out trick-or-treating. It is a windy night and the only welcoming person in the small town is treated to a rather frightening and truly horrific sight.*

**Réalisation :** Balder Westein.

■ **Scénario :** Balder Westein. ■ **Image :** Tom Driesen. ■ **Son :** Jeroen Nadorp. ■ **Musique :** Fons Merckies. ■ **Montage :** Peter Alderliesten. ■ **Animation :** Dave Lenz, Jesse Tamerius.

Virtuose de la pâte à modeler animée, comme un certain Nick Park, Balder Westein a travaillé sur les décors du film d'animation *Lost Cargo*, en sélection à Clermont en 2007. Selon la tradition flamande, on peut penser que l'action se déroule la nuit de la Saint-Martin.



**Production :** Latitudes Production.  
**Coproduction :** Versus Productions, Nicolas Sacré nicolas@versusproduction.be  
**Numerisation copie :** Lumières Numériques.

## TRAVELLINCKX

**Bouli Lanners / Belgique / 1999 / Fiction / 17'**

Didier, 39 ans, hypocondriaque et dépressif, est persuadé qu'il va mourir d'un moment à l'autre. Il décide de se faire filmer sur les routes de Wallonie, le jour de l'évasion de Marc Dutroux, ennemi public numéro un.

*Didier, 39, is a hypochondriac manic depressive who thinks he's going to die anytime now. He decides to be filmed on the roads of Wallonia, on the day Marc Dutroux, public enemy number one, escapes from jail.*

**Réalisation :** Bouli Lanners.

■ **Scénario :** Bouli Lanners. ■ **Image :** Jean-Paul Dezaeytj. ■ **Son :** Stéphane Morel, Thierry Tirtiaux. ■ **Musique originale :** Jarby Mc Coy. ■ **Montage :** Philippe Bluart, Philippe Bourgueil. ■ **Interprétation :** Didier Toupy. ■ **Carrière :** sélection internationale Clermont-Fd 2000.

*Travellinckx* était en compétition à Clermont en 2000, avant *Muno*, en 2002. Auparavant, on avait pu voir Bouli Lanners (qu'on ne présente plus) dans *Le Signaleur* de Benoît Mariage, en lice en 1998.



**Production :** Divide / Conquer, John Lang, Adam Hendricks info@divideconquer.us

## THIS IS HOW YOU DIE (Le mot de la fin)

**Michael Mohan / États-Unis / 2013 / Fiction / 6'**

Et si une machine pouvait vous apprendre, sous forme d'énigme mais avec une parfaite exactitude, comment vous allez mourir ?

*What if a machine could tell you, in a coded but exact manner, how you are going to die?*

**Réalisation :** Michael Mohan.

■ **Scénario :** Michael Mohan, David Malki. ■ **Image :** Elisha Christian. ■ **Son :** Sean Oakley, Martin Kittappa, Larry Benjamin. ■ **Musique originale :** Hrishikesh Hirway, Michael Mohan. ■ **Montage :** Christian Masini. ■ **Interprétation :** Ann Maddox, Kevin Manwarren, Matthew Haddad, Brooke Peoples, Nicole Lvova, Jonathan Shockley.

Les lecteurs d'un recueil américain de nouvelles de SF, *Machine of Death*, ont été invités à envoyer leurs textes, sur le thème de la mort annoncée. Une trentaine de nouvelles, sur près de 2000 reçues, ont constitué le livre *This Is How You Die*, qui a inspiré ce film.



**Production :** Claude Jourdioux, A.P.E.C.  
**Contact copie :** Archives françaises du film du CNC, Hermine Cognie / hermine.cognie@cnc.fr

## LE GROS ET LE MAIGRE

**Roman Polanski / France / 1960 / Fiction / 16'**

L'histoire d'un gros, d'un maigre et d'une chèvre, ou comme quoi il est bien difficile d'échapper à sa destinée.  
*This pantomime tells us about a fat man, a skinny man and a goat, or about how hard it is to escape from one's destiny.*

**Réalisation :** Roman Polanski.

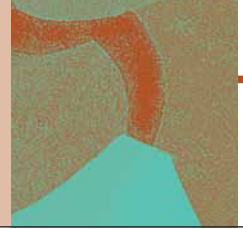
■ **Scénario :** Roman Polanski. ■ **Image :** Jean-Michel Boussaguet. ■ **Musique originale :** Christophe T., Komeda. ■ **Montage :** Jean-Pierre Rousseau. ■ **Interprétation :** Roman Polanski, André Katelbach. ■ **Carrière :** a obtenu plusieurs prix dont le Grand Prix à Mar Del Plata, Melbourne, Oberhausen, Vienne.

Le premier film français de Polanski, réalisé à sa sortie de la prestigieuse école polonaise de Łódź. Faute de carte professionnelle, il dut créditer comme co-réalisateur le monteur du film, Jean-Pierre Rousseau. Krzysztof Komeda composa et enregistra la musique du film dans l'appartement de Polanski, au grand dam de ses voisins.

SAMEDI 4 - 18H00 - PETIT VÉLO  
DIMANCHE 5 - 10H00 - GENOVA  
LUNDI 6 - 15H00 - VIAN  
MARDI 7 - 21H00 - HOSPITAL

MERCREDI 8 - 11H00 - HOSPITAL  
JEUDI 9 - 15H00 - VIAN  
VENDREDI 10 - 18H00 - PETIT VÉLO  
SAMEDI 11 - 19H00 - VIAN

H1



Production : Dongguk University / amusefilm@gmail.com  
Contact copie : SESIFF, Kwang-Soo Son / mmsrson@naver.com

## FAMILYSHIP

Hye-ryeom Yoon / Corée du Sud / 2009 / Fiction / 4'

Un enfant terrorisé. Il a un pistolet sur la tempe. C'est sa mère qui le tient. La tension monte. Elle va tirer.

*A kid full of fear. A gun aimed at his head. The gun is held by his mother. Tension rises. She is about to pull the trigger.*

Réalisation : Hye-ryeom Yoon.

■ Scénario : Hye-ryeom Yoon. ■ Image : Young-soo Bae. ■ Son : Keun-yeong An. ■ Montage : Hye-jin Kim. ■ Interprétation : Sul-ha Jang, Se-jong Pack, Hee-kyung Kim. ■ Carrière : sélection Collection Coups de cœur coréens Clermont-Fd 2016.

Filmographie : *Matrix Company*, 2007, 18' / *The Woman Who wasn't There*, 2009, 17' / *Holy Class*, 2013, 6'.



Production : Echo Pictures Pictures, Jared Raab,  
15 Old Mill Terrace, Toronto, ON M8X 1A1, Canada  
Tel : 1.416 450 29 33 / jaredraab@gmail.com

## A PRETTY FUNNY STORY (Une histoire plutôt marrante)

Evan Morgan / Canada / 2012 / Fiction / 19'

Témoin des singeries embarrassantes d'un voisin, un père de famille se réjouit à l'avance de pouvoir raconter l'histoire à ses collègues. Mais le voisin, paranoïaque, échafaude un étrange stratagème pour le faire taire.

*After witnessing a neighbour's embarrassing antics, a bored family man is eager to report the story back to his office chums - but the paranoid neighbour hatches a drastic, bizarre plan to silence him.*

Réalisation : Evan Morgan.

■ Scénario : Evan Morgan. ■ Image : Mehran Jabbari. ■ Son : Alex Unger. ■ Musique originale : Jay McCarrol. ■ Montage : Adam Crosby. ■ Interprétation : Justin Conley, Erin Hicock, Ezra Sherman, Jimi Shlag, Tim Walker. ■ Carrière : Prix Canal+ international Clermont-Fd 2013.

Evan Morgan a co-écrit, produit et monté *The Dirties*, long métrage indépendant canadien de Matt Johnson, sorti en 2013. Il a réalisé le clip du morceau "The Garden", du groupe de rock July Talk.



Production : Carlo Vogele, c/o Autour de Minuit,  
21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 27 10  
info@autourdeminuit.com

## UNA FURTIVA LAGRIMA

Carlo Vogele / États-Unis / 2012 / Fiction animée / 3'

Ultime voyage d'un poisson qui chante son propre requiem, depuis l'étal de la poissonnerie jusqu'à la poêle à frire.

*The last journey of a fish as it sings its own Requiem, from its sale at the fish market all the way into the frying pan.*

Réalisation : Carlo Vogele.

■ Scénario, image, montage, animation : Carlo Vogele. ■ Musique originale : Gaetano Donizetti. ■ Chant : Enrico Caruso. ■ Carrière : sélections internationale Clermont-Fd 2013, Ciné-piscine Clermont-Fd 2014.

Originaire du Luxembourg, Carlo Vogele a suivi à Paris les cours de l'école de l'image Gobelins. Son film de fin d'études, *For Sock's Sake*, ayant attiré l'attention du célèbre studio californien, il a animé des personnages de Pixar pendant sept ans. Il prépare actuellement un long métrage.



Production : Casa de Cinema de Porto Alegre, rua Miguel  
Tostes 860, Rio Branco, 90430-060 Porto Alegre RS, Brésil  
Tel : 55.513 316 92 00 / producao@casacinepoa.com.br

## ILHA DAS FLORES (L'île aux fleurs)

Jorge Furtado / Brésil / 1989 / Documentaire / 15'

Une tomate est plantée, récoltée, vendue avant de finir à la décharge de "l'île aux fleurs" parmi les porcs, les femmes et les enfants. Alors la différence entre les tomates, les porcs et les êtres humains devient claire.

*A tomato is planted, picked, sold and ends up in the dump on "Flower Island" among pigs, women and children. The difference between tomatoes, pigs and human beings becomes clear.*

Réalisation : Jorge Furtado.

■ Scénario : Jorge Furtado. ■ Image : Sergio Amon, Roberto Henkin. ■ Son : Vengus. ■ Musique originale : Geraldo Flach. ■ Montage : Giba Assis Brasil. ■ Interprétation : Julia Barth, Ciça Reckziegel. ■ Voix : Paulo José. ■ Carrière : a obtenu de nombreux prix dont le Prix du Public et le Prix de la Presse internationaux Clermont-Fd 1991.

Après ce film fameux, parent de *Genèse d'un repas*, de Luc Moullet (1978), un autre court de Jorge Furtado, *Esta Nao e a Sua Vida* (*Ce n'est pas votre vie*), fut primé ici l'année suivante (Grand Prix 1992). Furtado a participé à la fondation, en 1987, de La Casa de Cinema de Porto Alegre, qui a donné un nouveau souffle à la création indépendante brésilienne.



**Production :** Les Films du Lagon Bleu.  
**Contact copie :** L'Agence du Court Métrage, 77 rue des Cévennes, 75015 Paris / Tel : 01 44 69 26 60 / info@agencecm.com.

## DU CRIME CONSIDÉRÉ COMME UN DES BEAUX-ARTS

**Frédéric Compain** / France / 1980 / Fiction / 15'

Un homme d'affaires affirme avoir découvert dans son hôtel le corps d'une jeune femme poignardée. Mais le commissaire de police qui le reçoit a des méthodes d'investigation toutes personnelles.  
*A businessman claims to have discovered the stabbed body of a young woman at his hotel. But the police superintendent who deals with him investigates in a very personal way.*

**Réalisation :** Frédéric Compain.

■ **Scénario :** Frédéric Compain, Gilles Taurant. ■ **Image :** Erwin Huppert, Pierre Gautard. ■ **Son :** Jean-François Auger. ■ **Musique originale :** Groupe Lo. ■ **Montage :** Christophe Loizillon, Jean-Louis Cavalan. ■ **Interprétation :** Dominique Fano, Michel Piccoli, Pat Andréa, Rebecca Pauly. ■ **Carrière :** Grand Prix national Clermont-Fd 1982.

Ce film a reçu le tout premier Grand prix du festival, en 1982. Frédéric Compain a réalisé depuis de nombreux films, pour la plupart documentaires, tournés aux quatre coins du monde. Dans son *Anthologie de l'humour noir*, à propos de Thomas de Quincey, auteur de *Murder Considered as One of the Fine Arts* (1827), Breton cite Baudelaire : "l'expression *humourist* peut lui être appliquée plus convenablement qu'à tout autre".



**Production :** Motlys AS, Sagveien 18, 0459 Oslo, Norvège / motlys@motlys.com

## DE BESTE GÅR FØRST (L'union fait la force)

**Hans Petter Moland** / Norvège / 2002 / Fiction / 9'

Huit pépés tombent sur une jeune femme enlisée dans un marais. Ce court métrage, inspiré par le parti travailliste, fait partie du film à sketches norvégien *Folk Flest Bor i Kina* (La plupart des gens vivent en Chine).  
*Eight old-timers come upon a young woman stuck in a swamp. A short film inspired by the Arbeiderpartiet (the Labour Party), and a part of the collective feature film Folk Flest Bor i Kina (Most People Live in China).*

**Réalisation :** Hans Petter Moland.

■ **Scénario :** Erlend Loe. ■ **Image :** Gaute Gunnari. ■ **Son :** Morten Solum. ■ **Montage :** Sophie Hesselberg. ■ **Interprétation :** Ole Jørgen Nilsen, Trond Høvik, Elin Sogn. ■ **Carrière :** Grand Prix et Prix de la Jeunesse internationaux Clermont-Fd 2003, sélection Rétrospective "Vous avez dit blizzard..." Norvège Clermont-Fd 2005.

Le dernier long métrage de Hans Petter Moland sorti en France, *Kraftidioten* (Refroidis, 2014), est un polar nordique à l'humour noir glacé. Au côté de Bruno Ganz, on y retrouve Stellan Skarsgård, fidèle acteur de ses films depuis *Aberdeen* (2000). Son documentaire *Quand les bulles éclatent* est attendu sur les écrans : en partant du cas norvégien, ce film examine les mécanismes à l'œuvre derrière les bulles et les crises économiques mondiales.



**Production :** Como Films.  
**Contact copie :** L'Agence du Court Métrage, 77 rue des Cévennes, 75015 Paris / Tel : 01 44 69 26 60 / info@agencecm.com.

## LES TEMPS MORTS

**René Laloux** / France / 1964 / Documentaire animé / 10'

Cadavre exquis corrosif sur le thème des instincts meurtriers des humains, Les temps morts mêle images d'archives et dessins de Roland Topor.

*Taking the form of an exquisite corpse on the theme of human murderous instincts, Les temps morts combines archive footage and drawings by Roland Topor.*

**Réalisation :** René Laloux.

■ **Scénario :** Roland Topor, René Laloux, d'après Jacques Sternberg. ■ **Image :** Studio Paul Grimault. ■ **Son :** S.I.M.O., Lumifilms. ■ **Musique originale :** Alain Goraguer. ■ **Montage :** René Laloux. ■ **Dessins :** Roland Topor. ■ **Voix :** Roland Dubillard.

En 1961, Topor et Sternberg ont reçu chacun un Prix de l'Humour Noir - Dubillard attendit 1974 ("pour l'ensemble de son œuvre"). Ce film les réunit, ainsi que le compositeur Alain Goraguer, qui retrouvera Laloux et Topor en 1973 pour signer la partition culte de *La planète sauvage*.



**Production :** Calavera Films, Alejandra Guevara, René Castillo, Lopez Cotilla 1542, dept. 3 Col. Americana 34438 Guadalajara, Mexique / Tel : 52.532 245 46 / calaverafilms@yahoo.com

## HASTA LOS HUESOS (Croque la mort)

**René Castillo** / Mexique / 2001 / Fiction animée / 12'

Un homme meurt et est enterré. Il se retrouve au cœur de la terre, dans une grande taverne où il est accueilli par d'élégants squelettes qui célèbrent la mort, une coutume mexicaine.

*A man dies and is buried. He finds himself at the earth's centre in a great bar where he is greeted by skeletons celebrating death, a custom in Mexico.*

**Réalisation :** René Castillo.

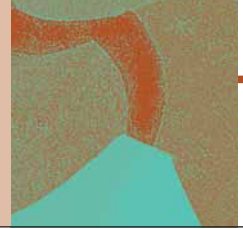
■ **Scénario :** René Castillo. ■ **Image :** Sergio Ulloa. ■ **Son :** Gabriel Romo, Edgar Morales. ■ **Musique :** Café Tacuba, Eugenia León, Marco Morel. ■ **Animation :** Luis Téllez, René Castillo. ■ **Voix :** Bruno Bichir, Daniel Cubillo, Claudia Prado, Celso García, María Urtusuastegui. ■ **Carrière :** sélection internationale Clermont-Fd 2002, primé dans de nombreux festivals parmi lesquels Guadalajara, Annecy, Huesca, Palm Springs 2001.

Cette rétrospective se devait de passer par le Mexique où, avec ses pique-niques colorés sur les tombes, ses squelettes enjoués et ses crânes en sucre de novembre, André Breton voyait "la terre d'élection de l'humour noir", autant que "le lieu surréaliste par excellence".

SAMEDI 4 - 10H00 - GENOVA  
DIMANCHE 5 - 21H00 - VARDA  
LUNDI 6 - 13H00 - VARDA  
MARDI 7 - 14H00 - GENOVA

MERCREDI 8 - 16H00 - GENOVA  
JEUDI 9 - 20H15 - CONCHON  
VENDREDI 10 - 14H00 - GENOVA  
SAMEDI 11 - 20H15 - GENOVA

H2



**Production :** Haut et Court, 38 rue des Martyrs, 75009 Paris  
Tel : 01 55 31 27 27 / info@hautetcourt.com  
**Contact copie :** L'Agence du Court Métrage, 77 rue des Cévennes, 75015 Paris / Tel : 01 44 69 26 60 / info@agencecm.com.

## DES MAJORETTES DANS L'ESPACE

**David Fourier** / France / 1996 / Fiction / 6'

Dimitri, cosmonaute soviétique de Soyouz 27 aime les majorettes. Catherine et Laurent aiment faire l'amour. Jean-Paul II aime les aéroports. Vincent aime les garçons.

*Dimitri, a Soviet cosmonaut on the Soyuz 27 loves majorettes. Catherine and Laurent love making love. John Paul II loves airports. Vincent loves men.*

**Réalisation :** David Fourier.

■ **Scénario :** David Fourier. ■ **Image :** Pierre Stoeber. ■ **Son :** Renaud Michel. ■ **Montage :** Fabrice Rouaud. ■ **Interprétation :** Cleo Delacruz, Jean-Marc Delacruz, Elise Laurent, Olivier Laville. ■ **Effets spéciaux :** Magali Rage, Sparx®. ■ **Voix :** Philippe Bianco. ■ **Carrière :** a obtenu de nombreux prix dont les Prix du Public et Prix Canal+ Clermont-Fd 1997 et le César du meilleur court métrage 1998.

■ **Filmographie :** *Lollipop*, 1999, 23', sélection Films en région Clermont-Fd 2000 / *Suzuki San*, 2001, 22' / *Yamamoto San (Une certaine idée du bonheur)*, 2003, 12', sélection Collection Canal+ Clermont-Fd 2003.



**Production :** Garone, Antoine Garceau.  
**Contact copie :** L'Agence du Court Métrage, 77 rue des Cévennes, 75015 Paris / Tel : 01 44 69 26 60 / info@agencecm.com.

## ART TOTAL

**Gwenn Pacotte, Pierre Excoffier** / France / 2000 / Documentaire / 3'

Où il apparaît que le pétrole et l'art ne sont pas TOTALement solubles dans l'eau de mer.

*It appears that oil and art are not TOTALly soluble in sea water.*

**Réalisation :** Gwenn Pacotte, Pierre Excoffier.

■ **Scénario, image :** Pierre Excoffier, Gwenn Pacotte. ■ **Son :** Pierre Excoffier. ■ **Montage :** Sandie Bompar, Mathilde Muiard. ■ **Voix :** Jean-Pierre Darroussin. ■ **Carrière :** sélection nationale Clermont-Fd 2002, Prix du Jury et Prix du Public Toulouse 2001, Prix de la Provocation Festival Très Courts Paris 2001.

■ **Affrété par la société Total, l'Erika, pétrolier battant pavillon de complaisance maltais, a fait naufrage le 12 décembre 1999 au large de la Bretagne, lors d'un transport de plus de trente mille tonnes de fioul lourd.**



**Production :** Trigon Film.

## STAPLERFAHRER KLAUS - DER ERSTE ARBEITSTAG (Les aventures de Klaus aux commandes du chariot élévateur)

**Stefan Prehn, Jörg Wagner** / Allemagne / 2001 / Fiction / 10'

**Attention :** des scènes peuvent choquer la sensibilité de certains spectateurs.

Klaus vient d'avoir son permis de conduire un chariot élévateur. Mais le plus dur l'attend...

*Klaus has just passed his forklift driving test. But his first day on the job turns out to be the real challenge.*

**Réalisation :** Stefan Prehn, Jörg Wagner.

■ **Scénario :** Stefan Prehn, Jörg Wagner. ■ **Image :** Matthias Lehmann. ■ **Son :** Ronny Schmidt. ■ **Montage :** Andrea Stabenow. ■ **Animation :** Jim Lacy, Daniel Haude. ■ **Interprétation :** Konstantin Graudus, Douglas Welbat, Jürgen Koßel, Dieter Dost, Till Huster, Erik Roßbänder, Sönke Korres. ■ **Effets spéciaux :** Christian Lau. ■ **Carrière :** sélections internationale Clermont-Fd 2002, Europe en Courts Clermont-Fd 2005.

■ **Ce dynamitage des clips de prévention des accidents au travail est devenu culte en Allemagne, notamment grâce à la participation de Egon Hoegen, dont la voix rassurante, familière de longue date à l'oreille des téléspectateurs allemands (il est né en 1928), s'est avérée le contrepoint idéal à la crudité des images.**



**Production :** Thin Man Films Ltd.

## A SENSE OF HISTORY (Un sens de l'histoire)

**Mike Leigh** / Royaume-Uni / 1992 / Fiction / 25'

Le 23<sup>e</sup> Comte de Leete nous fait partager avec passion ses pensées les plus intimes sur son pays, son patrimoine et les institutions modernes en qui il voit l'ennemi.

*The 23<sup>rd</sup> Earl of Leete passionately expressing his deepest feelings about his land, his heritage and all those modern forces and institutions he regards as the enemy.*

**Réalisation :** Mike Leigh.

■ **Scénario :** Jim Broadbent. ■ **Image :** Dick Pope. ■ **Son :** Tim Fraser. ■ **Musique :** Carl Davis. ■ **Montage :** Jon Gregory. ■ **Interprétation :** Jim Broadbent, Stephen Bill, Belinda et Edward Bradley. ■ **Carrière :** Prix du Public et Mention spéciale du Jury international Clermont-Fd 1993, sélections Prix du Public Clermont-Fd 1998, rétrospective Royaume-Uni Clermont-Fd 2006.

■ **A Sense of History a été primé par le jury et le public clermontois quelques mois avant le succès de Naked à Cannes, et le début de la reconnaissance internationale de Mike Leigh. Jim Broadbent a lui-même écrit le monologue qu'il sert avec tant de conviction dans ce court d'anthologie, qui nous rappelle que le mot "humour" nous est venu d'Angleterre. Et c'est pour son rôle dans Topsy-Turvy, de Mike Leigh, qu'il a reçu, en 1999 à Venise, la Coupe Volpi du meilleur acteur.**



**Production :** Wechselstube\*film Produktion, Sara Fazilat, Roxana Richters post@wechselstube-film.de  
**Contact copie :** Aug & Ohr Medien, Markus Kaatsch, Platz der Vereinten Nationen 28, 10249 Berlin, Allemagne / markus@augohr.de

## DAHEIM (Chez nous)

**Kai Wido Meyer /** Allemagne / 2015 / Fiction / 14'

Dans un village isolé, un père et son fils cherchent à tromper leur ennui. La mère est au travail et il n'y a aucune distraction aux alentours. Soudain le fils a une idée : peut-être qu'un suicide pourrait les tirer de là ? Ou du moins, une tentative de suicide ?

*In a remote village, father and son are looking for a way out of their desperation. Mother is at work and there are no distractions around. Finally, the son has an idea. Maybe a suicide will bring salvation - or an attempted suicide?*

**Réalisation :** Kai Wido Meyer.

■ **Scénario, montage :** Kai Wido Meyer. ■ **Image :** Stefan Malschowsky. ■ **Son :** Rafael Klaus. ■ **Interprétation :** Sebastian Urzendowsky, Christoph Müller. ■ **Voix :** Catherine Stoyan.

Diplômé en 2004 de l'université de Théâtre et Musique de Rostock, Kai Wido Meyer a joué au théâtre pendant plusieurs années, en Allemagne et en Suisse, avant de se tourner vers la réalisation. *Daheim* est son premier film.



**Production :** Office National du Film du Canada, 3155 Côte-de-Liesse, Montréal, Québec H4N 2N4, Canada / Tel : 1.514 496 41 34 distribution@onf.ca  
**Contact copie :** Danielle Viau / Tel : 1.514 283 98 06 / d.viau@onf.ca

## WHY ME? (Pourquoi moi ?)

**Janet Perlman, Derek Lamb /** Canada / 1978 / Fiction animée / 10'

Un homme apprend par son médecin qu'il ne lui reste plus que cinq minutes à vivre.

*A man learns from his doctor that he has only five minutes left to live.*

**Réalisation :** Janet Perlman / janetperlman@me.com - Derek Lamb.

■ **Image :** Raymond Dumas. ■ **Son :** Jean-Pierre Joutel, Jackie Newell. ■ **Carrière :** sélections Clermont-Fd 1981, Ouverture Clermont-Fd 1989, Hommage à la Cinémathèque Québécoise Clermont-Fd 2003.

**Filmographie :** Derek Lamb a réalisé une quinzaine de courts métrages parmi lesquels *Hors-d'œuvre* (co-réal. Jeff Hale, Arthur Lipsett, Kaj Pindal, Gerald Potterton, David Verrall), 1960, 7' / *I Know an Old Lady Who Swallowed a Fly*, 1964, 6' / *House Moving*, 1968, 8' / *The Last Cartoon Man* (co-réal. Jeffrey Hale), 1972, 5', sélection Animation américaine Clermont-Fd 1983 / *The Psychic Parrot*, 1977, 20' / *Goldtooth*, 1995, 27'.

Janet Perlman a réalisé une douzaine de courts métrages parmi lesquels *My Favorite Things That I Love*, 1994, 4' / *Dinner for Two (Diner intime)*, 1996, 7', sélection Cinémobile Clermont-Fd 2000 / *Bully Dance (La danse des brutes)*, 2000, 10', sélection Cinémobile Clermont-Fd 2001 / *Penguins Behind Bars*, 2003, 23' / *Hot Seat*, 2008, 6' / *Sorry Film Not Ready*, 2010, 1' / *Monsieur Pug*, 2014, 10'.



**Production :** Lara Fremder, via Arnolfo di Cambio 1, 20154 Milan, Italie  
Tel : 39.023 180 00 90 / fremder.lara@gmail.com

## BLUE SOFA

**Lara Fremder, Giuseppe Baresi, Pippo Delbono /**Italie / 2009 / Fiction / 20'

Depuis trente ans, Dorota, Tadeusz et Mordechaj Baczynski consacrent tous les jours trois heures à la mort, assis sur le canapé du salon. Leur frère, Leopold, est exclu de ce rituel. Pour Leopold, il ne reste qu'à les épier, en attendant qu'une place se libère sur le canapé.

*For the last thirty years, Dorota, Tadeusz and Mordechaj Baczynski have devoted three hours to death every day, sitting on their sofa. Their brother Leopold has always been left out of this strange ritual. He can only watch and wait for a free space on the sofa.*

**Réalisation :** Pippo Delbono, Giuseppe Baresi, Lara Fremder.

■ **Scénario :** Lara Fremder. ■ **Image :** Giuseppe Baresi. ■ **Son :** Hubert Nijuis. ■ **Musique :** Verburg/Min. ■ **Montage :** Valentina Andreoli. ■ **Interprétation :** Vincenzo Canavacciolo, Nelson Lariccia, Pippo Delbono, Lucia Della Ferrera.

Il est question de "temps morts" ici, ce qui nous renvoie au film de Topor et Laloux (voir p. 156). Premier court métrage du metteur en scène, acteur et réalisateur italien Pippo Delbono, *Blue Sofa* a reçu le Grand Prix de la compétition internationale, à Clermont en 2010. On y retrouve Vincenzo Cannavacciolo, alias Bobò, l'acteur fétiche de Delbono, au théâtre comme au cinéma.



**Production :** École des Métiers du Cinéma d'Animation, Anne Lucas, 1 rue de la Charente, 16000 Angoulême / Tel : 05 45 93 60 70 emca@angouleme.cci.fr

**Contact copie :** École des Métiers du Cinéma d'Animation, Guillaume Gemot / Tel : 05 45 93 60 74 / ggemot@angouleme.cci.fr

## JE VAIS À DISNEYLAND

**Calvin Antoine Blandin /** France / 2009 / Fiction animée / 3'

Calvin, huit ans, témoigne d'un regard étrange sur sa vie quelque peu chaotique.

*Eight-year-old Calvin gives a strange insight into his slightly chaotic life.*

**Réalisation :** Calvin Antoine Blandin.

■ **Scénario, image, son, montage, animation :** Calvin Antoine Blandin. ■ **Musique :** Ez3kiel. ■ **Carrière :** sélection nationale Clermont-Fd 2011.

Calvin Antoine Blandin a réalisé ce film dans le cadre de ses études à l'EMCA. Dans *La Chair de ma chère*, film d'animation en compétition à Clermont en 2015, il mettra à nouveau en scène un enfant se réfugiant dans une réalité parallèle. Ce deuxième film est présent dans le programme Carte blanche à Je Suis Bien Content CB2 Clermont-Fd 2017 (voir p. 108).

SAMEDI 4 - 22H15 - PETIT VÉLO  
DIMANCHE 5 - 16H00 - PETIT VÉLO  
LUNDI 6 - 19H00 - HOSPITAL  
MARDI 7 - 11H00 - VIAN

MERCREDI 8 - 21H00 - CAPITOLE 1  
JEUDI 9 - 18H00 - PETIT VÉLO  
VENDREDI 10 - 19H00 - VIAN  
SAMEDI 11 - 11H00 - HOSPITAL

H3



Production : La Fémis, Géraldine Amgar, 6 rue Francœur, 75018 Paris  
Tel : 01 53 41 21 16 / festival@femis.fr

## VICTOR

François Ozon / France / 1993 / Fiction / 12'

Un jeune homme de bonne famille, après une tentative de suicide, commet un acte irréparable mais libérateur.

*A well bought-up young man commits an irreparable yet liberating act after a failed suicide attempt.*

Réalisation : François Ozon.

■ Scénario : François Ozon, Nicolas Mercier. ■ Image : Sylvia Calle. ■ Son : Benoît Hillebrant. ■ Musique originale : Thomas de Bricon. ■ Montage : Thierry Bordes. ■ Interprétation : François Genty, Isabelle Journeau, Laurent Labasse, Martine Erhel. ■ Carrière : sélection nationale Clermont-Fd 1994.

Film d'études réalisé à La Fémis, *Victor* fut sélectionné à Clermont en 1994. Trois autres courts de François Ozon devaient suivre en compétition nationale (*Une rose entre nous*, 1995, *La petite mort*, 1996, *X 2000*, 1999). En 1999, le jury clermontois lui a remis une mention spéciale "pour l'ensemble de ses courts métrages".



Production : Small Time Inc., Stephen Irwin / stephen@smalltimeinc.com

## THE OBVIOUS CHILD (L'enfant providence)

Stephen Irwin / Royaume-Uni / 2013 / Fiction animée / 12'

Les parents de la petite fille se sont fait couper en morceaux. Le lapin a assisté à la scène. C'était pas joli joli.

*Somebody broke the girl's parents. The rabbit was there when it happened. It was an awful mess.*

Réalisation : Stephen Irwin.

■ Scénario, image, montage, animation : Stephen Irwin. ■ Son : Zhe Wu. ■ Musique : Richard Wagner, Christoph Willibald Gluck, Gioacchino Rossini, Antonín Dvořák, Hector Berlioz. ■ Voix : Ron Masa. ■ Carrière : sélection Labo Clermont-Fd 2015.

Stephen Irwin est un habitué de la compétition Labo. On se souvient des sombres flipbooks de *The Black Dog's Progress* (Clermont-Fd 2009) comme de l'ours pyromane de *Moxie* (Clermont-Fd 2012), deux courts qui auraient tout aussi bien pu figurer dans cette rétrospective.



Production : Korean Academy of Film Arts, 337-8 Seokyo-dong, Mapo-gu, 121-836 Seoul, Corée du Sud / Tel : 82.233 260 87 / hahayima@kofic.or.kr

## THE ANATOMY CLASS (Le cours d'anatomie)

So-yun Zung / Corée du Sud / 2000 / Fiction / 12'

Trois soldats désignés se font sauter la cervelle pour servir de cobayes dans un labo d'anatomie. Laissées seules par leur professeur, des étudiantes endommagent malencontreusement l'un des corps, qu'il va bien falloir remplacer.

*In a lab, three selected soldiers shoot their brains out in order to become lab specimens. When the teacher leaves a group of students alone in the room, they mistakenly damage one of the bodies. A replacement must be found.*

Réalisation : So-yun Zung.

■ Scénario, montage : So-yun Zung. ■ Image : Hyoung-seok Nam. ■ Son : Woong-sik Choi. ■ Interprétation : Guk-hwa Kim, Hey-jin Yoon, Jung-hyun Jin, Ye-jin Jang. ■ Carrière : sélections Panorama Corée du Sud "Courts métrages au pays du matin calme" Clermont-Fd 2001, Collection L'Étrange Festival Clermont-Fd 2014.

Filmographie : *Repair*, 1998, CM / *Desperate Love*, 1999, CM.

Ce film a été produit par la KAFA (Korean Academy of Film Arts), école à laquelle le festival rend hommage cette année à travers 2 programmes (voir pp. 99-103).

# Lumières Numériques

## concours de scénarios

### ■ aide à la POST-PROD

**Vous avez le scénario,  
nous avons le labo.**

Le lauréat bénéficie d'une post-production  
image **100% prise en charge.**

Toute l'équipe de Lumières Numériques met son  
savoir-faire et son expérience du long métrage au  
service de votre court métrage.

Rendez-vous sur : [aide.lumieres-numeriques.fr](http://aide.lumieres-numeriques.fr)

# #02

Comité de sélection présidé par

**Laurent CANTET** - réalisateur

avec

Catherine BLANC-MAURIZI - directrice de production FOLIMAGE

Claire DIAO - journaliste cinéma

Aurélie MALFROY-CAMINE - Commission du film Auvergne-Rhône-Alpes

Laurent HUGUES - Festival du Film Court de VILLEURBANNE

LA CINÉFABRIQUE - École Nationale Supérieure de Cinéma



post-production ■ patrimoine ■ laboratoire

[www.lumieres-numeriques.fr](http://www.lumieres-numeriques.fr)

**Ln**  
Lumières  
numériques





## AFRICAN PERSPECTIVES

## REGARDS D'AFRIQUE



COME  
AND JOIN US

LES  
RENDEZ-VOUS

2 PROGRAMMES

10 FILMS

For the second year, "African Perspectives" opens on to the vast riches of the cinematic world spanning the entire African continent. After the success of the "Perspectives" get-togethers in 2016, we invite you to explore these films in all their diversity, from the Mediterranean shores to the mountains of South Africa, from Ethiopia to Senegal. The short films in our programs are a reflection of a continent built on contrasts, Africa in the midst of sweeping changes; they question society and ask us to think about our relationship to a continent that is moving closer to us every day, but that nevertheless still harbors so many fantasies even at the start of the third millennium.

To help get a closer look at these works, their creators and their sometimes strikingly original voices, the Short Film Festival of Clermont-Ferrand is hosting an "African Perspectives" day.

The screening of both programmes will be followed by a question and answer period with the filmmakers on hand.

**We invite you to join us at these African "get-togethers" on Saturday 4 February 2017 in the Louis Lumière room at 6pm (following the two "African Perspective" screenings at 2pm and 4pm respectively).**

The artist Hippolyte's exhibit *Les Enfants de Kinshasa* (The Children of Kinshasa) will accompany this programme from Friday 3 February through Saturday 11 February 2017 in the Dolet gallery at the Crous (see details on p. 19).

Pour la deuxième année, "Regards d'Afrique" s'ouvre à toutes les richesses des cinémas d'Afrique. Après le succès des rendez-vous de "Regards d'Afrique" en 2016, nous vous invitons à explorer ce cinéma dans toute sa diversité, des rives de la Méditerranée aux montagnes d'Afrique du Sud, de l'Éthiopie au Sénégal. Reflet d'un continent fait de contrastes, d'une Afrique en pleine mutation, ces courts métrages questionnent les sociétés et nous interrogent sur notre rapport à ce continent, chaque jour un peu plus proche de nous et pourtant porteur de tant de fantasmes en ce début de troisième millénaire.

Pour mieux rencontrer ces œuvres et leurs réalisateurs, à la voix parfois singulière, le festival du court métrage de Clermont-Ferrand vous propose une journée "Regards d'Afrique".

La projection des deux programmes donnera lieu à un échange avec les réalisateurs présents.

**Nous vous invitons à nous rejoindre à ces "rendez-vous" africains le samedi 4 février 2017 à la salle Louis Lumière à 18h00 (après les deux séances "Regards d'Afrique" de 14h00 et 16h00).**

L'exposition *Les Enfants de Kinshasa* de l'artiste Hippolyte accompagnera cette programmation du vendredi 3 au samedi 11 février 2017, à la galerie Dolet au Crous (voir détails p. 19).



## UN COUP DE BALAI SUR LE PONT

Boureima Nabaloum / Burkina Faso, France / 2016 / Fiction animée / 6'

Les habitants d'un quartier pauvre se réunissent pour construire un pont qui leur permettrait d'accéder aux bienfaits du centre-ville. Un leader s'impose. Alors que le chantier avance, la lutte doit recommencer. Le peuple contre la dictature, pour la démocratie.

*The inhabitants of a poor neighbourhood unite to build a bridge which would allow them to access the benefits of the city centre. A leader imposes himself. As the construction moves on, a battle must begin. The people against dictatorship, for democracy.*

Réalisation : Boureima Nabaloum / nboureima@gmail.com

■ Scénario : Boureima Nabaloum. ■ Son : Max Elvis Ilboudo, Thomas Fourel. ■ Musique originale : Djoufo Traore. ■ Montage : Max Elvis Ilboudo. ■ Animation : Abraham Jean Delwend Abga, Sylvestre Kwene, Boureima Nabaloum, Fidèle Kabre. ■ Voix : Hamidou Valian.

Filmographie : *Malika et la sorcière*, 2014, 15'. Boureima Nabaloum est également illustrateur, peintre et caricaturiste, auteur de la bande dessinée *Le réveil du masque de l'albinos* (2007).

Production : T/M Films, Tatiana Kachoutina, Christian Lambert,  
185 rue Saint-Maur, 75010 Paris / Tel : 06 18 43 86 75  
tatiana@tmfilms.eu / www.tmfilm.eu



## IM HAPANIM LAKIR (Face au mur)

Alamork Davidian / Israël, Éthiopie / 2016 / Fiction / 27'

Surni se réveille dans un centre d'intégration en Israël. Elle refuse de quitter le lit. Dans son inquiétude, sa mère trouve comment faire le deuil de leur vie en Éthiopie et de tout ce qu'elles ont laissé derrière elles.

*Surni wakes up in an Israeli absorption center. She refuses to leave her bed. Worried, her mother finds a way for them to say goodbye to Ethiopia and the world that they left behind.*

Réalisation : Alamork Davidian / alamorkmarsha@gmail.com

■ Scénario : Alamork Davidian. ■ Image : Daniel Miller. ■ Son : Shahaf Wagshall. ■ Musique originale : Ophir Leibovitch. ■ Montage : Margarita Belaklav. ■ Interprétation : Tehilla Yshayahu-Adgeh, Sapir Sinka.

Filmographie : *Maavariem (Transitions)* (co-réal. Kobi Davidian), 2016, 15'.

Production : Black Sheep Film Productions, Naomi Levari, Saar Yogev,  
1 Yagia Kapayim St., 6777885 Tel Aviv, Israël / Tel : 972.747 039 009  
naomi@bsheepfilms.com



## TIKITAT-A-SOULIMA

Ayoub Layoussifi / France, Maroc / 2016 / Fiction / 29'

Azemmour, au Maroc. Pour la dernière séance avant sa fermeture, le cinéma "Marhaba" projette *Spider-Man 3*. Hassan, 11 ans, veut absolument y aller mais il n'a pas un centime et sa mère refuse qu'il y aille. Peu importe, Hassan n'a qu'une seule idée en tête : aller voir le film, coûte que coûte !  
*Azemmour, Morocco. For its last showing before closing down, the "Marhaba" cinema is screening Spider-Man 3. Eleven-year-old Hassan really wants to go but has no money and his mother refuses to give him any. But Hassan must see the film, whatever it takes!*

Réalisation : Ayoub Layoussifi / layoussifiayoub@gmail.com

■ Scénario : Hadrien Krasker, Ayoub Layoussifi. ■ Image : Christophe Persoz. ■ Son : Nassim El Mounabbih. ■ Musique originale : Hamid El Hadri, Reda Tajmoute. ■ Montage : Matthieu Desport. ■ Interprétation : Hatim Seddiki, Illyass El Jihani, Anouar Bouamar, Mehdi Ouazzani, Hamid Najah, Samir Essaoudi, Saleh Ben Saleh, Fatimazahra Bennacer.

Filmographie : *Dépendance(s)*, 2010, 15' / *Dis-moi Mohamed...* (co-réal. Jero Yun), 2012, 29'. Comédien de formation, Ayoub Layoussifi a joué dans plusieurs films, longs et courts métrages confondus.

Production : Sur les Toits Productions, Antonin Sgambato,  
27 rue de La Duée, 75020 Paris / antonin.sgambato@gmail.com  
Coproduction : K-FILMS, Khadija Alami, Casablanca, Maroc  
Tel : 212.661 062 613 / khadijaalami@me.com



## LE RESTE EST L'ŒUVRE DE L'HOMME

Doria Achour / Tunisie, France / 2016 / Fiction / 15'

Aymen arrive à Marseille après avoir traversé la Méditerranée. Il retrouve sa sœur, qu'il n'a pas vue depuis vingt ans.

*Aymen arrives in Marseille after crossing the Mediterranean sea. There he finds his sister whom he has not seen for twenty years.*

Réalisation : Doria Achour / dsv.achour@gmail.com

■ Scénario : Doria Achour. ■ Image : Nicolas Petris. ■ Son : Jean-Frédéric Grosdemange. ■ Musique originale : Léonard Bourgeois-Tacquet. ■ Montage : Amandine Normand. ■ Interprétation : Anissa Daoud, Houssin Benwarda.

Filmographie : *Laisse-moi finir*, 2013, 10'. Comédienne de formation, Doria Achour a joué dans plusieurs longs métrages dont le dernier en date est *Papa Was Not a Rolling Stone* de Sylvie Ohayon (2014, 99'), dans lequel elle tenait le rôle principal.

Production : French Lab Agency, Aurelien Winterman,  
7 passage Gustave-Lepeu, 75011 Paris / Tel : 06 09 70 35 43  
a.winterman@frenchlabagency.com  
Coproduction : Artistes Producteurs Associés, Anissa Daoud,  
3 rue Mohamed-Loussif, Cité des Juges La Marsa, 2070 Tunis, Tunisie  
Tel : 216.288 518 21 / artistes.producteurs.associes@gmail.com

SAMEDI 4 - 14H00 - LUMIÈRE  
DIMANCHE 5 - 15H00 - LA JETÉE  
DIMANCHE 5 - 18H00 - RIO  
MARDI 7 - 13H00 - HOSPITAL

MERCREDI 8 - 20H15 - LUMIÈRE  
JEUDI 9 - 16H00 - PETIT VÉLO  
VENDREDI 10 - 11H00 - CAPITOLE 1  
SAMEDI 11 - 14H00 - LUMIÈRE

A1



## AYA WAL BAHR (Aya va à la plage)

Maryam Touzani / Maroc / 2016 / Fiction / 19'

Aya, une petite fille de dix ans pleine d'entrain, travaille comme domestique dans la médina de Casablanca. Coupée du monde extérieur, elle s'occupe des tâches ménagères. Malgré sa situation, Aya parvient à être heureuse dans son enfermement. Mais à l'approche des fêtes de l'Aïd, elle aimerait bien rentrer chez elle.

*Aya, a lively 10-year-old girl, works as a maid in a small house in the medina of Casablanca. Locked away from the world, she takes care of household duties. In spite of her situation, Aya manages to find happiness even in her seclusion. As the Eid feast approaches, Aya dreams of going home.*

**Production :** Alin N°Productions, Saloua Fazroun, 36 rue Hay-El-Hana, villa 80-82, 20000 Casablanca, Maroc / Tel : 212.522 949 949  
s.fazroun@hotmail.com / www.alinprod.com

**Réalisation :** Maryam Touzani / touzanimaryam@hotmail.com

■ **Scénario :** Maryam Touzani. ■ **Image :** Amine Messadi. ■ **Son :** Taha Marhoum. ■ **Musique originale :** Christopher Dies-Ksikes, Said Radi. ■ **Montage :** Hanane Safouh, Safaa Baraka. ■ **Interprétation :** Badia Aziz, Nouhaila Ben Moumou, Fatima Harandi.

**Filmographie :** *Quand ils dorment*, 2012, 18'.



## DJIBRIL

Mamadou Lamine Seck / Sénégal / 2016 / Fiction / 23'

De jeunes cinéphiles trouvent un moyen incroyable de réaliser un film sans trop de difficultés.  
*Young movie lovers find an easy and extraordinary way to make a film.*

Réalisation : Mamadou Lamine Seck / sunchaseproduction@gmail.com

■ Scénario : Mamadou Lamine Seck. ■ Image : Nasr Djepa. ■ Son : Alioune Mbow. ■ Musique : Wasis Diop.  
■ Montage : Adama Seydi. ■ Interprétation : Abdoulaye Soumare Ndiaye, Maphathé Ba, Rokhaya Guissé, Daoda Seck.

Filmographie : premier film.

Production : Guittey Studio, Halimatou Amadou Guittey, Sipsres 2 Villa 206, Dakar, Sénégal / Tel : 221.773 493 333  
guitteyestudio@gmail.com  
Coproduction : Sunchaseproduction, Mamadou Lamine Seck, Lot 17 Zone 13 Almadies, 12000 Dakar, Sénégal / Tel : 221.774 464 642  
sunchaseproduction@gmail.com



## EL BAYDA

Alaa Akaaboune, Ayoub Lahnoud / Maroc / 2015 / Fiction / 30'

Zakia "El bayda" est comme un poisson qui nage dans un aquarium à l'eau sale et polluée, le quartier populaire casablancais. De la prostituée au gardien, du chauffeur du taxi au commissaire corrompu, personne n'échappe à la déchéance. Des faits divers, des fragments, des bribes de vie qui forment un tableau abstrait et réaliste à la fois.

*Zakia, aka "El bayda", is like a fish swimming in the dirty and polluted water of an aquarium, the rough area of Casablanca. A prostitute, a guard, a taxi driver and corrupt police officers, nobody escapes the decline. Fragments of life draw an abstract and realistic picture.*

Réalisation : Alaa Akaaboune / alaa-aka@hotmail.fr - Ayoub Lahnoud / ayoub.lahnoud@hotmail.fr

■ Scénario : Alaa Akaaboune, Ayoub Lahnoud. ■ Image : Hamza Benmoussa. ■ Son : Anis Berjamy. ■ Montage : Saad Benidir, Walid Ayoub. ■ Interprétation : Hanane Messaoudi, Tarik Er-Rmili, Khalid El Beckoury.

Filmographie : Alaa Akaaboune a réalisé *Brouillon*, 2010, 6' / *Bebope*, 2011, 18'.  
Premier film pour Ayoub Lahnoud.

Production : ESAV Marrakech, Sarah Sellami, BP 4006 quartier Amerchich, 40002 Marrakech, Maroc / Tel : 212.615 645 741 / sellamisarah@gmail.com



## INITIATION

Teboho Edkins / Afrique du Sud, Allemagne / 2016 / Documentaire / 11'

Dans les hautes montagnes du Lesotho, Mosaku attend impatiemment le retour de son frère après un rite initiatique. Seules les personnes qui prennent part à ces rituels savent ce qui s'y passe. Mais lorsque les garçons reviennent, ils sont devenus des hommes.

*High in the mountains of Lesotho, Mosaku is anxiously awaiting the return of his older brother from an initiation ceremony. What rituals are performed is known only to those who have taken part. But when the boys return, they are grown men.*

Réalisation : Teboho Edkins / tebohoedkins@gmail.com

■ Scénario : Teboho Edkins. ■ Image : Samuel Lahu. ■ Son : Tobias Bilz. ■ Montage : Rune Schweitzer.  
■ Interprétation : Retabile Lesehlo, Mosaku Lesehlo.

Filmographie : *Ask Me I'm Positive*, 2004, 48' / *True Love*, 2005, 27' / *Gangsta Project 1*, 2006, 7', sélection Le Fresnoy Clermont-Fd 2007 / *Gangster Project*, 2011, 60' / *Kinshasa2.0*, 2007, 11' / *Thato*, 2011, 28' / *Gangster Backstage*, 2013, 39' / *Coming of Age*, 2015, 63' / *The Man in Me*, 2015, 15'.

Production : Day Zero Films, Teboho Edkins, 7 Glynville Terrace, 8001 Le Cap, Afrique du Sud / Tel : 21.214 655 805 / tebohoedkins@gmail.com



## KHALLINA HAKKA KHIR (On est bien comme ça)

Mehdi M. Barsaoui / Tunisie / 2016 / Fiction / 19'

Baba Azizi est un vieil homme que la maladie n'a pas épargné. Trimballé de maison en maison entre ses différents enfants, il se retrouve chez sa fille pour y passer quelques jours. Un énième calvaire en perspective... sauf que les choses ne vont pas se dérouler comme il s'imaginait.

*Baba Azizi is an old man who hasn't been spared by illness. Passed around from one house to the next, he finds himself at his daughter's for a couple of days. Another ordeal ahead... but things don't go as he imagined they would.*

Réalisation : Mehdi M. Barsaoui / mehdi.barsaoui@yahoo.fr

■ Scénario : Mehdi M. Barsaoui. ■ Image : Sofian El Fani. ■ Son : Moez Cheikh. ■ Musique originale : Kais Sellami. ■ Montage : Imen Abdelbari. ■ Interprétation : Sawsen Mâalej, Najoua Zouhair, Karim Jabouzi.

Filmographie : *À ma place*, 2010, 16' / *Bobby*, 2013, 18'.

Production : Cinetelefilms, Habib Attia, 23 rue d'Andalousie-Borj-Baccouche, 2080 Ariana, Tunisie / Tel : 216.234 490 01 / mh.attia@cinetelefilms.com

SAMEDI 4 - 16H00 - LUMIÈRE\*  
 DIMANCHE 5 - 14H00 - LUMIÈRE  
 DIMANCHE 5 - 20H00 - RIO  
 LUNDI 6 - 20H15 - PETIT VÉLO

MARDI 7 - 18H00 - LUMIÈRE  
 JEUDI 9 - 18H00 - LUMIÈRE  
 VENDREDI 10 - 20H15 - PETIT VÉLO  
 SAMEDI 11 - 19H00 - CAPITOLE 1



## L'ÉCHAPPÉE

Jonathan Mason, Hamid Saidji / Algérie, États-Unis, Liban / 2016 / Fiction / 21'

Un trajet kaléidoscopique à travers les rues d'Alger dans le vieux taxi de Hocine Filali. Avant de réaliser son rêve de partir vivre en Italie, il va devoir se libérer de l'emprise de cette ville magique et de ses habitants pittoresques.

*A kaleidoscopic journey through the streets of Algiers in Hocine Filali's ramshackle taxi. With dreams of setting sail toward a better life in Italy, he'll first have to break free from the grip of this magical city and its colorful cast of characters.*

Réalisation : Jonathan Mason / jonathanamason@gmail.com - Hamid Saidji / midaciak@gmail.com

■ Scénario : Hamid Saidji, Jonathan Mason. ■ Image : Hamza Sahraoui. ■ Son : Elliot Thompson. ■ Musique originale : Aniss Bosli. ■ Montage : Jonathan Mason. ■ Interprétation : Moussa Chikh, Anis Bossli, Mouni Bouallam, Tewfik Rays, Saïd Aït Ali Saïd, Samir Saidani.

Production : Une Chambre À Soi Productions, Claire Mazeau Karoum, Tewfik Rays, 28 chemin Youcef-Tayebi-El-Biar, Alger, Algérie.  
 Coproduction : Maji Films, Jonathan Mason, Hamid Saidji, 130 Morningside Drive Apt. 55, New York, NY 10027, États-Unis  
 Tel : 1.917.822.7152 / midaciak@gmail.com

Filmographie : ont co-réalisé *Wait for Me, Italia*, 2016, 22'. Hamid Saidji a réalisé *Angelica's Journey*, 2003, 3'. Jonathan Mason a réalisé *Convoys and Camouflage*, 2001, 23' / *Sunshine, Larry*, 2004, 14' / *5:59:54*, 2005, 12' / *Rootless*, 2006, 23'.

# AWOTELE

LA REVUE DES CRITIQUES CINÉ

EN FRANÇAIS & EN ANGLAIS



## ABONNEZ-VOUS !

Retrouvez le rendez-vous des critiques ciné :  
 - Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (Burkina Faso)  
 - Journées Cinématographiques de Carthage (Tunisie)  
 - Durban International Film Festival (Afrique du Sud)

3 numéros par an. Abonnement et vente au numéro disponibles dans les librairies Cinémathèque Française, Cinéma du Panthéon (Paris), Albertine Library (New York), dans vos festivals préférés et sur notre site internet :

[www.awotele.com](http://www.awotele.com)

[Facebook.com/awotele](https://www.facebook.com/awotele)

[contact@sudu.film](mailto:contact@sudu.film)

# le film français

Depuis 70 ans,  
*Le film français* couvre  
tous les rendez-vous  
majeurs de la profession



## MARCHÉS ET FESTIVALS

Le film français est présent sur tous les événements incontournables cinéma et télévision.

## CANNES

Un dispositif exclusif avec 17 quotidiens distribués pendant le Festival et 2 hors-séries.

## À L'INTERNATIONAL

5 numéros spéciaux dans l'année pour couvrir, en anglais, les grands événements.



Grâce au site [lefilmfrancais.com](http://lefilmfrancais.com)

### L'ACTUALITÉ

Découvrez l'actualité en continu sur 3 grands univers : cinéma, télévision et digital.

### LA NEWSLETTER

Recevez chaque jour une information sur mesure par mail.

### TOUTES LES RUBRIQUES

Profitez de toutes nos rubriques : l'agenda des événements, toute la production détaillée, les fiches films, les chiffres et box-offices...

ABONNEZ-VOUS!

OU

[www.lefilmfrancais.com](http://www.lefilmfrancais.com)

AMIX / SERVICE ABONNEMENT LE FILM FRANÇAIS  
BP 90720 - 45207 MONTARGIS CEDEX

OU

02 38 90 89 54





# YOUNG AUDIENCE

# JEUNES PUBLICS



6 PROGRAMMES

49 FILMS

6 programmes to discover as a family or in a school setting. An opportunity to share nuggets of short films from around the world, to awaken our minds to the magic of cinema and to delight the inner child within us all, whether we be young or old.

## Children's Programme – E

The ideal family film show. All ages are welcome! Tickets are free for these sessions, which are reserved in priority to children but are open to all (see screening schedule on pp. 4-5). Tickets can be obtained at the Ticket Desk.

### Programme "L'Ecole Va Au Cinéma" – EVAC

In collaboration with FAL 63, a programme for children aged 4 and up which is destined for school pupils. This programme is offered in public sessions open to all (see screening schedule pp. 4-5).

### "Ecole" Programmes – ECO

3 different programmes destined for primary school, elementary school and young middle school pupils. These programmes are offered in public sessions open to all (see screening schedule pp. 4-5).

### Programme "Scolaire" – SCO

Session for high school students. This session is specifically destined for schools and operates on reservations made before the festival.

NOTICE: Certain EVAC and ECO sessions are destined for schools and operate solely on reservations made before the festival (see screening schedule p. 6)

In collaboration with Ciné Parc, the Children's programme will also include the "Ciné Môme" programme. These sessions are reserved exclusively for children from classes and schools registered for the programme (see screening schedule p. 6).

6 programmes à découvrir en famille ou dans le cadre scolaire. L'occasion de partager les pépites mondiales du court métrage, de s'éveiller à la magie du cinéma et de faire vibrer son "âme d'enfant" pour les petits et les plus grands.

## Programme Enfants - E

La séance familiale par excellence. Tous âges bienvenus ! Pour ces séances ouvertes à tous et prioritairement réservées aux enfants, l'entrée est gratuite (voir grilles pp. 4-5). Billet à retirer au service Billetterie.

### Programme L'Ecole Va Au Cinéma - EVAC

En collaboration avec FAL 63, un programme dès 4 ans qui va à la rencontre des élèves, intégré aux parcours culturels - arts visuels de la ville de Clermont-Fd. Ce programme est proposé en séances publiques ouvertes à tous (voir grilles pp. 4-5).

### Programmes Ecole - ECO

3 programmes différents destinés aux écoles maternelles, primaires et aux jeunes collégiens. Ces programmes sont proposés en séances publiques ouvertes à tous (voir grilles pp. 4-5).

### Programme Scolaire - SCO

Séance de la 4<sup>e</sup> à la Terminale. Cette séance, destinée uniquement aux établissements scolaires, fonctionne sur réservation effectuée avant le Festival.

ATTENTION : Certaines séances EVAC et ECO sont destinées aux établissements scolaires sur réservation préalable uniquement (voir grille p. 6). Le programme Enfants est également repris en collaboration avec Cinéparc : les séances concernées sont exclusivement réservées aux enfants des classes et écoles inscrites dans le dispositif "Cinémôme" (voir grille p. 6).

À travers son label "Récréations Originales", CANAL+FAMILY s'implique passionnément auprès de l'animation destinée au jeune public de 3 à 11 ans.

Pour la quatrième année consécutive, CANAL+FAMILY s'associe au festival international du court métrage de Clermont-Ferrand pour un "Coup de cœur" décerné au meilleur court métrage jeunesse par les élèves d'une classe de 5<sup>e</sup> du collège Gérard-Philippe.

Cet heureux lauréat aura une place de choix sur nos antennes.  
Longue vie au Festival de Clermont-Ferrand !



Production : Tapioca Films, Marjorie Orth  
tapiocafilms@orange.fr

## DEUX ESCARGOTS S'EN VONT

Jean-Pierre Jeunet, Romain Segaud / France / 2016 / Fiction animée / 3'

Deux escargots s'en vont à l'enterrement d'une feuille morte.

*Two snails set off for a dead leaf's funeral.*

Réalisation : Jean-Pierre Jeunet - Romain Segaud / romain.segaud@gmail.com

■ Scénario : Jean-Pierre Jeunet. ■ Musique : Raphaël Beau. ■ Son, montage : Julien Lecat. ■ Animation : Romain Segaud. ■ Voix : Sarah Bauer, Marie-Julie Baup, Jean-Pierre Becker, Dominique Bettenfeld, Urbain Cancelier, Clovis Cornillac, Lorella Cravotta, Lorant Deutsch...

Filmographie : Jean-Pierre Jeunet, membre du jury en 1983, marque ici son grand retour au format court depuis *Foutaises* (1989, 7'), qui avait alors raflé le Prix Jacques Tati, le Prix de la Presse et le Prix du Public nationaux lors du festival de Clermont-Fd 1990. Romain Segaud a réalisé *Tim Tom* (co-réal. Cristel Pougéoise), 2002, 4'.



Production : Folimage Valence Production /  
contact@folimage.fr  
Coproductions : Tomavistas / hola@tomavistas.com  
Digitiz Film / infodigitz@gmail.com - Planet Nemo  
Animation / contact@planetnemoanimation.com

## CHEMIN D'EAU POUR UN POISSON

Mercedes Marro / France, Colombie, Espagne / 2016 / Fiction animée / 8'

Par une nuit étoilée, Oscar aperçoit un petit poisson rouge qui se débat dans une flaque d'eau sale.

*A starry night, in a humble neighbourhood somewhere in Latin America, Oscar sees a goldfish in a dirty puddle, gasping for air.*

Réalisation : Mercedes Marro / mercedesmarro@tomavistas.com

■ Scénario : Xavier Romero. ■ Image : Elsa Duhamel. ■ Son : Marcos Martínez, Pierre-Jean Beaudouin. ■ Musique originale : Romain Trouillet. ■ Montage : Conrado Lopez, Isabel Lozano, Miquel Alcoriza, Marie-Laure Vanglabeké. ■ Animation : Meliza Mayor.

Filmographie : a réalisé plusieurs séries, dont *Sincopats* 2008, 48 x 2' / *Ask Lara*, 2011, 26 x 11' / *Picnic with Cake*, 2012, 5x 13' + Spécial TV 30'. Ce film est également présent dans la rétrospective Promesses colombiennes COL 6 Clermont-Fd 2017 (voir p. 150).



Production : Robin Joseph  
patchforange@gmail.com

## FOX AND THE WHALE (Le renard et la baleine)

Robin Joseph / Canada / 2016 / Fiction animée / 12'

Un petit renard curieux à la poursuite d'une baleine insaisissable.

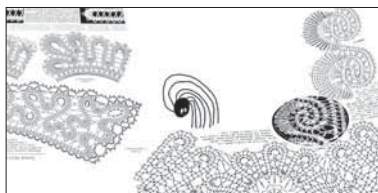
*The tale of a curious fox who goes in search of an elusive whale. A journey of longing and discovery.*

Réalisation : Robin Joseph.

■ Scénario, image, son, montage, effets spéciaux : Robin Joseph. ■ Musique originale : John Poon. ■ Animation : Kim Leow.

Filmographie : premier film.

Ce film est également présent dans le programme Ciné-Piscine CP 1 Clermont-Fd 2017 (voir p. 184).



Production : Natalia Chernysheva  
cher\_nata@yahoo.com

## PAUTINKA (Les brodeuses)

Natalia Chernysheva / Russie / 2016 / Fiction animée / 4'

Quand l'hostilité se transforme en amitié et en solidarité.

*A relationship that transforms from hostility to friendship and mutual rescue.*

Réalisation : Natalia Chernysheva.

■ Scénario, image : Natalia Chernysheva. ■ Son : Natalia Chernysheva, Nadejda Shestakova. ■ Musique : Wolfgang Amadeus Mozart. ■ Montage : Ludmila Putatina. ■ Animation : Olga Chernova, Natalia Chernysheva. ■ Voix : Veronika Belkovskaya.

Filmographie : *Snejinka (Flocon de neige)*, 2012, 6', sélection Enfants Clermont-Fd 2014, sélection Ciné-Piscine Clermont-Fd 2015 / *Le retour*, 2013, 1' / *Deux amis*, 2014, 4', sélection EVAC Clermont-Fd 2015.



Production : Studio d'animation La Fabule,  
Violaine Pasquet / studiolaFabule@hotmail.com

## LE CHANT DES GRENOUILLES

Violaine Pasquet / France / 2016 / Fiction animée / 11'

Au cœur des traditions de la Nouvelle-Orléans : l'histoire d'une musique qui donne la force de vivre face à une nature hostile.

*In Louisiana, at nightfall, when everybody is falling asleep, a frog starts singing in the depths of the bayou.*

Réalisation : Violaine Pasquet / inscription@sevefilms.com / violainepasquet.free.fr

■ Scénario : Christophe Fustini, Violaine Pasquet. ■ Image : Raphaël Bigaud. ■ Son : Baptiste Quemerer, Jérémie Halbert. ■ Musique originale : Anthony Fresneau. ■ Animation : Violaine Pasquet, Cédric Mercier, Julien Laval, Violaine Picaut. ■ Effets spéciaux : Valentin Herbreteau, Maël Philippot.

Filmographie : *Hector*, 2009, 3' / *Louis*, 2015, 9', sélection Écoles Clermont-Fd 2016.



DIMANCHE 5 - 16H00 - COCTEAU  
MERCREDI 8 - 14H00 - COCTEAU  
MERCREDI 8 - 16H00 - COCTEAU  
SAMEDI 11 - 15H00 - VIAN

SÉANCES GRATUITES SUR RÉSERVATION  
(VOIR CONDITIONS P. 167).

E

[STI]



Production : Folimage Valence Production,  
Corinne Destombes / contact@folimage.fr

## UN PLAN D'ENFER

Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol / France, Belgique / 2015 / Fiction animée / 6'

Deux cambrioleurs affolent les chiens d'un quartier en lâchant des dizaines de chats et en profitent pour récupérer un magot...  
*Two burglars after a booty release dozens of cats into a neighbourhood and start the dogs barking.*

Réalisation : Jean-Loup Felicioli / ninonfelicioli@aol.com - Alain Gagnol / agagnol@orange.fr

■ Scénario : Alain Gagnol. ■ Image : Jean-Loup Felicioli. ■ Son : Loïc Burkhardt, Flavien van Haezevelde. ■ Musique originale : Serge Besset. ■ Montage : Hervé Guichard. ■ Animation : Pieter Samyn, Sarah Menheere, Pascal Vermeersch, Arjan Wilschut. ■ Voix : Jean-François Derec, Patrick Ridremont, Jeanne de Belsunce. ■ Effets spéciaux : Izú Troin.

Filmographie : ont réalisé de nombreux courts métrages ainsi que *Une vie de chat*, 2010, 70' / *Phantom Boy*, 2015, 84'. Jean-Loup Felicioli est l'auteur de l'affiche du festival 2003. Ce film est également présent dans le programme Carte blanche à Je Suis Bien Content CB 1 Clermont-Fd 2017 (voir p. 107).



Production : Sheriff's Office Film, Nick Coupe  
nick@nickcoupe.com

## LUCKY CHICKEN (La poulette aux œufs d'or)

Gulliver Moore / Royaume-Uni / 2016 / Fiction / 12'

Un boulanger malchanceux voit sa vie transformée lorsqu'une poule magique arrive miraculeusement dans sa boutique.  
*The story of a down-on-his-luck baker whose fortunes are turned around when a magic chicken stumbles into his shop.*

Réalisation : Gulliver Moore / gullivermoore@gmail.com

■ Scénario : Matthew Stallworthy. ■ Image : Oliver Clubb. ■ Musique originale : Jim Hustwit. ■ Montage : Brin. ■ Animation : Jess Kay. ■ Interprétation : Will Merrick, Marek Larwood, Naomi Stafford.

Filmographie : *Walking Against the Wind*, 2013, 16' / *Dragon*, 2015, 3'.



Production : Les Films du Nord, Arnaud Demuyck  
ademuyck@euroanima.net  
Coproduction : La Boîte,...Productions, Arnaud Demuyck / laboiteproductions@skynet.be

## UNE AUTRE PAIRE DE MANCHES

Samuel Guénolé / France, Belgique / 2016 / Fiction animée / 6'

Pour partir à l'école le matin, Arthur doit s'habiller. Et vite ! Sa mère lui donne cinq minutes durant lesquelles il tente d'échapper à cette contrainte par des jeux bien plus amusants.

*Arthur must get dressed and go to school. His mother gives him five minutes during which he turns to something much more fun.*

Réalisation : Samuel Guénolé / samuelguenole@gmail.com

■ Scénario, image, animation : Samuel Guénolé. ■ Son, musique originale : Falter Bramnk. ■ Montage : Corine Bachy, Samuel Guénolé. ■ Voix : Raphaëlle Bruneau, Roman Guénolé Wilusz.

Filmographie : premier film.



Production : Lumatic GmbH & Co KG, Tomer Eshed  
tomer@lumatic.xyz

## OUR WONDERFUL NATURE - THE COMMON CHAMELEON (Merveilles de la nature - le caméléon)

Tomer Eshed / Allemagne / 2016 / Fiction animée / 4'

Un regard inédit sur les habitudes alimentaires du caméléon.

*The feeding habits of the common chameleon as never seen before.*

Réalisation : Tomer Eshed.

■ Scénario : Tomer Eshed. ■ Image : Dennis Rettkowski. ■ Son : Michał Krajczok. ■ Musique originale : Stefan Maria Schneider. ■ Animation : Lars Krüger. ■ Voix : John Berwick.

Filmographie : *Our Wonderful Nature*, 2008, 5' / *Flamingo Pride*, 2011, 6' / *Whatever Doesn't Kill You Makes You Stronger*, 2013, 2'.



Production : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin,  
info@autourdeminuit.com  
Coproduction : Schmuby Productions, Thibaut Ruby  
thibautruby@gmail.com

## NON-NON VEUT FAIRE DU SPORT

Mathieu Auvray / France / 2016 / Fiction animée / 6'

Ce matin-là, au réveil, Non-Non se sent tout mou. Il doit se mettre au sport... mais lequel ?

*Every morning, No-No the platypus wakes up with an amazing new idea that he can't wait to try out... If only he knew how!*

Réalisation : Mathieu Auvray / e.matray@gmail.com

■ Scénario : Thierry Gaudin, Léonie de Rudder (d'après *Non-Non veut faire du sport mais a un peu la flemme...* de Magali Le Huche, éditions Tourbillon). ■ Son : Baptiste Boucher. ■ Musique : Eric Cervera. ■ Montage : Mathieu Auvray. ■ Animation : Florian Durand, Grégory Mougne. ■ Voix : Sébastien Pierre, Sören Prevost, Laurent Morteau, Cindy Lemineur, Kim Schwark, Cédric Dumont.

Filmographie : a réalisé de nombreux films, dont *Jean-Michel le caribou des bois*, 2014, 10', sélection Enfants Clermont-Fd 2015.



Production : Les Films du Nord, Arnaud Demuyck  
ademuyck@euroanima.net  
Coproduction : La Boîte,...Productions, Arnaud Demuyck / laboiteproductions@skynet.be

## LE PINGOUIN

Pascale Hecquet / France, Belgique / 2016 / Fiction animée / 5'

Un pingouin trouve la banquise trop froide à son goût et décide de se rendre sous les cocotiers.

*A penguin finds the sea ice too cold for his taste and decides to find a beach with coconut trees.*

Réalisation : Pascale Hecquet / pascale@grifagraf.com

■ Scénario : Arnaud Demuyck (d'après la chanson de Marie Henchoz). ■ Image, montage, animation : Pascale Hecquet. ■ Son : Philippe Fontaine. ■ Musique originale : Marie Henchoz. ■ Voix : Lily Demuyck Deydier, Alexandre Gruau, Solàn Burnay.

Filmographie : Pour la filmographie antérieure à 2015, se reporter au catalogue 2016 (p. 179). *La loi du plus fort*, 2015, 6', sélection Enfants Clermont-Fd 2016 / *La galette court toujours*, 2016, 8', programme Collections Clermont-Fd 2016, sélection Écoles ECO 1 Clermont-Fd 2017 (voir p. 173).

Le FAL 63 s'associe au festival (27<sup>e</sup> collaboration) et propose aux écoliers du département ce programme de courts métrages, du 2 au 10 février 2017.

Huit séances sont donc ouvertes à tous (voir dans le bandeau).

Pour tout renseignement complémentaire sur ces séances :  
Vincent Landry, 04 73 14 79 17.



**Production :** Studio Film Bilder GmbH, Bianca Just  
Tel : 49.711 481 027 / studio@filmbilder.de / www.filmbilder.de

## WOLF (Loup)

Julia Ocker / Allemagne / 2015 / Fiction animée / 4'

Le loup se promène dans les bois. Il cherche un endroit tranquille pour s'adonner en secret à son passe-temps favori.

*The wolf is wandering through the woods, trying to find a peaceful spot to practise his secret hobby.*

**Réalisation :** Julia Ocker / studio@filmbilder.de

■ **Scénario, image, montage :** Julia Ocker. ■ **Son :** Christian Heck, Sumophonic. ■ **Musique :** Piotr Ilitch Tchaïkovski.

■ **Animation :** Sveta Yuferova, Ferdinand Engländer, Julia Ocker.

**Filmographie :** *Gott und die Welt*, 2008, 4' / *Kellerkind*, 2012, 10' / *Zebra (Zèbres)*, 2013, 3', sélection Écoles Clermont-Fd 2015 / *Krokodil*, 2015, 4' / *Krake*, 2015, 4'.



**Production :** The National Film and Television School, Hemant Sharda / Tel : 44.149 473 14 57 / hsharda@nfts.co.uk

## PERCHED (Perché)

Liam Harris / Royaume-Uni / 2016 / Fiction animée / 11'

Un vieil ermite qui vit dans un sous-marin perché en haut d'un rocher ne sait plus où donner de la tête lorsqu'une mouette s'invite chez lui et chamboule l'équilibre de son quotidien.

*A crotchety old man used to a life of seclusion inside his submarine balanced precariously atop a mountain, struggles to maintain equilibrium when an unwelcomed visiting seagull rocks his world.*

**Réalisation :** Liam Harris / liamharris309@gmail.com

■ **Scénario :** Nathaniel Price, Eoin Doran (d'après une histoire de Liam Harris). ■ **Image :** Daniel Atherton. ■ **Son :** Payam Hosseinian.

■ **Musique originale :** Victor Hugo Fumagalli. ■ **Montage :** Sian Clarke. ■ **Animation :** Liam Harris. ■ **Voix :** Brian Gilbert.

■ **Effets spéciaux :** Victor Almela. ■ **Carrière :** a reçu de nombreux prix dans des festivals internationaux.

**Filmographie :** *Fourth Assessment Report*, 2012, 4' / *The Boxcart*, 2013, 5' / *Torn*, 2015, 1'.



**Production :** Top-Top films, Marat Narimanov  
tmutarakansk@gmail.com

## BIG BOOOM

Marat Narimanov / Russie / 2016 / Fiction animée / 4'

Tout commence par le commencement. Notre monde n'échappe pas à la règle. La meilleure théorie de l'évolution racontée en seulement quatre minutes.

*Everything begins from the start. Our world is no exception. The greatest theory of evolution told in just four minutes.*

**Réalisation :** Marat Narimanov / mnarimanov@mail.ru

■ **Scénario, image, montage, animation, voix, effets spéciaux :** Marat Narimanov. ■ **Son :** Marat Narimanov, Ivan Djurbenko. ■ **Musique originale :** Karina Zvezdun, Kira Zvezdun, Alexander "Q" Kusev.

**Filmographie :** *Enlightenment - Ommm*, 2013, 1' / *It's OK*, 2015, 1'.



**Production :** Nadasdy Film, Nicolas Bulet / Tel : 41.223 002 054  
info@nadasdyfilm.ch  
**Coproduction :** Folimage Valence Production / Tel : 04 75 78 48 68  
contact@folimage.fr

## LA PETITE MARCHANDE D'ALLUMETTES

Anne Baillod, Jean Faravel / Suisse, France / 2016 / Fiction animée / 10'

Le sort d'une petite marchande qui tente de vendre des allumettes et finit par les brûler toutes. Ces instants de chaleur sont accompagnés par des visions heureuses.

*Adapted from Andersen's tale. A young match seller ends up striking all her matches for a bit of warmth.*

**Réalisation :** Anne Baillod / ajbaillod@bluewin.ch - Jean Faravel / jean.faravel@bluewin.ch

■ **Scénario :** Anne Baillod, Jean Faravel (d'après Hans Christian Andersen). ■ **Image :** Sara Sponga, Aurélie Sprenger. ■ **Son :** Jean Faravel. ■ **Musique originale :** Bernard Trontin. ■ **Montage :** Zoltan Horvath. ■ **Animation :** Elie Chapuis.

**Filmographie :** Anne Baillod a réalisé *Rêve de grenouille*, 1987, 5' / *L'habit de voyage*, 1990, 5' / *Une femme sans préjugés*, 1996, 9' / *Ivanko de l'ours*, 2003, 9' / *Trois notes de clarinette*, 2008, 6'. Jean Faravel a réalisé *Le géographe*, 1985, 20' / *Le fantôme*, 1998, 25'.

SAMEDI 4 - 16H00 - PETIT VÉLO  
DIMANCHE 5 - 10H00 - PETIT VÉLO  
DIMANCHE 5 - 15H00 - RIO  
DIMANCHE 5 - 16H30 - RIO

LUNDI 6 - 18H00 - LUMIÈRE  
MERCREDI 8 - 10H00 - GENOVA  
VENDREDI 10 - 17H00 - LA JETÉE  
SAMEDI 11 - 10H00 - PETIT VÉLO

EVAC



**Production :** Frame Order, Joost Lieuwma / Tel : 31.612 647 929  
info@frameorder.nl  
**Coproduction :** BosBros, Marjolein Van Haasteren  
Tel : 31.205 244 030 / info@bosbros.com

## GOLDEN OLDIES (Vieux tubes)

Joost Lieuwma, Daan Velsink / Pays-Bas / 2016 / Fiction animée / 3'

Dans un bar typique des années 1950, un jeune branché veut danser le rock avec une jolie fille mais se heurte à un rival inopportuniste et aux cafouillages du juke-box.

*In a typical fifties diner, a gangly teenager tries to rock and roll with the prettiest girl on the dance floor, but is opposed by an importunate cool dude and a stammering jukebox.*

**Réalisation :** Joost Lieuwma / joost@frameorder.nl - Daan Velsink / daan@frameorder.nl

■ **Scénario, montage :** Joost Lieuwma, Daan Velsink. ■ **Image :** Patrick Schoemaker, Jelle Mulder. ■ **Son :** Jeroen Nadorp. ■ **Musique originale :** Jorrit Kleijnen, Alexander Reumers. ■ **Animation :** Lukas Krepel, Joost Lieuwma, Daan Velsink, Patrick Schoemaker, Bobby Wessels, Armode Grijs. ■ **Interprétation :** Remy Evers, Anne Van Den Burg, Bob Aronds.

**Filmographie :** ont co-réalisé *Paniek! (Panique!)*, 2015, 6', sélection Enfants Clermont-Fd 2016. Joost Lieuwma a réalisé *Once Upon a Time In My Wife*, 2005, 4' / *Things You'd Better Not Mix Up*, 2010, 2' / *How Dave & Emma Got Pregnant*, 2012, 7' / *Uit Huis*, 2013, 7'.



**Production :** The National Film and Television School,  
Hélène Sifre / Tel : 44.1494 671234 / helene.sifre@gmail.com

## FISHWITCH (La sorcière et la créature des profondeurs)

Adrienne Dowling / Royaume-Uni / 2016 / Fiction animée / 10'

Rencontre entre Tootega, une sorcière ronchon qui vit sur un iceberg perdu dans l'océan, et Derek, un triton qui passe ses journées à batifoler joyeusement dans l'eau.

*Tootega is a witch who ekes out an isolated existence on an iceberg adrift in the ocean. Derek is a merman who spends his days joyously rollicking around the ocean.*

**Réalisation :** Adrienne Dowling / adriennedowling@gmail.com

■ **Scénario :** Jenna Jovi (d'après une histoire d'Adrienne Dowling, Jenna Jovi et Hélène Sifre). ■ **Image :** Simona Şuşnea. ■ **Son :** Zoltan Juhasz. ■ **Musique originale :** Tim Morrish, Jessica Jones. ■ **Montage :** Andonis Trattos. ■ **Animation :** Kathrine Yan, Sam Turner, Adrienne Dowling. ■ **Voix :** Natalia Tena, Sam Apley. ■ **Effets spéciaux :** Robin Y. Rhee, Boyan Baynov.

**Filmographie :** *The Flea*, 2014, 1' / *Mildred*, 2014, 2'. Prépare actuellement son prochain court métrage *Fool's God*.



**Production :** Oneedo Studio, Georgiana Plaister  
georgiana@oneedo.com

## SPRING JAM (Symphonie de printemps)

Ned Wenlock / Nouvelle-Zélande / 2016 / Fiction animée / 6'

Un jeune cerf dont les bois n'ont pas encore poussé a besoin de musique pour la saison des amours. Il décide de mettre le paquet.

*A young stag, lacking impressive antlers, knows he needs to improvise sweet music if he's to have any chance during the mating season.*

**Réalisation :** Ned Wenlock / ned@oneedo.com

■ **Scénario :** Ned Wenlock. ■ **Son :** Tim Prebble. ■ **Musique originale :** Ben Sinclair. ■ **Musique :** Johann Sebastian Bach. ■ **Animation :** Txesco Montalt, Catherine McIntyre, Ned Wenlock.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Centro Sperimentale di Cinematografia  
Sede Piemonte, Animation Dept., Chiara Magri  
Tel : 39.119 473 284 / chiara.magri@fondazioneccs.it

## MERLOT

Marta Gennari, Giulia Martinelli / Italie / 2016 / Fiction animée / 6'

Dans une forêt enchantée, une vieille femme grincheuse perd sa bouteille de vin...

*In a fairy-tale forest, a grumpy old lady loses a bottle of wine...*

**Réalisation :** Marta Gennari / gennari.marta@tiscali.it - Giulia Martinelli / martinelli.giulia@gmail.com

■ **Scénario, image, son, musique originale, montage, animation :** Marta Gennari, Giulia Martinelli.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Folimage Valence Production, Corinne Destombes,  
Tel : 04 75 78 48 68 / contact@folimage.fr  
**Coproduction :** Ariès Grenoble, Florence Gardebosc  
Tel : 04 76 40 00 00 / grenoble@aries-esi.net

## LA CAGE

Loïc Bruyère / France / 2016 / Fiction animée / 6'

C'est la rencontre entre un ours qui ne sait pas chanter et un petit oiseau qui ne sait pas voler, mais qui chante très bien. Chacun va s'enrichir de l'amitié de l'autre et surmonter ses handicaps.

*A caged bear who can't sing meets a little bird who can't fly but sings beautifully. Together they will overcome their disabilities.*

**Réalisation :** Loïc Bruyère / loic\_bruyere@hotmail.fr

■ **Scénario, montage, animation :** Loïc Bruyère. ■ **Son :** Romain Trouillet, Loïc Bruyère. ■ **Musique originale :** Romain Trouillet. ■ **Voix :** André Minvielle.

**Filmographie :** *Loulou et les moutons fous*, 2006, 4'.



## JE MANGERAIS BIEN UN ENFANT

Anne-Marie Balajé / France / 2016 / Fiction animée / 4'

Achille, un petit crocodile, mange tous les jours des bananes. Mais un matin, il refuse de se nourrir... Il veut manger un enfant.

*Every day Achille the crocodile eats a banana. One morning, however, Achille refuses to eat... He wants to eat a child.*

Réalisation : Anne-Marie Balajé.

■ Scénario : Anne-Marie Balajé, d'après *Je mangerais bien un enfant* de Sylvianne Donnio. ■ Image, montage, animation, effets spéciaux : Anne-Marie Balajé. ■ Son : Bruno Perraud. ■ Musique originale : Samy Qoraiche. ■ Voix : Foucauld Balajé.

Filmographie : premier film.

Production : École Emile Cohl, Antoine Maucourt,  
1 rue Félix-Rollet, 69003 Lyon, France / Tel : 04 72 12 01 01  
festivals@cohl.fr / www.cohl.fr



## MÅNULVARNA (Les loups de lune)

Oskar Gullstrand, Jonas Lindman, Nima Yousefi / Suède / 2016 / Fiction animée / 12'

Les loups de lune vivent dans une forêt magique. Ils sont fascinés par tout ce qui brille, mais ils aiment la lune plus que tout. Leur désir devient si intense qu'ils décident de la rejoindre.

*The Moonwolves live in a magical forest. Every night they stare dreamily at the moon. One night, their longing grows so intense that they decide to go to the moon.*

Réalisation : Oskar Gullstrand / oskar@naive.se - Jonas Lindman / jonas@naive.se - Nima Yousefi / me@nimayousefi.se

■ Scénario : Hans-Åke Gabrielsson, d'après *Månulvarna* de Malin Ahlin. ■ Son, musique originale : Josef Tuulse. ■ Montage : Oskar Gullstrand. ■ Animation : Oskar Gullstrand, Jonas Lindman, Jonas Forsman. ■ Effets spéciaux : Linus Kullman.

Filmographie : Nima Yousefi a réalisé *A4*, 2007, 2' / *Kilimanjaro*, 2013, 15'.

Premier film pour Oskar Gullstrand et Jonas Lindman.

Production : Hob AB, Nima Yousefi, Filmhuset, Borgäven 1-5,  
Stockholm, Suède / me@nimayousefi.se  
Coproductio : Naive AB, Riddargatan 23a. 114 57  
Stockholm, Suède / Tel : 46.872 066 79 / hello@naive.se  
Contact copie : Swedish Film Institute, Théo Tsappos  
theo.tsappos@filminstitutet.se



## TIGER (Tigre)

Kariem Saleh / Allemagne / 2015 / Fiction animée / 4'

Un gentil petit tigre imprimé sur une assiette n'aime pas qu'on oublie de lui donner à manger.

*A happy little tiger is imprinted on a food plate. But if he can't find anything to eat, he will travel the lunch table to satisfy his appetite.*

Réalisation : Kariem Saleh / kariemsaleh.weebly.com

■ Scénario : Kariem Saleh. ■ Musique : Maik Oehme. ■ Son : Christian Heck, Sumophonic. ■ Animation : Kariem Saleh, Linus Stetter. ■ Voix : Suzana Pernjak, Jonas Schiemann.

Filmographie : *El Estable*, 2009, 10' / *A Hedgehog's Visit*, 2014, 6'.

Production : Studio Film Bilder GmbH, Thomas Meyer-Hermann,  
Ostendstraße 106, 70188 Stuttgart, Allemagne  
Tel : 49.711 481 027 / studio@filmbilder.de / www.filmbilder.de



## LE LOUP BOULE

Marion Jamault / Belgique / 2016 / Fiction animée / 4'

Le loup boule vivait le ventre rond mais tout à fait vide. Un jour, par hasard, il se découvre un talent caché pour enfin se remplir la panse.

*The round wolf had a round but completely empty belly. One day, he found he had a hidden talent that could enable him to finally have a feast.*

Réalisation : Marion Jamault / m.jamault@gmail.com / jamault.tumblr.com

■ Scénario, animation : Marion Jamault. ■ Musique : Hicham Chahidi. ■ Montage : Celsian Langlois. ■ Voix : Aurélien Osinski, Clovis Béziés-Gros.

Filmographie : *Guelduin et son mouton de l'espace*, 2016, 6'.

Production : École nationale supérieure des arts visuels  
de La Cambre, Vincent Gilot, abbaye de La Cambre, 21,  
B-1000 Bruxelles, Belgique / Tel : 32.262 617 80  
vincent.gilot@lacambre.be



## LITTLE SHIMAJIRO (Le petit Shimajiro)

Isamu Hirabayashi / Japon / 2015 / Fiction animée / 9'

Shimajiro, un petit tigre malicieux, vit paisiblement au fond de la forêt. Un jour, il tombe dans un trou. Les autres animaux vont faire de leur mieux pour le sortir de là.

*Shimajiro is a mischievous little tiger living in the forest. When he falls into a hole, many of the forest's residents try to help him.*

Réalisation : Isamu Hirabayashi / hirabayashiisamu@gmail.com

■ Scénario : Isamu Hirabayashi. ■ Image : Kan Sugiki, Motoyuki Itabashi. ■ Son : Keitaro Iijima. ■ Musique originale : Takashi Watanabe. ■ Animation : Junko Negishi, Hirokazu Minegishi. ■ Voix : Orni Minami, Naoto Tanaka, Jinta Nakamura, Shiho Itodani.

Filmographie : Pour la filmographie antérieure à 2011, se reporter au catalogue 2012 (p. 74). *663114*, 2011, 7', sélection Labo Clermont-Fd 2012 / *Soliton*, 2013, 14' / *Ninja & Soldier*, 2013, 10' / *Octopus*, 2015, 25' / *Heaven*, 2016, 13'.

Production : Dash Co., Ltd., Hiroki Fujiwara,  
Madoka Katsumata, Nakagin Shiroyama Bldg.5F,  
8-16-13 Ginza Chuou-Ku, 104-0061 Tokyo, Japon  
Tel : 81.351 481 271 / katsumata@dash-cm.co.jp

SAMEDI 4 - 11H00 - CAPITOLE 2  
DIMANCHE 5 - 11H00 - CAPITOLE 2  
MERCREDI 8 - 14H00 - PETIT VÉLO

JEUDI 9 - 17H00 - LA JETÉE  
SAMEDI 11 - 16H00 - PETIT VÉLO

EC01



## EISKALT ERWISCHT (Briser la glace)

Verena Fels / Allemagne / 2015 / Fiction animée / 4'

Le pingouin veut jouer avec ses amis, mais ils sont transis de froid !

*The penguin wants to play with his friends, but they can't move because it's too cold!*

Réalisation : Verena Fels / post@verenafels.de

■ Scénario : Verena Fels. ■ Son, musique : Christian Heck, Sumophonics. ■ Montage : Benjamin Manns. ■ Animation : Bettina Tytko, Carla Weber, Hieu Nguyen, Chris Stodt, Tristan Weis, Catherine Larde.

Production : Studio Film Bilder GmbH, Thomas Meyer-Hermann, Ostendstraße 106, 70188 Stuttgart, Allemagne  
Tel : 49.711 481 027 / studio@filmbilder.de / www.filmbilder.de

Filmographie : *Mobile*, 2010, 6', sélections Écoles Clermont-Fd 2011, Ciné-Piscine Clermont-Fd 2017 (voir p. 185) / *Nashorn twist (Rhinocérock)*, 2013, 3', sélection Écoles Clermont-Fd 2015.



## LA GALETTE COURT TOUJOURS

Pascale Hecquet / France, Belgique / 2016 / Fiction animée / 8'

Un petit lapin reçoit de sa maman une galette fort appétissante. Mais devant les yeux gourmands du lapin et de ses amis, la galette s'échappe et s'enfuit dans la forêt.

*A little bunny gets an appetizing biscuit from his mother. But the gingerbread man escapes and runs into the forest.*

Réalisation : Pascale Hecquet / pascale@grifagraf.com

■ Scénario : Arnaud Demuyne (d'après un conte traditionnel). ■ Son : Christian Cartier (Digit Anima). ■ Musique originale : Alexandre Brouillard, Jessy Blondeel. ■ Montage, animation : Pascale Hecquet. ■ Voix : Lily Demuyne Deydier, Annick Lambert, Alexandre Gruau, Aleksandra Suchudola, Amandine Harlay, Solan Burnay, Anastasia Bochenkova, Gaëlle Cheno, Éléa Wierinck.

Production : Les Films du Nord, Arnaud Demuyne, 27 avenue Jean-Lebas, 59100 Roubaix / Tel : 03 20 11 11 30  
info@lesfilmsdunord.com

Coproduction : La Boîte,...Productions, Arnaud Demuyne, 111 rue du Fort, 1060 Bruxelles, Belgique / Tel : 32.254 404 64.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2015, se reporter au catalogue 2016 (p. 179). *La Loi du plus fort*, 2015, 6', sélection Enfants Clermont-Fd 2016 / *Le Pingouin*, 2016, 5', sélection Enfants Clermont-Fd 2017 (voir p. 169).

Transmission impossible

Formation

Animation du réseau

PÔLE D'ÉDUCATION À L'IMAGE AUVERGNE

Ressources

Éducation artistique

Observatoire

FOCALES

www.focales.org  
www.transmissionimpossible.org

La Région Auvergne-Rhône-Alpes

Le court métrage clermont-ferrand



## NANUUQ (Ours polaire)

Jim Lachasse / France / 2016 / Fiction animée / 3'

Deux ours polaires parcourent la banquise et subissent l'inexorable fonte de leur environnement.

*Two polar bears roam the ice floe and suffer the inescapable melting of their environment.*

Réalisation : Jim Lachasse / jim58200@hotmail.fr / www.jim-lachasse.jimdo.com

■ Scénario, montage, animation, effets spéciaux : Jim Lachasse. ■ Son, musique originale : Sébastien Sauvage.

Filmographie : premier film.

Production : École Emile Cohl, Aurélie Monteix,  
1 rue Félix-Rollet, 69003 Lyon, France / Tel : 04 72 12 01 01  
festivals@cohl.fr / www.cohl.fr



## CAMINHO DOS GIGANTES (Le chemin des géants)

Alois Di Leo / Brésil / 2016 / Fiction animée / 12'

Dans une forêt d'arbres géants, Oquirá, une petite indigène de six ans, apprend à comprendre et à respecter le cycle de la vie.

*In a forest of gigantic trees, Oquirá, a six-year-old indigenous girl, will challenge her destiny and learn to understand the cycle of life.*

Réalisation : Alois Di Leo.

■ Scénario, image, effets spéciaux : Alois Di Leo. ■ Son : Daniel Turini, Fernando Henna. ■ Musique originale : Tito La Rosa.

■ Musique : Gustavo Monteiro. ■ Montage : Helena Maura, Alois Di Leo. ■ Animation : Tiago Rovida, Henrique Lobato.

■ Voix : Flavio Bellini, Elias Jamil Freua, Helga Gremmlerspacher, Sophia Lobato dos Santos, Teodora Moser. ■ Carrière : sélectionné et primé dans de nombreux festivals dont Prix TV5 Monde Festival de Biarritz Amérique Latine 2016.

Filmographie : *The Boy Who Wanted to Be a Lion*, 2010, 9' / *Writing Process*, 2009, 1'.

Production : Sinlogo Animation, Alois Di Leo,  
Rua Oscar Freire 2221, Pinheiros 05409-011 – São Paulo - SP,  
Brésil / Tel : 55.119 828 297 12 / aloisdileo@gmail.com



## EN MARCHÉ !

Léo Suchel / France / 2016 / Animation expérimentale / 3'

Un grain de sable dans le système.

*A grain of sand in the system.*

Réalisation : Léo Suchel / leo.suchel@gmail.com

■ Scénario, animation : Léo Suchel. ■ Son : Laurent Sausso.

Filmographie : *La fourmière*, 2015, 2'. A participé à l'animation du court métrage *Ils tombent tous* de Johann Guyonnet, sélection Brèves digitales Clermont-Fd 2017 (voir p. 43).

Production : DMA Lycée René-Descartes, avenue Jules-Ferry  
BP40, 63801 Cournon-d'Auvergne / Tel : 04 73 77 54 50  
experimentanimation@gmail.com



## LITTERBUGS (Bestioles et bricoles)

Peter Stanley-Ward / Royaume-Uni / 2016 / Fiction / 15'

Une petite fille très ingénieuse va réussir à tenir tête à un groupe de pimbèches grâce à ses machines volantes et à son nouvel ami, un super-héros haut comme trois pommes.

*Helped by her self-made flying mechanical creatures, a young inventor and a pint-sized superhero defeat the town bullies and find an unexpected friendship.*

Réalisation : Peter Stanley-Ward / peter@treehousedigital.com

■ Scénario : Peter Stanley-Ward, Natalie Conway. ■ Image : Jaime Felio Torres. ■ Son : Glen Yard. ■ Musique originale :

Michael Price. ■ Montage : Tom Saville. ■ Interprétation : Leila Wetton, James Grogan, Jemima Woolnough, Abigail Lowe, Phoebe McDonnell, Tony Wingrove, Annabel Jessop. ■ Effets spéciaux : Adam McInnes.

Filmographie : premier film.

Production : Mighty Atom Entertainment Ltd, Nicole Carmen-Davis,  
2nd Floor, 72 Wells Street, London W1T 3QF, Royaume-Uni  
Tel : 44.207 871 99 51 / nicole@mightyatom.com  
Coproduction : Treehouse Digital Ltd, Chris Musselwhite,  
635-637 Christchurch Rd, Boscombe, Bournemouth BH1 4AP,  
Royaume-Uni / Tel : 44.120 239 26 53 / chris@treehousedigital.com



## KUKUSCHKA

Dina Velikovskaya / Russie / 2016 / Fiction animée / 9'

Kukuschka passe sa vie à courir après le soleil. Un jour, elle n'est plus seule. Mais à deux, il est encore plus difficile de courir.

*Kukuschka is a bird who follows the sun. One day, she is not alone anymore, but for two it is even more difficult to keep going so fast.*

Réalisation : Dina Velikovskaya / divelik@list.ru

■ Scénario : Dina Velikovskaya. ■ Image : Alexander Pöttsch. ■ Son : Artem Fadeev. ■ Musique originale : Artem Fadeev.

■ Montage : Vera Myakicheva. ■ Animation : Eugenia Zhirkova, Milana Fedoseeva, Dina Velikovskaya, Dimitriy Lazarev.

■ Voix : Elena Bushueva-Zechanskaya. ■ Effets spéciaux : Dimitriy Lazarev.

Filmographie : *The Bridge*, 2009, 8' / *Pages of Fear*, 2010, 6' / *My Strange Grandfather*, 2011, 9' / *Pro Mamu (La maman)*, 2015, 7', sélection Enfants Clermont-Fd 2016.

Production : Pchela-Studio, Vladimir Gassiev, 1st Trudzenikov  
str.19-3, 119121 Moscou, Russie / Tel : 7.499 678 01 90  
pchelanima@mail.ru

SAMEDI 4 - 10H00 - PETIT VÉLO  
 DIMANCHE 5 - 17H00 - CAPITOLE 1  
 MARDI 7 - 17H00 - CAPITOLE 1

MERCREDI 8 - 16H00 - PETIT VÉLO  
 SAMEDI 11 - 14H00 - PETIT VÉLO



Production : Pepeland, Daniel Martinez Lara, Matanzas 33, Barcelone, Espagne / Tel : 34. 677 764 233  
 pepeland3d@gmail.com

## DARREL

Marc Briones, Alan Carabantes / Pays-Bas, Espagne / 2016 / Fiction animée / 3'

Échange de regards dans le métro. Combien d'occasions manquées ? Darrel a décidé de ne pas laisser filer celle-ci.

*Making eye contact on a train. How many opportunities have you let slip? Darrel will do everything possible to seize this one.*

Réalisation : Marc Briones, Alan Carabantes / darrel.squad@gmail.com / www.darrelshort.com

■ Scénario, image, montage, animation, effets spéciaux, interprétation : Alan Carabantes, Marc Briones. ■ Son : Aimar Molero. ■ Musique : Jesse O'Mahoney, Theo Golding.

Filmographie : premier film.



Production : David Christoph.  
 Contact copie : Aug & Ohr Medien, Markus Kaatsch  
 markus@augohr.de

## ZOMBRIELLA

Benjamin Gutsche / Allemagne / 2016 / Fiction / 15'

Comme beaucoup de petits garçons, Miko se réveille souvent la nuit. Pour se protéger des monstres, il se réfugie dans le lit de sa maman.

*Like many 8-year-old boys, Miko often wakes up in the middle of the night. Haunted by the creatures of his nightmares, he sneaks into his mother's bed.*

Réalisation : Benjamin Gutsche / benjamin.gutsche@googlemail.com

■ Scénario : Benjamin Gutsche. ■ Image : J. Moritz Kaethner. ■ Son : Manuel Vogt, Tobias Peper. ■ Musique originale : Pivo Deinert. ■ Musique : Lou Bega. ■ Montage : Sabine Knauer. ■ Interprétation : Jannis Schmidt, Emelie Harbrecht, Valentin Wessely. ■ Carrière : a été sélectionné dans de nombreux festivals et obtenu plusieurs prix.

Filmographie : *Der Antrag*, 2010, 7' / *Love, Cake & Rock'n'Roll*, 2014, 15' / *Als Mama Schlieft*, 2015, 15'.

# PASSEURS D'IMAGES

DISPOSITIF D'ÉDUCATION À L'IMAGE

/ Séances plein air / Projections-débats /  
 / Ateliers de pratique artistique / Parcours en Festival /  
 / Des Cinés la Vie / République des Images /

Coordinatrice Auvergne  
 Saïve qui peult le court métrage

Coordinatrice Rhône-Alpes  
 ACRIRA

Logos of partners: CNC, La Région Auvergne-Rhône-Alpes, and others.



**Production :** Composite Films, Samuel Francois-Steininger  
Tel : 01 72 38 20 47 / [sfs@compositefilms.fr](mailto:sfs@compositefilms.fr)  
**Coproduction :** Nexus Productions, Charlotte Bavasso,  
Chris O'Reilly / Tel : 44.207 749 75 00 / [info@nexusstudios.com](mailto:info@nexusstudios.com)  
Carabine Productions, Christel Delahaye.

## TO BUILD A FIRE (Construire un feu)

Fx Goby / France / 2016 / Fiction animée / 13'

Adaptation de la célèbre nouvelle de Jack London, histoire tragique d'un trappeur et de son chien tentant de survivre au froid polaire du Yukon.

*An adaptation of Jack London's famous story, the tragic tale of a trapper and his dog in the freezing Yukon.*

**Réalisation :** François-Xavier Goby (Fx Goby) / [fxgoby@gmail.com](mailto:fxgoby@gmail.com)

■ **Scénario, image, montage :** Fx Goby. ■ **Son :** Fonic, Barnaby Templer. ■ **Musique originale :** Mathieu Alvado. ■ **Animation :** Christian Boving-Andersen, Matt Timms. ■ **Voix :** Tony Fish.

**Filmographie :** *Maestro*, 2004, 5' / *Woowoof* (co-réal. Guillaume Desbois), 2004, 2' / *En Tus brazos* (co-réal. Matthieu Landour, Edouard Jouret), 2007, 5' / *La mystérieuse disparition de Robert Ebb* (co-réal. Clément Bolla, Matthieu Landour), 2012, 12', Prix Canal+ national Clermont-Fd 2012.



**Production :** La Ruche Productions, Etienne Ement,  
[contact@larucheproductions.com](mailto:contact@larucheproductions.com)  
**Coproduction :** Loxodonta Studios, Shanti N. Selk,  
[contact@loxodontastudios.com](mailto:contact@loxodontastudios.com)

## DEBOUT KINSHASA !

Valérie Gaudissart, Sébastien Maitre / France, Côte d'Ivoire / 2016 / Fiction / 21'

Pas de souliers vernis, pas d'école ! Samuel, dix ans, va découvrir le royaume de la débrouille et de l'embrouille dans Kin(shasa) la Belle.

*No polished shoes, no school! Ten-year-old Samuel is about to discover how to muddle through in beautiful Kin(shasa).*

**Réalisation :** Valérie Gaudissart / [valerie@nousautres.net](mailto:valerie@nousautres.net) - Sébastien / [contactsebastien@gmail.com](mailto:contactsebastien@gmail.com)

■ **Image :** Rémi Mazet. ■ **Son :** Charles Pouchayret. ■ **Musique originale :** Kinphonik, Aurélien Marini. ■ **Montage :** Inès De La Bévière. ■ **Interprétation :** Bryan Mbuangi, Merlin Dianda, Starlett Mathata.

**Filmographie :** Sébastien Maitre a réalisé *Kinshasa Kids*, 2012, 85'.

Pour la filmographie de Valérie Gaudissart antérieure à 2005, se reporter au catalogue 2008 (p. 126). *Céleste*, 2005, 45', Prix de la Presse national Clermont-Fd 2005, sélection Films en région Clermont-Fd 2008 / *Ich Bin Eine Terroristin*, 2008, 37'.



**Production :** Trikk17-Animationsraum GmbH&co.kg  
Sandra Schießl, Björn Magsig / Tel : 49.403 803 79 17  
[info@trikk17.com](mailto:info@trikk17.com)  
**Coproduction :** ZDF, Marion Heinßen / Tel : 49.613 170 24 79  
[enterprises@zdf.de](mailto:enterprises@zdf.de)

## CHIKA, DIE HÜNDIN IM GHETTO (Chika, la chienne du ghetto)

Sandra Schießl / Allemagne / 2016 / Fiction animée / 16'

Dans le ghetto juif d'une ville polonaise, Chika la petite chienne va aider Mikasch, un petit garçon de cinq ans, à grandir malgré la persécution des juifs et les menaces de la guerre.

*In the Jewish ghetto of an unnamed Polish city, Chika the dog helps 5-year-old Mikasch develop as a child despite the persecution of the Jews and the threats of the war.*

**Réalisation :** Sandra Schießl / [sandra.schiessl@trikk17.com](mailto:sandra.schiessl@trikk17.com)

■ **Scénario :** Carmen Blazejewski. ■ **Image :** Ivan Oliveira. ■ **Son :** Thomas Knop. ■ **Musique originale :** Hamburg Kleszmer Band.  
■ **Montage :** Sandra Schießl, Björn Magsig. ■ **Interprétation :** Hendrik Greve, Tina Landgraf, Bernhard Meindl, Kai Windhoevel, Tabea Mersch, Sandra Schießl, Thomas Fink, Mirko Schütze, Joyce.

**Filmographie :** a réalisé de nombreux courts métrages d'animation pour le cinéma et la télévision, dont *Marundes Landleben*, 2003, 8' / *Tomte Tummetott und der Fuchs*, 2007, 30' / *Anton aus Asuristan*, 2010, 5' / *Glücksfee Pistazia*, 2011, 5' / *Prinzessin Isabella*, 2011, 5'.



**Production :** Institut International de l'Image et du Son,  
Stéphane Pierrat / Tel : 01 30 69 64 45 / [contact@3is.fr](mailto:contact@3is.fr)

## GARRY

Lily Papamiltiades / France / 2016 / Fiction / 12'

Claire, 16 ans, est le souffre-douleur de certaines filles de son équipe de foot. Un jour, elle rencontre Garry, un jeune homme mystérieux qui se prend d'affection pour elle.

*16-year-old Claire is bullied by some girls from her football team. One day, she meets Garry, a mysterious older man who takes a liking to her.*

**Réalisation :** Lily Papamiltiades / [lilypapamiltiades@gmail.com](mailto:lilypapamiltiades@gmail.com)

■ **Scénario :** Nolwenn Marty. ■ **Image :** Thomas Le Fourn, Sarah Tcheurekdjian. ■ **Son :** Claire Rouvillain. ■ **Musique originale :** Stanislas Becot. ■ **Montage :** Manon Chevalaria, Clémence Lucas. ■ **Interprétation :** Clémence Setti, Florent Hill, Madeleine Pougatch, Céline Dupont.

**Filmographie :** premier film.



**Production :** Isartdigital, Xavier Rouselle / Tel : 01 48 07 58 48  
[informations@isartdigital.com](mailto:informations@isartdigital.com)

## POILUS

Collectif / France / 2016 / Fiction animée / 5'

Le cœur lourd, les "poilus" attendent de partir à l'assaut dans les tranchées françaises. Parmi eux, un jeune lapin joue de l'harmonica pour s'évader.

*In the trenches, the "Poilus" are waiting to leave for the battlefield. Among them, a young hare, is playing the harmonica.*

**Réalisation :** Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashari.

■ **Scénario :** Simon Gomez, William Marcere, Léa Dozoul, Jonathan Salvi. ■ **Son :** Auriane Faton, Lesly Verderosa, Paul Barret. ■ **Musique originale :** Elio Germani, Aina Andriantsimiavona. ■ **Animation :** Léa Dozoul, Guillaume Auberval, David Lashari, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, Timothé Hek, Simon Gomez.

**Filmographie :** premier film.



SAMEDI 4 - 14H00 - PETIT VÉLO  
 DIMANCHE 5 - 14H00 - CONCHON  
 MERCREDI 8 - 18H00 - PETIT VÉLO  
 SAMEDI 11 - 18H00 - PETIT VÉLO



Production : Trois Fois Plus, Fabrice Dugast  
 Tel : 01 49 49 03 83 / lemail@3xplus.com

## L'HORIZON DE BENE

Eloic Gimenez, Jumi Yoon / France / 2016 / Fiction animée / 13'

Dans la forêt tropicale africaine, Bene est un enfant qui survit sous la coupe de chasseurs sanguinaires. Mais un jour, à la suite de sa rencontre avec un bébé gorille, il devient à son tour une bête traquée.

*In the African rainforest, Bene survives under the rule of bloodthirsty hunters. When he meets a baby gorilla, he becomes the hunted.*

Réalisation : Jumi Yoon, Eloic Gimenez / lhORIZONdebene@gmail.com

■ Scénario : Patricia Valeix, Jumi Yoon, Eloic Gimenez. ■ Image : Eloic Gimenez, Sara Sponga, Jumi Yoon. ■ Son : Loïc Burkhardt. ■ Musique originale : Keyvan Chemirani. ■ Montage : Catherine Aladenise. ■ Animation : Marjolaine Parot, Phuong Mai Nguyen, Eric Montchaud.

Filmographie : Eloic Gimenez a réalisé *Double soupir*, 2005, 3' / *Heureuse rencontre*, 2007, 4'. Jumi Yoon a réalisé *Vane*, 2009, 6' / *Conte de faits*, 2011, 4', Prix du Meilleur film d'animation francophone SACD national Clermont-Fd 2012.



Production : The National Film School of Denmark,  
 Zire Schucany / Tel : 45.32 68 64 00 / info@filmskolen.dk

## A DAY WITH DAD (Une journée avec papa)

Mads Guldberg Bøge / Danemark / 2016 / Fiction animée / 12'

Papa est à bout de nerfs. Seul à s'occuper d'un petit garçon très turbulent, il ne trouve de répit qu'après l'avoir déposé à l'école. Mais un jour, à cause d'une tempête de neige, il doit l'emmener au boulot.

*Dad is under a lot of pressure. As a single parent to a hyperactive boy, his only break is after he has dropped off the kid at school. One day, a snowstorm forces Dad to bring his kid to work.*

Réalisation : Mads Guldberg Bøge / guldbergboege@gmail.com

■ Scénario : Mads Guldberg Bøge, Thomas Porsager. ■ Son : Mathias Dehn Middelhart. ■ Musique originale : Astrid Lund Østrup, Johan Carøe. ■ Animation : Louise Hovgård, Mads Weidner, Antoine Jean-Luc Lefevre, Julia Volbeda. ■ Interprétation : Alexander Clement, Jens Jacob Tytsen, Mathias Skov Rahbæk.

Filmographie : *Der var Engang*, 2011, 10'.

# L'ATELIER

ÉCOLE ÉPHÉMÈRE DE CINÉMA

06 ▶ 10  
 FÉVRIER  
 2017

10H ▶ 12H  
 14H ▶ 17H30

ÉCOLE SUPÉRIEURE  
 DE COMMERCE  
 (SITE GENOVA)  
 4 BOULEVARD TRUDAINE  
 63000 CLERMONT-FERRAND

[www.atelier-filmfest.com](http://www.atelier-filmfest.com)

(VOIR DÉTAILS P. 72-73)



Ce programme à destination des publics scolaires (de la 4<sup>e</sup> à la Terminale), soutenu par le Rectorat de l'Académie de Clermont-Ferrand, est constitué de films en compétition choisis pour être exploités par les enseignants.

Des rencontres avec les réalisateurs auront lieu en salle 246 à l'École supérieure de commerce.



## JOURNAL ANIMÉ p. 118

Donato Sansone / 2016 / Fiction animée / 4'

Improvisation artistique menée au jour le jour entre le 15 septembre et le 15 novembre 2015, inspirée par l'actualité internationale des pages de *Libération*, où se sont brutalement invités les tragiques événements survenus à Paris le 13 novembre.



## PANTHÉON DISCOUNT p. 123

Stéphane Castang / 2016 / Fiction / 15'

En 2050, la médecine est remplacée par une machine : le Sherlock, sorte de super scanner qui non seulement diagnostique mais soigne également suivant les moyens du patient. Le docteur n'est plus qu'un conseiller financier qui propose des assurances, des mutuelles et des solutions plus ou moins radicales.



## GARDEN PARTY p. 124

Florian Babikian, Vincent Bayoux, Victor Caire, Théophile Dufresne, Gabriel Grapperon, Lucas Navarro  
2016 / Fiction animée / 7'

Dans une villa abandonnée, des amphibiens explorent les environs, poussés par leurs instincts primaires.



## AU LOIN, BALTIMORE p. 134

Lola Quivoron / 2016 / Fiction / 26'

La liberté ne signifie qu'une seule et unique chose pour Akro : rouler en moto-cross dans la cité, comme un prince, roue avant braquée vers le ciel. Mais ce soir-là, le moteur lâche.



## TOTEMS p. 114

Paul Jadoul / France, Belgique / 2015 / Fiction animée / 8'

Un bûcheron travaille dans la forêt quand un arbre s'écrase sur lui et l'immobilise. La détresse réveille alors l'animal caché en lui.



## LA RÉPUBLIQUE DES ENCHANTEURS p. 114

Fanny Liatard, Jérémy Trouilh / 2016 / Fiction / 13'

Ghislaine danse sur le toit, Kamel se fait beau et Salomon ment à son frère. À eux tous, ils racontent une cité, une république faite d'enchanteurs.



## THE UNNATURAL (Contre nature) p. 90

Marcos Sanchez / Chili / 2016 / Animation expérimentale / 5'

Une étrange poursuite entre un homme, une jeune fille et un monstre polymorphe à travers une forêt plongée dans l'obscurité.



## ANIMAL p. 133

Jules Janaud, Fabrice Le Nezet / 2016 / Fiction d'anticipation / 19'

Dans un futur proche, Jawak vit reclus avec un étrange animal dont il prend soin. La nuit, hanté par un grave accident d'enfance, il prépare sa vengeance.

Pour prolonger la programmation Scolaire, le Festival du court métrage, le Rectorat de l'Académie de Clermont-Ferrand et la Fondation Varenne vous invitent à participer au

### 19<sup>E</sup> CONCOURS DE LA JEUNE CRITIQUE CINÉMATOGRAPHIQUE

Pour plus d'informations, consulter le site du festival : [www.clermont-filmfest.com](http://www.clermont-filmfest.com)

Envoi des critiques à l'adresse suivante : [z.genevieve@clermont-filmfest.com](mailto:z.genevieve@clermont-filmfest.com)  
avant le VENDREDI 7 AVRIL 2017.

# SMTC

Syndicat mixte des transports en commun  
de l'agglomération clermontoise



vosre mobilité a de l'avenir...

&



## Partenaires du Festival International du Court Métrage 2017 du 3 au 11 février 2017

### Double avantage pour les voyageurs

#### > Tram supplémentaires en sortie de séance

Derniers passages à « Maison de la culture » :

- Direction les Vergnes : 00h11, 00h32, 00h55 et 1h12
- Direction Campus : 23h54, 00h23 et 00h39

#### > Catalogue à tarif réduit

Sur présentation de votre carte mode pass,  
bénéficiez du tarif réduit sur l'achat  
du catalogue du festival.





**SPECIAL  
PROGRAMMES**

**PROGRAMMES  
SPÉCIAUX**



4 PROGRAMMES

39 FILMS



## HANOÏ, IN THE RIVER OF LIFE (Hanoï, la rivière de la vie)

Menno Döring / Allemagne / 2015 / Documentaire / 30'

Explorant les thèmes de la vie et la mort, ce documentaire se plonge dans l'univers d'une métropole asiatique. Trois portraits atypiques. 30 minutes au milieu de la vie, en dehors du *mainstream*.

*Exploring themes of life and death, this 3D documentary immerses itself in the world of an Asian metropolis. Three portraits, each observing very special people in their everyday lives. 30 minutes from the middle of life - outside the mainstream.*

Réalisation : Menno Döring / menno.doering@summerhill-lights.com

■ Scénario : Guido Stüwer. ■ Son, musique originale : Alin Christian Oprea. ■ Montage : Carola Sultan Bauermeister.

Filmographie : *Schweigen ist Feige*, 2007, 32' / *Johanna Nukaris Wissen Über die Vierte Macht*, 2008, 32' / *Leben und Sterben in Vietnam*, 2013, 60' / *26h Vietnam*, 2013, 52'

Production : Neue Deutsche Filmgesellschaft mbH, Constance Nünke, Kanalstrasse 7, D-85774 Unterföhring, Allemagne / constance.nuenke@ndf.de  
Coproductio : Hochschule für Film und Fernsehen "Konrad Wolf", Cristina Marx, Holger Lochau, Marlene-Dietrich-Allee 11, 14482 Potsdam, Allemagne / Tel : 49.331 620 21 40 / info@hff-potsdam.de



## THE UNHAPPY ONE (Le malheureux)

Kārlis Vītols / Lettonie / 2016 / Fiction / 14'

Si vous n'êtes pas heureux, vous n'avez pas d'avenir dans une société parfaite.

*If you are not happy, you can't be part of perfect society. You have no future.*

Réalisation : Kārlis Vītols / kloijhi@gmail.com

■ Scénario : Kārlis Vītols. ■ Image : Gatis Grinbergs. ■ Son : Aleksandrs Vaicahovskis. ■ Montage : Andris Grants. ■ Interprétation : Janis Jarāns, Dainis Gaidelis, Sandra Kļaviņa, Dainis Sumišķis.

Filmographie : a réalisé de nombreux films d'animation, publicités et installations artistiques dont *Trofeja*, 2004, 28' / *The Garden of Fetich*, 2006, 10' / *Mecānisms*, 2007, 10' / *Velna Fudži*, 2008, 33' / *Aptumsums*, 2010, 10' / *Robota Viruss*, 2014, 6' / *Minotaur*, 2016, 9'.

Production : URGA, Viesturs Graždanovičs.



## JUKAI

Gabrielle Lissot / 2015 / Fiction animée / 9'

Des fils de couleurs s'enfoncent dans une forêt sombre et épaisse. Une jeune femme les suit, les démêle en espérant trouver au bout les réponses aux peurs qui la hantent.

*A young woman follows a trail of colored threads that leads deep into a thick dark forest, untangling them as she goes, hoping to find the answers to her lingering fears.*

Réalisation : Gabrielle Lissot / gab.lissot@gmail.com

■ Scénario, montage : Gabrielle Lissot. ■ Son : Eric Grattepain, Baptiste Boucher, Morgan Dufour. ■ Musique originale : Fred Avril. ■ Animation : Gabrielle Lissot, Lucas Morandi, Pierre Lippens, Guillaume Marcel, Michaël Le Meur, Cyril Costa, Damien Climent. ■ Carrière : sélection nationale Clermont-Fd 2016.

Filmographie : *Tous des monstres* (co-réal. Nicolas Deprez, Laurent Jaffier, Pierre Lippens), 2010, 6'. Premier film.

Production : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / info@autourdeminuit.com



## MAN AND WIFE (Mari et femme)

Hyun-woo Kim / Corée du Sud / 2015 / Fiction expérimentale / 26'

Un couple qui bat de l'aile après dix années de mariage. Un jour, une jeune femme, Myo-ryung, vient trouver l'épouse pour enquêter sur son mari. À l'issue de l'interrogatoire, Myo-ryung se présente comme un agent spécial du FBI et lui apprend que son mari est en fait un extra-terrestre.

*A married couple of ten years have lost the spark. One day, a young woman, Myo-ryung, interrogates the wife about her husband. Then she introduces herself as an FBI special agent and drops the news that her husband is an alien.*

Réalisation : Hyun-woo Kim / kimhyunwoopd@naver.com

■ Scénario : Hyun-woo Kim. ■ Image : Young-no Kim, Yong-kyu Cho. ■ Musique originale : Min Shin. ■ Interprétation : Ji-yeong Park, Seon-hui Hwang, In-ki Jung.

Filmographie : *Entry*, 2013, 26' / *Painting Fingers*, 2014, 26'.

Production : Korean Academy of Film Arts, Ji-yeon Kim, 55, Centum Jungang-ro, Haeundae-gu, Busan, Corée du Sud  
Tel : 82.109 476 46 47.

SAMEDI 4 - 11H00 - CAPITOLE 1  
SAMEDI 4 - 15H00 - CAPITOLE 1  
SAMEDI 4 - 19H00 - CAPITOLE 1

DIMANCHE 5 - 11H00 - CAPITOLE 1  
DIMANCHE 5 - 15H00 - CAPITOLE 1  
DIMANCHE 5 - 19H00 - CAPITOLE 1



3D



Production : Office National du Film du Canada, Marc Bertrand,  
3155 Côte-de-Liesse, Montréal, Québec H4N 2N4, Canada  
Tel : 1.514 283 9133 / m.bertrand@onf.ca

## VAYSHA, L'AVEUGLE

Theodore Ushev / Canada / 2016 / Fiction animée / 8'

Vaysha l'aveugle : elle ne voit que le passé de l'œil gauche et le futur de l'œil droit. Véritable sortilège, sa vision scindée l'empêche de vivre au présent. Elle est aveuglée par le passé et tourmentée par l'avenir ; son regard unique est parfaitement divisé en deux temporalités irréconciliables.

*Her left eye sees only the past. Her right, only the future. Like a terrible curse, Vaysha's split vision prevents her from living in the present. Blinded by what was and tormented by what will be, she remains trapped between two irreconcilable temporalities. "Blind Vaysha," they called her.*

Réalisation : Theodore Ushev

■ Scénario, animation : Theodore Ushev. ■ Son : Olivier Calvert. ■ Voix : Caroline Dhavernas.

Filmographie : pour la filmographie antérieure à 2011, se reporter au catalogue 2013 (p. 78). *Rossignols en décembre*, 2011, 3', sélection Labo Clermont-Fd 2013 / *Demoni*, 2012, 4', sélection programme Ouverture Clermont-Fd 2013 / *Joda*, 2012, 4' / *Gloria Victoria*, 2013, 7', sélection programme Relief Clermont-Fd 2014 / *3<sup>e</sup> page après le soleil*, 2014, 6' / *Sonámbulo*, 2015, 4' / *Blood Manifesto*, 2015, 2'.

Theodore Ushev est l'auteur de l'affiche 2013 du festival et a été membre du jury international à Clermont-Fd 2012.

## ATELIER VR

Un lieu dédié aux expériences de la réalité virtuelle et de la réalité augmentée et aux nouvelles technologies du film immersif et interactif.

Un espace de médiation numérique, une « Uni-VR-Cité » accessible à tous. Soucieux de proposer le meilleur de la création en 3D et à 360°. le Festival Courant3D d'Angoulême s'associe au festival pour offrir cet espace de découverte et de réflexion.

• de 14h à 18h le mardi, mercredi, jeudi et vendredi pour le grand public

• de 10h à 12h les mercredi, jeudi et vendredi pour les professionnels sur réservation (reservation.courant3d@gmail.com)

L'ATELIER  
à l'École supérieure de commerce de Clermont-Ferrand  
4 boulevard Trudaine, 63000 Clermont-Ferrand



arte



Pour cette séance, l'accès au bassin est prioritaire aux adultes accompagnés d'enfants.  
La présence d'accompagnants adultes est obligatoire  
pour chaque enfant de moins de 12 ans désirant accéder au bassin.

Capacité 240 places en bassin et 592 places dans les gradins (pour les spectateurs sans maillot de bain).

Billetterie la plus proche : hall de la Maison de la culture, boulevard François-Mitterrand.  
Accès dans les limite des places disponibles sur présentation de : billet U (Festival), billet A (Abonnement), billet G (Gratuit) ou accréditation.



**Production** : S.O.I.L., Linda Sterckx, 8 avenue de Stalingrad, B-1000 Bruxelles, Belgique / Tel : 32.478 31 52 89  
Info@soilart.be

## HE & SEA (Sel et lui)

Kris Genijn, Pieter Vanluffelen / Belgique / 2016 / Fiction animée / 9'

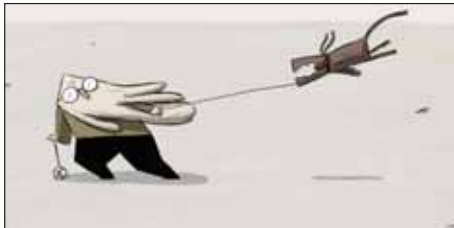
Un homme, né de la mer, est en quête de ses origines. Plus il se rapproche de son but, plus il perd un peu de lui-même.

*A man born from the sea searches for his origins. The closer he gets to his goal, the more he loses himself.*

**Réalisation** : Kris Genijn / kris@izemo.be - Pieter Vanluffelen.

■ **Scénario** : Kris Genijn. ■ **Son** : Senjan Jansen. ■ **Montage** : Ewin Ryckaert. ■ **Animation** : Pieter Vanluffelen.  
■ **Effets spéciaux** : Tom Van Gestel. ■ **Voix** : Elise Caluwaerts.

**Filmographie** : Kris Genijn a réalisé *Dick Head*, 2000, 5' / *History of Pets*, 2013, 6'.  
Pieter Vanluffelen a réalisé *Survival of the Fattest*, 2000, 5' / *Met Mijn Kwantorslag*, 2006, 2'.



**Production** : Robert Löbel, Drontheimer Str. 21d, 13359 Berlin, Allemagne / Tel : 49.163 910 69 01/ mail@robertloebel.com  
**Coproduction** : HAW Hamburg Department Design, Armgartstraße 24, 22087 Hamburg, Allemagne  
Tel : 49.404 287 50.

## WIND (Le vent)

Robert Löbel / Allemagne / 2012 / Fiction animée / 4'

Exposées à la force du vent, des personnes semblent impuissantes. Cependant, elles ont appris à faire face à ces conditions de vie difficiles.

*The daily lives of people living in a windy area who seem helplessly exposed to the weather. However, the inhabitants have learned to deal with their difficult living conditions.*

**Réalisation** : Robert Löbel / www.robertloebel.com

■ **Son** : David Kamp. ■ **Carrière** : sélection Enfants Clermont-Fd 2014.

**Filmographie** : premier film (film de fin d'études).



**Production** : Supinfocom, Jerzy Kular, 10 avenue Henri-Matisse, 59300 Valenciennes / Tel : 03 27 51 33 00  
supinfocom@grandhainaut.cci.fr

## INDAH CITRA

Collectif / France / 2014 / Fiction animée / 6'

L'histoire d'une jeune Indonésienne qui, pour fuir sa condition, se met à rêver.

*The story of a young Indonesian girl who escapes her condition by finding refuge in her dreams.*

**Réalisation** : Sarah Feruglio, Anthony Oliveira, Pierre-Antoine Naline, Maxime Orhnia.

■ **Scénario** : Sarah Feruglio. ■ **Son** : Pierre-Antoine Naline. ■ **Musique** : Pablo Pico. ■ **Voix** : Maïa Ouazene. ■ **Carrière** : Coup de Cœur CANAL+ family Clermont-Fd 2015.

**Filmographie** : premier film.



**Production** : Robin Joseph, 265 Niagara St, Apt 1, Toronto M6J 2L7, Canada / Tel : 1.647 888 78 58  
patchfororange@gmail.com

## FOX AND THE WHALE (Le renard et la baleine)

Robin Joseph / Canada / 2016 / Fiction animée / 12'

Un petit renard curieux à la poursuite d'une baleine insaisissable.

*The tale of a curious fox who goes in search of an elusive whale. A journey of longing and discovery.*

**Réalisation** : Robin Joseph.

■ **Scénario, image, son, montage, effets spéciaux** : Robin Joseph. ■ **Musique originale** : John Poon. ■ **Animation** : Kim Leow.

**Filmographie** : premier film.

Ce film est également présent dans le programme Enfants Clermont-Fd 2017 (voir p. 168).





**Production :** Maïke Blankenhagen, Möhringer Str. 90, 70199 Stuttgart, Allemagne / Tel : 49.177 146 55 85  
m\_blankenhagen@gmx.de

## FLUFF PUFF

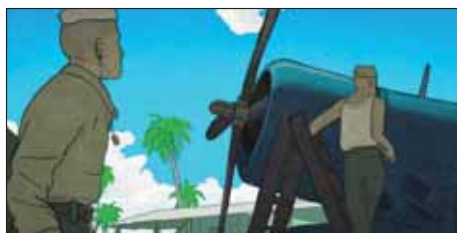
**Collectif** / Allemagne / 2016 / Fiction animée / 2'

Quelque part au-dessus des nuages, loin de la terre où nous vivons tous. Sur une aire de service dans le ciel, l'un des grands mystères de l'enfance va se résoudre suite à une chaîne d'événements inhabituels.

*The film takes you to a place above the clouds, far above the Earth we are all living on. At a pull-in in the clouds, one of the great mysteries of childhood is solved when an unusual chain of events starts to unwind.*

**Réalisation :** Johannes Kammerer, Kimberly Nyaaba, Maïke Blankenhagen, Dominik Stübinger, Siegfried Sasku, Tobias Van Sautter.

■ **Scénario :** Johannes Kammerer, Dominik Stübinger, Siegfried Sasku, Maïke Blankenhagen, Kimberly Nyaaba, Tobias Van Sautter. ■ **Image :** Dominik Stübinger. ■ **Son :** Benedikt Vogler, Tilo Ehmman. ■ **Musique originale :** Tilo Ehmman, Benedikt Vogler. ■ **Montage :** Siegfried Sasku, Kimberly Nyaaba. ■ **Animation :** Johannes Kammerer, Dominik Stübinger, Maïke Blankenhagen. ■ **Effets spéciaux :** Johannes Kammerer, Tobias Van Sautter, Siegfried Sasku, Kimberly Nyaaba.



**Production :** Sacrebleu Productions, Ron Dyens, 10bis rue Bisson, 75020 Paris / Tel : 01 42 25 30 27  
ron@sacrebleuprod.com

## CARGO CULT

**Bastien Dubois** / France / 2013 / Fiction animée / 11'

En Papouasie, pendant la guerre du Pacifique, des papous cherchent à s'attribuer les largesses du dieu Cargo.

*On the Papua coasts in the middle of the Pacific War, some Papuans are trying to use a new ritual to appropriate the Cargo god's magnanimity.*

**Réalisation :** Bastien Dubois / duboisbastien@hotmail.fr / www.bastiendubois.com

■ **Scénario :** Bastien Dubois, Gaïa Guasti. ■ **Image :** Bastien Dubois. ■ **Son :** Lionel Guenoun, Arthur Lesueur. ■ **Musique originale :** Sylvain Przybylski. ■ **Musique :** George Telek, Youri Blow, Isa Lei. ■ **Animation :** Lucas Morandi, Camille Perrin, Nicolas Trotignon, Hélène Marchal, Mathieu Vernerie, Bernard Som, Julie Nobelen. ■ **Carrière :** sélection nationale, Prix Procirep du Producteur de court métrage pour Sacrebleu Productions Clermont-Fd 2014.

**Filmographie :** pour la filmographie antérieure à 2013, se reporter au catalogue 2014 (p. 106). *Portraits de voyages : Côte d'Ivoire, Le Wax*, 2013, 3'.



**Production :** Filmakademie Baden-Württemberg, Eva Steegmayer, Akademiehof 10, 71638 Ludwigsburg, Allemagne  
Tel : 49.7141 969 103 / eva.steegmayer@filmakademie.de  
**Coproduction :** Regina Welker, Friedrichstraße 15, 71638 Ludwigsburg, Allemagne / Tel : 49.170 948 05 27  
regina.welker@gmx.de

## MOBILE

**Verena Fels** / Allemagne / 2010 / Fiction animée / 6'

Une vache qui vit en marge de la société se rebelle contre son triste sort.

*On the fringes of society, a cow tips the balance of destiny...*

**Réalisation :** Verena Fels / post@verenafels.de

■ **Scénario, image, montage :** Verena Fels. ■ **Son :** Christian Heck. ■ **Musique originale :** Stefan Hiss. ■ **Carrière :** sélection Écoles Clermont-Fd 2011.

**Filmographie :** *Nashorn twist (Rhinocéroco)*, 2013, 3', sélection Écoles Clermont-Fd 2015 / *Eiskalt Erwischt (Briser la glace)*, 2015, 4', sélection Écoles Clermont-Fd 2017 (voir p. 173).



**Production :** Breinmonster Animatie Producties, Daan Velsink, Bilderdijkstraat 33 Bis, 3532 VB Utrecht, Pays-Bas  
Tel : 31.6 47 157 587 / info@breinmonster.com

## KIEKJE (Cliché)

**Arthur van Merwijk** / Pays-Bas / 2012 / Fiction animée / 3'

Une clairière idyllique dans une forêt semble être le lieu parfait pour photographier des animaux dans leur habitat naturel, mais un couple d'excursionnistes d'un jour rate tout ce qui se passe juste sous son nez.

*An idyllic clearing in a forest seems the perfect spot to photograph animals in their natural habitat, but a couple of day trippers misses everything that takes place right under their noses.*

**Réalisation :** Arthur van Merwijk, Oostzaanstraat 15, 1013WE Amsterdam, Pays-Bas / Tel : 31.622 841 965 / vanmerwijk@gmail.com

■ **Scénario :** Daan Velsink. ■ **Son :** Jeroen Nadorp. ■ **Musique originale :** Alexander Reumers. ■ **Animation :** Joost Lieuwma, Lukas Krepel, Patrick Schoenmaker.

**Filmographie :** premier film.



# VENDREDI, PLONGEONS DANS LES INTERNETS

MASH-UP, CLIP, ANIMATION, WEBSERIE, . . .  
**SEANCE CINÉ-PISCINE EXCEPTIONNELLE**

Enfilez votre plus beau maillot de bain\* et venez découvrir les dernières tendances créatives venues du web avec l'équipe de l'Oeil De Links dans le confort d'un fauteuil gonflable et d'une eau à 29°.

\*accès aux gradins pour ceux qui veulent rester au sec.

### Une découverte sensible de l'audio description des films

Les spectateurs mal ou non voyants n'ont accès qu'à la bande-son du film. L'audio description d'un film consiste à décrire des éléments visuels que la bande son ne restitue pas, mais c'est aussi rendre compte des intentions cinématographiques d'un réalisateur. C'est dans cet esprit que nous avons travaillé l'audio description des films présentés ici.



**Production :** Première Ligne Films, Marie Dubas / info@premiereligne.eu  
**Coproduction :** Wrong Men North, Benoit Roland / benoit@wrongmen.be

## RÉPLIQUE

**Antoine Giorgini** / France, Belgique / 2015 / Fiction / 19'

Tony passe une audition au conservatoire d'art dramatique. Mais son meilleur ami Steven, censé lui donner la réplique, n'est pas là.

**Réalisation :** Antoine Giorgini / toinegiorgini@yahoo.fr

■ **Scénario :** Antoine Giorgini. ■ **Image :** Thomas Bataille. ■ **Son :** Matthieu Roche. ■ **Musique originale :** Richard Rosefort. ■ **Montage :** Cyril Slobodzian, Nicolas Sbulati. ■ **Interprétation :** Eddy Suiveng, Tobias Nuytten, Fabrizio Rongione. ■ **Carrière :** Prix Égalité et Diversité, Prix ADAMI d'interprétation Meilleur comédien pour Eddy Suiveng Clermont-Fd 2016.

Ce film a été audiodécrit par des élèves du lycée Saint-Nicolas de Paris VI<sup>e</sup> et l'INJA.



**Production :** Yukunkun Productions, Nelson Ghrénassia / nelson@yukunkun.fr

## DES MILLIONS DE LARMES

**Natalie Beder** / 2015 / Fiction / 23'

C'est l'histoire d'une rencontre dans un café-restaurant désert, le long d'une route. Un homme d'une soixantaine d'années attend là. Une jeune femme fait son entrée, la mine passablement fatiguée, avec un sac sur le dos et toute sa vie dedans. Il lui propose de l'avancer. Elle accepte.

**Réalisation :** Natalie Beder / nataliebeder@hotmail.com

■ **Scénario :** Natalie Beder. ■ **Image :** David Chambille. ■ **Son :** Jean-Michel Tresallet, Damien Boitel, Edouard Morin. ■ **Musique originale :** Romain Trouillet. ■ **Montage :** Louise Decelle. ■ **Interprétation :** André Wilms, Natalie Beder, Myriam Tekkaïa. ■ **Carrière :** sélection nationale Clermont-Fd 2016.

Ce film a été audiodécrit par des élèves du lycée Raspail de Paris XIV<sup>e</sup>.



**Production :** Kazak Productions, Amaury Ovisse / info@kazakproductions.fr

## YÙL ET LE SERPENT

**Gabriel Harel** / 2015 / Fiction animée / 13'

Yùl, treize ans, accompagne son grand frère Dino pour conclure un deal avec Mike, petite frappe accompagnée de son dogue argentin. Alors que la situation tourne mal, un étrange serpent apparaît.

**Réalisation :** Gabriel Harel / gabharel@gmail.com

■ **Scénario :** Gabriel Harel, Nicolas Pleskof. ■ **Son :** Mathieu Descamps, Claire Cahu, Matthieu Deniau. ■ **Musique originale :** Freddy Leclerc. ■ **Montage :** Nicolas Desmaison. ■ **Animation :** Susanne Seidel, Guillaume Lorin, Lucrèce Andreae, Titouan Bordeau, Loïc Espuche, Chenghua Yang, Gabriel Harel. ■ **Voix :** Didier Michon, Théo Bertrand, David Ribeiro. ■ **Carrière :** sélection nationale Clermont-Fd 2016.

Ce film a été audiodécrit par des élèves du lycée Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand.



**Production :** Synecdoche, David Frenkel david@synecdoche.fr

## CE N'EST PAS UN FILM DE COW-BOYS

**Benjamin Parent** / France / 2012 / Fiction / 12'

*Le secret de Brokeback Mountain* est passé la veille à la télévision. Dans les toilettes du collège, Vincent, bouleversé, raconte de manière touchante le film à Moussa. Tandis que Jessica, très affectée elle aussi, interroge avec maladresse Nadia sur l'homosexualité de son père.

**Réalisation :** Benjamin Parent.

■ **Scénario :** Benjamin Parent, Joris Morio. ■ **Image :** Nicolas Loir. ■ **Son :** Arnaud Julien, Guillaume Dham, Olivier Do Hüu. ■ **Musique :** Sarh. ■ **Montage :** Béatrice Herminie. ■ **Interprétation :** Finnegan Oldfield, Malivai Yakou, Leïla Choukri, Garance Marillier, Damien Pinto Gomes. ■ **Carrière :** Prix ADAMI d'interprétation Meilleur comédien pour Finnegan Oldfield Clermont-Fd 2013.

Ce film a été audiodécrit par des élèves du lycée Saint-Jean-Baptiste de La Salle de Saint-Denis (93).



**Production :** Yukunkun Productions, Nelson Ghrénassia / nelson@yukunkun.fr

## GUILLAUME À LA DÉRIVE

**Sylvain Dieuaide** / 2016 / Fiction / 18' / **Ce film concourt également en compétition nationale (voir p. 130).**

Le jour de son licenciement, Guillaume fait la connaissance de Tom, son remplaçant.

*On the day he gets laid off, Guillaume meets Tom, his replacement.*

**Réalisation :** Sylvain Dieuaide / sylvaindieuaide@hotmail.fr

■ **Scénario :** Marc Arnaud, Sylvain Dieuaide. ■ **Image :** Noémie Gillot. ■ **Son :** Pierre Bariaud, Jean-Charles Bastion. ■ **Musique originale :** Paul Marie Barbier. ■ **Montage :** Benjamin Le Souef, Clémence Diard. ■ **Interprétation :** Bastien Bouillon, Marc Arnaud, Anne Alvaro, André Marcon, Judith Chemla.

Ce film est audio-décrit par Eledif Audiodescription. Texte et voix : Elsa Rozenknop et Julien Grinberg.



**Production :** Les Fées Productions, Lucie Portehaut lesfeesproductions@gmail.com

## PREMIÈRE SÉANCE

**Jonathan Borgel** / 2015 / Comédie / 10'

Ivan a rendez-vous chez un psychanalyste pour une première séance.

**Réalisation :** Jonathan Borgel / jonathanborgel@outlook.fr

■ **Scénario :** Jonathan Borgel. ■ **Image :** Marco Graziaplana. ■ **Son :** Guillaume Le Braz, Florent Castellani, Grégory Erb. ■ **Musique :** Georges Brassens. ■ **Montage :** Anna Brunstein, Enzo Chanteux. ■ **Interprétation :** Samir Guesmi, Philippe du Janerand, Santiago Amigorena, Cécilia Steiner.

Ce film a été audiodécrit par l'association ADVOXPROJECT de Clermont-Ferrand.

Télérama'

Abonnez-vous  
pour plus  
de culture(s)

Liez  
connaissance(s)  
avec  
Télérama

Un magazine,  
un site, des applis  
pour vivre  
l'actualité culturelle



## THE COLLECTION "TOMORROW, IF I'M AROUND"

A CANAL+ ORIGINAL IDEA,  
INTRODUCED BY PASCALE FAURE  
AND BRIGITTE PARDO

## LA COLLECTION "DEMAIN SI J'Y SUIS"

CRÉATION ORIGINALE CANAL+  
INITIÉE PAR PASCALE FAURE  
ET BRIGITTE PARDO



### 1 PROGRAMME

### 7 FILMS

**Seven short sci-fi films.**

**Nine up-and-coming filmmakers.**

**Seven ideas about the future in 2050.**

What the Collection offers is a chance to propose ideas to up-and-coming filmmakers and producers and take advantage of the enormous freedom that the short form offers for making original, never-before-seen films.

The documentary Collection "Demain si j'y suis" was introduced by CANAL+'s "Programmes courts et créations" in conjunction with the magazine *We demain*.

Each of the filmmakers engaged in a series of meetings with scientists, futurologists and philosophers before sitting down to write their scripts.

Initially broadcast as part of CANAL+'s special feature "Un tour vers le futur" (A Ride Into the Future), the programme shifts the young filmmakers' cinematic world ahead by thirty years, allowing them to predict the massive changes that the future holds in store for society.

Behavior, relationships, medicine, sex, family, even getting out of jail, all of these themes of everyday life are explored in the Collection "Demain si j'y suis".

**7 courts métrages d'anticipation.**

**9 réalisateurs émergents.**

**7 idées du futur en 2050.**

La collection, c'est l'occasion de faire une proposition éditoriale à des réalisateurs et producteurs émergents et profiter de la grande liberté qu'offre le court métrage pour produire des films originaux et inédits. Initiée par les Programmes courts et créations de CANAL+ en partenariat avec le magazine *We demain*, la Collection "Demain si j'y suis" repose sur une base documentée.

Les réalisateurs ont tous suivi un cycle de conférences avec des scientifiques, futurologues et philosophes avant de partir en résidence d'écriture. Diffusée dans le cadre de l'opération spéciale imaginée par CANAL+ "Un tour vers le futur", ce programme décale de trente ans l'univers cinématographique de jeunes réalisateurs qui anticipent les profonds bouleversements à venir dans la société : comportements, couple, médecine, sexe, famille ou même sortie prison, autant de thèmes de notre quotidien, explorés à travers la Collection "Demain si j'y suis".

## CANAL+

DISTRIBUTION

PREMIUM FILMS / JCM@PREMIUM-FILMS.COM

CES FILMS ONT BÉNÉFICIÉ DE L'AIDE À LA CRÉATION MUSICALE DE  
THESE FILMS RECEIVED MUSICAL SUPPORT FROM



AVEC LE SOUTIEN DE / WITH THE PARTICIPATION OF  
RÉGION ALSACE CHAMPAGNE-ARDENNE LORRAINE  
STRASBOURG EUROMÉTROPOLE  
PÔLE IMAGE HAUTE NORMANDIE



## MARS IV

Guillaume Rieu / 2016 / Science-fiction / 15'

Ce film concourt également en compétition nationale (voir p. 117).

2053. Quatre astronautes, assistés d'un robot, sont en mission de deux ans dans une base souterraine sur Mars. Alors qu'une découverte imprévue va les mettre face à une grave responsabilité vis-à-vis de la Terre, ils sont soudain victimes de violentes crises d'hallucinations.

*2053. Four astronauts assisted by a robot are stationed in an underground base on Mars for a two-year mission. When they make an unexpected discovery that forces them to face serious responsibilities towards Earth, they become victims of violent hallucinations.*

Réalisation : Guillaume Rieu / gyom.rieu@gmail.com

■ Scénario : Guillaume Rieu. ■ Image : Victor Seguin. ■ Son : Stéphanie Lebouteux Benoit-Lizon, Théo Grand. ■ Musique originale : Mathieu Alvado. ■ Montage : Charlotte Soyez. ■ Interprétation : Esther Comar, Thibaut Gonzalez, Sidney Ali Meheleb, Aliocha Itovich, Muriel Gaudin, François Rabette.

Production : Metronomic Productions, Jérémy Rochigneux, 2 rue Turgot, 75009 Paris / Tel : 01 48 05 78 81 / metronomic@free.fr



## PANTHÉON DISCOUNT

Stéphan Castang / 2016 / Fiction / 15'

Ce film concourt également en compétition nationale (voir p. 123).

En 2050, la médecine est remplacée par une machine : le Sherlock, sorte de super scanner qui non seulement diagnostique mais soigne également suivant les moyens du patient. Le docteur n'est plus qu'un conseiller financier qui propose des assurances, des mutuelles et des solutions plus ou moins radicales. *The year is 2050. Doctors have been replaced by a machine called Sherlock, a kind of super-scanner that not only diagnoses but also heals depending on the patients' means. Doctors have now become financial advisers who sell health insurance and solutions that are more or less drastic.*

Réalisation : Stéphan Castang / stephan.castang@wanadoo.fr

■ Scénario, montage : Stéphan Castang. ■ Image : Jean-Baptiste Moutrille. ■ Son : Emilie Mauguet. ■ Musique originale : John Kaced. ■ Interprétation : Jean-Pierre Kalfon, Christian Delvallée, Martine Schambacher, Sébastien Chabane, Anne-Gaëlle Jourdain. ■ Carrière : achat Canal+, Grand Prix Extreme-Short Image&Film Festival Séoul 2016, Meilleur court métrage Tübingen 2016, Prix du Public Brest 2016.

Production : Takami Productions, Karine Blanc, Michel Tavares, 19 rue de la Tour-d'Auvergne, 75009 Paris / Tel : 01 42 93 56 64 contact@takami-productions.com



## L'ALGORITHME DE MONTE-CARLO

Émilie Noblet / France / 2016 / 13'

Tibérius n'est pas bien. Il vient de se disputer avec les quatre partenaires de son "pluricouple" à propos de leur futur bébé. Pour se fixer sur l'avenir de leur couple, ses partenaires décident de se soumettre au test de compatibilité amoureuse, considéré comme irréfutable parce que scientifique.

*Tibérius is not well. He was in an argument with the four partners in his "pluricouple" about their future baby. To settle the future of their couple, his partners decide to take a love compatibility test, considered irrefutable because it's scientific.*

Réalisation : Émilie Noblet.

■ Scénario : Émilie Noblet. ■ Image : Noé Bach. ■ Son : Anne Dupouy, Pablo Chazel. ■ Musique originale : Julie Roué. ■ Musique : Pablo Chazel. ■ Montage : Clémence Carré. ■ Interprétation : Sébastien Chassagne, Aurore James, Finnegan Oldfield, Nicolas Maury, Alix Riemer, Laëtita Spigarelli.

Production : Stromboli Films, Juliette Sol, 18 rue du Sentier 75002 Paris Tel : 09 83 37 71 10 / info@strombolifilms.com



## I WANT PLUTO TO BE A PLANET AGAIN (Je veux que Pluton redevienne à nouveau une planète)

Marie Amachoukeli, Vladimir Mavounia-Kouka / 2016 / Fiction animée / 12'

Ce film concourt également en compétitions nationale et internationale (voir p. 136).

Une romance transhumaniste dans un futur proche. Celle d'un jeune garçon aux origines modestes, Marcus, un H- tombé éperdument amoureux d'une H+.

*A trans-humanist romance in the near future. A young boy of modest origins, Marcus, an H-, falls madly in love with an H+.*

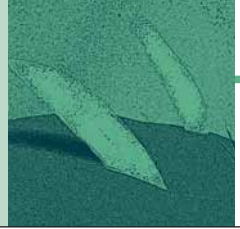
Réalisation : Marie Amachoukeli / amachouk@gmail.com - Vladimir Mavounia-Kouka / vladimir.mavouniakouka@gmail.com

■ Scénario, montage : Marie Amachoukeli, Vladimir Mavounia-Kouka. ■ Musique originale : Rone. ■ Voix : Gregory Gadebois, Stéphan Castang. ■ Carrière : achat Canal+.

Production : Autour de Minuit, Nicolas Schmerkin, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris / Tel : 01 42 81 17 28 / info@autourdeminuit.com

JEUDI 9 - 19H00 - CAPITOLE 1  
JEUDI 9 - 21H00 - CAPITOLE 1  
SAMEDI 11 - 21H00 - VIAN

C+



**Production :** Nouvelle Toile Productions, Hakim Zouhani,  
11 rue de La Courneuve, 93300 Aubervilliers / Tel : 09 50 54 83 55  
ntprod.contact@gmail.com / www.nouvellettoile.fr

## PIÈCE RAPPORTÉE

Carine May, Hakim Zouhani / France / 2016 / 15'

2050. Kamel sort de prison après avoir purgé une peine de 26 ans. Il retrouve son fils et découvre sa nouvelle famille. Mais un nouveau membre s'est imposé : un robot humanoïde, créé à son image. Kamel va devoir batailler pour retrouver sa place.

*The year is 2050. Kamel is released from prison after serving a 26-year sentence. He meets his son's wife and daughter. But there's an add-on to the family: a robot made in his own image. Kamel has to fight to reclaim his rightful place.*

**Réalisation :** Carine May, Hakim Zouhani.

■ **Scénario :** Carine May, Hakim Zouhani. ■ **Image :** Elie Girard. ■ **Son :** Stéphane Gessat, Clément Maleo.  
■ **Musique originale :** David Georgelin. ■ **Montage :** Alexandre Westphal. ■ **Interprétation :** Karim Boussouira, Madjid Boussouira, Sébastien Houbani, Aïko Barte-Guichenu, Audrey Giacomini, Laure Mentzel.



**Production :** MACT Productions, Thierry de Clermont-Tonnerre,  
27, rue de Fleurus 75006 Paris / Tel : 01 45 49 10 10 / mact@mactprod.com  
**Coproductions :** Expresso 4 Filmes, rua Conêgo Eugênio Leite 631, cj 31,  
São Paulo, Brésil / Tel : 55.114 563 40 09 / contato@expresso4.com.br  
Bossa Nova Films, rua das Tabocas 170, Vila Beatriz, CEP 05445 020,  
São Paulo, Brésil.

## PARAISÓPOLIS

Laure de Clermont-Tonnerre / France / 2016 / 16'

2050, São Paulo. La population du Brésil a atteint 400 millions d'habitants. Impossible de mettre un enfant au monde sans avoir l'accord préalable du gouvernement. Lorsque Chantal découvre qu'elle est enceinte illégalement, elle décide, contre l'avis de son mari, de garder son enfant.

*2050, São Paulo. The population of Brazil has reached 400 million. Having children is only allowed with the express permission of the government. When Chantal discovers that she is illegally pregnant, she decides against the advice of her husband to keep the child.*

**Réalisation :** Laure de Clermont-Tonnerre.

■ **Scénario :** Laure de Clermont-Tonnerre, Vladimir de Fontenay. ■ **Image :** Antoine Wagner. ■ **Son :** Bruno Augustin. ■ **Musique originale :** Alexandre de la Baume. ■ **Musique :** Ludwig van Beethoven. ■ **Montage :** Jessica Menendez. ■ **Interprétation :** Claire Tran, Rodrigo Dos Santos, Laure de Clermont-Tonnerre, Manuel Carvalho.



**Production :** Kazak Productions, Amaury Ovise, 9 rue Réaumur,  
75003 Paris / Tel : 01 48 24 30 57 / contact@kazakproductions.fr

## RÉTROSEXE

Jean-Baptiste Saurel / France / 2016 / Fiction / 15'

2065. Persuadés que le sexe c'était "mieux avant", une bande d'adolescents part sur les traces du "Rétrosex".

*2065. Convinced that sex was "better in the old days", a group of teenagers sets out looking for "Retrosex".*

**Réalisation :** Jean-Baptiste Saurel.

■ **Scénario :** Jean-Baptiste Saurel, Charlotte Sanson. ■ **Image :** Raphaël Vandenbussche. ■ **Son :** Antoine Corbin. ■ **Musique :** La Femme. ■ **Interprétation :** Paul Scarfoglio, Camille Aguilar, Victor Boccard, Nathan Kassabi, Tennessee Maquignon. ■ **Effets spéciaux :** Jérémie Leroux.

# J'AI MON AVENIR EN TÊTE

BACHELOR  
MASTER GRANDE ECOLE  
MASTER OF SCIENCE  
FORMATION CONTINUE

PORTES OUVERTES

> 4 Bd Trudaine  
Clermont-Fd

JOURNÉE

SAMEDI  
17 FEVRIER

Présentation  
plénière  
en Auditorium  
→ 9h15



Test d'orientation  
professionnelle

Renseignements et inscription sur [www.esc-clermont.fr](http://www.esc-clermont.fr)

**ESC**  
CLERMONT  
GRADUATE SCHOOL  
OF MANAGEMENT

Une Valeur sûre







**PARTNER  
PROGRAMMES**

**PROGRAMMES  
PARTENAIRES**



**4 PROGRAMMES**

**70 FILMS**

# L'**Adami** est partenaire du Festival du court métrage de Clermont-Ferrand



• Bronck (Paris) www.bronck.fr - Borneage Talents Adami Cannes 2016 - A/N - de Olivier Van Hoorstadt avec Aurore Blanc et Méliane Stadler © Thomas Barlat

- > vendredi 10 février à 10h - Salle Conchon  
Lecture d'un scénario par deux comédiens Talents Adami Cannes 2016  
suivie de la projection du film, avec le CNC
- > vendredi 10 février à 16h - Salle Conchon  
Projection d'une sélection de trois courts métrages soutenus par l'Adami  
et d'un film de la collection Talents Adami Cannes 2016



Suivez l'actualité de l'Adami sur    

Gérer et faire progresser  
les droits des artistes-interprètes  
en France et dans le monde



adami.fr

**Le CNC et l'Adami organisent Talents en court :**

Lecture de scénario du film *Blind Sex* (né bénéficiaire de l'Aide avant réalisation Court métrage du CNC) de Sarah Santamaria-Mertens (sélection nationale Clermont-Fd 2017, voir p. 136) par Marie Petiot et Eugénie Derouand, comédiennes Talents Adami Cannes 2016, suivie de la projection du film et d'un échange autour de la direction d'acteurs.

L'Adami gère et fait progresser les droits des artistes-interprètes en France et dans le monde.

Elle les accompagne également par ses aides financières aux projets artistiques.

L'Adami est heureuse de vous faire découvrir un court métrage de la collection Talents Adami Cannes 2016 et 3 courts métrages aidés par sa commission dramatique. Bonne séance !



**Production :** Mon Voisin Productions, Antoine Le Carpentier.  
**Coproduction :** Association artistique de l'Adami.

**LA CAVERNE**

Joann Sfar / France / 2016 / Fiction / 15'

Le réalisateur invite quatre acteurs dans une piscine municipale pour les confronter à leur métier. Sur cette scène aquatique, ils vont devoir jouer jusqu'à épuisement leur propre rôle et ceux dont ils rêvent... jusqu'à ce que les masques tombent.

*The director invites four actors to a local swimming pool to confront them with the nature of their job. On this aquatic stage, they will have to play their own role and the parts they dream of until exhaustion... until the varnish cracks.*

**Réalisation :** Joann Sfar.

■ **Scénario :** Joann Sfar. ■ **Image :** Manu Dacosse. ■ **Son :** Gautier Isern. ■ **Musique originale :** Olivier Daviaud. ■ **Montage :** Nicolas Sarkissian. ■ **Interprétation :** Garance Rivoal, Quentin Faure, Arthur Choynet, Sarah-Jane Sauvegrain.



**Production :** Yukunkun Productions, Nelson Ghrénassia.

**LE BLEU BLANC ROUGE DE MES CHEVEUX**

Josza Anjembe / France / 2016 / Fiction / 22'

À 17 ans, Seyna, une adolescente d'origine camerounaise, se passionne pour l'histoire de France, le pays qui l'a vue naître. Son baccalauréat en poche et sa majorité approchant, Seyna n'aspire qu'à une chose : acquérir la nationalité française. Mais son père Amidou s'y oppose farouchement.

*Seyna, a teenager of Cameroonian origin, is passionate about the history of France, the country where she grew up. She aims to integrate a very renowned school specialised in political studies. As she will soon turn 18, her wish is to acquire French citizenship but her father opposes the idea.*

**Réalisation :** Josza Anjembe.

■ **Scénario :** Josza Anjembe. ■ **Image :** Noé Bach. ■ **Son :** Arnaud Marten. ■ **Musique originale :** Jan Visocky, Josza Anjembe. ■ **Montage :** Clémence Diard. ■ **Interprétation :** Augustin Ruhabura, Grace Seri. ■ **Effets spéciaux :** Denis Etienne.



**Production :** Origine films, Olivier Berlemont, Emilie Dubois.

**LA VOIX DU PÈRE**

Colas Rifkiss, Mathias Rifkiss / France / 2016 / Fiction / 20'

Vince a 13 ans et joue de la batterie. Il demande à Fred, son père, ancien chanteur guitariste, de rejouer avec lui un de ses tubes d'antan à la fête de son collègue. Sauf que Fred, fumeur invétéré, n'a plus vraiment de voix. Et Fred n'est pas vraiment son père...

*13-year-old Vince plays the drums. He asks Fred, his father and former rock guitarist, to sing one of his old hits together at a middle school party. Except Fred, a diehard smoker, doesn't have much of a voice left. And Fred is not really his father...*

**Réalisation :** Colas & Mathias Rifkiss.

■ **Scénario :** Colas Rifkiss, Mathias Rifkiss. ■ **Image :** Yann Maritaud. ■ **Son :** Régis Boussin, Grégoire Germain. ■ **Musique originale :** Mathias Rifkiss, Colas Rifkiss, Laurent Coppola. ■ **Montage :** Pauline Pallier-Valette. ■ **Interprétation :** Pascal Demolon, Philippe Duquesne, Corinne Masiero.



**Production :** Ballhaus Production, Christophe Perton.

**LES TERRITOIRES DU SILENCE**

Christophe Perton / France / 2016 / Fiction / 30'

Anna, 25 ans, et Louis, son compagnon, professeur de mathématiques, donnent naissance à un enfant, Leo. Après quelques mois, la découverte de la surdité de Leo bouleverse l'ordre des choses.

*Anna is twenty-five. Her boyfriend, Louis, is a math teacher. Together, they have a child named Leo. When they discover that Leo is deaf, their world is turned upside down.*

**Réalisation :** Christophe Perton.

■ **Scénario :** Christophe Perton. ■ **Image :** Simon Roche. ■ **Son :** Colin Favre Bulle. ■ **Musique originale :** Emmanuel Jessua. ■ **Montage :** Christophe Perton, Isabelle Proust. ■ **Interprétation :** Cosmina Stratan, Johan Libéreau.

PROGRAMME **NIKON**

**NIKON**

JEUDI 9 - 20H15 - GENOVA

VENDREDI 10 - 20H15 - GENOVA



**JE SUIS** UNE RENCONTRE

EN MOINS DE 140 SECONDES



**JEUDI 9 FÉVRIER**  
**20H15 - SALLE GÉNOVA**

**DIFFUSION DE 25 FINALISTES**  
**DE LA 7ÈME ÉDITION**

**1ÈRE PARTIE**

**VENDREDI 10 FÉVRIER**  
**20H15 - SALLE GÉNOVA**

**DIFFUSION DE 25 FINALISTES**  
**DE LA 7ÈME ÉDITION**

**2ÈME PARTIE**



Rendez-vous sur [www.festivalnikon.fr](http://www.festivalnikon.fr)

Crédit photos : Thibaut Buccellato

La Sacem accompagne les compositeurs de musique de film au quotidien au travers des différents programmes d'aide de son action culturelle : aide à la création de musique originale, soutien au festival, aux actions professionnelles et résidences, etc. Créée en 2014, la programmation "Court en Musiques" imaginée avec les équipes du festival vous propose une sélection de courts métrages ayant bénéficié du soutien de la Sacem pour la création de musique originale avec ses partenaires régionaux et nationaux : Alcimé, Ciclic, Gindou, le GREC, La Maison du Film Court et le Pôle Image Haute Normandie.

Cette année encore, un coup de projecteur sera donné aux 3 compositeurs des films sélectionnés. Un temps d'échange et de rencontre avec les professionnels et le public de Clermont-Ferrand sera prévu à l'issue de la projection.

Venez nombreux découvrir le métier de compositeur au travers de leurs films et expériences !



Production : Koro Films, Diane Jassem, Céline Chapdaniel.

## L'OBSOLESCENCE PROGRAMMÉE DES MACHINES

Marie-Sophie Chambon / France / 2016 / Fiction / 27'

Océane, 15 ans, ronde et mal dans sa peau, échappe pour une semaine à son collège grâce à son stage de troisième au siège d'une grande entreprise d'électroménager. Elle y rencontre Jalal, son maître de stage en pleine dépression, qu'elle surprend juste avant qu'il ne tente de sauter par la fenêtre...

*Océane is 15 years old, chubby and insecure. She escapes from her school for a week to do a training period in a large company that makes household appliances. Here she meets Jalal, her training supervisor, who is depressed. She stops him just before he is going to jump out of the window...*

Réalisation : Marie-Sophie Chambon.

■ Scénario : Marie-Sophie Chambon, Anaïs Carpita. ■ Image : Yann Maritaud. ■ Son : Gaël Eleon, Mathieu Vigouroux, Jean-Charles Bastion. ■ Montage : Julie Léna. ■ Interprétation : Solenn Legendre, Mourad Boudaoud, Oriane Bonduel. ■ Musique originale : **Alexandre de La Baume**.

Filmographie : *Princesse*, 2014, 11', sélections EVAC Clermont-Fd 2015, Audio description Clermont-Fd 2016.



Production : FullDawa Films, David Atrakchi.  
Coproductions : Mon Voisin Productions  
Association Artistique de l'Adami.

## LE DISTRIBUTEUR D'AUORES BORÉALES

Mathias Malzieu / France / 2016 / Fiction / 13'

Lola collectionne les horloges cassées depuis qu'elle a perdu sa mère. Une nuit, elle découvre que l'une d'elles est hantée... Peut-on tomber amoureux d'un fantôme ? Que se passerait-il s'il revenait dans la réalité ?

*Lola collects broken clocks since she lost her mother. One night she finds out one of them is haunted... Can we fall in love with a ghost? What might happen if he came back to life?*

Réalisation : Mathias Malzieu.

■ Scénario : Stéphane Landowski, Mathias Malzieu. ■ Image : Mahdi Lepart. ■ Son : Renaud Michel. ■ Montage : Gaël Cabouat. ■ Interprétation : Lola Bessis, Nicolas Avinée, Joyce Bibring, Mathieu Métrol. ■ Effets spéciaux : Sylvain Morand. ■ Musique originale : **Mathias Malzieu**.

Filmographie : *Jack et la mécanique du cœur* (co-réal. Stéphane Berla), 2013, 94'.



Production : Perspective Films, Delphine Schmit.

## LA COSTA DORADA

Noémi Gruner / France, Belgique / 2016 / Fiction animée / 11'

Pour aider ses parents touchés par la crise espagnole, Erika doit partir chanter pour des touristes sur La Costa Dorada tandis qu'à Madrid s'organise l'une des plus importantes manifestations des Indignés. Seule dans une ville inconnue, elle se retrouve confrontée plus brutalement encore à la crise.

*In order to help out her parents who have been hit hard by the economic crisis in Spain, Erika sings for tourists on the Costa Dorada. Meanwhile, in Madrid, the 15-M are preparing one of their biggest demonstrations. Alone in an unfamiliar city, she sees the crisis up front and center.*

Réalisation : Noémi Gruner.

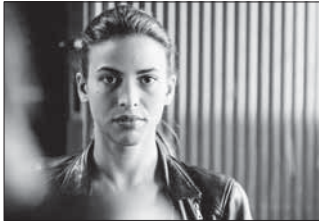
■ Scénario, animation : Noémi Gruner. ■ Son : Guillaume Boissot. ■ Montage : César Diaz, Noémi Gruner. ■ Voix : Nuria López Bernal, Coral Balas. ■ Musique originale : **Wissam Hojeij**.

Filmographie : premier film.

**Vous avez rendez-vous avec le Polar !**

Grâce aux SÉANCES POLAR SNCF, faites le plein d'exubérance, d'in vraisemblance, de british, de tragique, de drame, de tension...  
En effet, les courts métrages de la sélection 2017 du PRIX SNCF DU POLAR vous transporteront dans des univers éclectiques où le noir se décline en de multiples teintes.

Les SÉANCES POLAR SNCF, c'est aussi un accueil chaleureux, 83 minutes de frissons et des voyages SNCF à gagner immédiatement par tirage au sort !  
Et comme le polar dans le noir est plus exaltant en pleine nuit, SNCF vous propose d'assister à une séance exceptionnelle lors du MINUIT POLAR.  
Salle Jean Cocteau, mardi 7 février. Rendez-vous dès 23h30, séance à 00h15.



**PREMIER JOUR**

Yohann Charrin / France / 2016  
Fiction / 14'

Safia Bentoumi, jeune policière de 25 ans, réalise son rêve et intègre le prestigieux 36 quai des Orfèvres, après 5 années de service à Clichy-sous-Bois. Par un curieux concours de circonstances, elle se retrouve confrontée, dès son premier jour de service, à un dangereux caïd.

Production : Bridges and Boburst Productions, Yohann Zveig.



**HIT**

Daniel Daperis / Australie / 2015  
Fiction / 12'

Shane, 24 ans, est recruté par un ami pour cambrioler une usine située dans le voisinage. Rien ne se passe comme prévu.

Production : Sumah Hurley.



**SIMON PARKER**

Young Min Kim / États-Unis / 2016  
Fiction / 6'

Un homme rentre chez lui où l'attend une avalanche de messages vocaux laissés par son ami. Tous évoquent la disparition de sa petite amie.

Production : Alexis McDonough.



**THE MAN FROM THE COUNCIL**

Barnaby Southcombe / Royaume-Uni / 2015 / Fiction / 8'

Un tueur à gage voit sa journée, déjà mal commencée, empirer. Tous ses principes sont mis à l'épreuve par un gamin de 10 ans, une femme au foyer peu coopérative et un voisin indiscret.

Production : Embargo Films (uk) Ltd., Nuala O'Leary.



**OVER**

Jorn Threlfall / Royaume-Uni / 2015  
Fiction / 14'

Une scène de crime. Au cours de 9 plans larges, nous observons le déroulement d'une histoire intrigante, racontée à rebours.

Que s'est-il passé dans cette discrète rue pavillonnaire ? Un meurtre ? Un délit de fuite ? Un accident ? La réalité est tragique et inattendue.

Production : Lenaray Films Ltd., Jorn Threlfall.



**UN PETIT CÔTÉ DRIVE**

Yoann Luis / France / 2015  
Fiction / 10'

Un père tourmenté accompagne son fils en voiture. Ce dernier va profiter du trajet pour lui annoncer une nouvelle importante.

Production : Block 8 Production, Yoann Luis.



**THE FLY**

Olly Williams / Royaume-Uni / 2014  
Fiction / 6'

Au cours d'un braquage, un chauffeur attend dans sa voiture le retour de ses complices pendant 3 minutes insoutenables et dévastatrices. Un jeu du chat et de la souris où personne n'est vraiment sûr de qui joue la souris, ni de qui devrait suivre des cours de gestion de la colère.

Production : Simon Monhemius.



**HASTA QUE LA CELDA NOS SEPRE**

Mariana Emmanuelli,  
Josero Emmanuelli  
Porto Rico / 2015 / Fiction / 13'

Guidés par leur amour et leur foi en Dieu, Joseph et Liza, un couple de criminels, kidnappent un prêtre afin qu'il les marie avant l'arrivée de la police.

Production : María José Delgado.



# LE MINUIT POLAR, UN PARFAIT MOBILE POUR SE BOUGER.

UN ACCUEIL CHALEUREUX, 83 MINUTES DE FRISSONS, DES CADEAUX À GAGNER... PLUS D'UN MOBILE POUR DÉCOUVRIR LA SÉLECTION DE COURTS MÉTRAGES 2017 DU PRIX SNCF DU POLAR.



SÉANCE EXCEPTIONNELLE, SALLE JEAN COCTEAU, MARDI 7 FÉVRIER.  
RENDEZ-VOUS DÈS 23H30, SÉANCE À 00H15.

# SACD

La société des auteurs  
de courts métrages



## Rencontre Zoom sur mon premier contrat

jeudi 9 février de 9h30 à 11h - Salle Conchon

## Remise de deux Prix SACD

Prix SACD de la Meilleure 1ère Œuvre de Fiction

Prix SACD du Film d'Animation francophone

samedi 11 février à 18h - Salle Cocteau - Maison de la Culture

Suivez-nous :



[facebook.com/sacd.fr](https://facebook.com/sacd.fr)



[@SACDParis](https://twitter.com/SACDParis)



[@sacdparis](https://instagram.com/sacdparis)





**COLLECTIONS**  
**SHORT FILM**  
**PROGRAMMES**

**COLLECTIONS**  
**PROGRAMMES**  
**DE COURTS MÉTRAGES**



3 PROGRAMMES

18 FILMS



## COLLECTION LA PREMIÈRE IMAGE GREC – CNAF

10 réalisateurs et leur première image

Qu'est-ce qu'une première image? Comment se forme-t-elle, que devient-elle?  
Et d'ailleurs, reste-t-elle? Ou encore, que reste-t-il d'elle?  
Le GREC et le Cnap (Centre national des arts plastiques)  
se sont associés en 2014 pour proposer à dix artistes-plasticiens  
et/ou cinéastes de réaliser chacun un film court d'une dizaine de minutes,  
autour de la première image.

Commande du Cnap – ministère de la Culture et de la Communication et du GREC.  
Produit par le GREC avec le soutien du CNC

Durée : 84 minutes

Production et distribution : GREC / diffusion@grec-info.com



## LA TEMPÊTE

Dania Reymond / France / 2016 / Essai / 10'

Un homme se souvient de sa première projection de cinéma.  
Avec les archives de l'INA (Camions – Cinéma en Algérie, 1956) et un extrait du  
roman Les chercheurs d'os de Tahar Djaout (Éditions du Seuil, 1984).

## LES FLEURS

Hicham Berrada / France / 2016 / Fiction expérimentale / 4'

Une sphère grasse, noire, hérissée de pics, occupe le centre de  
l'image. Une détonation sourde retentit et la fait voler en éclats.

Musique originale : Laurent Durupt.

## PARADISUS

Mali Arun / France / 2015 / Fiction / 9'

"Vous pourrez manger de tous les arbres du jardin ; mais vous  
ne mangerez pas de l'arbre de la connaissance du bien et du  
mal, car Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux  
s'ouvriront, et que vous serez comme des dieux, connaissant  
le bien et le mal."

## NIERIKA

Antoine Danis / France / 2016 / Documentaire expérimental / 8'

Par les jours gris de l'hiver, je m'en allais,  
La tête au vent, l'œil aux aguets.  
De fleurs en feuilles, et de dômes en futaie  
Les sons et les images se répondent.

Musique originale : Sylvain Marty.

Avec le soutien du Fresnoy – Studio national des arts contemporains.

## MILLE AUTRES RAISONS

Clément Postec / France / 2016 / Fiction expérimentale / 9'

Un homme explique les raisons de son asile.  
Un autre marche à la recherche d'une image.

## THE YELLOW BLIND

Maïder Fortuné / France / 2015 / Fiction expérimentale / 7'

Il y a un tableau, il y a un texte. Il y a deux sœurs, une même  
initiale et l'intuition d'un souvenir commun.

Extrait de Moments of Being de Virginia Woolf (1939) et Abstract  
Painting de Vanessa Bell (1914, collection de la Tate Modern de  
Londres).

## LES ALGUES DANS LES CHEVEUX

Daphné Hérétakis / France, Grèce / 2016 / Fiction expérimentale / 8'

Les extraits d'un journal intime, une chanson pop, la lec-  
ture d'un poème partagée avec des passants dans les rues  
d'Athènes. Jours post-référendum, jours post-love. Chez nous,  
il n'y a pas de première image, uniquement son attente.

## À TROIS TU MEURS

Ana Maria Gomes / France / 2015 / Fiction expérimentale / 9'

"Joue ta mort pour la caméra, je compte jusqu'à trois, à trois,  
tu meurs." Telle est la consigne donnée à des adolescents  
qui ont imaginé et théâtralisé leurs derniers instants, leur  
dernière image. À travers des situations d'agonie, de chutes,  
d'abandon, ils véhiculent aussi d'autres images - celles qu'ils  
voient dans les jeux vidéo, les films, les médias.

## SOURCE

Ismail Bahri / France / 2016 / Fiction expérimentale / 8'

Une forme circulaire s'ouvre lentement depuis le centre d'une feuille  
blanche. Un homme tient la feuille. Il teste ses propres limites.

## LE CHÊNE DE GOETHE

Joachim Olender / France / 2016 / Essai / 12'

En 2016, un photographe part à Buchenwald pour retrouver  
la trace d'un arbre mort.

Avec le soutien du Fresnoy – Studio national des arts contemporains.



## LES PETITES LEÇONS DE CINÉMA

# LES PETITES LEÇONS DE CINÉMA

Une collection de courts métrages d'auteur  
sur le cinéma accessible au jeune public

Initiées par La Lanterne Magique et le club international de cinéma pour enfants, les petites leçons de cinéma constituent une collection de courts métrages sur le cinéma réalisés par des cinéastes expérimentés et accessibles au jeune public. Chaque court métrage explore de façon simple et vivante un élément particulier de la réalisation d'un film.

Il ne s'agit pas ici d'expliquer, mais de faire ressentir. Aux jeunes ? Pas seulement. Leurs parents et les cinéphiles de tous âges seront curieux de découvrir ces films ludiques et profonds. Qu'il s'agisse de fictions ou de documentaires : ce sont de véritables petits essais cinématographiques, qui portent chacun la griffe d'un auteur.

Prochainement, la collection "Les petites leçons de cinéma" va connaître un développement international avec la contribution de plusieurs cinéastes européens de renom.

Durée : 52 minutes

Contact copies : Milos-Films SA / milosfilms@gmail.com

## UNE PETITE LEÇON DE CINÉMA : LE DOCUMENTAIRE

Jean-Stéphane Bron / Suisse / 2013 / Documentaire / 11'

Ilham filme le monde qui l'entoure, sa famille, ses grands-parents. Elle les interroge et s'interroge à son tour : comment les filmer ? Que dire sur eux ? Une conversation à la fois joyeuse et profonde, entre une jeune fille et le réalisateur qui a choisi de faire son portrait.

*Ilham films the world around her, including her family and her grandparents. She interviews them and asks herself: how should she film them? What should she say about them? An enlightening conversation between a young girl and the director who has chosen to create her portrait.*

## KACEY MOTTET KLEIN, NAISSANCE D'UN ACTEUR

Ursula Meier / Suisse / 2015 / Documentaire / 14'

8 ans. 12 ans. 15 ans. Un corps qui grandit devant la caméra, s'imprègne de sensations, d'émotions, se confronte à ses limites, à ses zones d'ombre. Un corps qui, au fil des années, s'abandonne au personnage, transformant ce qui pouvait paraître un simple jeu (d'enfant) en un véritable travail d'acteur. Le portrait d'un adolescent qui s'est construit avec la caméra.

*8 years. 12 years. 15 years old. A body is growing and developing in front of the camera, absorbing sensations and emotions, confronting its limits and its darker hidden parts. A body that through the years abandons itself to the character, transforming what could be seen as simple (children's) play-acting into the true work of an actor. A portrait of an adolescent who has created himself with the camera.*

Sélections Ouverture et ECO3 Clermont-Fd 2016.

## HEIDI BEIM GERÄUSCHEMACHER (Heidi chez le bruiteur)

Christian Frei / Suisse / 2016 / Documentaire / 14'

Anuk Steffen, neuf ans, joue le rôle-titre du nouveau film de Heidi. Curieuse de tout, elle observe l'équipe de tournage, avant de nous entraîner dans un studio mystérieux, où elle va bruiteur une scène mythique de l'une des premières adaptations cinématographiques du roman de Johanna Spyri. Une petite leçon de cinéma sur une figure légendaire et l'importance de la bande-son.

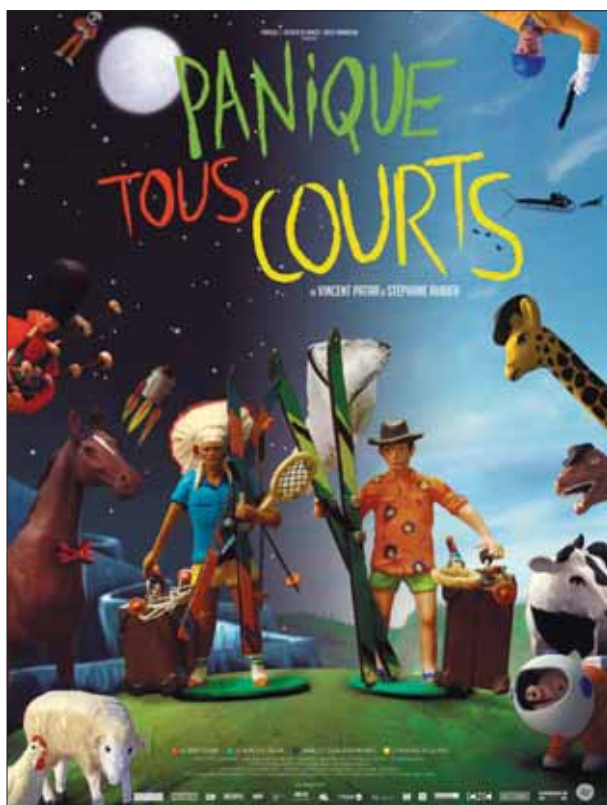
*Nine-year-old Anuk Steffen plays the title role of the new Heidi film. Full of curiosity, she watches the film crew at work and takes us to a mysterious studio, where she learns to dangle, plop and wriggle objects, adding sound effects to a scene from one of the first film adaptations of the famous novel by Johanna Spyri. An enlightening lesson about a legendary film character and the importance of the soundtrack in a film.*

## PAS VU PAS PRIS

Frédéric Mermoud / Suisse / 2016 / Fiction / 13'

Alice, 15 ans, a rendez-vous avec Mathieu. Pour l'occasion, son amie Julie lui prête une jolie robe rouge, qui ne va pas avec ses baskets usées. Elles partent alors à la recherche des chaussures idéales, mais rien ne se passe comme prévu.

*Alice, 15 years old, has a date with Mathieu, the cutest boy in school. Her friend Julie lends her a pretty red dress for the occasion. But Alice has only a pair of worn sneakers. Together they go in search of the perfect pair of shoes, but nothing happens as planned.*



Panique ! / Autour de Minuit / Beast Animation présentent

## PANIQUE TOUS COURTS

4 films de Vincent Patar et Stéphane Aubier

Panique, c'est d'abord un esprit, celui des membres de La Parti Production, créée par Vincent Tavier, producteur et scénariste du mythique *C'est arrivé près de chez vous*, associé à celui du studio des réalisateurs Pic Pic André (Stéphane Aubier et Vincent Patar, deux animateurs belges à la poésie foldingue), célèbres en Belgique pour leur humour absurde depuis plus de 15 ans.

**Panique au Village**, c'est 20 épisodes d'une série culte d'animation déjantée qui fut diffusée sur Canal+ en 2003, et qui a ensuite fait le tour du monde des festivals et des télévisions jusqu'à tomber entre les (bonnes) mains des Studios Aardman qui en ont assuré la version anglaise. C'est aussi un long métrage reprenant les personnages principaux et certains éléments dramatiques de la série, qui a été présenté en sélection officielle du Festival de Cannes 2009.

Panique met en scène une dizaine de personnages de ferme piochés dans les caisses à jouets de notre enfance. Le fermier Steven et sa femme Janine vivent dans un village de carton-pâte, aux côtés de leurs voisins, Cheval, Indien et Cowboy, dont la seule raison de vivre est de produire le plus grand désordre à partir du plus petit événement. Le village de carton-pâte abritant ces désormais célèbres personnages est devenu un objet de culte.

L'univers de Panique est une véritable marque de fabrique : héros aux silhouettes de jouets enfantins, décors bucoliques, ambiance rock'n'roll, répliques absurdes, casting aux accents inimitables (Aubier et Patar eux-mêmes mais aussi Poelvoorde, Lanners, Jannin...), etc.

Sortie en salle : 1<sup>er</sup> mars 2017

Durée : 42 minutes

Visa n°144 076

Distribution : Gebeka Films / info@gebekafilms.com

Distribution en festivals : Autour de Minuit, 21 rue Henry-Monnier, 75009 Paris

Tel : 01 42 81 17 28 / pauline@autourdeminuit.com

Avis du distributeur : dès 4 ans

## LE BRUIT DU GRIS

Stéphane Aubier, Vincent Patar / France, Belgique  
2015 / Fiction animée / 3'

Ce film concourt également en compétition nationale (voir p. 120).

En plan fixe, le hall de la maison, grise et terne, de Cheval, Cowboy et Indien. Cowboy et ses comparses, plus allumés les uns que les autres, remplissent le lieu, lui donnant vie et couleur. Un empêcheur de tourner en rond vient tout foutre par terre.

*A still frame, the hallway of the gray, dull house of Horse, Cowboy and Indian. Cowboy and his crazy stooges fill the place, giving it life and color. Until a troublemaker enters and ruins everything.*

## LAURENT LE NEVEU DE CHEVAL

Stéphane Aubier, Vincent Patar / Belgique  
2003 / Fiction animée / 5'

Le neveu de Cheval, Laurent, vient séjourner chez son oncle. D'apparence innocente, Laurent est en réalité un sale gosse qui va faire vivre le pire à Cowboy et Indien.

*Young Laurent is coming to stay with his uncle Horse. Under his innocent appearance, Laurent is actually a horrible kid who will drive Cowboy and Indian up the wall.*

## JANINE ET STEVEN EN VACANCES

Stéphane Aubier, Vincent Patar / Belgique  
2002 / Fiction animée / 5'

Pendant les vacances de Janine et Steven, Cowboy et Indien sont censés garder un œil sur le bon fonctionnement de la ferme. Cependant, les animaux ne comptent pas se laisser contrôler aussi facilement.

*While Janine and Steven are away, Cowboy and Indian are left in charge of the farm. However, the animals are not willing to be controlled that easily.*

## LA RENTRÉE DES CLASSES

Stéphane Aubier, Vincent Patar / France, Belgique  
2016 / Fiction animée / 26'

Indien et Cowboy sont sur le départ pour une magnifique croisière sur un paquebot de luxe, mais ils se sont emmêlés les pinces : ils ont complètement oublié qu'aujourd'hui, c'est la rentrée des classes.

*Indian and Cowboy are about to set off on a magnificent cruise on a luxury liner, but they have made a big mistake. They completely forgot that today is the first day of school!*



2017

AG Kurzfilm  
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATIONgerman  
filmsGOETHE  
INSTITUTScènes et  
le court métrage  
1929-2017KURZ FILM AGENTUR  
HAMBURG

PRÉSENTENT PRESENT

SOIRÉE  
ALLEMANDE

## SOIRÉE ALLEMANDE

MON • 6TH FEBRUARY • 6:00 PM

GEORGES CONCHON THEATRE

COUP DE CŒUR – LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND

A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS

TASCHENGELD  
CHANGEAnnika Pinske | Germany 2016 |  
fiction | 12' |  
German dialogue,  
English subtitles

## BERLIN METANOIA

Erik Schmitt | Germany 2016 |  
fiction | 15' |  
German dialogue,  
English subtitlesSHIPS PASSING  
IN THE NIGHTElisabeth Zwimpfer |  
Germany 2016 | animation | 12' |  
English, Arabic, Italian, Ewe and  
Tigrinya dialogue,  
English subtitlesHEIMATURLAUB - AUS  
DEM SKIZZENBUCH  
EINES ASTRONAUTENHOME LEAVE – FROM  
AN ASTRONAUT'S  
SKETCHBOOK  
Franz Winzentsen |  
Germany 2016 | experimental | 14' |  
English dialogue

## [OUT OF FRA]ME

Sophie Linnenbaum |  
Germany 2016 | fiction | 19' |  
German dialogue,  
English subtitlesDER WECHSEL  
THE EXCHANGEMarkus Mischkowski,  
Kai Steinkühler |  
Germany 2016 | fiction | 6' |  
German dialogue,  
English subtitlesKAPUTT  
BROKEN – THE  
WOMEN'S PRISON AT  
HOHENECKVolker Schlecht, Alexander Lahl |  
Germany 2016 | animation | 7' |  
German dialogue, English subtitlesLAB  
COMPETITIONDO NOT MISS  
OUR OTHER  
SCREENINGSMATINÉE  
ALLEMANDEWE LOOK FORWARD TO MEETING YOU  
AT THE **GERMAN MARKET STAND**,  
OR FOR DRINKS AND CHAT  
AT OUR **HAPPY HOUR** ON  
TUE • 7TH FEBRUARY • 5:30 PM

## MATINÉE ALLEMANDE

WED • 8TH FEBRUARY • 11:00 AM  
GEORGES CONCHON THEATRE

## EMERGING ARTISTS

CONTEMPORARY EXPERIMENTAL FILMS AND VIDEO ART FROM GERMANY

WED • 8TH FEBRUARY • 6:00 PM  
GEORGES CONCHON THEATRE

SOIRÉE ALLEMANDE

www.facebook.com/soiree.allemande

Contact AG Kurzfilm - German Short Film Association | Linda Kujawski +49 351 404 55 75 kujawski@ag-kurzfilm.de

# LA FÊTE DE CLÔTURE CLOSING PARTY

**SAMEDI  
SATURDAY  
11  
FÉVRIER  
FEBRUARY**

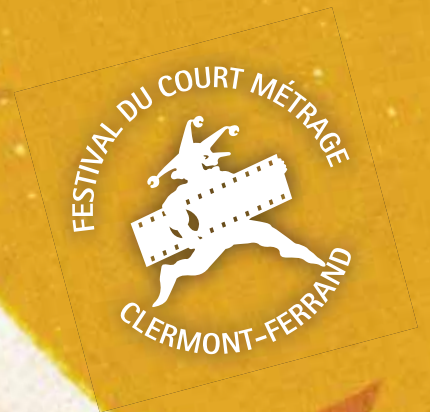
À partir de / from 21h30  
Maison du Peuple  
de Clermont-Ferrand  
Place de la Liberté  
À 15 minutes à pied  
de la Maison de la culture  
(voir plan p. 2)  
15-minute walk  
from Maison de la culture  
(see map p. 2)

**BAL DES FIDJIS**  
21h30

**DJ DOUBLE LOW**  
22h30

**BONGO HOP**  
00h30

**DJ DOUBLE LOW**  
02h00



Accessible aux accrédités sur présentation de leur badge. Pour le public, les invitations sont à retirer à l'accueil de la Maison de la culture (grand hall) dès le mercredi 8 février à 10h jusqu'au samedi 11 février 22h dans la limite des places disponibles. Possibilité de se restaurer sur place.

Access free to Festival badge holders. The general public may pick up invitations at the welcome desk in the main hall of the Maison de la culture on Wednesday 8 February at 10am through Saturday 11 February at 10pm or until all tickets are gone. A snack will be served.



[www.clermontfestival.fr](http://www.clermontfestival.fr)



**CLOSING SHOW**  
**VERCINGÉTORIX'**  
**PRESENTATION**

**SOIRÉE DE CLÔTURE**  
**REMISE**  
**DES VERCINGÉTORIX**



**PALMARÈS**

## Rappel sélectif du palmarès 2016

### International

Grand Prix : **Las Cosas Simples (Les choses simples)** de/by Alvaro Anguita – Chili / Chile  
 Prix Spécial du Jury : **Die Badewanne (La baignoire)** de/by Tim Ellrich – Autriche, Allemagne / Austria, Germany  
 Prix du Public : **Madam Black** de/by Ivan Barge – Nouvelle-Zélande / New Zealand  
 Prix Étudiant : **Babor Casanova** de/by Karim Sayad – Algérie, Suisse / Algeria, Switzerland

### Labo

Grand Prix : **Eden's Edge (Three Shorts Films on the Californian Desert)**  
**(Aux confins de l'Éden (Trois courts métrages dans le désert californien))**  
 de/by Leo Calice, Gerhard Tremml – Autriche / Austria  
 Prix Spécial du Jury : **Hotaru** de/by William Laboury - France  
 Prix du Public : **Ghost Cell** de/by Antoine Delacharlery - France

### National

Grand Prix : **Les amours vertes** de/by Marine Atlan  
 Prix Spécial du Jury : **Le repas dominical** de/by Céline Devaux  
 Prix du Public, Prix Étudiant : **Ennemis intérieurs** de/by Sélim Azzazi

# PROGRAMME CLÔTURE

A simultaneous English translation by headphones will be available at the first and second closing show.

# CLO

SAMEDI 11 - 18H00 - COCTEAU

SAMEDI 11 - 21H00 - COCTEAU

SAMEDI 11 - 23H00 - COCTEAU

## 39<sup>E</sup> FESTIVAL NATIONAL

**PRIX ATTRIBUÉS PAR LE JURY OFFICIEL - AWARDS GIVEN BY THE OFFICIAL JURY**

### GRAND PRIX

Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 5 000 €  
par la Ville de Clermont-Fd.

### PRIX SPÉCIAL DU JURY

**SPECIAL JURY PRIZE**  
Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 3 500 €  
par le conseil départemental  
du Puy-de-Dôme.

### PRIX DE LA MEILLEURE MUSIQUE ORIGINALE

**AWARD FOR BEST  
ORIGINAL SCORE**

Dotation : 1 500 € par  
la Sacem au compositeur.

### PRIX DE LA MEILLEURE PHOTOGRAPHIE

**AWARD FOR BEST  
PHOTOGRAPHY**

Dotation : un kit constitué  
d'un boîtier Nikon D750  
et d'un zoom 24-120 mm  
f/4 VR par la société  
Nikon France SAS.

### PRIX ÉGALITÉ ET DIVERSITÉ (EX ACSÉ)

**EQUALITY AND  
DIVERSITY AWARD**

Dotation : 3 500 € remis  
au nom du C.G.E.T.  
(Commissariat Général  
à l'Égalité des Territoires)  
par la D.R.D.J.S.C.S.  
(Direction Régionale  
et Départementale  
de la Jeunesse, des Sports  
et de la Cohésion Sociale)  
Auvergne-Rhône-Alpes.

**JURY PUBLIC  
AWARD GIVEN BY THE AUDIENCE**

### PRIX DU PUBLIC AUDIENCE PRIZE

Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 3 500 € par  
la Ville de Clermont-Ferrand.

**AUTRES JURYS - OTHER JURIES**

### PRIX ÉTUDIANT STUDENT PRIZE

Dotation : 1 500 €  
par le Cnous et le Crous  
Clermont-Auvergne.

### PRIX CANAL+ CANAL+ AWARD

Pré-achat de 25 000 €  
sur un prochain film  
du réalisateur choisi parmi  
les courts métrages français  
des compétitions  
nationale et labo.

### PRIX DE LA MEILLEURE PREMIÈRE ŒUVRE DE FICTION

**SACD AWARD  
FOR BEST FIRST  
LIVE ACTION SHORT**

Dotation : 3 000 €  
par la SACD.

### PRIX ADAMI D'INTERPRÉTATION

**ADAMI AWARDS FOR  
BEST ACTOR AND  
BEST ACTRESS**

Dotation : 2 000 € (chacun)  
par un jury Adami au meilleur  
comédien et à la meilleure  
comédienne.

### PRIX PROCIREP DU PRODUCTEUR DE COURT MÉTRAGE

**PROCIREP'S AWARD  
FOR BEST PRODUCER**

Dotation : 6 000 € par un jury  
composé des producteurs  
ayant bénéficié d'une aide  
à la Procirep, à un producteur  
de la compétition nationale.

### PRIX DE LA PRESSE TÉLÉRAMA

**TÉLÉRAMA PRESS PRIZE**

Dotation : 1 000 €  
par Télérama.

## 16<sup>E</sup> FESTIVAL LABO

**PRIX ATTRIBUÉS PAR LE JURY OFFICIEL - AWARDS GIVEN BY THE OFFICIAL JURY**

### GRAND PRIX

Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 5 000 €  
par Clermont Auvergne  
Métropole.

### PRIX SPÉCIAL DU JURY

**SPECIAL JURY PRIZE**

Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 3 500 € par  
le Centre national du cinéma  
et de l'image animée.

**JURY PUBLIC  
AWARD GIVEN BY THE AUDIENCE**

### PRIX DU PUBLIC AUDIENCE PRIZE

Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 1 500 €  
par la société Vice Versa.

**AUTRE JURY  
OTHER JURY**

### PRIX FESTIVALS CONNEXION - RÉGION AUVERGNE- RHÔNE-ALPES

**FESTIVALS  
CONNEXION AWARD**

Dotations : 2 000 €  
de post-production par  
Lumières Numériques,  
2 jours de mixage d'un  
court métrage, 2 jours  
d'enregistrement et mixage  
de la bande-originale  
d'un court métrage  
(d'une valeur de 2 500 €)  
par Studios Palaces.

### PRIX DU MEILLEUR FILM D'ANIMATION FRANCOPHONE

**SACD AWARD FOR  
BEST FRENCH-SPEAKING  
ANIMATION**



Dotation : 3 000 €  
par la SACD.

Concourent les films  
d'animation d'expression  
francophone des trois  
compétitions.

### PRIX DU RIRE "FERNAND RAYNAUD"

**FERNAND RAYNAUD  
AWARD FOR  
BEST COMEDY**



Remise d'un trophée.  
Dotation : 1 500 € par  
la Ville de Clermont-Ferrand  
à l'issue d'une des trois  
compétitions.

### PRIX DU FILM MEILLEUR DOCUMENTAIRE

**AWARD FOR BEST  
DOCUMENTARY**



Remis pour la première  
fois cette année.  
Dotation : 1 000 € par  
l'association Documentaire  
sur grand écran.

### PRIX CANAL+ CANAL+ AWARD



Achat des droits de  
diffusion d'un film en  
compétition internationale  
et/ou labo choisi par  
Canal+ France et Ciné+.  
Acquisition of broadcasting  
rights for a film in the  
International and/or  
Lab competition,  
chosen by Canal+ France  
and Ciné+.



La séance CLO 1 (18H00) est la cérémonie officielle de remise des prix. Les séances CLO 2 (21H00) et CLO 3 (23H00) sont similaires mais pas identiques : la première est précédée d'un rapide récapitulatif de la cérémonie et présentation des lauréats, la seconde est uniquement composée de films primés.

# CLO

The CLO 1 session (18H00) is the official awards ceremony. The CLO 2 (21H00) and CLO 3 (23H00) sessions are similar but not identical. CLO 2 opens with a quick recap of the main prizes in presence of some awarded filmmakers while CLO 3 is composed exclusively of awarded films.

## 29<sup>E</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL

**PRIX ATTRIBUÉS PAR LE JURY  
OFFICIEL - AWARDS GIVEN  
BY THE OFFICIAL JURY**

### GRAND PRIX

Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 5 000 € par  
le Conseil régional  
d'Auvergne-Rhône-Alpes.

### PRIX SPÉCIAL DU JURY

**SPECIAL JURY PRIZE**  
Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 4 000 € par  
le Conseil départemental  
du Puy-de-Dôme

### PRIX DU MEILLEUR FILM D'ANIMATION AWARD FOR BEST ANIMATION

Dotation : 1 500 €  
par Sauve qui peut  
le court métrage.

### NOMINATION "EUROPEAN FILM AWARDS"

Le film européen choisi  
par le jury fera partie  
des 15 candidats en lice  
dans la catégorie  
"courts métrages" pour  
la 30<sup>e</sup> édition des *European  
Film Awards* qui aura lieu  
en décembre 2017.

**JURY PUBLIC  
AWARD GIVEN BY THE AUDIENCE**

### PRIX DU PUBLIC AUDIENCE PRIZE

Remise d'un Vercingétorix.  
Dotation : 4 000 €  
par le Conseil régional  
d'Auvergne-Rhône-Alpes.

**AUTRES JURYS  
OTHER JURIES**

### PRIX ÉTUDIANT STUDENT PRIZE

Dotation : 1 500 €  
par l'université  
Clermont Auvergne.

### NOUVEAUTÉ !

la séance Vercingétorix **V** organisée  
dimanche 12 février à 19h au cinéma Le Rio  
vous permettra de découvrir une sélection  
des films primés issus du palmarès des trois compétitions.

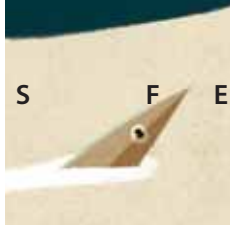
## RENDEZ-VOUS EN 2018 du 2 au 10 février

*See you in 2018,  
from February 2 to 10*

Nous remercions tous les participants du festival 2017.

*Many thanks to all people who took part in the 2017 festival.*

*Tous les trophées "Vercingétorix"  
ont été réalisés d'après l'œuvre originale  
de Roland Cognet.*



## DÉCENTRALISATION

Diffusion de programmes de courts métrages hors région Auvergne-Rhône-Alpes

Nous poursuivons notre travail de diffusion et de promotion en France et à l'étranger.

### DONOSTIA

La compétition Labo (pour la neuvième année) sera reprise intégralement du 3 au 5 mars 2017 à San Sebastian (Espagne).

### FORUM DES IMAGES

Une projection des films primés des trois compétitions aura lieu le dimanche 19 février 2017 au Forum des images à Paris à 15h30, 18h et 20h30.

### FESTIVAL SCOPE

Le site Festival Scope proposera une reprise en ligne de films primés issus du palmarès, en version salle web.

À suivre en février sur leur site pour réserver vos places.

[www.festivalscope.com](http://www.festivalscope.com)

## SECTION CINÉMA-AUDIOVISUEL

Sauve qui peut le court métrage est le partenaire des sections cinéma-audiovisuel du lycée Madame-de-Staël de Montluçon, de l'ensemble scolaire Jean-Baptiste-de-la-Salle et du lycée Blaise-Pascal de Clermont-Ferrand. Cette activité annuelle prend un relief particulier au moment du festival où les élèves sont présents et actifs (réalisations vidéo, rencontres...). Des sections cinéma-audiovisuel d'autres régions participent également à la manifestation.

## AUTRES INTERVENTIONS DE FORMATION

- Interventions dans les établissements avec des programmes de courts métrages primés ou remarquables.
- Interventions dans les classes sur différents sujets concernant le cinéma.
- Interventions dans le cadre de la formation continue (cours sur le cinéma).
- Formations auprès d'enseignants.



## LYCÉENS ET APPRENTIS AU CINÉMA EN AUVERGNE

Dans le cadre d'une convention entre le Centre national de la cinématographie et de l'image animée et le Conseil régional d'Auvergne-Rhône-Alpes, Sauve qui peut le court métrage, coordinateur régional de l'opération, travaillant en partenariat avec la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, le ministère de l'Agriculture, le rectorat de l'académie de Clermont-Ferrand et l'association Plein Champ, propose aux lycéens et professeurs, quelle que soit la nature de leur établissement (public ou privé, général, professionnel, technique ou agricole) des projections de films en salles. Des fascicules pédagogiques gratuits sont fournis aux enseignants et aux élèves.

Des rencontres professionnelles et des stages cinéma sont également proposés aux participants.

Pour tout renseignement, inscriptions, calendrier de projections, actions complémentaires, demander Jérôme Ters au 04 73 14 73 13

[j.ters@clermont-filmfest.com](mailto:j.ters@clermont-filmfest.com)

## PREMIÈRES PARTIES

Diffusion (gratuite) de courts métrages en premières parties de longs métrages dans le Puy-de-Dôme et en Auvergne. Grâce au Conseil départemental du Puy-de-Dôme, au Conseil régional d'Auvergne-Rhône-Alpes et à la Direction régionale des affaires culturelles, une trentaine de courts métrages issus du festival sont diffusés dans l'ensemble des salles d'Auvergne en collaboration avec l'association Plein Champ qui regroupe la plupart des exploitants des salles de la région.

## CINÉ EN HERBE

[WWW.CINEENHERBE.COM](http://WWW.CINEENHERBE.COM)

29<sup>e</sup> rencontres Ciné en Herbe à Montluçon du 3 au 6 avril 2017

- Festival de jeunes réalisateurs professionnels
- Master classes
- Rencontres et compétitions scolaires

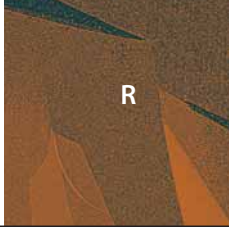
Organisation : association Ciné en herbe



## RÉGIONALISATION "COUPS DE CŒUR"

(diffusion de programmes de courts métrages en région Auvergne-Rhône-Alpes) Le festival se poursuivra en Auvergne en mars et avril par des programmes composés de films primés et remarquables lors de la dernière compétition clermontoise. Ils seront diffusés dans les localités qui en feront la demande, en collaboration, notamment, avec l'association des cinémas d'Auvergne Plein Champ. À Clermont-Ferrand, une séance sera organisée le mercredi 22 mars 2017 à 20h à la Maison de la culture.

[l.guerrier@clermont-filmfest.com](mailto:l.guerrier@clermont-filmfest.com)



**Les organisateurs du festival du court métrage de Clermont-Ferrand 2017, placé sous le haut patronage de Madame Audrey Azoulay, ministre de la Culture et de la Communication, remercient les organismes, les firmes et personnes qui ont bien voulu contribuer à son organisation :**

La Ville de Clermont-Ferrand et Olivier Bianchi, maire.  
Le Conseil régional d'Auvergne-Rhône-Alpes et Laurent Wauquiez, président.  
Le Centre national du cinéma et de l'image animée et Frédérique Bredin, présidente.  
Le Conseil départemental du Puy-de-Dôme et Jean-Yves Gouttebel, président.  
Clermont Auvergne Métropole et Olivier Bianchi, président.  
La Commission européenne et Jean-Claude Juncker, président.  
Günther Oettinger, commissaire.

Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et Najat Vallaud-Belkacem, ministre.  
La Direction régionale des affaires culturelles d'Auvergne-Rhône-Alpes et Michel Prosic, directeur.  
La préfecture Auvergne-Rhône-Alpes et Michel Delpuech, préfet.  
La préfecture du Puy-de-Dôme et Danièle Polvé-Montmasson, préfète.  
L'université Clermont Auvergne et Mathias Bernard, président.  
L'ex-université d'Auvergne et Alain Eschalié, président.  
Direction départementale de la cohésion sociale.  
L'Agence du service civique.  
L'Académie de Clermont-Ferrand et Marie-Danièle Campion, recteur.  
Le C.R.O.U.S. Clermont Auvergne et Jean-Jacques Genebrier, directeur.  
Le C.N.O.U.S. et Guillaume Houzel, directeur.  
L'École nationale supérieure d'architecture de Clermont-Ferrand, Agnès Barbier, directrice.  
L'École supérieure d'art de Clermont Métropole et Muriel Lepage, directrice.  
L'École supérieure de commerce de Clermont-Ferrand, Françoise Roudier, directrice.  
Groupe Canal+, Maxime Saada, directeur général, Didier Lupfer, Mélanie Gautier, Sonia Lukic.  
Pascale Faure, Brigitte Pardo.  
Canal+family, Laurence Blaevoet, Sophie Boé.  
Le Groupe Ciné-Alpes et Line Davoine.  
La Fondation d'Entreprise Michelin, Jean-Dominique Senard, président du groupe Michelin et de la Fondation d'Entreprise Michelin. Philippe Legrez, délégué général de la Fondation d'Entreprise Michelin.  
Anne Teffo, déléguée générale adjointe de la Fondation d'Entreprise Michelin, Nathalie Boirie, responsable projet.  
Nathalie Bertron, service communication.  
Adami, Jean Jacques Milteau, Bruno Boutleux, Odile Renaud.  
3A, Paul Lavergne.  
Nikon France SAS, François Tarrow, Directeur Marketing, Toan Pham, Alexandre Dino.  
SNCF, Mathias Vicherat, directeur général adjoint en charge du projet d'entreprise de la communication

et de l'image, Benoit Lanciot, responsable des événements et des relations publiques.  
Jean Christophe Archambault, directeur régional TER Auvergne Rhône-Alpes SNCF Mobilités, Blandine Vinagre-Rocca, directrice de la communication.  
La Procirep, Idzard Van Der Puyll, secrétaire général, Catherine Fadier, Séverine Thuet, Nicolas Mauvernay, président de la commission cinéma.  
La Sacem, François Besson, Eglantine Langevin.  
Jean-Philippe Lesaffre, délégué régional.  
Clermont Foot 63, Claude Michy, président.  
Air France, Sylvie Caudrillier, directeur régional Air France KLM Auvergne Rhône-Alpes Bourgogne, Irène Grousson-Denis, chargée de communication Air France KLM Auvergne Rhône-Alpes Bourgogne.  
Crédit Agricole Centre France, Jean-Christophe Kiren, directeur général, Frédéric Dupouhet, responsable de la communication.  
SACD, Jacques Fantsen, président.  
Bertrand Tavernier, Jean Philippe Robin, Pascal Rogard, Valérie Anne Expert.  
SMTIC, François Rage, président, Jean-Yves Bechler, directeur général.  
ERDF, Jean Claude Hugué, directeur territorial 63.  
Laboratoires THEA, Jean-Frédéric Chibret, président.  
Arfis école, Jérôme Gay et Philippe Guitteau, directeurs.  
Nova, Marc Limi, Nadine Gravelle et les journalistes animateurs.  
*Télérama*, Caroline Gouin et la rédaction cinéma.  
*Journal L'Humanité*, Fabien Gay, Michel Guilloux et les journalistes.  
OMS, Mathieu Paris, Christophe Lacouture, Sébastien Auclair et toute l'équipe.  
Toute l'équipe de Cinématériel Lyon.  
Mail Boxes Etc., Yassine Bensouda.  
Eiffage Construction Auvergne, Thierry Julien.  
Forézienne d'Entreprises, Eric Maisonhaute, Vincent Fougerouse.  
Imprimerie G. de Bussac, Groupe Drouin, Jean Drouin et son équipe, Thierry Bravard.  
Oxygène, Frédéric Nollet.  
J.C. Decaux Services et Laurent Vaudoyer, directeur régional.  
Vice Versa, Michel Alligier et son équipe, Claire Launoy.

Orange, Jean-Marie Montel, délégué régional Auvergne.  
Le Buena Vista Local Club, club des partenaires du festival.

**AINSI QUE :**

**Ville de Clermont-Ferrand :**

Isabelle Lavest, adjointe à la culture, Christine Dulac-Rougerie adjointe aux sports. Marie-Francine François, Julie Hamelin et la direction générale des services, Régis Besse, Marie Pichon, Flore Brasquies et la direction de la culture.  
Hervé Marchand et le service communication. Pierre Mauchien, Bruno Alvy, Jean-Marc Detroyat et le personnel de la Maison de la culture.  
Le personnel de la salle Georges Conchon et du gymnase Fleury.  
Jean-Benoît Burnichon et le personnel de la direction des sports et de la logistique.  
Yann Lemoigne, Jean-Pierre Rougeyron et le service des techniques végétales.

**Conseil régional**

**Auvergne-Rhône-Alpes :**

Florence Verney-Caron, vice-présidente à la culture et au patrimoine.  
Philippe Bailbe, directeur général adjoint éducation, culture, sport et politiques sociales.  
François Duval, directeur de la culture et du patrimoine.  
Ginette Chauchepat, chef du service culture. Stéphanie Thomas, Anne Fressanges-du-Bost, Catherine Puthod et le service culture.

**Centre national du cinéma**

**et de l'image animée :**

Christophe Tardieu, directeur général délégué. Julien Neutres, directeur de la création, des territoires et des publics. Laurent Weil, chef du service de la diffusion culturelle, Camille Dauvin, Mélanie Millet.  
Valentine Roulet, chef du service de la création. Daphné Bruneau, chef du service de l'action territoriale, Samia Mouhoub. Morad Kertobi, responsable du court métrage.  
Elise Veillard, département éducation artistique. Julie-Jeanne Régnault, conseiller aux affaires européennes.  
Laurent Cormier, directeur du patrimoine cinématographique.  
Eric Le Roy, chef du service accès, valorisation et enrichissement des collections des Archives françaises du film, Hermine Cognie, Sophie Le Tétour.  
Anne Cochard.

**Conseil départemental**

**du Puy-de-Dôme :**

Dominique Briat, vice-présidente chargée de la culture, Dominique Lamirand, chef de cabinet du président, directrice de la communication, Jean Salesses.  
Grégoire Michau, directeur général aménagement et développement.  
Ivan Karvaix, Rémy Chaptal, direction culture sports et territoires, Anne-Gaëlle Cartaud, chef du service culturel, Catherine Langiert.  
Le service patrimoine et expositions, Franck Poletti.

**Clermont Auvergne Métropole :**

Isabelle Lavest, vice-présidente déléguée à la culture et les élus de la commission culture.

Jean-Pierre Henriot, directeur général.  
Philippe Valla, directeur du développement culturel.  
Jean-François Masselot, directeur de cabinet adjoint.  
Pierre Patureau-Mirand, directeur de l'action culturelle.  
Franck Zimmermann, chargé de mission musiques.  
Elodie Brun, chargée de communication.  
Dominique Mans, directeur de la lecture.  
Alain Bouzidi, directeur du service des sports.  
Mathieu Rué, Khalid Abbad, Boris Popovitsch, Raphael Amadelli, Bruno Grimal et toute l'équipe du service informatique.  
Béatrice Faou et le service du patrimoine communautaire, Philippe Gallardo et le service des équipements nautiques, les maîtres-nageurs et toute l'équipe du stade nautique Coubertin.

**Europe Créative MEDIA et Agence exécutive éducation, audiovisuel et culture :**

Harald Trettenbrein, chef de l'unité Europe Créative MEDIA – EACEA, Soon-Mi Peten, Géraldine Hayez, Elena Boggio.

**Relais Culture Europe / Europe Créative MEDIA France :**

Pascal Brunet, Laurence Barone, Lilyane Crosnier.

**D.R.D.J.S.C.S.**

**Auvergne-Rhône-Alpes :**  
Alain Parodi, Samba Gueye, Haciba Chaïb.

**DRAC Auvergne-Rhône-Alpes :**

Hélène Guicquero, directrice adjointe Pascal Maubec, conseiller cinéma audiovisuel, Agnès Monier, Anne-Noël Bouin, Maryvonne Vaissière.

**ET PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU PAYS :**

**Allemagne :** Goethe Institut Lyon, Joachim Umlauf, Hannah Kabel / Internationales Kurzfilm Festival Hamburg / AG Kurzfilm / Festival d'Oberhausen / Berlinale Talents / Filmfest Dresden / Internationale Kurzfilmwoche Regensburg / Aug & Ohr Medien, Markus Kaatsch / Gabrielle Brunnenmeyer / Zsuzsanna Király.

**Australie :** Nicholas Edward Cave.

**Autriche :** Festival Diagonale Graz / Festival Vienna Independent Shorts

**Belgique :** Festival du court métrage de Bruxelles, Céline Masset, Pascal Hologne / Wallonie Bruxelles Images, Geneviève Kinet / International Short Film Festival Leuven / Versus Production, Nicolas Sacré et Laura Hubin / Wim Vanacker / Cinémathèque royale de Belgique.

**Brésil :** Associação Cultural Kinoforum, Zita Carvalhosa, Beth Sa Freire / Festivals de Belo Horizonte, Rio de Janeiro et São Paulo.

**Bulgarie :** MEDIA Desk Bulgarie, Kamen Balkanski.

**Canada :** Office National du Film du Canada, Danielle Viau, Leonard Cohen.



**Chine** : Kede College of Capital Normal University, Su Jing / Loma Wong / Hancheng Jinzhen Short Film Forum, Mr Guan, Yi Chi.

**Chypre** : International Short Film Festival of Cyprus, Alexia Roider, Kimonas Mylonas.

**Colombie** : Bogoshorts, Jaime E. Manrique / Ambassade de France en Colombie, Céline Chesney / Proimágenes, Claudia Triana de Vargas, Silvia Echeverri Botero, Mauricio Tunarozza Romero, Diego Francisco Iriarte / Festival de Cine Corto de Popayán, Juan Esteban Rengifo Carvajal / FICBAQ, Giuliano Cavalli / Todos los directores y productores en el foco colombiano.

**Corée du Sud** : Jeonju International Film Festival, Lee Choong-jik, Lee Sang-yong Seoul international Extreme-Short Image & Film Festival (SESIFF), Suh Myung-soo, Son Kwang-soo. / Korean Academy of Film Arts (KAFA) Yu Young-sik (Toma Ryu), Shin Sek-young / Sébastien Simon.

**Costa Rica** : Costa Rica Festival Internacional de Cine, Marcelo Quesada Mena.

**Croatie** : MEDIA Desk Croatie, Martina Petrovic.

**Cuba** : Muestra Joven, Yumey Besú.

**Danemark** : Filmkontakt Nord, Katrine Kiilgaard, Jing Haase / Nordisk Panorama / MEDIA Desk Danemark, Ene Katrine Rasmussen.

**Égypte** : Cairo Film Festival - Cinema of Tomorrow, Saad Hendawy.

**Estonie** : Festival Sleepwalkers, Laurence Boyce / ShortEst, Peter Murdmaa.

**Espagne** : Donostia Kultura, José Miguel Beltran, Alfonso C. López / Tabakalera, Ane Rodríguez Armendariz, Victor Iriarte / Festival de San Sebastian, Lucia Olaciregui, José Luis Rebordinos / Madrid en corto, Ismael Martin / Mecal Festival Internacional de Curtmetratges de Barcelona, Roberto Barrueco / Curtocircuito Festival Internacional de Curtmetratges de Santiago de Compostela / Cortosfera, Jorge Rivero.

Documenta Madrid / Esteve Soler Miralles / Certamen internacional de cortos de Soria, Javier Muñoz.

**États-Unis** : Divide Conquer, John Lang.

**Finlande** : Finnish Film Foundation, Otto Suuronen / Festival de Tampere, Jukka-Pekka Laakso, Juhani Alanen.

**France** : Faculté des lettres et sciences humaines, Bénédicte Mathios, doyen, Caroline Lardy, Catherine Morgan-Proux, Marc Blondeau / École de droit, Christine Bertrand, doyen / École d'économie, Jean-Louis Combes, doyen, Jean-Paul Raoul / Maison internationale universitaire, Sylvie Lesage / École universitaire de management, Jean-Martin Serre, doyen / C.R.O.U.S. Clermont Auvergne, Richard Desternes, Chloé Le Pogam / École nationale

supérieure d'architecture de Clermont-Fd, Jacques Pouillet, Alexandre Cubizolles / Groupe ESC Clermont, Daniela Borodak, Catherine Rouchy, Florence Saugues Patrick Papaurille, Dominique Preuvots / Rectorat de l'académie de Clermont-Fd, Valérie Perrin, inspectrice pédagogique régionale / IADT, Pierre-Julien Canonne, Grégoire Rouchit / Canopé 63, Jean-Marc Bonicel directeur, Marie-Adélaïde Eymard / Service-Universités-Culture, Evelyne Ducrot / Département d'études hispaniques et ibéro-américaines de l'université Blaise Pascal, Stéphanie Urdician et les étudiants / Les membres de l'association Ateneo / Les étudiants de master conduite de projets culturels en charge de l'exposition Bogoshorts s'expose / Electric Palace, Stéphane Calipel et les étudiants.

Office de tourisme et des congrès de Clermont-Ferrand, François Graive et Isabelle Carreau / Hôtel Kyriad Prestige, Jean-Luc Monot / Stade Clermontois Omnisport, Pierre Robin, président / Les Amis du Vieux Clermont / Syndicat mixte du projet Chaise-Dieu, Claire Monteillard.

École ArtFx, Gilbert Kiner, Martine Charvaz / École nationale supérieure Louis-Lumière, Francine Lévy, Mehdi Aït-Kacimi, John Lvoff / lycée René-Descartes, Karine Paoli, Sophie Gallo, Joann Guyonnet / lycée Léonard-de-Vinci, Michel Levent, Gilles Robert / Conservatoire à rayonnement régional Emmanuel-Chabrier, Couineau Patrice, Pascale Siméon, Nathalie Yeramian / La Poudrière, Annick Teninge, Laurent Pouvaret et les étudiants de 2<sup>e</sup> année / Lycée La-Fayette, Philippe Albinet / Conservatoire national de musique et de danse de Lyon, Gilles Alonzo / La Fémis, Géraldine Amgar / École des métiers du cinéma d'animation, Anne Lucas, Guillaume Gemot.

Sylvie Lindeperg / Tangui Perron / Ciné-Archives, Maxime Grember / A.R.C.A.L.T., Eva Morsch-Kihn / L'Agence du court métrage, Philippe Pilard, Amélie Chatellier et toute l'équipe / Auvergne-Rhône-Alpes Cinéma, Gregory Faes, Marie Le Gac / Carrefour des festivals, Antoine Leclerc / Festivals Connexion, Thomas Bouillon / Marché du film de Cannes, Jérôme Paillard / CITIA, Mickaël Marin / Cinémathèque Oroleis, Thierry Decombas / FAL 63 Anne-Sophie Ricou / UniFrance, Benoît Blanchard, Christine Gendre / Studio+, Anne-Catherine Lairet-Jeanblanc, Audrey Billard, Nico Tepo, Bernard Laurent / Maison des Scénaristes, Sarah Gurévick, Nicolas Zappi.

Cinéma Le Rio, Alice Tourlonias, Rémy Laroere / Ciné Capote et Ciné Jaude, Evelyne Davoine, Franck Grappe / Le Petit Vélo, Philippe Grand / La 2Deuche, Hervé Lamouroux et Saïda Attar / Courant 3D Angoulême, François Serre. France 3 Auvergne, Jean Forneris, Richard Beaune, Valérie Mathieu /

France Bleu Pays d'Auvergne / Info Magazine / La Montagne, la rédaction locale / Radio Altitude / Radio Arverne 100.2 et les amateurs / Radio Campus, Gaëlle Duquesnois, les amateurs / Radio Scoop / RCF63 / Chérie FM / Messageries de Presse, Elisabeth Chiker / Le Semeur Hebdo / TV8 / Zap / myDylarama, Clotilde Couturier, Abila Kandalaf / La Fondation Varenne et Daniel Pouzadoux, président, Philippe Page.

In Efecto, Raul Carbo Perea, Tim Martin, Camille Brandely / La Blogothèque, Matthieu Buchsensschutz / Arty Farty, Vincent Carry, Manon Nicolle. Club de plongée sous-marine clermontois, Christine Beauudeau, Pierre Lefour.

SCOP Librairie les Volcans.

Boostup, Laurent Gardette, Philip Renaud, Thierry Honoré, Catherine Ducruet, Frédéric Pabion, Fabien Gregoire, Clément Renaud, Aurélien Dufour / Dune MK, Stéphane Lamouroux et toute l'équipe / Vidélio Events + Ultram, Régis Georgeault et son équipe / Pix'n Prod, Jérémy Racher, Jean Fournery / Traces d'images, Jean-Paul Marleix / Scopika, Jean David Olekhovitch, Joël Mossand et toute l'équipe Kube, David Cabal, Pierre Le Bon, Laure Suberbordes / Burotic System, Dominique Valdivia / Hors série, Patrick Miramand / Ludchat / Arfis école, Jérôme Gay et Philippe Guitteau, directeurs, ainsi que les élèves Gautier Decline, Corentin Le Gall, Floriane Le Tallec, Aline Ounarom, Mark Stauffer, Guillaume Van Es / Roland Cognet / Claire Diao / Michel Coteret / Élise Chassaing / Arnel Hemme, Marie Misset / Antoine Lopez. Titra Films, Sophie Frilley / Lumières Numériques, Pierre-Loïc Précaugue, Florine Robin.

Jean Cohade.

**Grèce** : Centre du cinéma grec, Stavroula Geronimaki / Festival de Drama.

**Hongrie** : Daazo, Zsuzsanna Brasher, Daniel Deak.

**Île Maurice** : Institut français de Maurice, Île Courts, Elise Mignot et Ophélie Belin.

**Islande** : Icelandic Film Centre, Christof Wehmeier.

**Israël** : Yaël Perlov / Sandrine Ladino.

**Irlande** : IndieCork, Michael Hannigan, Una Feely / Lee Cronin.

**Italie** : AIACE - CNC, Jacopo Chessa, Eugénie Bottereau / Lara Fremder / Carlo Pedersoli.

**Japon** : Short Shorts Film Festival & Asia, Seigo Tono / Sapporo Film Festival, Toshiya Kubo.

**Lituanie** : Lithuanian Shorts Agency & ISFF Vilnius Film Shorts, Rimante Daugelaite, Marija Razgute / Baltic Pitching Forum.

**Luxembourg** : Film Fund Luxembourg, Carole Kremer, Norbert Laporte.

**Madagascar** : Rencontres du Film Court, Laza.

**Malte** : Film Grain Foundation, Angélique Müller.

**Mexique** : Ambassade de France au Mexique, Clémentine Mourão-Ferreira / IMCINE, Monserrat Sanchez Soler.

**Norvège** : Det Norske Filminstituttet, Toril Simonsen, Arna Marie Bersaas.

**Nouvelle-Zélande** : New Zealand Film Commission.

**Palestine** : Marwan Barghouti.

**Pays-Bas** : EYE Film Institute Netherlands / Festival Go Short, Kirsten Ruber, Stella de Wijk / SND Films, Sydney Neter / il Luster Films, Tamara Janke.

**Pologne** : Krakow Film Foundation, Barbara Orlicz-Szczyppala, Katarzyna Wilk.

**Portugal** : Agência da Curta Metragem / Festival de Vila do Conde / Festival Indie Lisboa / Hannah Coto.

**République Tchèque** : Czech Film Center, Marketa Santrochova.

**Royaume-Uni** : British Council, Will Massa, Jemma Desai / Encounters Festival / Georgios Kyriacos Panayiotou.

**Roumanie** : Romanian Film Promotion / Cristina Grosan.

**Russie** : Marina Lastochka.

**Sénégal** : Institut Français de Dakar / Moustapha Samb.

**Slovénie** : Festival Animateka, Igor Prassel.

**Suède** : Swedish Film Institute Theo Tsappos, Andreas Fock / Uppsala International Film Festival, Niclas Gillberg, Christopher Olsson.

**Suisse** : Swiss Films, Sylvain Vaucher / Festival de Locarno et Alessandro Marcionni / Festival de Winterthur, John Canciani / École cantonale d'art de Lausanne, Lionel Baier, Jean-Guillaume Sonnier.

**Taiwan** : Kaohsiung Film Archive, Hsiu-Ying Liu / KUANDU International animation Film Festival, Jack Shih / Bureau français de Taipei, attaché audiovisuel, Aurélien Dirlor.

**Turquie** : Antalya Film Festival, Nesim Bencoya

LES BÉNÉVOLES SANS QUI LE FESTIVAL NE POURRAIT FONCTIONNER. Les représentants des comités d'entreprise. Les réalisateurs et les producteurs qui ont proposé leurs films à la sélection ainsi que ceux présents dans les rétrospectives. Les exposants et participants au 32<sup>e</sup> Marché du Film Court. Les exploitants de salles qui participent à la diffusion de courts métrages en première partie. Les participants aux rencontres professionnelles. Les hôtels, restaurants et commerçants qui jouent le jeu. Les services de communication des villes de Chamalières, Courmon-d'Auvergne, Guéret, Issoire, Montluçon, Riom, Royat, Thiers, Roanne. Les annonceurs.

## FILMS

### AFRIQUE DU SUD

Initiation	164
Lokoza	116
Skewe Reënboog - <i>Arc-en-ciel brisé</i>	58

### ALGÉRIE

Battalion To My Beat - <i>Bataillon à mon rythme</i>	54
Celui qui brûle	112
Échappée (L')	165

### ALLEMAGNE

Besonderen Fähigkeiten des Herrn Mahler (Die) - <i>Les pouvoirs magiques de M. Mahler</i>	66
Chika, die Hündin im Ghetto - <i>Chika, la chienne du ghetto</i>	176
Daheim - <i>Chez nous</i>	158
Dig it ! Techno Kuduro	94
Eiskalt Erwischt - <i>Briser la glace</i>	173
Etage X	70
Fluff Puff	185
Hanoi, in the River of Life - <i>Hanoi, la rivière de la vie</i>	182
Homework - <i>Devoirs</i>	55
Initiation	164
Kaltes Tal - <i>La vallée froide</i>	91
Kaputt - <i>Brisées</i>	84
Mobile	185
Our Wonderful Nature - <i>The Common Chameleon - Merveilles de la nature - le caméléon</i>	169
Personne	86
Staplerfahrer Klaus - <i>Der Erste Arbeitstag - Les Aventures de Klaus aux commandes du chariot élévateur</i>	157
Tiger - <i>Tigre</i>	172
Transfer (The) - <i>Le transfert</i>	76
United Interest - <i>Intérêts-Unis</i>	86
Wannabe	74
Wind - <i>Le vent</i>	184
Wolf - <i>Loup</i>	170
Zombriella	175

### ARGENTINE

Canoa de Ulises (La) - <i>Le canoë d'Ulises</i>	54
---	----

### ARMÉNIE

Red Apples - <i>Les pommes rouges</i>	68
---------------------------------------	----

### AUSTRALIE

Hit	198
Spa (The) - <i>Le spa</i>	52
Welcome Home Allen - <i>Bienvenue Allen</i>	83

### AUTRICHE

Desert Bloom - <i>Lumières du désert</i>	83
Wannabe	74

### BELGIQUE

Antarctica - <i>Antarctique</i>	50
Bruit du gris (Le)	120, 204
Costa dorada (La)	197
Estate - <i>Été</i>	122
Film de l'été (Le)	132
Galette court toujours (La)	173
He & Sea - <i>Sel et lui</i>	184
Janine et Steven en vacances	204
Laurent le neveu de Cheval	204
Loup boule (Le)	172
Pingouin (Le)	169
Play Boys	82
Rentrée des classes (La)	204
Réplique	187
Totems	114, 178
Train de vie	106
Travellinckx	154
Un plan d'enfer	107, 169
Une autre paire de manches	169

### BRÉSIL

Caminho dos Gigantes - <i>Le chemin des géants</i>	174
--	-----

Deusa	50
Estado Itinerante - <i>État itinérant</i>	72
Ilha das Flores - <i>L'île aux fleurs</i>	155
Jaula (La) - <i>La cage</i>	148

### BURKINA FASO

Un coup de balai sur le pont	162
------------------------------	-----

### CANADA

A Pretty Funny Story - <i>Une histoire plutôt marrante</i>	155
Fox and the Whale - <i>Le renard et la baleine</i>	168, 184
Law of Averages (The) - <i>La loi de la probabilité</i>	69
Sigismond sans images	70
Why Me? - <i>Pourquoi moi ?</i>	158
Vaysha, l'aveugle	183

### CHILI

Reo - <i>Détenu</i>	60
Unnatural (The) - <i>Contre nature</i>	90, 179

### CHINE

A Sunny Day - <i>Une journée ensoleillée</i>	68
Chiliad - <i>Millénaire</i>	42
Pain in Silence - <i>Souffrir en silence</i>	64
Shit - <i>Merde</i>	90

### COLOMBIE

Asesinos (Los) - <i>Les tueurs</i>	147
Becerra	144
Camino del Agua - <i>Sur le chemin de l'eau</i>	140
Chemin d'eau pour un poisson	150, 168
Como la Primera Vez - <i>Comme la première fois</i>	75
Edén - <i>Éden</i>	142
Enhebrado - <i>Entrelacs</i>	144
Flores - <i>Fleurs</i>	150
Genaro	70
Gonawindua	146
Jaula (La) - <i>La cage</i>	148
Killing Klaus Kinski - <i>On tuera Klaus Kinski</i>	82
Lorenzo	141
Lucrecia	144
Lupus	84, 146
Madremonte - <i>Mère nature</i>	148
Migración - <i>Migration</i>	144
Naranjas - <i>Oranges</i>	151
Nelsa	148
Pasos del Agua (Los) - <i>Le cours de l'eau</i>	140
Quimérico Espectáculo	144
De Los Bizzanelli (El) - <i>Le fabuleux spectacle des Bizzanelli</i>	143
Reino Animal (El) - <i>Le règne animal</i>	146
Retratos (Los) - <i>Portraits</i>	141
Río - <i>Rivière</i>	148
Rodri	145
Sabor Que Nos Queda (El) - <i>Le goût qui nous reste</i>	145
Sara	46, 149
Simiente - <i>Semence</i>	142
Solecito	142
Tijereto	142
Un Juego de Niños - <i>Un jeu d'enfants</i>	150
Wuejia Nyi (El camino del viento) - <i>Le chemin du vent</i>	149

### CORÉE DU SUD

2001 Imagine	101
Anatomy Class (The) - <i>Le cours d'anatomie</i>	159
Blues with Me - <i>Seung Shik a le blues</i>	52
Boiler - <i>Chaudière</i>	102
Chang-soo Gets the Job - <i>Le travail de Chang-soo</i>	101
Empty (The) - <i>La chambre vide</i>	126
Familyship	155
Fly - <i>Mouche</i>	70
Homo videocus	101
Incoherence	101
Man and wife - <i>Mari et femme</i>	182
Ordinary Family - <i>Vacances</i>	102
Seung Shik a le blues - <i>Blues avec moi</i>	52

Squid - <i>Calamar</i>	103
Telepata - <i>Super pouvoirs</i>	102
Throttled - <i>Étranglé</i>	102

### CÔTE D'IVOIRE

Debout Kinshasa !	176
-------------------	-----

### CROATIE

Nocna Ptica - <i>L'oiseau de nuit</i>	52
---------------------------------------	----

### CUBA

Con Sana Alegria - <i>Dans la joie</i>	62
--	----

### DANEMARK

A Day with Dad - <i>Une journée avec papa</i>	177
Sjunkne Kloster (Det) - <i>Le couvent englouti</i>	84
Solecito	142

### ÉGYPTE

Haga Sa'a - <i>Quelque chose de froid</i>	74
---	----

### ESPAGNE

Chemin d'eau pour un poisson	150, 168
Como Yo Te Amo - <i>Comme je t'aime</i>	51
Darrel	175
Decorado - <i>Décors</i>	89
Interior. Familia. - <i>Intérieur. Famille.</i>	154
Norte - <i>Nord</i>	56
Sangre de Unicornio - <i>Sang de licorne</i>	47

### ESTONIE

Penelope	42
----------	----

### ÉTATS-UNIS

Avalanche Bob	97
Battalion To My Beat - <i>Bataillon à mon rythme</i>	54
Bird Dog - <i>Oiseau-chien</i>	60
BobbyAnna	65
Brother (The) - <i>Le frère</i>	128
DeKalb Elementary - <i>École primaire DeKalb</i>	54
Desert Bloom - <i>Lumières du désert</i>	83
Disco Obu	66
Dockworker's Dream (The) - <i>Le rêve du docker</i>	88, 96
Échappée (L')	165
Icebox - <i>Glacière</i>	53
Lambchop - <i>The Hustle</i>	96
Law of Averages (The) - <i>La loi de la probabilité</i>	69
Lucrecia	144
Red Apples - <i>Les pommes rouges</i>	68
Run the Jewels ft. DJ Shadow	46, 96
Nobody Speak	198
Simon Parker	198
This is How You Die - <i>Le mot de la fin</i>	154
Una furtiva lagrima	155

### ÉTHIOPIE

Im HaPanim LaKir - <i>Face au mur</i>	162
---------------------------------------	-----

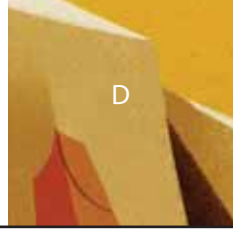
### FINLANDE

Äiti - <i>Maman</i>	60
Kommittén - <i>Le comité</i>	58
Rakastan Annaa - <i>J'aime Anna</i>	65

### FRANCE

489 années	91
A Brief History of Princess X - <i>L'histoire de Princesse X</i>	91
À la chasse	128
À trois tu meurs	202
Addendum	43
Âge des sirènes (L')	118
Algorithme de Monte-Carlo (L')	190
Algues dans tes cheveux (Les)	202
Alicia Keys in Paris - <i>A Take Away Show</i>	97
Alphonse s'égare	118
Animal	133, 179
Animaux domestiques (Les)	131
Après	122
Art total	157
Asphalte	116

Au loin, Baltimore	134, 178
Baby Love	114
Bèlons	124
Bleu Blanc Rouge de mes cheveux (Le)	195
Blind Sex	136
Brother (The) - <i>Le frère</i>	128
Bruit du gris (Le)	120, 204
Cabane	129
Café froid	109
Cage (La)	171
Campo de Viboras - <i>Champs de vipères</i>	52
Cargo Cult	185
Caverne (La)	195
Ce n'est pas un film de cow-boys	187
Ce qui nous éloigne	126
Celui qui brûle	112
Chair de ma chèrè (La)	108
Chant des grenouilles (Le)	168
Chasse royale	132
Chemin d'eau pour un poisson	150, 168
Chêne de Goethe (Le)	202
Children - <i>Les enfants</i>	134
Chroniques de la poisse	108
Cinq nuits	116
Colocataires	106
Como Todo el Mundo - <i>Comme tout le monde</i>	140
Corps interdits (Les)	114
Costa dorada (La)	197
Daphné ou la belle plante	107
Debout Kinshasa !	176
Decorado - <i>Décors</i>	89
Défilé des 500 000 manifestants de la Bastille à la Porte de Vincenne (Le)	34
Des majorettes dans l'espace	157
Des millions de larmes	187
Des résidus analytiques.	130
Deux escargots s'en vont	46, 168
Dig it ! Techno Kuduro	94
Dirty South	122
Distributeur d'Aurores Boréales (Le)	197
Dragonne (La)	47
Du crime considéré comme un des beaux arts	156
Du plomb pour les bêtes	120
Empty (The) - <i>La chambre vide</i>	126
En cordée	136
En marche !	174
Encore des changements	106
Enfance d'un chef (L')	115
Estate - <i>Été</i>	122
Et ta prostate, ça va ?	132
Et toujours nous marcherons	128
Exilé du temps (L')	85
Féfé limbé	125
Fêlures	108
Film de l'été (Le)	132
Film, Beyond III	90
Fils de quelqu'un (Le)	112
Flores (Les)	202
Flottement de printemps	43
For Real Tho - <i>Pour de vrai</i>	84
Fox-terrier	122
Galette court toujours (La)	173
Garden Party	124, 178
Garry	176
Gaspar Klaus - <i>La Petenera</i>	97
Générale du veau (La)	109
Goût bacon	120
Grèves d'occupations	34
Gros et le maigre (Le)	154
Guillaume à la dérive	130, 187
Herculanum	126
Horizon de Bene (L')	177
I Made You, I Kill You - <i>Elle dort à jamais mon enfance</i>	136
I want Pluto to be a planet again - <i>Je veux que Pluton redeviennne à nouveau une planète</i>	136, 190
Ils tombent tous	43
Imagine	88
Impresion de una Guerra (La) - <i>L'impression d'une guerre</i>	150
Indah Citra	184
Inupiluk	47
J'ai tué ma femme	112



Je les aime tous	134	Voix du père (La)	195	<b>PALESTINE</b>	Kucuschka	174
Je mangerai bien un enfant	172	Yellow Blind (The)	202	A very hot summer - <i>Un été très chaud</i>	Pautinka - <i>Les brodeuses</i>	168
Je vais à Disneyland	158	Yùl et le serpent	187	<b>PAYS-BAS</b>	Sredi Chernih Voin - <i>Dans les vagues noires</i>	54
Johnno's Dead - <i>Johnno est mort</i>	86	<b>GÉORGIE</b>		A Sunny Day - <i>Une journée ensoleillée</i>	<b>SAHARA OCCIDENTAL</b>	
Journal animé	118, 178	Red Apples - <i>Les pommes rouges</i>	68	Darrel	Battalion To My Beat - <i>Bataillon à mon rythme</i>	54
Jukai	182	<b>GRÈCE</b>		Golden Oldies - <i>Vieux tubes</i>	<b>SÉNÉGAL</b>	
Koropa	130	Algues dans tes cheveux (Les)	202	Green Screen Gringo - <i>Gringo l'incruste</i>	Djibril	164
Kymco	120	Helga Är I Lund - <i>Helga est à Lund</i>	64	Honey and Old Cheese - <i>Miel et vieux smen</i>	Une place dans l'avion	77
Laine sur le dos (La)	132	<b>HONGRIE</b>		In Kropsdam Is ledereen Gelukkig - <i>A Kropsdam, tout le monde est heureux</i>	<b>SERBIE</b>	
Lokoza	116	Fizetós Nap - <i>Jour de paie</i>	72	Kiekje - <i>Cliché</i>	Ins Holz - <i>Dans les bois</i>	56
Love - <i>Amour</i>	87	Love - <i>Amour</i>	87	Pommes frites	<b>SINGAPOUR</b>	
Lucrecia	144	Pouvez-vous boiter ?	118	<b>PÉROU</b>	Disco Obu	66
Lupus	84, 146	<b>INDE</b>		Wañuy	Drum (The) - <i>Le tambour</i>	63
Marie salope	135	Disco Obu	66	<b>PHILIPPINES</b>	<b>SLOVÉNIE</b>	
Mars IV	117, 190	<b>INDONÉSIE</b>		Kung Wala Nang Tulad Natin - <i>Si nous cessions d'exister</i>	Nocna Ptica - <i>L'oiseau de nuit</i>	52
Maxenss - La chanson de la démonétisation	96	On the Origin of Fear - <i>L'origine de la peur</i>	89	<b>POLOGNE</b>	<b>SUÈDE</b>	
Ménage	47	<b>IRAN</b>		Cipka - <i>Minou</i>	Hopptornet - <i>Le grand plongeur</i>	90
Mille autres raisons	202	Alan	68	Wyjde Z Siebie - <i>À côté de soi</i>	Jag Var En Vinnare - <i>J'étais un gagnant</i>	88
Misérables (Les)	126	<b>IRLANDE</b>		<b>PORTO RICO</b>	Kommittén - <i>Le comité</i>	178
Mondo kino : à l'arrachée	46	Gasper	58	Hasta Que la Celda Nos Separe	Månulvarna - <i>Les loups de lune</i>	52
Nanuuq - <i>Ours polaire</i>	174	<b>ISRAËL</b>		<b>PORTUGAL</b>	<b>SUISSE</b>	
Nierika	202	A-Wa - Habib Galbi	94	A Brief History of Princess X - <i>L'histoire de Princesse X</i>	Bon Voyage	61
Nirvana	33	Anna	55	Campo de Viboras - <i>Champs de vipères</i>	Heidi Beim Geräuschemacher - <i>Heidi chez le bruiteur</i>	203
Non-non veut faire du sport	169	Im HaPanim LaKir - <i>Face au mur</i>	162	Dockworker's Dream (The) - <i>Le rêve du docker</i>	Ins Holz - <i>Dans les bois</i>	56
O'Moro - <i>Le Maure</i>	108	Transfer (The) - <i>Le transfert</i>	76	Estilhaços - <i>Fragments</i>	Jaula (La) - <i>La cage</i>	148
Obsolésence programmée des machines (L')	197	<b>ITALIE</b>		Lambchop - <i>The Husttle</i>	Kacey Mottet Klein, naissance d'un acteur	203
Oh Oh Chéri	116	Blue Sofa	158	<b>RÉP. TCHÈQUE</b>	Lokoza	116
Olga	124	Mattia Sa Volare - <i>Mattia sait voler</i>	66	Happy End	Pas vu pas pris	203
Panthéon Discount	123, 178, 190	Merlot	171	Time Rodent - <i>Le rongeur du temps</i>	Petite marchande d'allumettes (La)	170
Paradisus	202	Semiliberi - <i>À moitié libres</i>	69	<b>ROUMANIE</b>	Une petite leçon de cinéma : le documentaire	203
Paraisopolis	191	<b>JAPON</b>		I Made You, I Kill You - <i>Elle dort à jamais mon enfance</i>	<b>TAÏWAN</b>	
Periphéria	28, 94, 106	And so we put goldfish in the pool - <i>Et nous avons donc mis des poissons rouges dans la piscine</i>	56	<b>ROYAUME-UNI</b>	Coin Boy - <i>Le gamin aux pièces</i>	76
Petit (Le)	130	Little Shimajiro - <i>Petit Shimajiro</i>	172	A Sense of History - <i>Un sens de l'histoire</i>	<b>TUNISIE</b>	
Petite marchande d'allumettes (La)	170	<b>KOSOVO</b>		Alan Dimension (The) - <i>La dimension Alan</i>	Khallina Hakka Khir - <i>On est bien comme ça</i>	164
Pièce rapportée	191	Home - <i>Chez nous</i>	50	Benjamin Clementine - <i>I Won't Complain</i>	Laine sur le dos (La)	132
Pingouin (Le)	169	<b>LETTONIE</b>		Fishwitch - <i>La sorcière et la créature des profondeurs</i>	Reste est l'œuvre de l'homme (Le)	162
Poilus	176	Gaidot Jauno Gadu - <i>En attendant la nouvelle année</i>	68	Unhappy One (The) - <i>Le malheureux</i>	<b>TURQUIE</b>	
Pouvez-vous boiter ?	118	Unhappy One (The) - <i>Le malheureux</i>	182	<b>LIBAN</b>	Hevêrk - <i>Le cercle</i>	74
Premier jour	198	<b>LIBAN</b>		Après	<b>VÉNÉZUELA</b>	
Première séance	187	Après	122	Échappée (L')	Partir	67
Que vive l'Empereur	137	In White - <i>En blanc</i>	58	<b>MAROC</b>		
Rase campagne	121	<b>MAROC</b>		Aya Wal Bahr - <i>Aya va à la plage</i>	<b>CRÉDITS PHOTOS</b>	
Refugee Blues	46	Aya Wal Bahr - <i>Aya va à la plage</i>	163	Bayda (El)	MCC / Didier Plowy (Audrey Azoulay, p. 8)	
Rentrée des classes (La)	204	Bélons	124	Honey and Old Cheese - <i>Miel et vieux smen</i>	Juan Robert (Laurent Wauquiez, p. 10)	
Réplique	187	Tikitat-A-Soulima	162	<b>MEXIQUE</b>	Christian Kettiger (Frédérique Bredin, p. 11)	
Réponses au brouillard	33	<b>MEXIQUE</b>		Hasta los Huesos - <i>Croque la mort</i>	Double Salto (visuel L'Atelier, p. 22)	
République des Enchanteurs (La)	114, 179	Hasta los Huesos - <i>Croque la mort</i>	156	Verde - <i>Vert</i>	Ipiolo (visuel Expresso, pp. 24, 63)	
Reste est l'œuvre de l'homme (Le)	162	<b>NORVÈGE</b>		<b>NORVÈGE</b>	Anthony Dorfmann (Olivier Babinet (détail), p. 38)	
Rétrosex	191	Absence of Eddy Table (The) - <i>L'absence d'Eddy Table</i>	66	Obvious Child (The) - <i>L'enfant providence</i>	Richard Dumas (Benoit Delépine (détail), p. 38)	
Rhapsody In Blueberry	128	De Beste Går Først - <i>L'union fait la force</i>	156	Over	Juan Alonso / Sauve qui peut le court métrage (rencontres nationales des pôles d'éducation à l'image, Du court au long, p. 24, master class, petits-déjeuners UniFrance p. 25, Du Court au Long, p. 26, focus "Regards d'Afrique", p. 28, rencontres avec des réalisateurs de la compétition nationale, p.29, Tindersticks : Minute Bodies, p. 30, lauréats sur scène, p. 40) Baptiste Chanat / Sauve qui peut le court métrage (Festivals en personne, p.24, L'UNI-VR-CITÉ : médiation réalité virtuelle à l'Atelier, p. 29, lauréats sur scène, p. 39)	
Rhizome	106	Kommittén - <i>Le comité</i>	58	Perched - <i>Perché</i>	Rémi Boissau / Sauve qui peut le court métrage (Euro Connection, p. 25, 100 violoncelles pour un court, p. 28, remise du Coup de Cœur CANAL+FAMILY, p. 29, urne Prix du public, p. 39)	
Rodri	145	Working with Animals - <i>Travailler avec des animaux</i>	64	Refugee Blues	Philippe Sisbane (Pierre Murat, p. 40)	
Saint Désir	33	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>		Relaxatron 5000	Michel Vasset (Bruno Didelot et la fanfare, p. 45)	
Sens des choses (Le)	134	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95	Sit and Watch - <i>Assieds-toi et regarde</i>	Jürgen Nefzger (ESACM (détail), p. 98)	
Séverin - France / Brésil	97	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171	Squirrel Island - <i>L'île aux écureuils</i>	La Fémis (film <i>Como Todo El Mundo</i> , p. 140)	
Smart Monkey	109	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62	This Far Up - <i>De ce côté</i>	Mathilde Chevallier / Sauve qui peut le court métrage (Vercingétorix, p. 209)	
Sois heureuse ma poule	109	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>		Thought Broadcasting - <i>Transmission de pensées</i>		
Solecito	142	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95	<b>RUSSIE</b>		
Sophiloscope	124	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171	Before Love - <i>Avant l'amour</i>		
Source	202	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62	Big Boom		
Ta bouche mon paradis	127	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>				
Tapette	112	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95			
Tempête (La)	202	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171			
Temps morts (Les)	156	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62			
Territoires du silence (Les)	195	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>				
Tigres à la queue leu leu	107	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95			
Tikitat-A-Soulima	162	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171			
Time Rodent - <i>Le rongeur du temps</i>	82	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62			
Tindersticks - <i>How He Entered</i>	96	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>				
To Build a Fire - <i>Construire un feu</i>	176	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95			
Totems	114, 178	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171			
Touche Française : Electroclash	95	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62			
Touche Française : Heavy Disco	94	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>				
Touche Française : Techno Combat	94	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95			
Train de vie	106	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171			
Un ciel bleu presque parfait	119	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62			
Un coup de balai sur le pont	162	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>				
Un Juego de Niños - <i>Un jeu d'enfants</i>	150	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95			
Un obus partout	107	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171			
Un petit côté Drive	198	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62			
Un plan d'enfer	107, 169	<b>NOUVELLE-ZÉLANDE</b>				
Une autre paire de manches	169	Connan Mockasin - <i>I'm the Man, That Will Find You</i>	95			
Vibrations - <i>Aftermovie Nuits Sonores</i>	95	Spring Jam - <i>Symphonie de printemps</i>	171			
Victor	159	World In Your Window (The) - <i>Le monde par ta fenêtre</i>	62			

## CINÉASTES

Abrantes Gabriel	91	Cairaschi Gérard	88	Fió Diego	54	Jiménez Villa Camila	142
Abu Eid Areej	71	Caire Victor	124, 178	Fischer Florian	91	Jones Jamie	73
Acevedo César Augusto	140	Calissoni Christophe	108	Forbes Francisco	86	Jones Morris Ewan	85
Achour Doria	162	Callegari Bruna	50	Fortuné Maider	202	Jordan Nick	88
Achour Lotfi	132	Cao Shu	42	Fourier David	157	Joseph Robin	168, 184
Aertryck, Maximilien van	90	Carabantes Alan	175	Frei Christian	203	Kammerer Johannes	185
Akaaboune Alaa	164	Caro Ana	140	Fremder Lara	158	Kavanagh Andrew	83
Akoka Lise	132	Castang Stéphane	123, 178, 190	Furtado Jorge	155	Kim Eui-Suk	101
Alexander Georges	95	Castillo René	156	Gagnol Alain	107, 169	Kim Hyun-woo	182
Alves Meira Cristèle	52	Cavalli Giuliano	146	Gamea Amr	74	Kim Jihyeon	102
Amachoukeli Marie	136, 190	Cerfon Osman	108	Gandomkar Mostafa	68	Kim Young Min	198
Anjembe Josza	195	Ceulebrouck Jeroen	50	Gaona Iván D.	141, 151	Kindlinger Florian	83
Arun Mali	202	Chambon Marie-Sophie	197	García Javier	56	Kishore Anand	66
Atehortúa Arteaga Jerónimo	144	Charaf Wissam	122	García-Ruiz Rubio Fernando	51	Kivistö Jenni	60
Auberval Guillaume	176	Charrin Yohann	198	Gąsiorowska Renata	72	Kovalyov Igor	56
Aubier Stéphane	120, 204	Charuel Hubert	122	Gaudissart Valérie	176	Kozakiewicz Guillaume	134
Auffret Melanie	109	Chernysheva Natalia	168	Genijn Kris	184	Krell Johannes	91
Aurtenèche Albéric	70	Chieux Benoit	107	Gennari Marta	171	Kroopf Jackson	65
Aussel Emilie	127	Clermont-Tonnerre Laure de	191	Gentiloni Matteo	69	Kutin Peter	83
Auvray Mathieu	169	Clinch Jac	62	Gimenez Eloic	177	Kwon Hayoun	91
Azzam El Mehdi	124	Compain Frédéric	156	Giorgini Antoine	187	Kwon Man-Ki	102
Babikian Florian	124, 178	Coquard-Dassault David	28, 94, 106	Girardet Christoph	86	Labbé Boris	106
Bädelitā Alexandru Petru	136	Corco Mauricio	60	Goby Fx	176	Lachasse Jim	174
Bahri Ismaïl	202	Danielson Axel	90	Goldsmith Astrid	60	Lachenal Robin	97
Baillod Anne	170	Danis Antoine	202	Gomes Ana Maria	202	Lagrange Hugo	176
Balaÿ Anne-Marie	172	Daperis Daniel	198	Gomez Simon	176	Lahl Alexander	84
Baresi Giuseppe	158	Davidian Alamork	162	Gómez Montoya Marcela	144, 150	Lahnoud Ayoub	164
Barsaoui Mehdi M.	164	Daws Tristan	46	Gomez Salamanca Carlos	84, 146	Laloux René	156
Barton Matthew	86	Delbono Pippo	158	Goodfellow Will	52	Lamb Derek	158
Bary Antoine de	115	Delépine Benoît	46	Grapperon Gabriel	124, 178	Lanners Bouli	154
Bayoux Vincent	124, 178	Delloye Mélanie	144	Gréco Jean-Luc	118	Lansaquet Stéphanie	109
Bdeir Dania	58	Denis Gaëlle	128	Grudsky Michael	76	Lapérouse Maxence	96
Beder Natalie	187	Derosne Sylvain	107	Gruner Noémi	197	Laroye Antoine	176
Benestan Emma	120	Detournay Caroline	33	Guélat Simon	129	Lashcari David	176
Benoit Fabien	94	Di Leo Alois	174	Guérolé Samuel	169	Laudenbach Sébastien	107
Bergamaschi Rafael	97	Dieuaide Sylvain	130, 187	Gueret Romane	132	Layoussifi Ayoub	162
Bernáth Szilárd	72	Dijkstra Douwe	82	Guerrero Felipe	148	Le Nezet Fabrice	133, 179
Berrada Hicham	202	Dimaté Rodrigo	147	Guillaume Benoît	106	Lecointre Jean	131
Betbeder Sébastien	38, 47	Doméjean Lucas	33	Guillou Franck	109	Lee Hanjong	52
Bianchi Lorenzo	130	Döring Menno	182	Guldborg Bøge Mads	177	Lee Hyunju	102
Blandin Calvin Antoine	108, 158	Dowling Adrienne	171	Gullstrand Oskar	172	Lee Je-Yong	101
Blankenhagen Maike	185	Dozoul Léa	176	Gutsche Benjamin	175	Lee Sang-hak	103
Bong Joon-ho	101	Dubois Bastien	185	Guyonnet Joann	43	Lee Young-A	102
Bookas Stephan	46	Ducord Alexis	108	Harel Gabriel	187	Lefdup Jérôme	43
Borgel Jonathan	187	Dufresne Théophile	124, 178	Harris Liam	170	Leigh Mike	157
Bounia Slimane	112	Dumas Richard	96	Hata Akihiro	128	Lenz Jannis	74
Boutin Jon	130	Dunne Bryony	58	Hecquet Pascale	169, 173	Ler Jiyuan	63
Brand Andrew	42	Dupeyron François	47	Hebert François	33	Leroy François	109
Bravo Mónica	145	Dusaugue Satya	112	Hek Timothé	176	Leschiov Vladimir	68
Brereton Daniel	95	Edkins Teboho	164	Henno Laura	130	Li Chuan-Yang	76
Brisse Joël	112	El Idrissi Yassine	62	Hérétakis Daphné	202	Li Yujian	64
Bron Jean-Stéphane	203	Emmanueli Joserro	198	Hillcoat John	96	Liatard Fanny	114, 179
Bruneel Maxime	124	Emmanueli Mariana	198	Hirabayashi Isamu	172	Lieuwma Joost	171
Bruyère Loïc	171	Enger Gunhild	58	Horat Thomas	56	Lim Youn-Jung	70
Bucsi Reka	87	Eshed Tomer	169	Hu Wei	126	Lindman Jonas	172
Budanova Anna	54	Excoffier Pierre	157	Imanishi Eimi	54	Lissot Gabrielle	182
Buffat Catherine	118	Fabritz Francy	70	Irwin Stephen	159	Löbel Robert	184
Byun H. Daniel	36, 101	Faravel Jean	170	Jääliñoja Heta	42	Lolli Franco	37, 140, 145
Byun Hy-uk	36, 101	Felicioli Jean-Loup	107, 169	Jadoul Paul	114, 178	Luis Yoann	198
Cadez Spela	52	Fels Verena	173, 185	Jamault Marion	172	Ly Ladj	126
Cahn Arthur	126	Feruglio Sarah	184	Janaud Jules	133, 179	Lynen Vincent	82
		Feuillade Marine	120	Jang Joon-hwan	101	Maitre Sébastien	176
		Feytis Pierre	90	Jeong Dahee	126	Malleville Barbara	106
		Filemon Bayu Prihantoro	89	Jeunet Jean-Pierre	46, 168	Malzieu Mathias	197

Manacsa Sam	72	Petraki Thelyia	64	Soler Esteve	154
Marczak Michal	97	Philipp Paul	66	Southcombe Barnaby	198
Marre Emmanuel	132	Pilling Sam	46, 96	Sow Khadidiatou	77
Marro Mercedes	150, 168	Pinske Annika	55	Spaans Rune	66
Martinelli Giulia	171	Pinzón Tatiana	144	Specht Karolina	76
Mas Paul	134	Pisarek Paulina	33	Stamatiadis Maxence	120
Mason Jonathan	165	Polanski Roman	154	Stanley-Ward Peter	174
Matuszak Lisa	106, 116	Porras Andrés	70	Stathouloupoulos Spiros	82
Mavounia-Kouka Vladimir	136, 190	Porzio Alessandro	66	Stewart Rory Alexander	57
May Carine	191	Postec Clément	202	Steytler Wim	58
Mayor Isabelle	116	Prehn Stefan	157	Strauss Olivier	33, 122
McDean Craig	97	Priet-Maheo Delphine	106	Stübinger Dominik	185
McIntosh Zoe	62	Putod Isabelle	85	Suarez Jorge Mario	146
Meier Ursula	203	Quarxx	119	Suchel Léo	174
Mendoza Rubén	146	Quinto Gerard	154	Svadlena Ondrej	82
Mermoud Frédéric	203	Quivoron Lola	134, 178	Szöcs Petra	118
Mesa Soto Simón	146	Radepon Frédéric	134	Taccone Justine	43
Meyer Kai Wido	158	Ramírez Pulido Andrés	142	Tatin Jean-François	94, 95
Millet Jonathan	128	Rapin Aude Léa	137	Tekeş Rügen	74
Mohan Michael	154	Reichenbach Jérémie	114	Threlfall Jorn	198
Moland Hans Petter	156	Reim Xavier	95	Toivoniemi Jenni	58
Molter Joren	76	Reisbig Marc	64	Torras David	154
Montoya Carlos Felipe	140	Restrepo Camilo	150	Torres Llantén Diana Marcela	149
Moore Gulliver	169	Reyes Jesus	70	Toulemonde Vidal Jacques	150
Morgan Evan	155	Reymond Dania	202	Touzani Maryam	163
Morrison Bill	88, 96	Ribeiro José Miguel	64	Triboulet Léa	128
Müller Matthias	86	Rieu Guillaume	117, 190	Trockner Ronny	122
Mulloy Daniel	50	Rifkiss Colas	195	Trouilh Jérémy	114, 179
Muñiz Claudia	62	Rifkiss Mathias	195	Urcun Pierre-Emmanuel	121
Nabaloum Boureima	162	Robin Gregory	112	Uribe Alzate Yennifer	75
Nagahisa Makoto	56	Roca Rey Alejandro	50	Ushev Theodore	183
Najem Nathalie	114	Roqueplo Lola	116	Van Dyk Reed	54
Najjar Zaven	107	Rose Elizabeth	69	van Merwijk Arthur	185
Naline Pierre-Antoine	184	Rousset Cécile	132	Van Sautter Tobias	185
Narimanov Marat	170	Ruiz Navia Oscar	142	Vanluffelen Pieter	184
Navarro Lucas	124, 178	Ruizpalacios Alonso	59	Vasyukova Masha	97
Navas Jorge	148	Rutanen Joonas	65	Vázquez Alberto	47, 89
Noblet Émilie	190	Saavedra Maria	67	Vega William	142
Ntuli Zee	116	Sadler Daisy	124	Vejarano Dario	141
Nyaaba Kimberly	185	Saidji Hamid	165	Vejarano Fabian	141
Obando Sandra	144	Saleh Kariem	172	Velikovskaya Dina	174
Ocker Julia	170	Salvadori Pierre	47	Velsink Daan	171
Odell Jonas	88	Sánchez Marcos	90, 179	Vermillard Marie	112
Offrédo Eva	108	Sanchez Théodore	120	Vigneau Matthieu	136
Olender Joachim	202	Sansone Donato	118, 178	Vitols Karlis	182
Oliveira Anthony	184	Santamaria-Mertens Sarah	136	Vogele Carlo	155
Orhnia Maxime	184	Saska Jan	74	Voslion Amaury	96
Orignac Guillaume	116	Sasku Siegfried	185	Wagner Jörg	157
Ospina Giraldo Omar Eduardo	143	Saurel Jean-Baptiste	191	Weimann Tim	86
Ozon François	159	Sawka Daniel	53	Welter Lony	148
Pacotte Gwenn	157	Schießl Sandra	176	Wenlock Ned	171
Panduro Michael	84	Schlecht Volker	84	Westein Balder	154
Papamiltiades Lily	176	Schwinger Ilic Corina	56	Whalen Katrina	60
Parent Benjamin	187	Seck Mamadou Lamine	164	Wilkins Marc Raymond	61
Paronnaud Vincent	109	Segaud Romain	46, 168	Williams Olly	198
Pasquet Violaine	168	Serrano Nicolas	148	Ying Liang	68
Patar Vincent	120, 204	Séverin	97	Yoon Hye-Ryeom	155
Paturle Jeanne	132	Sfar Joann	195	Yoon Jumi	177
Pawlowski Nicolas	108, 109	Shepherd Chris	86	Yosef Tomer	94
Pelloquet Héloïse	118	Sikharulidze George	68	Yousefi Nima	172
Peneticobra Baptist	84	Silloray Julien	125	Zeng Yong	90
Pérez López Ingrid	46, 149	Sinai Or	55	Zouhani Hakim	191
Perino Jordi	135	Smith Christophe	46	Zung So-yun	159
Perlman Janet	158	Soares Ana Carolina	72		
Perton Christophe	195	Solal Cardo Colin	97		

## LISTE DES ANNONCEURS

Académie des Césars	Encart 1
Adami	p. 194
Agence du court métrage	p. 131
Air France	pp. 44, 51
Applications festival	Encart 2
Arte	4 <sup>e</sup> de couverture
Atelier VR	p. 183
Awotele	p. 165
Bogoshorts	p. 147
Bourse des festivals	p. 80
Boutique du festival	p. 137
Bref	p. 71
Burotic Systems	p. 61
C.R.O.U.S. Clermont Auvergne	p. 125
Canal+	2 <sup>e</sup> de couverture
Caravane ensorcelée	p. 135
Chocobar	p. 117
Coffee Corner	p. 53
Commissions du Film	
Auvergne-Rhône-Alpes	p. 110
Concours de la jeune critique cinématographique	p. 179
Crédit Agricole	Encart 3
Cross Video days	p. 75
Dune MK	p. 59
École supérieure de commerce de Clermont-Ferrand	p. 192
Écran Total	p. 100
Eiffage	Encart 6
Electric Palace	pp. 83, 85
Expresso	p. 63
Festival de Roanne	p. 57
Festival Scope	p. 89
Fête de clôture / Closing Party	p. 206
Fondation d'Entreprise Michelin	p. 138
France Télévisions	3 <sup>e</sup> de couverture
Groupe Drouin	p. 35
Il faut aller voir	p. 119
International Short Film Festival of Cyprus	p. 65
Kibllind	p. 127
L'Atelier	p. 177
L'Humanité	p. 48
Le Film Français	p. 166
Lumières numériques	p. 126
Mail Boxes Etc.	p. 143
Media Solution	p. 104
Mercure Hotels	p. 55
Nova	p. 14
OMS	p. 78
Passeurs d'images	p. 175
Pix'Nprod	p. 129
Pôle d'éducation à l'image	
Auvergne	p. 173
Proimágenes	p. 152
Région Bretagne	p. 121
Région Grand Est	p. 123
Résidence de création de musique de court métrage de La Chaise-Dieu	p. 133
SACD	p. 200
Scopika	p. 115
Shortfilmdepot	p. 73
SMTc	p. 180
SNCF	p. 199
Soirée allemande	p. 205
Sundance TV	Encart 5
Tabakalera	p. 87
Tindersticks	p. 92
TITRA FILM	p. 67
Télérama	p. 188
Tout Clermont	p. 69
Transmission Impossible	p. 189
Vice versa	Encart 4
Videlio	p. 77



RUE JEAN-PIERRE TIMBAUD / INT. (PETIT) JOUR /  
CHAMBRE / 11H56

**CE** MATIN LÀ, UN SENTIMENT ÉTRANGE ET OPPRESSANT ~~(VOIRE INÉDIT)~~ S'INSINUA EN LUI PAR TOUTES LES FIBRES DE SON ÊTRE TOURMENTÉ. **CE QUI** LE FAISAIT VIVRE, ~~(TENIR, ESPÉRER)~~ **SE** MOUVOIR ET S'ÉMOUVOIR JUSQU'À PRÉSENT, À SAVOIR DEVENIR UN ~~GRAND~~ ARTISTE, UN ÉCRIVAIN OU UN SCÉNARISTE ~~CÉLÈBRE~~, SEMBLAIT SOUDAIN S'AFFADIR ET SE DÉLITER COMME UN RÊVE RÉDUIT EN LAMBEAUX. ON **CONÇOIT BIEN** QU'À CET INSTANT PRÉCIS, UNE PANIQUE EXISTENTIELLE GAGNA GAËTAN, ET TEL UN SISHYPHE EN PYJAMA REPOUSSANT SES DRAPS, IL EUT CETTE BRUTALE RÉVÉLATION, COMME UN AXIOME QUI **S'ÉNONCE** IMPLACABLEMENT : À PARTIR D'AUJOURD'HUI, DÉFINITIVEMENT, **CLAIREMENT**, IL DEVAIT SE LEVER BEAUCOUP PLUS TÔT, POUR QUE SON AVENIR PROFESSIONNEL NE RESSEMBLE PAS À SA GUEULE DE BOIS !

**AVANT DE DIRE MOTEUR, N'OUBLIEZ PAS DE FAIRE CHAUFFER LE CLAVIER !**

FRANCE TÉLÉVISIONS ENCOURAGE LA CRÉATION DE  
COURTS-MÉTRAGES AVEC PLUS DE 90 PRÉACHATS PAR AN.

## HISTOIRES COURTES

CHAQUE DIMANCHE SOIR

[france2.fr/emissions/histoires-courtes](https://france2.fr/emissions/histoires-courtes)

## LIBRE COURT

CHAQUE LUNDI SOIR

[france3.fr/emissions/libre-court](https://france3.fr/emissions/libre-court)



<https://www.facebook.com/histoirescourtesofficiel>

<https://www.facebook.com/librecourt officiel>



**MOTEUR,  
ACTION,  
COUPEZ !**




**arte**

**Ouverture permanente**

**COURT-CIRCUIT**

LE MAGAZINE DU COURT-METRAGE  
Tous les mercredis après minuit

À retrouver sur **arte**  **+7** et [cinema.arte.tv/courtcircuit](http://cinema.arte.tv/courtcircuit)